

# NÁDOR-KÓDEX

1508

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



NÁDOR-KÓDEX  
1508

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

RÉGI MAGYAR KÓDEXEK  
16. szám

OSZK  
Országos Széchényi Könyvtár



# NÁDOR-KÓDEX

1508

A NYELVEMLÉK  
HASONMÁSA ÉS BETŰHŰ ÁTIRATA  
BEVEZETÉSSSEL ÉS JEGYZETEKKEK



MAGYAR NYELVTUDOMÁNYI TÁRSASÁG

BUDAPEST  
1994

144.327

AZ EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM  
BÖLCÉSZETTUDOMÁNYI KARA  
MAGYAR NYELVTÖRTÉNETI ÉS NYELVJÁRÁSTANI TANSZÉKÉN  
KÉSZÜLT

Az előkészítő munkacsoport tagjai  
N. ABAFFY CSILLA, ABÉRT VIKTÓRIA, CSÁNY ENDRE,  
CSERESZNYÉS DÓRA, CSORDÁS KATALIN, FÜLEKI BEÁTA,  
GORÁSZ JUDIT, HÁMORI ÁGNES, PUSZTAI ISTVÁN,  
ZÁNDOKI ILONA

Közzéteszi és a jegyzeteket írta  
PUSZTAI ISTVÁN

A bevezetést írta  
PUSZTAI ISTVÁN és MADAS EDIT

MB 149.753



1994

A munkálatok az MTA és az OTKA  
kutatási pályázatainak keretében folytak  
E. ABAFFY ERZSÉBET és BENKÓ LORÁND  
irányításával

## TARTALOM

Bevezetés . . . . .	7
A kódex külső leírása . . . . .	7
A kódex története . . . . .	9
A kódex tartalma, latin megfelelők, párhuzamos helyek a magyar kódexekben . . . . .	12
A kódex hangjelölése és az átírásban követett elvek	17
Irodalomjegyzék . . . . .	20
A kódex hasonmása és betűhű átírata . . . . .	27





## BEVEZETÉS

A Nádor-kódex az óbudai klarisszák számára 1508-ban másolt vegyes tartalmú kézirat. Elmélkedések mellett passiót és Mária-síralmat, legendákat, egy bűnlajstromot s a legkorábbi magyar kottás énekeket tartalmazza. Ma a budapesti Egyetemi Könyvtárban őrzik, jelzete: Cod. Hung. XVI. Nr. 1.

### A kódex külső leírása

A kódex anyaga horgony vízjelű papírr. A vízjel PICCARD katalógusának (PICCARD, Anker) I, 343–344. számú ábráival rokon. A kódex terjedelme 353 fólió, azaz 706 pagina. A fóliók mérete: 138 x 100 mm. A kódexben eredeti fóliószámozás nincs. A XIX. században ceruzával a lapok felső sarkára írt paginaszámokat e században áthúzták és alájuk vagy föléjük a páratlan lapokon fóliószámokat írtak. Az ívfüzetek száma 33: IV-3, V, VII-1, V, 2VI, IV, 10VI, IV, 2VI, VI-2, 5VI, V, VI-1, 2VI, IV, II, III-1. Az első ívfüzet elejéről két fólió hiányzik, a végéről pedig az utolsó előtti. A harmadik ívfüzet második fóliója pár nélkül van, de a 13. és a 14. fólió (a kódex paginaszámozása szerinti 53. és 54. lap) között nincs szöveghiány. A 22. ívfüzet középső duplafóliója hiányzik, tehát a 454. és a 455. paginák között négy pagina szöveg veszett el. A 28. ívfüzet elejéről hiányzik egy fólió, de ez üres lehetett. Az utolsó ívfüzet végéről ugyancsak egy üres fólió hiányzik. A kódexben a 134–142, 389–396, 602–606 és a 705–706. paginák beíratlanok. Az órszavak az eredeti körülvágásnak jórészt áldozatul estek, csak az 56, 76, 100, 124, 188, 260, 284, 512, 536, 560, 612 számú paginákon látszik a hosszú szárú betűk felső része és néhány diakritikus jel.

Az írástükör 102 x 78 és 97 x 71 mm között váltakozik. A punctorium nyoma, mellyel a vonalazást készítették elő, helyenként feltűnik. Az ónnal történt vonalazás nem mindenütt látszik. A sorok száma általában 16, de gyakran előfordul 15 és 17 is.



A kódex egy z írása. Az írás típusa bastarda, mely a 658. paginán található évszám alapján 1508-ra datálható. Ugyanettől a kéztől származik a Simor- és a Nagyszombati Kódex, valamint a Debreceni Kódex egy része (5. kéz). Az írás legkarakteresebb betűje a kurzív *a*, melynek öble és szára elválik egymástól. Emellett jellemzője, hogy általában unciális *d*-t használ és az *l*-betűt sem hurkolja. A törzsszöveg mellett különböző korú bejegyzések találhatók a kódexben. Az első idegen kéz közel egykorú a kódexmásolóval, kiegészítéseket tesz az első három legendához (pl. 399, 401, 455, 463, 476). A második kéz valamivel későbbi, a 214. és a 658. lapon javít. A harmadik kéz XVII. századi, azonos a tartalomjegyzék készítőjével (ld. A kódex története c. fejezetet). Ez a kéz is a legendákat javíthatja, helyenként új szavakat ír az elavultak fölé (pl. 402, 418, 420, 487, 508). A kódex díszítése egyszerű. A fejezetcímeket és bizonyos szövegrészeket a scriptor rubrummal ír. A kódexet 1–3 soros vörös iniciálék és maiusculák díszítik, egyetlen esetben (544/11) azúrkék iniciálé. Vörös megerősítővonalakat nemcsak betűk díszítésére, hanem írásjelek hangsúlyossá tételére is használ.

A kódex kötése zöld bársony borítású, srégelt, eredeti tölgyfatablász kötés. A bársonyból csak az előtáblán maradt meg egy darab. A háttábla két kapocselemeze alatt bordó textilmaradvány látszik, amely valószínűleg selyempántos kapcsok csonkja. Két bordára fűzték, továbbá fejnél és lábnál valódi oromszegőt varrtak. Ezeket a legutóbbi restauráláskor négy egyforma bordaszíjra cserélték. A négy bőrszíjat a táblán bemélyített horonyban rögzítették eredetileg két-két szöggel, a legutóbbi restaurálásnál csak beragasztották. A kódexet két kapocs zárta, ezekből csak a háttábla két kapocsrögzítő lemezkéje maradt fenn. Az előtábla vertikális középtengelyében két négyszirmú virág formájú rézveret volt, ma csak az egyik van meg. Ezek képezhették a selyempántos kapcsok záródását. A kódex metszése aranyozott és poncolt. Ez a felső metszésen jól látszik, a hossz mentén és alul nagyon kopott. Szokatlan, hogy egy papírkódex metszését ez időben Magyarországon aranyozzák. A Nádor-kódex aranyozott és poncolt metszése rokonítható a budai királyi műhelyben készült kódexek metszésdíszítésével, de a selyempántos kapocs is a királyi könyvkötőműhelyre jellemző. A kö-

téshez használt jó minőségű bársony is gazdagabb könyvkötőműhelyre utal.

Az elő- és háttáblán belül megmaradt az eredeti előzéklapok belső táblára ragasztott része. A restaurálás során nemcsak újra fűzték a kódexet, hanem új előzéklapokat is kapott. A kiragasztott előzék papírai (az eredeti visszahelyezett előzék alatt) talán a múlt századi restauráláskor kerültek oda, a röpködő előzék a legutóbbi restauráláskor fűzték bele a kódexbe és hajtották át az első és utolsó ív alá.

A kódexet a múlt század második felében félbőr és márványpapír bevonatú dobozban helyezték el, a doboz gerincén aranyozott betűkkel a címfelirat: *Nádor Codex 1508*, alatta az Egyetem címere. A dobozban található még az Országos Széchényi Könyvtár cégjelzéses borítékja, benne az 1950–60-as évekbeli restauráláskor megmaradt négy erősen kopott bársonydarabka és az egyik oromszegély.

A kötés leírását Rozsonдай Marianne-nak köszönjük.

## A kódex története

A Nádor-kódex scriptorának személyére vagy a kódex másolásának helyére nem találunk a szövegben utalást. A 657–658. lapon, a Zsófia-legenda záradékában viszont szerepel a másolás ideje:

Irtac ez könyvet istennek ziletese utan, ezor kilencz  
zaz íolcz [!] eztendöbe Amen DiLertessec az ur isten  
es o zent ania maria mindönben es orokkön oröcke  
Amen 1508.

A betűvel kiírt évszám hibás voltára felhívja a figyelmet egy későbbi kéz a margón: *erraz*, a szöveg fölé pedig ismételtén beírja az 1508-as évszámot.

Csak közvetett bizonyítékok szólnak amellett, hogy a kódex a klarisszák óbudai kolostorában készült. Mivel a Simor- és a Nagyszomba-

ti Kódexet, valamint a Debreceni Kódex egy részét kódexünkével azonos kéz másolta, s a három kódex ferences, illetve klarissza eredete kétségtelen, a Nádor-kódexet is e rendhez kell kapcsolnunk. A kódex szövegeinek érintkezése a margitszigeti domonkos apácák kézírataival (Winkler-kódex, Érsekújvári Kódex), az óbudai kolostort valószínűsíti (KARÁCSONYI, Szt. Ferencz II, 594-595; VARGHA D., Szent Ferenc és fiai 79-122; TIMÁR, Kódex-családok 67, 212-213). Ugyancsak emellett szól a kódexnek a budai királyi műhelyt jellemző kötése.

A kódex az előtábla belső oldalán olvasható *Pro Sorore Conventus Posoniensis* possessorbejegyzés szerint a XVII. században a pozsonyi klarisszák tulajdonában volt. A pozsonyi kolostor nemcsak a törökök elől menekülő óbudai klarisszák, hanem a margitszigeti dominikánák végső menedéke is lett, s így vált kódexeink egyik fontos gyűjtőhelyévé. A tulajdonosbejegyzés alatt található válogatott tartalomjegyzék TOLDY FERENC szerint attól a pozsonyi klarissza fejedelemasszonytól származik, aki „a Cornides és némely kisebb kódexben hagyta keze nyomát”, s aki „Az szent Clara szerzetében élő szerzetes szűzek Előljáróinak avagy Abbatissáinak Tisztek szerént való rendtartások” című XVII. századi kéziratot írta (TOLDY, Egri szünnapok 533-534; TOLDY, Bevezetés 5. – A kézirat ma az Egri Főegyházmegyei Könyvtárban, a X. XI. 31. sz. jelzeten található.) A tartalomjegyzék és a XVII. századi kézirat írásának azonosságát nem látjuk egyértelműnek, viszont a tartalomjegyzék bejegyzőjével azonos kéz írt utasítást a Weszprémi-kódex ma már leválasztott kötésére és glosszákat a kódexbe (RMKód. 8. sz. Bevezetés 8-9). Ugyanettől a kéztől származik a Cornides-kolligátum hátsó táblájának belső oldalán található tartalomjegyzék (hasonmása: RMKód. 2. sz. 26), valamint a Horvát-kódex tartalomjegyzékének korábbi keze és a Virginia-kódex possessorbejegyzése és tartalmának megjelölése (hasonmása: RMKód. 11. sz. 39). A Kazinczy-kódex tartalomjegyzékét LÁZS SÁNDOR véleményével szemben tartjuk egyértelműen idetartozónak (LÁZS, Cornides-kódex 676-677).

A pozsonyi kolostort II. József 1782-ben rendeletileg feloszlatta. Az apácák igyekeztek kódexeiket az abolíció elől menteni, ekkortájt kerülhetett a Nádor-kódex több más kézirattal együtt Winkler Mihály tulajdonába. Az említett kiragasztott előzéken olvasható az ő tulajdo-

nos-bejegyz se is: *Ex libris Michaelis Winkler An. Domini 1801.* in -  
ler Mihály (1729-1810) pécsi kanonok a kódexet az Egyetemi Könyv-  
tárnak ajándékozta (életéről: BRÜSZTLE JÓZSEF, *Recensio Universi  
Cleri Diocesis Quinque-Ecclesiensis. Quinque-Ecclesiae* 1874).  
Ugyancsak az ő adományából került a könyvtár tulajdonába a Wink-  
ler- és a Weszprémi-kódex, korábban pedig egy német imádságoskönyv  
(Cod. Germ. 3.). Az ajándékozás évét TÓTH ANDRÁS az Egyetemi  
Könyvtár kéziratárának történetét feldolgozó tanulmányában 1801-re  
tette (TÓTH A. 1972, 29), később a Winkler-kódexét és egy meg nem  
nevezett másikét (Weszprémi- vagy Nádor-kódex) 1802-re, a harmadik  
felől pedig itt bizonytalanságban hagy (TÓTH A. 1982, 112). HORVÁT  
ISTVÁN kódexünket illetően úgy tudja, hogy 1804-ben került az Egye-  
temi Könyvtárba (Tud. Gyűjt. 1835, 84). Winkler tulajdonosbejegyzése  
alatt egy XIX. századi könyvtári jelzet található: V. g.

Kódexünk első leírását 1835-ben HORVÁT ISTVÁN adta a Tudomá-  
nyos Gyűjteményben. 1841-ben ILLÉS LÁSZLÓ orvosdoktor DÖBREN-  
TEI GÁBOR utasítására másolatot készített róla (MTA Könyvtára Kéz-  
irattára MS 862).

Amikor József nádor félévszázados kormányzását (1796-1846) egy  
alkalmi kiadvánnyal kívánták megünnepelni, TOLDY FERENC-nek, az  
Egyetemi Könyvtár igazgatójának a választása kódexünkre esett. A fő-  
herceg betegsége, majd halála (1847) miatt azonban elmaradtak az ün-  
nepségek, s a kódex kiadása is. TOLDY a Nádor-kódex elnevezéssel  
tisztelgett az elhunyt politikus emléke előtt. A tervezett reprezentatív  
kiadás végül 1857-ben, I. Ferenc József és Erzsébet királyné első ma-  
gyarországi látogatása alkalmából látott napvilágot (ILLÉSY 1895).  
TOLDY FERENC rendkívül alapos bevezetőjének megállapításai a kó-  
dex keletkezésére, forrásaira, a másolási hibákra és a bejegyző kezekre  
vonatkozóan jobbra ma is helytállóak. A különböző fejezetek fordítá-  
sait nemcsak minősíti, hanem datálja is (TOLDY, Bevezetés 3-49). Má-  
sodszer 1908-ban jelent meg, a Nyelvemléktár XV. kötetében, KATONA  
LÁJOS bevezetőjével.

## A kódex tartalma, latin megfelelők, párhuzamos helyek a magyar kódexekben

### 1. Traktátus az áldozásról (1-41)

#### a) A méltatlanul áldozókról (1-6)

#### b) A méltón áldozókról (6-33)

c) Miképpen ismerhető meg, hogy méltó-e az ember e szentség vételére vagy sem (33-41)

d) Krisztus kínja gondolásának gyümölcsei (41-63). – Az elmélkedés elején két vagy három fólió hiányzik, s egy vagy két fólió a második részből is (a 8. és 9. lapok között). A négy rész összetartozására nemcsak az egyes fejezeteket összekötő szövegek utalnak, hanem az is, hogy a negyedik fejezet végén még egyszer összefoglalja a szerző a harmadik rész tanulságait. KATONA LAJOS szerint a második, harmadik és negyedik fejezet (nála második és harmadik, mivel a c és d pontokat összevonja) forrása Johannes Herolt *De tempore sermo*-ciklusának 47. és 48. beszéde (KATONA, Előszó XXIX). Megállapítását irodalomtörténetírásunk is átvette (TIMÁR, Kódexcsaládok 213; HORVÁTH, Ir-MűvKezd. 205). Az idézett helyen, illetve már a 46. beszédben valóban ezek a témák szerepelnek. 46.: *De indigne communicantibus* (cím); 47.: *Secundo, quam bonum sit communicare digne. Tertio, quomodo et per quae homo debet seipsum probare* (divísiók); 48.: *De memoria passionis Christi* (cím). A szövegek egybeszerkesztettsége, Heroltnál az első rész teljesen eltérő kifejtése és több fontos eltérés a vonatkozó fejezetekben arra vall, hogy a *De tempore* beszédek nem voltak közvetlen forrásai a magyar fordítónak. Emellett szól az is, hogy a második fejezet eleje, mely az elveszett levél vagy levelek miatt megszakad, Kempis Tamás *De imitatione Christi* c. műve IV. könyve bevezetésének és az első caput első részének fordítása (PUSCH, Elmélkedések 68, 107-108). – A Krisztus kínja gondolásának gyümölcsei c. fejezet az említett összefoglalással együtt szerepel a domonkos eredetű Érsekújvári Kódexben is (19-24). A két szöveget közös eredetiről másolták.



2. **Bűnnek zso dja** (Traktátus a pokol k njairól) (64–134). – A latin forrás a szövegben idézett auktoritásokból következően egy XIV. századi kompiláció lehet, melyet eddig nem sikerült azonosítani. Egy részlete (82–88), Dichtelmus látomása, közvetve Beda Venerabilis *Historia ecclesiastica* (V, 12) c. egyháztörténetéből származik (KATONA, Túlvilági látomások). – Az elmélkedés vége (109–134. lap) párhuzamos a Guary-kódex csonka szövegével (1–11). (DÖBRENTAI GÁBOR a Guary-kódexet a Nádor-kódex 6–109. lapjának szövegével kiegészítve adta ki: RMNy. IV. I–XXII.). A két kódexet közös eredetiről másolták.

A 135–142. lap beíratlan.

3. **Krisztus kínszenvedése** (143–307). – Közvetlen latin forrása nem ismert. Passió több kódexünkben is olvasható (Weszprémi-kódex 1–113, a Miskolci Töredék 1–12 és a Vitkovics-kódex 72–103, Apor-kódex 157–186, Érsekújvári Kódex 77–102, Debreceni Kódex 305–326, Döbrentei-kódex 1–13), de a Nádor-kódex szövegével csak a Winkler-kódex Passiója (137–234) egyezik. A két kódex passiója közös fordításra megy vissza. – VARGHA, Kódexeink; RMDE I, 109–113; PUSZTAI, Bevezetés 27–28. és uo. a lehetőség szerint rekonstruált latin megfelelő, 308–502.

4. **A Test és a Lélek vetekedése** (307–342). – Forrása egy Gualterus Mapes-nak tulajdonított latin költemény, mely a gazdag kéziratos hagyományban a következő címeken ismert: *Liber mundi*, *Visio Philiberti*, *Disputatio inter corpus et animam*. Szövegünk prózai fordítás. – KATONA, Túlvilági látomások; RMDE I, 429–440; BLOOMFIELD, *Incipits* 1862.

5. **Mária-siralom** (342–388). – Közvetlen latin forrását eddig nem sikerült azonosítani. A Winkler-kódexben (74–117) és a Nagyszombati Kódexben (143–153) olvasható még ilyen típusú, Passióból önállósult Mária-siralom. Kódexünk szövege a Winkler-kódex szövegével szorosabb kapcsolatban áll, egyazon fordítás másolatai lehetnek. A .

agyszom ati exsze csa tarta mi egyez st mutat. - VARGA, - dexcink; MOLNÁR, A., ÓMS 35-37; PUSZTAI, Bevezetés 25-26. és uo. a lehetőség szerint rekonstruált latin szöveg, 184-270.

A 389-396. lap beíratlan.

6. Szent Eufrozina élete (397-454). - A végén megcsonkult magyar szöveg a Vitae Patrum-gyűjteményben szereplő legenda fordítása (PL 73, 643-651). - Közös fordításról másolták Lobkowitz-kódex Eufrozina-legendájával (185-220), ez utóbbi a későbbi másolat. A Debreceni Kódex Eufrozina-legendájának (190-192) forrása, KIRÁLY GYÖRGY megállapítása szerint, Petrus de Natalibus Catalogus sanctorum-a (Lib. III. cap. 113). - HORVÁTH C., Középkori legendáink 12; KIRÁLY GY., A Margit-legendá 11-13.

7. Szent Orsolya élete (455-482). - A legenda az elején csonka. Forrása a Legenda aurea 158. fejezete (De undecim millibus virginum). - A legenda megtalálható az Érsekújvári Kódexben (579-584), a Kazinczy-kódexben (156-166) és az Érdy-kódexben (591-593). A Érdy-kódex legendájának közvetlen forrása Temesvári Pelbárt Pomeriuma, de a Legenda aureán alapuló másik három fordítás sem függ össze egymással. - HORVÁTH C., Középkori legendáink 55-72.

8. Szent Apalinnról (Apolloniáról) való példa (483-491). - Latin forrását eddig nem sikerült azonosítani, szövege és írása egyezik a Debreceni Kódexben (572-575) olvasható példájával.

9. Szent Apalin élete (491-525). - A Nádor-kódex Apollónia-legendája nemcsak szöveg szerint egyezik a Debreceni Kódexben szereplővel (559-572), hanem a másoló kéz is azonos. KATONA LAJOS szerint a legenda forrása a Legenda aurea 66. fejezete (KATONA, Előszó XXXI). HORVÁTH CYRILL cáfolja KATONA állítását: „...semiféle kapcsolatot nem árul el az Aur. említett fejezetével, sőt éppen sémával más tárgyú és teljességgel más hősről szóló elbeszélés” (HORVÁTH C., Középkori kódexeink 23-24). Legendánk valóban nem ro-

kon a *Legenda aurea*-e változata, de a szent mágicsa azonos önmagával. A BHL. 641. számú tételként a következő incipittel idézett legenda lehet a forrása: *S. Apollonia unica exstitit filia Eusebii imp. Graecorum ...*

10. Szent Adviga (Hedvig) élete (525–544). – Szent Hedvig (1174 k.–1243) sziléziai hercegnő II. Endre király sógornője, Szent Erzsébet nagynénje volt. A Nádor-kódexben olvasható legendája nem azonosítható az ismert változatokkal (BHL. 3766–3768), a latin forrás a *Legenda minor*ból készített gyenge kompiláció lehetett.

11. Szent Adorján mártírsága (544–575). – Forrása a *Legenda aurea* 134. fejezete. (HORVÁTH C. a 127-es fejezetszámot említve nem a Graesse-féle kiadásra hivatkozik.) – Párhuzamos szövege az Érsekújvári Kódexben (355–361), egyazon fordítás másolata. – KATONA, Előszó; HORVÁTH C., Középkori legendáink 21.

12. Szent Elek élete (575–601). – Forrása a *Legenda aurea* 94. fejezete. – Párhuzamos helyek: Peer-kódex 1–35, Lobkowitz-kódex 221–243, Kazinczy-kódex 70–82, Érdy-kódex 409–412, Tihanyi Kódex 19–29. – HORVÁTH C., Középkori legendáink 28–29; ILLÉS, Elek legendáink.

A 602–606. lap beíratlan.

13. Szent Zsófia élete (607–658). – Az ókeresztény szent legendája a VII–VIII. században formálódott meg. A milánói özvegy leányaival (Hit, Remény és Szeretet) Rómába megy, ahol az utóbbiak különösen kegyetlen kínzások után vértanúságot szenvednek. Az ismert latin legendákkal a Nádor-kódex legendája nem mutat rokonságot (BHL. 2966–2973), KATONA LAJOS feltételezése a BHL. 2971. számú tételével kapcsolatban (KATONA, Előszó XXXII) sem bizonyult megalapozottnak. Nálunk egy olyan latin legenda lehetett ismert, mely szerint Zsófia perzsa királylány volt, apja Naufredus, anyja Srandalia. Demeter görög császár fia, Demeter vette feleségül, Konstantinápolyban templomot alapított stb. Azonos latin forrásból merít az Érdy-kódex.

ex or t a ( - s ezt a egen t ismerte a önyvecse össze -  
lítója is (30).

14. Egyiptomi Mária élete (658-669). - Forrása a Legenda aurea 56. fejezete. - A legenda szerepel még az Érsekújvári Kódexben (425-428), de a két fordítás független egymástól. - KATONA, Előszó XXXII; HORVÁTH C., Középkori legendáink 52.

15. Forseus püspök látomása (669-681). - Forrása a Legenda aurea 144. fejezete, mely Beda Venerabilis Historia ecclesiastica III, 19, kivonata (KATONA, Túlvilági látomások).

16. Úrfelmutatásra való imádság (681-682). - Forrása ismeretlen.

17. Szűzek koronája (Szűz Mária gyermekségéről) (683-690). - A szöveg forrása közös Temesvári Pelbárt: Stellarium Lib. V. pars. 2. art. 3,7 részével, s így tartalmilag érintkezik a Teleki-kódexszel (37).

18. Bűnlajstrom (690-696). - A Nagyszombati Kódex bűnlajstromával (355-357) közös forrásuk: DÉZSI: MNy. IX (1913), 181-182.

19. Kanciók latin és magyar nyelven (695-704). - A legrégebb, magyar nyelvű kottás énekeket kódexünk tartalmazza. Három latin kanció (nem liturgikus ének) fordításai az itt olvasható magyar népénekek.

a) Ave salutis hostia - Idvözleg iduőségős hostia.  
A latin eredeti, mely feltehetően ugyancsak magyarországi szerzemény, a magyar szöveggel párhuzamosan olvasható a kódexben. A Szent Otyáról szóló elevációs éneket DOBSZAY LÁSZLÓ megállapítása szerint (RAJECZKY, Zenetörténet 457-458) a XVII. századig énekelték Erdélyben.

b) Ave hierarchia coelestis - Idvözleg istennek zent aníia.  
A Latin kanció csak külföldi forrásokból ismert, kódexünkben csak a fordítás szerepel. A magyar nyelvű Mária-ének népének lehetett, vagy legalábbis a népénekké válás útján volt (RAJECZKY i.h.).

c) Miserorum pia adiutrix – BInosoknec kegos segedseg.

A latin kanció, mely Mária segedelméért folyamodik egy farkas marta seb ellen, ugyancsak magyarországi szerzemény lehet. A kódexben megelőzi a magyar fordítást, mely a harmadik versszak végén megszakad. A latin szöveg egy része és az első versszak más fordításban a Peer-kódex Csíziójában is megvan (18. lap).

A kottafrást SZENDREI JANKA (SZENDREI 1981 C91) magyar kurzív notációként határozza meg, menzurális elemekkel. Kiadás: RMKT I<sup>2</sup> 144-155; RMDT I, 1-3. Irod. RAJECZKY, Zenetörténet 457-458; HORVÁTH, Középkori vers 56, 83, 122, 128, 145.

A 705-706. lap beíratlan.



## A kódex hangjelöl se és az átírásban követett elvek

A Nádor-kódex teljes terjedelmében egyetlen kéz munkája. Helyesírása KNIEZSA szerint a mellékjeles helyesírás C típusába tartozik (Hfr-Tört 115).

Másolónk ma már nem használt vagy a maitól eltérő hangértékben (is) használt betűi a következők.

aa = á | c = c, k | c = c, k, cs (egyszeri előfordulások) | ch = cs | cz = c, cc, cs | cz̃ = c (egyszer) | ʟ = c, cs, h, k (egyszer), sz (egyszer) | ʟ = c (egyszer) | ʟch = cs (egyszer) | ʟh = cs (egyszer) | ʟz = c (egyszer) | ee = é | ġ = gy | henye h = különösen th kapcsolatban minden helyzetben gyakori | i, y = i és j (az y egyszer két különjeztett i betűt jelöl) | j = i | ĩ = ly | li = ly | ñ = ny | oo = ó | ʧ = ö, ʧ̃ = ʧ̃ | ʧʧ = ʧ̃ | ph = f | s = s, sz, z (egyszer), zs | sc = sz (egyszer) | t̃ = ty | u = u, ú, v | uu = ú (egyszer) | ú = ü, ú | v = u, ú, v | ṽ = ü, ú, | w = ú, v | w̃ = ú, v | z = s (egyszer), sz, z | zs = sz (kétszer).

A maitól eltérő jelek közé kell sorolni a 310/2: **bősege** adat ʧ-jét is, melynek fekete tintával írt felső mellékjele a scriptortól való. Az adat nemcsak az o feletti mellékjel tekintetében egyedi, hanem abban is, hogy ugyanabban a szóban minden más esetben az ʧ helyén eu vagy ew áll (pl. 29/3: **beuseget**, 530/12: **beusegʧs**).

Maitól eltérő jele a másolónak a vesszővel jelzett rövidítésjel is. Ezt ugyanúgy formázza, mint a palatalizált hangok esetében (pl. ġ ejtsd gy), de ezzel a jellel a nem palatalizált hangot jelölő betű fölött az őt követő j hang jelét pótolja (pl. 9/1: **nap̃an** ejtsd *napján*, 360/16: **haraġanak** ejtsd *haragjának*). Ezzel valójában rövidítéshez folyamodik ugyanúgy, mint az általában magánhangzók fölé tett félkör alakú jellel (ezt mi a betű fölé tett vízszintes vonallal tükröztetjük), amellyel valamely mássalhangzót (többnyire m, n, r betűt pótol (pl. 181/7: **Atyā**). Van arra is példa azonban a szövegben, hogy a rövidítőjel magánhangzó helyett áll (pl. 164/1: **mārtvan**, de vö. 164/9: **megmaarthā**).

Ugyanez a rövidítő e ordu e ő risztus, illető eg Jézus nevének szokásos rövidítésében (pl. 57/16: xp̄us, 250/8: ihs). Másfajta, de ugyancsak a latin rövidítési gyakorlatot követi a 97/10: ppheta rövidítés módja. Átiratunkban a rövidítések jelölésében a scriptort követjük. Kivételt csak a latin szövegben teszünk, ahol a rövidítéseket feloldjuk, a hiányzó betűket kurzívval szedjük.

A fenti táblázatból kiderül, hogy a hosszú magánhangzókat scriptorunk meglehetősen következetességgel betűkettőzéssel jelöli. Az é hang esetében azonban akad kivétel: néhányszor ezt a hangot é-vel jelöli. Idegvágó adatok: 322/2: kérte, 154/7: kérvén, 60/16: térít, 538/6: vére, 267/1: vérnec stb. Itt jegyezzük meg, hogy scriptorunk nemcsak a hosszú magánhangzókat, hanem a hosszú mássalhangzókat is általában betűkettőzéssel jelöli. A palatalizált hangokat sem mindig mellékjeles betűkkel (ǵ, ǻ, ǿ) jelöli a scriptor. Gyakran alkalmazza a kétbetűs változatukat is (gy, ny, ty; az y helyén néha i áll).

Az írásjelek (pontok és vesszők) túlnyomó többségükben az alapon felelt állnak, átiratunk egységesen megemelve jelöli őket. A vesszőket, tekintet nélkül a hosszúságukra, jobbra dőlő virgulával szedettük. Ugyanezzel a jellel helyettesítettük a másoló egyéb, a maihoz semmiben sem hasonlítható írásjeleit, mert funkcióbeli különbséget hozzájuk fűzni nem tudunk. A pontok és a vesszők megkülönböztetését megnehezíti az utólagos rubrumozás, mely sokszor eltakarja a sötétbarna tintával írt jelet. Amikor az eredeti jel felderítése nem sikerült, a látható rubrumos jelhez igazodtunk. A szövegtagoló q jelet (pl. 16/6) és a sorkitöltő szerepű ¶ (1/12) jelet az átiratban jelezzük.

Scriptorunk a sorvégi elválasztást általában kétszeresen jelöli: sor végén és sor elején is, mi ezt a mai jellel adjuk vissza.

Az azonos alakú nagy- és kisbetűk megkülönböztetése nehézséget okozott. Mérlegelésünk során a relatív nagyságra voltunk tekintettel. Nem írtuk át eleve nagybetűvel a rubrumozott kezdőbetűt, csak abban az esetben, ha a rubrummal való megerősítés a betű nagyításának szándékáról tanúskodott. Mindez nem küszöböli ki a szubjektivitást, de a hasonmás lehetővé teszi az olvasónak az ellenőrzést. Ugyanez vonatkozik az egybe- és különírássra is.

A rubrummal írt fejezetcímeket, szövegrészeket, a vörös iniciálékat és a vörössel megerősített betűket és írásjeleket egyaránt félkövérrel szedettük.

Az átirrt szövegben egyetlen szerkesztői jelet használtunk, a csúcsos zárójelet (< >). Ebbé zárjuk a scriptor felismerhető (áthúzással jelölt) törléseit. Bonyolultabb esetben (vakarás, félreérthető foltok) lapalji jegyzetben adunk kiegészítő magyarázatot. A scriptor betoldásait, javításait a scriptor szándékának megfelelő alakban és helyen adjuk az átiratban, de minden esetben lapalji jegyzetben is felhívjuk a figyelmet arra, hogy a betoldás, javítás a scriptortól származik, és mi volt az eredeti állapot. Az idegen kezek beavatkozására csak lapalji jegyzetekben hívjuk fel a figyelmet. Ez alól csak akkor teszünk kivételt, ha a javítás az ékezetek pótlásában merül ki, bár az első alkalommal (397) ezekre is lapalji jegyzetben utalunk. A lábjegyzetekkel egyébként takarékosan bánunk, a kódexíró másolati hibáira nem utalunk, helyesbítő vagy értelmező magyarázatot nem adunk.

OSZK  
Országos Széchényi Könyvtár

## Irodalomjegyzék

**Kiadások:** Nádor-Codex a pesti egyetemi könyvtár eredetiéből bevezetéssel és szótárral. Kiad. TOLDY FERENC. Buda, 1857.

Nyelvemléktár XV. Nádor codex. Közzéteszi KATONA LAJOS Bp., 1908. 169-292.

**Mikrofilmen:** Budapesti Egyetemi Könyvtár: Cod. Hung. 1/1. Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára: A 6009/1.

BHL = Bibliotheca Hagiographica Latina. I-II. Bruxelles, 1898-1901. Reprint 1949.

BLOOMFIELD, Incipits = M.W. BLOOMFIELD - B.G. GUYOT - D.R. HOWARD - T.B. KABEALO, Incipits of Latin Works on the Virtues and Vices, 1100-1500 A.D. Cambridge, Massachusetts, 1979.

BÖRÖCZ MARCELL, Ferencesek a középkori magyar irodalomban. Pécs, 1911.

HORVÁT I., TudGyűjt. = HORVÁT ISTVÁN A' Pesti Fő Oskola Könyvtárának 1508-dik évi Elmélkedéskönyve 's Legendáriuma: TudGyűjt. XIX (1835.), VII. füz. 84-92.

HORVÁTH, IrMűvKezd. = HORVÁTH JÁNOS, A magyar irodalmi műveltség kezdetei. Bp., 1931. Reprint 1988.

HORVÁTH, Középkori vers = HORVÁTH JÁNOS, A középkori magyar vers ritmusa. Berlin, 1928.

HORVÁTH C., Középkori legendáink = HORVÁTH CYRILL, középkori legendáink és a Legenda aurea. Bp., 1911.

ILLÉS, Elek legendáink = ILLÉS GYULA, Szent Elek legendáink és az Elek legenda forrásai. Bp., 1913.

ILLÉSY 1895 = ILLÉSY JÁNOS, A Nádor-kódex kiadásának története: MKsz. III. (1895.), 39-48.

JAKUBOVICH EMIL, A Nagyszombati-codex írója: MNy. XIII (1917.), 12-13.

KARÁCSONYI, Szt. Ferencz = KARÁCSONYI JÁNOS. Szt. Ferencz rendjének története Magyarországon 1711-ig. I-II. Bp., 1922-1924.

- ATONA, sz = dor codex. Özzéteszi ATONA LAJOS. Bp. 1908. Előszó XXVI-XXXIII. Nytár XV.
- KATONA, Túlvilági látomások = KATONA LAJOS, Túlvilági látomások codexeinkben: Akad. Ért. XVIII (1907.), 500-507. Kis változtatással: KATONA LAJOS irodalmi tanulmányai. 1-2. Bp., 1912., 2. köt. 101-125., ua. KATONA LAJOS, Folklór-kalendárium. Szerk. REISINGER JÁNOS. Bp., 1982. 446-465.
- KIRÁLY GY., A Margit-legenda = KIRÁLY GYÖRGY, A Margit-legenda és rokonai: ItK. XXV (1915.), 1-25.
- KNIEZSA HírTört. = KNIEZSA ISTVÁN, Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. Bp., 1952.
- LÁZS, Cornides-kódex = LÁZS SÁNDOR, A Cornides-kódex körül: ItK. LXXXV (1981.), 671-683.
- Legenda aurea = Iacobus de Voragine, Legenda aurea. Ed. T.H. GRAESSE. Vratislaviae 1890<sup>1</sup>.
- MOLNÁR, A., ÓMS = A. MOLNÁR FERENC, Az Ómagyar Mária-Siralom értelmezéséhez: MNy. LXXVIII (1982.), 29-38.
- PICCARD, Anker = PICCARD, GERARD, Wasserzeichen VI. Anker. Stuttgart, 1978.
- PL = I.P. MIGNE, Patrologiae cursus completus. Series Latina 73. Parisiis, 1849.
- PUSCH, Elmélkedések = PUSCH ÖDÖN, Vallásos elmélkedések kódexeinkben. Kolozsvár, 1910.
- PUSZTAI, Bevezetés = Winkler-kódex 1506. Közzéteszi PUSZTAI ISTVÁN. Bp., 1988. CodHung. IX.
- RAJECZKY, Zenetörténet = Magyarország Zenetörténete. I. Középkor. Szerk. RAJECZKY BENJAMIN. Bp., 1988.
- RMDE = Régi magyar drámai emlékek. Szerk. KARDOS TIBOR és DÖMÖTÖR TEKLA. I-II. Bp. 1960.
- RMDT I = Régi Magyar Dallamok Tára. I. Bp., 1958.
- RMKód. 2. sz. = Bod-kódex. XVI. század első negyede. Bev. PUSZTAI ISTVÁN. Bp., 1987. RMKód. 2. sz.
- RMKód. 8. sz. = Weszprémi-kódex. XVI. század első negyede. Bev. PUSZTAI ISTVÁN. Bp., 1988. RMKód 8. sz.
- RMKód. 11. sz. = Virginia-kódex. XVI. század első negyede. Bev. KOVÁCS ZSUZSA. Bp., 1990. RMKód. 11. sz.
- RMKT I = Régi magyar költők tára. I<sup>2</sup>. Középkori magyar verseink. Szerk. HORVÁTH CYRILL. Bp., 1921.



- SZENDREI 1981 = ZENDREI JANKA, A magyar középkor hangjegyes forrásai. Bp., 1981.
- SZERECZ ALAJOS IMRE, Kódexcink párhuzamos szentírási töredékei. Bp., 1916.
- TIMÁR, Kódexcshaládok = TIMÁR KÁLMÁN, Magyar kódex-családok: ItK. XXXVII (1927.), 61–67, 211–224.
- TOLDY, Bevezetés = Nádor-Codex. Kiad. TOLDY FERENC. Buda, 1857. 3–49.
- TOLDY, Egri szűnnapok = TOLDY FERENC, Egri szűnnapok: Új Magyar Múzeum III (1853.), 10. sz. 515–534.
- TÓTH A. 1972 = TÓTH ANDRÁS, Az Egyetemi Könyvtár kéziratárának fejlődése: Az Egyetemi Könyvtár Évkönyvei VI (1972.), 13–41.
- TÓTH A. 1982 = TÓTH ANDRÁS - VÉRTESY MIKLÓS, A budapesti Egyetemi Könyvtár története 1561–1944. I. TÓTH A., az Egyetemi Könyvtár története 1874-ig. Bp., 1982.
- VARGHA, Kódexcink = VARGHA DAMJÁN, Kódexcink<sup>A</sup> Mária-siralmi. Bp., 1899.
- VARGHA D., Szent Ferenc és fiai = VARGHA DAMJÁN, Szent Ferenc és fiai a magyar kódexirodalomban. Szent Ferenc nyomdokain. Bp., 1926. 79–122.
- ZOLNAI GYULA, Nyelvemlékeink a könyvnyomtatás koráig. Bp., 1894.
- ZOLTVÁNYI L. IRÉN, A Nádor-codex nyelvi sajátosságairól: NyK. XVIII (1883.), 190–246; XIX (1885.), 1–57.



Michael  
 Winkler  
 Domini 1801.

V. p.

Hieronymus 658  
 170

Convent  
 Oben an  
 1. S. Rufinus  
 2. S. Prokopia  
 3. S. Hieronim  
 4. S. Florian  
 5. S. Leonhard  
 6. S. Martin  
 7. S. Nikolaus  
 8. S. Stephan  
 9. S. Agatha  
 10. S. Katharina  
 11. S. Barbara  
 12. S. Margareta  
 13. S. Anna  
 14. S. Elisabeth  
 15. S. Maria  
 16. S. Joseph  
 17. S. Michael  
 18. S. Gabriel  
 19. S. Raphael  
 20. S. Michael

A Nádor-kódex előtáblájának belső oldala



# A KÓDEX HASONMÁSA ÉS BETŰHŰ ÁTIRATA

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



- Kíról íg zol crístus az Soltar<sup>1</sup>  
 kőñbe / monduan / Engõmet  
 megkõrñíkõzenec soc ebek  
 Monga ebeknec az zent
- 5 íras mĩnd az íregõketh 𐌹𐌿𐌸𐌰  
 Azert ha az íreg embõr  
 cristosnac zent testet hoza  
 vezĩ / oľan nağ bĩnt val  
 benne ha ۆtet az ebnek vet
- 10 -neĩe / Azert meltan tilťa xps  
 ez zentsegnec vetelet az íreg  
 -ğõctõl • es a haragosõctõl 𐌹𐌿𐌸𐌰  
 monduan • Nem vennĩe  
 fiaknac keñeret • es vetnĩ az
- 15 ebeknec / Harmad gonossag  
 kĩtõl embõrnec ғğõn kel

<sup>1</sup> A sor felett két különbõzõ kéztõl származó szó vehetõ ki. Az elsõ nem olvasható, a második talán *miserorum*. Ami jól kivehetõ: a még késõbbi kéztõl írt *N. I.*

magat otalmazma) 7 a ma-  
torr akore comomital...ia. a  
teli firtelmesset kynet zoot  
lenmie keuanpaga da nra  
vattaba. Metesebe es teeme-  
riebe met valaki es eletu  
firtelmesset magat ag-  
ga. Es tegi magat bosonla  
tossa addiznoza. Mert dzna-  
nac es kenezet. Bog 9 orgmes  
ben labozit assatnac firtelmesset  
segebe. Honnem a keraltnac  
ekossegyis palotariada. Es ile-  
tenymbor nem melto arif-  
tos ~~haz~~ telt veteleze mlieppen  
addizno. Es ha Bogia vienti



- magat otalmaznía • ha mel-  
 -tan akar comonfálnia • a  
 testí fõrtelmesseg / kýnec zocot  
 lennie keuansagaba / Aca-  
 5 -rattaba / Illetesebe / es teteme-  
 -niebe / mert valakí ez életen  
 fõrtelmessegnec magat ág-  
 -ga / ez tezí magat hasonla-  
 -tossa addiznohoz / Mert dízna-  
 10 -nac ez termetzj / hog q orõmes-  
 ben lakozíc assarnac fõrtelmes-  
 -segebe / honnem a kernalnac  
 ekõssegõs palotafaba • Ez íle-  
 -ten embõr nem melto crís-  
 15 tosnac teste vetelere mîkeppen  
 addízno • Es ha hozafia veíendí

3  
pupnduan dāyom bolus  
sames neht / mert  
nem tuffac mit tēner  
Maskeppen meybomit  
tatir / hog gonozbar oz  
meltadan comomicaloc  
am megfesitol nel sent  
iras nac bizonsagoboles  
bolot uqmond sent pal  
apostol Es mef mazbor  
fzeit mef os stennet  
fiat vngim magayba Es  
igahet lūm Niclos dor  
for ig magavazyn mond  
vom Mert a meltadan

- monduan / Atŷam bolas-  
 -sadmeg nekíc / mert  
 nem tuŷŷac mıt tez nec  
 Maskeppen megbızonıt-  
 5 -tatíc / hog gonozbac az  
 meltatlan comonıcaloc  
 ammegfeztoknel zent  
 irasnac bızonşagaboles  
 holot vŷmond zent Pal  
 10 apastal Esmeg mazzor  
 fezeştıcmeg az istennec  
 fıat vınoımmagogba Ez  
 ıgeket lıraf Miclos doc-  
 -tor ıg maŷarazŷa mond-  
 15 -van Mert a meltatlan

comunicatoc menebe v  
raytor al / es meg az meg  
fettoc nec olint azic  
az az / a binc / fimec / lohar  
a wifus meg host Es nem  
Lah wifost es elaten gonos  
kerestengc megfettir de  
meg menebe v raytor  
al az isent vppin meg glir  
Rirol sent Bernard doctur  
in Sol monduan Valah  
abbirde laozic / ez elaten  
az alawya hog az 9 by  
megne gottresser  
Zer ebhol ottin asth

- comonícaloc menebe v  
 raýtoc al / esmeg az meg  
 -fezeítesnec okat tezíc  
**Az az / a bínt / kínc okart**
- 5 a crístus megholt **Es** nem  
 lak crístost ez életen gonoz  
 kereztenoc megfezíttíc / **de**  
 meeg menebe v raýtoc  
 al az ístent vgan meg olíc
- 10 **Kíról zent Bernard** doctor  
 íg zol / monduan / **Valakí**  
 abbínbe lacozíc / ez életen  
 azt akarýa hog az o bý-  
 neíert megne góttressec
- 15 **Azert** ebból ottan azth

neni meltadan venne  
Sol teizic hog nen vñic / met  
vymond vour Neni io  
a fiaknar keneret venne  
es vetm az ebekner. dema  
ga kel bancodmor. es ze  
gynagdmoc / met eber. kic  
net kellenne lenne ystener  
fiaynar Mier kedege eber  
grothe ordeit nar a popl  
ba v vrok nar ellene. Air  
rol vymond az sent frag  
sent farnof nar latafrol  
valo kothbe Es meq ra  
gar v nelugket a nagh  
kennac keserufegeriet

- nem meltatlan vennie  
 Iol tezic hog nem vezic / mert  
 vgmond vronc Nem fo  
 a fiaknac keferet vennie
- 5 es vetni az ebeknec / Dema-  
 -ga kel bancodnioc • es ze-  
 -gonkodonio / mert ebec / kic-  
 -nec kellene lennie istenec  
 fiaynac Miert kedeg ebec
- 10 orocke ordeitnac a pocol-  
 ba u vroknac ellene • Kic-  
 -rol vgmond azzent Iras  
 zent Ianosnac latasarol-  
 valo koribe • Es meg ra-
- 15 -gac u neluoket a nagh  
 kennac keserusegefert

es megharomlar mek  
nehnet iskenet az 9 se  
boknet nag' fnydalmaert  
Mmd eddig sol es ira  
az meltatlon comom  
calonar keserusegys me  
yerol Immar kedeg ed  
ola sol az meltan Co  
momicalonar edossegy  
mezerol es v' kerusegys  
nag' haznalattarol  
Mlet es kegyes trisus  
mindont keseg nekil  
huot es nag' Lodala  
tos vendegsege mond  
van az sent ewangelionki



es megkaromlac meí-  
-íeknec ístenet az q se-  
-bqknec náğ faýdalmaert  
**Mind eddig zol ez íras**

- 5 **az meltatlan comoní-**  
**-calonac keserúsegqs mer-**  
**-gerql Immar kedeg ede**  
**ala zol az meltan co-**  
**-monícalonac edqssegqs**
- 10 **mezerql • es ú zentsegqs**  
**náğ haznalattárol**  
**Merl ez kegqs crístus**  
**míndqnt ketseg nekíl**  
**hiuot ez náğ Lodala-**
- 15 **-tos vendegsegre / mond-**  
**van az zent ewangeliomba**

Vē mīr ad me omnes  
Tuetor mīnd en hōzām  
Kik mīndhālcottok es mēg  
vattor trāheven es en mēg  
degeitler vīr īstē monga  
E kēnez kīt en ador en tēf  
tōm ēz velag nat elētrict  
Vegētor es egētor ēz en tēf  
tōm kī exōttētor el adattatir  
Ez tēgētor en emlēhōgētōm  
re Mēct kī en tēstōmēt ēz  
es en verōmēt īstō ēz en  
bennem es en v bēnne lato  
Zōmī Ez īgēket mēlēket en  
nētōk Zōtōmī dēt es ele  
vensēg Vvām crībus mēct

- VEnite ad me omnes  
 Iquetȝc mĩnd en hořam  
 kík mvnkalcottok • es meg  
 vattoc terhelven • es en meg-  
 5 elegeitlec vr isten monga  
 Ez keńier kít en adoc en tes-  
 -tȝm ez velagnac eletefert  
 Veęetȝc • es eęetȝc ez en tes-  
 -tȝm / kík erȝttetȝc el adattatíc  
 10 Ezt teęetȝc en emlekȝzetȝm-  
 -re / Mert kík en testȝmet ezi  
 es en verȝmet ízȝya / ez en  
 bennem • es en ý benne laco-  
 -zom Ez igeķet meķeket en  
 15 nectȝk zoltam elet • es ele-  
 -venseg / Vram crístus mĩert

te Bent igeid. ~~W~~ert io kedrad  
es naſt h̄mſeggel kel ſogad  
nonc. es venngne. Te igeid  
mert te mondottad. eniemes  
meat en iduſſegget meat mon  
dottad. ~~W~~ert igeid gromet  
vrom te Bent Zordbalal. hog  
troſten be oltaſſanac en Zi  
vembe Engomet feſſekent  
net elen naſt kegſſegnet  
igeid. de meſt zettentnet en  
gomet en Zornitalan vmeim  
es meſt ſegnetit engomet  
en forctmes conſcienciam  
elen naſt Bentſegnet vrede  
re. heherit engomet es te

- te zent ígeíd / Azert ío kedvel •  
es náǵ hŷwseggel kel fogad-  
-nonc • es vennȝnc Te ígeíd  
mert te mondottad / eńemes  
5 mert en íduȝsseǵmert<sup>1</sup> mon-  
-dottad / Azert íǵȝn ȝrȝmest  
vezȝm te zent zadbalol / hoǵ  
erȝsben be oltassanac en zı-  
-vembe Engȝmet felseřkent-  
10 -nec eńen náǵ keǵȝseǵnec  
ígeı / de meg rettentnec en-  
-ȝmet en zamtalan bıneım  
es megzeǵȝneıt engȝmet  
en ȝortelmes consciencıam  
15 eńen náǵ zentseǵnec vetele-  
-re / Kezerıt engȝmet ez te

---

<sup>1</sup> A scriptor az ȝ-t e-ből javította.

inapōn mind oduuagē  
mōnduan. Kentsegos ven  
degseg. Kibe ġim kereztengr  
az edogsegos wistose ġir  
es v kenña etġ emlehtegre  
fir es allelōc malaztal  
telebōdic es ġ Zent vendeg  
segbe minekōnc az iquēn  
dō. dū ofegner Zalaga nōat  
tatir. Hext mind Bogbelob  
nōdattatir meġ es meruonc  
minemū. ġaznalatossag es  
mel iyon nax felsegos iq  
sag iyon minekōnc ġ a  
fūci Zentseġner melmva  
lo veteledol. Hext iyon ġit  
eġt mutata. Hox ġ oltneri

- naþan m  nd octaua  gh  
monduan **O** zentse  s ven-  
degseg / k  be h  w kerez  en  c  
az ed  sseg  s crístost ez  c
- 5 es    ke  n  a eth emlek  zte-  
-t  c • es allel  c malaztal<sup>1</sup>  
te  fes  dic • es ez zent vendeg-  
segbe m  nek  nc az   quen-  
-d   d  l  segnec zalaga adat-
- 10 -tat  c • **A**zert m  nd ez  gbel  l  
adattat  c meg esmern  nc  
mínemú haznalatossag • es  
me     g  n na  g felseg  s   -  
-zag      n m  nek  nc ez ol-
- 15 -tar   zentsegnec meltan va-  
-lo veteleb  l / **M**ert   gaz hit  
ezt mutató / **h**o   ez oltar  

---

<sup>1</sup> A jobb margón k  s  bbi k  zt  l származó tollpróba van.

Zentseyde neq allat vagon  
Eudonmink test: vax, lagc,  
es ikenseg Bert mind e39  
ketz az melton comomicalo  
Bosnia vax igrn nag' Bagna  
latta. Merx mindomital  
adatic nehi Bilgmb Bilgmb  
nag' Zentsegr s. v. andoc: es  
fessegrs Bagnalattag. Merx  
els3 Bagnalatta az melton  
valo comomicalosnac es  
Merx micowon el Zentsegrs  
testet Bosnia vaxi embge  
mene 10th test a. cristus  
v. halando testet / mindgnbe  
az melton comomicalonac



- zentsegbe neg allat vagon  
 Tudnamint / test / veer / lelq /  
 es istenseg Azert mind ezo-  
 -keth az meltan comonicalo
- 5 hozaia vezi igon nag hazna-  
 -lattel / Mert mindonictol  
 adatc nekí kilomb kilomb  
 nag zentsegos aýandoc • es  
 felsegos haznalatossag / Azert
- 10 első haznalattá az meltan  
 valo comonicalasnac ez  
 Mert mícoron ez zentsegos  
 testot hozaia vezi embor  
 mene 10th toth a crístus
- 15 ý halando testebe / mindonbe  
 az meltan comonicalonac

reze lezen. Mind o böjtok  
sebe, predicallasaba, farrad  
sagaba. Imadsagaba, viga  
Zalaba. es mind o ketina  
nac. es halalanac erdome  
be Ezt megbizomitta Zent  
Thamas doctor, monduan  
Mindon hín kerezen hi  
meltan comomai min  
don misen azon haznala  
tossagoc. es malaszt heri  
lit. xristus nagy pentekon  
az kerezen emberei nem  
zetnek kereze. Es ennek folgo  
te kerezenfogbe mene ma  
laspeli emborgoc. Vannac

- reze lezen / Mínd ɔ boýtɔle-  
 -sebe / predícallasaba / farrad-  
 -sagaba / Ímadsagaba / víga-  
 -zasaba • es mínd ɔ keńńa-  
 5 -nac • es halalanac erdɔme-  
 -be Ezt megbízoníttá zenth  
 Thamas doctor / monduan  
 Míndɔn híw kerezten ki  
 meltan comonícal mín-  
 10 -ɔn misen azon haznala-  
 -tossagot • es malaztot íerí  
 kít cristus nağ pentɔkɔn  
 az kereztfan embɔrí nem-  
 -zetnec kerese Es ennec fɔlɔt-  
 15 -te kereztfensegbe mene ma-  
 -laztbeli embɔrɔc vannac

es mehorzagba mene zen  
toc vammac mind ega  
ter ezogharbe ze vagon  
Ez meghomata ok zent  
kezeften hitz soloth ez  
monyor a credoba hizon  
zentoliner eghesseget Mas  
hagnalatta ez zentsegner  
vetelenec ez mert enner  
matta hog az g zent veret  
hogant veret bintol tztul  
tatone megh hirtol vagon  
ez zent tras Cristos nac  
vere megh tztul m tel

- es meńorzagba mene zen-  
 -tȳc vannac mńnd ezȳk-  
 -nec erdȳmebe reze vaȳon  
 Ezt megbńzonńtta az zenth  
 5 kerez'ten hńth /holoth azt  
 mongȳc a Credoba hizȳm  
 zentȳknec eȳȳesseget q Mas  
 haznalatt'a ez zentseȳnec  
 vetelenec ez / mert ennec  
 10 mńatta / hoȳ az ȳ zent veret  
 hoȳanc veȳȳc / bńntȳl tńztul-  
 -tatȳnc meg / Kńrȳl vȳmond  
 az zent íras Crństosnac  
 vere meg tńztutt'a mń lel-

Országos Széchényi Könyvtár

15  
konkret ammeg Holt mi  
velkódotyól. Ammeg Holt  
mivelkódot ez/hog? micozon  
embor malaztón vörösz  
es sok iot iot tőzn Ez io  
mivelkódot mind addeg  
eleuen mig halalos bint  
tőzn es e binner mätta  
mind meg hal. de én es meg  
tyredelmességgel meggőmör.  
es aytatossággal comom  
cal. V. ekképpen tőztul meg  
allelor ammeg Hol mivel  
kódotól? mert mind meg  
elednet esor oror idugsségre

-kõnket ammeg holt mí-  
 -velkõdetõctõl • Ammeg holt  
 mívelkõdet ez / hog mícoron  
 embõr malaztba vagõn •

5 es sok <íot> íot tezõn Ez ío  
 mívelkõdet mínd addeg  
 eleuen míg halalos bínt  
 tezõn • es e bínnecc mífatta  
 mínd meg hal / de ha esmeg

10 tõredelínesseggel meggõníc •  
 es aýetatossaggal comoní-  
 -cal<sup>1</sup> Íg ekkeppen tíztul meg  
 allelõc ammeg hol mível-  
 -kõdettõl / mert mínd meg

15elednec ezõc õrõc íduõssegre

---

<sup>1</sup> Az m feletti vonás valószínűleg késõbbi kéztõl való.

De meeg nam Lohi Gogol  
tztul meq, de enner folotte  
ol aytatossagyal es zereket  
tal veset embor gozaua  
hog mindon bolanando  
bine es efeledot galasos  
bine meq bolattatir, kit  
meq bhomit ol sent iras  
monduan Alkat ha o te  
rende cosoknac es bihak  
nac vere az sido nepet  
meq tztittala, Nagyal  
mud cosoknac sent vere  
hi mi bingonkhet hi patre  
mi lekigonket meq tztitt



- De meeg nem lak ezöctöl  
tíz tul meg / de ennec fölötte  
ol aýetatossaggal es zeretet-  
-tel vehetj embör hozzafa  
5 hoý mindön bolanando  
bíne • es elfeledöt halalos  
bíne megbolattatíc / Kít  
megbizonít az zent íras  
monduan / Mert ha o tör-  
10 -venbe cosoknac • es bíkak-  
-nac vere az sído nepet  
megtíztítta vala / Naggal  
íncab crístosnac zent vere  
kí mí býnönkert ki öttetec  
15 mi lelkönket megtíztítta

15  
Gried Bolamando Byngh  
altes effledet Galalos By  
nighol. Kargol dwin Bann  
Zent Jomos doktor effheppen  
Zol monduan Cristas nar  
titzlengd vere mitoron in  
a carattal vetetir, le lobner  
nimdgn cosougat meyt vi  
gogin Cosougat moniga  
es nem Galalat? meyt al  
lelge a Bolamanda Binnel  
es az el fledet Galalos Biri  
nel meytrozul ide meyt nem  
hal. Zent a cosagbol Zent  
oenuoffaggal meyt vigaZir

- Erled bolanando býnqk-  
-rql / es elfeledqt halalos bý-  
-nqkrql / Kírqł arań zaíáiv  
zent Íános doctor ekkeppen  
5 zol monduan Crístosnac  
tíztqlendq vere mícoron ío  
acarattal vetetíc / lelqknec  
míndqn corsagat meg ví-  
-gazfa Corsagat monga  
10 es nem halalat / mert al-  
lelqc a bolanando bínnel  
es az elfeledqt halalos bín-  
-nel megcorul / de megnem  
hal / Azert a corsagbol ezzent  
15 oruossaggal megvígazíc

De ha e3 zent ouossagoc  
 Galalos binde gozzona ve  
 iendi / macd Galalt Galar  
 ra hog maganac / mikap  
 pen fupil me9 vagon mad  
 van Hagmad Galnat  
 ia e3 zent segnet vekenec  
 e3 / mert ebbe hog e3 veonc  
 roistof nac lalket gozzanc  
 vezge / ndatic nehgne a3  
 gog det nec Galaga . de  
 Lah v9 / hog malagda  
 e3 velagbol hi mulandone  
 E3t vronc vngnmaga  
 me9 vizomittu / monduan  
 hi engomet hic e3 en eagt

- De ha ez zent oruossagot  
 halalos bínbe hozzaia ve-  
 -íendí / íncab halalt halar-  
 -ra hoz maganac / míkep-  
 5 -pen felúl megvagon mód-  
 -van q Harmad haznalat-  
 -sa ez zentsegnec vetelenec  
 ez / mert ebbe hoǵ ez vronc  
 cristosnac lelket hozzanc  
 10 vezq̄c / adatfc nekq̄nc az  
 q̄r̄q̄c eletnec zalaga • De  
 lak vǵ / hoǵ malazdba  
 ez velagbol kímulandonc  
 Ezt vronc vnq̄nmaga  
 15 megbizonítfa / monduan /  
 Kí engq̄met ezíc ez en erq̄t-

tem el. az az. Mikeppen en  
grogke elor ves grogke el  
Mas ut meg vg mond  
En vagor eletner kehere  
hi menbelol lezoulottam  
valaki e keherbol eiendic  
grog balalt nem laat Mert  
valaki grog eletot ezic en  
ner zikseg grogke elmer  
Meged haznalattal ezzent  
segner vetelenet ez mere  
mucoron embor meltan  
comonomical / hoznia vezi a te  
rogmty iszent Lodalatos nag  
haznalattal Mert az isen  
nag hortalmassag es grog

- tem el / Az az / Míkeppen en  
 őrőkke előc és őrőkke el  
 q Masut meg vg mond  
 En vágoc eletnec keńere
- 5 kí meńbelől lezallottam  
 valakí e keńerből efendíc  
 őröc halalt nem laat Azert  
 valakí őröc eletőt ezíc / en-  
 -nec zíkseg őrőkke elńe /
- 10 Neğed haznalattá ez zent-  
 -segnec vetelenec ez / mert  
 mícoron embör meltan  
 comonícal / hoźaía vezí a te-  
 -römtö ístent Lodalatos nağ
- 15 haznalattal / Mert az ísten  
 nağ hatalmassag / es őrök

bolleseg. es izon nagj fel-  
 segos io. szex az v. hatal-  
 massagabol lezon az  
 meltem romomulo ha-  
 talmasb io mindkote-  
 ve. es kezemesokner meg-  
 neresze. es az v. bolles-  
 gebol lezon bolles idus-  
 segos izonagnac valasztas-  
 ra. es gonossagnac elen-  
 vortatasa. es az v. io  
 volta bol lezon kegyesb  
 mindgonokhoz kereteshb  
 istenhoz. es atyafiahoz. es  
 bebesegb haborusagnac  
 zenvedese. es mindon



- bölLeseq • es ígön naq fel-  
 -segqs ío / Azert az ú hatal-  
 -massagabol lezön az  
 meltan comonícalo ha-  
 5 -talmasb ío mívelkqdet-  
 -re • es keremesqknec meg-  
 íeresere • es az ú bölLese-  
 -gebql lezön bqlEb íduqs-  
 -segqs<sup>1</sup> íozagnac valaztasa-  
 10 -ra • es gonossagnac el ta-  
 -voztatasara • es az ú ío  
 voltabol lezön kegqsb<sup>2</sup>  
 míndönqkhqz zeretetqsb  
 ístenhqz • es attýafiahoz • es  
 15 bekesegqsb haborusagnac  
 zenvedesebe • es míndön

---

<sup>1</sup> A második *q* helyén előzőleg *e*-t írt a másoló.  
<sup>2</sup> A scriptor *e*-ből javította az *q*-t.

17  
rambor sagba m3dget. es id  
Mere valaki mcltan como  
mical. enner o lelke betelic  
malasztal. es elegodic istem  
edosszegge. Mere micoron  
embor mcltan comomical  
enner lelke istembe valasztic  
Vg' mlieppen az etel ital  
attestbe Es mlieppen a test  
el borral kienezel. gonkep  
pen alledor el es Zentsegnec  
veteleuel. kit megvizontic  
Vrong Vngim maga / mond  
van. ki es kienezet Si. es gage  
ke ed Otyd haznalatt'a es  
Zentsegnec vetelenec el  
Mere a mcltan comomica

- íamborsagba cazdacb / es íob  
 Mert valakí meltan como-  
 nical / ennec q lelke betelíc  
 malaztal • es elegqdic ístení  
 5 edqsseggel / Mert mícoron  
 embqr meltan comonical  
 ennec lelke ístembe valtozíc  
 vğ míkappen az etel ítal  
 attestbe Es míkappen a test  
 10 el borral keńerrel / ezqńkep-  
 -pen allelqc el ez zentsegnec  
 veteleuel / kít megbízońít  
 vronc vńqmmaga / mond-  
 -van / kí ez keńeret ezí / ez qrqc-  
 15 ke eel • Qtd haznalattá ez  
 zentsegnec vetelenec ez /  
 Mert a meltan comoníca-

lonac zinet selket zerezet  
re ger yeti. Mert mikop  
pen a buznet elotte a bider  
seg elnuozic / ezonkeppen  
ezent segner vetdenet  
mialta ylentol elhdegult  
zino meg melegul. Kit meg  
bizomt zent karpard doctor  
mondvan. Valaki zerezetet  
ez ez zent segos keheret. Zere  
tetnet greguletit exi Pelda  
nelod Micoron a hem ke  
heret esod a hem seget vele  
esod / ezonkeppen ki venac  
zent tistet vez. Vezon hoz  
iaia tizes zerezetet. de iai  
mert nemeler kii ezent.

-lonac zúuet lelket zeret-  
 -re gerýezti / Mert míkep-  
 -pen a túznec elötte a hídec-  
 -seg eltauozić / ezönkeppen

- 5 ez zentsegnec vetelenec  
 míatta istentől elhídegült  
 zíw megmelegul / kít meg-  
 bizonít zent bernard doctor  
 mondvan / Valakí zeretettel
- 10 ezí ez zentsegős keíseret / zere-  
 -tetnec öregületít erzi Pelda  
 neköd • Mícoron a hew ke-  
 -íseret ezöd / a hewseget vele  
 ezöd / ezönkeppen kí vrnac
- 15 zent testet vezí / vezön hoz-  
 íaía túzes zeretetöt • de íaí  
 mert nemel'ec kí ez zent-

24  
segot hoſaror vezir / dattaror  
mint a hider corſagot zen  
vedor. kii iollehet az nap  
nar heuſegen fehogener  
demagn a napnar heuſe  
get nem erſir. Bonkeppen  
halalos bimbeli embor. ſolle  
het az zenſegot hoſna vezir  
demagn az zereteter heu  
ſegeth nem erſi am meg  
Zohor gonoffagnar ohaert  
Rixol Vgmond az zent iras  
Jezennas irta. Mikeppen a  
Latorna a vifet meg hider  
get. Bonkeppen a gonoffag Zohor  
a hidergeti allehet ifentol.

- segõt hoźaíoc vezíc / oľatanoc  
 mínt a hídeg corsagot zen-  
 -vedoc / kík iollehet az nap-  
 -nac heusegen fekoģenec
- 5 demaga a napnac heuse-  
 -get nem erzíc / Ezonkeppen  
 halalos bínbelí embor / Íolle-  
 -het ez zentsegõt hoźaía veģe  
 demaga az zeretetnec heu-
- 10 -segeťh nem erzí ammegh  
 zokot gonossagnac okaert  
 Kírql vgmond az zent íras  
 Ieremias írta / Mikeppen a  
 latorna a vízet meghide-
- 15 -geťlj / ezonkeppen a zokot<sup>1</sup> gonossag  
 elhídegeťjí allelkot ístentol /

---

<sup>1</sup> A scriptor jelölt betoldása.

W hatod gāzalattā a3 mel-  
tan comomicalosnar e3  
Mert embger nec elmeiet  
mey velogofortā es a3 el  
ene3ot brynghet mey idgn-  
ti Enner mey ctesere ta-  
nit minhet arach Jau  
Zent Janos mondran Mi-  
heppen a3 verofende hi a3  
adloncon be is a3 rog por  
mey te3ic es mey laaric  
bit embor a3 verofen nichil  
nem labhat. Ez gnheppen  
e3 Zent Segner mclān valo  
veteuel mey es mertetner  
alleghiner fogathokasi bit



- q** Hatod haznalattá az mel-  
 -tan comonícalasnac ez  
 Mert embõr nec elmeiet  
 megvelagosoíta • es az el  
 5 eíezõt býnõket meg íelõn-  
 -tí Ennec meg ertesere ta-  
 -nít minket arañzaíu  
 zent Íanos mondvan Mí-  
 -keppen az verõfenbe kí az  
 10 ablacon be íõ az rõg por  
 meg teczíc • es meg laccíc  
 kí embõr az verõfen nekíl  
 nem lathat / Ezõnkeppen  
 ez zentsegnec meltan valo  
 15 veteuel meg esmertetnec  
 allelõknec fogatkozasi • **Kít**

meg bizonit deret izasna  
 kes bizonfaga. Kirgl ek  
 keppen Sol isaias mond  
 van variat. es mezet eic  
 hog el vesse tole aggonozt  
 es valazya maganar nyot  
 Ez vanyon ezled vronkan  
 or zent testet. es ammeson  
 v isenlegot. Es mikennen  
 or velagossagot. es latust  
 embgenet a testi etel ital  
 zonkeppen megvelasittor  
 allelokinet zornet ez zentfer  
 nec vetele adbringinet meg  
 es meretire hog belole magat  
 ki tiztoy la. hit meg bizonit

- meg bízonít derec írasna-  
 -kes bízonsaga • Kíról ek-  
 -keppen zol ýsafas mond-  
 -van • vaíat • es mezet ezíc  
 5 hoǵ el vesse tǵle aggonozt  
 es valazýa maganac aýot  
 Ez vaýon erled vronkn-  
 -ac zent testet • es ammezǵn  
 ý istenseget • Es mǵkeppen  
 10 ad velagossagot • es latast  
 embǵornec a testí etel ítal /  
 ezǵnkeppen megvelasítta  
 allelǵknec zǵmet ez zentseg-  
 -nec vetele abbínǵknec meg-  
 15 esmeretíre / hoǵ belǵle magat  
 kí tíztoýla • Kít meg bízonít

Wronc vngun magon / mond  
vorn En vagon ez velagnar  
velagossagor valaki engomert  
figuet ez nem rar setet sege  
veted haznalattā ez sent seg  
ner vetelenet ez mert el  
lensegnet ellene igon eros  
seguet Euygor kedeg orz  
hog embori nemzetner ha  
rom sz ellensege vagon  
tudhamint / ez gddgy Mas  
ez velag. Varmadur ez min  
non tesgnet. Mert ha gddgy  
ez velagnar es tesgnāner  
kenansagat romr tomazt  
ia / ezoket ez sent segnet vetde

- Vronc ínqommaga / mond-  
 -van En vágoc ez velagnac  
 velagossaga / valakí engömet  
 kquet / ez nem íar setetsegbe  
 5 Heted haznalattá ez sentseg-  
 -nec vetelenec ez / mert el-  
 -lensegnec ellene ígön erös  
 feğuer Tuğgoc kedeg azt  
 hoğ embörí nemzetnec ha-  
 10 rom fõ ellensege vágon 𐌆𐌆𐌆  
 Tudńamínt / eg őrđog / Mas  
 ez velag • Harmadíc ez mín-  
 -nõn testõnc / Azert ha őrđog  
 ez velagnac • es testõnkneç  
 15 keuansagat reanc tamazt-  
 -ía / ezõket ez zentsegnec vetele

meg chneitj. es mickppen  
 a viz ottiget meg olta. es  
 nehezen verhogzetta meg  
 otalmaz. Ez megvizositva  
 Szent bernard doctor mond  
 van. Mi bennonc ket ie  
 los ioth mindkoldic ez olta  
 xi Szent segy. Egyet ez tezi  
 mert az etelmet megkor  
 nekzi malasztat ergo ho  
 salaval. hog ergo ellenseg  
 hozanc ne fekhesson. Most  
 azt tezi hog az nag bal  
 los bingkre valo engedete  
 az akaratba mindgonstol  
 ki vegi. Ez megvizositva

- meg ehéítf • es míkeppen  
 a víz attúzet meg olta • es  
 nehezen vetközettől megh  
 otalmaz Ezt megbízóníttya  
 5 zent bernard doctor mond-  
 -van / Mí bennonc ket íe-  
 -lős íoth mívelkődíc ez olta-  
 -rí zentseg / Egget ezt tezí  
 mert az ertelmet megkör-  
 10 -ríeközi malaztnac erös kö-  
 -falaval / hog erös ellenseg  
 hozanc ne ferhessön • Mast  
 azt tezí hog az nag hala-  
 -los býnőkre valo engedetöt  
 15 az akaratbol mındönöstöl  
 kí vezí / Ezt megbízóníttya

Deer zent irasch, Kegel is  
mond dauid profet a  
solac konge vram en  
elottem axtel vettel aor  
nac ellene kik engomet  
nomorgatnac. Mdsich  
meeg vramond, for en el  
langm serey farnadant  
nem sel a3 en juen. Deet  
meeg es mece lelogbe ez zent  
profeta meeg aristo nar  
Zuiletesener elotte mene  
Zamtalan ha3nalatta lo3on  
ez melcan valo comomica  
las nac es is monda rala  
Jgon w istend3 eggesulhanc



- derec zent írases / Kíról íg-  
 -mond Dauíd profeta az  
 soltar kőíbe Vram en  
 előttem aztalt vettel • azoc-  
 5 -nac ellene kík engömet  
 íomorgatnac / Masuth  
 meg vőmond / ha en el-  
 -lenőm<sup>1</sup> sereg tamadant<sup>2</sup>  
 nem fel az en zíuem / Azert  
 10 meg esmere lelőgbe ez zent  
 profeta meeg crístosnac  
 zúletesenec elötte mene  
 zamtalan haznalattá legőn  
 ez melltan valo comoníca-  
 15 lasnac • es íg monda rola  
 Ígőn io ístenhőz eggesúlnőnc

---

<sup>1</sup> A második e-ben javítás nyoma.  
<sup>2</sup> Az n valamiből javítva van.

27  
d3 o3 e3 zent romonitalas  
nac mialta / mert ebbol  
emborner iugn for iogag  
adatic / kiral ig' 3ol zent  
ira bel mefior mondua  
Cristus nac tefe corok nac  
oruoffag / 3aromdocolinar  
nugodalm Ergtelenoket  
erofit / egeffegbelicket ge  
tierkottet / betegoket meg  
vignit Jamborokat ma  
lagetba tozt / enner mialta  
lezon embor 3eledbe / mico  
zon megfegelmegir bekese  
gost 3aborusagba / hezeb  
iduoffegs dologra / buzgo

- Az az / ez zent comonícalas-  
 -nac míatta / mert ebből  
 embõrnec igõn soc íozag  
 adatíc / kíról íg zol zent  
 5 írasbelí mestõr mondua  
 Crístusnac teste coroknac  
 oruossag / zarandocoknac  
 íugodalm / Erõtelenõk <..>et<sup>1</sup>  
 erõseít / egessegbelíeket ge-  
 10 -íerõtõt / betegõket meg-  
 -vígázt Íamborokat ma-  
 -lázta tart / ennec míatta  
 lezõn embõr zeledbe / míco-  
 -ron megfegelmézíc bekese-  
 15 -gõsb haborusagba / kezeb  
 íduõssegõs dologra / buzgo-

---

<sup>1</sup> A scriptor tõrlése.

· sagosb Zeretetre / bolle  
· gonossagtol magot otal  
· mazma / kezeb lezen bale  
· adas ra alazotosb engedel  
· messagre alcosmasb ma  
· lastnet vetelere es ergsb  
· vias todas ra / gregent nye  
· tintossagot ystenbez es Zere  
· tetot altafiahos es vngm  
· magahos Ez Zentseger  
· metan valo vetelerol  
· toeneiden ig irattatir m  
· Micoron ez Zentseger  
· vetelere alazotos saggal  
· iarulandaz / ex Leo Zere  
· tit kristus nar greg eletner

- sagosb zeretetre / bõlleb  
 gonossagtól magat otal  
 -maznía / kezeb lezen hala  
 adasra / Alazatosb engedel-  
 5 -messegre / Alcolmasb ma-  
 -laztnec vetelere • es erqsb  
 viascodasra / qregeít aýe-  
 -tatossagot ístenhez • es zere-  
 -tetqt attáfíahoz • es vñqm-  
 10 -magahoz Ez zentsegnec  
 meltan valo vetelerql  
 tqruenben íg írattatíc ❧  
 Mícoron ez zentsegnec  
 vetelere alazatossaggal  
 15 íarulandaz / erled crístusnac zerete-  
 tit<sup>1</sup> crístusnac • qrqc eletnec

---

<sup>1</sup> A scriptor jelölt szórendi változtatása.

20  
illattat, lalki iozagok nar  
greguletit, kogni bullatofor  
nar beuseget, zünct tore  
del messager, es dīgigkner  
meg es meretit. Mind eg  
ket id. meg es meret vala  
Zent Jeronimos doctor  
hi micoron halalanar  
ideyen comomicalna, el  
ien Zentsegs dilezettel  
dixere vte / monduan.  
Oorgk eletner Zentsegs  
ficheze, kibe tartatir min  
dgn io allatnac iſe es  
mindgn edossegnit illat  
ia Te benico dāgon min

íllattát / lelki íozagoknac  
 őrégületít / kőnhullatasoc-  
 -nac beuseget / zú nec tőre-  
 -delmesseget • es bñqk nec

5 meg esmeretít • **Mínd** ezq-  
 -ket íol meg esmerte vala  
 zent Ieronimos doctor  
 kí mícron halalanac  
 ídeýen comoníalna • el-

10 -ien zentsegős dílerettel  
 dílere útet / monduan /  
 O qorq elet nec zentseges  
 keñere / kibe tartatí mìn-  
 -dön ío allatnac íze / es

15 míndön edőssegnec íllat-  
 -ía • Te benned vaqon mìn-

don geheraſeg. es mindon  
oruoff dū / mindon ſeged  
ſeg / mindon hugodalm  
es mindon io / hit embor  
ner heranma. Mert es  
ſent aſtalon vagon min  
don malaſtnac teſſege.  
es gregor diſpſegner illat  
ia Ith ielgntingeg az id  
uſito v herſelmeſſeg  
Ith vannaſe le tven  
mindon ioſagor Ith ſol  
az wiſſus ieſus az o ſere  
to ieſuſenger az az aſe  
tntos lelghner It vagon



- dõn geierúseg • es mĩndõn  
 oruossag / mĩndõn seged-  
 -seg / mĩndõn nũgodalm  
 es mĩndõn io / kĩt embõr-
- 5 -nec kevannĩa • **Mert ez**  
 zent aztalon vagon mĩn-  
 -dõn malaztnac tefessege •  
 es õrõc dĩlõsegnec íllat-  
 -ĩa **Íth** ielõntĩmeg az íd-
- 10 -uõzĩtõ v kegelmesseget  
**Íth** vannac le teven  
 mĩndõn íozagoc **Íth** zol  
 az cristus íesus az õ zerc-  
 -tõ íegõsenec / **Az az • Az aýe-**
- 15 -tatos lelõknec **Ít** vagon

crisþus nac þe dries ielgon  
volton. Ith vagon min  
don egesseg. es þe neriþeg  
So meeg. æt mondom  
þog mind ammehter  
þentoc. es angaloc na  
god vigaþegot. es dū  
þegot nem volþatnac  
mint aþ aldot crisþus.  
nac comicalaþaba  
Aþ aþ. þoþa egesfulþe  
Es mind effoldon valo  
þentoc. es malaþtos  
iamþoroc. eþnet teþt.  
net þotteþmeþe naþ

crístusnac kedues felön-  
voltan / Íth vagon mín-  
-dön egesseg • es generúseg  
Sõt meeg azt mondom

- 5 **h**óg mínd ameníneí  
zentőc • es angaloc na-  
-gob vígasagot • es dílő-  
-segöt nem valhatnac  
mint az aldot crístus-

- 10 -nac comonícalasaba  
**Az az / ho**za eggesúlesbe  
**Es** mínd efföldön valo  
zentőc • es malaztos  
íamboroc erőznec test-

- 15 -nec gőttrelmebe nag

Rintſegge ies edoſſegge  
 mitoron comidmicalnar  
 teſt Zerent, dūag lelorze  
 rent eſ mondſgottlan  
 nag Zentſegge, Berch  
 valath groche amr em  
 Zuhſeg enner ſog 9 go  
 noſ eletſet iora valtoz  
 taſſa / mer ſa eſt nem  
 terendi, aſ grok eletſet  
 maganac nem groc de  
 tere, de mnd groc ſola  
 lora vezi es iſent Bazu  
 allaſta Bezeriti Kirg  
 Tarcus neuu doctor ek  
 Beppen Zol monduanm

kúnúsegöt • es edössegöt  
 mícoron comonícalnac  
 test zerent / Auag lelqc ze-  
 -rent ez mondhatatlan

- 5 nağ zentseggel / Azerth  
 valakí q̇röcke acar elní  
 zúkseg ennec hog̃ q̇ go-  
 -noz elethet íora valtoz-  
 -tassa / mert ha ezt nem

- 10 teíendí / az q̇röc eletq̃th  
 maganac nem q̇röc ele-  
 -tere / de íncab q̇röc hala-  
 -lara vezí • es ístent buzzu  
 allasra kezerítí / Kírql

- 15 Ílaríus neuú doctor ek-  
 -keppen zol / monduan 𐌵𐌹𐌸

Went a melatlan comomica  
 lo buzu ollastra mdoita  
 Zentokner vngom magatol el  
 toniofatta ellenfeger megr  
 gastaia / magomac eletet megr  
 rinideitj / Ki cristus nac testet  
 rayvan melatlan zongyat  
 ia / Alet e3 Zent irafnac di  
 zonsagabol mindon him  
 kere3ten megtanol3ntia  
 mheppen kelon iacubma  
 e3 nag3 Zentsegos felsegos  
 Zentsegnec vetelere / Kit ne  
 konic agyon megtarmulnonc  
 oita fii / es Zenteloc dmen  
 himmac le3on tonusag

- Ístent a meltatlan comoníca-  
 -lo buzzu allasra índoíťa  
 zentqknec únqmmagatol el-  
 -tauoztatťa ellenseget megví-  
 5 -gaztaťa / maganac eletet meg  
 -ríuídeitj / ki cristusnac testet  
 ragvan meltatlan zaggat-  
 -íťa • Azert ez zent írasnac bí-  
 -zonsagabol míndqñ híw  
 10 kerezťen megtanolhatťa  
 míkeppen keľqñ íarulníťa  
 ez nağ zentsegqş felsegqş  
 zentsegnec vetelere / kíť ne-  
 -kqñc áğğqñ megtanulnonc  
 15 aťa fiu • es zentlelqç Amen  
**Immar lezqñ tanusag**

arrol mārpen esmer  
hetting embor aze ha  
wiltan iaxul ez zent  
segner veteleze auag  
nem sollehet et senki ml  
van valo bizonsagyal may  
ne esmerhesse hogi ha mel  
tan iaxul ez zent segner ve  
teleze auag nem demagn  
doctorec vetner neminem  
ieghet bibol embor vel  
heti ha mayaba eyeghet  
lelendi hogi bizom isten  
ner nag igratmassayaba  
io lelghet hozza iaxulhat  
Eso iege ez mitoron va



arrol m'keppen esmer-  
 -het'imeg emb'or azt ha  
 meltan 'arul ezzent'h-  
 -segnec vetelere auag'

- 5 **nem** Iollehet ezt senk' 'nil-  
 -van valo b'zo'rsaggal meg  
 ne esmerhesse hog' ha mel-  
 -tan 'arul ezzentsegnec ve-  
 -telere / auag' nem / Demaga

- 10 doctoroc vetnec nem'inem'v  
 ieg'oket / k'ib'ol emb'or vel-  
 -het' ha magaba e'yeg'oket  
 lelend' / hog' b'zvan 'sten-  
 -nec nag' 'rgalmassagaba

- 15 'o lel'okkel ho'za 'arulhat  
 Els' 'ege ez / m'icoron va-

laki magoba alt ef meri  
 hoy a3 el mult bimen bon  
 codic es a3 ignendgitol  
 aharya magob me9 otal  
 mazma es a3 nehi gajm  
 do penitenciat kez leyend  
 me9 turtamir es ha io  
 ahargtta vagjon ifennec  
 Zolgalma iflas ieg kibol  
 me9 ef merhad ha melto  
 vaj Bent segner petele  
 re g mcoron alt ef merad  
 magoba ha kez vaj io  
 mvelhodette es ifem Zol  
 galntra mert ha alt ma  
 goba lelendod tathoit

- lakí magaba azt esmerí  
 hog az el mult bínen ban-  
 -codíc • es az íquendöcöl  
 akarýa magat meg otal-  
 5 -maznía • es az nekí hağan-  
 -do penítenciát kez leýend  
 meg tartanía / es ha ío  
 akarattá vágon ístennec  
 zolgalnía / Mas íég kíböl  
 10 meg esmerhed ha melto  
 vág ezzentsegnec vetele-  
 -re ez / mícoron azt esmeröd  
 magadba / ha kez vág ío  
 mívelködettre • es ístení zol-  
 15 -galattra / mert ha ezt ma-  
 -gadba lelendöd / tahath

tuggad aſt / hog iſtemi ze  
relet wagon te benned. hit  
meg bizomit ſent gergor  
monduan. Vallamia iſten  
ner ſeretit. es iſtemer ef  
meretit / enner tmoia aſo  
mardagdet. ha bedeg ez oth  
nem leyend / bizonsaſ ne  
agd. hog ez eleten embor iſ  
tent iſten ſem ef merete. ſtet ſem  
zerete / meret or teſtyres aſor  
kik ſolat aloznac / nem lelic  
vmmagogba aſt / hog vñ de  
zor volnanaſ aſo mrdellag  
detter. es aſ iſtemi ſolgalat  
ra. Meret ha magadba aſt

- tuǵǵad azt / hoǵ ístení ze-  
 -retet vaǵon te benned · kíť  
 meg bizonít zent gergor  
 monduan • Vallanía isten-  
 5 -nec zeretétíť • es ístennec es-  
 -meretít / ennec tanoía aǵo  
 mívelkødet / ha kedeg ez oth  
 nem leǵend / bizonsag ne-  
 -kød / hoǵ ez életen embor ís-  
 10 -tent<sup>1</sup> íǵen sem esmerte • vťet sem  
 zerette / mert a restøc • es azoc  
 kíť sokat aloznac / nem lelíc  
 vmmagogba azt / hoǵ vť ke-  
 -zøc volnanac aǵo mívelkø-  
 15 -dettre • es az ísteni zolgalat-  
 -ra • Azert ha magadba azt

---

<sup>1</sup> A scriptor lapszéli betoldása.

7  
es merod'es belol arua ke  
vanhozol' hof ennetoua  
io mivellodette akharod  
magodat foglas maesisten  
ner akhar' Zalgama' & igon  
io ier' mer' istemner ma  
lagga mivellodis benned  
es ekkeppen matorn iaruiz  
as Genesigenet detlere: Kar  
madic ier' kibol mer' es me  
rod' ha melta vaf' arlus  
nar teste vetelere auag  
nem & mitoron magod  
Ba ast es merod' hof as isten  
ner ieriet ogromet'es igher  
hodesset halgatod' Mer' ern

- esmerød • es belöl arra ke-  
 -vankozol / hog' ennectoua  
 ío mívelkødettre akarod  
 magadat foglalnía • es ísten-  
 5 nec akarz zolgalnía / ez ígön  
 ío íég / mert ístennec ma-  
 -lazztta mívelkødíc benned  
 es ekkeppen meltan farulz  
 azzentsegnec vetelere / Har-  
 10 -madíc íég kíböl meg esme-  
 -rød ha melto vag' crístus-  
 -nac teste vetelere / auagh  
 nem ez / mícoron magad-  
 -ba azt esmerød / hog' az ísten-  
 15 -nec ígeíet orqomest • es gőríer-  
 -kødessel halgatod / Mert em-

byr alikit zeret annar de  
zedet gromast halgattu  
de ba alt ef mærod hog ka  
letten i es i setten taht tug  
gud hog allegr halalos  
cor sagba vagon kiril zent  
Bernard dogor ekkennen hol  
monduan Semmibol em  
byr hamarab megnem ef  
meri testener cor sagat himt  
ebbol / micoron neki ok  
etel i tal kalletten Ezonkep  
pen Semmibol kogneden  
tallgodner cor sagat megr



-bõr akkít zeret annac be-  
 -zedet őrõmest<sup>1</sup> halgattá  
 / De ha azt esmerõd hog kel-  
 -letlen • es ízetlen / tahat tuğ-

- 5 -ğad hog allelõc halalos  
 corsagba vağon / kírõl zent  
**Bernard doctor ekkeppen zol**  
 monduan **Semmsbõl** em-  
 -bõr hamarab megnem es-  
 10 -meri testenec corsagat mînt  
 ebbõl / mîcoron nekî az  
 etel • ítal kellettlen / Ezõnkep-  
 -pen semmsbõl kõrñeben  
 lelkõdnec corsagat meg-

---

<sup>1</sup> A scriptor e-re javította az őr-t.

nem ef merod / mint Ba  
 nehod az ifennet igeiener  
 Balgatasz izgeten. es kellet  
 len. Kiuvel allelor Zokot el  
 mi. Kiuvel vgmondor vrom  
 a Kefertis grogner Nem  
 Lah Ketherel el embor  
 de mindon igeueles el ki  
 Zarmazic ifennet Zaiaba  
 Negodic ieg Kibol meg  
 ef merod Ba melto vout  
 es Zentsejner vetelere es  
 mitoron az ef merod  
 magadba / Bog az ellenod  
 vetegner ellene Zuebbe

-nem esmerhed<sup>1</sup> / mínt ha  
 neköd az ístennec ígeíenec  
 halgatasa ízötlen • es kellet-  
 -len / kiuel allelqoc zokot el-

5 -ní / Kírql vqmonda Vronc  
 a kesertö ordqgnec Nem  
 Lak keñerrel el embör  
 de mindön ígeueles el • kí  
 zarmazíc ístennec zafabol

10 Neğedíc íég kíbql megh  
 esmeröd ha melto vag  
 ez zentsegnec vetelere ez  
 mícoron azt esmeröd  
 magadba / hog az ellenöd

15 vetkqzqgnec ellene zífuedbe

---

<sup>1</sup> A scriptor a sor fölé írta a *h* betűt, majd az eredeti *g*-t *e*-re javította.

semminemū gūlojēgt. es  
haragot nem tartaz. de  
ha meeg ennel nagobb  
vethogot volna ellenod  
eztes kez volna megbo  
latnod. Azt hog' a kegel  
mes isten attention bing  
det bolossa meg. Itodic  
es inuabban valo iego es  
zentsejnet meltan hog'ant  
valo vetelere es / mitoron  
valaki magaba olt esine  
ri / hog' a kegyes wily nac  
kentiarol es halalard. gr  
mest emlekgis. Synet oka

- semmínemú gúlősegőt • es  
 haragot nem tartaz / De  
 ha meeg ennel nağobban  
 vetkőzöt volna ellenőd  
 5 eztes kez volnal megbo-  
 -latnod / Azert hog a kegel-  
 -mes ísten attennőn bínő-  
 -det bołassa meg / Qtdíc  
 es ríflvabban valo íége ez  
 10 zentsegnec meltan hožanc  
 valo vetelere ez / mícoron  
 valakí magaba azt esme-  
 -rí / hog a keğős crístusnac  
 keńńarol • es halalarol qřo-  
 15 -mest emlekőzic / Kŷnec oka-

· ert hattu nehonc 3 Bentseg  
 · ner vetelet monduan Ert  
 Volamengor hozator veger  
 en Kenomnac es Galalom  
 nar emlekgetice veger  
 Aert Vnec Neuebe  
 ielontetic mmar ede  
 ala mene haznalatos  
 sagos aymoke legen  
 ez Bentsegos kennac  
 gondolattynac. Aert  
 elso haznalatta vronc ar  
 tusnac kehnamac Galala  
 nar gondolattanac 3 met  
 igon kirchen isten 3 terse

-ert hatta nekõnc ez zentseg-  
 -nec vetelet / monduan **Ezt**  
 valamenezõr hozatoc vezítõc  
 en kenomnac es halalom-

5 -nac emlekõzetíre vegetõc

**Azert Vrnac Neuebe**

**íelõntelíc ímmar ede-**

**ala mene haznalatos-**

**-sagos gýmõl-e legén**

10 **ez zentsegõs kennac**

**gondolattýanac • Azert**

**elsõ haznalattá vronc crís-**

**-tusnac keńńanac halala-**

**-nac gondolattánac ez / mert**

15 **ígõn kíńńen istenhõz terýt**

Es binnel meg kemetiult  
 Zinet togedel messegre. es  
 gonasra Zerzi. Ennet pel-  
 dagattira ez Zentssegge ken-  
 nar ideren koziklar repe-  
 dozenet. folo meg indula-  
 es roporbor milomac. Ez ko  
 Zirlomac repedzesen ezled  
 a kemeti Zinet togedel mes-  
 segre. A roporbor milomac  
 ezled a gonasra valo Zomak  
 meg milasat. es a folonet  
 meg indulasan ezled az  
 kristusnac teste veteletem  
 lo indulasat. es melomac valo



- Es bínnel megkemeńúlt  
 zíuet tőredelmessegre / es  
 ęonasra zerzı / Ennec pel-  
 -dazattara ez zentseęős ken-  
 5 -nac ídeíen kőzıkclac repe-  
 -dęzenec / fõld meg índula •  
 es coporsoc nılanc / Az kő-  
 -zıcclanc repedęzesen erled<sup>1</sup>  
 a kemeń zínec tőredelmes-  
 10 -seęet<sup>2</sup> • A coporsonac nılanc  
 erled a ęonasra valo zanak  
 meg nılanc • es a fõldnec  
 meg índulanc erled az  
 cristusnac teste vetelereva-  
 15 -lo índulast • es meltan valo

---

<sup>1</sup> Az első e betűt ıntafolt takarja.  
<sup>2</sup> Az el betűket ıntafolt takarja.

hozza ierulast. **M**elod haz  
 rialattor ez zentsegoz kennar  
 gondolattynar ez! mert  
 a bynos emborbol tezon  
 haznalatos iamborticszent  
 eletu embort. **K**it igy kél  
 kevanmi mindgmecc. **M**ert  
 vymond meey a pogon  
 dolcs. **H**oz bodog eler az  
 iambortagos eler. **M**ert ha  
 kenel vagee es alazatossa  
 got kevanzei tabat gondol  
 iad ez trisusnac kehnat  
 es 9 mellegoz alazatosfagat  
 es ebbol valami iot kevanz

- hoža íarulast / Masod haz-  
 -nalattá ez zentsegos kennac  
 gondolattyanac ez / mert  
 a bñnos emborborl tezøn
- 5 haznalatos iambort • es zent  
 eletú embort / Kít ígon kel  
 kevanní míndønnec / Mert  
 vğmond meeg a pogan  
 borles / hoğ bodog elet az
- 10 íamborsagos elet / Azert ha  
 keuef vağee • es alazatossa-  
 -got keuanze / tahat gondol-  
 -lad ez crístusnac keññat •  
 es q melsegøs alazatossagat •
- 15 es ebbor valamí fot keuanz

nehgō mind meſt aſatic  
Bere valaki aſt aſatic  
hoſt a bintol meſt ſabadul  
ion es lelki iſagbā aſdag  
legon / tūbat ſel eſ iſetmec  
aſ iſtuſnac ſetnat gātor  
ta gondolma / kī nehgnē  
hoſta aſ gſgſ eletnec Bo  
doſſagot aſ ſormad ſagna  
lōtā es ſentſegos gſmole  
eſ ſentſegos ſennac gondo  
lattānac eſ / mert aſ gſgſ  
deheſegot / ſit vanc aſtuſ  
ſeſe eſ v ſennānac ſalala  
nac mātā embſri nemſet

- nekõd mînd meg adatîc /  
 Azert valakî azt akarîa  
 hog a bîntõl megzabadul-  
 -ion • es lelkî íozagba cazdag  
 5 legõn / tahat kel ez íletennec  
 az crîstusnac keîrîat gacor-  
 -ta gondolnîa / kî nekõnc  
 hozta az õrõc eletnec bo-  
 -dogsagat q Harmad hazna-  
 10 -lattâ • es zentsegõs gýmõlle  
 ez zentsegõs kennac gondo-  
 -lattânac ez / mert az õrõc  
 bekeseget / kî vronc crîstus  
 zerze ez ý keîrîanac halala-  
 15 -nac míatta embõrî nemzet

hōzot. es amindonhato nōr  
 isten hōzot. est emborbe  
 megratō. es hōborusagot  
 gūlosegot. es iregsegot em  
 bōner ziuēbol hū vō. es 9  
 lēkē megrēntoli. hū megr  
 bōzōnt. Sept. Bonouentura  
 monduan. Semmi ol' iggū  
 emborbe hōzōnsegos. megr  
 zēntylēf. nem. mīvelhōdic  
 mīnt. hōrēshis hēthānac  
 gondolattā. Neged hōzna  
 lattā. & zēntsegos hēnnac  
 gondolatānac. & megr em  
 bōzēl a hōborusagot hēnnēn  
 elzēntvettēti. Mert embor vō.

- közöt • es amíndönható a'á  
 isten közöt / ezt embörbe  
 megtartá • es haborusagot  
 gúlősegöt • es iregősegöt em-  
 5 -börnec zúeböl ki üz • es q  
 lelket megzentölí • kít meg-  
 bízońít zent bonaventura  
 monduan Semmi ol' ígön  
 embörbe közönsegős meg-  
 10 -zentőlest nem mívelkődíc  
 mínt ez crístus keńńanac  
 gondolattá q Neğed hazna-  
 -lattá ez zentsegős kennac  
 gondolatanac ez / mert em-  
 15 -börrel a haborusagot kíńńien  
 elzenveltetí / Mert embör va-

lamenezor meg somorodir  
 es. meg emlekezic cristus  
 nac kenhara. amnezor  
 cristosol meg vigasztaltat  
 hit megbizomint ungom ma  
 gon az Valtar kignde mod  
 vom vele vagot a habo  
 rusagba. meg Zabaditom  
 pter. es meg di Lgytom  
 pter. Mert igit igit igit  
 dehm haborusagot Zennet  
 embgenet s xpus kenhara  
 nac Zent emlekezeti. Kipol  
 ifunond Zent Bernard doc  
 tor Nem lehet ol nap. Ga  
 borusagot embgake. Kof  
 hi edogsegre nem valozit



- lamenezor megzomorodíc  
 es meg emleközíc crístus-  
 -nac keńńarol / annezor  
 crístostol meg vígaztaltatíc
- 5 kít megbizonít v̄nqmma-  
 -ga az soltar kqńbe / mōd-  
 -van Vele vaǵoc a habo-  
 -rusagba / meg zabadítom  
 útet · es meg dílqýttom
- 10 útet / Azert igqń ielq̄s hýe-  
 -delm haborusagot zenvedq̄  
 embq̄rnec ez xp̄us keńńa-  
 -nac zent emlekq̄zetj / kírq̄l  
 ígmond zent bernard doc-
- 15 -tor / Nem lehet ol' naǵ ha-  
 -borusagot embq̄rbe / hoǵ  
 kí edq̄ssegre nem valtozíc

þa a3 idughitgnet keserú  
 seget zivebe gütendi es  
 róla iol meq emlekgen  
 dic Bert þa zivedbe zo  
 moru vngce. lalkodbe d  
 keserottel. izeden es nyetat  
 lan. vngce. gondolad a nau  
 felsegus vnat zomorusa  
 gat. es o nau keserúseget  
 kiról vngnmafor vngon  
 da zomoru en lalkon mnd  
 en halatomm. Es d' ygn  
 nau len es artatlan baram  
 nat o zomorusaga. es kесе  
 zúsegr. þog mnd þ. ve  
 lagða mene embgr vagon  
 es mene vates mene legn

- ha az íduqzítonec keserú-  
 -seget zíuebe gqýtendi • es  
 rola iol meg emlekqzen-  
 -díc / Azert ha zíuedbe zo-  
 5 -moru vaqee / lelqodbbe el-  
 -keserqttel • izetlen • es aqyetat-  
 -lan vaqee / gondolad a naq  
 felsegqs vrnac zomorusa-  
 -gat • es q naq keserúseget  
 10 Kírqł únqnmaga vqmon-  
 -da • zomoru en lelqom mīd  
 en halalomíg • Es ol íqon  
 naq len ez artatlan baran-  
 -nac q zomorusaga • es kese-  
 15 -rúsege / hoq mind ez ve-  
 -lagba mene embq vaqon  
 es mene volt • es mene lezqon

mind eborner zomorusagar  
es keferuseget folul mulor  
dimeia hoy vgon verzel  
veritzet beleie. Bert gon  
embor et id meq gondo  
longa? az 9 zomorusago  
mind semmi lezon ebor ke  
post. Etod katalatir es gy  
molle ez zentsego kenna  
gondolattnat ez merth  
ez zentsego gondolatnat  
oligon nat ereie vagon  
hoy embor nec ikenner zent  
varzaltat meq ielgnh. es  
tebetsegt ad hoy az iken  
nec meq es merit acapaltat  
beleie idesse. Et embor ez

- m'nd ezqknec zomorusagat  
 es keserúseget fqlúl mula  
 Annera hoğ vğan verrel  
 verítqzec beleie / Azert ha  
 5 embqr ezt fol meg gondo-  
 -langa / az q zomorusaga  
 mind semmi lezqn ehqz ke-  
 -pqst • Qtd haznalata • es gý-  
 -mqlLe ez zentsegqs kennac  
 10 gondolattanac ez / merth  
 ez zentsegqs gondolatnac  
 ol' íqon nağ creie vağon  
 hoğ embqrnec ístennec zent  
 acarattat meg íelqntj • es  
 15 tehetsegqt aad / hoğ az ísten-  
 -nec meg esmert acarattat  
 betelesithesse / Kít embqr ez

nabil nem tehetne. **H**ic **V**igne  
**V**ngum magis meo bizonit  
 monduan. **E**n. nalam sem  
 mit nem tehetne. **H**ic **V**igne  
 gromle & zent seges ken  
 nat gondolattat &  
**M**ert a keges cristus &  
 ueten embornar q' siuet  
 selket ajetatossagyal meo  
 agueriti es bolle seges meo  
 ekoseiti. **V**yhog' **V**ngum magis  
 es mind v' attasiant idius  
 seges iohagra taritama  
 tunja. **E**s enner folote ymad  
 sagat gromesben es koma  
 rad meo halgatta. **H**ic  
 melton des igazan dilexit

- nekil nem tehetne / Kít Vronc  
 Vnqmmaga megbizonít  
 monduan / En nalam sem-  
 -mít nem tehattq q Hatod
- 5 gýmqlle ez zentsegqs ken-  
 -nac gondolatt'anac ez  
 Mert a kegqs crístus ez  
 ífeten embqrnec q zíuet  
 lelket aýetatossaggal meg-
- 10 -kqueríti • es bqlleseggel meg-  
 ekqseitj • Vghog vmmagat  
 es mind v att'áfiaít iduqs-  
 -segqs íozagra tanítanía  
 tuúga Es ennec fqlotte ýmad-
- 15 -sagat qromesben • es hama-  
 -rab meg halgatt'a / Azert  
 meltan • es ígazan dílerfc

minnæonc minnæn Zent  
 doctor or Zentseggis ken-  
 nat gondolattat / meret  
 minnæn io hit adot'es ad  
 minnæonc or felleggis or  
 iften / mind eunet anatto  
 attat'es or gadd / Jeted gym-  
 se or Zentseggis kennat gon-  
 dolattat'at or / meret or edes  
 iesus or iletenghinet Euk  
 or 9 Zent kennat'at gondol-  
 attat'es or 9 Zentseggis or  
 9 Zent iftenet harom æghe  
 irta fel / 9 or goghe rolor el  
 ne fellethoz'ec / 11 or irta or il



- mínekqnc míndqnc zent  
 doctoroc ez zentsegqs ken-  
 -nac gondolattat / mert  
 míndqnc ío kít adot / es ad  
 5 mínekqnc az felsegqs vr  
 ísten / mínd ennec mífatta  
 atta • es ágga q Heted gýmql-  
 -Le ez zentsegqs kennac gon-  
 -dolattíanac<sup>1</sup> ez / mert az edes  
 10 íesus ez ífetenqk <n>et kík  
 az q zent kerííaba gondol-  
 -codnac • es edqskqdnec az  
 q zent testenec harom rezebe  
 írta fel / hoq qrocke rola el-  
 15 -ne feletkqzýec / Meg írta ez íl-

iet nohet az 9 ket kizen. H  
 er / hog' vket mindon. na  
 ualpaionga messege. Meg  
 utu az 9 ket laudannes an  
 nat ietie / hog' 9 tolor soha  
 el ne meheson. Meg utu az  
 9 Ziuces. Arca / hog' vket  
 soha el ne feletesse. Mind ego  
 ketz megvizomsta vngnma  
 gon. Hias profetias miat  
 to / monduan. M. mende el  
 felet kethie az aha v kis ga  
 mgiete / hog' ne konigzülne  
 9 mehenet Zülottenne. es  
 ha az elfeledendi / en tagedet

- setenqket az q ket kezen • **Az-**  
 -ert / hog vket mindon na-  
 -ualyafogba megsegele • **Meg-**  
 irta az q ket labannes an-
- 5 -nac legele / hog q toloq soha  
 el ne mehesson / **Meg** irta az  
 q zuebees / **Arra** / hog vket  
 soha el nefelethesse • **Mind** ezq-  
 -keth megbizonitfa vnqonma-
- 10 -ga Isaias profetanac mat-  
 -ta / monduan / **Minemde** el-  
 felethethie az afa v kis ger-  
 -mqete / hog ne qonqrulne  
 q mehenec zultottenne • **es**
- 15 **ha** az elfeledendi / en tegqdet

12  
d new feleder Mest en  
kezembe meg irtasac  
tegedet Molrad gümäl  
ez Zentseps kennar gon  
dolattanac ez Mest ez tri  
stusnac. Kinnomac ayetn  
tps gondolattanac mattn  
nagis malactes es exda  
mot ner istenol. Bojne  
ha mind ege keresztiser  
madnagertis. Olat ve  
li appt. Zent Janos  
monouan. Semmenemü  
allat eges mind en boy  
m emborolner idiossege.  
3239

- el nem feledlec / Mert en  
 kezeímbe meg írtalac  
 tegödet q Nolzad gymqlle  
 ez zentsegos kennac gon-
- 5 -dolatt'anac ez / Mert ez crf-  
 -stusnac kerííanac aýeta-  
 -tos gondolatt'anac mífatta  
 nağob malasztot • es erdö-  
 -möt íier ístentöl / hoğné
- 10 -ha mífnd egez kerezíenseg  
 ímadna erötte • Okat ve-  
 -tí arañzafu zent Ianos  
 monduan Semmínemú  
 allat egeğ nínlen hoğ
- 15 míf emböröknec íduossegöt zerzöt-<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> A másoló jelölt lapalji betoldása.

3  
 volna hamern Lak ez tris-  
 tus nar kennia galala. Ri-  
 lenyed gymalte ez Bentseggos  
 kennar gondolatyanar ez  
 Mat fohul mul ez Bentseggos  
 gondolat mindon egyet test-  
 zerent valo io dolgornt / mat  
 semmi istennet ennél kelle-  
 metosb es embórnét ennél  
 erdomosb mint ez trisus nar  
 kennianar gondolat. Rit  
 megybórnit nar Albert dor-  
 tor / mondvan. Trisus nar  
 kenniaral Lak ez istenseggel  
 valo meg emlethet / többet  
 hoznal embórnét hoznem

-volna • hanem Lak ez crís-  
 -tusnac keńńa halala / Kí-  
 -lenczed gýmqlle ez zentsegos  
 kennac gondolatyanac ez /

5 Mert fqlul mul ez zentsegos  
 gondolat mindon egeb test-  
 zerent valo io dolgocat / mert  
 semmi istennec ennel kelle-  
 -metqsb • es embornec ennel

10 erdomqsb / mint ez cristusnac  
 keńńanac gondolatta / Kít  
 megbizonit nağ Albert doc-  
 -tor / monduan / Cristusnac  
 keńńarol Lak eg igúseggel

15 valo meg emlekqzet / tobbet  
 haznal embornec hognem

estendeg valo vi? kener bōit  
duag? hōr mindon napon mō  
gat ofborōna mind 9 verener  
fi ontas auglam / duag? hōr min  
don napon eſ? eſ? ſolneth  
oluaſna ~~ſ~~ ſed gōmōle 9  
ſentſegs kennar gondolat  
ianar eſ? mer eſ? ariſtūſnar  
ſchīnānar ſneſten valo  
āretatos gondolattā mēab  
iduſſegs ſē emdōener hōn  
nem hōr a bōdōg ſiz marior  
mind ammeñhēi ſentōk  
kē. es angaloſkhal eſēdōgne  
ner eſōttē es eſt eſēdōg ſent  
ſegs kēnhoſ kēpſkēñer



- eztendegvalo víz keñer bořt  
 Auag ha mindon napon ma-  
 -gat ostorozna mind o verenec  
 ki ontasaiglan / Auag ha min-  
 5 -don napon eg egez soltarth  
 oluasna Tized gymolLe ez  
 zentsegos kennac gondolat-  
 -sanac ez / mert ez cristusnac  
 kenisanac zonetlenuo  
 10 ařetatos gondolatfa incab  
 iduőségosb embornec hon-  
 -nem ha a bodog ziz maria  
 mind ammerinef zentok-  
 -kel • es angelokkal esedözne-  
 15 -nec erotte • es ezt erled azzent-  
 -segos kenhoz kepořt / kynec

49  
 höfnalattu minn orðkke  
 valo Meit fð heppen æzent  
 tokner ymad sagaba nem  
 al embogner iduoffege. de or  
 cristus nar kenniaba. Kirg  
 vgrmond orathsonu. Zent  
 Ignos Embrogner minn  
 iduoffege a cristus nar kala  
 laba vgron letruent. Ezen  
 eyged höfnalattu ez zentse  
 ggs kennar gondolattinar  
 ez' meit þa valaki ez velag  
 þa mulatta volna ideiet  
 igon þoc þeufayðar es tene  
 ez cristus kennanar gæveta  
 valo æveticos gondolattarn  
 enner miattu al' nag' erdo

- haznalattá mind öröke-  
-valo / Mert fõkeppen azzent-  
-tõknec ýmadsagaba nem  
al embõrnec íduõssege / **de** az
- 5 crístusnac keńńaba / Kírõl  
võmond arañzafu zenth  
İanos Embõrõknec mĩndõn  
íduõssege a crístusnac hala-  
-laba vaõon leteuen • Tizen-
- 10 -egged haznalattá ez zentse-  
-gõs kennac gondolattanac  
ez / mert ha valakí ez velag-  
-ba mulatta<sup>1</sup> volna ídefet  
íõõn soc heusagba • es terne
- 15 ez cristus keńńanac ġacorta-  
-valo aõetatos gondolattara /<sup>2</sup>  
ennec mĩatta ol' nağ erdõ-

<sup>1</sup> Az m fölõtt szándéktalan vörõs pont van.

<sup>2</sup> A vörõssel írt vesszõtõl jobbra három vörõs pont van.

· mgt valbat / mint az ol' em  
· bor / ki mind 9 germol'sege  
· tofoga i'kennet Zolga'le. es  
· iouasseget hiuon kere'ste. de  
· maga ez Zentse'gos kenne'at  
· gondolat'ura g'acota. es aye  
· tatossag'gal nem igekoz'os  
· De miert ez vol' iuto' ez Zent  
· se'gos kenne'at igekoz'ic. es g'ac  
· to' vola aye'tatossag'gal emle  
· k'ozic. Bosonlatos lezon' / a nag'  
· fa ul'mula annac erd'g' me'e  
· ki mind 9 germol'segeto'fag  
· va i'kennet Zolga'le. de maga  
· ez Zentse'gos kenne'at gondolat  
· iava aye'tatos nem vol'bu

-möt valhat / mínt az ol' em-  
 -bör / kí mínd o germóksege-  
 -tölfogva ístennec zolgalt / es  
 íduősseget híuon kereste / De-

5 -maga ez zentsegős kennac  
 gondolattára gacorta • es afe-  
 -tatossaggal nem ígeközöth  
 De miért ez vtol íutot ezzent-

-segős kenra ígeközíc • es gacor-

10 -ta rola ajetatossaggal emle-  
 -közíc / hasonlatos lezön / auag  
 felúlmuia annac erdömet  
 kí mínd o germóksegetölfog-  
 -va ístennec zolgalt / demaga

15 ez zentsegős kennac gondolat-  
 -fara ajetatos nem volt 𐌹

47  
 þæt valakz ez velagðz idier  
 heapa mulatta el ez elaten  
 embgr az elþayot lðkz iðz  
 got iðz gannar es nag be  
 uð megelhet ez zentsegs  
 kennar gretotossagos gondo  
 latiba. Kizl iðmond zent  
 Bernard doctor. Tudom þaz  
 az en ezdomgm nem eleg en  
 neðgm. de ammi foghðo  
 sas ebbe þayon. Et en mo  
 gannar kiz veðgm en veam  
 nar seðerðaz. Iðenkettoð gi  
 mgle ez zentsegs kennar  
 gondolatannar ez mezt a  
 heðos xpūs el elaten embgr

- Azert valakí ez velagba ídeíet  
 heaba mulatta el / ez eġeten  
 embor az elhaġot lelki íoza-  
 -got ígon hamar • es naġ be-  
 5 -uon meglelhetí ez zentsegos  
 kennac aġetatossagos gondo-  
 -lattaba / Kíról ígmond zent  
 Bernard doctor / Tudom hog  
 az en erdomom nem eleg en-  
 10 -nekom / de ammi fogatko-  
 -zas ebbe vagon / ezt en ma-  
 -gamnac ki vezom en vram-  
 -nac sebeibol / Tizenkettod gi-  
 -mole ez zentsegos kennac  
 15 gondolattanac ez / mert a  
 kegos xpus ez eġeten embort

Ki galkorta ajetatossaygal  
 az o kettharol emlekezik, o  
 halalanac ideien ez meg  
 gatzala az gorg vinasarol  
 vter bizohossa teien es o  
 halalanac vanna az gorg  
 orzagot es dis o segot neki ad  
 vanezert es mindon em  
 bogner izon nag zuliseg  
 az orkus embogner o hala  
 lanac ideien oth legen mat  
 atvion o halando embog  
 izon soc kesertet haborgatta  
 az kesbo xpus izon  
 buign megotalmazta ha es  
 velayba az o ketthanac gon



- kí áakorta aýetatossaggal  
 az Ƹ keńńarol emlekƸzic • Ƹ  
 halalanac ideien ezt megvi-  
 -gaztała az ƸrƸc vígasarol  
 5 ýtet bízónıssa teuen • es Ƹ  
 halalanac vtanna az ƸrƸk  
 orzagot • es díłƸsegƸt neki ad-  
 -van / Azert ez mındƸn em-  
 -bƸrnec íƸƸn nađ zúıkseg / hođ  
 10 az crístus embƸrnec ý hala-  
 -lanac ideien oth leđen / mert  
 accoron az halando embƸrth  
 íƸƸn soc kesertet haborgattı  
 Kıtıl az keđƸs xp̄us íƸƸn  
 15 híuƸn meg otalmađa ha ez  
 velagba az Ƹ keńńanac gon-

dolattānac mīatta vele meſ  
 eſ merſgodot iſes vele barattſa  
 got 3er3ot. Alſert mīnd eſ  
 foliul mondot iralſbol ada  
 ter meſ eſ meſnōnc iſmſbol  
 embor veſeti ha melto leyſn  
 eſ 3entſegnet vettere anag  
 nem. Alſe vyan rīūden me  
 ges meſ ielontor. Got embor  
 ner elmeie kīnneben ſogſol  
 ſa Alſert elſe ieſe eſ len. Got  
 ha embor aſ el mult bīnen  
 bancodīe. eſ aſ īguendotſ arū  
 ia magat otalmozma Alſas  
 ieſe eſ. ſa ſig vīg io mīuel  
 kōdette. eſ iſkēn 3olgalatten  
 harmad ieſe eſ. ha aſ iſkēn

- dolattānac mīatta vele meg-  
-esmerkōdot • es vele baratsa-  
-got zerzōt • Azert mīnd ez  
fōlūl mondot írásbol ada-
- 5 -tec meg esmernōnc / mībōl  
embōr vehetī ha melto légōn  
ez zentsegnec vetelere • auag  
nem / Kīt vgan ríufden me-  
-ges meg íelōntōc / hog embōr-
- 10 -nec elmeše kírníeben foghas-  
-sa / Azert elsō íege ez len / hog  
ha embōr az elmult bínen  
bancodíc • es az íquendōtōl akā-  
-ía magat otalmaznía Mas
- 15 íege ez / ha kez vag ío mīuel-  
-kōdettre • es istení zolgalattra  
Harmad íege ez / ha az ísten-

ner iſeriet gromest hordun  
tod. Meged iege es ha az el  
lengd vethozgner ellene gu  
loſegot. es harnyot neng  
turtas. Quid iſer. es ielſt es  
ha az triftus nar hennacot  
gromest emlekogol. Mert  
es ol nag ſeſegys iogay ho  
Laki ennet miatta embot  
a triftus nar ſent teſet ielſt  
ſerent hogh veſi. Micoron es  
ſentſegys hennol. aſetntos  
ſagyal meq emlekogic. Ki  
ſentſegys emlekogzetner elſt  
hogh malatta es. mert em  
hogh iſendog terit es bintol

-nec ígeiet őrőmest halga-  
 -tod • Néged íége ez / ha az el-  
 -lenőd vetkőzönec ellene gú-  
 -lősegőt • es haragot nem

- 5 tartaz • Őtőd íége • es íelősb ez  
 ha az crístusnac keńńarol  
 őrőmest emlekőzöl / Mert  
 ez ol nağ felsegős íozag / hoğ  
 lak ennec míatta embor

- 10 a crístusnac zent testet lelőc  
 zerenť hōza vezí / Mícoron ez  
 zentsegős kenrol aýetatos-  
 -saggal meg emlekőzic / Kí  
 zentsegős emlekőzetnec első

- 15 haznalatťa ez • mert em-  
 -bort ístenhőz térít • es bíntöl

67  
eltauoztat Masod hasznalat  
ia es mert a Bings embor  
bol tezon malasztos embort  
harmad hasznalattá mert  
az oroc bekiesztet hit zezot  
crisus az o kelenrang mial  
ta embor kagot es isen kagot  
et emborbe megtartá Neged  
hasznalattá mert emborrel  
a gaborusagot kintien el  
zenvettej. Masod hasznalattá  
mert iseniet zent akarat  
iat meg ielontj. Hatod has  
znalattá mert embor net  
zinet selket zent mialazt  
tal meg kueriti es bolle

- eltauoztat Masod haznalat-  
-ia ez / mert a bŷnŷ embŷr-  
-bŷl tezon malasztos embŷrt  
Harmad haznalattŷ / mert  
5 az ŷrŷc bekeseget kŷt zerzŷt  
crŷtus az ŷ keŷŷnanac mŷat-  
-ta embŷr kŷzŷt • es ŷsten kŷzŷt  
ezt embŷrbe megtartŷ / Neget  
haznalattŷ / mert embŷrrel  
10 a haborusagot kŷŷŷnen el-  
-zenvettetŷ • ŷtŷd haznalattŷ  
mert ŷstennec zent akarat-  
-iat meg ŷelŷntŷ / Hatod haz-  
-nalattŷ / mert embŷrnec  
15 zŷuet lelket zent malaszt-  
-tal megkŷuerŷtŷ • es bŷlle-

seygel meq ekoseiti. Þetta  
hæfnaletta / mezt or xpūs  
ez elstengket kík gromst  
gondalrodnar or o ketthæd  
o þent testener þarom regele  
fel irta. Maltzod hæfnalet  
ia / mezt embæ ennet miat  
ta mindgn iðag tetelne  
nagob malagot. es erdgmot  
ner istentol. Silenced hæfna  
letta ez mezt istenmer sem  
mi ennet kellemetos. Tized  
hæfnaletta mezt mindgn  
iðag tetelt folul mul Tizen  
egged hæfnaletta / mezt or  
elagot iðagot kík binner



- seggel meg eköseíí • **Heted**  
 harnalattá / mert a xp̄us  
 ez életenöket kíí öromest  
 gondolcodnac az ö keñííarol  
 5 ö zent testenec harom rezebe  
 fel írta / Nolzad haznalat-  
 -íá / mert embör ennec míat-  
 -ta míndön íozag tetelnel  
 naöob malasztot • es erdömöt  
 10 íer ístentöl • Kííenced hazna-  
 -lattá ez / mert ístennec sem-  
 -mí ennel kellemetösb Tized  
 haznalattá / mert míndön  
 íozag tetelt fölúl mul Tíízen-  
 15 -égged haznalattá / mert az  
 elhagöt íozagot kíí bínnece

62  
miatta el veztot/enner mi  
atta hamar megleh/izon  
kettod haznalat/ta el mert  
enner miatta embor alt  
erdgmli/hoy a xpus hata  
lanar ideren oth ielonnen  
lezoni vire me/vigastatun  
es ellenfetal me/votabma3  
vanies viret de vinen or  
groc hazaba/kut nekone  
keresde ez v bentsego keh  
naual/es hatalqual/kazol  
aggonc nag hatat v felse  
gener mind grochal grok  
te amen Duxterter v  
Wen es a bent naha

- mÍatta el veztõt / ennec mÍ-  
 -atta hamar meglelí • Tizõn-  
 -kettõt haznalattá ez / mert  
 ennec mÍatta embõr azt  
 5 erdõmlí / **h**õg a xp̄us hala-  
 -lanac ídeien oth íelõnnen  
 lezõn / vtet megvígaztalvan  
 es ellensegtõt meg otalmaz-  
 -van • es ýtet be víuen az  
 10 õrõc hazaba / **K**ít nekõnc  
 keresõt ez ý zentsegõs keñ-  
 -náual • es halalaua / **K**írõt  
 aggõnc nağ halat ý felse-  
 -genec mínd õrõckõt õrõk-  
 15 -ke Amen **D**íLertessec **v**r  
**Í**sten • es õ zent **a**nna

Bmuer Colga  
 Vrnar lleuebe Bejde  
 tur Solas or porolnar  
 3or mi' es hitezu ken  
 narol, hog' a byngs  
 halar' a bint meghay  
 ga Ulalathavalo em  
 bgi halpa'es g tole  
 magat magb megh  
 otal paza d'zet ut  
 mond cala donnd  
 profeta a soltar wnt  
 Onuerfantur petro  
 tores in Infetum  
 omnes gentes que  
 obliuiscuntur deum  
 Geryener a bingor po

Bínnec solga

- Vrnac Neuebe kezde-  
-lic zolas az pocolnac  
zornú • es keserú keń-  
5 -narol / hog a bñqs  
hala es<sup>1</sup> a bñt meg hag-  
-ga Malaztba valo em-  
-bor halya • es q tple  
magat incab meg  
10 otalmaza / Azert ig  
mond rola dauíd  
profeta a soltar kñbe<sup>2</sup>  
CONuertantur pecca-  
-tores in Infernum  
15 omnes gentes que  
oblíuiscuntur deum  
Terýenec a bñqsoc po-

<sup>1</sup> A másoló sorközi betoldása.

<sup>2</sup> Az első q talán e-ből van javítva.

kolba. es mmdgn nemke  
tgc kic istent efseletter  
Ved iol es godbe, hog a po  
rol mondatir semne bidge  
es iggn firtelmes helnet  
kiet neugtetir iggn on  
dogfagos veromnet. es a  
fulonet alsd vgenet/houa  
fol. es takarodir mind &  
velagnat ondofagos  
genet sege. Dy mint & velag  
nat or hen zekide. Es a iggn  
nat melfagos verom. hog  
val dki bele es endir, opche  
sola belole ki nem keltet  
mikeppen a nehez. kg a.

-kolba • es mĩndõn nemze-  
 -tõt kic ıstent elfelettet  
 Ved ıol ezõdbe / hog a po-  
 -col mondatıc lennıe bıdõs •

5 es ıgõn fõrtelmes helnec  
 kıert neuezttetıc ıgõn on-  
 -dogsagos verõmnec • es a  
 fõldnec also rezenec / houa  
 fõf • es takarodıc mĩnd ez

10 velagnac ondogsagos  
 genetsege • Vg mĩnt ez velag-  
 -nac arńiekzekıbe • Es ol ıgõn  
 nağ melsegõs verõm / hog  
 valakı bele esendıc / õrõcke

15 soha belõle kı nem kelhet  
 mıkeppen a nehez kõ a

tengger nec fencherol ki meq  
mutattather angalnac m  
atta. Rit meq irt Zent Janes  
latas anac agnirbe ehkep.  
pen monduam Egi eras an  
jal fel vgn eg malom ko  
veth. es be vete a tenggerbe  
monduam Eken kertelen  
vettit Babillon a pokolba  
holot vagon gonossagnar  
es kertelen segner teheste  
ge. Ez Babillonac magu  
saga galazotias ez galazot  
nem egel banem Lak a  
binnet rut sagos ondog



- tengörnec fenekeröl / kí meg  
 mutattathec análnac mí-  
 -atta / Kít meg írt zent Ianos  
 latasanac kőívebe ekkep-  
 5 -pen monduan **E**g erős an-  
 -gal fel vön eg malom kő-  
 -veth • es be vete a tengörbe  
 monduan **E**len hertelen  
 vetteti babillon a pokolba  
 10 holot vagon gonossagnac  
 es kegotlensegnec telýesse-  
 -ge / **E**z babillonnac magar-  
 -saga galazat • es ez galazat  
 nem egeb / hanem Lak a  
 15 binnec rutsagos ondog-

.

Saga. Wert es hi veltet a  
porolba hit meyzom  
profeta az soltar konge  
monduan. Elmerittetner  
mikeppen a nehes on nag  
melfagos vylbe. Kysel Lo  
dalrodic iras torletit me  
styr. es yf mond O grolkera  
lo nag jay vezic. es hana  
l'assagos grolrelmuloth sasa  
megnem hal hit a porol  
nar kuse de helendroth van  
nar a kenzoor kish kengor  
nal Zornubec. es sarchannal  
meygobec. ondohor, schetuc

- saga • Azert ez kí vettetiç a  
 pocolba / Kít megbízonít  
 profeta az soltar kıñbe /  
 monduan / Elmeríttetenec
- 5 míkappen a nehez on nağ  
 melseğs vízbe / Kírql Ło-  
 -dalcodíc fras tırleýte me-  
 -stır • es iğ mond O ırqkkeva-  
 -lo nağ íaý vezíc • es náua-
- 10 -fassagos gıttreln / holoth soha  
 megnem hal kít a pocol-  
 -nac túze be níelend / oth van-  
 -nac ol kenzooc kík keğoc-  
 -nal zırnúbec • es sarkannal
- 15 mergşbec / ondokoc / feketúc

es gothwem seereng **Soba**  
megnem furradnac : de  
mindencoron erre. meg  
vpuilnac Mindencoron  
Zomorus : es mindencoron  
megmaxmi **Esok** : Es q il  
ien **Keserusejos** ken **Soba**  
mind geche nem iuth  
**Balatnac** **Kotazoraves** **Soba**  
nem tuo **vegezet** : de min  
dencoron **latatit** **elagdetm**  
**Ezon** **elamelcodic** **Sent** **Se**  
**rommos** **doctores** **vjmond**  
**Zorhu** **Kodgm** **q** **eleuen** **ha**  
**lalon** **el** **amuloc** **o** **mardo**  
**so** **fergeton** **igon** **felge** **es** **no**

es gøttrení serenøc Soha  
 megnem farradnac • de  
 mĩndøncoron erre meg  
 vỹíulnac / Mĩndencoron

- 5 zomoruc • es mĩndencoron  
 megmarní kezøk / Es ez íl-  
 -íen keserúsegøs ken soha  
 mĩnd ørøcke nem íuth  
 halalnac hatarara • es soha
- 10 nem tud vegezest / de mĩn-  
 -dencoron lattatíc elkezdetní  
 Ezøn el amelcodíc Zent Íe-  
 -ronímos doctor / es vğmond  
 Zørnűkødøm az eleuen ha-
- 15 -lalon / el amuloc a mardo-  
 -so fergekøn • ígøn feløc esnøm

as eleuen Galatnac lieben  
Kiral igmond aram Zoni  
zent Jomoses Orogkeva  
lo Galal, mondhatatlan  
Zorhu keen, mit monjar  
te volad nem tudom.  
Mert bezeddel megnem  
ielonghetol megnem foghat  
en elmeem. Zinem megsem  
gondolhat. Mert ved iool  
Egden, Bog a pololdan  
poganolnac kenneoc yon  
nagies vegezhettek. de  
maga a kerezhengol nec  
kenneolnal nagyal kisset  
Miert vk iduofegner vat

az eleuen halalnac kezeben

Kírql ígmond arań zaíu

zent íanoses O őrőkkeva-

-lo halal • mondhatatlan

5 zqrńú keen / mít mongác

te rolad nem tudom 𐌆𐌆𐌆

Mert bezeddel megnem

íelonthhetql / megnem foghat

en elmeem / zíuem megsem

10 gondolhat / Azert ved íool

ezqdben / hog a pokolban

poganoknac kenńoc ígqn

nağ • es vegezhetetlen / de-

-maga a kereztenqknec

15 keńńoknal nağgal kisseb

Miert ők íduqssegnec vtat

Vgan nem es merter. es  
nem hallottar mihennen  
a keresztén imbörgre. Azert  
mindon keresztén igában  
ezre. es iol ezede. vegemlet  
iollehet a pocohnac kehna.  
Zornitalan. es meymond  
batatlan legyn. demaga  
mind ez sör kőzzül rüiden  
es ielgben izenhet kehna.  
rol legyn most ide ala  
a bezed. Azert Elsh kehna  
a pocohnac ez. mert abban  
ne. valoot istentol. dnné.  
ra eltrudnac. hogz geoché  
vater soha nem lattar



- vğan nem esmertec • es  
 nem hallottac mškeppen  
 a kerezten embqroç / Azert  
 mındqon kerezten ıgazan
- 5 erLe • es ıol ezebe veęe / Mert  
 ıollehet a pocolnac keńńa  
 zamtalan • es megmond-  
 -hatatlan leęon • Demaga  
 mınd ez soc qozzıl rıuıden
- 10 es ıelqsben tizenket keńńa-  
 -rol lezon mast ıde ala  
 a bezed q Azert Elsq keńńa  
 a pocolnac ez / mert abben-  
 -ne valooc ıstentql anne-
- 15 -ra eltauoznac / hoę qroçke  
 ı<.>tet soha nem lattac

Maðod Keirna es merre  
oth vagon orge tuz. Ki  
soga megnem alogir. Har-  
mad Keirna es merre oth  
vagon dviselheteden Ki  
deyfer. Neget Keirna es  
yoltvelme es merre oth va-  
gon nauaigo offey. es  
Kenso Somrusar. Gtod Kei-  
na es merre oth vagon  
hyedelm nekil mlo Galat  
Kortod Keirna es merre  
oth vagon ondegfagos do-  
hoffar. Neget Keirna es  
Merre oth vagon nauaigo  
Kerufseggis seieim es fuy.

- Masod keńńa ez / mert  
oth vaġon ƣrƣc tůz / kř  
soha meġnem alozřc • Har-  
-mad keńńa ez / mert oth  
5 vaġon elviselhetetlen hř-  
-degseg / Neġed keńńa • es  
ġottrelme ez / mert oth va-  
-ġon řaualgo ehseg • es  
kenzo zomřusag • Ƣtƣd keń-  
10 -ńa ez / mert oth vaġon  
hředelm nekřl valo halal  
Hatod keńńa ez / merth  
oth vaġon ondogsagos do-  
-hossag / Heted keńńa ez  
15 Mert oth vaġon naġh  
keserůsegƣs serelm • es fař-

172  
dalm Nólzad keñña e3  
Mert oth vagon zontelen  
valo ísem karomlas. Ri  
lenced keñña e3 mert oth  
vagon tupaðtallhonto seetseg  
Tized keñña e3 mert oth  
vagon 'onag' vammur ka  
laltolan feigget Tizen egged  
keñña e3 mert oth vagon  
vetteneþs zornuþseg. Tizen  
kettod keñña o potolnar e3  
Mert o benne of ken vagon  
kynet soþa vege minlen  
Adzert dso keñña potolnar  
e3 mert valaki oda vettar  
grogkic ístennet zynet soþa

- dalm Nólczad keńńa ez  
**Mert** oth vaġon zontelen  
 valo ístení karomlas / **Kí-**  
 -lenced keńńa ez / mert oth
- 5 vaġon tapaztalhato setetseg  
**Tized** keńńa ez / mert oth  
 vaġon / auag vannac ha-  
 -laltalan fergec **Tizen** egged  
 keńńa ez / mert oth vaġon
- 10 rettenetős zorrúseg / **Tízen-**  
 -kettőd keńńa a pocolnac ez  
**Mert** ő benne ol' ken vaġon  
 kőnec soha vege nínlen  
 q **Azert** első keńńa pocolnac
- 15 ez / mert valakí oda vettetić  
 orokke ístennec zýnet soha

nem latta ki mindon ken  
 nat nagob / mert eleg nag  
 ken az / hogz ordogynet hatal  
 mangc alatta vannar de  
 ennd nagob hogz minden  
 nemu kent g velor zened  
 me de nagyal nagob az  
 hogz g velor mind gorkkel  
 gorkke kenodnar de meeg  
 mind egkind sotul nagob  
 ken az / hogz istennet synet  
 nem latyar Mert En az  
 latnar kent semmit nem  
 zenednener Mert ez oia  
 hogz nagob ken minden po  
 tolba mint istennet synet

- nem lattá / kí mindon ken-  
 -nal nağob / mert eleg nağ  
 ken az / hoğ ırđoğnec hatal  
 -manac alatta vannac / de  
 5 ennel nağob hoğ mında-  
 -nemú kent ır veloc zenved-  
 -nıe / De nağgal nağob az  
 hoğ ır veloc mında ırıkkı<sup>1</sup>  
 ırıkke kenzodnac / de meeg  
 10 mında ezıknel soccal nağob  
 ken az / hoğ ıstennec zıynet  
 nem lattıac • Mert ha azt  
 latnac / Kent semmıt nem  
 zenvednenec / Azert ez oka  
 15 hoğ nağob ken nında po-  
 -colba mında ıstennec zıynet

---

<sup>1</sup> A második ır e-ből javította a scriptor.

71  
nem latnia Kiról vjmond  
parias bezedü Zent János  
ha enneligm elgindé esgr  
keppen való Kent veten  
dez es azokat olam naghar  
nem alejtom sem itelgm  
mint est. Hoz a gonoz bi  
nosot ki rehezett nec a dug  
sejos es vjgasajos tarsa  
saz kosszú es a tergmto  
istennet gorg gúlesegede  
lennie Mert ki rehezettne  
az gorg iotel es ideggunc  
lennie azodal meletket az  
vr isten az vter Zeretolnar  
Zerzet Mert omnera nehe



nem latnía • Kířřř vřmond  
arańas bezedú zent ĩanos  
Ha ennekřm elřmbe ezřr-  
keppen valo kent veten-  
5 -dez • es azokat olńan nařnac  
nem aleřřtom sem řtelřm  
mĩnt ezt / hoř a gonoz bĩ-  
-nřřř kĩ rekeztetnec a dĩřř-  
-segřř • es vřgasagos tarsa-  
10 -sag křzzřř • es a terřmtř  
istennec řřřř řřřřsegebe  
lennĩe / Mert kĩ rekeztetnĩe  
az řřřř řřřř • es řřřřřne  
lennĩe azřřřř meřřřř az  
15 vr řřřř az řřřř řřřřřřřř  
řřřřř / Mert<sup>1</sup> annera nehe-

3itir a kent / hogi ba eges  
 kent sempit nem zeaved  
 nener / Lab bones iyon  
 for volna. Es kirithes vol  
 na forzer valo tuzbe eyme  
 honnem a hegye wifus nar  
 meg haragut 3ynet latnia  
 es 9 tole grokhe elmuosma  
 Es mrcab ahoornar a set  
 porol nar tomlodebe es a  
 nag 3orhu sego kenban  
 lottohet / honnem as iteleter  
 hi iotolhet es mind 8 eges  
 velagnar as 9 vut sagos on  
 dog sagolical meg ielante  
 sohet / holot mindon bingdi

zítíc a kent / Hog ha egeb  
kent semmít nem zenved-  
-nenec / Lak ezönes ígön  
soc volna / Es kíííneb vol-  
5 -na ezörzer valo tüzbe egníe  
honnem a kegös crístusnac  
meg haragut zýnet latnía  
es q töle qrökke eltauoznía  
Es íncab akarnac a setet  
10 pocolnac tömlöcebe • es az  
nağ zörnúseğos kenban  
löttöket / honnem az íteletre  
kí íttöket • es mínd ez egez  
velagnac az q rutsagos on-  
15 -dogsagokkal meg íelönte-  
-söket / holot míndön bínök-

· nec Zidalmassagos Zegen  
· sege in van meglattar.  
· es mindongatol megesma  
· tetir. Bira Lodalmovan es  
· dameloduan Zent Bernard  
· doctor es ymond. Mit aleb  
· minemū es mene lezon  
· tobat actoron a keserh.  
· seg es az siras'az ohaýtas  
· es az Zomorusaq / mureon  
· dvalaztatnac a kespelenge  
· az igazaltnac tirsasagatol  
· es az istenner latasatol es  
· adattatnac ezdoggtner ha  
· talmassagyanac alana es  
· mennec 9 velge az gye fuz

- nec zídalmassagos zegen-  
 -sege nílvan meglattatíc •  
 es mündönöctöl meg esmer-  
 -tetíc / Kíról Lodalcodvan / es  
 5 elamelcoduan zent bernard  
 doctor • es ígmond / Mít aletaz  
 mínemú • es mene lezön  
 tahat ackoron a keserú-  
 -seg • es az siras / az ohaýtas  
 10 es az zomorusag / mícoron  
 elvalaztatnac a kegötlenöc  
 az igazaknac tarsasagatol  
 es az ístennec latasatol • es  
 adattatnac erdögöknece ha-  
 15 -talmassaganac alaía • es  
 mennec ö velöc az öróc tüz

de. Mins beina a potolmar  
ez. met 9 Benne vagon ej  
meg geytot sedoss egod tuz  
ky groche sofa meynem alo  
sir es volatit uth ez velagba  
gerredotet gonos kicunfag  
nac tuzencl veg pettes ne  
kil Rival vjmond profeton  
9 soltar kgnbe. Vethd vamm  
yten vhet te zmgdnet elotte  
vj mikppen oz ego kremen  
rebe. Or yten 9 haragvaba  
meg Laborgatten vhet. es  
tis heli be vhet es mikp  
pen ez. velagi tuz addeg  
sofa meynem aloh. my  
d allatod, lca kic 9 zohot

- be • Mas keñña a pocolnac  
 ez / mert ɔ benne vaɣon eɣ  
 meg ɣoɣtot sebɔsseɣɔs túz  
 kɣ ɔɣɔcke soha meɣnem alo-
- 5 -zíc Es valakic íth ez velagba  
 ɣerɣedɔztec gonoz kevansag-  
 -nac túzeuel veg vethes ne-  
 -kíl / Kírɔl vɣmond profeta  
 a soltar kɔríbe • Vetɔd vram
- 10 ísten úket te zɔmɔdnec elɔtte  
 vɣ míkeppen az eɣɔ kemen-  
 -cebe / Vr ísten ɔ haraɣyaba  
 meɣhaborgatt'a úket / es  
 túz íelibe úket / es míkep-
- 15 -pen ez velagí túz addeg  
 soha meɣnem alozíc • mɣg-  
 -ol' allatoth leel kíť ɔ zokot

meg eget me. Ezonkeppen az  
grog tüz miert neki halál.  
talom faya vajon. Soha greg.  
ke megnem ologir. de min.  
donaton eeg. es mind greg.  
ke eleuen. es abbele vetotte.  
Ket soha megnem emezti  
Rit megrizant alzent iras  
monduan. Szallta a kegyet  
len mind alobat melekhet  
fogh. es megnem emeztetie  
zent Bernard doctor. Ezent  
bizomitta. monduan. Mert  
otk a pocolka a tüz vj em.  
meg. fog mindonaton meg  
torc. es a ken vj nevelgeti



- meg egetníe / Ezönkeppen az  
 q̄r̄oc tūz míert nekí halal-  
 -talan faŷa vaġon / soha q̄r̄oc-  
 -ke meġnem alozíc • **de** mín-  
 5 -d̄oncoron eeg • es mínd q̄r̄oc-  
 -ke eleuen • es abbele vet̄otte-  
 -ket soha meġnem emeztġ  
**Kít** meġbizonit azzent íras  
 monduan / **Síratt'a** a keḡot-  
 10 -len mínd azokat meġeket  
 t̄oth • es meġnem emeztetġt  
**Zent Bernard** doctor ez̄ont  
 bizonít'ta / monduan / **Mert**  
 oth a pocolba a tūz vġ emezt-  
 15 -meg / **hoġ** mínd̄oncoron meġ-  
 -tart • es a ken vġ neuek̄odíc

hog' mindenkoron meg vñul  
Judatoznar nemeler azon  
hog' ha a pocolbeli tűz legyen  
vñan testos es velagos  
mikeppen ez velagi tűz anag'  
nem erre zent gergo dor-  
tor zea felet es vñmond. A po-  
colnar tűze testos es illetkezes  
es a bele vettettek test zarent  
egyet es embere zolgalattal  
nem gyotatit sem kezes fa-  
val nem etetic de eyszor meg-  
vagon teremt ven es gergo  
megnem alogit es nem zik  
seg elztes ve/mat mindeno-  
ron egy es vagon nemnem  
heves velagossaga a benne

hoğ mindencoron meg vŷul  
 Tudacoznac nemeŷec azon  
 hoğ ha a pocolbelí tŷz leğen  
 vğan testŷ es velagos

- 5 míkeppen ez velagi tŷz / Auag  
 nem Erre zent gergŷr doc-  
 -tor rea felel • es vğmond • A po-  
 -colnac tŷze testŷ • es íllethhetŷ<sup>1</sup>  
 es a bele vettettek test zerent
- 10 egetj • es embŷri zolgalattal  
 nem goŷtatíć sem kedeg fa-  
 -val nem eltetíć / De eğzŷr meg-  
 vağon terŷmtven • es őrŷcke  
 megnem alozíc • es nem zík-
- 15 -seg eleztesre / mert mindenco-  
 -ron eeg • es vağon nemínemú  
 keues velagossaga a benne-

---

<sup>1</sup> A másodík h valamibŷl javítva van.

valo karstaktmar nargob  
kehokma. es a3 o langa olan  
nime a kenboner langa. firu  
sokoru kokgru. es igon bidos  
es bizon velagossaga nimen.  
Kit Don Zejt gergor megi  
Zornic, monduan, a binglon  
bozu allo tuzner egetese vagon  
de velagossaga nimen. Mert  
a kikec a pahobnac. tize de  
hel. Sokat a bizon velagos  
sagol megi vakeyan. Bog vha  
kiumul a3 egetese nec secelme  
gatorje. es belal a kennar  
valagaga fahole. Bog kik  
o teromigolner ellene tefo

- valo karhoztaknac nağob  
keñokra • es az ƣ langa oľan  
mínt a kenkõnec langa sírú  
sokoru kõkõrú • es íğõn bídõs
- 5 es bizon velagossaga nínLen  
Kít ezõn zent gergõr megbí-  
-zonít / monduan / A bínõkõn  
bozzu allo túznec egetese vağõn  
de velagossaga nínLen / Mert
- 10 a kiket a pokolnac túze be  
-ńel / azokat a bizon velagos-  
-sagtol meg vakeýtfa / hoğ ıket  
kíuúl az egetesnec serelme  
ğõtõrýe • es belõl a kennac
- 15 vaksaga setetíLe / hoğ kík  
ƣ terõmtõqknec ellene testõc-

kel. es lelkgckel vethgztner  
Bonkeppen efgtymbe tftog  
de. es lelkgckel kenzottaffanar  
Es 3 ilften ken legmab azor  
nar odattatir, kir 3 velagj ta  
betetlenfeigner bevanfagnual  
harhgtmactharmad ielos  
kenna a pocornar 3 merth  
oth vagon elvifeteten h  
deseg, hog kiki ith 3 velagj  
as iftem zeretethol elhdegul  
ter, es az 9 folgalattaba el  
laukattanar, es el refultet  
oth a pokolba rezkessener,  
es fogyanar nagj kexho fi  
degsegbe kikiol vjmond az

- kel • es lelq̄ckel vetq̄ztenec  
 Ezq̄nkeppen ēgetõmbe testq̄-  
 -be • es lelq̄cbe kenzattassanac  
 Es ez ífeten ken a legjncab azoc-  
 5 -nac adattatíc / Kíc ez velagi tel-  
 -hetetlensegnec kevansagaua  
 karhoztanac q̄ Harmad íelq̄s  
 kenía a pocolnac ez / merth  
 oth vāgon elviselhetetlen hí-  
 10 deseeg / hōg kík íth ez velagba  
 az isteni zeretettq̄l elhídegúl-  
 -tec • es az q̄ zolgalattaba el-  
 -lankattanac • es el restúltec  
 oth a pokolba rezkessenec /  
 15 es fazyanac nāg kenzo hí-  
 -degsegbe / Kíkrq̄l vgmond az

Zent was Mennet Bonac  
hidessegerol izon nat bew.  
segre It vettelir ef keredes  
Mikappen mehetner eysun  
nen masua / mert nam vj  
mondnac / hog a porolba d  
nat Jorassag lesen mint a  
saptoda izon meq Joretotk  
Zolo twelot ditta rimlen  
keeser hog vj nem lezon  
de a iteleter utanna de del  
et heysen extengne / hog e  
iten vallogas / es eys kentrat  
masua menes lezon Loh od  
dig mig a vialso itelech  
meq lezon. Mert e mikappen



- zent íras Mennec honac  
 hídegsegeröl ígön nağ hew-  
 -segre **It vettelíc eg kérdés**  
**Míkeppen mehetnec eggún-**  
 5 -nen masua / mert nam vg-  
 -mondnac / hog a pocolba ol'  
 nağ zorosság lezen mínt az  
 saýtoba ígön megzoretóh  
 zqlq torkol' / Abba nínLen  
 10 ketseg hog vg nem lezön  
 de az íteletnec vtanna • **De kel**  
 ezt kegösen ertenönc • hog ez  
 ílen változas / es egh kenrol  
 masra menes lezön Lak ad-  
 15 -díg míg az vtolso íteleth  
 meg lezön / **Azert ez mikeppen**

legon hiderfegyal heusegve  
menes Beda neuu doctor  
vymond rala, hog az an  
glia olnac cornuioyba vj  
obvaka, hog kissef constanti  
nos Lazarnac ideyen nemu  
nemu vitef megfala, es en  
nec vpanna azon tefele fel  
tamonda eleate, ki ol igon  
meg iyedotvaga a parbnac  
kethatol, mette g meglatat  
vafa, hog legoston e valag  
hozal kifuto a kisten pa  
torba, es oth maganac Lena  
la ej folyo viz mellef cellat  
es g benne ej kementeez,  
es teli idon a kementeez

- leğon hídegsegről heusegre  
 menes Beda neuú doctor  
 vğmond rola / hoğ az an-  
 -glísoknac cornícafogba vğ  
 5 olvasta / hoğ kiséb constantí-  
 -nos Lazarnac ídeýen nemí-  
 -nemú vítez meghala • es en-  
 nec vtanna azon testbe fel-  
 -tamada elettre • kí ol ígön  
 10 meg íyedötvala a pocolnac  
 keńíratol / melet ọ meg latot-  
 -vala / hoğ legottan e velag  
 kőzzúl kifuta a kíetlen puz-  
 -taba • es oth maganac Lena-  
 15 -la eg folyo víz mellet cellat  
 es ọ benne eg kemenceet •  
 es teli ídön a kemenceeth

io meffutuala es emper  
vama mind rubofol  
magnt a vize martyn  
for es hi afuala a nash  
vize es a vize rubofol  
magntof. Raffarala fagma  
es hog meffutuala de me  
gouala a nash beusegen  
es 8 ilen folget minoron  
9 ymeden temne / meffutala  
nemdec az gent atic huz  
Zul es hogdeg vize fagelma  
me es rota tilmia. 8 he  
deg monda netic. Vayfa  
ti battator volna es kallott  
tor volna alt opmitt en  
latham es kallottam / ne

- íol megfútíuala • es ennec  
 vtanna mínd ruhastol  
 magat a vízbe martýava-  
 -la • es kí al vala a naǵh
- 5 hídegre • es a vízes ruhat  
 magához haǵǵa vala faǵnía  
 es hoǵ megfagvala be me-  
 -ǵon vala a naǵ heusegben  
 es ez ílen dolgot mícoron
- 10 ǵ zǵnetlen tenne / megtudac  
 nemeíec az zent aíac kǵz-  
 -zúl • es kezdec<sup>1</sup> ítet feǵelmez-  
 -nía • es rola tíltanía • Ǵ<sup>2</sup> ke-  
 -deg monda nekíc • Vaíha
- 15 tí lattatoc volna • es hallotta-  
 -toc volna azt ammít en  
 lattam • es hallottam / ne-

<sup>1</sup> A c a másoló sorközi betoldása az eredetibb g helyére.

<sup>2</sup> A másolótól javított betű.

tolantam ennel: naðobbi  
es tobbet tenneþe þu munt  
en tesor: es nað þorgolma  
þatossaggað með heider þat  
mæ þatþess valma. Þu heðeg  
monða En mitoron e tæf.  
þat þu mener: eð þengsseggs  
emþe vin engimæ nað  
þelæfele: es eð ygg nað þe  
læð mæseggs valþe. þu ner  
eyggir olða la tæþes vala þu þe  
es ammasit nað þidenseggs  
þauas þaggað: es munt eð  
fele tæþes vala þarþot þeðe  
þe: es mitoron eð þeðe með  
vinþor vala valarmæit þen  
vedme o þu þer eyggeseð  
mennet vala mas fele o

- talantan ennel nağobbat •  
 es tōbbet tennetōc tú mīnt  
 en tezōc • es nağ zorgalma-  
 -zatossaggal megkerdec ýtet  
 5 mīt latoth volna • V̇ kedeg  
 monda En mīcoron e test-  
 -bōl kí menec / eg̃ fenōsseğōs  
 embōr vīn engōmet nap  
 keletfele • es eg̃ igōn nağ ze-  
 10 -lōs melseğōs vōlg̃be / K̃ýnec  
 eg̃gic oldala tel̃yes vala túzzel •  
 es ammasic nağ hidegseğōs  
 hauas fağg̃al • es mīnd e ket-  
 -fele tel̃yes vala karhozot lelōc-  
 15 -kel • es mīcoron eg̃felōl meg  
 vña vala valamēīc zen-  
 -vednīe a túznec egeteseet  
 mennec vala mas fele a

nag' hider segbe: es miron  
 meq' vnaacvalla n' nag'  
 hider segner zovvedeset / men  
 neivalla es meq' a nag' se.  
 Possesgys tizbe: es mind egn.  
 heppen valtoztattakvalla  
 az 9 ketitphact. Es eghet  
 meq' monduan. Mondor  
 touabba: es eghet meq'  
 lat van. Vm enggmet. en  
 nec vanna egn fenoffe  
 gos embor ey' yon nag'  
 fup' setet segys hebre: es  
 oth elom a enezet: es en  
 luter oth ey' nag' zovvise  
 gos: es melles vermog



- nağ hidegsegbe / es mícoron  
 meg vnñac vala a nağ  
 hidegseg nec zenvedeset / men-  
 -nek vala esmeg a nağ se-  
 5 -bössegös tüzbe • es mĩnd ezon-  
 -keppen változtatták vala  
 az ọ keñńokat / Es ezöket  
 megmonduan / Monda  
 touabba • es ezöket megh  
 10 latvan / Vĩn engömet en-  
 -nec vtanna ezon fenösse-  
 -gös embör eg ıgön nağ  
 sűrű setetsegös helre • es  
 oth elölem el enezec • es en  
 15 latec oth eg nağ zörńűse-  
 -gös • es melfegös vermöth

4.  
Ribal felignoldogz nehmalo  
Zamtalan tizes ol' mel  
golobisot. es tizet betolt  
embogot / miheppen sebof  
segoz tiznet zikraia felfut  
atnakivala es meg bebot  
pentetner vala. es nag on-  
dog sagos dohossagot belat-  
nat vala. Es oth en hallat  
Zamtalan siromt. es orde-  
tassalvalo ohaftasokat.  
es ol' mel mind evamvala  
ekheppen monduan Jayde  
ho princhonc hog binnet  
allot volc magonliat. fient  
ith guctie sonheppen got  
breync. es latbet yon zechu

- kíbql fellquoldqznek vala  
 zamtalan túzes ol meġ  
 goġobísoc • es túzzel betqlt  
 embqorq / míkeppen sebq-  
 5 -segqos túznec zíkraía felfut-  
 -atnak vala esmeg behq-  
 -pentetnec vala • es naġ on-  
 -dogsagos dohossagot boġat-  
 -nacvala / Es oth en halleec  
 10 zamtalan sirocat • es orde-  
 -tassal valo ohaġtasokat •  
 es ol meġ mínd ertqm vala  
 ekkeppen monduan Iaġve-  
 -zíc minekqnc hoġ bínnecc  
 15 attok volt magonkat / Kíert  
 íth qorqcke ezqonkeppen ġqt-  
 -tretqnc • es lathec íqon zqrnú

ordogphet. es qharuan en  
gomet el rayadmaies de  
batni o<sup>re</sup> ego <sup>vergunde</sup> kementede es  
ieloner o<sup>re</sup> fenosfeyner an  
gala mentit voin o<sup>re</sup> ordog  
gohet. <sup>hah</sup> engomet ne ille  
fener monduan. Met o<sup>re</sup>  
nag biro parant o<sup>re</sup> ne  
ki hog terhon be tefcebe es  
top Lon penitenciait for el  
o<sup>re</sup> harja tauoztat mia el il  
jaton. Iohnu kementes es  
keth meymonduan a<sup>re</sup> solina  
Zaichat tuvel de hote hic  
ites fegelmazic valor a ke  
mentes penitenciait tou  
tusrol. Meted ielos kementa

ordogoket / es akaruan en-  
 -gommet el ragadnia • es be  
 vetni az ego kemencebe verombe<sup>1</sup> • es  
 felonec oth fenossegnec an-

5 -gala megtiltvan az ordog-  
 -goket / hogh engomet ne illes-  
 -senec / monduan / Mert az  
 nag biro paranlalth<sup>2</sup> ne-  
 -ki hog teryon be testebe • es

10 tarlon penitenciat ha el-  
 -akarja tauoztatnia ez il-  
 -ieten zorru kenocat / es ezq-  
 -keth megmonduan azoknac  
 zafokat euuel bekote kic

15 ytet fegelmanezic vala a ke-  
 -mensegos penitencia tar-  
 -tasrol / Neged felos kerina

<sup>1</sup> A másolótól származó sorközi betoldás.

<sup>2</sup> A t-t z-ből javította a másoló.

a pokolnar, grot eſſeg. es  
zomeshag / hog kir itz es  
velagba tozossagba elener.  
es neki veget nem vettener  
otz a pokolba grot eſſegot  
es zomeshagot zenvetjener  
Mikappen inlvam megterur  
az evangeliombeli mſdag  
rol kirg vront iesus by  
mond Meg hola a kazdag.  
es pokolba temetethet / ki  
az zegen laſor nar nem  
ada a keher morſalekot  
9 sem erdgmle gſale es Lpp  
penet vizet Ez illeten tozko  
ſokrol vſmond az zent iras  
az eleſegyt mit z illetenre

- a pokolnac ɔɾɔc ehseg • es  
 zomehsag / hoǵ kíc íth ez  
 velagba torcossagba eltenec •  
 es nekí veget nem vettenec
- 5 oth a pocolba ɔɾɔc ehseǵǵɔt  
 es zomehsagot zenveǵǵenec  
**Míkeppen nílvan megteczíc**  
 az ewangeliombeli cazdag-  
 -rol / Kírɔl Vronc íesus vǵ-
- 10 -mond / Meg hala a kazdag •  
 es pokolba temettethec / ki  
 az zegeń lazarnac nem  
 ada a keńer morsalekot  
 ɔ sem erdomle ɔ tole eǵ Lɔp-
- 15 -penet vízet **Ez ífeten torko-**  
 -sokrol vǵmond az zent fras  
**Az elesegɔt mıt ez ífetenıɔc**

meſſen oſſenec, voltoſic 9  
 gromogba meſſen keſonar  
 epeue. es aſ 9 koroc kiuel  
 meſſen reſogilteneſ, lezen 9 ne  
 hic ſorhannat meueue  
 aſeet kiki 9 velaſba doehof  
 ſagſor reſogof kagoneſ, Bal  
 gaſſak aſ 9 letteigheſ, es  
 eſet aſeden aſ ſent waſt  
 kikiſal vſmond ſorias pa  
 ſetor iſtenneſ kepebe aſ en  
 ſolſarim ſneſ, ſi kedeſ eſ  
 toſ, aſ en ſolſarim ſneſ, ſi  
 kedeſ ſomeſtoſtoſ, aſ en ſol  
 ſarim ſeſeſneſ, ſi kedeſ ſi  
 ſalmaſtoſtoſ, es ſeſſenſtoſtoſ



- meg öttenec / változic q  
 gomrogba megos<sup>1</sup> kegonac  
 epeieue • es az q boroc kiuel  
 meg rezogíltene • lezen q ne-
- 5 -kic sarkannac mergeue  
 Azert kik ez velagba torkos-  
 -saggal rezogoskodnec / hal-  
 -gassak az<sup>2</sup> q lecceseket • es  
 en et egezlen az zent frast
- 10 Kikrol vgmond Ísaías pro-  
 -feta istennec kepebe Az en  
 zolgaím ez nec / tú kedeg ehöz-  
 -tőc / Az en zolgaím íznac • tú  
 kedeg zomehoztoc / Az en zol-
- 15 -gaím qrúlnec / tú kedeg zí-  
 -dalmaztattoc • es zegonkottoc

<sup>1</sup> Az r sorközi betoldás valószínűleg későbbi kéztől.

<sup>2</sup> A szó fölött a következő oldalról lenyomódott piros tintafolt van.

44  
d3 en Solgum vigaðgnar  
fi kedeg ordeytotor. es keser  
gotor Soltor kornbe es v3  
vattatir Es segot Zenvedner  
mikeppen a3 eber Ez ileten  
ken leg mab adattatir  
a torhosoknac. es a3 zeshy  
sakner a3 Od kenha a po  
kolnac ez met oth vagon  
halal. halal nokil. fi mon  
datic elo halanac Met a3  
oth valoc v3 halnac meg  
hog koronked etner. es v3  
etner. hog koronked megal  
nac Ved id o3ert e3d3e  
hog e3 velagba naga ken

- Az en zolgaſm vígadoznac  
 tſi kedeg ordeſtótoc • es keser-  
 -götöc Soltar kſſnbe es vg  
 írattatſc Ehsegöt zenvednec  
 5 mikeppen az ebec / Ez íſeten  
 keen leg íncab adattatſc  
 a torkosoknac • es az rezögö-  
 -söknec q Qſöd keſſſa a po-  
 -kolnac ez / mert oth vağon  
 10 halal / halal nekſl / kſl mon-  
 -datſc elö halalnac / Mert az  
 oth valoc vg halnac meg  
 hoğ coronked elnec • es vg  
 elnec / hoğ coronked meghal-  
 15 -nac / Ved ſöl azért ezödbe  
 hoğ ez velagba nağob ken

minnen a halanah / meret  
 mindon embor turgottā  
 es igon feel tye de las nag  
 Lodot / hog a potolba of igon  
 vettenetys / es d'igon felcmes  
 az grocke valo keserū ken  
 hog a korthotar oth a potol  
 ba incab kenannac a halalt  
 bonnem elctyket / Oha es hog  
 az grockevalo keserū zgrni  
 kentol megzabardulhantnā  
 hog es mind ekheppen leyn  
 Bent Japob mezbizomittā  
 \* latasara valo kognueben  
 monduan / a kennac iden  
 keser nec embgorc halalt  
 es megnem lelic kenan

- nínlen a halálnal / mert  
 mindon embor tauoztatá  
 es igon feel tole / de las nag  
 lodat / hog a pocolba of igon  
 5 rettenetqs / es of igon feelmes  
 az orokke valo keseru ken  
 hog a karhoztac oth a pocol-  
 -ba incab keuannac a halalt  
 honnem eletket / Oka ez · hog  
 10 az orokkevalo keseru zorru  
 kentol megzabadulhatnanc  
 Hog ez mind ekkeppen legon  
 Zent Ianos megbizonittá  
 latasarol valo kornueben  
 15 monduan / A kennac idefen  
 keresnec emboroc halalt •  
 es megnem lelic / keuan-

43  
 nanac megholmic<sup>a</sup> es el  
 futu 9 tylo a halali arra  
 monga nemnempi iam  
 doe docto. O halal mel  
 igon edos volnal mase  
 azolnac kikner msa igon  
 keseru volal. Loh tegodet  
 kevonnac. Kic tegodet igon  
 nem zerebner vala. es te to  
 led igon fanac vala. Erraf  
 ig' 300. Zent gergor mond  
 van. Kikner. itz e3 velagda  
 adatot ggc elety th keres mge  
 es nem kereset a porolba  
 keresnet halalt. es nem lehe  
 Egon Zent gergor monga  
 Zyrinu keppen lezon a porolba

- nanac meghalnia<sup>1</sup> • es el  
 -futh q tölöc a halal / Arra  
 monga nemínemú íam-  
 -bor doctor • O halal meí
- 5 -ígon edös volnal mast  
 azoknac kíknec nisha ígon  
 keserú voltal / Lak tegödet  
 kevannac / Kíe tegödet ígon  
 nem zerefnec vala • es te tő-
- 10 -led ígon felnec vala / Erröl  
 íg zool zent gergör mond-  
 -van • Kíknec ith ez velagba  
 adatot öröc eletöth keresniöc  
 es nem kerestec / a pocolba
- 15 keresnec halalt • es nem lelíc  
 Ezön zent gergör monga  
 Zörnú keppen lezön a pocolba

<sup>1</sup> Az elrontott szóvégi *a* fölé másik *a*-t írt a scriptor.

valoknar a Balal, Balal ne  
 kil. Vegzet vegnekil. es  
 a fogathozas soha nem tud  
 megfogathoznia, mert a  
 Balal oth mindencoron ed  
 es a vegzet mindencoron  
 kezdetir, a Balal megis a  
 de meg nemholt a kennek  
 keserisege gyoter, de soha  
 a felelmet a nem, tougatat  
 ia, a tiiz egyet, de soha a se  
 tetseget a nem, uzi, es soha  
 velogossagot nem adna  
 hatoz kehrna porolnac a  
 Mert oth vagyon igon na  
 vndogssagos dohossag, Mer



- valoknac a halál / halál ne-  
 -kíl vegezet vég nekíl • es  
 a fogatkozás soha nem tud  
 megfogatkoznía / mert a
- 5 halál oth mindencoron eel  
 es a vegezet mindencoron  
 kezdetíc / A halál megh ől  
 de meg nem holt a kennac  
 keserúsege góter / de soha
- 10 a felelmet el nem tauoztat-  
 -ía / A tűz eget / de soha a se-  
 -tetsegöt el nem úzí • es soha  
 velagossagot nem ad 𐌵𐌵𐌵  
 Hatod keńíńa pocolnac ez
- 15 Mert oth vágon ígőn nağ  
 vndogsagos dohossag / Mert

valakur iſſ 3 velagða a  
bimben meybizbutter / alok  
nar vſ illir þag oth 03  
ondogſagos kenba grokke  
bizhoggenec. Rikrol vſmal  
03 zene was ſſiaſ nac  
Kigrovebe. A porolnac halat  
toi Rivotteſſenec. es 03 9 d  
gocbelol mindencoron do  
hoſſag ſag maſſec. es 03 9  
veroc valtozer ſuroam. es  
03 9 nedueſſegoc kenkue  
O mel' igon nar biz oth  
lezon. Holot enne ſamtalan  
þingſakner daghi eggit  
ſorultomaci. Bert nem Loda

- valakíc íth ez velagba a-  
 -bínben megbizhúttéc / azok-  
 -nac v́g íllíc hoǵ oth az  
 ondogsagos kenba őrőkke  
 5 bízhoǵǵenec / Kíkrql v́gmōd  
 az zent íras Ísaiasnac  
 kőńvebe / A pocolnac halat-  
 -tai kívettessenec • es az ǫ dǫ-  
 -gőcbelql mńndencoron do-  
 10 -hossag zarmazzec • es az ǫ  
 verőc valtozecz zurocca • es  
 az ǫ neduessegőc kenkőue  
 O mel' ígőn naǵ búz oth  
 lezőn / holot enne zamtalan  
 15 bńńsőknecc dőghí egǵut  
 zorultanac / Azert nem Łoda

ha ez iſetenghner ſenvedcke  
 bidgſ dohoſ az iſtemner  
 horaganac vermede. houa  
 enne ſor zornu vndogſag  
 eyde gult. Mer ez iſeteng  
 ner fiſh melam. es yor  
 zam bidgſ holt enne zam.  
 talam euet nehor / parafnac  
 rezogſer / tothoſor es eyde  
 zamtalam byngſor eydet  
 ner. Mer meneuel a pora  
 ba tybber vanna / amneua  
 nagob oth az ondogſag. es  
 es az zornuſeg. es a dohoſ  
 ſag. Beted kenna a pohal

- ha ez ifetenők nec senvedeke  
 bídős dohos az istennec  
 haráganac vermebe / houa  
 enne soc zöríú vndogsag  
 5 eǵbe ǵúlt / Azert ez ifetenők-  
 -nec fústj meltan • es íga-  
 -zan bídős holot enne zam-  
 -talan eretnekők / paraznac  
 rezögösec / torkosoc • es eǵeb  
 10 zamtalan býnösök egettet-  
 -nec / Mert meneuel a pocol-  
 -ba tóbben vannac / anneual  
 naǵob oth az ondogsag • es  
 es az zöríúseg • es a dohos-  
 15 -sag q Heted keńíńa a pokol-

647  
nar es. Mer oth vagon  
elviselbetet nec kennar se.  
velme mind goghe. Solot  
azon testben kibe es velag.  
va zuletter. es e velagban  
elter Zennedic a keseruseggs  
hent. Vaggon. mindon testbe  
tugba lezon mindonnemai  
cofagnac frydalmia. es keser  
usegnet neme. Kie pph  
ta az saltar konde ekheppen  
bizomit. monduan. Mer ker  
mikezenet engomet a kalal  
nar keseruseggs sevelmi  
es a kegyetlensegnet soc ken

- nac ez / Mert oth vagon  
 elvíseltetnec kennac se-  
 -relme mind qrocke / holot  
 azon testben kibe ez velag-  
 5 -ra zúlettec • es e velagban  
 eltec zenvedic a keserúsegos  
 kent / Vghog / mindon testbe  
 tagba lezon mindonnemú  
 corsagnac faydalma • es kese-  
 10 -rúsegnec neme / Kit pphe-  
 -ta az soltar konbe ekkeppen  
 bizonit / monduan / Meg ker-  
 -nikezenec engomet a halal-  
 -nac keserúsegos serelmi  
 15 es a kegotlensegnec soc ken

naí meghaborectinnac en  
 gomet. Es lezon a hachogot  
 embogner o teste of igon gen  
 ge a kenniac zennedese  
 hog? ef hā inded zalmazal  
 nac illetef in hāb seicene  
 vter / bonnem o3 ege3 em  
 bogt elos torrel vialo vagas  
 Pelda melle Uetnie a hooz  
 embogner sebeit ef hīs calas  
 zallal / in hāb se3it bonnem  
 o3 ege3 embogt na3 battal  
 ut nec zent dūselmos v3  
 mond / hog? a hachogot em  
 bog lezon mindon vndog  
 sagnal. es dogner vtolatof



- háí meghaboretanac en-  
-gõmet / Es lezõn a karhozot  
embõrnec q teste of ígõn gen-  
-ge a kennac zenvedesere  
5 hoğ eğ kíLínded zalmazal-  
-nac ílletese íncab sertene  
ýtet / honnem az egez em-  
-bõrt elõs tõrrel valo vagas  
Pelda melle Illetnfe a koor  
10 embõrnec sebeít eğ kfs calah  
-zallal / íncab serzic<sup>1</sup> honnem  
az egez embõrt nağ bottal  
útnec / Zent Anselmos vg-  
-mond / hoğ a karhozot em-  
15 -bõr lezõn mĩndõn vndog-  
-sagnal • es dõgnec vlatatosb

---

<sup>1</sup> A c fölött vessző és pont látható.

Es d' ighon naq' neßesegel  
fomoxittat' meq' es min  
don gemos allatnal 3getu  
fegob. Bog' o sem kezet labat  
sem eges tefener valamine  
mü xet et' mal' 3omme  
megnem inditt' Balth. Ez  
kedeg nem Loda' mext  
q' parantol o hatalmas  
Biro' Bog' kezet labat meq'  
kotsuen vetteset uf' de o  
orgc setesegde es dth va  
lamm' nem oharua' orua  
mindonee kezvitteset es  
valamm' oharua' attol  
mindontyl megtilleteset

- Es ol ígön nağ nehesseggel  
 ñomoríttatic meg • es mñn-  
 -dön cormos allatnal zornú-  
 -segqsb / hog ȳ sem kezet labat
- 5 sem egeb testenec valamíne-  
 -mú rezet eg mak zomne  
 megnem indíthhatta • Ez  
 kedeg nem Loda / mert  
 vg paranLol a hatalmas
- 10 bíro / hog kezet labat meg-  
 -kötqzuen vettessec íg be az  
 qroc setetsegbe • es oth va-  
 -lamít nem akarna / arra  
 mñndönre kezeríttessec • es
- 15 valamít akarna / attol  
 mñndöntöl megfílttassec<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Alul a scriptortól származó színezett díszítés van.

Es mind esolner folotte me  
 ne naſt kent Zentvedne  
 Paldar velt malle eson Zent  
 dodor monduan / or valor  
 kiner malk es velaydan  
 o Zornit es mindon brayot  
 de vernet Zilvago Eles vas  
 sal / es ileten embor igon  
 naſt kent Zentvedne / de ap  
 Kolbeki Karzogtor Zamtalan  
 Esoror naſtobbat Zentvedne  
 ennel oth / or Hova Kildi vlt  
 or Hovngos biro / monduan  
 Mehtetor el othogtor or gar  
 tizbe / in megragton Zent  
 gedogner es o anſt lmar. Es

- Es mínd ezqknec fqlotte me-  
 -ne nağ kent zenveggön 𐌆  
 Peldat veth melle ezqn zent  
 doctor monduan / **Ha** vala-  
 5 -kȳnec mast ez velagban  
 q zomeit • es míndqn tagȳat  
 be vernec zíkrazo tízes vas-  
 -sal / ez íleten embqr ígqn  
 nağ kent zenvedne / **de** apo-  
 10 -kolbelí karhoztac zamtalan  
 ezqzqr nağobbat zenvednec  
 ennel oth / a hova kúldí vket  
 a haragos bíro / monduan /  
 Meínétqc el atkoztac az qrc  
 15 túzbe / kí meg vağon zerezven  
 qrdqgnec • es q anğalínac • **Es**

mind eszaker folotte lezon  
kösötör nagy hadorufagz  
es oroc gúlóscz, hogy kic  
itt e velayba est Zeretthet  
es Zersötter, ott mind orocke  
zen veger, vghogy a test all  
kock gúlólm kezdi, azert hogy  
iooth nem akart es alleloc  
a test gúlóh, azert hogy a  
gonoz aturatot, es a gonoz  
keuanlagot univelhodettel  
be telestotte **Molza**  
keziha a potolnac esllert  
ott vajon szentelen valo  
istem karomlas, ki megne  
yon unan Zent Janosnac  
latasacol valo figyveden

- mînd ezqknec fqlqtte lezqn  
 kqzqtqtqc nâg haborusagh •  
 es qrqc gûlqseg / hoğ kíc  
 íth e velagba ezt zeretthec  
 5 es zerzqttec / oth mînd qrqc  
 zenveggéc / Vghoğ / a test allel-  
 -kqth gûlqlní kezdí / azert hoğ  
 footh nem akart • es allelqc  
 a testqt gûlqlí / azert hoğ a  
 10 gonoz acaratoth • es a gonoz  
 keuansagot mívelkqdettel  
 betelesíttqtte q Nólczad  
 keńńa a pocolnac ez / Mert  
 oth vağon zqntelen valo  
 15 istení karomlas / kí megva-  
 -ğon íruan zent Ianosnac  
 latasarol valo qqníveben

holat vꝛ mondanic. **M**ey ka-  
 romlat am merineker iste  
 neet o naz 3orinu keserise  
 ggs kenere. **M**ext oth of igr  
 rettenetys es faydalmas a  
 keen. **H**og annar miatto a  
 terymto isent es mind o jen  
 tolat / attokot / antokot o  
 napot / o3 borot a kenere. a  
 abbot es mind o3okot mind  
 es kichel e3 velayba etener  
 me3 orthozar. **E**s oth le3on  
 3ontden valo ficas es kighu  
 lothas. **L**egon of mint a tize  
 temerdor zilraia. **M**ext oth  
 minlen iken kophullatas  
 mint i3 e3 velayba. **M**ext



- Holot vğ mondatıc / **Meg** ka-  
 -romlac ammeññeknec iste-  
 -neet a nağ zorñú keserúse-  
 -gøs kenert / **Mert** oth ol ıgøn  
 5 rettenetøs • es faýdalmas a  
 keen / hog annac mıatta a  
 terømtø istent • es mınd a zen-  
 -tøket / attøkat / aññokat a  
 napot / az horat a keñeret • es  
 10 abort • es mınd azokat mıvel  
 es kickel ez velagba eltenec  
 meg atkozzac / **Es** oth lezøn  
 zøntelen valo sıras / es kørñhul-  
 -lathas / lezøn ol mınt a tız nec  
 15 temerdøc zıkrafa / **Mert** oth  
 nıñlen ıñen kørñ hullatas  
 mınt ıth ez velagba / **Mert**

Wymond zent d'goston doctre  
 hogh ba o karhortaknar kigh  
 hullatofor o'j'm volna nimit  
 volt e'z velagda / Lak e'z kar  
 hozot embornec kighu'zese to  
 lenne bonnem nind o' na'f  
 tengener samtalan vize az  
 o'ro'fegner vegebetelen vol  
 tneet Mert oth mihopen  
 monja zent Bernald doctre  
 Semmi eg'eb nem hallat  
 tic bonnem Lak sinas es kigh  
 hullatfas / O'ha'it'as / Kes'eg'es  
 sinas reuas es fogaknar Li  
 dogatufi. Es oth eg'eb semmi  
 nem lattat'ic / Hanem for  
 z'gehu'seg es mindon eitelens'eg

- vémond zent Agoston doctor  
 hog ha a karhoztaknac kőn  
 -hullatasoc olfan volna mint  
 volt ez velagba / Lak eg kar-  
 5 -hozot embornec konuezeze tob  
 lenne honnem mind a nag  
 tengornec zamtalan vize / az  
 orocsegnec<sup>1</sup> vegezhetetlen vol-  
 -taert / Mert oth mikeppen  
 10 monga zent Bernald doctor  
 Semmi egeb nem hallatta-  
 -tic honnem Lak siras / es kon-  
 -hullathas / Ohaftas / keserges  
 siuas reuas • es fogaknac l-  
 15 -corgatasa<sup>2</sup> • Es oth egeb semmj  
 nem lattatic / hanem Lak  
 zorruseg / es mindon ektelenseg /

---

<sup>1</sup> Az első p-t-e-ből javította a scriptor.  
<sup>2</sup> A c-t l-ből javította a másoló.

Silenced kerna a poronac  
 e. Mert oth vagon tapagal  
 hato setetset / bog kila us e  
 velagba lahogpanac binnet  
 setetsetos vabagaba / ottes  
 legeret a poronac groc se  
 tetsetet / e. Zervedic  
 yon meltan / mert e. ve  
 lagba mrad Zervetec abbinne  
 setetset / bonnem a iam  
 bogagnac velagossagat / kila  
 vpl panazol vronc iefus  
 vnbmmaga a. Zent eman  
 geliomba / monduay. Vela  
 gossag igue e. velagra. es  
 embogroc mrad Zervetec a  
 setetset / bonnem a velago

- Kılenced keñña a pocolnac  
 ez / Mert oth vağon tapaztal-  
 -hato setetseg / hoğ kík íth ez  
 velagba lakoztanac bínneç
- 5 setetsegos vaksagaba / ottes  
 leğenec a pokolnac qıroc se-  
 -tettegebe / Es ezt zenvedíc  
 íğon meltan / mífert ez ve-  
 -lagba íncab zeretteç abbínneç
- 10 setetseget / honnem a íam-  
 -borsagnac velagossagat / kíc-  
 -rıł panazol vronc íesus  
 ínqommaga azzent ewan-  
 -geliomba / monduan / Vela-
- 15 -gossag íque ez velagra • es  
 embqıroc íncab zeretheç a  
 setetseget / honnem velagos-

sagot O mei athozot Bolond  
sag ez emborglener sag ara  
rattvor berent elquoztattic  
az eletty es a halalt volagt  
iat dyot meg vialar. es a  
gonagt tizir Ment Battr  
vetic es az grdogner enged  
ner. Ruvl vafmond zent  
agoston doctor Noy Bolond  
sag grdogner Zolgalma  
es a tergmtz istent elhord  
ma. Mex az grdogner sen  
hi semminemui Zolgalat  
tal keduet nem leli. es va  
laki neki tobbet Zolgal a  
binnet miatta / ordog na

- sagot O meŕ atkozot bolond-  
 -sag ez emborqknec hog aca-  
 -rattȳoc zerent eltauoztattac  
 az eletqth / es a halalt valaszt-  
 5 -iac / Aȳot megvtatac / es a  
 gonozt tezić İstent hattra  
 vetić • es az<sup>1</sup> qrdqgnec enged-  
 -nec / Kırql vqmond zenth  
 Agoston doctor / Nağ bolond  
 10 -sag qrdqgnec zolgalnía  
 es a terqmtq istent elhad-  
 -nía / Mert az qrdqgnec sen-  
 -kí semminemú zolgalat-  
 -tal keduet nem lelí • es va-  
 15 -lakí nekí tqbbet zolgal a  
 binnec miatta / addíg na-

---

<sup>1</sup> A z fölött piros pont van. Valószínűleg szándéktalan.

gōb. es tōb kennal fīzet neh  
 vōm esgn doctōr kōhōrīal  
 ven a bīngs embōgn vōmōd  
 fēzetō alāmfīa. Mīre hōf ten  
 ngn tōrōddā vāgōd el nā  
 rādāth. Mīre acarōd mō  
 gadōt vās fēcōual meghō  
 tōzngō. Mīre tēzōd grōdgnē  
 gōnōz akarādāt. Mīre vān  
 vēle el vēzngō. es attē gōt  
 tīzōssēgōdet el hād nōd vōmōd  
 tōuabba. Lōdālōr aīzōn hōf  
 embōr mīndōn tērgmīt  
 allatōkīnal oīōssāgōs vōl  
 nā. es ol' mēl' sēmīdē nō  
 hōuēt aīz oīōssāgnar īvēlēt



- gob • es tob kennal fizet neki  
 Vgan ezon doctor kőnőrűl-  
 -ven a bŷnős embőron vgmōd  
 Zerető atāmfiā ? Mīre hog ten-
- 5 -nőn tőrōddel vagod el řa-  
 cadath ? Mīre acarod ma-  
 gadat vas becoul megkő-  
 tőznōd • Mīre tezōd ōrdōgnec  
 gonoz akarattat • Mīre acarz
- 10 vele el veznōd • es atte ōrōc  
 tīztōssegōdet elhadnod Vgmōd  
 touabba • Łodaloc azon hog  
 embő mīndőn terōmtōt  
 allatoknal okossagosb vol-
- 15 -na • es ōf mef semmibe nem  
 kőuetj az okossagnac ūteletit

11 Neg vta van a3 iduosses  
 103 agot, kevamuan a3 vzedd  
 messyohet es ortomdotat  
 kevsvn es a3 kevuan a3 Ba  
 lalos gonozohet O mel'yon  
 bodontalom vultsog valazta  
 m' d3 grot kevnt es elhadmi  
 a3 grot dilsesyt, venmi  
 magannar a3 grot setesyt  
 es el admi magntol a3 grot  
 nagg' velaysagot. Ezed kev  
 na a porobnat es. Mert o3  
 vamnac gottro feryeh kizal  
 ekheppen vajon meg irva  
 Sains profetnat, mngton  
 te alaad terittetir mol' es

- Meg vtalvan az íduşsegõş  
 ıozagot / kevanuan az vezedel-  
 -messegõket / es artandocat  
 keresven • es akaruan az ha-  
 5 -lalos gonozokat O meř ıgõn  
 bodogtalan valtsag valazta-  
 ni az ırõc kent • es elhadni  
 az ırõc diıõsegõt / Venni  
 maganac az ırõc setetsegõt  
 10 es el adni magatol az ırõc  
 nağ velagossagot • Tízed keń-  
 -ńa a pocolnac ez • Mert oth  
 vannac ęõttro fergek / kírõl  
 ekkeppen vağon meg írva  
 15 Ísağas profetanac mıatta  
 Te alaad terıttetıc moř • es

attē lepled lēner fērgēc  
 Zōhet sirattēvala Zent  
 Agoston doctor / monduan  
 Jay vezir aloknac kīh nēc  
 Zeer ven vagon fērgēlner  
 mōrdosasa / tūzner egefe  
 ehseg / Zomesage etel itol  
 nehil / Zonetten valo fūas  
 es fag Li Longtūb / Zomāner  
 Zikrazo kīgūllatafa / Golot  
 Balol Kevantatīc / es nem  
 adantatīc / Zent Bernard da  
 tor el ametrodic / es itēn Zor  
 hūsēns Kēgēd / es vjmond  
 O tūzzel tēhēs potolnac  
 elitelen tūctōmāna / Balol

- atte leppled leznec fergec  
 Ezqket sirattávala zent  
 Agoston doctor / monduan /  
 Íaý vezíc azoknac kíkneç  
 5 zerezven vaçon fergeknec  
 mardosasa / túznec egetese  
 ehseg / zomesag / etel ítal  
 nekíl / zqnetlen valo síras  
 es fog LÍLorgatas / zqmøkneç  
 10 zíkrazo kqñhullatasa / holot  
 halal kevantatíc • es nem  
 adattatic / Zent Bernard doc-  
 tor el amelcodíc ez ííeten zqr-  
 -núseços kenro<d>l • es vgmond  
 15 O túzzel telýes pocolnac  
 ektelen tartomaña / holot

asot kar gotorner soha  
megnem faradnac. es  
asot kiker gotorner soha  
megnem halhatnac. O aser  
mel igon nem kellene es  
ilen zoruisegos sietnont.  
es abinnac mossa hozza  
kozelgetnont. De intab 9  
tole figon kellene futnont  
es eltaugtatnont. Holot  
vagon koronked ego tuz  
dedergo. es vezkiety hideyseg  
halaltalan fergo. elviselhetet  
len. dohoslag. agon vezg vas  
vezge. torpaztalzoto sotetseg.  
es binglener galazottu. Ezok

- azoc kíc gõtörnec soha  
 megnem farradnac • es  
 azoc kíkét gõtörnec soha  
 megnem halhatnac O azert  
 5 mef ígön nem kellene ez  
 ifen zörnűsegös sietnön •  
 es abínnec míatta hozza  
 kőzelgetnön / De íncab q  
 tőle igön kellene futnonc  
 10 es eltauoztatnön / holot  
 vágon koronked egő tűz  
 dedergő • es rezkető hídegseg  
 halaltalan ferőg • elviselhetet-  
 -len dohossag / Ágön verő vas  
 15 verő / tapasztalhato setetseg /  
 es bínőknec galazattá • Ezők-

við Zola regnente Jeremias  
profeta, monduan Igon  
meg gálatassanar mind  
azot. hi meg nem esmeret  
az gwothwalo gálatatots  
hi soða elnem mosattatic  
**E**zen eggjed kehna a po  
winnac ez. Meret oth wagon  
igon rettenetys Zornus  
Meret oth lezon gwothwaler  
Zornussegos latasor / hoi hi  
ich ez velagha nem waltac  
gwothner tarsasagnt res  
hoothwalo hoothlatossa  
got / othtes segenet velot  
latwan trivan az g Zornu



-rql zola regõnte Íeremías  
 profeta / monduan / Ígõn  
 meg galasztassanac mînd  
 azoc / kík megnem esmerek

5 az q̣rõcke valo galazatoth  
 ki soha elnem mosattatíc  
 Tízen egged keńńa a po-  
 -colnac ez / Mert oth vaõon  
 ígõn rettenetõs zõrńúseg

10 Mert oth lezõn q̣rdõgõknec  
 zõrńúsegõs latasoc / hoğ kíc  
 íth ez velagba nem vtaltac  
 q̣rdõgnec tarsasagat • es q̣  
 hozzaíokvalo hasonlatossa-

15 -got / otthes leğenec velõc  
 latvan nílvan az q̣ zõrńú

legos singlet mind greghe  
Kiral bymond Jeremias pro  
feta Iger. es menne a  
harhozottakira ordogghene  
nag' Igeruisege. Wed ial  
Gode. Bog' ighn nag' Ige  
nuisege volna embyner lot  
ma. Lak eg ordogner Ige  
nuisegethes. De mit aleyen  
mene Igeruisege leghn as  
holot Igetlen. es mindgn  
coron latta as samtalan ge  
dogner Igeruiseget. es as sam  
talan bynosghner hik gedog  
haz mind hasonlatofot. Kiral  
bymond sent agoston doctor

segős zínöket mind öröcke  
 Kíról vőmond İeremías pro-  
 -feta İönec • es mennec a  
 karhozottakra ördögöknec

5 nağ zörńüsege • Ved íol  
 ezödbe / hoğ ígön nağ zör-  
 -ńüsege volna embörnec lat-  
 -ńfa Lak eg ördögönc zör-  
 -ńüsegethes / De mıt aleýtaz

10 mene zörńüsege lezön az  
 holot zönetlen • es mindön-  
 -coron lattác az zamtalan ör-  
 -dögönc zörńüseget • es az zam-  
 -talan býnosöknec kík ördög-

15 -hoz mind hasonlatosoc / Kíról  
 vőmond zent Agoston doctor

Ethen vizonos leg' hog' es  
 illeten zornu beszvenet 3.  
 nener latasa es velagborn  
 mene ken vagon mind se  
 lil mulia. Vgmond touat  
 Ba Hon doctor Jov iay ha  
 elaten es den nag' ken le  
 gon az vndog sathornac  
 Lak a 3yruet latasa, ki  
 mind es velagbeli kential  
 nagob, tushat valon mit  
 alexand mene nag' iay vizic  
 es mene nag' zornu segas  
 ken legon az 9 illetef fogdof  
 sa. Horne kizot zorongot  
 tafa es az 9 nag' merys

- Ebben bízońios leg / hog ez  
 fleten zornú bestyenec zý-  
 -nenec latasa ez velagban  
 mene ken vaĝon mınd fe-  
 5 lúl mulýa / Vĝmond touab-  
 -ba ezon doctor laý iaý ha  
 eġeten • es eġen naĝ ken le-  
 -ĝon az vndog sathannac  
 Lak a zýnenec latasa / ki  
 10 mınd ez velagbeli kennal  
 naĝob / tahat vaġon mıt  
 aleýtaz mene naĝ íaí vezíc •  
 es mene naĝ zornúsegos  
 ken lezon az ô ílletese fogdosa-  
 15 -sa korme kozot zoronga-  
 -tasa • es az ô naĝ mergos

125  
fornyal valo mardosafu  
Valon miheppen a horte  
a3 9 Zornussegos Zynener  
elotte. es a3 9 Zananar el vi  
felhetetlen dohossagomac  
ellene. es a3 9 Kienkouel lan  
gazo Zomeynec elotte. Val  
ion ki a3 ki mind Eghet  
megmondhasson Eizghetted  
Kenna a potolnar es mert  
oth vagon ol ygn nay  
Keserusegos. es Zornusegos  
ken kynec greghe vage sobe  
minlen. Kic mer ki Zornik  
Zent János lafifara valo  
Kerivede monduan. Eghet  
tetner a3 kuzben. es konkige

- fogauai valo mardosasa /  
 Vaſon mſkeppen alhat  
 az ȝ zȝrſúſegȝs zſſnenec  
 elȝtte • es az ȝ zaſanac el vi-  
 5 -ſelhetetlen dohossaganac  
 ellene • es az ȝ kenkȝuel lan-  
 -gazo zȝmeſſnec elȝtte / Val-  
 -ſon kſ az kſ mſnd ezȝket  
 megmondhassa ȝ Tizȝnkettȝd  
 10 keſſſſa a pocolnac ez / mert  
 oth vaȝon oſ ſȝȝon naȝ  
 keſerúſegȝs • es zȝrſúſegȝs  
 ken / kſſnec ȝrȝcke vage ſoha  
 ninlen / Kſt meg bizonſth  
 15 zent Ianos latasarol valo  
 keſſvebe / monduan / Ȝȝttret-  
 -tetnec az túzben • es kenkȝbe

Ich Immar vettene cū  
 herdes o herquas gorch  
 valo voltrou ekeppen  
 monduum. Valon mare  
 vagon es hog embge ad  
 sint keues ideig tezi es  
 groche valo kent hel egte  
 zempedmi / tectur emnehom  
 hog et igassag nem ordna  
 ra / mert az ipas vjmond  
 Mene medetkel te mezo  
 amneval mezic neigdees  
 zent Thomas dottor e ka  
 dsre ren fele ekeppen  
 monduum. Igassag wjga  
 et hog ne maraggon ad  
 vinnat eitelenssege igassag



- Íth Ímmar vettétic ég  
 kerdes a kennac őröcke  
 valo voltarol ekeppen  
 monduan • Valon mire  
 5 vağon ez / hog embor ab-  
 -bint keues ideig tezi • es  
 őröcke valo kent kel erotte  
 zenvedni / tecczic ennekom  
 hog ezt igassag nem adna-  
 10 ia / mert az iras vğmond  
 Mene merteckel te merod  
 anneval meric nekodees  
 Zent Thamas doctor e ker-  
 -desre rea felel ekeppen /  
 15 monduan / Igassag agga  
 ezt / hog ne maraggon ab-  
 binnecektelensege igassag

146  
nor blossege nekal. Bert  
zollehet. hof abbin lezon  
hies idiglen. demaga o  
henna grokhe meymarad  
de Lah az ol binnet. hynec  
ez velandam veg nem vellest  
ennec. Zent thomas doctor  
ney chat vet. es zent gregor  
doctor d'wegezi. Cid oia. Ez.  
Mert abbin lezon annac  
ellene. hynec soha vege rin  
Len. Bert abbinnet henna  
nackes vykel lemmi. Hof  
soha vege ne lezon. ez nem  
geb hanem Lac az v' isen  
hynec sem keldet. sem wegezet  
milen. Masod oia. mert  
embor meq di vnmagoba

nac ekössege nekíl / Azert  
 follehet / hog abbín legön  
 keues ídeíglen / demaga a  
 keníña qorokke megmarad

- 5 De Lak az ol bínneç / kŷnec  
 ez velagban veg nem vettetöt  
 Ennec zent thamas doctor  
 neğ okat veti • es zent gergör  
 doctor el vegezí Elsö oka ez /
- 10 Mert abbin lezön annac  
 ellene / kŷnec soha vege nín-  
 -len / Azert abbínnec keníña-  
 -nackes vg kel lenni / hog  
 soha vege ne legön / ez nem
- 15 egeb hanem Lak az vr ísten  
 kŷnec sem kezdetj / sem vegezetj  
 nínlen / Masod oka / mert  
 embör meg öli ínmagaba

az Zent iozgorz abbinnet  
motta / kinet neli gogake  
kellot volna drie / harmad  
oka / mert a karzogot embor  
ith ez velogba nem tortot  
penitenciat / kit oth a pora  
ba mind gogthe sem tort  
bat kiert idugulm kelle  
ne. Nejed oka / mert ad  
bin elvalagt embort az gog  
elettol Tudnamint az isten  
tol. Mert meltag es igazan  
esic az gogc halalmac mar  
caba / Otd okat veti Zent  
gergorz doxor ekheppen  
monduan Miert a kergot

- az zent íozagot abbínnec  
 mÍatta / kíuel neki őröcke  
 kellötvolna elnÍe / Harmad  
 oka / mert a karhozot embör  
 5 ith ez velagba nem tartot  
 penítenciát / kíit oth a pocol-  
 -ba mínd őröcke sem tart-  
 -hat kíert íduözúlní kelle-  
 -ne • Néged oka / mert ab-  
 10 -bín elvalazt embört az őröc  
 elettöl Tudníamínt az ísten-  
 -töl / Azert meltan • es ígazan  
 esic az őröc halalnac mar-  
 -caba / Ötöd okat vetí zent  
 15 gergör doctor ekkeppen  
 monduan **Míert** a kégöt-

lenge gromest alioptore  
volna ez velayba dinge  
mind grocke dera hog am  
meg zocot binner gerneru  
segebe mind grocke elhetter  
volna. Best at isenner igas  
sagos ideoz alt agga hog  
soga ken nekil ne legerer kir  
not qauallor mindonaron  
ez velayba binden gungelg  
dot. Best mind elghala int  
van mesterzic hog e keues  
ideig vallo bin tetelert groc  
ke vallo kent zemveggener  
It mmar veltetis mas  
kerdes orrol hog ha a  
porolnat kenna kerefe  
tic nagob monamal

-lenqç q̄r̄q̄mest akartac  
 volna ez velagba eln̄q̄ç  
 m̄ind q̄r̄q̄cke / Arra hoğ am-  
 -meg zocot b̄innec ġeñerú-  
 m̄ind q̄r̄q̄cke / Arra hoğ am-  
 -meg zocot b̄innec ġeñerú-

5 -segebe m̄ind q̄r̄q̄cke elhettec-  
 -volna • Azert az ístennec íğas-  
 -sagos iteletj azt ağğa / hoğ  
 soha ken nekil ne leğenec / kíc-  
 -nec acaratt̄oc m̄indq̄ncoron

10 ez velagba b̄inben ġon̄q̄rk̄q̄-  
 -d̄ot / Azert m̄ind ezq̄gbelq̄l r̄iil-  
 -van meg teczic / hoğ e keues  
 ídeig valo bin tetelert q̄r̄q̄ç-  
 -ke valo kent zenveggenec

15 Ít ím̄mar vettelíc mas

kerdes arrol hoğ ha a

pocolnac keñúa kereste-

-líc nağob mvncaual

124  
Annoz kedez a menozay  
Kre ekeppen selel magora  
Bo messor / mononay Bog  
a gonozor nagyal nehez  
monkonual kereke magor  
nac a potonac grot ken  
nat bonnem ayot az grot  
menorlagot krol ekeppen  
3al halgot neuu messor / mod  
van Bynoskner monka  
roc nagyal nehez az grot  
ken nar kerekebe bonnem  
az sentyknec az grot menor  
zagba menesokbe Mert az  
3olga menetuel to8 vrnac  
3olgal ainneual to8 monkar



- Auág kedeg a menorzage  
 KÍre ekeppen felel mağara-  
 zo mestor / monduan / hoğ  
 a gonozoc nağğal nehezeb  
 5 mvnkaual keresíc magoc-  
 -nac a pocolnac q̄r̄oc keñ-  
 -nat honnem aýoc az q̄r̄oc  
 meñorzagot / kířl ekeppen  
 zol holgot neuú mestor / m̄od-  
 10 -van / Býnq̄s̄oknec mvnka-  
 -foc nağğal nehezeb az q̄r̄oc  
 kennac keresesebe / honnem  
 az zent̄oknec az q̄r̄oc meñor-  
 -zagba menes̄okbe / Mert az  
 15 zolga meneuel t̄ob vrnac  
 zolgal / anneual t̄ob mvnkat

117  
Kil tenri Miert Kiedog ab  
Bingos Zolgal ordogner, es ve  
lagnar, es 9 testener mand  
bonnem iskenner, Miert pa  
lakki e harom venar Zolgal  
ellensegenec Zolgal, Miert  
es 9 ellensege embogner er  
dog, Miert az ordog venar  
miert 9 igon gonog igon go  
nog Zolgalattal Kil 9 nepi Zol  
galma Tudnamint for iruf  
segge, for gulo segge, for  
valgal massalggal, es for harnis  
kille, Miert mondateng hog  
3 ordog venar Kil Zolgalma  
for iruf segge, isner harna  
latta 3, Miert az iruf embog

- kel tenní / Míert kedeg ab-  
 -bínqs zolgal őrđőgnec / ez ve-  
 -lagnac • es ę testenec íncab  
 honnem ístennec / Azert va-  
 5 -lakí e három vrnac zolgal  
 ellensegenec zolgal / Azert  
 első ellensege embőrnec er-  
 -dőg / Azert az őrđőg vrnac  
 miért ę ígőn gonoz / ígőn go-  
 10 -noz zolgalattal kel ę nekí zol-  
 -galnía / Tudnamínt soc íríg-  
 -seggel / soc gűlőseggel / soc  
 ragalmassaggal / es soc hamís  
 hittel • Elezteb mondateg / hog  
 15 ez őrđőg vrnac kel zolgalnía  
 soc íríggseggel • kűnec hazna-  
 -latta ez / Mert az íríg embő

mas embornec iamborfa  
gabol gonogkodic. Mas em  
embornec iozagba valo faz  
nalattabol fogatkozic. mas  
embornec bodogfagabol  
bodogtalan. es genette lezon  
Mas embornec zoldsegebol  
meg az. Mas embornec  
lalki kguerssegebol elforniad.  
es meg gztguersodic. Mas  
embornec zepsegebol megfi  
ketodic. es zornue lezon  
Mas embornec velagoss  
gabol megvaful. Mas em  
bornec deuensegebol megfi

mas embõrnec famborsa-  
 -gabol gonozkodíc / **Mas em-**  
 embõrnec íozagba valo haz-  
 -nalatfabol fogatkozíc / mas

- 5 embõrnec bodogsagabol  
 bodogtalan • es geñette lezõn  
**Mas embõrnec zõldsegebõl**  
 meg az / **Mas embõrnec**  
 lelki kquersegebõl elfoñnad •

- 10 es meg õztquerõdic / **Mas**  
 embõrnec zepsegebõl megfe-  
 -ketõdic • es zõrñúe lezõn  
**Mas embõrnec velagossa-**  
 -gabol megvakul • **Mas em-**

- 15 -bõrnec eleuensegebõl meghal

21  
Bert mind, elge az irigseget  
haznalattá kiert az greg po  
robnac keinnat vezi. Maszol  
galattá ordogner az atfogot  
gülosey. Kynner haznalattá  
zent János ekkeppen irta  
meg monduan. Mindon ki  
atnyasítat güloli, ez életén em  
dor gülos es az greg menör  
zagot nem vezi. Mize, meat  
meg olte o lekhet az gülosey  
ner miatta kiert menör  
zagot elvezi es magornac  
potlot heri. Hæmadzol  
galattá az greg vrnac, tor

- Azert mınd ezq az írígseǵnec  
 haznalatt'a kíert az q̄r̄q po-  
 -colnac keńńat vezi • Mas zol-  
 -galatt'a q̄rd̄q̄nec az atkozot  
 5 ǵúl̄q̄seǵ / k̄ȳnec haznalatt'at  
 zent Íanos ekkeppen írta-  
 -meg / monduan / Mınd̄q̄n kí  
 att'ıafıat ǵúl̄qlı / ez eǵeten em-  
 -b̄q̄ ǵılcos • es az q̄r̄q meńor-  
 10 -zagot nem vezı / Mıre / mert  
 meg q̄lte q̄ lelket az ǵúl̄q̄seǵ-  
 -nec mıatta / kíert meńor-  
 -zagot elveztı • es maganac  
 pocclot ńerı / Harmad zol-  
 15 -galatt'a a q̄r̄q vrnac / tor-

rossog. es rehogsey. Mel  
iggn nay nege zolgalar  
leggn geddyner ez. Meg idgn.  
ti iras moyfarafo mofgr  
ekheppen monduan. A reggs  
torlofoliat ordog vgon dir.  
ia mint embor 9 bor mat  
Vghog. Valaminemü Binte  
akarya vket hantaria. Za  
Badon megleketi. Mize Met  
a xistus eggn geddyner  
Za Bad sagot sagot. Mint me  
vagon irvan az ewangelion  
Ba az emborrol. Kibe vala  
hach. Za. es hat van hat ordog  
Kiket micoron vront 9 belole



- cossag • es rezögseg • Mel  
 ígön nağ nehez zolgalat  
 legön ördögnec ez / Meg felön-  
 -tí íras mağarazo mestör
- 5 ekkeppen monduan / A rezögös  
 torkosokat ördög vğan bír-  
 -ia mint embör ö barmat  
 Vghög / valamínemú bínre  
 akarýa vket haýtania / za-
- 10 -badon megtehetí ? Mire Mert  
 a crístus ezökön ördögnec  
 zabadsagot hağot / Mint meg-  
 vağon irvan az ewangeliom-  
 -ba az emböröl / kíbe vala
- 15 hath zaz • es hatvan hat ördög  
 kíket mícoron vronc ö belöle

2  
Hi iſe Mondanac. ha min  
ket minet hi vetr. Kēgn  
teggd aſon hog boras de  
minket e3 diſnoeda. Kik  
ich velone vannac. es leg  
ottan. Zorbadde hagn. Vket  
belegā menne. Es e diſno  
kot grifala a paſtoroc  
a tēgnor mellet. Es hog be  
legor menener a3 gredogge  
legottan mind a tēgnor  
Zogdoſeneg. es mind bele  
halanac. Es a diſnoedon a  
tetner mind a tēgnor. es a  
vezgrogoc. Kikōn a Crifus  
gredogge nec fatalmat adoe

- kí úze / Mondanac / ha mín-  
 -ket ínnet kí vetcz / keerõnc<sup>1</sup>  
 tegõd azon hog bolas be  
 minket ez díznocba / Kík
- 5 íth velõnc vannac • es leg-  
 -ottan zabadda hága ýket  
 beleõk mennie • Es e dízno-  
 -kat õrízik vala a pastoroc  
 a tengõr mellet / Es hog be-
- 10 -leõc menenec az õrdõgõc  
 legottan mind a tengõrbe  
 zõgdõsenec • es mind bele  
 halanac / Azert a díznokon er-  
 -tetnec mind a torcosoc • es a
- 15 rezõgõsõc / kíkõn a Crístus  
 õrdõgõknec hatalmat adot

<sup>1</sup> Az e betű fölé írt másik e betű valószínűleg a másoló betoldása.

hog' ha a hinde vegig  
meg maradnat, mind a  
tengorbe, az az potolba g ve  
loc Zagdosseuer es mind bel  
oler ether Bert valaki or  
dogter Zolgal testener kedue  
ner kezefesuel, ez g neth Zal  
gal es fizetse, de halgassad  
mmon az zent doktoroat  
nat Zolnat a torossagvol  
Mext zent Agoston doctor  
Agmond rola az rezogsey  
bizalkodo ordog, edes megg  
genierkodo bin vetfigetok  
ner anna gonossagnat

- Hoğ ha a bínbe vegíg  
 megmaradnac / mınd a  
 tengorbe /Az az • pocolba q ve-  
 -lqc zqgdqssenec / es mınd bele  
 5 qlec vket Azert valaki qr-  
 -dognec zolgal testenec kedue-  
 -nec kereseseuel / ez q nekí zol-  
 -gal • es fízetese / de halgassad  
 ímmar az zent doctorocat  
 10 mít<sup>1</sup> zolnac a torcossagrol  
 Mert zent Agoston doctor  
 vğmond rola / Az rezqgseg  
 hízqlkqdq qrdqğ / edqs merqğ  
 geñerkqdq bín / Vetkqzetqk-  
 15 -nec añña / gonossagnac

---

<sup>1</sup> Az m valamiből javítva van.

yghere byngolner kezdeti  
 Rnec megborítóya  
 Elmenec dördítőya es sehor  
 nec vesedeme kit valaki  
 val es gummagat nem val  
 ia es valaki nem tesi es  
 bint nem teyoy Deneca  
 nerb mehor vifmond vala  
 valon m valatosz zhor  
 embocnel, Rnec Zariab  
 dohassay Zarmagic Zala  
 sala dolondofic titkos  
 nem tart Rnec emeja  
 elidegnult, ez el ves  
 Rne elvalogic Stenec

- gqkere / bñnqk nec kezdeti  
 ffq nec meg haborisítoya  
 Elmenec elfordítoya • es lelqc-  
 -nec vezedelme / kít valakí  
 5 val / ez qmmagat nem val-  
 -ía • es valakí nem tezí / ez  
 bínt nem tezqn / Seneca  
 new mestqr vgmond rola  
 valon mí vtalatosb rezqg  
 10 embqrnel / Kýnec zaiabol  
 dohossag zarmazíc / zola-  
 -saba bolondozíc / títkoth  
 nem tart / kýnec elmeýe  
 el ídegqnúlt / eze el veez  
 15 zýne elvaltozíc Ístennec

lezon gūlesegos anguloc  
 nac vialatos es embog  
 nec inquite Jozagotol  
 megfotatic es mindog  
 tol megñomottatic. Zene  
 ambrus doctor es igon z  
 dalmaza ez atkozot bint  
 monduanthezgyseg meg  
 galaza n teemezetoth. Bi  
 vezzi emborbol isstener  
 rialazthit es el vezzi q dila  
 segit ala vetuen vter n  
 mellesegos tizes vezgmber  
 Mezt emborbol tezon s  
 iet. az erogbol erogelent  
 Jamborbol tezon nem iam



- Iezõn gúlesegeõs / Angáloc-  
 -nac vtalatos • es embõrõc-  
 -nec mõquete Íozagoctol  
 megfoztatic • es mîndõnõc-  
 5 -tõl megrõmottatic • zent  
 Ambrus doctor es ígõn zî-  
 -dalmaza ez atkozot bínt /  
 monduan A<sup>1</sup> Rezõgseg meg-  
 -galaza a termezetõth / kí  
 10 vezti embõrbõl ístennec  
 malazttat • es el vezti õ dílõ-  
 -seget Ala vetuen ýtet a  
 melsegeõs túzes verõmben  
 Mert embõrbõl tezõn best-  
 15 -iet / Az erõsbõl erõtelent  
 Iamborbol tezõn nem íam-

---

<sup>1</sup> Utólag rubrummal beírva.

dort: Tiztabol fertelmest  
es bõl embor bõl. tezon  
dolondoc: azert kiki mind  
iol vege ebebe/ mert a tor  
rossag mindon binner  
vont zerez allelakbe menef  
re/ mert valaki e binner  
meg gyzetendic semmine  
mli binner ellene nem ol  
batidzert e vezogseg sem  
mi nem egyb/ hanem bi  
lak bingolnec toporol  
vndogfagnac oztagon es  
gytuenel fertelmessene  
kezdeti. Octogfagnac annia  
Tiztasagnac elleneg es tisa

-bort / Tíztabol fõrtelmest /  
 es bõlL embõrbõl tezon  
 bolondot / Azert kiki mind  
 iol vege ezebe / mert a tor-

- 5 -cossag mindõn binnec  
 vtat zerez allelõkbe menes-  
 -re / mert valaki e binnel  
 meg õõzetetendic semmne-  
 -mú binnec ellene nem al-

- 10 -hat • Azert ez rezõgseg sem-  
 -mí nem egeb / hanem <bí->  
 Llak bñõknec coporsofa  
 vndogsagnac aztaga • es  
 õõyteuerie / fertelmessegne

- 15 kezdeti • Ocadasnac ariña  
 Tiztasagnac ellensege • es testi

künec goytas. Mind gōhet  
 meybizomittā azzent iwas  
 monduan. Bolnec miat  
 fa Boenac itala de meyon  
 hizalkoduen. es kedueson  
 de az utolsō napon mey  
 max mihēppen azzomas  
 es mihēppen a regulos na  
 meygos kēgo. merget ont  
 allelode. azzent mind ezo  
 sol meyerlic mel yon nē  
 leyon ordogner. es a tēfnet  
 Bolgalmia. kient ordog fē  
 neti annal amme nē  
 kēti kēder egeb iōaga ma

- túznec goýtasa / Mínd ezöket  
 megbízoníttá azzent íras  
 monduan bölñec míat-  
 -ta / Bornac ítala be meğon  
 5 hízolköduen • es kedueson  
 de az utolso napon meg-  
 -mar míkeppen azzomac •  
 es míkeppen a regulos neuú  
 mergos kégo mergot ont  
 10 allelöcbe / Azert mínd ezögbe-  
 -löl megteczie meł igon nehez  
 legon ördögñec • es a testnec  
 zolgalnía / kíert ördög fizet  
 nekí auual ammíe vağon  
 15 Nekí kedeg egeb íozaga nññ

12.  
honem Lok a polnac  
Kehna. Aert est meghallat  
es meghomittat. Hest  
ordogner. es a polnac Keh  
naert naggal nehez  
Zolgalma honnem istennec  
Immar bizomittat. Aert megh  
Hest naggal Kinnied istennec  
Zolgalnont honnem ordogner  
es naggal Kinnied mehor.  
Zagob Vennont honnem  
a polnac Kehnat. Est megh  
bizomittat. Ezon was magna  
So mehor. monduan. Al istennec  
zereto embornec lelke. es 9

- hanem lak a pokolnac  
 keńńa • Azert ezt meghallooc •  
 es megbizonítottathek / hoǵh  
 ǵrdǵnec • es a pocolnac keńń-  
 5 -ńaert naǵǵal nehezeb  
 zolgalńńa honnem ístennec  
 Ímmar bizonítassec azes meg  
 hoǵ naǵǵal kǵńńeb ístennec  
 zolgalnonc honnem ǵrdǵnec •  
 10 es naǵǵal kǵńńeb meńor-  
 -zagot vennǵnc honnem  
 a pokolnac keńńat / Ezt meg-  
 bizonítottá ezǵn íras maǵara-  
 -zo mestǵr / monduan / Az ísten  
 15 zeretǵ embǵrnec lelke • es ǵ

Jine dan mint a3 zonte  
 len valo vendessey Mi  
 keppen monyſſen zent leſe  
 bol nec mialla Mea mi  
 keppen zokot emborneſſen  
 nexhadmi a3o vendessey  
 etelbe itallan es vinyſſa  
 elonkeppen a3 iſen zere  
 ty leſe gehadmi idſſe  
 es vinydos a3 iſen zent  
 zereedbe es on lelki iſen  
 goda Jif elkeppen Mea  
 ha ſeltekent latta a3 iſen  
 lelki zomeymel hit ſoſe



zíue ofan mint az zõnte-  
 -len valo vendegseg / **Mí-**  
 -keppen monga zent lelõc  
 bõlnec miatta / **Mert mí-**

- 5 -keppen zokot embõrnec gõ-  
 -nerkõdní aõo vendegsegbe  
 etelbe ítalba • es vígasagba  
 ezõnkeppen az isten zere-  
 -tõ lelõk geñerkõdíc edõskõdíc •

- 10 es vígadoz az ístení zent  
 zeretedbe • es a lelkí íoza-  
 gocba Íg ekkeppen / **Mert**  
 ha feltekent / latí'a az ístent  
 lelkí zõmeýmél / kít soha

Országos Széchényi Könyvtár

131  
megnem bantog. es ha  
veti gottsee rola peniten  
ciat tartot. es io remense  
ge vagon hog az isten kit  
9 zerec. bynet neki meg  
bolatta. es mind hoc 9  
neki tehenet nag gyomet  
Es ha tehenet az isten zere  
ty alaa. es latt a portot  
hog boua semminem  
isten zerec. es byon peni  
tencia tartot nem meg  
es abba io remensege va  
gon. hog 9 oda nem veteti

- megnem bantoth /es ha  
vetközötthee rola peníten-  
-cíát tartot • es ío remense-  
-ge vágon hog az ísten kí  
5 ɔ zeret /býnet neki meg-  
bolatta • es mínd ezɔc ɔ-  
-neki teznec nađ ɔrɔmet  
Es ha tekent az isten zere-  
-tɔ alaa • es lattá a pocclot  
10 hog houa semmínemú  
isten zeretɔ • es bizon pení  
tencía tarto nem meğon  
es abba ío remensege va-  
-ğon /hog ɔ oda nem vetteti

Országos Széchényi Könyvtár

es ebbe neki vagyon nagy  
 orome. Es ha tekent holtan  
 ofmeri az elmúlt időt. Hogy  
 istennel Zolgalattja. Holtt  
 te el. Es ha elgondolte tekent  
 ofmeri. es vő hizi. hogy az  
 iguendy időt istennel Zolga  
 lattadon akartja. es kevania  
 elholteme mind addig mig  
 ez velogyon el. Kibol mind  
 nagy lelki vigaszt adatik  
 o neki. ha kedeg tekent id  
 fele. tahnat azt latta. hogy az  
 angel ki neki adottatott  
 Zolgalattja. es orizette. Vt  
 orizi. es otahrnazza mind

- / es ebbe nekí vágon nag  
 orome / Es ha tekent hattra  
 ormerí az elmúlt időt / hog  
 istennec zolgalattába koltot-  
 5 -te el Es ha elque tekent / vág  
 ormerí • es vág hízi / hog az  
 íquendő időt istennec zolga-  
 -lattába akarýa • es kevaníia  
 elkoltenfe mind addíg míg  
 10 ez velagba el / Kíbol mind  
 nag lelki vígasag adatí  
 ő nekí / ha kedeg tekent íob  
 fele / tahat azt lattá hog az  
 angal kí nekí adattatoth  
 15 zolgalattra • es orízettre / ýtet  
 orizi • es otalmazýa mind

73  
o Balalorig ordogner hortat  
matol es o Lalarðsorgitol  
Es Balalanac vörma vizi  
o lekiet ammetheir Bodog  
fayba Holot a cristofsal es  
a Bodog 3iz maxiaual es  
mind ammetheir samta  
lom Bentgheil es angaloc  
hal orzagolnac mind  
grothol groche Bert or  
isten Zereto alagatosor es  
engedelmesor mindgnitron  
vannac vigafoybor es id  
uoffegghrol nag batofay  
bor es io remenfybe dydy  
E iletan nem fel Galalol

- ɔ halalaíg ɔrdɔgnec hatal-  
 -matol • es ɔ ɭalardsagatol  
 Es halalanac vtanna víz  
 ɔ lelket ammeríneí bodog-  
 5 -sagba / holot a cristossal • es  
 a bodog zíz maríauaual • es  
 mínd ammeríneí zamta-  
 -lan zentɔckel • es anǵaloc-  
 -kal orzagolnac mínd  
 10 ɔrɔckɔl ɔrɔcke / Azert az  
 isten zeretɔc alazatosoc • es  
 engedelmesɔc míndɔncoron  
 vannac vigasagba • es íd-  
 -uɔsseɔkrɔl naǵ batørsag-  
 15 -ba • es ío remensegbe / Vǵhog /  
 Ez íleten nem fel halaltol

Nem fel ordogtol es semmi  
 nemu ellenfegtol. **Rexol**  
 Wymond vers tyeleto Me  
**For** Qui seruit deo regnat  
 ut leo **Malaki** isemec **Zalga**  
 orzagt vsz mint orozlanm  
 Bert mind hogbol tulvorn  
 megtasit, hog isemec kyn  
 heb **Zalgalni** bonnem mint  
 godognec es a mehorzayba  
 nagyat kinnheb menne  
 bonnem potolbaso **Iesus**  
 otalmazmeg minket  
 a potolnac keinnolto



Nem fel őrđogtöl • es semmí-

-nemú ellensegtöl / Kířol

Vgmond vers tőrleýtö Me-

-stör Qui seruít deo / regnat

5 vt leo • Valakí ístennec zolgal

orzag' vg' mÍnt orozlan 𐌆

Azert mÍnd ezögböl nÍlvan

megteczíc / hog' ístennec kÝń-

-ńeb zolgalni honnem mÍnt

10 őrđognec • es a meńorzagba

nağğal kíńńeb mennÍe

honnem pocolba Io İesus

otalmazmeg mÍnket

a pocolnac keńńiatol

Országos Széchényi Könyvtár



135<sup>1</sup>

68r

136

68v

137

69r

138

69v

139

70r

140

70v

141

71r

142

71v

---

<sup>1</sup> Üres lapok a kódexben. A lapszámokat azért közöljük, hogy szövegünk a Nyelvemléktár XV. kötetében megjelent kódex lapszámozásának megfelelően.

Passio domini nostri ihu xpi

**M**irum facit iesus  
christus facit qd halala  
quid sit hinc fiet totu  
tumadot. Claret. Sed nep  
net iuxta getol. Mastru  
q el aculoidanah se vense  
getol. Si mag peldaz na  
vagon. Sent moyses hinc  
ebn hohveben. Sono. Ad  
mag mawla en fiamath  
Iosephet. Hoy e bezedot  
legetet. Mico alimac  
q fiamol. Azur a gonaz  
vad. Sudo nepnet. iuxta  
ge. Mort a. Lot. Lotat. Lot

**Passio domíni nostrí ihu xp̄i**

**Mí Vronknac íesus**

**crístusnac ɔ halala**

**auag̃ kerífa kettɔtɔl**

**5 tamadot Elɔzer Sído nep-**

**-nec íregsegetɔl / Masttol**

**ɔ el aruloíanak fesvense-**

**-getɔl / kí meg peldazva**

**vaɔn Sent moýsesnec**

**10 elw kɔríveben Gonoz vad**

**megmarta en fiamath**

**Iosephet / hog̃ e bezedɔc**

**leɔenec a síro atýanac**

**ɔ fíarol • Azert a gonoz**

**15 vas Sýdo nepnec írígse-**

**-ge / Mert a soc Lodat / kíft**

77  
teñvala. es idennen la  
Zaenias feltamoztaspett  
Lohot a nep megat vala  
votina. liert. xemulone  
wessette Bent Janos mon  
dala. Zarent d. sido feredel.  
mek. es a Zerketys sido  
gylchogenec tangha. es  
et mongar pala. Mit  
tezonc / mest e embor  
for Lodat tezon. Ba. wa  
elheppen elhaggoc / nind  
o Beune bznek. Es el is  
mek a romayac. es el vga  
wintu belonfies. es ne

tezenvala • es ielennen la-  
-zarnac feltamaztasaert

Tahat a nep megen vala  
vtanna / kiert remúlenec

5 íregsegre Sent Ianos mon  
-dasa zerent A sido feýedel-  
-mek • es a zerzetqs sídoc  
gýlekqzenec tanaLba • es  
ezt mongac vala / Míth

10 tezqnc / mert ez embq  
soc Lodat tezqn / ha ýtet  
ekeppen elhaýgóc / mínd  
q benne híznec • Es el íq-  
-nek a romaýac • es el vezíc

15 ammi helqñket • es ne-

44  
ponhet. demagor o kor  
zúloc. kanyfor neuu ki  
valla az estendo belí fye  
delm. Jouendo mōdo  
mandvōm. Ulic. neyōk  
hōt. eg. embōe halon mēg  
iōō. honnem mind o for  
nep el vezon. demaga az  
o tole nem mangia valla  
de mēet az estendo belí  
pispēc valla Jouendo mōh  
dōe valla. es. eg. mōhōe  
ta valla. mēet o nepet  
mēg. Batando valla. es. nem  
Lat o nepet. de embōe mēet



-põnket / Demaga Ƹ kƸz-  
 -zúlƸc kaýfas neuú kí-  
 -vala az eztendƸbelí feýe-  
 -delm İquendƸth monda

5 mondván Illic nectƸk  
 hoğ eğ embƸr hařon meg  
 foob / Honnem mĩnd a soc  
 nep el vezzƸn / demaga azt  
 Ƹ tƸle nem mongavala

10 de mĩfert az eztendƸ belí  
 pĩspec vala İquendƸ mon-  
 -dot vala • es ezt mondot-  
 -ta vala / mert a nepert  
 meg halando vala • es nem

15 Lac a nepert / de embƸrneç



- fiai / kík el ozlottacvala • égbe  
 gúttene Senth Mathe ewan-  
 -gelista mondasa zerent • het-  
 fen be mene íerusalemben •
- 5 es az vton lele ég fíge faath  
 leveleuel qzue gýmql ne-  
 -kíl meg ehqzven / meg at-  
 -koza / Ki legottan meg aza  
 Mert íegqzfuala sido ne-
- 10 -peth Lak bezeddel leueles-  
 -tól thetemeñ nekil • es íd-  
 -vessegnek gýmql le nekil •  
 Azert atkoza meg Es íqve  
 a templomba • es mínd<sup>1</sup> napot
- 15 estíg predícalla • es soc ve-

---

<sup>1</sup> A másoló jelölt lapszéli betoldása.

147  
tehadesevata a sidu poppi  
seyedimelha es az Seze  
es sidokhal es be mene  
bethannia Ra. Haddeh reggel  
if meg ierusalembe mene  
es igvala olivetim hegen  
Es monda a temetvaron  
nac. Eujgator. Bog e henz  
nap vtom hus pety legen  
es emdgenez fia el avulta  
tic. Bog megseztesset. Ma  
ga guborta papicalottina  
la meg nehik de ma el ve  
gyven. Neged napon az az  
Seveden nem mene ier  
salembe. Bog 9 nehik adna

- tekðesevala a sído papí  
 feýedelmekkel • es az zerze-  
 -tqs sidokcal • es be mene  
 bethaníaba / Kedden reggel  
 5 ismeg íerusalembé mene •  
 es íqvala olíuetím hegen  
 Es monda a tanítvańok-  
 -nac / Tuğgatoc hoğ e keth-  
 -nap vtan husveth lezen  
 10 es embørnec fía el arulta-  
 -tfc / hoğ megfezíttessec / Ma-  
 -ga ġakorta predícallottava-  
 -la meg nekík / de ma el ve-  
 -gezven Neğed napon / Az az  
 15 Seredan nem mene íeru-  
 -salembé / hoğ q nekic adna-

ia halabro. es el arulash  
 nar helet meg mastata.  
 Marc ba de iet volna. ta  
 bat o vete nag vefekade  
 sek. es ellenkodeseti volar.  
 volna es bog iressenyh  
 nem bagot volna o nelli  
 tualok guttem. demagn  
 mcoron. bat megtem  
 lehe vala. tabat az o tina  
 Lotinat idet vala. Enbat  
 oze gulener a papi sek  
 delmet. es az sidolinar va  
 mi az sido sejedelmek na  
 pit vavaba. ki morida  
 tie vala. kassas nar es ta

- fa halálra / es el arulasa-  
 -nac helet meg mutata /  
 Mert ha be iőtvolna / ta-  
 -hat ő vele naő vetekőde-  
 5 -sek • es ellenkődesek voltac-  
 -volna • es hoő úressęőth  
 nem haőotvolna ő nekőc  
 tanalcz őűttenő / Demaga  
 mőcoron őtet meőnem  
 10 lelőcvala / tahat az ő tana-  
 -lőknac ődeő vala • Tahat  
 őzve őűlenec a papi feőe-  
 -delmec • es az sīdōknac vee-  
 -nő az sīdō feőedelmeknec  
 15 pītvaraba / Kő monda-  
 -tőc vala kaőfasnac • es ta-

nasoth tuctornac / boy' ie  
ist Lalard / pugal megh  
tuctornac / es megh d'neiek  
Es ayt monyat vala Ne  
B innep napon / az az hus  
veth napon / mert netu  
lantom Zendules lenne a  
nep hogoth / felic vala a  
nepet / mert igon Zeretis  
vala iesof / Es judof f  
venfete ketelenet vala  
boy' iesof el acutnain az  
nepnet / Cabat factomas  
az porolbeli ondog hyl  
kedek / iudas nar / anaf  
ille / tudman kedeg / boy'



- naLoth tartanac / hoğ fe-  
 -sost Lalardsaggał megh  
 tartanac • es meg qłnefek  
 Es azt mongacvala / Ne  
 5 ez innep napon / Az az hus-  
 -veth nařan / mert neta-  
 -lantā zendúles lenne a  
 nep kōzqth / feltícvala a  
 nepet / mert ígōn zeretíc-  
 10 -vala iesost / Es íudast fes-  
 -vensege ketelenetíuala  
 hoğ fesost el arulnafa az  
 nepnec / Tahat sathanas  
 Az az pocolbelí qrdqg hízel-  
 15 -kōdeck íudasnac / Auağ  
 ýhle / Tudvan kedeg / hogh

cyben gylchogtend a sio  
 papi sevedel mek es mek  
 gondom, isaf nac Balalat  
 Es el mene Judas a fepal  
 es monda nehic Mly am  
 tal nelsoni adom en ver  
 nethi adom kik Balan  
 igon mek orplener es fga  
 danar nethi har mps peng  
 a vala scadan hie mek  
 bionie Jent estag fag es  
 napon crassa fagat pro  
 fagiat Jm o uatama dga  
 vala Mlyppen dga gondo  
 la Judas dymond role  
 Jent Janos emagelista fag  
 veng vafanap elot vala

- eĝben ĝúlekőztenek a sído  
 papi feýedelmek • es meg-  
 gondolní íesusnac halalat  
 Es el mene Íudas tanaLba  
 5 es monda nekí Míth acar-  
 -tok nekőm adní / en ýtet  
 nectők adom / kík halvan  
 ígőn meg őrúlenec • es foga-  
 -danac nekí harmícz penzt  
 10 A vala seredan / kíť meg-  
 -bízońít zent eĝhaz / hoĝ az  
 napon olvassa ýsaías pro-  
 -fecíasat Im ő íutalma előtte-  
 -vala Mikeppen azt gondo-  
 15 -la Iudas Vĝmond rola  
 zent Íanos ewangelfísta / hoĝ  
 verag vasarnap előt valo

Zombaton ioue Iesus Betani  
 aba. holat lazaros fcltama  
 tota vala. met meg holtva  
 lahit iesus fcltama sta. es  
 oty to nek par orat es mar  
 tha zolgat vala es lazar effic  
 vala az exstinet Maria  
 von eg fony. nardos Ban  
 allhatos nomos keneget  
 es meg kene iesus nac  
 labait vele. es az 9 fcltaval  
 meg fcltale labait. Es az 12  
 be telec a nomos keneget  
 nec illataval. Mondat  
 eg az 9 tarmittam fcltaval  
 fcltaval ki vte el arulopa  
 la. Mite a keneget nomos

- zombaton íque Íesus betaní-  
 -aba holot lazart feltamaz-  
 -totta vala / mert megholtva-  
 -la / kít Íesus feltamazta • es  
 5 oth tőnek valorat • es mar-  
 -tha zolgalvala / es lazar égőc-  
 -vala az evőknec / María  
 vőn ég fonth nardosban  
 alkotóth nőmőş kenetőth  
 10 es meg kene Íesusnac  
 labait vele • es az ő háíával  
 meg tőrle labait Es a haz  
 be telec a nőmőş keneth-  
 -nec íllattíával / Monda  
 15 ég az ő taníttvaní kőzzúl  
 Iudas kí ítet el arulo va-  
 -la ? Míre a keneth nem

adatos el Barom Son per.  
 Son. es Zegenig nec ordato.  
 volna. de age nem mon.  
 ga vala. a Zegenig. de.  
 maga ver vala. es exen.  
 vala. es nehic mit adnat.  
 pila abba. viseliva sam.  
 dicit Jesus monda. Had.  
 del vlet. a nomos. Kenet.  
 lara. en temeta. omne.  
 papia. Mece Zegenig.  
 mindoncoron. vanaat.  
 veltet. de en nem varet.  
 mindoncoron. tu veltet.  
 Jent. Mark. monda. Se.

- adatot el harom zaz pen-  
 -zon • es zegeńqknec adatot-  
 -volna / De azt nem mon-  
 -ga vala a zegeńqkrql / De-  
 5 -maga lopo<sup>1</sup> vrw vala • es erzeńe-  
 vala • es nekíc mıt adnac-  
 vala abban viselívala 𐌆𐌆𐌆  
 Azert Íesus monda / had-  
 -del ýtet / A nõmqş kenetqt  
 10 tartta en temetesqm nec  
 napara / Mert zegeńqk  
 mındqncoron vannac  
 veletqc / de en nem vaqc  
 mındqncoron tú veletqk  
 15 Zent Mark mondasa ze-

---

<sup>1</sup> Valószínűleg a másoló sorközi betoldása.

153  
vent Bizon mondom tinek  
tyh valabyl 3 emangelio  
moth predicallangar ind  
velagot ma mondaricm  
hog 3 3t totte fudeti 9 emle  
kzetix. Sent. luges eman  
gelista Symond hog 3 3y  
next ment volna Judysia  
sathanas. 3 az pocolbeli  
ordog. 3 3onheppen egel  
newro be iguendogol 3 3y  
el v33pala Es a nymas he  
netog heb3ottamla harom  
3 az per3on iutopac next  
ihanner 9 3ymeleuel. nymon



-rent / Bizon mondom tinek-  
 -tøk valahol ez ewangelío-  
 -moth predícallangac mīd  
 velagot mīa mondatic 𐌆

5 hoǵ ez ezt tǫtte hírdetī ǫ emle-  
 -kǫzetīre / Zent lucacz ewan-  
 -gelīsta vǵmond / Hoǵ ez bý-  
 -nert ment volna Íudasba  
 sathanas / Az az pocolbelī

10 ǫrdǫǵ • es ezǫnkeppen éǵeb  
 -nemw be íquendǫbǫl tǫzedǫth  
 el vroz vala Es a nǫmq̄s ke-  
 -netǫth kebǫttevala három  
 zaz penzǫn íutonac / mert

15 ístennec ǫ zǫmelevel vegǫn

igaat a haemich perzel  
 maginnac. Bert zent huan  
 mandasa zezent Zola a B  
 sidonac. es of iras tudor  
 nac. Hog micheppen vter  
 netic adnara es mer ze  
 godek velok. keeven azch  
 dinnim a kenetoch el adhar  
 tar vana tizedett hi tegh  
 vana haemich perze. Es  
 keez vana iressetge mi  
 keppen adnara netic vter  
 schaffag netil. guala ze  
 vedan. Schmonde nemme  
 mi ofiel. Rodog azgon  
 nah g keeven ich Judas

- ígazat a harmícz penzel  
 maganac / Azert zent lucacz  
 mondasa zerent zola a fõ  
 sidoknac / es az íras tudoc-  
 5 -nac / hog mîkeppen ýtet  
 nekíc adnaía / es meg ze-  
 -gõdek velõk / kérven azth  
 ammín a kenetõth el adhat-  
 -tacvolna tízedeet ki tezon-  
 10 -vala harmícz penzt • Es  
 keres vala úressegõt mî-  
 -keppen adnaía nekíc ýtet  
 sokassag nekîl / ez vala ze-  
 -redan • Vgmond nemíne-  
 15 -mû e felõl bodog azzon-  
 -nak õ kepeben íth Íudas

72  
Mire nem oroad' aniaq'  
aculad el orinat' fapual  
ozve' hog' kitenec el vala  
tutlan' es fapual' gog  
moh' vala' az' fexelm' igenlo  
lenne monno kenthonar  
Oalnac' es kitenec Judas  
hi nem zeponted' anhanac  
epitelen' eg' fiat' if' kemeu  
kema' el aculm' . Sed nem  
filovet' meq' a vedelmec  
fia q' yonoz' es abag' Sando  
tued' Sed fia el fapual' es  
eged' apofolocat' az' fido fe  
iadelmec' meq' es az' el

- ? Míre nem adaad / auag  
  arulad el ańńat fiaval  
  qzve / hog kík nec el valha-  
  -tatlan • es fesqlhetetlen qrq-  
5 -møk vala / az serelm ígenlq  
  lenne monno kenńanac  
  O alnac • es hítetlen Íudas  
  kí nem zegonled ańńanac  
  eggetlen eg fíat íf kemerí  
10 kenra el arulní / Azert nem  
  tilovek meg a vezedelm nec  
  fía q gonoz • es alnoc zando-  
  -carol Sqth fia elhağvan • es  
  egeb apostolocat az sido fe-  
15 -iedelmekhöz mene • es az el-

azulaf. Rie Zeigst vula  
 mogetelefute m. Zent aposton  
 dodor a Bon hepeben vjind  
 O Judas alnoc mefste es  
 tofer O Judas for ven gono  
 herhetel volna o qirnatol  
 harnit penz Es ha o  
 viltontent iart volna es  
 nehod merletel volna m  
 elos o Zent fiat il Zent  
 el ovuland volna. Letzte  
 ken iouie betamial olue  
 tim hogze es elbolata pe  
 tpe es pnoft mondran  
 Meinetghel althoffator  
 nehont ennonk. Hof

- arulast / kít zerzõtvala  
 megte'ésittení • zent Agoston  
 bodog azzon kepeben vgm̄od  
 O Iudas alnoc mestor • es  
 5 t̄oseer O Iudas gonoz<sup>1</sup> f̄osven  
 kerhettel volna q a'íriatol  
 Harmicz penzt • Es ha q  
 a'ŷtonkent iartvolna ees /  
 nekqod meglelte volna mí  
 10 elqth q zent f̄íat í' zeríen  
 el arultadvolna / Leterte-  
 -ken íque betanfabol olfue-  
 tim hegere • es elbolata pe-  
 -tort • es íanost / mondvan  
 15 Me'ínetqk el alkossatoc  
 nekqnc ennqnk / hóg

<sup>1</sup> A scriptor jellel utalta helyére a *gonoz* szót.

77  
egyonc. dñk. pñdñ. fclenec  
hol aharod. hog. alho  
fñc. Mlonca iefus. g. he  
huc. fm. de mñeeth a va  
roftan. lefth. ef. embort  
hi. ef. cofo. vizeth. vizon  
hguess. ethe. vñt. a. horgir  
lan. h. mellen. mēn  
es. mongator. a. has. vra  
nac. dñ. monga. nethod  
mefth. hol. vizon. a. va  
loralo. hraz. es. oth. en. ta  
nit. vññ. val. mēx. eom  
a. hñ. vñ. bñ. vñ. es. a  
mēx. mñtath. tñ. nethoc  
a. nñ. vñ. loralo. heth



- egync • Azok ottan felelenec  
 Hol akarod hog alkos-  
 -sonc Monda iesus q ne-  
 -kfc • Im be meneth a va-  
 5 -rosban • Ieltok eg embort  
 ki eg corso vizeth vjzon<sup>1</sup>  
 kquessetoc vtet a hazig-  
 -lan a melben megen /  
 es mongatoc a haz vra-  
 10 -nac • Azt monga nekod  
 mestor / hol vagon a va-  
 -loralo haaz • es oth en ta-  
 -tanftvarif<.>mval<sup>2</sup> meg ezom  
 a husveti barant Es a  
 15 megmutatta tynektoc  
 a nag valoralo helth

<sup>1</sup> A másoló javította valamiből a *j*-t és *e*-ből az *q*-t.

<sup>2</sup> A másoló valamit törölt, és helyére betoldotta az *m* betűt.

es aly alkossatok meg en  
 nekem a husvoti dolog  
 Es elmenven / alkossatok  
 leleket / miképpen iesus mon  
 dottamla nekik / es meg  
 alkossatok a világon / De  
 Leve megsegyen migo  
 von ideie volna letele  
 es a tizenket apostolok  
 vele egyen Iesus veue  
 a kehez / meg egy / es  
 meg alda / es ada a tamit  
 vinnac / es motida  
 Ugyet / es meg egyet  
 Es en tesom / Es veuen  
 a kelso / kolat ada / es

- es oth alkossatokmeg en-  
 -nekõm a husvetí barant  
 Es elmenven / azonkeppen  
 leleek / míkeppen íesus mon-  
 5 -dottavala nekíc / es megh-  
 -alkothak a vaLorat / Ve-  
 -Lerné megleueen míco-  
 -ron ídeíe volna leúle  
 es a tízenket apastaloc  
 10 vele õzveen Iesus veue  
 a keíeret / meg zege • es  
 meg alda • es ada õ tanít-  
 -vaíínac • es monda  
 Vegetec • es meg egetek  
 15 ez en testõm / Es veuen  
 a kelhõth / halat ada • es

nehic. ada monduan. Iy  
iatoc ebbol mind more  
es en vezem. Eā tū extetoc  
es sobalere E. otglat  
mindon bñolner bolat  
nallawa. Demagor mon  
dom. E. uetoc. E. matol  
fogua. nem. E. om. a. vesso  
ner. E. mol. E. eben. na  
pistat. magner. atg  
E. om. veletoc. ozue. en.  
atpangnac. ozagabanes  
monda. nehic. E. enanba  
E. om. atn. veletoc. mag  
erit. a. valozoc. m  
elg. maghen. otom. E. oc  
valozabian. E. amodec. a.

- nekíc ada / monduan / íg-  
 -iatoc ebból mînd / mert  
 ez en veerem • kí tú ertetȳc  
 es sokakert kí ȳthletíc
- 5 mîndȳn býnȳknec bolat  
 -nattára / Demaga mon-  
 -dom týnectȳc / hoȳ matol-  
 -fogva nem ízom a vezzȳ-  
 -nec gýmȳleben a na-
- 10 -píglan mîgnem azth  
 ízom veletȳc ȳzue en  
 atȳamnac orzagaban • es  
 monda nekíc / kevanva  
 kevanam veletȳk meg-
- 15 enní a vaLorat mî  
 elȳth megkenzatom • Azoc  
 vaLoralvan bancodec a

judaſon keſerálteben  
 mondat. Bizón mondom  
 nátao: fog' egiptón en  
 gimes el arul es az egeh  
 kantiobvan igen kezdena  
 mondat. Nemde en va  
 goke vram Jéſus ſelele  
 es monda. Ki en telern  
 a talba martá a kinyert  
 az ki engom el arulm  
 Emboríſet fia el megen  
 mibeppen urvan vagom  
 a róla. De iai naq' az  
 ornak. Ki miaty el adate  
 De Bizónual iob volévolna

- Íudason / keserűlteben  
 monda • Bízóni mondom  
 nektoc / hogéggítok en-  
 -gomet el arul **Es** az egebi  
 5 bankodvan ígen kezdenec  
 mondaní / **Nemde** en va-  
 -góke vram • Íesus felele  
 es monda / **Kí** en velem  
 a talba marfa a kŷneret  
 10 az kí engom el arul 𐌆  
 Embornec fia el megen  
 míkeppen írvan vágon  
 q rola / **De** íaí nağ **Oh**  
 annak kí mŷath el adatíc  
 15 **De** bízóniaual íob voltvolna

167  
ammah. Bog. evelayra ne zi  
letotat na. oz omlog felele  
Judors ki elocultu mila itet  
Magor Nemde en vajer  
ee. felele Jesus es monda  
nehi. Te mondad Jh ne  
minemio alazaps douter  
Agmond Bodog. o Rongac  
kepebe. O vezdelmner fia  
Mize te byngodner nebes  
seget nem nesod es nem  
latod kenodats binden ad  
todat semmideppen nem  
Sejenlod. Mize nem selod  
ilen nagh binnet kenhat



- annak hog e velagra ne zí-  
 letqthvolna az embqr Felele  
 Íudas kí elarulta vala útet  
 Mestqr Nemde en vaqoc  
 5 -ee • Felele Iesus • es monda  
 neckí • Te mondad Íth ne-  
 -mínemw alazatos doctor  
 vqmond bodog azzonnac  
 kepebe • O vezedelmnec fía  
 10 Míre te býnqdnec nehes-  
 -seget nem nezqđ • es nem  
 latod kenodath / bínben vol-  
 -todat semmikeppen nem  
 zeqenlqđ • Míre nem felqđ  
 15 Ífen naq bínnek kenríat

Mert teneked iob volt  
 volna hog' e velagra  
 se zilettel volna. Mire  
 ararod e penze el venne  
 kit b'ynnehit nem val  
 has. Mire hog' b'inden  
 telességgel lattatol. Ki te  
 godet meg valszin igt  
 b'inden fogattal. O gonosz  
 lelök / mel' keves neked  
 idusséged / hog' azt ki  
 mindennec iduszitgye  
 il igon keves. es naua  
 las jutalmert el attal  
 Es va k'edec kerdesni

- Mert teneköd iob volt-  
 volna hog' e velagra  
 se zilette volna ? Míre  
 acarod e penzt el vennöd
- 5 kít býnnekíl nem val-  
 hacz / Míre hog' bínben  
 te'esseggel lattatol / kí te-  
 -gödét megvaltani íöth  
 bínben fogattal • O gonoz
- 10 lelök / me' keues neköd  
 íduössegöd / hog' azt kí  
 mínden nec íduözítoýe  
 íí ígön keves / es ííaua-  
 -ías íutalmert el attal
- 15 Es v'k kezdec kerdezní

9 Kozottoc / ki est akarna  
ia temni. Es a tamit vo  
noc koggul egvala. Ki  
ies of nac gleben le totte  
vala feyet. Kit Seret va  
la iesua. Zolala neki  
petor. es alt monda neki  
ky of kiroi monda. Es  
heppen hog leskio vala  
Zent Janos iesu nac ter  
dere Monda. iesu nac  
Vram. Ky of ki tegodet  
el arul. Selele iesu. A ki  
nec maartoth kyhetet  
ador. Va. Valozalvay

- օ կօշօտօց / կի ezt akarna-  
 -իա tenní / Es a tanítva-  
 -նօց կօշշւլ eգvala / կի  
 իսոսնac օleбен le տօtte-  
 5 vala feյet / կիt zeretva-  
 -la իսսus / Zolala neki  
 petօr • es azt monda neki  
 կի az կիրլ monda / Az  
 -keppen hoգ lefekւտvolna  
 10 zent իanos իսսusnac ter-  
 -dere Monda իսսusnac  
 Vram կի az ki tegօdet  
 el arul • Felele իսսus • A կի-  
 -nec maartoհ կիյնeret  
 15 adoc / յկ vaLoralvan

Vene Iesus a k'nezet es  
meg martnam' oda Ju  
das scariot nac' Es tug  
gad bog' Zent János  
monda semmit pete  
ner az el arulas' rol Mert  
halvati es latvati mino  
ron cristus vene a k'ne  
zet es megmaaxtha es  
Judas scariot nac' oda  
Mert legottan 9 nagh  
banattaban vrnac' ko  
gisa miat el aluek v  
ont cristos nac' 9 melen  
Mert ko 9 megmondot  
ta volna Zent petroner  
es az eges t'ndevannac

Veue Iesus a kífieret • es  
 meg mártvam<sup>1</sup> / ada Iu-  
 -das scaríotnac / Es tuğ-  
 -ğad hoğ zent Ianos

- 5 monda semmít petør-  
 -nec az el arulasrol • Mert  
 halvan • es lathvan mico-  
 -ron crístus veue a kýñe-  
 -ret • es megmaartha • es

- 10 Íudas scariothnac ada 𐌆𐌆𐌆  
 Mert legottan Ɔ nağh  
 banatt'aban vrnac ha-  
 -ğasa miat el aluek vr-  
 -onc crístosnac Ɔ mefen

- 15 Mert ha Ɔ megmondot-  
 -ta volna zent petørnec •  
 es az egeb tanítvanínac

<sup>1</sup> Az a fölötti jel valószínűleg rövidítésre utal. Vö. 163/14: *maartoht*.

ohi ottan ütet meij alteevol-  
na. es tagonkient el zang-  
gattac volna. es a falats hi-  
ner vitan be mene iudaska  
sathanas. nem eld. de hog-  
tekelletyben gyttene. es bir-  
naia vter. es dygondolts  
alnok sagot karmarban meij-  
tykelleneie. Es monda neki  
iesus ted karmar. ommit-  
tes. Dymond zene anjel-  
mos. Vram es mind te  
engedelnessed vala hog-  
es keredent te karmarban  
hogot ielonteni. es alasztat-  
ni nem alasztad. de gorsou  
ietni kattad ommit tyre.



- ők ottan ṽtet meg ȳltecvol-  
 -na • es tagonkent el zag-  
 -gattacvolna • es a falath ki-  
 r̃er ṽtan be mene fudasba  
 5 sathanas / nem eleb / de hog̃  
 tekell̃etȳsben g̃ottrene • es bír-  
 -naia ṽtet • es a gondolth  
 alnoksagot hamarban meg-  
 -tȳkelleneŃe • Es monda nek̃i  
 10 Ńesus • Ted hamar amm̃t  
 tez • Vgmond zent Ansel-  
 -mos Vram ez m̃ind te  
 engedelmessegȳd vala / hog̃  
 ez keg̃otlent te tañtvaŃid  
 15 kȳzȳt Ńelȳnteñi • es alaztat-  
 -ñi nem akartad / de gȳrson  
 Ńet̃ni hattad amm̃t tȳre-

Radit vala: de maga est  
a leultar: nem tuggaeva  
la: miet mondomas Vog  
nem extic vala Nekit a  
fac hog exene volna in  
das nar miet monvotta  
volna neki iesus Ved  
est ammi kel as inep  
napra duag Zegtholner  
valanne admi Mient el  
veue a falatots: lagottan  
ki mene: E helen de telosedir  
a Zent iras Miez en deke  
seggmner embore ki en  
ki nierzemet Guuala: hog  
ki ment volna Mondor

- kõdícvala / Demaga ezt  
 a leúltec nem tuǵǵacva-  
 -la / mǐre<rt><sup>1</sup> mondana<c><sup>2</sup> vaǵ  
 nem ertícvala / Nekíc aleŷ-
- 5 -tac hoǵ erzeŷe volna űu-  
 -dasnac mǐert mondotta-  
 -volna nekí ǐesus / Ved  
 azt ammí kel az ǐnnep  
 napra / Auag zegeŷǐqk nec
- 10 valamít adnı Mınth el-  
 -veue a falatoth / legottan  
 kí mene • Ez helen be teŷesedic  
 a zent ǐras / Mert en beke-  
 -segomnec embõre kí en
- 15 kŷŷeremet ezűuala / Hoǵ  
 kí menth volna Monda

<sup>1</sup> Az r betűt utólag írta be a scriptor a szó fölé, majd törölte az eredetibb r és l betűt.  
<sup>2</sup> Az előző szó javításával egyidejűleg törölte a c betűt.

iesus Immar meq' dicit  
emboer nec es isten meq'  
nosil ombenne. Es ton helar  
ol edos bezedoth es zola ne  
hic Zeretethal valo barout  
agert es alafiusagrol kit  
dora annas elotte nem tye  
vala minyor tametvinnat  
mondvan Nemiporon fia  
nac Nemiporon baratnat  
eenek nag' keso ideiglen  
Meq' idontven mind kins  
hallo vala q' zent attatol  
es a bezed meq' vegesven  
ki bezed edos es gozuvala  
Es isennec halat adanac  
duay dilectoth es menenec

- Iesus Ímmar meg dílóílt<sup>1</sup>  
 embõrnec • es ísten megfe-  
 -nõsil õmbenne / Es tõn nekíc  
 ol' edõs bezedõth • es zola ne-  
 5 -kíc zeretettõl valo barath-  
 -sagert • es a'afíusagrol / kít  
 soha annac elõtte nem tõt-  
 -vala mínezõr tanítvaínac  
 mondvan / Nemícoron ffaí-  
 10 -nac / Nemícoron baratínac  
 eenek nağ kesõ ídeíglen 𐌆𐌆𐌆  
 Meg íelõntven mínd kíth  
 hallot vala õ zent attatol  
 Es a bezed meg vegezven  
 15 kí bezed edõs • es hozzuvala  
 Es ístennec halat adanac  
 Auag díleretõth • es menenec

<sup>1</sup> Az õ valamibõl javítottnak tûnik.

olinetim hegere. Tabat mon  
da nehir iesus Ez eyel tu mo  
meg vettoztya en bennem.  
Azere urvan myson. Megh  
verom a pastore. Auag az  
griztya es el dolnac az Lor  
donac iurba. De minet van  
na feltamadaandoc elal vezte  
galyleaban Monda iesus pe  
tyneret Symon Im tityhet  
fathomas potolbeli ordog meg  
keere hog meg rofaton / mi  
heppen a buzat gabonat. de  
en ymattam. es keertem te  
erted hog megne fogattogza  
atte hito. es mironon meg  
fiedulanda. ergisied meg atte

olíuetím hegere • Tahat mon-  
 -da nekíc íesus Ez eýel tú mīd  
 meg vetköztoq en bennem •  
 Azert írvan vaqon / Megh

- 5 verqın a pastort / Auag az  
 qrızqth • es el ozolnac az Lor-  
 -danac íuhaf / de mínec vtan-  
 -na feltamadandoc elql vezlec  
 galýleaban Monda íesus pe-  
 10 -tornec Sýmon Ím títoqket  
 sathanas pocolbelí qrdq meg  
 keert hoq meg rostařon / mí-  
 -keppen a buzat gabonat • de  
 en ýmattam • es keertem te  
 15 erted hoq megne fogatkożec  
 atte hıtqđ / es mīcoron meg-  
 fordulandaz erqřshedmeg atte

169  
atyaq fiait. Seie petyr es  
monda Es ha mind tevolge  
ndec te benned en soha  
nem tevolge. Monda ne  
hi iesus bizon mondom  
nehod hog ma es evel mig  
len tyk ketser zolna hocom  
zor tagor me engometh  
Monda nehi petyr Es ha  
ennekom me hellene veled  
halnom megnom tagadlar  
Dymond zent geyor hog  
stem zerzes nec mialla tuf  
gavala sten hog o egha  
nac iguendo pastora lenne  
es kenneh lenne engedene  
mibeppen nemmadi mon



atýad fíáft • Felele petor • es  
monda Es ha mínd tevölge-  
-ndnec te benned en soha  
nem tevölgök / Monda ne-

5 -kí íesus Bizoní mondom  
neköd hog ma ez eýel mfg-  
-len týk ketzer zolna három-  
zor tagacz meg engömeth /  
Monda nekí petor Es ha

10 enneköm meg kellene veled  
halnom megnem tagadlac

Vgmond zent gergör • hog  
istení zerzesnec miatta tug-  
-gavala ísten hog o eghaza-

15 nac iquendö pastora lenne •  
es kemerí lenne engedemre  
míkeppen nemícoron mon-

doch vala veonc cristos nac  
 ha vetend en neigom oltom  
 fia bol assacie o neki bechor  
 Es feleiven neki iesus monda  
 Nem mondom neki od bechor  
 de bet ven betler dert briga  
 vter est in hog o by neben ta  
 natua mickepen egebeliner  
 meyr bolatna Es igue o ce  
 dron vize alcal gethsemam  
 meu faluba bolot vala  
 keret hibe be mene q es ta  
 mitram vele ggue demaga  
 kugya vala judas ki vter el  
 avulta vala a belc merre g  
 koeta gylekigic vala o tamib  
 natival oda e helen berth

- dothvala vronc cristosnac  
 Ha vetend ennekõm a fam-  
 -fia bolassacke q nekí hetzõr  
 Es felclven nekí iesus monda
- 5 Nem mondom nekõd hetzõr  
 de hetven hetzer Azert haða  
 ýtet esní hog q býneben ta-  
 -nolna mikeppen egebeknec  
 meg bolatna Es ique q ce-
- 10 -dron víze altal gethsemaní  
 neuú faluba / holot vala  
 kerth / kíbe be mene q · es ta-  
 -nítvaní vele õzue / demaga  
 tugga vala iudas kí ýtet el
- 15 arulta vala a helt / mert ga-  
 -korta gýlekõzícvala q tanít-  
 -varííval oda E helen Zenth

127  
Iras betelur mondvon. Kik  
en selkomet orzic vala ta  
na. Lotz tartanac egetynde  
(Tabat Iesus Isakal bog Ba  
marab meg selneiet kime  
ne a bog Belve. es monda  
nekir. ikyetor le itg. es viga?  
iator minglen oda meyor  
es ymadkator. viuen vele  
petyrt. es Zebedeos nac keth  
fiout iacobos. es Iomofz. es  
hezde Bancodmia. es Iomozu  
lenmi. Es monda nekir. So  
moru az en selkom mind  
halaly. legetor itg. es viga?  
iator en velen. Om maga  
keder elta vorek. eg horgitaf  
ne foldon o tohor. es or Laima

- íras betelíc / mondvan / kík  
 en lelkömet qrízícvala ta-  
 -naLoth tartanac egetömbe  
 Tahat Iesus Isakcal hog ha-  
 5 -marab meg lelncíec kíme-  
 -ne a kqz helre / es monda  
 nekíc / úlyetqc le íth · es vígaz-  
 -fatoc máglen oda megqc  
 es ýmadkozatoc / víuen vele  
 10 petqrt · es Zebedeosnac keth  
 fiaít íacabot · es lanosth · es  
 kezde bancodnía · es zomoru  
 lenní · Es monda nekíc / Zo-  
 -moru az en lelkqm mínd  
 15 halalíg / legetqc íth · es vígaz-  
 -fatoc en velem / Qmmaga  
 kedeg eltavozek eg hagíttas-  
 -ne földqn q tqloc · es orLafara

172  
esek ymadhogron. es mond  
van. Altam. Ba legeth segos.  
menthogel en volam e ben  
Demaga nem vif michep.  
pen en alaxom. de michep.  
pen te Micoron iesus wifus  
wifna kesetsegner vona  
podasan. a ketives vernek  
verecie. es Ziuener banat.  
iabr 9 altarnat monda  
Zent alam detactan vage  
es te pwenalotodnat  
vtrat el nem multam. le  
yon ottam du segos nag.  
tagodnat acurallia. Es  
bolota angale hi vte me

- esek ýmadkozvan • es mond-  
 -van / Atýam ha lehethsegos  
 meniñon el en rolam e ken  
 Demaga nem vg míkep-  
 5 -pen en akarom / de míkep-  
 -pen te / Mícoron íesus crístus  
 volna keserúsegnec vona-  
 -codasan / a keñives vernek  
 vereefe • es zíuenec banat-  
 10 -íaba o attýanac monda  
 Zent atam Artatlan vagoc  
 es te paranLolatodnac  
 vtaat el nem multam / le-  
 -gñon ottan díŁsegos nağ-  
 15 -sagodnac acarattýa • Es  
 bolata angalt / kí ýtet meg-

47  
exsittene es monda of an-  
gal O vronc isennec fia-  
te almadnac felol eofsul mag  
mert is hel lenni hog or  
henth meg zeu vestged em-  
bori nemzetnec iduassege-  
iet Miron vronc iesas  
felholt volna ymad sagol  
v tannit vaint mind oru-  
van lese banatnac miatta  
Es monda petoznec Ekep-  
pen nem viga gatale of  
boraglan en velem Ist of  
Neminemav doctor igmond  
O petor hol vagon ofte  
bortor sagod. Vag engedel  
med hi ennes elotte heuisse



- erősítene • es monda az an-  
 -gal **O** vronc istennec fía  
 te atyádnac felől erősül meg  
 mert íg kel lenni / hog a
- 5 kenth meg zenveggéd em-  
 -bőri nemzetnec íduossege-  
 -fert • **Mícoron** vronc íesus  
 felköltvolna ýmadsagarol  
 ý tanítvaíft mínd alu-
- 10 -van lele banatnac mífatta  
 Es monda petőrnec **E** kep-  
 -pen nem vígazhatale ég  
 horaíglan en velem • Íth ég  
 Nemínemw doctor ígmond
- 15 **O** petőr hol vagon atte  
 batørsagod • vag engedel-  
 -med / kí ennec elötte keuesse

mesherodet elal rotteduala  
Immox elfeletted fugadaso  
dath. Vignaz petox egel hep  
pen felved, hog raitnd kiese  
teth ne hatalmager, Vign  
Zatoc es ymadkoZatoc, hog  
kesetette ne essetok Merx  
a telok keez volna, de a test  
koon. Masdozor is mey el  
mene. ImadkoZec azon kee  
deth, monduan En otjom  
ha lehet hog e kennac el  
nem kel en tolem menmi  
banem alt mey Zevvessers  
legon te adamatod Is mey  
masdozor elique az orn.

- mestorqdet elql vottedvala  
 Ímmar elfelettet fogadaso-  
 -dath / Vígaz petor egeb kep-  
 -pen felýeb / **h**og raýtad keser-  
 5 -teth ne hatalmazzec / Vígaz  
 -zatoc / es ýmadkozatoc / hog  
 kesertetbe ne essetok / **M**ert  
 a lelok keez volna / **d**e a test  
 koor / Masodzor ísmeg el-  
 10 -mene / Ínadkozec azon beze-  
 -døth / monduan En atýam  
 ha lehet hog e kennac el-  
 nem kel en tolem menni  
 hanem azt meg zenveggem  
 15 legon te akaratod Ísmeg  
 masodzor el íque az an-

175  
u

gal. es monda. O Māndon  
 nepner idugitoſe, tegodeſ  
 mind wōrnac. Hoſ meſ  
 Zabaduſbatnanac. 9 Galalor  
 Bol Adam. es ewa ſirnar.  
 es Ecaltīar te el iouetodeſ  
 Hoſ meſ Zabaduſbatnanac. 9  
 potolnac. Berthotol. Syme  
 on. Hi tegodeſ. reſta. Hoſ  
 Berthotol. Abraham. David.  
 es mind. Hiſ dedok. Hoſ. Parni  
 es. Naſor. ſeſſia. es. Botial  
 lator. Zene. Janos. Baptiſta.  
 Hi tegodeſ. meſ. Ecaltīar. es.  
 mind. meſ. Ecaltīar. te el iouetodeſ.  
 Minem. Ha

- gal • es monda **O Míndon-**  
 nepnec íduqzítóye / tegödet  
 mínd warnac hog' megh-  
 zabadulhatnanac q' halaloc-  
 5 bol **Adam •** es ewa sírnac /  
 es kealtýac te el íquetödet  
 hog' meg zabadohad úket  
 pocolnac keñíratol **Sýme-**  
 -on kí tegödet regtöl fogva  
 10 kevant / **Abraham Dauíd-**  
 es mínd kisededqk / Idest **Paruf**  
 es naqoc / ferfiak • es **Azzoñial-**  
 -latoc / **Zent İanos baptista**  
 kí tegödet meg kereztoit / es  
 15 míndonnec meg ýelontötte  
 te el íquetödet / **Mínem ha-**

god vket setet segben de alad  
bolortot tegodet emborgi nem  
zetner val Lagara es fogat  
tor mindon profetakinacm  
Ni nem kazug lezon es min  
don profetar minem boru  
goc lezner ha emborgi nem  
zet te miattad clagot lezen  
Es soha meynem zabadiu  
Mind remenadonec te ber  
ned Emborgi nemzetner id  
vazitoje es ha te meynem  
fogatigol mind grot kea  
tasban lezner Te kesod a  
hadovut es meynem soha  
nast az az pokolbeli odogor  
Minem balalt fel mindon

-god úket setetsegben de a'ad  
 bolatot tegodet emborí nem-  
 -zetnec valagara • es fogat-  
 -ta mindon profetaknac ❧

- 5 Nínem<sup>1</sup> hazug lezon / es mín-  
 -don profetac mínem hazu-  
 -goc leznec ha emborí nem-  
 -zet te miattad elhagot lezen  
 Es soha megnem zabadul

- 10 Mínd remenkodnec te ben-  
 -ned Emborí nemzetnec íd-  
 -vözítőye • es ha te meg<nem>  
 fogatkozol / mínd oroc keal-  
 -tasban leznec / Te kezdod a

- 15 haborut • es meg gőzod satha  
 -nast / Az az pokolbeli ordogot  
 Mínem halalt felz / mindon

---

<sup>1</sup> Tévesen *Mínem* helyett. L. egy sorral lejjebb helyesen.

Sonnc uesner te seged seged  
 re. es ha te messagathozal  
 es mind es veloy nes seged  
 deth. Ha messagathozal es  
 mind seged seged legner. es  
 simindan. Alzet hies he  
 tal. es vralodooknac den  
 igalma3 mindonnet ala  
 vetotekiner segalma3 te  
 nepedner Es nuer uore al  
 opafalohoz. es lele vliet  
 alu von. mere al g Sonnc  
 mer negezultet valares nem  
 tungar valar mit selesnec  
 Es vliet elvon von d mere  
 es imondozet baymondor  
 azon bezedot. seloper ne  
 hi menibela atija mer



zomq̄ nez nec te segedsegod-  
 -re • es ha te megfoǵatkozol  
 es mĩnd ez velag nez teg-  
 -deth / Ha megfoǵatkozol • es

5 mĩnd fogsagban leznec • es  
 siramban / Azert tĩztos ke-  
 -ra' / es vralkodooknac vra  
 őrǵalmaz mĩndonnec ala  
 vetotttek nec Irgalmaz te

10 neped nec Es meg<sup>1</sup> őrve az  
 apastalokhoz • es lele őrket  
 aluvan / mert az őr zomq̄  
 meg nehezűltec vala • es nem  
 tuǵgacvala mĩt felelnenec

15 Es őrket elhaǵvan el mene  
 es őrmadcozeec harmadzor  
 azon bezedot / Ielonnec ne  
 -kĩ menbelol anǵal meg-

---

<sup>1</sup> Az összehűzés későbbi lehet.

crofit ven vter. Es lon elhag  
yndonm. es hezvad ymord  
tozic vala. Es lon q verey  
mdeppen folde folo Lgp  
penetis vter Ez heh n orybus  
ymord vala. es q el moulora  
elkgelir vala Crisus fethel  
Judas vrygud vala Crisus tn  
mibom alom ma megh ne  
hezultek vala Sido neper  
gonossay ma megronul  
tomak vala Crisus siromla  
Judas ozokval mguet al  
nolifaymual Crisus verie  
tozic. es ottat ymadga Ju  
das el arultatote tozgn tri

- erősítven ítet • Es lön elbag-  
 -gadvan • es hozýab ýmad-  
 -cozícvala / Es lön q vereý  
 miskeppen földé fofo Lqp-  
 5 -peneth veer Ez helen crístus  
 Ímadvala • es q el aruloýa  
 elközelítvala Crístus felkele  
 Iudas vígad vala Crístus ta-  
 -nítvaní alom mía megh ne-  
 10 -hezúltek vala Sido nepec  
 gonossag mía megvacul-  
 -tanakvala Crístus sír vala  
 Iudas azokval mquet al-  
 -noksagauval Cristus verít-  
 15 -tözc • es attát ýmadga Iu-  
 -das el arultatast tezön Crí-

17.  
 Iusnar tami vami alufnar  
 Judas koteletk zerez / Bogi  
 wistof meq kigtozzer Eden  
 vula 9 balalanac nag fa  
 lese / auag veketese / Bogi  
 magat ysa epdogenet ma  
 tat naia Es mitoron ymad  
 sagba a keent vula elvetni  
 keenuala ymad sagba Bogi  
 engedel messeteth ayaulana  
 Veres vey kibol nasa Bogi  
 iguendo mivelligetret mu  
 tat naia meq ielont angal  
 nar vna dionianaria Es  
 e Helen be telec a zent Jnas  
 mondvon Nappal es eyel  
 kealtrec dgtted menngn

-stusnac tanítvani aluznac  
 Iudas kötteleth zerez / hog  
 cristost meg kötözzec Eben  
 vala q halalanac nag fe-

5 -lese / auag rezketese / hog  
 magat igaz embornec mu-  
 tatnafa • Es micoron ymad-  
 -sagba a keent rola elvetni  
 keruala ymadsaga / hog

10 engedelmesegeth ayanlana  
 Veres verq kibolatasa hog  
 iquendq mivelköteteet mu-  
 tatnafa meg felont angal-  
 nac vra bizonitanafa / Es

15 e helen be telec a zent Iras  
 mondvan Nappal / es efel  
 kealteec elotted menroq

te dode en ymad Lagom  
Mert seget seg nekil vafor  
Jhesu betelic a ieyges dug  
a peldazas Mert cristus  
ymada Zent heliaffal mi  
keppen meg vagon irua  
keraki kenben helias nafi  
ymad Lagoma merichbol  
esok ndataniar Cristus ymad  
Lagoma tefe ada veer net  
lefolafat. Elias hegen yma  
da. Cristus folom el noytos  
van Zent lucas mondas  
Zerent le terdepotven Elias  
Elias tamit vahat fel birg  
Cristus tamit vahat ymad

- te elõdbe en ÍmadLagom  
 Mert setetseg<sup>1</sup> nekíl vágoc<sup>2</sup>  
 Ithes betelíc a íégõzes • Auág  
 a peldazas / Mert crístus  
 5 ýmada zent heliással / mí-  
 -keppen meg vágon írua  
 kerafi keríben / Helýasnak  
 ýmadLagara meńńekbõl  
 esõk adatanac • Crístus ýmad-  
 10 -Lagara teste ada veernec  
 lefoľasat • Elýas hegen ýma-  
 -da • Crístus földõn el nõýtoz-  
 -van Zent lucas mondasa  
 zerent le terdepõlven Elías  
 15 Elýas tanítvańat fel hýva  
 Crístus tanítvańít ýmad-

<sup>1</sup> Az első t-t későbbi kéz g-re javította.

<sup>2</sup> A második először *valoc*-t írt, majd az l betűt g-re javította.

koſni monybovala Elyna  
ymad Logonac vanna  
veritozie vala. Crisus  
ymad Logon vana ketyt  
vala. Haxmadzor es meg  
keze a fiv mindon teron  
tonet keze attat. atyd Zaba  
dogmeg minket. es teef  
vegeth ammu puztaſago  
nkanac. es keſerüſegonkner  
bolaffadel a Zabaditooth  
kut mi atyanknar ſigat  
tab Es oz angaloc mond  
nac vala. Zene iſtenſeg ſez  
ied. es bolaffad te zeked  
nec ſfedelmes mindon  
nec iduſſegeyeb. es



- kozní mongávala Elýas  
 ýmadŁaganac vtanna  
 veršttqzícvala / Crístus  
 ÍmadŁaga vtan kq̄tq̄ztetíc-  
 5 -vala / Harmadzor esmeg  
 kere a fýv mındq̄n terq̄m-  
 -tq̄nec kere att̄at / Atýā zaba-  
 -dohmeg mĩnket • es teeġ  
 vegeth ammu puztasago-  
 10 -nknac • es keserúsegq̄nknec  
 bolassad el a zabadítooth  
 kít mĩ atýanknac fogat-  
 -tal • Es az anġaloc mond-  
 -nacvala / zent ístenseg rier-  
 15 -íed • es bolassad te zeked-  
 -nec hýedelmet mındq̄n-  
 -nec íduqssegeřert / es

mind healt nat vala ugal  
mat merner es foldner  
adrianat banathwot Es az  
dizendo es tizolendo agra  
isten aharwan magat lewen  
atwaforg zarent y flauat  
es monowan En edes si  
am iesus meghel gadnod  
Bert weged te banatos ha  
lalodnat heinnat es igadmag  
Es az angalocat giuan es  
modwan nehic te weged  
a heogefat Masilnat  
monidwe weged a wasse

mĩnd kealtnacvala őrgal-  
 -mat mennec • es földnec  
 ańńanat banattȳarol / Es az  
 dílerendȳ • es tiztȳlendȳ atȳa  
 5 őrten akarvan magat leven  
 atȳasag zerent ȳ fiaual  
 es mondvan • En edes fi-  
 -am őresus megkel hadnod  
 Azert veȳed te banatos ha-  
 lalodnac keńńat • es őrĩadmeg  
 őr az anȳalocat híuan • es  
 mȳdvan nekĩc • Te veȳed  
 a kereztfath Masĩknac  
 monda • Te veȳed a vas ze-

Országos Széchényi Könyvtár

gebet. Es donkepen mon  
 da as gebiet. as gebet. as  
 ia valo zerehul. Es as  
 toh en tolem as en flammac  
 iesusnat. as en parantio  
 latimba megisa e kientas  
 mind teard gaituan mon  
 danac. legen zont ihsen  
 ner zont. as. Es a is  
 venek mind egeymde eg  
 mas. vrom e kessengel iesus.  
 as Es monda as esd. as  
 e kessengel. kien. as  
 toh te mindgubato as.

- geket • Es ezönkeppen mon-  
 -da az egebíneć / Az egeb hoz-  
 -ía valo zerekről • Es ágga-  
 -tok en tőlem az en fíamnac
- 5 íesusnac / hog en paranlő-  
 -latímba meg íga e kent / es  
 mínd terd haýtvan mon-  
 -danac / leğen zent ístensegőd-  
 -nec zent akarattá Es el íq-
- 10 -venek mínd egetőmbe eg-  
 -mas vtan ez kesseggel íesus-  
 -hoz Es monda az első • Veged  
 e kereztűfath / kín megfeszűlte-  
 től te míndőnhato atyadtol

Országos Széchényi Könyvtár

A mas angul monda. Veged  
e Zegeket te kezerd. es labaid  
altai Zegezm. Es a boarmad  
monda. Veged e tuijfk coro  
nat. Iki miath te feydedth  
altai veric. Es a negedir mon  
da. Veged ez epeth. es ez ere  
toth. Ez onkeppen minden  
Zerzamat. es kesseget nehi  
adaac iesusnac. Ieterdepel  
ven iesus g. Zomeit. es kezer  
methe sel emelven. Toibat  
lon unkeppen elbagjad.  
Van latvan e kesseru Balak

- A mas angal monda • Veged  
 e zegeket te kezeid • es labaí  
 által zegezní • Es a harmad  
 monda / Veged e tíuísk coro-  
 5 -nat / kí míath te feýedeth  
 által veríc Es a negedíc mon-  
 -da Veged ez epeth • es ez ece-  
 -tõth • Ezõnkeppen mĩnden  
 zerzaammat • es kesseget nekí  
 10 adaac íesusnac / le terdepõl-  
 -ven iesus õ zõmeít • es kezeít  
 meńbe fel emelven Tahat  
 lõn mikeppen elbagǵad-  
 -van latvan e keserú halalt

Országos Széchényi Könyvtár

Jesús monda legón atya  
iennec zene atiarattyon  
Tasot kogelben lata undast  
es a ierusalem nepeas fel-  
kesalven es gorsón fegverge-  
ket Igue tamitvainiboz es lele  
ghet el aluvam es monda  
nehic O petor. Mire baga-  
tok el engymet. O Imos Egn-  
heppen az egelynehas monda  
harmadzor is mety tamitva-  
iniboz igue estmeg lele vket  
el aluvam Es monda nehic  
alugatot inrmayes tiv  
godgatot mevt el kogelgeth



- Iesus monda / legön atya  
 istennec zent akarattya  
 Tahat közselben lata iudast  
 es a ierusalem nepeeth fel-
- 5 -kesülven / es görson fegverőc-  
 -kel / Íque tanítvánihoz • es lele  
 őket el aluvan • es monda  
 nekic **O petor ? Mire**<sup>1</sup> hağa-  
 -tok el engömet • **O Ianos / ezön-**
- 10 -keppen az egebýnekees monda  
 Harmadzor ísmeg tanítva-  
 -nihoz íque / esmeg lele őket  
 el aluvan • **Es monda nekic**  
**Alugatóc ímmar • es ív-**
- 15 -godgatóc / mert elközselgeth

<sup>1</sup> Az *M* alatt eredetileg *ha* állott. Valószínűleg a scriptor javítása.

az idy es emborner d arul  
tatic dyngs dāner kezeke  
keletor sel menhōne cleide  
Ekeppen iesus tudvan  
mindon iguendghet 9 wa  
ia valohat el crede es mon  
da nehic kith kezeke ok  
mondanac d nazaretheli  
iesos Mondan nehic En va  
gor dext hog ge monda  
9 nehic en vaggot ottom pa  
tra esener es mind a faldā  
hullanac es mek kerde vlt  
kith kezeke legottan azoc  
mondanac d nazaretheli  
iesos felede iesus Mondan

- az ídő • es embőrnec el arul-  
 -tatic bŷnőşoknec kezeibe  
 keŷetőc fel menőnc eleibe  
 Ekeppen íesus tudvan  
 5 mındon íquendőket ő rea-  
 -ja valokat / el erede • es mon-  
 -da nekíc / Kíth kerestők • ők  
 mondanac / A nazarethbelí  
 íesost / Monda nekíc • En va-  
 10 -goc / Azert hogé ezt monda  
 ő nekík en vagók / ottan hat-  
 -tra esenec • es mınd a földre  
 hullanac • Esmeg kerde ýket  
 kíth kerestők / legottan azoc  
 15 mondanac / A nazarethbelí  
 íesost • Felele íesus / Mondam

147  
74

nehtos meret en vafoci  
 Bert ha engomet blestet  
 bot affatet o samit vahim  
 ath belesged / bog o befed  
 bat mondot vala bebetnet  
 kaker ennehom adal at  
 iam egget sem vstottem d  
 kagzulec Judas merfiget  
 te bog / ~~et~~ mer apola  
 Monda nehi iesus bara  
 tom mire iottel Judas leg  
 ottom iesus bog mene as  
 monda nehi Joudag me  
 for O mer apola ~~et~~  
 Iesus monda nehi O  
 Judas beketkadesse dnuq

nektȳc mert en vaȳoc •  
 Azert ha engȳmet kerestȳc  
 bolassatȳc el tanítvańńm-  
 -ath bekesegegel / hoȳ a bezed

- 5 kńt mondot vala betelnek  
 Kńket ennekȳm adal at-  
 -sam / egȳget sem vezttȳtem el  
 kȳzzńlȳc ńudas meg kȳzelńt-  
 -te hoȳ ńtet meg apolna /

- 10 Monda nekń ńesus Bara-  
 -tom mńre ńȳttel • Iudas leg-  
 -ottan ńesoshoz mene • es  
 monda nekń ńduȳzleg me-  
 -stȳr Es meg apola ńtet

- 15 ńesus monda nekń O  
 Iudas bekelkȳdessel / Auag

Apalassal oculod el em.  
dyrnet fiat. Eabot el io.  
veen ragador es megh.  
toretne vlet. Aft latrom.  
Sent Petre hiene tyet  
Monda haath tyet vi.  
vompes nem voren reis.  
tof nar feleletis. Banem  
legatim a pifper Zolgonia.  
nar el voga job fileth, hi.  
net neue vala malus  
Mondor neht iefus Tofd.  
Be Gredet Biuelebe. Mett  
muid ahot hih tyet vion.  
nec tyet mia vefnet durg.

Seindt

- Apalassal arulod el em-  
 -bõrnec fíat • Tahat el íq-  
 -veen ragadac • es megh-  
 -tartac ṽtet • Azt latvan  
 5 zent Petõr kíueue tõret  
 Monda haath tõrrel ṽy-  
 -íonc • es nem vara crís-  
 -tosnac feleletíth / hanem  
 legottan a píssec zolgafa-  
 10 -nac el vaga íob fíleth / kí-  
 -nec neue vala malcus  
 Monda nekí íesus Teged-  
 -be tõrõdet híuefebe / Mert  
 mínd azoc kík tõrt veíend-  
 15 -nec tõr mía veznec • Auag

aleytod hog nem herbet  
nem en alyamat es adna  
emadon tobbet tigeniet  
seveg angalmat Osta azer  
mordana lebetoc as fi  
zeniet appolmat seged se  
ge nehil in igas magdal  
mazhatnatat. Kinet a  
methei angali seveg  
lebet Eg legio quia seveg  
regni toruende hat. Ego  
emboc regni dicit a hien  
has seveg angali. Bat ven  
Ego angali regni. Li Zam  
ra emboc ticti velagot  
ma. Aua velag Zente.



- aleýtod hog nem kerhet-  
 -nem en atýamat • es adna  
 ennekõm tõbbet tízenketh  
 sereg anǵalnal • Olha azth  
 5 mondana / Lehetõc az tí-  
 zenket apostoknac segedse-  
 -ge nekõl / Ha ígaz meg otal-  
 -mazhatnanac / kínc a  
 meńńeí anǵalí sereg  
 10 lehet Eǵ legio / auag sereg  
 reghi tõruenbe hat ezõr  
 embõrt tezõn / Azert a tízen-  
 -keth sereg anǵal / hetven  
 ezõr anǵalt tezõn / kí zam-  
 15 -ra embõrí ńeíw velagot-  
 mia / Auag velag zerte

oðloch dæm 30iu 3ent 3on  
 vifmond: En eð omfal  
 het ven oð eor fegvesfak  
 meg verth: Ezenthet feg  
 an 3in 3ak mæmth gūn  
 meg. Oð a 3e moridana  
 3en, petre nec/ nem kel  
 bog engemet fegat feged  
 mæmth: I mibepth 3en  
 3. iufor. Mæc e 3eppe kel  
 lenn: E kent kik adod en  
 nehm a 3 en atām nem  
 ahoxodee bog meg iām 3  
 legottam bog filer ille a 3on  
 idolm meg vifatte væt m  
 Monda: iefus 3 fofaffag

- ozloth / Arañ zaíu zent Ianos  
 vǵmond / ha eǵ anǵal  
 hetven ǵth ezǵr fǵgvezesǵket  
 meg verth • Tizentket sereg  
 5 anǵal tahat míníth ǵǵzne-  
 -meg / Olha azt mondanafa  
 Zent petǵrnec / nem kel  
 hoǵ engǵmet seǵel / seǵeled  
 magadat / mikeppen telneche  
 10 az irasoc / Mert e keppen kel  
 lenní • E kent kít adot en-  
 -nekǵm az en atǵam nem  
 akarodee hoǵ meg íǵam azt /  
 legottam hoǵ filet illete azon  
 15 ídǵben megvígazta útet 𐌆𐌆𐌆  
 Monda íesus az socassag-

76  
noli totteret michepten  
tolpura tynochel es ruidac  
hal magsforn engometh  
Naxi pridon napon ve  
letor volam a templemka  
tinet van es engomet nem  
turtottatamer de es noli  
tolp es fets fegner fets fegner  
Ih Nemi nemie doctre  
mend hadox asan kappelen  
O kappelen judas hog en  
kappa fiamnac hi tnet  
michodvula on fiam  
guldovula lallodion tven  
fets fegner michepten  
nem fets fegner de fets

-nak • Íõttetõk mîkeppen  
 tolvaýra / tõrõckel • es rudac-  
 -kal megfogní engõmeth  
 Nam mîdõn napon ve-

- 5 -letõc voltam a templomba  
 tanetvan • es engõmet nem  
 tartottatok meg / de ez attú ídõ-  
 -tõk • es setetsegnec hatalma /  
 Íh Nemínemú doctor vg-

- 10 -mond bodog azzon kepeben  
 O kegõtlen Íudas hoğ en  
 kegõs fiamnac / kí tenekõd  
 mestõrõdvala orlalat ze-  
 gõnlõdvala / lelõdben teven

- 15 setetsegnec mívelkõdetíh  
 nem velagossagat / de setet-

Iegnet wæghættel. Tabat  
 o kumbvaim. Væte elþag.  
 þan wimð elþættnat in  
 Zent Bernald Bodog oð  
 þos hepeðe vðmond O  
 hepe iefus O hegetnes  
 iefus O regalmes iefus  
 O vīgsto iefus þol van  
 nac atte regalmes fagid  
 senta minn en þu denegð  
 regalmes þu þol minnac  
 oð enþogð. Es is a þornal  
 lotot. Eufet oð oð æp  
 kinnep. með elegit  
 min. Ninnep. in ægðet

- segnec megtartottal / Tahat  
 ɔ tanítvaíí útet elhağ-  
 -van mínd elfutanac 𐌆  
 Zent Bernald bodog az-  
 5 -zoí kepebe ýgmond O  
 keğos íesus O keğelmes  
 íesus O írgalmas íesus  
 O vígazto íesus / hol van-  
 -nac atte írgalmassagíd  
 10 senkí nínlen kí tenekod  
 írgalmazon / Hol vannac  
 az emborɔc • es az azzoíal-  
 -latoc / kíket az ɔth arpa  
 kíínerrel meg elegíttottel-  
 15 -vala / Nínlen kí tegodeth

meq' e' meoren. **H**ol pennac  
 az itossigoc. **K**ihet. az apa  
 stololinnac. **o**ttal. **F**ine. **d**iso  
 haral. **i**mmac. **t**eggedet  
 mino. **s**hottanac. **r**es. **m**arb  
 te. **s**iro. **a**ppadal. **i**nesallodm  
 kelloe. **v**onna. **z**ent. **i**acul. **n**on  
**d**asa. **z**erene. **E**n. **e**st. **n**acotm  
**m**ihet. **p**ep. **i**dogat. **t**he. **d**ine  
**n**ene. **e**n. **t**olent. **j**es. **a**snat  
**u**ng. **f**ogusa. **c**ocot. **n**acotm  
**i**n. **d**ac. **e**n. **y**ol. **i**mes. **t**he  
**n**em. **i**ngent. **i**fy. **v**lanta  
**e**s. **a** **f**idat. **p**oc. **v**ac. **t**he  
**k**edat. **v**ac. **t**he. **i**ngent. **n**ol  
**m**es. **i**ngent. **t**he. **i**ngent.



- meg esmerŷen / Hol vannac  
 az tíztőssegec / kiket az apa-  
 -staloknac attal • Íme bízo-  
 -nával ímmar tegődeth  
 5 mĩnd elhattanac / es íncab  
 te síro añaddal tarsolkodní  
 kellőtvolna zent iacab mon-  
 -dasa zerent En esmerőím  
 mikeppen ídegőnek elme-  
 10 -nenec en tőlem Iesusnac  
 megfogasa coron megen va-  
 -la lak eg gől ŷmegben  
 nemínemw ífŷv vtanna  
 Es a sidoc fogac ŷtet / Az  
 15 kedeg nekik haėvan a gől  
 íngőth / mezítelen elfuta ő

17  
tolget Nemet doctoroc mon  
gac hog' a3 embge let leg  
kisset Zene Jans openstod  
Nekic v3 mononac hog  
Zent Jans evangelista  
Es v3t dger v3nch an  
nas p3 p3thos Mero a3 an  
nas p3 p3t v3la C3p3f  
nac ip3 hi tanalet  
adot v3la n3 sidofinat  
hog' e3 embgenet iob mag  
k3p3 n3 loc nepere Ozent  
n3p3 te Zent f3nd. K3p3ne  
M3p3 O Aug3loc at3s  
K3valen f3ndat O men  
eg3 O L3l3goc O embge

tqlqç / Nemeŕ doctoroc mon-  
 -ğac / Hoğ az embqç lqt leğen  
 kisseb zent İacab apastal  
 Nekİc vğmondnac hoğ

- 5 Zent İanos ewangelİsta  
 Es İtet elqzer vİuek An-  
 -nas pİspqkhqç / Mert az an-  
 -nas pispec vala Caýfas-  
 -nac İpa / kİ tanaLoth

- 10 adotvala a sidoknac  
 hoğ eğ embqçnec İob meg-  
 halni a soc nepert O zent  
 atıa te zent fiad kqçqzue  
 vİtetİc O Anğaloc attı

- 15 keraltoc huztatİc O meñ • es  
 egek • O İllagoc O embqçqç •

O lalkosor O Zeng alhuc.  
 Ozen padohad a bebedes  
 refusa o Baranca hi a  
 fuzosor hoggavala Es gon  
 doljademex Met nax se  
 bafegget vizit vole vitz  
 Bonellat tution hogven es  
 hievala vitz handfom  
 valkigge es gonheppen  
 o for heinnarol gondol  
 Es hogue non nistelen  
 labbal vala es a hogue dne  
 hi el gvidvala hiegnitich  
 es o labait cedron vhe al  
 tala beveden fegget vomban  
 vitz / arce lafchies es o quia

- O lelqşoc O zent atyac /  
 Oztan fordohad a bezedoth  
 íesusra e baranra / kí a  
 farcasoc qşzot vala Es gon-  
 5 -dolıadmeg / Meı nağ se-  
 -bşseggel vızıc volt ıteth  
 kştellet íakon kşten • es  
 útıcvala ıtet kardfoccal  
 valkşbe • es ezşneppen  
 10 q şoc keńıarol gondol  
 Es kşes vton meztelen  
 labbal vala • es a kşuec q ne-  
 -kí el tşrıkvala kşmeıth  
 es q labaıt cedron vıze al-  
 15 -tala hertelenseggel vonvan  
 ıtet / arcel le eseek • es q orla-

iana mundongol neta  
 rofule. Es a pappi idip  
 Battoral herde Elgarog  
 tennipant vana. Es a  
 a tudomortionat. Cornig  
 p. mixel semmip neta  
 fele. Mexe idonvata  
 bog mmo elbattar vala  
 vax. Es a. 9 amofagavol  
 monda. Es mibvati neta  
 Ntine engomex herde  
 herdoged alopat fili ba  
 lottac. miet aloc tuggar  
 mth en mondotam. bog  
 et mondotavolna. egge  
 a. 3. Solganac orel Lapa  
 iefofes monda neta

- sara mĩndonostol megve-  
 -rosule / Es a pispek fesust  
 kettorol kerde • Elqzer az q  
 tanstvanstvanrol • es az  
 5 q tudomañarol • Tansth-  
 -vanrol semmst nem  
 felele / Mert selonvala  
 hog mĩnd elhattacvala  
 vtet • Es az q tanosagarol  
 10 monda • Es nĩlvan nectoc  
 ? Mĩre engomet kerdez  
 kerdged azokat kĩk hal-  
 -lottac / mert azoc tugggac  
 mst en mondottam / hog  
 15 ezt mondottavolna / eggc  
 az zolganac arlel lapa  
 iesost • es monda nekĩ

407  
Ekeppen feler a p p p  
net Es mind Gok ellen  
sem m gonogt nem mon  
da harnem alazatos es edos  
Besedoket felehen mondar  
ha en gonogt Zoltam tannu  
bizonyogot tag agondrot  
ha kedeg ioofg Zoltam mi  
re veeg orcel engometh  
Of ha ozt mondmair  
ha en besedgimbe vethoz  
tem mongad quagh  
mutassad mellen ha  
kedeg valarmellen meg  
nem iegbe mive veeg  
engometh. Mert vsmond  
Zent Agoston doctoorki atta



Ekeppen felelzee a pispok-  
 -nec / Es mind ezok ellen  
 semmí gonozt nem mon  
 da / hanem alazatos • es edqs

- 5 bezedqket felelven monda /  
 Ha en gonozt zoltam tanu  
 bizonsagot teg a gonozrol  
 ha kedeg footh zoltam / mí-  
 -re veerz arcel engqmeth

- 10 Olha azt mondanaía  
 ha en bezedqmbe vetkqz-  
 -tem / mongad / auagh  
 mutassad melben / ha  
 kedeg valamelben meg-

- 15 -nem iegzez mire veerz  
 engqmet / Mert vgmond  
 zent Agoston doctor / kí atta

iesus nac as arcel Lapast  
 nem a barnadee hog vte  
 mennei tiz meg emesten  
 duag fold elnetneie. vng  
 gedoged be heletner. duag  
 egas nemu kenekial ken.  
 ratner Es kende vte ama  
 Cassas pispahes. Bolot a  
 Sergetys sidor. es a vengk  
 meg galeligzetenetvala Me  
 gontvala iesusai. es liguet  
 vala iesuso sent petros  
 mas bantmanais kivala  
 es mergete a pispahner es  
 be mene vele a pispac pi

- íesusnac az arcel lapast  
 nem akarnadee hog' útet  
 meññei tüz meg emeztene  
 Auag föld el ñelnefe • vağ  
 5 ordoggel be ñeletnec / Auag  
 egeb nemú kenokcal ken-  
 -zatnec Es külde útet annas  
 Caýfas pispøkhez / holot az  
 zerzetos sidoc • es a venøk  
 10 meg gülekøztenek vala / Me-  
 -gøn vala íesussal • es køuetí-  
 -vala íesust zent petør • es  
 mas tañstvanñais kí vala  
 esmerøfe a pispøkñec • es  
 15 be mene vele a pispøk pñt-

varaba. Zene petre al  
vala kiuil az ayton. ka  
mene a mas tunitvates  
monda az ayto tuctonac  
es Be. Bolattata Zentz pe  
tyre. Es monda Zentz pe  
tyner az ayto tucto tecth.  
Nemde thees Embgner  
tunitvati kazzil valo ha  
gee. Monda Zene petre  
Nem vogyor Omnoton kof  
hi mene legottan tik Zola  
Alnak vala a Zolgar es a  
Zolgaloc a tuznel. mert  
hided vala. es magokas

- varaba / Zent petor al  
-vala kíuıl az aŷton / kí  
-mene a mas tanıtvań • es  
monda az aŷto tartonac •  
5 es be bolattata zenth pe-  
-tort / Es monda zenth pe-  
-tornec az aŷto tarto leań /  
Nemde thees ez embornec  
tanıtvańı kózzıl valo va-  
10 -gee • Monda zent petor  
Nem vağoc Onnaton hoğ  
kí mene legottan tík zola  
Alnak vala a zolgac • es a  
zolgoloc a túznel / mert  
15 hídek vala • es magokat

melegittik vala. es vala  
Zent petor o kottor. es  
magat melegittik vala  
Mondanac neli Nemde  
thees o tamitvati kottul.  
valo vage Emeq magat  
gada. es monda Nem va  
gor. Vymond Zent Am  
bucus. Hext tagadameq  
Zent petor. mert odtalan  
foga Balakra. Hox nem  
tagadameq nem Zent  
es kottor. nem o kottor  
Hox nem o fidoknac pr  
vaxaban odt tagada. Bal  
iesus kottor vala. kottor

- melegíttik vala • es vala  
 zent petor q kőztőc • es  
 magat melegíttűala 𐌹𐌹𐌹  
 Mondanac nekí Nemde  
 5 thees q tanítvarí kőzzúl  
 valo vage Esmeg megta-  
 -gada • es monda Nem va-  
 -goc / Vgmond zent Am-  
 -burus / Azert tagada meg  
 10 zent petor / mert octalan  
 foga halalra / hog nem  
 tagadga meg nem zenth  
 eghazba / nem q hazaba  
 hanem a sídoknac pít-  
 15 -varaban oth tagada / hol  
 íesus kőtzve vala / holot

igassag minleris keues  
vattarva monda eg' az  
Zolgar kazzul amac ro  
kona kynes zent petre  
filet el vryta vola Nemde  
lontalake en tegydet gbelc  
a kereben: es g kazzulhera  
lo vryt: nelvedes agt ma  
tat ya hog' g kazzulac va  
lo ley. Es kezde meytayad  
m: es eskodm hog' nerrt  
es merte volna az embre  
a kith mondana. Es mey  
ottom tih Zola Jttes be telec  
az iraa ki vrymond. Meze  
vetted es megyymet en gozam



- ígassag nínlen Es keues  
vartatva monda ég az  
zolgac kőzzúl / annac ro-  
-kona kýnec zent pető  
5 filel el vagta vala / Nemde  
latalake en tegődet ő vele  
a kertben • es ő kőzzúlőcva  
-lo vag / nílvedes azt mu-  
-tatýa hog ő kőzzúlőc va-  
10 -lo leg • Es kezde megtagad-  
-ní • es eskődní hog nem  
esmerete volna az embőrt  
a kith mondana / Esmeg  
ottan tík zola • Íttes be telec  
15 az íras / kí vgmond • Mezze  
vetted esmerőymet en hozzam

Deteneh engomet mikop  
pen valatost magod  
nar. Itz mehtelic a zep  
regzes. Met tabat Zent  
petre salamonnal. tagad  
mey istent. Met v va  
gan az o hotveben meht  
u van Salamon keral  
azorhotuac Zauara Zent  
petre leathotuac Zauara  
Salamon Babannar iz  
tossere. Zent petre a  
leannar feletere. Dema  
ya mindomilner iooth  
toth vala. Meve folo  
mont kerala tottenla

- Vetenek engomet mškep-  
-pen vtalatost magok-  
-nac • Íth meg telíc a reghí  
feğzes / Mert tahat zent
- 5 petor salamonnal tagada-  
-meg ístent / Mert vg va-  
-gon az o kóníveben meg-  
írvan Salamon keraí  
azzońoknac zauara / zent
- 10 Petor leańoknac zauara  
Salamon balvannac tíz-  
tősegere / Zent petor a  
leannac felelmere / Dema-  
-ga mındoníkneć sooth
- 15 tōth vala / Mert sala-  
-mont keraía tōtte vala

es veloginat. ozogorban  
 zent petzet pispotche le  
 lobinet ozogorban Jesus  
 mayfordala. es tephente  
 zent petzet tefti zomene  
 es meq emlehoger. vronc  
 iesus mondesaral. nulle  
 mondot vale nelli kock mag.  
 len tik zolna oddig krom.  
 zoe vlet meytayndawes  
 zent petzet emene ighn ke  
 serren. sira. es az y marm.  
 Laiat vifeliapla kentele  
 dyorban. kum. kumet. mag.  
 keni vula. es petziat. zae  
 naktayndala. d. papi. ferdem

- ez velagnac • orzagaban  
 Zent petört pispocke le-  
 -lõknec orzagaban / Íesus  
 megfordula • es tekente  
 5 zent petörre testi zõmevel /  
 es meg emlekõzec vronc  
 íesus mondasarol / melet  
 mondotvala nekí hog´ mîg-  
 -len tîk zolna addig harom-  
 10 -zor ýtet megtagadnaía • Es  
 zent petör elmene ígõn ke-  
 -serven síra • Es az õ catrîn-  
 -laíat víselíuala kentese  
 vÿaban / kíuel kõnúet meg-  
 15 -kení vala • es orlaíat zar-  
 -raztÿavala / A papi feÿedelm

es mind egyebet hamisítan  
noszogat keresztet való, g  
ellené. Hogy vót meg olta  
es nem telene. Got hamis  
tomok elque igazhet Elger  
keth hamis tano elg allom  
mondomac. Ez est monda  
Hogy meztokethi stemmet  
templomat es gortmord  
napon az van es meg  
fel allatgortia Es okhna  
nemvala illendó tano  
sagoc Es falketh a sido pap  
sejeden monda neth Sem  
mit nem feleke ezre mith

- es mÍnd egebec hamÍsta-  
-nosagot keresnecvala ȝ  
ellene / hoĝ ųtet meg ȝlnec  
es nem lelenec Soc hamÍs  
5 tanok elȝue íȝuenec Elȝzer  
keth hamÍs tano elȝ alla • es  
mondanac / Ez ezt monda  
hoĝ meĝtȝrhetÍ ístennec  
templomat • es harmad  
10 napon az vtan esmeg  
fel allathhatta Es azoknac  
nem vala íllendw tano-  
-sagoc Es felkele a sído papÍ  
feȝedelm monda nekÍ Sem-  
15 -mÍt nem felelze erre mÍth

Got te allenod samulnat.  
Jesus kedeg vesteg balgort  
vala. Es a sido papi fere  
delm monda nehi En ked  
lek. az elo istenre hog meq  
monyord nehiogt ha te  
vogy a cristus aldot isten  
net fia Monda nehi ihs  
Te mondad. Bizonaval  
mondom nehiogt. Hog  
matosfogva lattatok em  
bognet fiat ulmi olti is  
tenner iogafelol es igm  
men nehi net kadibe Es meq  
vogyator rubinat mondan



- ezqk te ellenqd tanulnac /  
 Iesus kedeg vezteg halgat-  
 -vala • Es a sido papí feýe-  
 -delm monda neki En kerd-  
 5 -lek az elq ístenre hog meg-  
 -mongad nekqnc ha te  
 vag a crístus aldot ísten-  
 -nec fía / Monda neki ihs  
 Te mondad / Bízoñaval  
 10 mondom nektqc / hog  
 matolfogva lattatoc em-  
 -bqrnec fiat úlní a'fa ís-  
 -tennec íogafelql • es íqní  
 meñíeknec qodíbe • Es meg-  
 15 zaggata ruhaíat / mondvan /

2  
Mog koromla iſent. Mies  
teſſye meges a tamochal  
Im iol Gallator a corom  
laſt / m lattaſt tiz neitok  
legottom oſi Galaſna ieler  
vter / es Baggyapanar ne  
hi or Laiara / es Be feder  
o neki or Laiat. Sent Ma  
the minnſ monſa / met  
nem verhetic vala vter  
lat van neki or Laiat i  
kevanſogofnat / dzer vter  
Be feder / es mind etaltoi  
es et Zalka a nanvols

- Meg karomla ístent • Míth  
teeztoc meges a tanockal  
Ím íol hallatoc a carom-  
-last / mí lattatíc tú nectok  
5 legottan ok halakra ítelec  
ýtet / es hagýapanac ne-  
-kí orlaíara • es be fedek  
ok nekí orlaíat / Zent Ma-  
-the mínth mongá / mert  
10 nem verhetícvala ýtet •  
latvan nekí orlaíat íí  
kevansagosnac / Azert ýtet  
be fedec • es mínd etaltal •  
es etczaka a náualas

26.  
sidoc vter vereh nakhon  
nehic palmarat orla  
iahos veruen es mond  
nar vala. Crisus mong  
nehant iguendoot, hi az  
a hit te tegoder ite. Hoz  
de tehet dauid profetula  
sa. En Barmmon fangamar  
a Bynofor, mey Bofittur  
9 alnalfagphat es de feder  
orlaigt. Ith Becheit az  
wab, hi yfmond En elle  
ngm gonoffagot. Salamar  
ayocet, es gulo segnet de  
Zedeuel mey higt nühoge.

- sídoc ýtet verek riakon  
nekíc palmakat orla-  
-šahoz veruen • es mond-  
-nac vala • Crístus mong  
5 nekõnc íquendõqt / kí az  
a ki te tegõdet úte / hog  
be telnec Dauíd profetala-  
-sa • En hatamon faraganac  
a býnõsqc / meg hozzíttac  
10 õalnalsagokat • es befedec  
orlafat • Íth be telíc az  
íras / kí vgímond En elle-  
-nõm gonossagot zolanac  
aýoert • es gúlõsegnec be-  
15 -zedeuel meg kornúkkõze-

nich ongometyllis magis  
 danielis per dazorh meo  
 takot uisus danielis de  
 dolentia uala. Daniel uis  
 agnomat. Crisus a Bonkep  
 pen. Daniel hams fudam  
 nait. Crisus hams fano  
 tint. Daniel datus elget  
 xpus a sio psser dty  
 Mea. Monno Sent Be  
 nito dicit. Idus alt  
 hennatus ois adit. Ann  
 as. Angelot. Hennat u  
 nent. Hatt. mer. fozte  
 teat. Daniel. per. es

- nek engomet • Íttes megtelíc  
 daníelnec peldazasa / mert  
 tahat crístus daníellel va-  
 -doltatík vala / **Danél** íríg
- 5 -Legmíat / **Crístus** azonkep-  
 -pen / **Daniel** hamís feşedelm  
 míat • **Crístus** hamís tanoc  
 míat / **daníel** daríus elqth  
 xp̄us a sído píspqc elqth<sup>1</sup>
- 10 **Mert** vgmond zent **Ber-**  
 -nald doctor **Ío** íesus atte  
 kevanatos orladat / kíre  
 az ángaloc kevanac <ze>  
 nezní nállal meg fertqzte-
- 15 -teek / kezqckel verec<sup>2</sup> • es

<sup>1</sup> Az  $\rho$  feltehetőleg  $v$ -nek indult.

<sup>2</sup> A második  $e$ -t valószínűleg a scriptor javította i-ből.

15  
vubaroal be sedek Gots  
a kesseru sebekner sem  
engedenec. Begge a vrom  
tanalet tanalet tanalet  
mind a sido papi feyedel  
nek. es a sido nepelner  
veemi. Idest seniores iesu  
va. Gof vter galatra od  
nat. Kotsven elpozaak  
vter. es odar poncio pi  
lato snac a feyedelmekinn  
Eorbot latvan Judas Ez  
iesu el ovulta vala. Gof  
Korbozot volna. meq. oda  
a Karmis elst perst a  
sido papi feyedelmekner



- ruhaval be fedeeek Sõth  
a keserú sebeknec sem  
engedenec / Reggel az vton<sup>1</sup>  
tanaLot tanaLot tartanac<sup>2</sup>
- 5 mĩnd a sido papi feýedel-  
-nek • es a sido nepeknec  
veenĩ / Idest senfores íesos-  
-ra • hogó ýtet halalra ad-  
-nac / kõtõzven elhozaak
- 10 ýtet • es adac poncio pí-  
-latosnac a feýedelmek 𐌆  
Tahat latvan íudas kí  
iesost el arulta vala hogó  
karhozot volna / meg ada
- 15 a harmíciz ezíst penzt a  
sido papí feýedelmeknec

<sup>1</sup> Az *o* olvasata bizonytalan. Lehet az egy elrontott *a* is.

<sup>2</sup> E sorral egy magasságban a jobb margóra grafitceruzával rajzolt csillag van.

es a benghene, mondvan  
 Bruch vallottan, merth  
 as igas vert el arultan  
 Is ysmund bent Ambu-  
 rus doctor. Lat van Judas  
 mert karbolot volna tabat  
 meg es meruen gonossapit  
 legottan mondanac or sida  
 Mith gondolont vele te las  
 sord, of en azt mondanac  
 Mi raitont mi aal benne  
 En igas te mi velkodesod  
 meg ielontetir Nemet  
 doctoroc ysmondnac, Roj  
 vafienapon habvan a  
 felamadaft, kottelle ma

- es a venőknek / mondvan  
Bínt vallottam / merth  
az igaz vert el arultam  
Íth végmond zent Ambu-  
5 -rus doctor • latvan Íudas  
mert karhozotvolna / tehát  
meg esmeruen gonosságot  
legottan mondanac a sídoc  
Míth gondolonc vele te las-  
10 -sad / oí ha azt mondanac  
Mí ráýtonc mí aal benne  
ha igaz te mívelkødesød  
megh ieløntetíc / Nemel  
doctoroc végmondnac / høg  
15 vasarnapon halvan a  
feltamadast / køtellel ma-

211  
135  
gat es napon abegumey  
Lahatylacuan Judas mear  
met. d. gualta. Bap. kauso  
Sott volha / penitencia  
temubren may ada a  
fido. papi. seyedel metner  
a kermes pengt. es a ven  
sidolnac monda. dectos  
tem. met. az. puz. vactos  
d. oculum. a. temptom  
d. Bap. a. puz. es. d.  
ment. kottel. magot  
meg. ahaga. huc. vuz  
Kead. Bent. puz. papi  
monum. O Judas min  
dymel. Byns. es. Bodog

- gat az napon akasztameg  
Tahat latvan Iudas / mert  
ki<sup>1</sup> v̄tet el arulta hog karho-  
-zoth volna / penitenciára  
5 remúlven meg ada a  
sido papí feýedelmeknec  
a harmícz penzt • es a ven  
sidoknac monda / Vetköz-  
-tem / mert az ígaz veerth  
10 el arultam / a templomba  
elhagítvan<sup>2</sup> a penzt • es el-  
-mene kötellel magath  
meg akazta / kíre v̄g  
kealt zent gergor papa  
15 monduan O Iudas m̄n-  
-dõnnel b̄ynõsb • es bodog-

---

<sup>1</sup> A másoló lapszéli betoldása.

<sup>2</sup> A scriptor sorközi betoldása.

6.  
tuland te voltal. Bit ic  
lon volta nem vonth  
ve ifensz, de a ketter  
vonth kette. Met v  
mond ex doctor az igs  
Bollefgral. Also idugger  
mey hammi a binc. Ma  
lod Nem ketollgodm Bora  
natoch, mert magath  
pogde mey gli hi igs  
bivonal penitenciar  
nem fordulduag nem  
theer. O gong tofer zu  
das hamms byngiden le  
lettel. Pesagot kette. met  
te mesagodat avulas te

- talamb te voltal / Kít íe-  
 -lön volta nem vonth  
 vr ístenhöz / **de** a ketseg  
 vonth kötélbe / **Mert** vg-
- 5 -mond ég doctor az igaz  
 böléségről / **Első** íduősseg  
 meg hanní a bínt / **Ma-**  
 -sod **Nem** ketölködni bölä-  
 -natoth / mert magath
- 10 oröcke meg ölf ki igaz  
 bíronal penitenciára  
 nem fordul / **Auag** nem  
 theer **O** gonoz tqseer Íu-  
 -das / hamís býnökben le-
- 15 -leteel / vrsagot töttel / mert  
 te mestörödet arulas ze-

rent el attad Nepetner ala  
mfnariat meg vroguan'os  
fufbenfer hi legodet kefte  
vitoth valla vafagra es el  
arulas fa / mert te melfgodet  
arulas zerent el attad eret  
neksegt teven / mert a ke  
reften hitget el boguan es  
alnahfayban magad tohelle  
toft vid Es embor halalban  
leletel / mere azartadan var  
meg ghen es megbantvan  
Mert a var otletet oha te  
votal legottan mint ma  
gat meg alahfauhete Jarada



- rent el attad / Nepek nec ala-  
-mísnafat meg vrozuan / az  
fõsvenseg kí tegõdet kesce-  
-rítõthvala vrsagra • es el  
5 arulasra / mert te mestõrõdet  
arulas zerent el attad / eret-  
-neksegõt teuen / mert a ke-  
-reztýen hitõth el hagvan • es  
alnaksagban magad tõkelle-  
10 -tõst víd Es embõr halalban  
leletel / mert az artatlan vert  
meg õlven • es megbantvan /  
Mert a ver õtlesnec oka te  
voltage / legottan mínt ma-  
15 -gat meg akazta / kette zacada

es o belī mind kī omīa  
Mert nem illīc vala hog  
iben Bimmel. Hecce letor  
Zoiacol kī igne. Hog en albe  
fiomat votte vala aldozot  
ra. es hog dragolatos Zoi  
megebehtē vala. es mege  
Lokoltē vala. Ich betelic o  
ixas kī vifmond. Allōp  
nat o fildr. Kerafor. es fye  
delmet eybe gulekgeuer  
arifus ellen. Ich betelic o  
peldazot. Mert tūzot ar  
fus samfonnal ellen. Segna  
ndatit. kī megeagon. Judi  
kōnveben. wēan. Samfon

- es ȝ belí mínd kí omla 𐌵  
 Mert nem íllíc vala hog  
 ífen bínnel ȝortȝȝȝt lelȝcnec  
 zaíarol kí ȝne / hog en aldot  
 5 ȝíamat vȝtte vala aldozat-  
 -ra / es hog dragalatos zaíat  
 meg bekeltevala / es inegh-  
 -Lokoltavala • Íth be telíc az  
 íras kí vȝmond • Allapa-  
 10 -nac a ȝöldi keraíoc • es feȝe-  
 -delmcc egbe ȝúlekȝzenec  
 crístus ellen • Íth be telíc a  
 peldazat / Mert tahat crí-  
 -stus samsonnal ellensegnec  
 15 adatic / kí meg vaȝon Iudít<sup>1</sup>  
 kȝíveben írvan Samson

<sup>1</sup> Az eredeti t-t későbbi kéz áthúzta, és cū-t írt föléje. A szövegben valóban a Bírák könyvére történik utalás. – E sorral egy magasságban a bal margóra grafitúrónnal rajzolt csillag van.

215  
78  
raſolmar heſeden Chriſtus  
ſido nepelner es poganor  
nar heſeden Samſon meg  
goren Chriſt meg hogoren  
Samſon Dalida neuu pa  
raſna mar Chriſtus ſidar  
gulehoſener alnaſagor  
mar Samſon meg ha  
romlar Chriſt meg meg  
vetic vala Samſon acal  
ratta nehi Chriſt meg  
heer ſere vuer a ſida  
papi ſeyedelmar a pene  
neuen mondanac nem  
illu neſione hor et az ſe  
lenebel auag poſſoben  
tegor / mar verner intal

- fazoknac kezeben Crístus  
 sido nepek nec • es poganoc-  
 -nac kezeben Samsont<sup>1</sup> meg  
 -gózven Crístost meg kötözven
- 5 Samson Dalída neuú pa-  
 -razna mÍat Crístus sidoc  
 gúleközesenec alnacsaga<sup>2</sup>  
 mÍat Samsont meg ka-  
 -romlac • Crístost meg mő-
- 10 -vetícvala Samsont aca-  
 -ratfa nekÍl • Crístost vŁan-  
 -keent zerte vfúek • A sido  
 papi feýedelmec a penzt  
 veuen mondanac Nem
- 15 Íllíc nekőnc hog ezt az ze-  
 -lencebe / auag pössqlben  
 tegőc / mert vernec Íutal-

<sup>1</sup> A t a másoló sorközi betoldása.

<sup>2</sup> A c a scriptor sorközi betoldása.

ma. Dext tinnalott tættum  
a penzen vgnar Zornando.  
Kokinnar valo temeto foldess  
kynar vala neuc a Eldema  
gyggul. Margotul monda  
tic vernek Zornito foldar  
mind e napiglan. Reggel  
vala. es ga neta menena  
be a pitvorbam. Hoz megm  
firtogvener banem tizom  
ennerek megm a husvethi  
borant. Ich vgtmond Zent  
Agoston doctor. O sidoknar  
hegöten vakfoga. Hoz a  
pitvorbam be neta mene  
nec Hoz megm firtogvener

- ma • Azert tanaLoth tartvan  
a penzen vonec zarando-  
-koknac valo temetõ földeth  
kõnec vala neue aLeldemac  
5 gõrõgûl / Magarul monda-  
-tıc vernek zanto földenec  
mınd ez napıglañ • Reggel r<sup>1</sup>  
vala • es õk nem menenec  
be a pıtvarban / hoğ megne  
10 fõrtõznenec<sup>2</sup> hanem tıztan  
enneıek meg a husvethı  
barant • Ith vğmond zent  
Agoston doctor • O sıdoknac  
keğõtlen vaksaga / hoğ a  
15 pıtvarban be nem mene-  
-nec hoğ megne<sup>3</sup> fõrtõznenek

<sup>1</sup> Ez a betû a lap jobb szélén áll.

<sup>2</sup> A szó első n betûjét valószínűleg a scriptor javította valamiből.

<sup>3</sup> Utána egy fölösleges m betû kezdete gyanítható.

fenech vala de attjot fuanat  
 actatlam vaxet. Eñ ontomni  
 nem felie vala. Mas em  
 byrtol fenech vala meysse  
 jom de otingon tulaydon  
 byrtol nem fenech vala  
 lefus meys alla o feydeh  
 elos. Es hof o modlatneat  
 a fido pape feydeh meysse  
 es a ven fideat. Semmit  
 nem fidele. Monda. <sup>h</sup>  
 pylatos. Nem kallade <sup>h</sup>  
 Ellenod mondat <sup>h</sup>  
 bath. Es semmit naly nem  
 fide. Hof yon Lodahod neac  
 rayta o feydeh. Eñ mende



- felnek vala / De attýok fíanac  
 artatlan veret kí ontaní  
 nem felícvala / Mas em-  
 -börtöl felnecvala megfór-  
 5 -tőzní / De ǵnnǵon tulaýdon  
 býnǵctǵl nem felnekvala  
 Iesus megh alla a feýedelm  
 elǵth • Es hoǵ ǵ vadoltatnešet  
 a sido papi feýedelmeknec •  
 10 es a ven sidoknac / semmit  
 nem felele / Monda nekí  
 pýlatos • Nem hallodee mıt  
 ellenǵd mondnac tanosago-  
 -kath • Es semmıt nekí nem  
 15 felele / hoǵ íǵǵn Lodalkodnešec  
 raýta a feýedelm / kí mene

2  
æter p̃latoz a sidol̃h̃oz . es  
monda . Mit mondoter Es  
emb̃oz ellen Es oð fæleener  
es mondanac nehi . R̃gon  
teug nem volna duag nem  
vole volna . ṽter nehoð neg  
æter volna . Es hezder ief̃st  
vadolni mondṽan . Et t̃ze  
figl̃ner elfordot̃h̃oz̃mar let̃  
es Lazarnac odoor adin æl  
toz̃mar . es magat moñ  
ristofnac . es heralnac . Es  
Rozombar vadol̃ac vala i  
J̃ . J̃st a hezgeol p̃latoz nem  
herde ief̃st / a nep elfordita  
sacol / mere 9 elfordito vol̃

- azert pýlatos a sídokhoz • es  
monda / Mít mondotoc ez  
embõr ellen Es õk felelenec  
es mondanac nekí / ha gonoz  
5 teuõ nem volna / Auág nem  
volt volna / ýtet nekõd nem  
attoc volna / Es kezdec íesost  
vadolní / mondvan Ezt tõrue-  
-níõknec elfordothoýanac leltõc  
10 es Lazarnac adoot adní til-  
-toýanac • es magat monga  
crístosnac • es kernalnac • Ez  
haromban vadoíac vala íe-  
-sost A kettõrõl pýlatos nem  
15 kerde íesost / a nep elfordíta-  
-sarol / mert õ elfordito volt-



- volna / m̃keppen egebeketh  
 meg gottrene / A masikrol  
 sem kerde a Lazar adoŷa  
 meg tiltasarol / mert hallot-  
 5 -ta vala m̃keppen a s̃idoknac  
 felelt vala / de a harmadik-  
 -rol kerde iesost / hog̃ m̃keppē  
 monǵavolt magat kernalnac  
 Azert monda neki p̃ylatos  
 10 Veǵetoc t̃ynmagatoc ʷtet • es  
 tú t̃oruentoc zerent iteŷetoc-  
 -meg / Mondanac neki a  
 sido nepek • Nekonc nem  
 ill̃c valak̃t meg ʷlnonc  
 15 ez husvetban • es ez husuet-  
 -nec innepen P̃ylatos esmeg  
 be mene a p̃itvarba • es h̃y-

221  
Vg. ielst. 4. munda nehi  
Te. vorgee o. sidokanag.  
katala. felele nehi iefus  
Tertulied mondode et. iana  
egēter mondottar. nehi d. t.  
en felelem felele pylatos  
es munda Nānem sūdo  
uagor en Te. uengetid. es  
atte pissekid astenar. tēp.  
det. en nehiom. Mich. tēttel  
felele iefus En. o. l. g. m.  
min. en. es. tēlagtēd. mērt  
ho. es. tēlagtēd. volm. tēp.  
tēttel. en. tēlagtēd. mērt  
at. m. a. t. u. a. n. a. s. h. o. x. n. o. m.

- va íesost / monda nekí /  
 Te vágee a sídoknac  
 kerafa • Felele nekí íesus  
 Ten tǫled mondode ezt / auag  
 5 egebec mondottac nekǫd ezt  
 en felǫlem Felele pýlatos /  
 es monda Nínem sído  
 vágoc en Te nemzetid • es  
 atte píspekid attanac tegǫ-  
 10 -det en nekǫm / Míth tǫttel  
 Felele íesus En orzagom  
 nínlen ez velagbol / mert  
 ha ez velagbol volna bízo-  
 -ríaua en zolgaým meg-  
 15 otalmaznanac hog nem

adatnam or sidotnac de or  
en orlagom imlen e de  
lagbol Monda pylotus  
Bert keral voge tefele  
iesus Te monod merth  
keral vagoc en Ebben zu  
lettem es erre iottem ez ve  
logra hog' bizon sagot ager  
az ignissagot Bert valak  
ignissagot valo en somath  
dalgattya Monda nekiz  
pilatos Miroda az ignissag  
kyner extemet nom er  
domle mert toguent ign  
zan gahovon nom togh  
vala de ignissagot nom



- adatnam a sídoknac / de az  
en orzagom nínlen e ve-  
-lagbol / Monda pýlatus  
Azert keraľ váge te • Felele  
5 íesus • Te mondod / merth  
keraľ vágoc en Ebben zú-  
-lettem • es erre íottem ez ve-  
-lagra hogé bízonsagot tegec  
az ígassagrol • Azert valakí  
10 ígassagtol valo / en zomath  
halgattýa / Monda neki  
pilatos / MíLoda az ígassag  
kýnec ertelmet nem er-  
-dõmle / mert tõruent íga-  
15 -zan íakorta nem tõth-  
vala / De ígassagba nem

vala. dætt þoð er monda-  
ta volna. legottan þýmene,  
oðsidar þoð es monda nehr  
En semmi oðot nem leter  
þoð a. legottan aþoð mon  
dætt. Með þabovittot  
mnd sio oðayða a nept  
galileat þoðvan mnd  
eddiglen. Pylatus þabov  
galileat. með herde þoð  
galileai emðge volna. Með  
es mere þoð þerodes þatal  
ma ala valo emðge volna  
legottan. dætt de þæt þer  
de þoð. með aþkoton þes

- vala / Azert hog ezt mondot-  
 -ta volna / legottan kýmene  
 a sídokhoz / es monda nekíc  
 En scmmí okot nem lelec  
 5 hozýa / legottan azok mon  
 -danac Meg haborította  
 mınd sído orzagba a nepet  
 galíleatul fogvan mınd  
 eddíglen / Pýlatus halvan  
 10 galíleat<sup>1</sup> / meg kerde ha  
 galílcaí embor volna / Meg-  
 -esmere hog herodes hatal-  
 -ma ala valo embor volna  
 legottan elkúlde ýtet hero-  
 15 -deshoz / mert ackoron q es

---

<sup>1</sup> Elótte valami ki van vakarva.

273  
ierusalembe vala a napor  
ba lat van herodes iesof  
iggn meg geule. Iosef ga  
nifus est valde, arra  
mert for Lodahat gallot  
vala 9 selole. Es var vala  
Loda tetelohet 9 toleis for  
fæddel herode itet Jesus  
kedeg semmit nem sel  
vala, alnar vala a fido  
papi fæddelmer. es a valaz  
toch fidos. 3onneten vadol  
van iesof. herodes mer  
vtula vitet mind 9 socu  
fagaua, es fægeuel. es

- ferusalembe vala a napoc-  
 -ba / latvan Herodes íesost  
 ígõn meg õrúle • Idest ga-  
 -uisus est valde / Arra •  
 5 mert soc Lodakat hallot-  
 -vala ɔ felõle Es war vala  
 Loda tetelõketh ɔ tõle • es soc  
 bezeddel kerdõze ýtet • Iesus  
 kedeg semmít nem felel-  
 10 -vala / Alnacvala a sido  
 papí feýedelmec • es a valaz-  
 -toth sídoc zõnetlen vadol-  
 -van íesost • Herodes meg-  
 vtala ýtet mınd ɔ socas-  
 15 -sagaua / es seregeuel • es

meg nyugte vter es feyer  
 rugabn oltoztet ven'es kúl  
 de vter es meg pilatos hoz  
 Es a naptol fogva herodes  
 es pylatos boratofor ignek  
 gye Met annaki elotte el  
 lesegofor volanac esben  
 annac kelty oia metth  
 o ellenfegeseit volanac gye  
 Co met pilatos aharjon  
 volt tybeius Lazartol her  
 des oraganac es? zset sa  
 penzon meg venni Met  
 mind a napiglan ellenfeg  
 for volanac gye. Monn  
 oia az hog' teuen magot

- meg mquete útet • es feyer  
 ruhaba qltöztetven • es kül-  
 -de útet esmeg pílatoshoz  
 Es a naptolfogva herodes •  
 5 es pílatos baratosoc lönek  
 özue / Mert annak elötte el-  
 -lesegösoc valanac egben  
 Annac kettö oka merth  
 ö ellensegesek<sup>1</sup> voltac özue  
 10 Elö<sup>2</sup> / mert pílatos akarýa  
 volt týberíus Lazartol hero-  
 -des orzaganac eg <z> rezet soc  
 penzön megvenni / Azert  
 mind a napíglan ellensegö-  
 15 -söc voltanac özue • Maas  
 oka az / hog teuen magat

<sup>1</sup> A szó végén egy c-ből javított k van, utána pedig egy áthúzott, majd kivakart c nyoma látszik. A másoló műve.

<sup>2</sup> Az első két betűt az elfolyt piros tinta takarja.

stennet flannac es soñ puga  
nolac effitete volna: ignen  
sido edaydan donkeppen au  
van mer lalmi sido nephet.  
Pylatus iter mer utele soac  
hal: mer o hordulma aloith  
valo embor vala Pylatus  
ellen mer baragwech herodes  
es mind a napyslan ellense  
gysde louch huc: iter herodes  
es pylatos louch barato  
soe effe: lat van herodes bar  
pylatus kildotte vopra huc  
saia: mer achoron po  
gannac mondatie vala. Es  
o hatulmat alac vala: duarf



- ístennec fíanac • es sok poga-  
 -nokat elhítetötvolna / íquen  
 sído orzagban / Azonkeppen acar-  
 -van meg Łalni sído nepeket •  
 5 Pýlatus ýtet meg ítele socac  
 -kal / mert ọ hatalma alath  
 valo enbör vala Pýlatus  
 ellen meg haragveek herodes  
 es mínd a napiglan ellense-  
 10 -gösöc lõnek ọzue • Azert hero-  
 -des • es pýlatos lõnec barato-  
 -soc egbe / latvan herodes hoğ  
 pílatus ícsost<sup>1</sup> küldötte volna hoz-  
 -zaía / mert ackoron po-  
 15 -gannac mondatícvala • Es  
 ọ hatalma<sup>2</sup> alat vala / Auağ

<sup>1</sup> A scriptor jelölt lapszéli betoldása.

<sup>2</sup> A szó után vakarás nyoma van.

9 fatalma alath volna es 9  
 ozagabol. Pylatos egyben  
 gittera. Sido papi fevedelme  
 keth. es a ven sidokat. es a  
 valoztatakat. es mind a  
 sok assagot. Ki mene. es mon  
 da nekic. Ennekom vybo  
 zator es embort miheppen  
 a neep elforditot. es en mind  
 tu elottor meghazdogven  
 semminemmi olat ez em  
 bogt nem lelge. Eiben vut  
 vadolhatoc. Egy sem deo  
 des nem lele. mert kizldot  
 te vut es meg rancs dert

- օ hatalma alath volna • es օ  
 orzagabol / Pýlatos egben  
 gútte a sído papí feýedelmé-  
 -keth • es a ven sidokat • es a  
 5 valasztottakat • es mind a  
 sokassagot • kí mene • es mon-  
 -da nekí • Ennekqm vg ho-  
 -zatoc ez embört mskeppen  
 a neep elfordítot • es en mind  
 10 tú elöttetoc meg kerdözven  
 semmínemú okot ez em  
 -bört nem lelóc / kicben<sup>1</sup> ýtet  
 vadolýatoc Sqth sem hero-  
 -des nem lelt / mert küldöt-  
 15 -te ýtet esmeg reanc • Azert

<sup>1</sup> A c betűt utólag toldotta be a másoló.

117  
nem illuc neta dala dert  
mey veruen vter a boratom  
Ment neta sator a3  
hog e suspecta hie a3  
tor eger dora assa dore  
iatoce aert hog a3 sicut  
keralat dora assa dert  
mongu dala i met tuga  
dala hog vter uessert  
aert a3 sicut papi sicut  
dormet hie dert dert mon  
dara a nepma dert a ve  
neta hog dert dert  
keralat me dert dert  
a dert dert dert dert  
dert dert dert dert

- nem illíc nekí halál / **Azert**  
megveruen ýtet elbolatom  
**Mert** nektoc sokastoc az  
hog ez husuetba kít akar-
- 5 -toc egget elbolassak / **Akar-**  
-íatokee azert hog az sidoc  
kerafat elbolassam **Azert**  
mongavala / mert tugga-  
-vala hog ýtet íregsegert
- 10 arultac el • **A** sído papi fefe-  
-delmek hízelkedenec • es mon-  
-danac a nepnec • es a ve-  
-noknec hog barrabast  
kerneíec meg • **Iesost** kedeg
- 15 el veztenefec • **Felele** a feye-  
-delm • es monda nekíc •

[illegible]

- Melet akartoc e kettő köz-  
-zúl elbolatni **Barrabasthe**  
auág íesost / **kí** mondatíc  
crístosnac / **Mondanac** mínd
- 5 a közönsegős sokasság ívöl-  
-te • es monda végedel ezt  
es bolassad nekőnc bar-  
-rabast el / **A** barrabas va-  
-la tolvái / **kít** nemínemű
- 10 oktalanság thetefert a  
varosban • es embört őlese-  
-ert vetőttenecvala a tőmlőcz-  
-be • **Monda** nekíc pila-  
-tos **Míth** teğec a íesosrol
- 15 **kí** mondatíc **crístosnac**

Mondanac ninnid naggorn  
Meyfessitesset Ith Nemine  
miv alazortos doctor vgy  
mond bodog azzornar ke  
pebe O alnak pylatos mel  
lehetelen a zoo kiuel eleztet  
en fiamnak bizelgodeal mod  
van aldotz legon ki igth  
vnaak neuere Bent arsel  
mos kealt van vgymond  
O barmis valsegy O alnak  
torueh Balot az az megy dal  
tatic es a zolga megy keret  
tetic az igaz kensalic es a  
dynos el zabadultatic a Ba



**Mondanac mĩnd naŷan**

**Megfezĩtessec • Íth Nemĩne-**

**-mŵ alazatos doctor vġ-**

**-mond bodog azzonnac ke-**

- 5 **-pebe O alnak pŷlatos meŷ**  
**lehetetlen a zoo kŷuel elezteb**  
**en fiamnak hízelkȳdeel / mȳd-**  
**-van Aldoeth legȳn kí ŷȳth**  
**vrnak neuebe • Zent Ansel-**

- 10 **-mos kealtvan vġmond**  
**O hamıs valtsag O alnak**  
**tȳrueŷ / holot az vr meg vtal-**  
**-tatĩc • es a zolga meg keret-**  
**-tetĩc Az ígaz kenzatĩc • es a**  
 15 **bŷȳȳs el zabadultatĩc • A ba-**

rañ meç oletic fuchas be  
lemetys lezon. Elett a hoga  
tic. Balal meçtactatic. E meç  
pylatos zola nekir aharuan  
iesofe elbolatm. Monda ne  
kir Mli gonogt toth. Hoc In  
hab wltner wala. mondan  
Meçfebed meçfebed wtet  
Harmadezor ef meç monda  
nekir Semmi Balalan va  
lo okot nem lelga o benne  
Wext meçweretom wtet es  
elbolatom wtet a vereser  
otom. duay a3 ofcorozas nam  
Wt vjmond. ocan zoru zent

- rań meg iletic farkas kel-  
 -lemetıs lezın • Eleth el hađa-  
 -tıc / halal megtartatıc • Esmeg  
 Pylatos zola nekıc akaruan
- 5 ıesost elbolatnı • Monda ne-  
 -kıc Mı gonozt tıth / Azoc ın-  
 -kab ıvıltıneç vala / mondvan  
 Megfezehed megfezehed ıtet  
 Harmadczor esmeg monda
- 10 nekıc Semmı halalra va-  
 -lo okot nem lelık ı benne  
 Azert megveretım ıtet • es  
 elbolatom ıtet a vereseg  
 vtan / Auag az ostorozas vtan
- 15 Ith vımond arań zafu zent

James O pylatos id mondad  
hog' semminenat' balatr  
valo ok' of nem' kelz o benne  
mert mihappen meriteh  
se magastattur solat' donkep  
pen samastatic ocistof nar  
elotte mi elat'ok, Bato ammar  
ora hog' pylatos monda  
mey ostocostant' iefost. Eto  
ok' of mert valahi mey  
fittetic vala eloger of mey  
ostocostatic vala romay tye  
ven' Serent. Mert pylatos  
romay tyeven' Serent iat' va  
lor. Mas ok' of akavug' vter  
mey Sabaditami es akavara

- Íanos • O pýlatos íol mondad  
 hog' semmínemú halalra  
 valo okot nem lelz q benne •  
 Mert míkeppen merííek  
 5 fel magasztattac foltol / Azonkep-  
 -pen felmagasztatíc cristosnak  
 elotte mí eletqnk / kettq annac  
 oca hog' pýlatos mondaa  
 meg ostoroztatní iesost • Elo  
 10 oka ez / mert valakí meg-  
 fezíttetícvala / elozer az meg  
 ostoroztatícvala romaý tqr-  
 -veí zeren / Mert pýlatos  
 ramaý tqrueí zeren íar va-  
 15 -la / Mas oka Akaruan útet  
 megzabadítaní • es akarvan

230  
az fajtalan gonos, azp am  
vallyolnac eleget termi  
meg baga ostorom iofst  
hog az ostoros vtm barn  
naia vtet ammeg degye  
neptet Mert vjmond  
zent bernald meg vrom  
vtet es elbolatom, oltu ag  
mondana kemeu ostor  
kal miglen mongator ad  
dig veretym miglen m  
tudlan vert sem vear hi o  
tetni Es azolnac zoua ka  
talmazic vala es nag fel  
zoual keric vala hog meg  
fezitteneie. Ragadoi pilatus

- az faýtalan gonoz nep aca-  
 -rattýoknak eleget tenní  
 meg hağa ostorozní sesost  
 hoğ az ostorozas vtan han-  
 5 -naía ýtet ammeg elegödöt  
 nepnec / Mert vğmond  
 zent bernald Meg veròm  
 ýtet • es elbolatom / olha azt  
 mondana / Kemeń ostorok-  
 10 -kal máglen monğatoc ad-  
 -díg veretòm máglen ar-  
 -tatlan vert sem veret ki öt-  
 -tetni Es azoknac zaua ha-  
 -talmazícvala / es nağ fel  
 15 zoual keríc vala hoğ meg-  
 fezíttencie • Ragada pílatus

277  
Iesof. es meg ofcorofborta  
Ih vy'mond sent geyge  
hoi nien voltac a kith  
Iesof ofcorofborta. N agh  
pas retezel. met kettei meg  
farrad volt. es a kettei meg  
huguan es meg vemi kezdi.  
volt. Es a vitezor viner var  
a pit vanden. es hogen geyteek  
mind a hogen geyteek. farrad  
got. es kivonar vuzaiabol  
es zeder jes zyn palofst  
meg hogen geyteek. es hogen  
goytornac coronat tuisstabol  
es feyden teuch. es ey naad  
salat o iob kezdi. es terd hene



- Iesost • es meg ostorozthata  
 íth vǵmond zent gergor  
 hoǵ neǵen voltac a kǵth  
 íesost ostorozýak volt / Naǵh  
 5 vas retezzel / mert ketteí meg-  
 -farradvolt • es a ketteí meg-  
 ńuguan esmeg verní kezdíc-  
 volt Es a vítezoc víuec ýtet  
 a pítvarban • es hozza ǵoýteek  
 10 mǵnd a kǵzǵnsegǵs socassa-  
 -got • es kǵvonac ruhaíabol  
 es zederýes zýnǵ palastal  
 megkǵrnikǵzeek • es haýto-  
 -gatanac coronat tíuískbǵl  
 15 es feýeben teuek • es eǵ naad  
 zalat ǵ íob kezebe • es terd haýt-

van vter megg mguettkvalla  
monduan. Þouglej sidoc  
nac kervalla es vter megg  
hagjapuan venuek or nað  
Zalot es veric valor or  
seyet vele. Es or nac valo  
neki al itest es seyet tuijk  
ner gahor fignual fudn  
tatic valor Embori allat fel  
valo Zep or laia sidok nar  
ignoual be fignatetik valla  
Jth vjmond Zent Bernald  
Pylatos hymene es mon  
da neki. Im ki hokom ner  
tok vter hog megg mer  
ietok met semmi nemu

- van ýtet meg mquetíkvala  
 monduan • Íduqzleg sidoc-  
 -nac keraġa • es ýtet megh  
 hagýapvan veueek a nad  
 5 zalat • es veríc vala az q  
 feýet vele / Es adnac vala  
 nekí al ítest / es feýet tíufsk-  
 -nec gákorsagauaġ furdal-  
 -tatícvala Embqrí allat felqt-  
 10 valo zep orġaía sídoknac  
 ríalauaġ be fqtqteték vala  
 Ith vgmond zent bernald  
 Pýlatos kýmene • es mon-  
 -da nekíc Im kí hozom nec-  
 15 -tqk ýtet hoġ meg esmer-  
 -fetqk / mert semmínemw

okoc en o benne nem leloc  
 kymene iefus hogvan a toco  
 nat'es a dorefon rubac Mon  
 da a fidoanac pylatos. Jme  
 az embor Jch vymond zent  
 agoston/duag zent Bernald  
 33 morcianac Mongad meg  
 ennekom en anam ha ie  
 rusalembe valaal micoon  
 te fiad megfogatek/duag meg  
 fogatok vala'es hogore py  
 latoshoz vitethek Sekele 33  
 morcia'es monda Jerusa  
 lemben valeck micoon es  
 hallam mikppen mehetek  
 hazomhoz o alots utek latni

- okot en ɔ benne nem lelɔc  
 kȳmene ʃesus hozvan a coro-  
 -nat • es a barson ruhat **Mon-**  
 -da a sídoknac pȳlatos • Ime
- 5 az embɔr Ith vȳmond zent  
 Agoston / Auag zent **Bernald** .  
 zíz maríanac **Mongádmeg**  
 ennekɔm en ańam ha ʃe-  
 -rusalemben valaal / mícoron
- 10 te fiad megfogatek / Auag meg-  
 fogatoth vala • es kɔtɔzve pȳ-  
 -latoshoz vítethek Felele zíz  
 maría • es monda • Ierusa-  
 -lemben valeek mícoron ezt
- 15 hallam mȳkeppen meheteek  
 hazamhoz ɔ alath útek latní

okollcl vermi. Itesohet nek  
admi. Actel Hongari. tiust  
coronazni. es emborokner  
ellenkoghiet len mi. Meg hodo  
zola en ionhom. es megso  
gottogec az en lelkomi. es  
en bennem semminemv  
ezekenscge nemvalododem  
valornac en hugom. es  
egeber sokak velem simok  
es engymet tomogatodak  
an tiol laba vlet ki igmi  
tunskel meg coronaztar  
ostoroztnak / legottom foldet  
esek mint latja vlet. Az  
pispak. es a fejedelm inglren

- őköllel verní / Ítesőkét nekí  
 adní / Arcel hágapní / tíuískel  
 coronazní / es embörökne  
 ellenkődöket lenní / Meg habo-  
 5 -rola en íonhom • es megfo-  
 -gátkozec az en lelköm • es  
 en bennem semmínemű  
 erzekenseg nem vala • velem  
 valanac en hugálm • es  
 10 egebec sokak velem sírook  
 es engömet tamogatook • Mí-<sup>1</sup>  
 ańńa lata útet kí íoní  
 tíuískel hog<sup>2</sup> meg coronaztac /  
 ostoroztaak / legottan földre  
 15 eseeek mínt latha útet • Az  
 píspök • es a feýedelm ívöltven

<sup>1</sup> Helyesen valószínűleg: *Mikoron*.

<sup>2</sup> A scriptor jelölt betoldása a jobb margón.

mond naki vala. Se sid meq  
se sid meq. Utet. Monda pila  
tos. Vejeto k ten magator se  
zibeto k meq. Utet. mert en  
semminemuz okot 9 benne  
nem letor. Seledener a sidor  
es mondomac. Nekonc tor  
venonc vajon. es mi tor  
venonc. Zeant meq kel  
halmi. Mere isten fia totte  
magot. Hoy. Ballata volna  
pylatus e. Bezedoket. mard  
meq. selemeh. Bemene apit  
varka es meq. es mondor  
iesus nac. Te. vajec a sidor  
kerala. Jesus semmit nem



- mondnakvala / Fezíd meg  
 fezíd meg útet • Monda pílato-  
 -tos • Vegetők tenmagatoc fe-  
 -zihetők meg útet / mert en
- 5 semmí nemú okot q benne  
 nem lelq / Felelenec a sidoc •  
 es mondanac • Nekqnc tq-  
 -venqnc vaqon • es mí tq-  
 -venqnc zerent meg kel
- 10 halnı / Mert ısten fia tqtte  
 magat / Hqg hallotta volna  
 pıylatus e bezedqket / ıncab  
 meg felelmek / bemene apıt-  
 -varba<sup>1</sup> esmeg • es monda
- 15 ıesusnac Te vaqee a sıdoc  
 kerafa İesus semmıt nem

---

<sup>1</sup> Az első a betű feletti vonás későbbinek tűnik.

sele neri. Azeet monder ne  
hi pylatos Ennehogm nem  
Zolaz / nem tudodee hog' ha  
talmann vajon elboratnom  
tegyedet. es hatalmann vajon  
megsehitni tegyedet. selete Jesus  
es monda Nem volna sem  
minemü hatalmad en raj  
tom ha neho felül nem  
adott volna. Azeet hi enyo  
met neho adott nago sine  
vajon. Azeet iljen adoch  
hatalmat gonoszul ne eel  
toruen ellen valamit te  
ven / mert sine vallaz. A  
Vigmond Abakuk prophetu

- felele nekí • Azert monda ne-  
-kí pýlatos Ennekòm nem  
zolaz / nem tudodee hog ha-  
-talmam vağon elbolatnom  
5 tegòdet • es hatalmam vağon  
megfezítní tegòdet • Felele Iesus  
es monda Nem volna sem-  
-mínemú hatalmad en raý-  
-tam ha nekò felúl nem  
10 adatot volna • Azert kí engò-  
-met nekòd adoth nağob bíne  
vağon / Azert ílÿen adoth  
hatalmal gonozul ne eel'  
tòruen ellen valamít te-  
15 -ven / mert bínt vallaz Ith  
Vgmond Abakuk propheta

234  
 Weritot voth vala Batimat  
 embor elenezoth ibent itane  
 idon valo embor / mert oth  
 el enestetot volt az easscy Es  
 Inneton kerezuala pylatos  
 elbolatni vter. Es a sidon  
 i vltnekvala es p mononac  
 vala / ha vter elbolatod  
 nem les Lazornac karas  
 ia / mert mindon ki gamma  
 got kexala tegi or ellene  
 mond Lazornac / hoy bal  
 lottavolna pylatos e kezdo  
 ketz / ki viue iesus / es le ule  
 utelo zikibe itelni / Itz vjmd  
 amn zonu bent Tomas / hoy

- İstentöl vøth vala hatalmat  
embør el enezøth İstent İtelne  
ieløn valo embør / mert oth  
el enestetøtvolt az erøsseg Es
- 5 İnneton keresİuala pİlatos  
elbolatnİ İtet • Es a sidok  
İvøltnek vala • es vğ mondnac-  
-vala / ha İtet elbolatod  
nem lez Lazarnac barat-
- 10 -İa / mert mİndøn kİ ømma-  
-gat keraİa tezi / az ellene  
mond Lazarnac / hog hal-  
-lottavolna pİlatos e bezedø-  
-keth / kİ vİue İesust • es le İle
- 15 İtelø zikİbe İtelnİ • İth vğmød  
Araİ zaİu zent İanos • hog

Kizneben el honyol az igazság  
 tol ki utékben mind fél  
 embert gonnem istent. Nagy  
 penteken hatod idő koron  
 a likofratos neuu helyen is  
 itelni Zekiben es monda  
 a sidoknac Ime attü keral  
 tok. Akoh imolnekvola ved  
 fel vedel fezikedmeg iteti  
 Monda nekür pilatos attü  
 keraltokat fezikeme meg  
 felelenec a sido fejedelmec  
 es mondanac. Nekönc min  
 Len keralönc gonnem La  
 Zorönc vagon Lak Es il

- kúneben el haŷol az ígassag-  
 -tol kí ígekben íncab feel  
 embort honnem ístent / Nag  
 penteken hatod ídõ koron
- 5 a líkostratos neuú helen úle  
 ítelní zekíben • es monda  
 a sidoknac Ime attú keral-  
 -tok / Azok ívõltnekvala Ved-  
 -fel vedfel fezíhedmeg ýteth
- 10 Monda nekíc pýlatos Attú  
 keraltokat fezíheme megh  
 Felelenec a sido feýedelmec •  
 es mondanac • Nekõnc nín-  
 -len keraíonc hanem La-
- 15 -zaronc vaõon Lak • Es úl-

ven bekiben. Kilde sozzor  
fildsege' monduan. Semm  
iged te nehod ne legon az  
igaz emborboz / mert en es  
eyel lathos mias. sohor  
zen vettem. 9 ereteth vjmond  
kornus hog' az ordoy lat.  
vorn arstos nar engedelmes  
seget. azzo hallat mia  
arora. meg arstus kehna  
narc zever / mikoppen azzo  
innallat mia zezc embri  
nemzet nec korhozattat. kon  
keppen akoravala a meg  
vultastes. Meg ki mene



- ven zekíben / kúlde hozza  
 felesege / monduan Semmi  
 íged te nekød ne legøn az  
 ígaz embørhqz / mert en ez  
 5 eýel lathas mÍat sokat  
 zenvettem q erte • Íth vğmond  
**Rabanus / Høg** az qrdqg lat-  
 -van cristosnac engedelmes-  
 -segeet / azzoñallat mÍaa  
 10 acara meg crístus keríña-  
 -nac zeret / míkeppen azzo-  
 -ñnallat mÍa zerze embørí  
 . nemzetnec karhozatťat / **Azon-**  
 -keppen akarýavala a meg-  
 15 -valtastes **Esmeg** kí mene

hogzoioc. es monda nethic  
 En semminemab ohot nem  
 lelak ez emboden balaxa  
 valoot. Abak inpleven mon.  
 damac fogad fogad fezised.  
 meg vlet. es meg eras itek  
 Zauohat. mere fadassag Zaua  
 islen Zaua. es islen Zaua fad  
 sag Zaua Pilatos latvorn  
 hog semmit nem haznalm  
 de macab nagob Zendules  
 lenne a nep hogot. Vilet  
 vneven magmosh kezeth  
 a nep eloth monduan de  
 taclam vngor en es igolnac  
 vezetol. ta lassator felele

- hozzaíoc • es monda nekíc  
 En semmínemw okot nem  
 lelők ez emborben halarra  
 valoot / Azok ívöltven mon-  
 5 -danac • Fogad fogad fezíhed-  
 -meg ýtet • es meg erősittek  
 zauokat<sup>1</sup> • mert socassag zaua  
 ísten zaua • es ísten zaua socas-  
 -sag zaua Pýlatos latvan  
 10 hog semmít nem haznalna  
 de íncab nagob zendúles  
 lenne a nep közöt / vízet  
 veueen megmosa kezeeth  
 a nep elöth / monduan / Ar-  
 15 -tatlan vágoc en ez ígaznac  
 veretöl / tú lassatoc • ffelele

<sup>1</sup> Az első a-t feltehetőleg e-ből javította a scriptor.

a soassag es monda. 23 9  
 veere mi raytonc es mi  
 fionkion legyn Ich vgmond  
 neminemu olazatos dotor  
 313 marjanac. O Balsyntic  
 sayra adaltac ti byngket  
 es ti gonossaytokat vanna  
 tor valokica kuldetyk eleg  
 vala nectyk astu byngk  
 de ich fiatokat akaryator  
 rezesitmi 23 notadan iesus  
 cristofnac geseclmet kenen  
 den kerez in akaryator ti  
 fiatokion len mi. Hec vgan  
 lezen miheppen lenni nare  
 iator auay beertetyk Meg

- a socassag • es monda • Az q  
 veere mí raŷtonc • es mí  
 fionkon legon • Íth vġmond  
 nemínemú alazatos doctor
- 5 zíz maríanac • O balgatac-  
 -sagra adattac tú býntøket •  
 es tú gonossagtokat vtanna-  
 -toc valokra küldetøk / eleg  
 vala nectøk attú bíntøk
- 10 de íth fíatokat akarŷatoc  
 rezesíttení az artatlan íesus  
 cristosnac ġezedelmet kemen-  
 -ben keresní akarŷatoc tú  
 fíatokon lenní • Azert vġan
- 15 lezen mikeppen lenní acar-  
 -íatoc / auag keertetøk Meg

Galgattatottz attü Imadfar  
toc. es kecsker ömē Pilatos  
akocsa a nepnet elegett  
termi / nekik elboratn bñ  
vabak. kezemboz Galalert  
es habocsaert vetetotva  
la a tomlósbe. Eit kerner  
vala Jese kedey meg obo  
rozvan ada 9 annadoknar  
hog megfeszitteneiek. Uua  
vter. es ki vünek. Jth es meg  
a sidoknar hazlakodere  
es meg le vonvan nekik ru  
haiat. es Zederjes paloszt  
rea advan / kuiszbe roconat  
hastvan feyere theven. es

- halgattatoth attú Ímadsag-  
-toc • es kerestec bínre<sup>1</sup> Pilatos  
akara a nepnec elegeth  
tenní / nekíc elbolata bar-  
5 -rabast / kí embor halalert  
es haborosagert vettetotva-  
-la a tomlóczbe / kí kernec-  
-vala / Íesost kedeg meg osto-  
-rozvan ada o acarattoknac  
10 hog megfezitteneíeek / Veuec  
ýtet • es kí víuek Ith esmeg  
a sidoknac hízelkodesere  
esmeg levonvan nekí ru-  
-hafat • es zederýes palastot  
15 rea advan / tfuískbe coronat  
haýtvan feýere theveen • es

---

<sup>1</sup> Az r betű a scriptor sorközi betoldása.

245  
nad Zalāt 9 iob kegeben tead  
hört van vter meſt inquetit  
vala mikenpen or ſorgloun  
or kart. es nem leſetotit mād  
van Idueſley ſidok nar ke  
rola. es ren ſagaprom or  
nadat ſeyebz veric vala es  
mind meſt inquetit. anag  
meſt karomlac vter. le vo  
nat rola or ſederes palas  
totit. es oltoztetek gning  
ruhoriaba. es el vinec hog  
meſt ſezittenec vter es ve  
ven 9 vallam or keceſat  
es vineek or helceſk mon  
datic copaz helnec Sidoul



- nad zalat q íob kezeben terd  
 haýtvan ýtet meg mquetíc-  
 vala / míkeppen orzaglaní  
 akart • es nem lehetqth / mōd-  
 5 -van / Íduezleg sidoknac ke-  
 -rafa • es rea haġapvan a  
 nadat feýehqz verícvala **Es**  
 mínd meg mquetec / Auag  
 meg karomlac ýtet / le vo-  
 10 -nac rola a zederýes palas-  
 -toth • es qltqtetec qnnqn  
 ruhařaba • es el víuec hoġ  
 meg fezítteneć ýtet **Es** ve-  
 -ven q vallara a kereztfat •  
 15 es víueek a helre / ki mon-  
 datíc copaz helnec Sídoul

golgatha. Hærmad ido vñ  
 ekeppen Zereztetech sentenci  
 onq. es Hærbolathen Cletes  
 pylatos ile itelm. o3 vñ  
 al wine a hejvelen Lozar  
 Rotelen nahan vonvon. es  
 magot latuclannac tzi  
 o3 idlo Zeh dgh. Hærmad  
 hogel igne o3 hogza a hezess  
 Negedgor ignenek a totra  
 ior. Hærmad Hærmad  
 noic. Hærmad Hærmad  
 remuilestæ mindon felil  
 lonet. es o3 9 a nna vala  
 haatmegul mindon nec  
 vñ nna. latvan est meg

- golgata • Harmad idő vtan  
ckeppen zerezteek sentenci-  
-ara • es karhozattra Elezdeb  
pýlatos üle ítelni / az vtan  
5 el víue a kégytlen Lazar  
kötelen riakan vonvon • es  
magat latatlannac tezi  
az ítelő zek előth / harmadzor  
közeli íque <az> hozza a kereztfat  
10 Neğedzör íquenek a tolva-  
-íoc / harangoc harangoztat-  
-nac / kúrtők kúrtöltetenec  
remúlesők mindön felül  
lönec / es az ő ańńa vala  
15 haatmegül mindönnec  
vtanna • latvan ezt megh-

habocult vasa o ionha es  
 pylatos kezener eltervege  
 miath vetuen veztegegyt  
 mindonnet es ferdula ie  
 sus hoz mondvan En isolt  
 karhozatom halarm ma  
 rianac fiath elieppen hoz  
 elsetol megvalier es vites  
 set az hegre ki mondatic  
 calvaria belnet onag co  
 poz belnet a varos capu  
 lanac kiul es otlogon meg  
 feztesset es legon mind o  
 ruhaitol megfogatot es  
 nag vas zegel o labayban  
 altal vezetteset es monno

- haborultvala q ionha • es  
 pylatos kezenec elterfyztese-  
 -míath vetuen veztegsegot  
 mindon nec • es fordula fe-  
 5 -sushoz / mondvan En fesost  
 karhoztatom halarra ma-  
 -rianac fiath / ekeppen hog  
 elesetol meg valíec • es vites-  
 -sec az hegre • kí mondatíe  
 10 calvaria helnec / auag co-  
 -paz helnec a varos capu-  
 -ianac kifúí • es ottogon meg-  
 -fezittessec • es legon mind q  
 ruhaytol megfoztatoth • es  
 15 nag vas zegek q labayban  
 által verettessec • es monno

koge vas seggel altal vete  
 seck. es tinaisk coronaval  
 mek coronastesser. es om  
 manual a heretfa ki  
 vitesseck es senki o vata  
 ne kognrulen. es koga sen  
 ki ne hyvassseck. es senki  
 neki ne zoljon. Ez kappen  
 vter itelom. es kornogantom  
 kog mindonostol faga me  
 vatek etol. Ez monovan  
 tekente iesu. es ol iggn. koge  
 koge eossen siena. es a nep  
 ner. gilekoge koge lemm  
 az indulat pa. es a zenda  
 lesre Monduan. mekhal

- keze vas zeggel által veres-  
-seek • es tiuísk coronaval  
meg coronasztassek • es qm-  
-magaua a kereztfá kí-  
5 -vitesseek • es senki q raýta  
ne kqíqrúfen • es hozza sen-  
-kí ne hívattasseek • es senkí  
nekí ne zolýon Ez keppen  
ýtet ítelqm • es karhoztatom  
10 hog mındqnqstqlfogva meg-  
-vaiek ettql / Ezt mondvan  
tekente íesust / es ol ígqn kegqst<sup>1</sup> kezde  
erqssen sírña • es a nep-  
-nec gúlekqzese kezde lenní  
15 az índulasra • es a zendú-  
-lesre / Monduan / Meghal-

<sup>1</sup> A scriptortól jelölt szórendi csere.

1011 Es takat monda 9 an  
na Sent Janos nates Sent  
maria magdalenanar Ok  
mel igon meysogutkozer az  
en lekigim es 9 kezeuel vno  
koryanar vallara tama3to  
deek. Es takat a vite3or  
vallara tenek a kere3fuit3  
iesus nac es forditac vite3  
a topozto he33fele es 9 elate  
louagos vite3ok es galogoc  
seg ver3chel es kure3chel e  
keppen jere3uen ignek vala  
a korrissagnar helere. Sent  
janos 33 latvan monda  
3iz maxianar O kornatos  
a3ia te fiad megen immar



- íon **Es** tahat monda q ań-  
 -ńa zent **Í**anosnac • es zent  
 maría magdalenanac **Oh**  
 meġ ígon megfoġatkozec az  
 5 en lelkqm • es q kezeuel vno-  
 -kaġanac vallara tamazco-  
 -deek / **Es** tahat a vitezq  
 vallara teuek a kereztfath  
 íesusnac • es fordítac v̄teth  
 10 a copazto heġ fele • es q elq̄tte  
 louagos vitezqk • es ġalogoc  
 fegverq̄ckel • es kúrtoq̄ckel e-  
 -keppen zerezuen íq̄nek vala  
 a hamissagnac heġere • zent  
 15 **Í**anos ezth latvan / monda  
 ziz marianac **O** banatos  
 ańa / te fiad meġen ím̄mar

halabon. Rynec felele az 33  
ana. fiam torc engometh  
merr meyfognothom. es  
vig oda bog lassam minc  
elote meghaloc / merr min  
dognstolsogvan exom ma  
garmat meghalmi Es el viue  
vter egeb vton. es 9 el elge  
futharmeth. es az 33 ana ma  
ria fogvom fiath. es nalog  
olde sorossam bog azok sem  
mikeppen sel nem emelle  
tir vala / mef sorittassal  
megy betegule vala iesus.  
es nem videriualon touab  
bon a kerezt futh. de a torc

- Halalra / Kýnec felele az zíz  
 aía • ffíam tarl engometh  
 mert megfogatkozom • es  
 víg oda hog lassam mínec  
 5 elötte meghaloc / mert mín-  
 -dönöstöl fogvan erzom ma-  
 -gamat meghalni Es el víue  
 ütet égeb vton • es q el elque  
 futhamek • es az zíz aía ma-  
 10 -ría fogvan fíath • es riakon  
 ölele sorossan hog azok sem-  
 -míkeppen fel nem emelhe-  
 -tícvale / meí soríttassal  
 meg betegültvale íesus •  
 15 es nem víhetíuvala touab-  
 -ba a kereztfath / de a tqr

ferevel itik valla vter Jesus  
 ielt tyn hog couadden nem  
 mehetne banem ha vter vin  
 neich Es vā nagadamar ef  
 Symon nemū emdret Jent  
 alexander es Jent Rufus  
 attat es alt kettemiter ie  
 susnac vter vintm kereg  
 fouiat Jent vsmont nem  
 nemū alazatos doctor J  
 maria ngms azohone  
 kepeben En kevonomvalla  
 ketesfuiat el vintm hog  
 o neli mehtistebitnem  
 ketfiat de of koga nem  
 mehetech koga hog neli

- feŷeuel ítík vala ýtet • Iesus  
íelt tøn hog̃ touabba nem  
mehetne hanem ha ýtet vín-  
-neíek • Es ýk ragadanac eg̃
- 5 Sýmon neuú embort zent  
Alexander • es zent Rufus  
attát • es azt ketelenítec fe-  
-susnac vtol vínní kerez-  
-faíat • Íth vg̃mond nemí-
- 10 -nemú alazatos doctor zíz<sup>1</sup>  
maría nqm̃s azzoríonc  
kepeben En kevanom vala  
kereztfaiat el vínnqm̃ hog̃  
q̃ nekí megkíssebítenem
- 15 keńíat / de ol̃ közet nem  
meheteek hozýa / hog̃ nekí

<sup>1</sup> A jobb margón későbbi kéztől származó tollpróba.

Zolbaffar, dē solā nepnec  
meyfiger hūā gēsāhtol. An  
nat folotte vitetie vala  
sōc nepnec vtolortossāgon  
val mīnt gonozul teug  
es bīndm leletotth kevom  
vom 9 hōzzaia zobnom eē  
pīlot vton elā venm. Mīnt  
dē helre vīte a kīnzel mēng  
vala. dē 9 zent oīrīna tehent  
ven 9 zent fīanac kepere  
tāht el valtozog, es semm  
keppen neth nem Zolbāteck  
en Barnatomtol, hānem a  
faldre le eseem, mīkeppen  
holt cleuen, 9 Bedeg latvom.

- zolhassac / Az sok nepnec  
 megkorrúközesőktől / An-  
 -nac fölötte vitélcivala  
 soc nepnec vtalatossaga-  
 5 -val mint gonozul teuoth<sup>1</sup>  
 • es bínbín leletőth kevan-  
 -van ő hozzáfa zolnom ég  
 galoc vton elől venni / Mint  
 a helre vttet a kín el menő  
 10 -vala / Az ő zent ańńa tekent-  
 -ven ő zent fíanac kepere  
 tahat el változot • es semmí-  
 keppen nekí nem zolhateek  
 en banatomtól / hanem a  
 15 földre le eseeem míkeppen  
 holt eleuen / ő kedeg latvan

---

<sup>1</sup> Az előző oldalról áitűnő rubrum okozza ezen az oldalon a foltokat.

engomet ekheppen megrbu  
sulvom / siuð zezemel leg  
ottom megrkezde fogathoz  
m / touadba nem akorvan  
magat segethetm Nimm  
koron es megr az en hugom  
tol mine tehetsegom vol  
la kezdek velor ggue fiam  
vatom syetnom / ki immar  
bornat mar es nauasama  
nem mehet valor el Mine  
i hozza kezdetek es az azon  
allatolnac sixasath es Re  
altasath hallottu valna azoc  
hoz fordula es ekheppen  
monda / Reseriuala vtet



- engomet ekkeppen megbu-  
-sulvan / fíuŷ zerelmel leg-  
-ottan meg kezde fogatkoz-  
-ní / touabba nem akarvan
- 5 magat segethhetní Nímí-  
-koron esmeg az en hugom-  
-tol mínt tehetsegom va-  
-la kezdek veloc qzue ffam  
vtan sŷetnqom / kí ímmar
- 10 banat mía / es íauaí'a mía  
nem mehetvala el / Mínt  
q hozza qzelíteek / es az azzorí-  
-allatoknac sírasath • es ke-  
-altasath hallottavolna • Azoc-
- 15 -hoz fordula • es ekeppen  
monda / Keseríuala ýtet

feſſv nac · es a 3omallatoh  
nar ſerege · es o an'ria · es o  
an'hanac hugay galileatol  
ſogvan 3olgarvan ſirattic  
vula vter · hogvior ſcedul  
van ieſu monda nekir  
Jeruſalemner leatij ne ſir  
iutor en vortam · de ten ma  
gaton ſirvator · es ty ſiato  
ton · mert im igner ol' na  
por hog' kik ben monvator  
Bodogot ol' ol' mehor kik  
nem ziltenec · es bodogot  
ol' errilge kik nem errilet  
tenec · Es talhor kedorer mon  
dani a hegetener Eſſetor m

- ferfývna • es azzoíállatok-  
 -nac serege • es ȝ ańńa • es ȝ  
 ańńanac hugaȝ galíleatol  
 fogvan zolgalvan síratfác-  
 5 -vala ýtet / Hozǵaíoc fordul-  
 -van íesus<sup>1</sup> monda nekíc  
 Ierusalemnec leańń ne sír-  
 -íatoc en raȝtam / De ten ma-  
 gatokon sírȝatoc • es tȝ fíato-  
 10 -con / mert ím íȝnec ol' na-  
 -poc hoȝ kíkben monǵatoc  
 Bodogoc az ol' mehȝc kík  
 nem zíltenec • es bodogoc  
 az emlȝc kík nem emlet-  
 15 -tenec • Es tahat kezd nec mon-  
 -daní a heǵeknec Essetȝc mí-

<sup>1</sup> A szó második s betűjén a rubrum elfolyt.

veanc' es a valgekner fejtte  
tok be / mert ha a ners zold  
fom ez tezt hi mindon  
morasztal helyes vajoc  
il' kemen iteletott. teztet  
Mith teztet tobat az azu  
fian. Hagt u rajtatoc. har  
malasztnekil vattoc. es  
mindon gonassaggal telis  
vattoc. azon nem egyeb  
hanem kemen kerzostoc  
vitetnek vala a keth bynos  
emboroc es o vele. hog meg  
glettetnener. Mint utol  
nali a helye. hi mondatit  
topoz belnet. oty megfeztet

- reanc • es a völgnek fecgge-  
-tokbe / mert ha a ners zold  
fan ezt tezie ki mindon  
malaztal teljes<sup>1</sup> vagoc
- 5 il' kemei iteletoth teznec  
Mith teznec tahat az aziu  
faan / Az az / Tu raytatoc / kic  
malaztnekil vattoc • es  
mindon gonossaggal tel'es
- 10 vattoc / bizon nem egyeb  
hanem kemei kenzastoc  
Vitetnek vala a keth bynos  
emboroc es o vele / hog meg-  
qlettetnenec / Mint iuta-
- 15 -nak a helre / ki mondati  
copaz helnec / oth megfezitek

<sup>1</sup> A szó utolsó betűje helyén elfolyt a tinta. A folt feletti s betűt a scriptor rubrummal írta be.

iesus zynheppen mi  
pen uth meg igezen lat  
vator mint iutottak vobis  
a compa segre a porozlor  
kürtöleret. es a vitazor id  
vort ütendi a segre veros  
es mind az socossagot of  
ben gúlenet. Es iesus kizot  
tok leuen. Megföztör  
megítelen mindonostol  
veret meg verhetetmet  
9 neki ockidon megvítat  
szelmet. Mert az ostaro  
zaset 9 neki ruhaz tete  
hoz. es a sebzok hoz fogot

- iesust ezönkeppen mīkep-  
-pen íth meg íégezven lat-  
-íatoc mīnt futottak volna  
a copaz hegre / A porozloc  
5 kúrtölenec • es a vitezöc vd-  
-vart útenek / A fégveröc •  
es mīnd az socassagoc<sup>1</sup> ég-  
-ben gúlenec / Es íesus közöt-  
-tök leuen / Megfoztac  
10 mezítelen mīndönstöl  
verrel meg<sup>2</sup> verheztet / mert  
ö nekí ackoron megviýtac  
serelmet Mert az ostono-  
-zasert ö nekí ruhái teste-  
15 -hoz • es a sebökhöz fagot-

<sup>1</sup> A szó utolsó betűjét vakarás után a scriptor javította valamiből c-re.  
<sup>2</sup> A scriptortól rubrummal javított g betű.

vala. es ragadot vala  
Es el noytor vter a kereg  
fan. es a földön felven ve  
uen egyir kiser. es a nays  
temerdor vas Zegyel Zegye  
Zek a keregfaloz. Es veuen  
masic kiser vonzar mint  
vonhattar vala. es azonkep  
pen nag' temerdor ke  
men vas Zegyel Zegeszek  
a keregfaloz. Mas felgl  
annar vtarma vonar az  
a labait crossen mint  
vonhattar vala. es azon  
keppen guzar egybe a ma



- vala • es ragadotvala  
Es el hóýtac ýtet a kerez  
-fan • es a földön fekvén ve-  
-uen éggíc kezét • es a nágh  
5 temerdőc vas zeggel zeghe-  
-zek a kereztfához • Es veuen  
masíc kezec vonzýác mÍnt  
vonhattácvála • es azonkep-  
-pen nágh termerdőc<sup>1</sup> ke-  
10 -meń vas zeggel zegezek  
a kereztfához / Mas felől  
annac vtanna vonac az  
ő labáít erőssen mÍnth  
vonhattácvála • es azon-  
15 -keppen huzac égbe a ma-

247  
sifra trueen termerdoge  
es hogzu was zeygel altal  
zeygeek / Mind ezokben  
mikeppen enyedelmes Ba  
ran nem poma zola hane  
nag' hegds bezedot bolat  
van es monduan dham  
bolos nekic meet nem  
tuyfag miff tegner. Sent  
Bernald vjmond hog  
a zeygel nem volent elofet  
ho nem temerdoghe vola  
nate neg' zeyu volt semmi  
elofeghe nem volt es nem  
Lak a hufst hant vola me  
de meeg a hufst a fada de

- síkra teueen termerdȳc /  
es hozzu vas zeggel altal  
zegezeek Mínd ezȳkben  
míkeppen engedelmes ba-  
5 -rań nem panazola / hanē  
naġ keġȳs bezedȳt bolat-  
-van • es monduan / Atȳam  
bolas nekíc mert nem  
tuġġac mĩth teznec / Zent  
10 Bernald vġmond Hoġ  
a zegek nem voltac elȳsec  
hanem temerdȳkȳc vala-  
-nac neġ zegú volt semmĩ  
elȳsseghe nem volt • es nem  
15 Lak a hust hatta vala meg  
De meeg a husth a faba be

visit vala nadjob fnydalmer.  
Ich vjmond zene Gejge  
doctor hog a sidoc elzer  
a keregeter vetek a foldre  
Es mi vronc iesus cristus  
meizelen kezer ki rut vom  
ren sekuteek es telenet me  
teke zerent hoxom furest  
toner a keregeter es a kere  
for ygon kemet vala es a  
vas zegelinec semmi elj  
nem vala hog a actaelan  
teket kemenden zaggath  
bortner. Elzer a kezeret fel  
zegezeiere mind a zent  
teket meg zovitari hog a

vízic vala nağob faýdalmert •

Ith vğmond zent Gergor

doctor hoğ A sidoc elqzer

a kereztfat vetek a földre

5 Es mí vronc íesus crístus

mezítelen kezéi kí rútvan

rea fekúteek • es testenec mer-

-teke zerent harom furasth

tõnec a kereztfan • es a kereztf-

10 -fa ígõn kemení vala • es a

vas zegeknecc semmí elý

nem vala hoğ az artatlan

testeet kemenben zagga-

-hatnec • Elqzor q kezenec fel-

15 zegezeseíert mínd q zenth

testet meg zorítani / hoğ az

dal kezet akarnaiat Ze-  
gezi / nem erivala a  
fuzatoty / torhat buzvarn  
la zoret van ketelvel ger-  
ge teler / es a nagy buzors  
miany kezdenec o teler  
ty maszol el o lam / es el  
Zakadom / hog lattatna  
valla mind o tetem / don  
keppen lobait buzvan a  
fuzatva hotelle / donkep-  
pen nagy kemenyeggel  
altal Zegezec Nemelec  
labbal nomodvan Nelic  
kezel vete veruen / met

- bal kezet akarnaiat ze-  
 -gezní / nem erűala a  
 furatoth / tahat huzűacva-  
 -la zoretvan ketelvel ġen-  
 5 -ge testet • es a naġ huzas  
 mĩath kezdenec ȝ teste  
 eġmastol el ozlaní • es el  
 -zakadozní / hoġ meg<sup>1</sup> lattatnac-  
 -vala mĩnd ȝ tetemí • Azon-  
 10 -keppen labaít huzvan a  
 furattra ȝtellel / ezȝnkep-  
 -pen naġ kemenseggel  
 altal zegezec / Nemeűec  
 labbal řomodvan / Nekűc  
 15 kezzel ỳtet veruen / mert

---

<sup>1</sup> A scriptor jelzett sorkȝzi betoldása.

a Kewatfa Zeltelen vala. d  
ere eygic labot masic ala  
teuck. es Kemeign ozue  
Zegzer. es a Zegk ol temer  
dok valanac. hog a sebohet  
mimd betlic vala. es verr  
semmi kinem igbet valo  
Es az o buus aitia halvan  
a vergner Leigeset. met  
a socassag hogt vala. es  
a socassagol nem latthet  
ia vala iesust. Mikoron  
elzted a vergner Leigeset  
de mene a zizner zineden  
tahot meg zovolanc a zizner  
tefey. es mondon. Oennehign



- a kereztfá zeltelen vala • **Az-**  
 -ert éggíc labat masíc ala  
 teuek • es kemeñon qzue  
 zegezec • es a zegek ol' temer-  
 5 -døk valanac / hog' a sebøket  
 mĩnd betelícvala • es veer  
 semmĩ kí nem íøhetvala  
**Es** az q buus ańńa halvan  
 a verøk nec Lergeset / mert  
 10 a socassag køzøtvala • es  
 a socassagtól nem lathhat-  
 -fa vala íesust • **Mĩkoron**  
 elezteb a verøk nec Lergese  
 be mene a zíz nec zíueben  
 15 tahat meg zorolanac a zíz nec<sup>1</sup>  
 testeỹ • es monda • **O** ennekøm

---

<sup>1</sup> A scriptor marginális betoldása.

24.  
Zerets fiam meg Baloc.  
Es miron halla o vas  
vergner masod Lerdülest  
es meg azon keppen mon  
da en labom es keleny.  
es tob az zokot ki dolatom  
o foldre esek mikoppen  
holt cleuen Lak Zue ally  
Jehets vala. Es o vas vel  
lathal fel emelce a kegyfu  
Miglen o kerezfa o foldre  
meny volna / oddiglon o  
testnet nehessegyert meg  
inlanac o sebo. es az o va  
tabot ki igue. dert gondol  
zotok ristus nar Zerelnet

- zeretq fíam meg haloc /  
 Es mícoron halla a vas  
 verq nec masod Lerdúleset  
 esmeg azon keppen mon-  
 5 -da / en labaim • es kezeím •  
 es <lab> az zokat kí bolatvan  
 a földre eseeek míkeppen  
 holt eleuen Lak zfue aleg<sup>1</sup>  
 leheth vala / Es a vas vel-  
 10 -lackal fel emelec a kereztfat  
 Míglén a kereztfá a földbe  
 menth volna / addíglan a  
 testnec nehesegeřert meg  
 rílanac a sebk • es az q vere  
 15 tahat kí íque / Azert gondol-  
 -íatok crístusnac zerelmet

<sup>1</sup> Az e betű feletti folt a rubrum áttűnése az előző oldalról.

es foydal mat. es oclmanat  
Myron lara az ozent fiat  
vukarabol meffozom me  
zitelen a kerzefara felfezit  
tem/ kezit vero mat zegen  
kel altal zegen/ Es a tolia  
iokat egynket iob felol Ma  
sirat dol felol ferieny kages  
ben iesus. Ith betelic az tras  
~~Gongollos~~ ~~Rasonlatos~~ es  
betelic az tras. Ki vyzmond.  
Meffirac en kezmet. es  
en labatmat. es meffom  
salac. mind en tete meffmet  
Iesus sala. es monda abm  
bol as netic meret nem  
tuygar mit teznec. Kere

- es faýdalmat • es ańńanac  
 Mícoron lata az q zent fiat  
 ruhaíabol megfoztaní me-  
 -zítelen a kereztfara felfezít-  
 5 -tení / kezeít verq mían zegek-  
 -kel által zegezní Es a tolua-  
 -íokat eggíket íob felql / Ma-  
 -sícát bal felql fezítven / kqzeb-  
 -ben íesust • Íth be telíc az íras  
 10 g Gonozokhoz<sup>1</sup> hasonlatoth • es  
 be telíc az íras / kí vgmond /  
 Megfurac en kezeýmet • es  
 en labaýmat • es megzam-  
 -lalac mınd en tetemeýmet  
 15 Iesus zola • es monda • Aťam  
 bolas nekíc mert nem  
 tuğgac mıt teznec • Azert

<sup>1</sup> A szókezdő G-t rubrumozáskor maga a másoló mázolta el, ezért eléje írt rubrummal egy g-t. Az utolsó betűket (hoz) kivakart betűk fölé írta.

kezezen embere tana legy  
tol arifstol bekeseget anag  
zenvedesket / mert pal  
malakal megveretoth osto  
vohal meg ostopzatoth  
tuisa coronaua corona  
tatoth. Vas zepelhet zepre  
tetoth. Malakal megfor  
tustetoth es megkaromla  
toth es halakra kacsogatot  
de maga mind egketth  
el feledven. Monda. Alom  
dol as nehir / mert nem  
tuffac maly kener. Mert  
ne monga valaki kezezen  
emberec magot ha tristol

- kerez'ten embor tanol legristos-  
tol<sup>1</sup> cristostol bekeseget Auag  
zenvedeseket / mert pal-  
-makcal meg veretoth • osto-  
5 -rokcal megh ostoroztatoth  
Tiuisk coronaual coronaz-  
-tatoth / Vas zegekkal zegez  
-tetoth / Nalakcal megfor-  
-toztetoth / es meg karomla-  
10 -toth / es halakra karhoztatot  
De maga mind ezoketh  
el feledven • Monda •. At'am  
bolas nekic / mert nem  
tug'gac mith teznec • Azert  
15 ne monga valaki kerez'ten  
embornec magat ha cristost

---

<sup>1</sup> A g-t valószínűleg c-ből javította a másoló.

llen/egener <sup>32d</sup> Zemeben nem  
houctendi. Es pylatos a  
keretfora neuet ekeppen  
ira Nazaretheli iesus si  
doknac kerala. Es vala  
es neiz sidoul. geretgul'es  
deatul meg irtam. mert a  
parosok kozel vala a kel  
bolot megfeszitettek vala. Mon  
danc a feredamer pylatos  
nac. Ne ird sidot keralamac  
felele nekik pylatos ammit  
meg irtam. meg irtam. hog  
es ielen valo iras ketelneiet  
E mth irtam megbiuatait  
lan irtam. a vitezok hog meg



- ellensegenec zerelmeben<sup>1</sup> nem  
 kquetendí • Es pýlatos a  
 kereztfara neuet ekeppen  
 íra • Nazarethbelí íesus si-  
 -doknac kerafa • Es vala  
 5 ez neú sídoul / geregúl • es  
 deacul meg írvan / mert a  
 varoshoz közél vala a hel  
 holot megfezítetttec<sup>2</sup> vala • Mon-  
 -danac a feýedelmec pýlatos-  
 10 -nac • Ne írd sídoc kerafanac  
 Felele nekíc pýlatos • Ammít  
 meg írtam meg írtam • hog  
 ez íelen valo íras betelnefec  
 E míth írtam meg híuatat-  
 15 -lan írtam • A vítezoc hog meg

---

<sup>1</sup> A *rel* a scriptor jelölt betoldása.  
<sup>2</sup> Az *q-t* e-ből javította a másoló.

fchittet volna vter deuch  
 o ruboriat es beuch neg fela  
 es a neg vitzner iuta ef ef  
 rez benne dext mehitelen  
 a heretfan fup vola es  
 mind verrel meg verasit  
 es megfietult dext Iesus  
 harom zinu vala dext o ala  
 zatos lelet negred otto zary  
 det iesus veresgnet kemia  
 unl es lassad vter harom  
 doc sagoddal harom zing  
 zafional duay a zafioth  
 Mene biz testenec ferefegu  
 es oforoknac felletu bele es

- fezítetttek volna ýtet • veuek  
 q ruhaíat • es teuek neg felee •  
 es a neg vítez nec íuta eg eg  
 rez benne Azert meztelen  
 5 a keresztan fúgh vala • es  
 mind verrel megverősilth  
 es megfeketült / Azert Iesus  
 három zínú vala / Azert o ala-  
 -zatos lelők<sup>1</sup> nezyed atte zeretq-  
 10 -det íesust veresegnec keńńa-  
 -val • es lassad ýtet zaran-  
 -docsagoddal három zínq  
 zazstoual / Auag a zaztooth 𐌆𐌆𐌆  
 Mert zíz testenec feýersegú •  
 15 es ostoroknac feketú hele / es

---

<sup>1</sup> Az p-t e-ből javította a scriptor.

a veres vcr nec ki gtleſe  
vter mutortyar hoxcom  
ſingner. Es a kontos valo  
varnacion folul hogortz  
Nert mondanac eſmaſnar  
Ne metelgcmeg vter ki  
nem veſſone inlat varta  
kve legon. Hog az was betel  
neſek monduan Meg oſ  
tuak en rudaymag ies tad  
to vetenec trulat dvala  
a nep varuan el mulvan ite  
meg hoxcomlone vala ſigket  
ingantean. es mondanac  
la. Nuu ki nigtorod iſten

a veres vérnec kí ۆtlese  
 ۆtet mutatýac harom  
 zínۆnec / Es a kۆntۆs vala  
 varratlan fۆlۆl kۆtۆth

- 5 Azert mondanac eęmasnac  
 Ne metefiۆcmeg ۆtet / ha-  
 -nem vessۆnc nílát raýta  
 kýe legۆn / Hۆę az íras betel-  
 -neýek / monduan / Meg oz-

- 10 -taak en ruhaýmat / es raý-  
 -ta vetenec nílát / Alvala  
 a nep varuan el mulvan ۆtet  
 megh karomńacvala / feiۆket  
 íngantvan • es mondnac va-

- 15 -la / Wau kí meętۆrۆd ísten-

nec templomat. es haxmad  
 napon es meg fel ollatod  
 ha istennec fia vag. Zaba-  
 dohad meg ten magadat. es  
 Zalle mastom a keresztfáról  
 es hysont nekad. Zontiep-  
 pen a pápi sido fejedelmek  
 meg mogetat vagla vgt alk  
 es vgt sidothaly mondan.  
 Egyeteket meg Zabaditotth  
 vinnagat nem Zabaditotth  
 ja meg. Ha sidothar keralt  
 Zalyon a keresztfáról es hys-  
 on o neki Menke hgt. Zaba-  
 dohad meg vgt mastom ha  
 alanya Monda Jesus Mor

- nec templomat • es harmad  
 napon esmeg fel allatod  
 ha istennec fia vag zaba-  
 -dohadmeg<sup>1</sup> ten magadat • es
- 5 zalle mastan a kereztfarol  
 es hysqnc nekqd / Azonkep-  
 -pen a papi sido fejedelmek  
 meg mqetfcvala vtet **A** bql  
 es ven sidockal / mondvan /
- 10 Egebeket<sup>2</sup> megzabadítoth  
 vmmagat nem zabadíthhat-  
 -ía meg / ha sidoknac kerafa  
 zalyon a kereztfarol • es hý-  
 -zon q neki Istembe hýt • zaba-
- 15 dohameg vtet mastan ha  
 akarýa **Monda Iesus Mert**

<sup>1</sup> A sor előtt a bal margón későbbi kéz rubrumozott / betűt rajzolt.  
<sup>2</sup> Az E betűn elfolyt a piros tinta.

istemper fia vagor. A to  
vay. "egyr dal felol ki vala  
kimer, gestas vala neve meg  
koxomla isust, mondvan  
ha te vag, te isus zorbadozod  
meg magadat es minket  
selele a masir ki iob felol  
felol vala kimer dsmas va  
la neve es feddivala vter  
mondvan Te isent nem  
felod ki azon koxozatba  
vag, mert mi igazan  
te nem engkert valoc ez  
kent, de o semmi gonoz  
nem toth Es monda ie  
sus nar. Dram emlekgyel



- ísten nec fia vagóc • A tol-  
-vaŷ <.> éggíc bal felöl kí vala  
kínec gestas vala neue / meg  
karomla íesust / mondvan
- 5 Ha te vag cristus zabadohad-  
-meg magadat / es mínket  
Felele a masíc kí íob felöl  
felöl vala / kínec dísmas va-  
-la neue • es feddívala ýtet
- 10 monduan Te ístent nem  
felöd kí azon karhozatba  
vag / mert mú ígazan  
tetemenönkert vaľoc ez  
kent / de ȝ semmí gonozt
- 15 nem tȝth Es monda fe-  
-susnac • Vram emlekȝŷel

meij en volam mioron  
iutendaz atte orzagodda  
Vijmond zent agoston. hi  
torneytta vole vtet. Lak or  
hi melleste fuyt vole Monde  
neki iesus. Bizon mondom  
tenekod hoy ma velen le  
paradixombail fiamro  
Vijmond zent Bernald to  
dog orzon kepeben. latam  
93 33 maria 9 zent fiat  
hoy immar mindyngha  
afogva meffogathozic m  
la. es semmie nemmond  
vala neki nebebeven hoy

- meg en rolam mícoron  
íutandaz atte orzagodba  
**V**gmond zent **A**goston • kí  
taneýtta volt ýtet / Lak az  
5 kí mellette fúgh volt **M**onda  
nekí íesus • **B**ízoń mondom  
tenekød hoğ ma velem lez  
paradíLomba **A** síramrol  
**V**gmond zent **B**ernald bo-  
10 -dog azzon kepeben / latvan  
az zíz maría ɔ zent fiat  
hoğ ímmar mındɔnɔstɔl  
-fogva megfogatkozícva-  
-la • es semmít nem mond-  
15 -vala nekí nehezelve hoğ

a toluainnaki Zolna: igon  
megkésde nehezulmi es  
mondami En edes fiarn  
hallatic, atté Zood en fi  
lembeni mize nem kigog  
ruk en vortam ionbodnac  
kiserüsegeuel gyedemnefil  
enygmet meg azmi es meg  
hocz fogatkozmi Es ala fal  
vala a veer meg felöl az  
Zoiarov, kezeivöl es labairol  
ki meg Zegzetetvala es  
orLarabol mindon Zep  
ki fogotvala. Mert mindon

- a toluaynak zolna / ígön  
megkezde nchezulní • es  
mondaní En edős fíam  
hallatíc atte zood en fí-  
5 -leben ? míre nem kőńő-  
-rulz en raytam íonhodnac  
keserúsegeuel hýedemnekíl  
engõmet meg azní • es meg-  
-hacz fogatkozni Es ala fol'  
10 -vala a veer neg felõl az  
zaíarol / kezeýrõl • es labaírol  
kí meg zegeztetõtvala • es õ  
orlaíabol mındõn zepseg  
kí fogõtvala / Mert mındõn

emgeri allatnal diſſbner  
lallatir valadgaſembner  
latom vala en magommat  
el valni tole kith ſiltemvala  
Mert egeb ſem vala banem  
nehom Lak egeſſen ege  
vala aſert ſogotvala en  
gommet banget es nemvala  
bonnan valam keues vi  
gaſogot venneth O en ſe  
reſo ſiam te el menesſod al  
tal iara en lellgommet te  
ſapud meſkeſeritnet ege  
ſe de mondom en ſiam  
li aſſa ennehom goſ en  
meſ galac erred en ſe

- embõrí allatnal dílõsb<nec>  
lattatícvála díztelembnec<sup>1</sup> Es  
latom vála en magamat  
el valní tölç / kíth zíltem vála  
5 Mert egeb sem vála hanem  
nekõm Lak eggetlen egh  
vála / Azert fogotvála en-  
-gõmet banath • es nem vála  
honnán valamí keues ví-  
10 gasagot vennekk O en ze-  
-retõ fiam / te el menesõd al-  
-tal íara en lelõmet / te  
zauíd megkeserítnecc engõ-  
-met / de mondom en fiam  
15 kí agga ennekõm / hog en  
meg hafác erted en zeretõ

---

<sup>1</sup> Mintha utólag szorította volna be a scriptor ezeket: *dízl.*

edys fiam O en hanales  
mit teget met meghal  
al en Serety fiam Mice  
nem hal vde gwe megh  
uth 9 barnatos aña en  
fiam O ey egden ey edys  
fiam ne ahow enyometh  
el bōdmi. Domy auaq huz  
vinnad te bōzind boy hal  
iac vled gwe megh O halal  
ne ahow enneghm enyed  
m ten magad enneghm  
mindon net folotte kellez  
zagga d megh enyomethm  
auag ay kennaq auag  
fiamval gwe cler Serety



edős fíam **O** en náuaílas  
 mít tegec / mert meg hal  
 az en zerető fíam ? Míre  
 nem hal vele özue megh

5 íth ő banatos ańńa en  
 fíam **O** eg egőtlen eg edős  
 fíam / ne akaf engometh  
 el hadní / vonğ / auag huz  
 vtannad te hozýad / hog hal-

10 -íac veled özue meg **O** halal  
 ne akaf ennekom enged-  
 ní / ten magad ennekom  
 mindonnec fölötte kellez  
 zaggasdmeg erometh ❧

15 Auag ag kennac / Auag  
 fíamval özue efec zerető

eggeden egg fiam, eggellen  
egg orgnem, en leikommer  
elotte mindon vigoſagom  
teged hog en halvakt meg  
maſton ick, Nam tegodet  
halvten Zultelevolt O en  
Zerety fiam, es merjed meg  
haualeſ anadat, halvaf  
meg en ymadſagomat. All  
hog a fiv meg halvaf el  
halv annat, Keder halvaf  
meg enyomeres fogod otte  
keretfordra, hog hia egteſt  
bol etneres egg Zerel mel egg  
maſt Zeretter, egg halallal  
halvamat, Monde a ſidor

- eggetlen eg fiam / eggetlen  
eg oromem / en lelkomnec  
elotte mindon vıgasagom  
teged hog en halıakmegh  
5 mastan ıth / Nam tegodet  
halalra zultelevolt O en  
zeretq fiam / esmerıedmeg te  
ıauafas afadat / halgasd-  
-meg en ımadsgomat • ıllıc  
10 hog a fıv meghalgassa el  
hagot anıat / kerlec halgas-  
-meg engomet • es fogad atte  
kereztfadra / hog kik egetest-  
-bol elnec • es eg zerelmel eg-  
15 -mast zerettec / eg halallal  
halanac • Monda a sıdoc-

nak **O** hegotlen sidoor. **O**  
naualyas sidoor Ne ak or  
iutoc ennekom engedm  
Mert egyetlen egyfiamat meg  
szülottek Anathes megse  
Zibetok augq akac minem  
halallal meg ol'veto **O** enne  
kom mert dech meg hoi  
es az iduossy meg oleties  
folddol ki veteit szinhanac  
mindon kenle / mire az 9  
airna vtonna barnatban  
eel. Vezetok airnat fiaual  
azue **O** druzgalatos fiarn  
**O** hegetmes Zülottem / irgal  
moz'es foggyind anadnat

- nak O kegyetlen sídooc • O  
fíauaíyas sídooc / Ne akar-  
-íatoc ennekqm engední 𐌚  
Mert eggyetlen ég fiamat meg  
5 fezíttottetok / Aíííathes megfe-  
-zíhetok / Auág akar mínemv  
halallal meg qlýetoc O enne-  
-kqm / mert eleth meg hal  
es az íduosseg meg qlétíc • es  
10 földből kí vetetíc aíííanac  
míndon kenle ? mire az q  
aíííá vtanna banatban  
eel • Vegetok aíííat fíauaí  
qzue O dragalatos fíam  
15 O kegelmes zúlottem / írgal-  
-maz • es fogaggad aííadnac

veled ggue a kerezesen. Bog  
elen veled Galalanac vram  
na mindoncoron Semmi  
edogb ennekorn. Bog tegder  
a kerezesen olesven meghal  
iac Semmi nekorn kese  
rub. mine Galatod vram  
valo eletorn. O ennekorn  
zereto iefus Im meghalac  
hyedem nekil. es Symeon  
nac toyre en Ziuemet alta  
very. Oh ennekorn mel  
donatos atte elmenesod en  
tolem. O en zereto fiam me  
feketule nekorn annorpi.

- veled qzue a kereztfan / hog  
 c'en veled halalanac vtan-  
 -na mindqncoron Semmí  
 edqsb ennekqm / hog tegqdet  
 5 a kereztfan qlalven meghal-  
 -íac Semmí nekqm kese-  
 -rúb / mínt halalod vtan  
 valo eletqm • O ennekqm  
 zeretq íesus Ím meghaloc  
 10 hýedem nekíl • es sýmeon-  
 -nac tqre en zíuemet altal  
 verý • Oh ennekqm mel'  
 banatos atte elmenesqd en  
 tqlem O en zeretq fiam meg-  
 15 feketúle nekqm annap • es

e velag meyfoga O iag en  
nekom / mevt te nekom  
atjam / iego sem fiam vram  
es mindonm. Immar elor  
atjam nehil / iego sem nehil  
guzgul / marzatomtol  
mev puztulot. Vrtol el va  
lazdrom / mindont elveztor  
O en edos fiam, mindon te  
betp. de nem aliaad. Bog  
en veled gze meghalyar  
Nekom hax valarnet he  
dos toria Lotz. Eynes felede  
iesus Zent Janofra mod  
van Azonembor. Im te  
fiad. Es vala Zent. ianos 30.



- e velag megfogá O íáŷ en-  
 -neckom / mert te neckom  
 atŷam / ieğosem fiam vram  
 es mindonom • Immar eloc  
 5 atŷam nekil / ieğosom nekil  
 ozuegúl / magzatomtol  
 meg puztuloc / vrtol el va-  
 -lazzatom / mindont elveztoc  
 O en edos fiam mindon te-  
 10 -heto / De nem akarod hog  
 en veled ozue meg halŷac  
 Neckom hag valamef ke-  
 -gos tanaLoth / kŷnec felele  
 iesus zent Ianosrol mōd-  
 15 -van Azzoñembor • Im te  
 fiad • Es vala zent íanos zo-

mozu oclauaſ mindon  
coron ſirvan O hoſ oſt  
mondana O en cdes anam  
hi loſt uag ſirſra / te tu  
dod hogſ arca iſtem  
arca ſiſtem / te tſed em  
bori tſſot arca ſogottom  
hogſ a ſergetſon uſtomam  
en meſ embori nemſſot  
Mikſſen tſnerbe oſ ira  
ſoc a ſent ſit adot neſom  
en oſſom nem aſarode  
hogſ meſ ſenſſſem oſt  
ſaromad naſon neſod  
ſilgſſen iſlongom ſolar

- moru orLaua! mÍndõn-  
-coron sÍrvan Ol' ha azth  
mondana O en edos ańam  
kÍ laġ vaġ sÍrasra / te tu-  
5 -dod hoġ arra íõtem • es  
arra zúlettem / te tõled em-  
-bõrí testõt arra fogattam  
hoġ a kereztfan valtanam  
en meg embõrí nemzetõt  
10 MÍkeppen telnece az íra-  
-soc / A kent kÍt adot nekõm  
en atýam / nem akarodee  
hoġ meg zenveġġem azt  
Harmad napon nekõd  
15 díLqúlven íelõnõm / halat-

taibol feltamador. Bert  
ne orkox fixia Monda  
neki Im te fiad Bentanos  
Es Bent rano nar monda  
Im te oviad O Jomos en at  
iam fia. Vtet nekod hogom  
barnal velc es soba el nehay  
gad neki zolgal. Bert oleled  
meg vtet. es vognaladmeg  
vtet. Mat latom vtet dan  
kodom Noug barnat. es nag  
nehesseg zolla en keseru  
nuembe Im halalomhos  
kosef vagoz. es mengogitkor  
tam tobber sem elhetor Bent

-taíbol feltamadoc / Azert

ne akaí síriía Monda

nekí Im te fíad zent Íanos

• Es zent íanosnac monda

5 Ím te ańad O Íanos en at-

-íam fía / ýtet nekød hağom

banńal vele • es soha el nehağ-

-ğad / nekí zolgaí / Azert leíed-

-meg ýtet • es vígaztaíadmeg

10 ýtet / Mert latom ýtet ban-

-kodní / Nağ banat • es nağ

nehesség zalla en keserú

zíuembe Im halalomhoz

közel vağoc • es megfoğatkoz-

15 -tam tbbet sem elhetc / zent

Jonos meg glele vter mod  
vorn O bonatos otha irgal  
mas ennelom es veg va  
larni keues crossegoth  
Erisus latum es gond  
vorn egmak meg gleben  
a kerestfa alath. Sir vala  
az 9 zent otha 33 maria  
a folden es zent Jonos  
vele gye olmet vultsag  
nehad maria a Jonos ne  
hgd adatic iesusert. Bolgn  
az vreat hornet vorn a me  
styreert. Sebedeus fia az is  
ten nec fiaert Tizta embod  
az iscenert. Mikappen te ke

- Íanos meg ȳlele ȳtet / mōd-  
-van O banatos ańa írgal-  
-maz ennekȳm • es veġ va-  
-lamí keues erȳseġȳth
- 5 Cristus latvan • es gondol-  
-van eġmast meġh ȳlelven  
a kereztfā alath Sírvala  
az ȳ zent ańńa zíz maría  
a földēn • es zent Íanos
- 10 vele ȳzue ol' meġ valtsag  
nekȳd<sup>1</sup> maría a Íanos ne-  
-kȳd adatíc íesusert / zolga  
az vrert / tanetvan a me-  
-stȳrert / Zebedeus fía az ís-
- 15 -tennec fiaert Tízta embȳr  
az ístēnert • Míkeppen te ke-

<sup>1</sup> Eredetileg *nehil*-t írt a scriptor, majd az utolsó két betűt átírta.

vanatos . es aytatos lel .  
kudet altal nem mentse  
ez Ballas mi zuignhet mint  
figuet vag' vofath meg  
engestel ez Ballas . Et Zent  
Bernald monya ziz mari  
anac . az idotol fogva az  
tanejt von veue vter an  
fiaua Mert / yfmond Zent  
Agoston doctor / hog' Bodog  
azonnac meg heruat  
vot bornat ma . or Louia  
es Sonia meg verusit vol  
na ceifosnat veretol / duag  
Zerelmecol / mert meg  
Sopauala 9 fengs verener



- vanatos • es aŷetatos lel-  
 -kødet által nem menthe  
 ez hallas mí zúønkøt mínt  
 køuet vaŷ vasath megh  
 5 engeztel ez hallas / Ezt zent  
 bernald morøa zíz marí-  
 -anac • Az ídøtøl fogvan az  
 taneŷtvan veue ýtet ań-  
 -ńaua Mert vŷmond zent  
 10 Agoston doctor / hoŷ bodog  
 azzonnac meg heruat  
 -volt banat mia orlaŷa  
 es zaŷa megverúsílt vol-  
 -na crístosnac veretøl / Auag  
 15 zerelmmetøl / mert megh  
 zøpauala ø fenøø verenec

Lopegeset! Tabat cristus  
anhanar mondyrtta va  
na Minem adatic iort  
gonos! met vermot as  
nat en lekkmnet. Jme  
en deugulatos anom me  
valloc te nemetiddol. En  
adek te nepedner kerak  
coronat. Vñ kedey nekom  
adamar feyemben tiuisk  
coronat. En adek 9 kezobbe  
kerak vezet. Vñ nekom  
adamar meq avolt nad  
Zalath. En rufazani te ne  
pedetg neyven stendey  
Vñ engommet meqfoztmar

- Lepegeset<sup>1</sup> • Tahat crístus  
ańńanac mondhatta vol-  
-na / Mńnem adatfc ńoert  
gonoz / mert vermōt asa-  
5 -nac en lelkōmnec • Íme  
en dragalatos ańam mńt  
valloc te nemzetńdtōl / En  
adek te nepednec kerańf  
coronat / ńk kedeg nekōm  
10 adanac feńemben tńuńsk  
coronat • En adek ō kezōkbe  
kerańf vezzōt / ńk nekōm  
adanac meg avolt nad  
zalath / En ruhazam te ne-  
15 -pedeth negven eztendefg  
/ ńk engōmet megfoztanac

<sup>1</sup> Az első e-t p-ből javította a scriptor.

es en vuhamon inlath  
vetener Es a kyedlenben  
mennaval eltetem vhaty  
Vh nehom az etyhet epet  
a es etoty adomac En a ky  
Ziklabol vhet adeek neht  
Vh engornet ettel itatanac  
En hi Zabaditom vhet egip  
tom neperet kezeibol. Vh  
engornet helhogtetener ke  
tolvay kigibe en hi Zaba  
ditom fopabonac hatalma  
bol. Vh kedeg engornet  
poncio pylatosnac ada  
nac Jme en Zent anam  
meletet ennehom io tetu

- es en ruhamon nílath  
 vetenec Es a kýtlemben  
 mennaval eltetem v́keth •  
 v́k nekqm az etqkert epet  
 5 <a> es ecetqth adanac En a kq  
 zíklabol vízet adeek nekfc  
 v́k engqmet ecettel ítanac  
 En kí zabadítam v́ket egíp-  
 -tom nepenec kezeíbol • v́k  
 10 engqmet helhqztetenec keth  
 tolvaý kqzíbe • en kí zaba-  
 -dítam farahonac hatalma-  
 -bol / v́k kedeg engqmeth  
 ponció pýlatosnac ada-  
 15 -nac / Íme en zent ańam  
 meíeket ennekqm ío tetq-

meest ordinaak. Meest meest  
likastaak en hezeymest  
laboymat es euhomion  
milat. vetenec Dymond  
Zent Agoston doctor. Hof  
Cristus a herezefan fugt  
ven testamentomoth toth  
volna mindginner. Hege  
segnet mivelligdeset oer  
van. dz apostolotinar  
haboy sagot. dz sidon  
nac testee. Altynac lel  
keeth. Altynat Zent Jans  
nac. a totynlac porach.  
Lomot. Bynsotinet pok  
loet. Penitencia tauto he

- meert adanac / Mert megh-  
 -liskaztaak en kezeŷmert  
 labaŷmat / es ruhamon  
 nŷlat vetenec • Vgmond  
 5 zent Agoston doctor / hog  
 Crŷtus a kereztfan fŷg-  
 -ven testamentomoth tŷth  
 -volna mŷndŷnnec / Kego-  
 -segnec mŷvelkŷdeset ozt-  
 10 -van • Az apostoloknac  
 Haborusagot • Az sidok-  
 -nac testeet • Attŷyanac lel-  
 -keeth • Aŷnat zent Ianos-  
 -nac / A tolvaŷnac<sup>1</sup> paradŷ-  
 15 -lomot / Bŷnŷŷoknec pok-  
 -loth • Penŷtencia tarto ke-

---

<sup>1</sup> Az n alatt vakarás nyoma látszik.

ænnoðnet a berestfaath  
hagia, hortod idotofogon  
kilenced ideuglen meyse  
tetule a nap mmd vela  
got mma. Es kilenced idon  
healtor iesus naq' zonal  
es monda. Heli heli lama  
adaton. Ennet ez etelme  
e n yfengm en yfengm m  
re hattal el engomet. Wy  
mond nemel' doctor. Mert  
monga vnmaga iesusm  
Muxc alam engomet el  
hattal en sevelmemben.  
duag' en nauakamban  
mmt' zannuuetgittet hyedem



- rez'tenøk nec a kerez'tfaath  
hağa / Hatod idøtølfogva  
kilenced ideíglen megse-  
-tetúle a nap mínd vela-  
5 -got mía • Es kilenced idøn  
kealta íesus nağ zoual  
es monda • Helí helí lama-  
-zabataní **Ennec ez ertelme**  
En ístenøm en ístenøm / mí-  
10 -re hattal el engømet / Vg-  
-mond nemel' doctor / Mert  
monga ýnmaga íesus 𐌹𐌺𐌹  
? Míre a'ám engømet el-  
hattal en serelmemben /  
15 Auag en íaua'amban Széchényi Könyvtár  
mínt zamkíuetøttet hýedem-

nekil meztelen fogozet ne  
kil it sötassaghoz zerfogoz  
tárnak nekil vordolat it  
kemen itelettel kiarfogtat  
en magarmat setetsejre  
kil it uesszegel bingfletet  
Nekis az oth allobban  
halvan iesus kealtasat  
vgmondnacula il yesth  
hyia ez Nekis mondnac  
vala vezteg lassor hor iles  
el is masborditani vlet  
annac vanna tudvan  
iesus hog mindongor mag  
tyhelleket volna hog og uat  
megtahelletneier Monda

- nekí meztelen földzet ne-  
 -kí í socassaghoz zerköztet  
 tanal nekí vadoltat í  
 kemeí ítelettel karhoztath
- 5 en magamat setetsegne-  
 -kí í íregseggel bínosítet  
 Nekí az oth allokban  
 halvan íesus kealtasat  
 vgmondnacvala ííyesth
- 10 híía ez / Nekí mondnac-  
 -vala • Vezteg lassoc ha ííes  
 el í megzabadítaní ítet  
 Annac vtanna tudvan  
 íesus hog míndönöc meg-
- 15 -tökellettek volna hog az íras  
 megtökelletnesec • Monda

Homibom. Vgmond zent  
Bernald Bizonnal ha zom  
iozal nem vizet sem eys  
nemu veneretotz hancu  
Brngolner iduoffeget Ric  
nec iduoffegete magadat  
u' Remenon Kenzatanad. 22  
edenben vola eletz es isop  
vol egide elegit es adar  
Zotiahos es adnac vala ne  
hi mna bore meroggeb  
es epeetz elegit ven. Hoy  
betaneier a profeta mon  
dasa. En itelomre adnac  
epeetz es en zomjosagom  
ra cietotz. Es hoy Zayaba

- Somíhozom / Végmond zent  
 bernald / Bízonnal ha zom-  
 -fozol nem vízet / sem egeb-  
 -nemú venereköth / hanem
- 5 bŷnşoknec íduşseget / Kíc-  
 -nec íduşsegekert magadat  
 iŷ kemerŷon kenzataad / Az-  
 edenben vala eceth / es ísop-  
 -val ég<e>be elegítec • es adac
- 10 zaŷához • es adnacvala ne-  
 -kí ínŷa bort merşggel •  
 es epeeth elegítven / hoğ  
 betelneŷec a profeta mon-  
 -dasa • En ítelşmre adanac
- 15 epeeth • es en zomŷşagom-  
 -ra ecetşth • Es hoğ zaŷaba

vötte volma nem alinea  
 meg inna. a vitezor meg  
 meguetir vala eleiben men  
 ven. es az ecetgeth neki ad  
 som mondnac vala neki  
 ha te vög or cizsus sidor  
 nar valasztoth keralt. za  
 boldir meg magadat. Es az  
 ejedi mondnac vala. Vitez  
 lassor ha el is illes. es meg  
 Zornditta vter Zonleppen  
 a papi feredemet or ven  
 sidolcal megmguetir vala  
 vter / monduan. Vnu ki  
 megtyegd istenec templo

- võtte volna / nem akara  
 meg írnia / A vitezõc meg-  
 -mõuetõcvala eleiben men-  
 -ven • es az ecetõth neki ad-  
 5 -van mondnac vala neki  
 Ha te vag a crîstus sidoc  
 -nac valaztoth kerafa • za-  
 -badîl meg magadat • Es az  
 egebi mondnac vala / Vezteg  
 10 lassoc ha el fõ fîes • es meg-  
 -zabadîttâ útet Azonkeppen  
 a papî fejedelmec a ven  
 sidokcal megmõuetõc vala  
 útet / monduan / Vau kí  
 15 megtõrõd îstennec templo-

mat. es hær mad napig d' meq  
fel allatod. hær ikenner fia  
varg. Zalle masten a kærz  
fural. es hærzner nehod. hog  
jesus votte volna a3 ertrou  
nem ankara meq m'na Mon  
da Berol a profetah nat  
monda. i. Engga vola iesus  
hog a3 g kennearol mindon  
wasol. mindon peldarol  
mindon mondarol. i. stener  
mindon mondarol. es paran  
Lolatta meqthellente vol  
na o telen mindon neesse  
gok mindon nemq. mindon  
vtalato ssagor. "telar" mindon



- . -mat • es harmad napíg esmeg  
 fel allatod / **Ha** ístennec fia  
 vag zalle mastan a kerez-  
 -farol • es hizonc nekod / **Hog**  
 5 Iesus vottevolna az ecetoth  
 nem akara meg innia **Mon-**  
 -da / **Betolt** a profetaknac  
 mondasi • **Tugga** vala iesus  
 Hog az o keniarol mindon  
 10 irasoc / mindon peldzasoc  
 mindon mondasoc istenec  
 mindon mondas • es paran-  
 -loltat megtokelettec vol-  
 -na o testen mindon nehese-  
 15 -gok mindonnemú testoc<sup>1</sup> mindon /  
 vlatatossagoc • es mindon

<sup>1</sup> A másoló jelölt sorközi betoldása.

30candok sagoc, mindon  
lankat sagoc, es segoc es  
3omes sagoc. Es hog min  
don testud kienzar es ne  
hessegoc vallocvalna netve  
sem maxada atqatqan mer  
valatos venerabbel itatqat  
3onkeppen mer emeztetget  
9 teste Es mer kealta iesus  
nag fel 3oual es mondon.  
Altam te kezeidbe ayanlom  
en lalkomer. Dymondon beda  
dutor, hog cristus az gedogt  
a keregetanac iob ayan lalt  
valna. Azere mondon. Altam

- zarandoksagoc / mîndon  
 lankatsagoc / ehsegoc • es  
 zomesagoc • Es hog' mîn-  
 -don testeuel kenzac • es ne-  
 5 -hessegot vallotvolna / ñelve  
 sem marada artatlan / mert  
 vtalatos venerekkel ñtathak  
 Ezonkeppen meg emeztethek  
 o teste Esmeg kealta iesus  
 10 nağ fel zoual • es monda /  
 Atyam te kezeidbe ayanlom  
 en lelkomet / Vgmonda beda  
 doctor / hog' cristus az ordogot  
 a kereztfanac iob agan latta  
 15 -volna / Azert monda • Atam

ge kearidde ayanlom en le  
komet Mier ymond Zene  
Bernard. Magasra Bogen es  
wssen kealan hog mezes  
hallanet. es sentu maguet  
magne mentetneie. de a  
kealtu hog konbullaat. ude  
hog embge vele gve tärne  
es a nebesseger Zane kiet  
minden es velaghi ullatoth  
megseletu laltat. foder  
remulener. Coposor meg  
inlanac. Attemplomnac so  
poelgyn kette Zanda. es  
men egea q velagossagoc  
Bom megsetulener. Loh

- te kezeídbe aȳanlom en lel-  
 -komet / Mert vȳmond zent  
 bernard / Magasra haga • es  
 erossen kealta hoȳ mezzeb  
 5 hallanec • es senkí magath  
 megne menthetneíe / de a  
 kealtashoz kónhullatást ada  
 hoȳ embor vele ozve túrne  
 es a neheseġnec zaua kíert  
 10 mĩndon ez velaghí allatoth  
 megfelelní lattatfc • ffoldec  
 remúlenec / Coporsoc meg-  
 nílanac / A templomnac so-  
 -porlaȳa kette zacada • es  
 15 meń egek q velagossagoc-  
 -ban megsetetúlenec / Lak

embor nem kintárul ki  
ert a cisus meg gletic  
Es olt mondván es feve  
hajtvan elboratn 9 Zent  
telket Im templomnac so  
porlaka lezarada felit  
mind földir es föld meg  
indula es a k9 ziklar  
mind lezaradozama es  
coporsot meg8 inlanac  
es sok halattaknac testok  
kik meg boltacvala feltor  
madanac es az coporsoba  
ki iguen 9 feltor madolnac  
Vanna iguenek az Zent

- embor nem kúnúrúl / kí-  
-ert a crístus meg oletíc  
Es azt mondvan / es feýe  
haýtvan elbolata o zent  
5 lelket • Ím templomnac so-  
-porlaha le zacada felíl  
mínd földíc • es föld meg-  
índula • es a kő zíklac  
mínd le zacadozanac • es  
10 coporsoc megh rílanac  
es sok halattaknac testők  
kík meg holtacvala felta-  
-madanac / es az coporsobol  
kí íquen o feltamadoknac  
15 vtanna íquenek az zent

varro/ba: es meg ielonenet  
l'ak'nat Es Centurio. Ka  
oth al vala: es luk o vde oth  
valamat oxizic vala iesof  
lat van o foldner indula  
sath. es egeb Lodakac, kik  
lesner vala. Es hog' ilven  
kealtassal megdole vala na m  
Igon megselemener es dile  
ic istene, mondvau. Bizon  
isten fia vala es es igaz em  
por. Es mind o schassingb "latarvala"  
kik valamat oth es varjat  
vala o Lodakac, kik lesner  
vala, Melchiet. Idest pectora  
verik vala: es o varro/ban



- varosba • es meg felönenec  
 sokaknac **Es Centurio** / kí  
 oth al vala • es kí k q vele oth  
 valanac qrízíc vala fesost
- 5 latvan a földnec indula-  
 -sath • es egeb Lodakat / kí k  
 leznec vala • **Es hog ílyen**  
 kealtassal megholtvolna ☸  
 Ígön megfelemenec • es díle-
- 10 -rec ístent / mondvan / **Bízoí**  
 ísten fia vala ez • es ígaz em-  
 -bör • **Es mínd a sokassagh**  
 kí k valanac oth • es varýac-  
 -vala lattacvala<sup>1</sup> a Lodakat / kí k leznec-
- 15 -vala / **Meföket** / **Idest pectora**  
 veríkvala • es a varosban

<sup>1</sup> A másoló jelölt betoldása a jobb margón.

De tennich vala Es 9 es megn  
 abnac vala meze tale es az  
 azon nepok kik vete keser  
 tek vala galileato fagvan al  
 galvan neki gne egembe  
 menener morianal ierui  
 salembe / met az sidonac  
 nag innepor vala hog ne  
 maxondor az 9 testok som  
 botten / met nag innep  
 vala az sombaty kerck  
 pylatost hog megtra nek  
 zarokat es eltemetneiek  
 hog az innepre ne ma  
 radnanak Es el iguenek

- be ternec vala • **Es** q esmerqí  
alnacvala mezze tole • es az  
azzon nepek / kík v̄tet keseer-  
-tek vala galíleatol fogvan zol-  
5 -galvan nekí qzue eġenbe  
menenec maríaua! íeru-  
-salembel / mert az sídoknac  
naġ ínnepq̄c vala hoġ ne  
maradna az q testq̄k zom-  
10 -battral / mert naġ ínnep  
-vala az zombath • **Kerek**  
p̄ylatost hoġ megt̄orneíek  
zarokat • es eltemetneíek  
hoġ az ínnepre ne ma-  
15 -radnanak / **Es** el íquenek

1149.  
a? vite?ok . es a tolvand nar  
meg toret Zacobat . es hog  
mentek volna iesos hog . es lat  
van hog megholt volna ne  
torek meg neki Zorait ? Ba  
nem effik a vite?ok net  
kyner longinos vala neue  
oldalot meg oklele Lul a  
val . es Zonetten igvala ki  
a sebbol veer . es viz es a  
vite?net vala vak Zome  
hog meg oklele iesos . az  
Lulard Loppene ef Lop  
veer Zomere . legottom meg  
inlet Zome . Es neki v? tet?ir

- az vitezok • es a tolvasoknac  
 meg tprec zarokat • es hog  
 mentek volna iesoshoz • es lat-  
 -van hog megholtvolna • nē  
 5 tprekmeg neki zaraft / ha-  
 -nem eggik a vitezoknec  
 kynec longinos vala neue  
 oldalat meg oklele lula-  
 -val • es zonetlen fova ki  
 10 a sebbol veer • es viz / es a  
 viteznec vala vak zome  
 hog meg oklele fesost • Az  
 lularol loppene eg lop  
 veer zomere / legottan meg  
 15 nilec zome / Es neki vg tetczf-

vala hog' olam zome legen  
mine germoht voltaban.  
es olam iolotna es oht  
benne hy'n annar veom  
na maxtiromsaget val  
lot capadociaban cesaren  
neuū varosba. Ez naht  
.Loda hog' a holt testol  
veer es viz igyon hi. Ez  
hi latte bizonsaget mon  
dot rala es iga? 9 nehi ta  
no bizonsaga. Es 9 tyggon  
mect bizon ammit mond  
hog' tyes higgetok. Ezak  
orra lotter hog' az was

- vala / hog' olan zome lezen  
 mint germok voltaban •  
 es olan iol latna • es azert  
 benne hyn / Annac vtan-  
 5 -na martíromsagot val-  
 -lot capadociában Cesarea  
 neuú varosba • Ez naǵh  
 • Loda hog' a holt testbol  
 veer • es viz íőyön kí • Ezt  
 10 kí latta / bízonsagot mon-  
 -dot rola • es igaz o nekí ta-  
 -no bízonsaga / Es o tuǵga  
 mert bizon ammit mond  
 hog' tyes híǵgetok • Ezok  
 15 arra lottec hog' az íras

de telneieck Tetemeth meg  
 ne tpejetyk Es Mas iras  
 vgtmond Meg lattor kit  
 meg gyacostor hog este  
 lot volna mert nag pentor  
 vala Eligue neminemu  
 kardog embor aromatfia  
 belu kynec Josef vala neue  
 ki vala io iambor embor  
 es igor vala Jefonac titkon  
 valo torner vana a sidok  
 nar feletmejeret es istenner  
 orogot vorando valo  
 Netn engedvee g tora Lok  
 nar es mivelskodesolmer



- betelneieek Tetemeth : os<sup>1</sup> meg-  
 ne toryetok / Es Mas íras  
 vgmond / Meg lattac kft  
 meg gyacdostac / hog estve  
 5 lotvolna / mert nag pentoc-  
 -vala • El íque nemínemú  
 kazdag embor aromathía-  
 -beli / kynec Íoseff vala neue  
 kí vala ío íambor embor  
 10 es ígaz / vala Iesosnac titkon  
 valo tanetvaría a sídok-  
 -nac felelmeýert • es ístennec  
 orzagat varando vala  
 Nem engedveen o tanaLok-  
 15 -nac • es mívelkodesoknec

<sup>1</sup> A scriptor sor fölötti betoldása. Vö. Jn 19,36: „Os non comminuetis ex eo.”

Es demene pylatoshoz • es  
bizvan megkere vtet • Es  
kere iesusnac testet • Pyla  
tos legottan neki ada mert  
tuggia vala • hoz megholt  
Ioseff von golloth • es elio  
ve le venni iesusnac Zent  
testet • es igne Nicodemos  
ki iesoshoz dozer eyel igh  
vala • hozvan nemgs kene  
toth • ol mint zar fontvolna  
ki voth vala iesus testenet  
es betakarar tizta gollda  
es bekotzet nemgs kene  
tykhel • mikoppen sidolna  
sokasor vagon temetesre •

- Es bemene pýlatoshoz • es  
bízvan meg kere útet • Es  
kere íesusnac testeet / Pýla-  
-tos legottan neki ada / mert  
5 tuǵǵa vala / hoǵ meg holt  
İoseff vǝn ǵolLoth • es el íq-  
-ve le venni iesusnac zent  
testet • es íque Nicodemos  
ki iesoshoz elqzer eýel íqth  
10 -vala / hozvan nemǝs kene-  
-tǝth / olmínt zaz fontvolna  
ki vǝth vala íesus testenec •  
es betakarac tízta ǵolLba •  
es be kǝtǝzec nǝmǝs kene-  
15 -tǝkkel / mikeppen sidoknac  
sokasoc vaǵon temetesre /

Es a helon bolot iesust  
 megfesitter kert valores  
 a kertben vy coporsod. Ki  
 den senkit nem tottenecva  
 la. Bert oth a sidor nmepe  
 cit etemetek iesust. Joseph  
 teve iesofnar testet gn vy  
 coporsodvaba. Kich ki fucanta  
 totvaba ergs kobot. Es a te  
 mety belnet aytoiaro nag  
 kgueth tamasztam. es elme  
 ne. Valonar oth tmuol  
 nezven kik kgot vala  
 monia kisseb Zent iamb  
 omia. es Joseph omia. es sa  
 lomee ilven a coporsod ellene  
 de. es negir vala bolot ten

- Es a helʒon holot ʒesust  
megfezíttec kert vala • es  
a kertben vŷ coporso • Kí-  
-ben senkít nem tótteneceva-  
5 -la • Azert oth a sidoc ínnepe-  
-ert eltemetek icsost Es Ioseff  
teve ʒesosnac testtet ʒon vŷ  
coporsoʒaba • kith ki faracta-  
-tothvala erʒs kőből • Es a te-  
10 -mető helnec aŷtoʒara naŷ  
kőueth tamaztván • es elme-  
-ne • Valanac oth tauol  
nezven kík kőzöt vala  
maría kisseb zent ʒacab  
15 ańńa • es Ioseff ańńa • es sa-  
-lomee ʒlven a coporso ellene-  
-be • es nezíc vala holot ten-

neiek d pentok elmulban  
 Zombattra verrodvan el  
 menener es alkotomac  
 kenetokiet hog' minet a  
 Zombat elmulnet igne  
 nev megkettmi iesose es  
 Zombaton vezteglener a pa  
 rancolat Zereit Mosod  
 napon a papi fevedelme  
 es az iras esmero sidoc  
 gilenet pylatosfoges mon  
 datat nehi. Vram meg  
 emlekogtunc' meze a bi  
 tetp vgmondvala elven  
 es elcuen voltaBa Roumad

- neiek / **A** pentok elmulvan  
 zombattra verradván el-  
 -menenec • es alkotánac  
 kenetoket hog' minth a  
 5 zombat elmulnec íqne-  
 -nec megkenni íesost • es  
 zombaton vezteglénec a pa-  
 -ranLolat zerent / **Masod**  
 napon a papí feýedelmec •  
 10 es az íras esmerq sidoc  
 gílenec pýlatoshoz • es mon-  
 -danac nekí / **Vram** meg-  
 emlekqztqnc / mert a hi-  
 -tetq vgmondvala elven  
 15 es eleuen volta **harmad**

207  
191  
napon feltamador. Azert  
griztesed a coposot har  
mad napiglan' mert ne  
tolantam el ignet o tarrit  
vaim' es el vozzac utet' es  
a nepner azt mongar hog  
feltamador halottvibol.  
Es az vallaso tevolges go  
nozb lezon az elo binnel.  
Monda nekic pylantos  
Vagon grizotekies minth  
iokban tuggator ug grizetor  
Azok elmenener meg grizm  
a coposot' es perettet meg  
peretlec a ko coposot' lat



napon feltamadoc / Azert  
 qriztessed a coporsot har-  
 -mad napíglan / mert ne-  
 -talantan el íq nec q tanít-

- 5 -vañi • es el vrozzac ýtet / es  
 a nepnec azt mongác hog  
 feltamadot halottaíbol •  
 Es az vtolso tevqlges go-  
 -nozb lezqn az elq bínnel •

- 10 Monda nekíe pýlatos  
 Vágon qrizqtek • es mínth  
 íobban tuqqátoc vg qrízzetqc  
 Azok elmenenec meg qrizni  
 a coporsot • es pelettel meg-

- 15 peletlec a kq coporsot / Lat-

van a 313 maria hog el  
 akorenaiac temet mi a 3 o  
 zent fiat iesust Monda  
 nekic mitoron a keregeta  
 vol le akorenaiac vala venmi  
 lassan tegesic istemmet ne  
 vede hog mas 3or hi ne a  
 lek en fiamnac vede Mint  
 le vatter volna legottan veue  
 vter glebe a foldon i ven  
 hol vele bekelic vala hol  
 nekic 3ol vala hol feyer hol  
 or 2 oriat hol kereit hol la  
 bant es 9 derekat mege  
 menep ven Lokolm vala

- van a zíz maria hog el-  
-akarnaíac temetní az q  
zent fíat íesust Monda  
nekíc mícoron a kereztfá-  
5 -rol le akarýacvala venni  
lassan tegetqc ístennec ne-  
-vebe hog maszor kí ne qt-  
-íek en fiamnac vere / Mínt  
levottecvolna • Legottan veue  
10 ýtet qlebe a földön ílven  
hol vele bekelscvala / hol  
nekí zol vala / hol feýet / hol  
orlaiat • hol kezeft / Hol la-  
-baít • es q derekat megke-  
15 -meñeýtven Lokolýavala

Es Et mongirvala O en  
 Zeretis fiam mire nem fidez  
 ennekim Nemde Ege atte  
 aldor Zad. Ki a sidoknac  
 Lodakat edesen pcedirvala  
 la, Kieyth egde edelohuanes  
 monduan O en edes fiam  
 Nemde Egeke atte Kieyid  
 Kik a sidoknac Lodakat  
 tehervala. es labant Bekel  
 ven vjmondvala Nemde  
 Egeke a labat. Kiket a sidoc  
 gvakorta ymadnacvala  
 Nemde Ege as oldal. es  
 derkad. Kit il' igon Zeret  
 nervala Es il' kemeri ke

- Es ezt monǵavala O en  
zeretǵ fíam míre nem felelǵ  
ennekǵm / Nemde ezee atte  
aldot zaad / kí a sídoknac  
5 L odakat edesen predícal va-  
-la / kezeth egbe colLolvan<sup>1</sup> • es  
monduan O en edes fiam  
Nemde ezǵkee atte kezeíd  
kík a sídoknac L odakat  
10 teznecvala • es labaít bekel-  
-ven vǵmondvala Nemde  
ezǵkee a labac / kíket a sídoc  
ǵyakorta ǵmadnacvala  
Nemde ezee az oldal • es  
15 derekad<sup>2</sup> / kíť íť íǵǵon zeret-  
-necvala / Es íť kemeń ke-

<sup>1</sup> A c betűt valamiből (L?) áírta a scriptor.

<sup>2</sup> Az első e betűt valamiből javítottá a másoló.

nokat teveen cyeb nemu  
 testodon. Es mindon torgu  
 ru kilomb kilomb siral  
 makat tezon vala. Es on  
 mivala 9 kighvenet hulla  
 tosa. hog' mind 9 testet meg  
 mossavala. ki verrel meg  
 megvezisult vala. Immar  
 hog' vetet elakaraiat te  
 metni Nicodemos. es Josef  
**S**emmi keppen az 9 kegye  
 aima nem bagya vala. ki  
 nem vjmondvala. Meer  
 ej kevesse bagyator ennekoni  
 hog' sirassam. naag' sirath  
 hassam vetet. ihug' 9 or laiat

- nokat teveen egeb nemú  
testödön • Es mindön taghí-  
-ra kílomb kílomb síral-  
-makat tezön vala / Es an-  
5 -ní vala ọ kónívenec hulla-  
-tasa / hog mind ọ testtet meg-  
mossa vala / kí verrel meg  
megverúsúltvala Ímmar  
hog ýtet el akarnafac te-  
10 -metní Nícodemos • es Ioseff  
Semmíkeppen az ọ kegős  
ańńa nem hagğa vala / ha-  
-nem vgmondvala / Mecg  
eg keuesse hagğatoc ennekqm  
15 hog sírassam / auag sırath-  
-hassam ýtet / Auag ọ orlaíat

gollal be foggem Oen berra-  
tm. Ne akorvator vter elte  
metmholgyator vter q naua  
las airrianar hog immore  
mthassam vter meghalvan  
Es ha vter el akorvator temet-  
m temessetor airriatges el fia  
val. Es mind a kornul al  
look sirnakvala mtab airria  
nar bornatvan es keseruse  
gon honnem az q zent fianar  
serchmen folleket ateg zoluar  
vala a bornatert es a sirasert  
akik otg alnarvala demago  
vgmondnar. O azon e halot  
nar airria herour tegydet



golaL be foggem O en bara-  
 -tim / Ne akarȳatoc ȳtet elte-  
 -metnı / haġġatoc ȳtet q nıaua-  
 -fas ańńıanac hoġ ımmar

5 tarthhassam ȳtet meġhalvan  
 Es ha ȳtet el akarȳatoc temet-  
 -nı / temesetoc ańńıathes el ffa-  
 -val • Es mınd a kqrńıl al-  
 -look sırnakvala ıncab ańńıa-

10 -nac banatȳan • es keserıse-  
 -ġon honnem az q zent fianac  
 serelmen İollehet aleg zolnac  
 -vala a banatert / es a sirasert  
 akık oth alnacvala / demaga

15 vġmondnac O azzoń e halot-  
 -nac ańńıa / kerqnc tegodet

hag? haggad eltemetm vter  
Es eltemetek completamar  
ideyen. Eltemetven immar  
anna keze elteritven vy  
mondvala. Aldot leg en  
Zerety fiam. es aldot legyn.  
az kit nekig ottam. es ol  
dot az gymola. es a monka  
kit te beled. es erted ze. Zen  
vettem en Zerety fiam. To  
hant Zent János keseru si  
vassal fel emele ornat. es  
haza viuc. es sok orzon ne  
per kiguetit vala vter sirvan  
Mert gondolvator mindmeg  
et mikoppen az sz marid  
pustulvan maradot vala.

- hoǵ haǵǵad eltemetní útet  
Es el temetek completanac  
ideýen • Eltemetven ímmar  
ańńa keze elterítven vǵ
- 5 mondvala • Aldot leg en  
zeretǵ fíam • es aldot legǵn  
az kít nekǵd attam • es al-  
dot az ǵǵmǵıl • es a mvnka  
kít te beled • es erted <ze> zen-
- 10 -vettem en zeretǵ fíam Ta-  
-hat zent Ianos keserú sí-  
-rassal fel emele ańńat • es  
haza víue • es sok azzoń ne-  
-pec kǵuetíc vala útet sírvan
- 15 Azert gondolýatoc mındmeg  
ezt mikeppen az zíz maría  
puztulvan maradotvala •

hizom hog mureon Zent  
Janos antianac hiya vala  
tagat a Zothone 33 maria  
nag kafeva fixafokat tigon  
vala, monduan Nem en  
fiam Zava e3) Nem en ef  
getlen effgem Zava g. Mezt  
es antiat hog byngskiner  
ajanolom ki vagon aldoth,  
mochol groche. Amennum  
Vmar lleurbe kezde  
ar e3) velagnac alha  
mtlanfagracol valo. 12as  
es a gonozoknar vego  
delmohzol ef Lodalatof  
Me e3) velagi embgr latas  
meyhal byngabe eltemettelic

- Hízom hog' mscoron zent  
Íanos ańńanac hířa vala  
Tahat azzońonc zíz maría  
nağ keserú sírasokat tezõn-  
5 vala / monduan Nem en  
fiam zava ez / Nem en eg-  
-getlen eggem zava ez • Azert  
es ańńat hog' bȳnõsqk nec  
ańanlom / ki vağon aldoth .  
10 qõckõl qõcke Amen 𐌛𐌛𐌛  
Vrnac Neuebe kezde-  
-líc ez velagnac alha-  
-tatlansagarol valo íras  
es a gonozoknac vezõ-  
15 -delmõkrõl eg' Lodalatõs  
ÍMe ez velagí embõr latas  
meg hal bȳnõkbe eltemettetic

poctolbon vettetic Mert az  
okossag nem birtatic Alla  
toknac zeri elfordul Crisbus  
Zolgalatta megzomac. Az  
igossag el aloszic. A bold  
meg dolondul Ez velag  
vezedelgmbc teert q ma  
stom idoben Mert a kynet  
sckieppen penze vagon. es  
marhaua! beugs. es tizolte  
tic mikent yten szaggchd  
meg kgrinkoztetven Zent  
wasi idagoc nem gondol  
tattatnac. hysti remensag  
Zent Zcretet megfoytatnac  
Lalarzag. es fosvensag m

- pocolba vettetíc / **Mert** az  
 okosság nem bírtatíc / **Alla-**  
 -toknac zerí elfordul **Crístus**  
 zolgalattá megzõníc • **Az**
- 5 ígassag el alozíc / **A** böl  
 meg bolondul **Ez** velag  
 vezedelõmbe teert ez ma-  
 -staní ídõben / **Mert** a kýnec  
 soc keppen penze vágon • **es**
- 10 marhaua beuõs / ez tíztõlte-  
 -tíc míkent ísten seregõckel  
 meg kõrníkõztetven / **zent**  
 írásí íozagoc nem gondol-  
 -tattatnac / **hýth** / remenseg
- 15 **zent** zeretet megfoýtatnac  
 Lalarsag • **es** fõsvenseg íncab

ti<sup>ne</sup>stetie ha nemhet segge no  
mgs v<sup>o</sup>g<sup>o</sup> v<sup>o</sup>idam orl<sup>o</sup>u  
ha kegetmes al<sup>o</sup>almas es er  
kol<sup>o</sup>l<sup>o</sup> teles<sup>o</sup>g<sup>o</sup>h nek<sup>o</sup>g<sup>o</sup> s<sup>o</sup>m  
mit nem hoz<sup>o</sup>na<sup>o</sup>mac es ha  
legen levende<sup>o</sup> Mere Lak o  
penz ad Zep<sup>o</sup>eg<sup>o</sup>ot<sup>o</sup>es nem<sup>o</sup>et<sup>o</sup>se  
got<sup>o</sup> Mere hog<sup>o</sup> leg<sup>o</sup>ek m<sup>o</sup>st<sup>o</sup>m  
io v<sup>o</sup>u<sup>o</sup>h<sup>o</sup>at<sup>o</sup>al<sup>o</sup> s<sup>o</sup>m<sup>o</sup>g<sup>o</sup> es ek<sup>o</sup>g<sup>o</sup>es  
sok Lalad<sup>o</sup>al<sup>o</sup> leg<sup>o</sup>et meg<sup>o</sup>kor  
h<sup>o</sup>u<sup>o</sup>g<sup>o</sup>ztet<sup>o</sup>g<sup>o</sup>th<sup>o</sup> es<sup>o</sup> v<sup>o</sup>ag<sup>o</sup>ot<sup>o</sup> es  
kol<sup>o</sup> es io er<sup>o</sup>k<sup>o</sup>u<sup>o</sup>ll<sup>o</sup>u<sup>o</sup> sok b<sup>o</sup>az<sup>o</sup>  
tm<sup>o</sup> v<sup>o</sup>am<sup>o</sup>ac<sup>o</sup> et<sup>o</sup> o<sup>o</sup> penz<sup>o</sup> t<sup>o</sup>ev<sup>o</sup>  
de ha o<sup>o</sup> z<sup>o</sup>er<sup>o</sup>en<sup>o</sup>le<sup>o</sup> el<sup>o</sup>ford<sup>o</sup>ul<sup>o</sup>and  
Lak<sup>o</sup> o<sup>o</sup>leg<sup>o</sup> eg<sup>o</sup>es m<sup>o</sup>ar<sup>o</sup>ad O L o  
dal<sup>o</sup>atos h<sup>o</sup>im<sup>o</sup>ag<sup>o</sup> O h<sup>o</sup>es<sup>o</sup>er<sup>o</sup>u



- tíztöltetneic<sup>1</sup> / ha nemzetseggel nq-  
-mqş vağ vıdam orlaıu  
ha keğelmes alcolmas / es er-  
-kqllel teıes / ezqk nekqd sem-  
5 -mıt nem haznalnak • <es> ha  
zegeń leýendez / Mert Lak a  
penz ad zepsegqt / es nemzetse-  
-gqt / Mıert hoğ leğek mastan  
ıo ruhakcal fenlq • es ekqs / es  
10 sok Laladval leğec meg kqr-  
-rıúqztetqth • erqs vağoc • es  
bql • es ıo erkúllú / soc bara-  
-tım vannac ezt a penz teven  
De ha a zerenle elforduland  
15 Lak eğes aleg<sup>2</sup> marad O Lo-  
-dalatos híwsag O keserú

<sup>1</sup> A ne szótag a scriptor sor feletti betoldása.  
<sup>2</sup> Scriptortól jelölt szórendi csere.

megeg szalmas zerelm m  
dagfogolnar dsege w  
daglez meg enne embge  
ket teren keduesse kik fo  
marab elmulnar honnem  
mint a Lipiner langor is  
a kardagolnar a sor penzge  
ez harmat adhatnar zepu  
vezaggo yfufagob es a fa  
lalt elmozthatat hatnar rep  
es sokraig elo maghatat in  
hat meltem gitenener ken  
Lotz a kardagor O nauas  
embge gondolat meg hog a  
halal mindgonohet le eytst  
Dorlon ki volt mind kezde

- merőg síralmas zerelm caz-  
-dagsagoknac bõsege<sup>1</sup> Míre<sup>2</sup>  
dõgleLzmeg enne embõrõ-  
-ket teven keduesse kík ha-  
5 -marab el mulnac honnem  
mínt a Lúpúnec langa / ha  
a kazdagoknac a soc penzõc  
ez harmat adhatnac zepõn  
veragozo ýfývsagot • es a ha-  
10 -lalt eltauoztathatnac • zep  
es sokaíg elõ magzatoth ta-  
-hat meltan gutenenec ken-  
-Lõth a kazdagoc O náuaľas  
embõr gondoladmeg • hog a  
15 halal míndõnõket le eýtoth  
Vaľon kí volt mínd kezdet-

<sup>1</sup> Az ̑ betű fölötti félkör a scriptor kezétől való.

<sup>2</sup> Az M betűt a scriptor írta a helytelennek ítélt oz-ra vagy ou-ra.

tolfofgva þu a þalalnar nemi  
engedot volna. Alþi a þalalw  
gondalwot. Loda þag wigad  
þat. merit embæner ket þege  
þagon wola þova a þalalnar  
þvinnar meyon. Merit egþol  
magnmagaral wjmon. Mito  
con a þalalwol gondalwodom  
ottom meq þomozodom. Ket  
tudom þag meq þalot. de ide  
iet nem tudom. es kikk nec  
tar þalagabon þel þag tetom  
Mitocon az en þazam ket þe  
al orromat þeðon erin es þe  
agþi oromek mmit gome  
þe þeðon ket þellom. Merit or

- tqlfogva / kí a halalnac nem  
engedqltvolna • Akí a halalrol  
gondolcodít / Loda hoq vígad-  
hat / mert embqrnec ketsege
- 5 vaqon rola hova a halalnac  
vtanna meqon • Azert egbql  
vñqmmagarol vqmond Míco-  
ron a halalrol gondolcodom  
ottan meqzomorodom / Azth
- 10 tudom hoq meghaloc / de íde-  
-iet nem tudom • es kíknec  
tarsasagaba helhqztetqm  
Mícoron az en hazam teteýe  
az orromat kezdí erní ez ve-
- 15 -laghí qrqmek mínt gane  
vq kezd nec kellení / Mert oth

Lak az yassag 3ol. az Lor  
lardsag vesteghalgat Oth  
az alnalsag nem alittatit  
bollesegner Nlikppen m  
ga scut icrominos Ne  
gontr eg puzaba lotozo  
remote vala. kynet sube  
tus vala neue francia or  
zagbol valo vala. kynet il  
ien elet vala mny ez velag  
ba ele. es magat ekppen  
visele / miron 3ol vala  
bolten eytuvala. es keral  
fiu vala / mnd o eletede  
magat gonostol meq otal

- Lak az ígassag zol • Az La-  
-lardsag vezteghalgat Oth  
az alnaksag nem alittatíc  
bõlLeseegnec **Míkeppen mon-**
- 5 -**ga zent Ieronimos Re-**  
-**gõnte** eg puztaba lacozo  
remõte vala / **kýnec** filber-  
-tus vala neue francia or-  
-zagbol valo vala / **Kýnec** íl-
- 10 -**fen** elete vala míg ez velag-  
-ba ele • es magat ekeppen  
vísele / **mícoron** zol vala  
bõlLen eýtíuala / es keraľ  
fíu vala / **mínd** q eletebe
- 15 magat gonoztol meg otaľ-

maior niny es velayba lgn.  
es miron creiche volno  
Jnnlen latost lata minth  
ommaga monga hezdetir  
mimor itli a latas zu  
uer vestrysgeden teli idon  
**O**lmmir selki aloni ere la  
ter eyholt testot. kirof enne  
kom ilen latas ielgnet el  
zunaduan keuesse oz etel  
mem vigad vola. es ime  
nemine mai seloc el igne. ki  
es meymondot testot by  
nakiel rakva ki ment va  
la nag ohytallal. es zopos.



-maza míg ez velagba lön •

es mícoron erefebe volna

Ímílen latast lata / mínth

qmmaga monga kezdetic

5 **ímmar ílh a latas zú-**

-nec veztegegeben telí időn

Ólmint lelki alom ere la-

-tec ég holt testöt / kíról enne-

-kqm ílen latas íelönec el

10 zuíadván keuesse az ertel-

-mem vígadvala<sup>1</sup> • es íme

nemínemú lelőc el íque • kí

ez megmondot testből bý-

-nőkkel rakva kí ment va-

15 -la nag óhaýtassal / es zopq-

<sup>1</sup> Ezt a szót egy későbbi kéz javította: a g mellé diakritikus jelet tett, a d-t áthúzta, s z-t írt föléje: vígaz.

gessd o testnet bment ch  
keppen sirattirvala alldor  
alla o test melle es timler  
bezeddel kезде vter kemeing  
fegelnuck m es doggathu ich  
alldor o testnet es  
vismund **O** Nivalasson  
gos test hi eyte chkeppen le  
tegodet hit es velag tregt  
len megkardaguttot vala  
nag Hertelen Nemde mmid  
es eges toxtomari fel vala  
te toled Nemde tegetlen te  
alad vettetot vala hova lora  
mofstan o nag Lalad / hi

- gessel a testnec bíneit ek-  
 -keppen sírattávala • A lelőc  
 alla a test melle • es ímssen  
 bezeddel kezde ýtet kemerőn  
 5 fegelmanzi • es dorgalni íth  
 zol a lelőc a testnec • es  
 vgmond O Náualassa-  
 -gos test / kí eýte ekkeppen le  
 tegődet kí ez velag teget-  
 10 -len meg kazdagítottvala  
 nağ hertelen / Nemde mınd  
 ez egez tartomañ fel vala  
 te tőled / Nemde tegetlen te  
 alad vettetővala / hova lőth  
 15 mastan a nağ Lalad / kí

tegod liquet valor. O'ha at  
te fæccad immar mindo  
nostol fogva el Zakath Nam  
nem vng' mast a nect segü  
ho tæomba / sem a nag'  
zelos polotabo / de feliz  
mast a keseru coporsobor  
es a serbe vitetol a zoros  
verombe. Mitg ha3 nabrac  
a nag' palotac' mit a nag'  
hazac' mitoron attæ sergd  
Lah aley faglal hetg lab  
nomdehot fimen toua  
hamissan itelven valakit  
meynem banta? Te mæc

- tegød k̄oetvala Oŋha at-  
 -te farcad ímmar m̄índq-  
 -n̄ost̄ol fogva el zakath Nam  
 nem vağ mast a neğ zegú  
 5 k̄o toromba / sem a nağ  
 zel̄os palotaba / de fek̄oz  
 mast a keserú coporsoba  
 es a serbe v̄ítet̄ol a zoros  
 ver̄ombe / M̄íth haználnac  
 10 a nağ palotac / m̄ít a nağ  
 hazac / m̄ícoron atte ser̄od  
 Lak aleg foglal<sup>1</sup> heth lab  
 r̄íomdekot / Innen toua  
 ham̄íssan ítelven valak̄ít  
 15 megnem bantaz • Te m̄íat-

---

<sup>1</sup> A g-t l-ből javította a scriptor.

ind naualas tse porolba  
 vagon zehod On ki naga  
 ngmossen tergmotttem vala  
 vala es ikenner hansonlat  
 sargora zerzetttem valon  
 te miattad o naualas tse  
 yne mine feketultem meg  
 vizonaua melton mond  
 hatom Jai enneligm Bog  
 zivlettem volt idd ornam  
 nat mesebol a serbe vitet  
 tem volna legottan es ek  
 keppen meg Szabadultom  
 volna ez zgetai kentol Kit  
 immar zenvedor mig  
 el el mindgoncoron binne

-tad náuaľas test pocolba  
 vaġon zekōd En kí naġh  
 nōmōssen terōmtōttemvala  
 <vala> • es ístennec hasonlatos-

- 5 -sagara zerzettettem vala  
 te mĩattad o náuaľas test  
 íme mĩnt feketũltem megh  
 Bizonauaľ meltan mond-  
 -hatom Íaí ennekōm hog̃
- 10 zũllettem volt / íob ańam-  
 -nac mehebōl a serbe vĩtet-  
 -tem volna legottan / es ek-  
 -keppen megzabadultam  
 -volna ez zōrńũ kentol / kĩt
- 15 ímmar zenvedōc mĩġ  
 elel mĩndōncoron bĩnre

277  
vonal. Mett mindoncoron  
lezont nag keserü kendar  
Mind es velach helve sem  
iclonetnetne meg Lak min  
tus kisset kethaages kut kes  
icnvedngm. de mind emel  
mrad gator hog soha hvede  
mett nem varor. No Bol  
vannac o nag telhog. kikee  
gorttel. a zeles palotac es  
a magas tothoc kikee ra  
kotal. a gongoc. a fixisok  
a kasonoc. a nassac a ga  
ruc kikee vudba visetel  
a soc peng mrad zezetted  
bonnem mint isent ayo



- vonal • Azert mĩndõncoron  
 lezõnc nağ keserũ kenban  
 Mĩnd ez velagh nĩelve sem  
 5 ıelõnthhetne meg ıak mĩn-  
 -tũl kĩsseb kenĩnathes kĩt kel  
 zenvednõm / de mĩnd ennel  
 ıncab ġõtor / hoğ soha hĩedel-  
 -meth<sup>1</sup> nem varoc / No hol  
 vannak a nağ telkõc / kĩket  
 10 ġõyťõttel / A zeles palotac • es  
 a magas tornõc kĩket ra-  
 -katal / A ġõngõc / A firĩsõk  
 A kõsõntõc / A nasfac A ġũ-  
 -rũc kĩket vỹodba vĩseltel  
 15 A soc penz ıncab zeretted  
 honnem mĩnt ıstent / Aỹo

---

<sup>1</sup> A jobb margóra a scriptor rubrummal n betűt írt.

1311 fures et hiet. es henes.  
ketz. dzo zymu fexer gik  
edenet. d. 3m valogato  
kilomb kilomb io rubat  
bona lotter a nag elos agt  
leppor leppor. Minen  
mimar vad. es mador  
busod. sem ielos valorad  
sem io fures boaid. de  
ten magad nag fegeter  
etia. ge agta ilcomer la  
vene. hog a bynoset inssa  
nar ilen vezodelombe de  
te hazad midappen kel ma  
stom te nehod kener o ked  
ves teteje os orvodat exi

- ízü fíues etkeket • es kenetq-  
 keth / Aýo zýnú feýer ezíst  
 edeneket • A zín valtoztato  
 kílomb kílomb ío ruhacat  
 5 houa lqttec a nağ ekqş ağh  
 lepplqç lepqdec / Nínlen  
 ímmar vad • es madar  
 husod / sem íelqş vaLorad  
 sem ío fíues boraid • De  
 10 ten magad vağ fegeknec<sup>1</sup>  
 etke / ezt ağğa ístennec tq-  
 -veñe / hoğ a býnqsec fussa-  
 -nac ílen vezqdelqmba At-  
 -te hazad mikeppen kel ma-  
 15 -stan te nekqđ kýnec q ked-  
 -ves teteýe az orrodat erí

<sup>1</sup> Későbbi kéz toldotta be a hiányzó r betűt.

31.  
þomeid meg þarultþar. or  
rod meg doðofult. valamt  
þok ideig þútottel. eg þora  
þa tyle mind meg valtal.  
Nem þeðmúkoðtel in  
mar þoratiðnar þeðgþ  
vel / mert otte þeðþeð  
ner þeðaga leðulhutt  
a þalallal. Martoþoð  
otte þuleidde ne þeððel  
Lok eg þenes ideig þrat  
iac otte þalalod otte  
maðþatid / mert a neðic  
maradot ofþok þenes  
a þaazies az oðokþeð  
þinel þamattokab el mu

zõmeid meg vaculthac / or-  
 -rod meg dohosult / valamít  
 sok ídeig gútóttel / eg hora-  
 -ba tõe mind meg váltal •

5 Nem korrúúqztettel ím-  
 -mar baratídnak sereghí-  
 -vel / mert atte zepsegõd-  
 -nec veraga lehulluth  
 a halallal / Matolfogva

10 atte zúleídbé ne bízzal  
 Lak eg keues ídeíg sirat-  
 -fac atte halalod atte  
 magzatid / mert q nekíe  
 maradot assok kencz

15 a haaz • es az qrõksegh  
 kíuel banattókat el mu-<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Az u fölött piszokfolt van.

luttic . nem bizzom bogh  
otte barotid . es mind te  
fard ordnanar vth zanto  
fildet . ouguf retet . bogh  
minket kik v kazzulok  
el vitettont . bogh meg val  
tanarar o kenarbol . kiket  
kel zenvedngnt Ote na  
vorkossagos test . vug im  
makom bizodalmas dra  
gnlatos ruhakban nem  
vug oltoztetven . attte po  
lastod Lok oley erne ket  
gonost . kikim lepodybe fe  
kuz torartatvnn a zegenet

- latt'ac / nem házom hogh  
 atte baratid • es mind te  
 ffaíd adnanac úth zanto  
 földet / auag retet / hogh  
 5 minket kik ú kozzulok  
 el vitettönc / hogh meg val-  
 -tananc a kenocbol • ksket  
 kel zenvednök O te na-  
 -va'assagos test / Vag im  
 10 mastan bizodalmas dra-  
 -galatos ruhakban nem  
 vag oltöztetven / Atte pa-  
 -lastod Lak aleg erne ket  
 garast / kulin lepödo'be fe-  
 15 -küz tacartatvan / A zegenek

maſtani nekod adot nem  
fizetner: mert a ſegynok  
nec attā nem volta. De  
māab ſoſtoya. Aert tegod  
ragnar a ſerbe ſerget: es  
rotthadatoffay. Itē in  
mar touabba nem albatoc  
de in mar el meſor. In  
mar a teſt ſol allclok ellen  
llmet vanna alleſok il  
reket mondot volna. Ateſt  
ſeret ſel emele ol mint meg  
eleuenult volna. es minet  
vanna ſor ſepogefoketh  
toth volna. es hog ki 9 velt  
ſole volna. es ki 9 ellene il



- mastan nekød adot nem  
 fizetnec / mert a zegerñøk-  
 -nec attā nem voltal • **De**  
 incab foztoŷa / **Azert** tegød  
 5 ragnac a serbe fergek • es  
 rothhadatossag • **İth** ім-  
 -mar touabba nem alhatoc  
 de immar el meğoc • **Im-**  
 -mar a test zol alleløk ellen  
 10 Mí nec vtanna alleløk sl-  
 -ieket mondotvolna / **A** test  
 feŷet fel emele olmínt meg-  
 -eleuenúlt volna • es mí nec  
 vtanna soc zepogesøketh  
 15 tøth volna • es hoğ kí q vele  
 zolt volna • es kí q ellene sl

hemeign pamoglot volna  
 et meij kerte volna  
 Monda a test alleclomert  
 No en selkijn vage te hi  
 it hemeign soz vola nem  
 mind igzak o kiketh  
 mondal. Im et inuan  
 valo bizonsogokkal bizo  
 netom. Hog felij igak.  
 es felij nem. Et vallom  
 hog sozox tevolgettetelec  
 tegod. es io mivellgodetor  
 tol meij vontalac. de ha  
 valammiceon o test allelak  
 kel bint thetetok. es nem

kemeñon panazolotvolna

ezt meg kérte volna

**Monda a test allelőknecc**

No en lelqom vage te ki

5 íf kemeñon zolz vala • nem

mínd ígazak a kíketh

mondal • Ím ezt nílvan-

valo bízonsagokkal bízo-

-rietom / hog felíg ígazac •

10 es felíg nem • ezt vallom

hog sokzor tevölgettettelec

tegöd • es ío mívelkødetøc-

tøl meg vontalac / de ha

valamícoron a test alleløk-

15 -kel bínt thetetøth / ez nem

57  
Loda. halgafsa in megh  
mondom mize of gedag  
es e velag hiki mind o  
ioraja zereht vonza a testet  
mind o testetsege zereht.  
De mikenet inmar megh  
mondaad. isen tegod zepon  
trymtyth volt. es iol. es  
nemes ertelmeel megh aian  
dehozot volt. es o kepere  
zerzot. hagh solgalo lea  
nod lennec. enygm ne  
god adoth. Bert ha te en  
aßonhom voltal. es otossa  
god. volt. enygm e velagha

- Loda / Halgasza ím megh  
 mondom míre az őrđog •  
 es e velag kíkí mínd ę  
 zocasa zerent vonza a testę  
 5 mínd ę tehetsęge zerenth /  
 De míkent ímmar meg-  
 mondaad / isten tegęd zęęn  
 teręmtęth volt • es íol • es  
 nemes ertelmvel meg áfan-  
 10 -dekozot volt • es ę kepere  
 zerzę / hoę zolgalo lea-  
 -ńod lennec / engęm ne-  
 -kęd adoth • Azert ha te en<sup>1</sup>  
 azzońom voltal • es ocossa-  
 15 -god volt / engęm ez velagba

---

<sup>1</sup> Utána későbbi kéztől származó tollpróba.

Mirc nem bírtal es enne  
hóm mirc hēbuctel alol  
matlan dolgoyba ellengm  
mirc nem allottal nem  
a test de a lelök bñgöven  
Mert a testnek a lelöknek  
miatta kel meg enbētetm  
ha akar vralkodm a test  
allelök nekil semmit nem  
tegn. Azert ha allelöknek  
miatta a test nem bírtal  
tic es velagnac hizollode  
senek miatta legottam  
megbolondultat. Míron  
a testnek meg ielöme m

- Míre nem bírtal • es enne-  
-kqm míre ke<z>duzeltel<sup>1</sup> alcol-  
-matlan dolgogba / ellenqm  
míre nem allottal / nem
- 5 a test / de a lelök bñnqs 𐌲𐌹𐌸𐌰  
Mert a testnec a lelöknc  
míatta kel meg enheýtetní  
ha akar vralkodni / A test  
allelök nekíl semmít nem
- 10 tezqn / Azert ha allelöknc  
míatta a test nem bírta-  
-tíc ez velagnac hízqlkqde-  
-senec míatta / legottan  
megbolondultatíc / Mícoron
- 15 a testnec meg ielöníc mít

<sup>1</sup> A scriptortól betoldott *d* a helytelen *z*-t javítja.

Kevan allelok. Abbin illet  
 allekhor, kit gondol a test  
 ner matta a garlo test  
 deuen valomrit tesgn al  
 lelghner matta tesi. Az  
 ext mondom nchod. Big  
 cunckon. Bog nagokiba  
 vethoztel. Eguetven a garlo  
 es dohos testner akorattat  
 ragat en oldalamat faget  
 e serpe. Immar nem zoloc  
 touabba lelgh metihel in  
 nen allelok felcl a test  
 ner ellenc. Himer monda  
 allelok Megis uth akorot  
 maradm es mig idom



- kevan allelqk • Abbin illetf  
 allelkq̄t / kíť gondol a test-  
 -nec míatta / A ġarlo test-  
 eleuen / valamít teẓon • al-
- 5 -lelqknec míatta tezí / Az-  
 -ert mondom nekq̄d / híġ  
 ennekq̄n / hoġ nagokba  
 vetkq̄ztel / kq̄uetven a ġarlo  
 es dohos testnec akarattát
- 10 raġac en oldalamat fergek  
 e serbe / İmmar nem zoloc  
 touabba lelqk meńńiel ín-  
 -nen **Allelqk felel a test-**  
**nec ellene • Kínec monda**
- 15 allelqk / Megis íth akaroc  
 maradní • es mġg ídqm

vagon velcd veteðgodm  
 Mire 3olz enneðgom te test  
 il' kemengn' aharvorn en  
 reom abbin' mindonostol  
 fogva vetm O nauafas  
 test, kitzl tamulad ez ke  
 men igeðet, kikeð mastan  
 monðg. es mondal. Jolleðet  
 soðakiba igazan feðelol ez  
 igaznac fudom lenm' hogk  
 aharatodnac ellene kelloðg  
 volna allanom. de atte  
 givlofagod. ki himsfagra  
 kiz. es ez velagra alaið  
 vettitot nem aþora est

- vağon veled veteködni  
? Míre zolz enneköm te test  
if kemenőn<sup>1</sup> / akarvan en  
ream abbínt míndönőstöl-  
5 -fogva vetní O náuaíás  
test / kítl tanultad ez ke-  
-meń ígeket / kíket mastan  
mondaz • es mondal / íollehet  
sokakba ígazan felelel<sup>2</sup> ezt  
10 ígaznac tudom lenní / hogh  
akaratodnac ellene kellőth-  
volna<sup>3</sup> allanom • de atte  
garlosagod / kí híwsagra  
kýz • es ez velagra alaíya  
15 vettetőt nem akara ezt

---

<sup>1</sup> A diakritikus jel elcsúszott.

<sup>2</sup> Az utolsó *e* javított; talán *o*-nak indult.

<sup>3</sup> Az *o* alatt vakarás nyoma van.

377  
Zemvedni e velangi Biddkio  
des nec matta / mindgnato  
ron engom vturnad vo  
nal . es e velagnac ku  
tada merittel / tudom hog  
dynos / vafpo / mert ebben  
teuolgottem / hog mitoron  
azothod volner / meynem  
cubetelet / de mert engom  
meg Lalal edos Bezeddel / bi  
gom hog ennatam na  
gobben vetkogtel / mitoron  
tenekod tegetlen mosolag  
vala e3 velangi Lalandsag  
es gozzu eletoth crossen so  
gad vala / nem alenodvala

- zenvední e velagí hízqlkq-  
 -desnec míatta / míndqncq-  
 -ron engqm vtannad vo-  
 -nal • es ez velagnac ku-  
 5 -taba meríttel / tudom hog  
 býnqs vagoc / mert ebben  
 teuqlgqtem / hog mícoron  
 azzoñod volnec / megnem  
 enhetelec / de míert engqm  
 10 meg lalal edqs bezeddel / hi-  
 -zqm hog ennalam na-  
 -gobban vetkqztel / mícoron  
 tenekqd tegetlen mosoľog-  
 -vala ez velagí lalardsag •  
 15 es hozzu eletqth erqssen fo-  
 -gadvala / nem aleýtod vala

234  
hog meg balnaſ, de ſor balal  
tegod ſe eſte mitoron o pa  
loſmbol o ſerbe doſonta o  
velagnar haſug embogor  
vel eſt exholle vaſon kiker  
mraſ hozara gleſ. kiker  
tiſtſegor ad. oſohat ſama  
raſ meg laſya o balalnar  
ereinel. Es o generuſegok  
ner. vanna ſergetet and  
es doſoſſagor. kiker nehog  
mraſ elſe baratid valanac  
ſmraſ o wpoſſoda ſekuen  
latu nem oſkarnac. Aſt  
ſeket meg eren. legottan  
ſirna kezde. es ſomoru

- hoğ meg halnal / de <h>a halal  
 tegød le eýte mícoron a pa-  
 -lotabol a serbe bolata ez  
 velagnac hazug emboroc  
 5 -vel eğ erkøle vağon / kiket  
 incab hozaiá ølel / kík nec  
 tíztøssøgøt ad / azokat hama-  
 -rab meg lalýa a halalnac  
 ereíuel / Es a génerúsegøk-  
 10 -nec vtanna fergetek aad  
 es dohossagot / kík nekød  
 míg elel baratíd valanac  
 ímmar a coporsoba fekuen  
 latní nem akarnac / A test  
 15 ezeket meg ertven / legottan  
 sírniá kezde<sup>1</sup> . es zomoru

<sup>1</sup> Nem dönthető el, hogy az első e feletti vonás szándékos-e.

igeucl okkeppen selem  
 ity feld a test allelohnert  
 ellene monduan. Mito  
 ron ehren sokakmar poran  
 Lothattom. Mrahat. gongot  
 telckot. es kenLoth gupyt  
 tem. Vorahtat vorkattom  
 Nepet itelsettem. Valon  
 oleytode hog hittem hog  
 a sezbe igneck. de mimar  
 m lortom. next ennekam  
 inham vagon. hog sem  
 ero. sem batam. sem no  
 mos. a Balqinat ke  
 serues ostone el nem fm  
 vortathhaltu. ite mondom  
 hog mind ketten bmkot.



- ígeuel ekkeppen felelní  
 íth felel a test allelqknec  
 ellene / monduan • Míco-  
 -ron elven sokaknac paran-  
 5 -Lolhattam / Arañat / gongqot  
 telekqot • es kenlqoth gúýtqot-  
 -tem / varakat rakattam  
 Nepet ítelhettem • vañon  
 aleýtode hoğ hítttem hoğh  
 10 a serbe íqneek / de ímmar  
 im latom / mert ennekqm  
 nílvan vağon / hoğ sem  
 erq / sem hatalm / sem nq-  
 -mqş <nem> a halalnac ke-  
 15 -serues qztqnít elnem ta-  
 -voztathhatta / Azt mondom  
 hoğ mínd ketten bínhqot-

. arhgetyng isenyl te nekyd  
 naryd bym tulaydonattatit  
 Ez Joka okokial byzomittatit  
 Et mindon byl iol tullyn  
 byg iobban meyg esmer  
 ied was byzomittatit bygh  
 valakinet iohagolinar na  
 yod malazita adatic okos  
 Jary oyt nylja byg naryd  
 bon es tyddel tartozic elatz  
 emilchogetygh es extelmetgh  
 adoty vr isen tenekyd es  
 Et te mind exdgm nekil  
 el mulattad es valami ioh  
 tultal Et te mind el battad  
 Mierc keduglen byg enne

- tethhetõnc istentõl te nekõd  
 naõob bín tulaýdoníttatí  
 Ez sok okokkal bizoníttatí  
 ezt mindõn bõl íol tuõõa  
 5 hoõ íobban megh esmer-  
 -íed íras bizoníttá / hoõh  
 valakínc íozagoknac na-  
 -õob malazttá adatí • okos-  
 -sag azt aõõa / hoõ naõob  
 10 -ban • es tõbbel tartozí / eletõ  
 emlekõzetõh • es ertelmeth /  
 adoth vr ísten tenekõd • es  
 ezt te mínd erdõmnekíl  
 el mulattad • es valamí íoth  
 15 tuttal / ezt te mínd el hattad  
 Míert kedíglen hoõ enne

557  
Job 20 agokkhal megis eko  
siltet ven. es az en hízol  
hodesomner sósá ellentis  
nem tartotta. Mikor va  
gon mindomner, hog' na  
gobban vetkőztel. Mond  
meg a test nag' keserű  
zoual allelokner. Mond  
meg ennekem ha trilvan  
megtuttad a lelők ki men  
ven m'leson a testnek in  
gottac om magot hamoc  
ennek váma. Quag' Lak  
nemcoron tudode ha lat  
tad quag' ha 3ol valamico  
ron allelok este a test ke  
veset hoznal ha allelok

- sok fozagokkal megh<sup>1</sup> ekq-  
siltetven / es az en hizql-  
-kqdesqm nec soha ellenth  
nem tartottal / Nílvan va-  
5 -gon mindqm nec / hog na-  
-gobban vetkqztel • **Monda**  
**esmeg a test** Nag keserú  
zoual allelqknec Mond-  
-meg ennekqm ha nílvan  
10 megtuttad a lelqk<sup>2</sup> kí men-  
-ven mí lezqn a testnec / In  
-gattae qmmagat hamar  
ennec vtanna / Auag Lak  
nemícoron tudode ha lat-  
15 -tad / auag ha zol valamíco-  
-ron allelqk eltet **A test** ke-  
-ueset haznal / ha allelqk

<sup>1</sup> Az e alatt vakarás nyoma van.

<sup>2</sup> Az q fölött rubrummal húzott vonás van.

ystnet tokelletoþon Zeretne  
 a test allelokner exet soða  
 megnem gðsne mig eltel  
 ystnet þa Zeretted volna,  
 es Zegenigkner iðet iðom  
 iteltes volna. þa gonoð em  
 þorokner vtat nem ko  
 vetted volna. es velaggi þin  
 sag engom. sem tegod  
 megnem Lalt volna. Bert  
 a kiket mastom lað. þor  
 mi þynemk. rothðadatoð  
 sag. es e ferget. es es þoras  
 þaða. þik vel sonetlen gð  
 zetom. Bert adattanar. þi  
 dom þor. a. vtoðo napom

- istenet tőkelletoşon zeretne  
 A test allelőkneç ereişt soha  
 megnem gőzne míg eltel  
 istent ha zeretted vona /  
 5 es zegeńőkneç íget igazan  
 itelted volna / ha gonoz em-  
 -bőřőkneç vtat nem kő-  
 -vettedvolna / ez velagí híw-  
 -sag engőm / sem tegőd  
 10 megnem laltvolna • Azert  
 a kiket mastan lacz / ezőc  
 mí býneínk / rothhados-  
 -sag • es e fergeç • es ez zoros  
 haaz / kíkvel zonetlen gőt-  
 15 -retőm<sup>1</sup> • Azert adattanac / tu-  
 -dom hoğ az vtolso napon

<sup>1</sup> A második p e-ből van javítva. A margóra írt re is a másolótól származik.

33  
felamando vortoc: es veld  
cgetombe kenzodou mind gae  
ke. O kemenscops halal O ve  
geshetelen zenu halal mi  
ze fagoc be engomet. Ith al  
lelor dol: tesuier allen  
Meget krale allelok naig  
rekedot zonal: monduari. O  
rai ennekom iob myen se  
zullettem volna. Mire hatta  
ve isten hog en tergmesssem  
miron 9 meget merte volt  
hog en elvzendo volner a  
ioknar gylchoretibol: es isten  
ner gongatol: merte isten a  
karhorantat nem gondol



- feltamadando vagoc • es veled  
egetombe kenzodom mind oroc-  
-ke<sup>1</sup> • O kemensegös halál O ve-  
-gezhetetlen zernú halál / mí-  
5 -re fogacz be engomet • Íth al-  
-lelőc zol a testnec ellene  
Meges kealt<sup>2</sup> allelők nágh  
rekedőt zoual / monduan • O  
íai enneköm főb íngen se  
10 zúlettem volna ? Mire hatta  
vr ísten hog en terömtessem  
mícoron ő meg esmerte volt  
hog en elvezendő volnec a  
íoknac gúlekőzetíből • es ísten-  
15 -nec gongátol / mert ísten a  
karhoztaccal nem gondol

---

<sup>1</sup> Az első p-t e-ből javította a másoló.  
<sup>2</sup> Az e í-ből van javítva.

Ootulan allatoknar . es bar  
 moknar bodog ter meſeti / me  
 a3on 9 teſokvel el vegg a3 9  
 lelhog . akor lak ihenbotna  
 a gonoknar vegereti . es  
 cheppen meymenchodnener  
 a nay gottremtol a teſt 3o  
 meges allelokner mon  
 um . Leloh ha pokobnar va  
 tal / kerler tegod monmeg  
 ennekom mith oth lattel  
 ha vajon remenſegokner a  
 inqualaſdenar teſoknar re  
 yalmassagadol / monmeg ha  
 kedueznec valomit a ngm  
 3omelohner / kik mig elner

- O octalan allatoknac • es bar-  
-moknac bodog termezeti / mert  
azon q testokvel el veez az q  
lelkoc / Akar Lak ilyen volna
- 5 a gonozoknac vegezetj • es  
ekeppen megmenekodnenec  
a nag gottremtol A • test zol  
**meges alleloknecc mond-**  
**van** / Lelok ha pokolnal<sup>1</sup> vol-
- 10 -tal / kerlec tegod mondmeg  
ennekom mith oth lattal  
Ha vagon remensegoknecc a  
fiuafasoknac cristosnac ir-  
-galmassagarol / mondmeg / ha
- 15 kedueznec<sup>2</sup> valamit a nomos  
zomeloknecc / kkk mfg elnec

<sup>1</sup> A szövegi / k-nak indult.

<sup>2</sup> A második e-t p-ből javította a scriptor.

vala zekokben ilnervola  
ha vagori valarni keduezes  
es ha meg változtatnar  
kenzel, duag, ez velagi aiam  
dekokral, Allclor monda  
a tsstuer Tefsz ez okossag  
nekil valo keredes, mert  
porolba valarnel zomelet  
mennet, touabba minen  
9 nekut valt szignat zeme  
sege, sem alammislanac,  
sem ymadlagoknac mi  
attu, ha mind kezeltvenseg  
erte boytolne, es ha mind  
ez velag 9 kenlet ezotte  
adna, egyh porolbeli lelket  
megnem zabadithatnanac.

- vala zekqkben únecvala  
 ha vágon valami keduezes  
 es ha meg valtozhatnac  
 kenlel / Auag ez velagí aían-
- 5 -dekokcal • **Allelq̄c monda**  
**a testnec** Testh ez okossag  
 nekíl valo kerdes / mert<sup>1</sup>  
 pocolba valameġ zq̄meġec  
 mennec / touabba nínlen
- 10 q̄ nekíc valtsagnac remē-  
 -sege / sem alamisanac /  
 sem ŷmadlagoknac mí-  
 -atta / ha mínd kereztyenseg-  
 erte boytqlne • es ha mínd
- 15 ez velag q̄ kenlet erq̄tte  
 adna / eġh pocolbelí lelq̄t  
 megnem zabadíthatnanac .

---

<sup>1</sup> Az e más betűnek indult.

Meit hogh iſtmett ergolma  
 ſogt nekil vammac. Derra  
 hogh meßabadulnomac' nem  
 adna o ſene. es hegetten ged  
 eg ſelket ki az o fogſagabot  
 mind es velagun egetunden  
 o kenke erbes' ſem kedeglen  
 hadna hogh valammicoron  
 ken nekil lenne derra he  
 deglen o hit kerdes. Hogh  
 bo valamit kedueſnet o  
 nomſolnet. annac meß  
 tyenehe / hogh valaki mene  
 vel noßobom es velagun  
 ſelmaßgöſtatit' annenat

- Mert ezök ístennec ergalmas  
-saga nekíl vannac / Arra  
hoğ meğzabadulnanac / nem  
adna a fene • es keğetlen őrđög  
5 eğ lelköt ki az őr fogsaga <bol>  
mínd ez velagon eğetőmben  
őr kenle erthes / sem kedeglen  
hadna hoğ valamícoron  
ken nekil lenne • Arra ke-  
10 -deglen a kit kerdez / hoğh  
ha valamít kedueznec a  
nőmőşőkneć / Annac ímez  
tőruenie / hoğ valakí mene-  
-vel nağobban ez velagban  
15 felmagasztatíć / anneual



nagobboam esic þu vertiggen  
dic Minet. vrommer alleloc  
ilven, dolgocmt mondotvol  
na. Ime hets ordog vrom  
nal fetetibbet; kikner ekte  
lenfegget mind & velog  
nac ico denki megnem  
irbatnac, sem kep icoi meg  
nem ieggetbetner, Das kosnet  
kegokbe visetven, kenkigues  
langot Zayokion ki Bolat  
vom, kapakos kasonlatos  
fogokvala. es orrokba ke  
gok ki Zarmaznac vala, 30  
mor vala mikent azitra  
so tpr. es a filokion genetsog



- nağobban esíc ha vetköz-  
 -díc • Mínece vtanna allelőc  
 flýen dolgotat mondotvol-  
 -na • Íme keth őrdög corom-  
 5 -nal fetetibbec / Kíknec ekte-  
 -lensegőket mınd ez velag-  
 -nac író deakí megnem  
 írhatnac / sem kep írói meg-  
 -nem íégőzhetnec / Vas kosart  
 10 kezőkbe viselven / kenkőves  
 langat zaýokon ki bolat-  
 -van / kapahoz hasonlatos  
 fogokvala • es orrokból ke-  
 -gők kí zarmaznacvala / ző-  
 15 -mőc vala mikent az zicra-  
 -zo tőr • es a főlőkön geńetseg

fd' vala ki, homlokaton zar  
vok vala, es a Zornoc veg  
mergy for vala ki, ezok a  
vas gorsanal a lelket el  
ragadar, kit legottom nagy  
herelen seggel pokolba vi  
natar. Kiknek ordogy se  
reger eleibe iguener, es e  
ilyen tarsrol nagyon oru  
lener, es vas lantok val  
vitet megkötözet Nemelec  
vas vezguel verivalos.  
Nemelec homlokot fogt  
val ragfarcvala. Miner  
otanna kedeglen az ordogy

- foř vala kí / homlokocon zar-  
-vok vala / es a zaruoc vegen  
meroğ for vala kí • ezok a  
vas gorsaua a lelkoř el  
5 -ragadac / Kíř legottan nağ  
hertelenseggel pokolba vo-  
-nanac / Kíknec ořdoğí se-  
-regec eleřibe řquenec • es ez  
ilřen tarsrol nağon ořú-  
10 lenec • es vas lanlokval  
řtet megkořozec Nemeřec  
vas vezzoel verřcvala /  
Nemeřec homlocat fogh-  
-val rağğac vala / Míneç  
15 řtanna kedeglen az ořdoğoc



meġ farrattanaċ volna  
 Jmilen beżeddel illeċter ier  
 monduan. Alkik minne  
 kione Solgarnar ekkennen  
 tiżtoltetnet orokid orokke  
 ekkennen ġustrettetnet. Ez  
 keth halvan alleċor. iġġn  
 nawn meġheferoċer. es  
 firalmas Zornal ekkennen  
 felkealtan. Donid kexalmar  
 fia tekent otte terġmtoġk  
 allarodron kit a kexetfan  
 meġ halvan veżoddel meġ  
 moſal, fel reożkodanar  
 ez ellen aż ordoġk. es

- megfarrattanac volna  
 ímifen bezeddel ílletec útet  
 monduan • Akkíc míne-  
 -kőnc zolgalnac ekkeppen  
 5 tíztöltetnec q̄r̄ockq̄l q̄r̄ocke  
 ekkeppen ḡottrettetnec • Ezq̄-  
 -keth halvan allelq̄c / ígq̄n  
 naq̄on megkeserq̄dec • es  
 síralmas zoual ekkeppen  
 10 felkealta / Dauid kernalnac  
 fía tekenL atte terq̄mtq̄th  
 allatodra kíft a kereztfan  
 meg halvan verq̄ddel meg-  
 -mosal / fel reazkodanac  
 15 ez ellen az q̄rdq̄gq̄k • es

mondanac necta. Iggon kiesen  
 huiod otte istengdner neuet  
 Ne mongad innetoua  
 valammisozon ogt hog igan  
 moß ennehom / mert nem  
 illie ide oß / mert minen so  
 ha bolanatnac remensege  
 Innetoua nap fent soß  
 "nac nem lac / otte orzadar elg  
 sege elvaltozic / es ammi &  
 pynkhoz hasonlatatit. Ime  
 miheppen vigaaltatnac  
 a byngse porolba. Kito  
 minket Sabadil meg van  
 iesus cristus elo istenner

mondanac nekí • Ígõn kesen  
 hıuod atte ístenõdnec neuet  
 Ne mongad ínnectoua  
 valamícoron<sup>1</sup> azt hog írgal-  
 5 -maz ennekõm / mert nem  
 íllíc íde az / mert nínlen so-  
 -ha bolanatnac remensege  
 Innectoua nap fent soha  
 nem lacz / Atte orczadnacat<sup>2</sup> ekõs-  
 !0 -sege elvaltozíc • es ammí ke-  
 -põnkhõz hasonlattatíc • Íme  
 míkeppen vígaztaltatnac  
 a býnõsõc pocolba / Kíftõl  
 mínket zabadílmeg vram  
 15 íesus crístus elõ ístennec

<sup>1</sup> A c alatt vakarás nyoma van.

<sup>2</sup> A nac a scriptor jelölt marginális betoldása. A tévesen leírt at-ot elfelejtette törölni.

347  
zent fia. Ez zent iambor  
mmar v magarol 3ool  
es vgmond hog' alomner  
mutoron ilveket latner.  
Igon meg rettenet. es na  
gon el Lodolcodam. es hog'  
felsekenet ilegottom kezer.  
met ifenszgz emelem v  
zent felsetet vmadvan  
hog' enyom megmenlen  
es ilven nagy kentol. es  
velogot mind gveraga  
val. es elassegetuel meg.  
vtolam. drarnat. ezüstet  
heusagnac itelem. el mu  
lando machomac ellenet  
monder. es en magommat



zent fía • Ez zent iambor  
ímmar úmagarol zool  
es vőmond hog alonnec  
mícoron ílyeket latnec •

5 Ígön meg rettenec • es na-  
-gon el Lodalcodam • es hog  
felserkenec • legottan kezeý  
-met ístenhöz emelem ú  
zent felseget ýmadvan

10 hog engöm megmenLen  
es ílyen nag kentol • ez  
velagot mind q veraga-  
-val • es ekössegeuel meg-  
vtalam / Arañat / ezústot

15 heusagnac itelem / elnu-  
-lando marhanac ellenec  
mondec • es en magamat

mm dno stal fogva aristo/  
nat markaba manlam d.  
Venaq. Heude kezde  
tic a bodog 312. annu  
marimar siralmurol  
valo emlekozet cheppen  
**R**szal emlekoznone gon  
dolrodnone. es zolnone  
hoz zuignkibe. es telkone  
be nag edossyos ayetn  
tossagot. es isem malazt  
nai. velagossagot. Mert  
ha az otalom allatot meg  
sirattat q vrokmac halalat  
Mithy mongone q keserve  
anarol. es mmd vtanna

- míndqñstql fogva cristos-  
-nac markaba aíanlam Am  
**Vrnac Neuebe kezde**  
-tic a bodog zíz anyá
- 5 **maríanac siralmarol-**  
**valo emlekqzet ekeppen**  
**KIrql emlekqznqnc gon-**  
dolcodnonc • es zolnonc  
hoz zíuqnkbe • es lelkqnc
- 10 -be nağ edqssqqs aýeta-  
-tossagot • es ístení malazt-  
-nac velagossagat / **Mert**  
ha az octalan allatoc meg-  
sirattac q vroknac halalat •
- 15 Míth mongqnc a keqerues  
añarol • es mínd vtanna

24.  
valo zent azonichrol i mi  
keppen si rattat legon meg  
es velognar vranac kerinat.  
es halalat. Krol zent banar  
dmos atyanc. es zent anel  
mos doctor yymondnanc  
Regesseget hizyat / hoy mi  
roon hallor e keserues ana  
a vas vezoner Lengeset  
kiuel a vas zegeret verer  
9 zent fianac kezebe. es  
laboda / az 9 yengeseggs  
huet symeonnac megh  
yget elos tyre altal hatu.  
es nem zenvethet. De  
vg mikoppen holt eleven

- valo zent azzoñokrol / mī-  
keppen sirattac legõn / meg  
ez velagnac vranac keñíat •  
es halalat / Kírõl zent bernar-  
5 -dínos atýanc • es zent Ansel  
-mos doctor vgmõdnac 𐌆  
Kegesseggel hízýoc / hog mī-  
-coron halla e keserues aña  
a vas verõnec Lengeset  
10 kíuel a vas zegeket<sup>1</sup> verec  
õ zent fíanac kezesbe • es  
labafba / az õ gengesegõs  
zíuet sýmeonnac megh  
ígert elõs tõre által hata •  
15 es nem zenvethhete / De  
vg mikeppen hol eleuen

<sup>1</sup> Az első e alatt vakarás nyoma látszik.

o feldre maggat le bol on  
de miner utanna o fegitor  
o kerezformar ololar elta  
voztar volna e kesecues  
ania felemelteter o feldrol  
az o hugyitol es fel emele  
o zorniet es lata horom  
kerezformar fel igitvan es  
kozebbe lata az o zent fiat  
figven es o sidota mindo  
nostol megvatalvan es im  
mar galatra valtozuva es  
hog lata a verrel ki folb  
neg feboket. Torcula es fe  
iere kullola az o zent ke  
zeit monda. Tay ennekom

- a földre magat le bolata  
De minéc vtanna a feztőc  
a kereztfanac alola elta-  
-voztacvolna / e keserues
- 5 aña fel emeltetec a földről  
az ő hugától • es fel emele  
ő zőmeit • es lata három  
kereztfaat fel ígazítvan • es  
közébbe lata az ő zent fát
- 10 fígyen • es a sidótol mindő-  
-nőstől meg vtalvan • es im-  
-mar halálra változuan • es  
hőg lata a verrel ki foő  
negő seböket • Íarula • es fe-
- 15 -fere kulóla az ő zent ke-  
-zeít / monda • Iaő ennekőm

il'en nemj lats rot. Mire  
Ziltem volt en il fiat. Kit  
ekkeppen lator megBagat  
van lennie Es terite ma  
got az azomallatorhoz  
monda Omind fu fu  
zilt azomallator Imagga  
tor a terymto ifent. hog  
attu fiatokert ileten kefe  
rusegot ne Zerveijfeto  
Es fogdossavala palastya  
val az ala bullo Zentse  
gys veert. nem akaruan  
hog a foldet illetneie. es  
annera hog nem kevesse  
vala meg veresilven mint  
a kezesfan az 9 Zent fia



- ifen nemí latasrol ? Míre  
 zíltem volt en íf fiát / kít  
 ekkeppen latoc megzagat-  
 -van lennie Es teríte ma-  
 5 -gat az azzońíallatokhoz  
 monda O mind tú fíu  
 zílt azzońíallatoc Ímaggá-  
 -toc a terqmtq ístent / hoq  
 attú fíatokert íleten kese-  
 10 -rúsegqot ne zenveggetqoc  
 Es fogdossavala palastya-  
 -val az ala hullo zentse-  
 -gqs veert / nem akaruan  
 hoq a földet ílletneie • es  
 15 annera hoq nem keusbe  
 vala meg veresílvén / mínt  
 a kereztfan az q zent fía

23ert sirvala az aha 9 3em  
fiaual egeymbe' mert az 9  
fia nem segelhetuvala asin  
mert az 9 attya vter elbat  
torvala. Oth sirnarvala o  
bekesegnet angial. Mint  
Isaias profeta monja, de  
termezetnet ellene. Kiral  
Zent Bernard doctor igmond  
ki volna valon a bekeseget  
angial ki termezet ellen  
nem sirna, holot az istennek  
fia termezet ellen kents  
Zentved. Oth sirna o nap sár  
seggel. A fold verrel es sir  
vala mind fold meit. Sir  
vala magdalombeli maria

- Azert sírvala az aña q zent  
fiaual egetombe / mert az q  
fia nem segelhetíuala Afiu  
mert az q attya útet elhat-  
5 -tavala • Oth sirnacvala a  
bekesegnec angali / Mínth  
ysaiás profeta monga • De  
termezetnec ellene / Kíról  
zent bernard doctor ígmond  
10 Kí volna valon a bekesege-  
nec angala kí természet ellen  
nem sírna / holot az istennec  
fia természet ellen kenth  
zenved • Oth síra a nap setet-  
15 -seggel / A hold verre • es sír-  
-vala mind föld meí Sír-  
-vala magdalombeli maría

münd o baratiualde münd  
 Bolner folgte firvala o3  
 keserues 3iz aria maria.  
 Riner keseruseget megh ie  
 lonti ysaias profeta mond  
 van keseruseget fogoth megh  
 engomet micheppen 3ule  
 azomallat nar keserusege  
 Mert micheppen nem  
 tugyn a 3ule azomallat  
 mit tegen a nat keseruse  
 get kezet edestoua hanna  
 veti kesesven magomac  
 hyedelmet / ezonkeppen te  
 zendoula a bodog 3iz aria  
 maria Mert mika vetina  
 la magot o3 otya istenhy

- mínd ɔ barátíual • De mínd  
ezɔknec fɔlɔtte sirvala az  
keserues zíz ańa maría •  
Kinec keserúseget megh fe-  
5 -lɔnti ýsaías profeta mond-  
-van / Keserúseg fogothmeg  
engɔmet míkeppen zúle  
azzonísallatnac keserúsege  
Mert míkeppen nem  
10 tuǵǵa a zúlɔ azzonísallat  
mít teǵen a nag<sup>1</sup> keserúse-  
-gert kezet edestoua hańńa  
vetí / keresven maganac  
hýedelmet / ezonkeppen te-  
15 -zen vala a bodog zíz ańa  
maría Mert níha vetíua-  
-la magat az atýa ístenhɔz

<sup>1</sup> Tintafolt takarja a g betűt.

Niha als 9 Zent fiahos Niha  
a Kerezfahos. Niha a ha  
lalkos. Meha kedeg als 30  
trialatohos. Mett of 100  
nawala als 9 Kersuſege.  
Kitol vsmond. Vbertinos  
doctor. Hoy. Laß anner  
gondolhatta emborner  
elmeie mene eg kis hom  
gumar roma & foldner  
mind 9 Zelosſegen. Lat  
van kedeg a Kersues 30  
aria maria Hoy als 9 Zent  
fia immar mind 9 noſtol.  
foga elfogattozot volno.  
Kedde leam Korigeſt

Níha az ɔ zent fáahoz / Níha  
 a kereztfahoz / Níha a ha-  
 -lahoz • Neha kedeg az azzo-  
 -níallatokhoz / Mert of ígön

5 nağ vala az ɔ keserúsege •

Kírql vğmond vbertínos  
 doctor / **H**oğ Lak annera  
 gondolhatta embørnec  
 elmeie mene eg kis hañ-

10 -ğanac noma ez földnec  
 mind ɔ zeløssegen / Lat-  
 -van kedeg a keserues zíz  
 aña maría hoğ az ɔ zent  
 fia ímmar mindõnos ol-

15 fogva elfogátkozotvolna •

**K**eзде leañí kørnørgeſt

amindonhato alā iſtenber  
termi monduan. En met  
ner Zent alom, es vram  
te valaſtal engomet ielos  
ſolgalo leahodda, en hogom  
ongalt Kuldven. Bert mi  
re hozel engomet imma  
en Zikſegomde, es en Zikſegō  
net idien. Mire ſegedelmet  
ennekom nem teg. Te hozad  
healtor vram teles elmem  
mel, es teles Zuremmd, te  
hozad ſohagodom. Berlet  
veddel oz aāt a fiuralne  
Zenveyged vram meghalm  
a fiat alha nekil, hogb  
kiknet eſ volt mindenco.



- a mǐndõnhato aʔa ʃtenhez  
tennǐ / monduan **En** merǐ-  
-ńeǐ zent aʔam • es vram  
te valaztal engõmet ʃelõs
- 5 zolgalo leañodda / en hoʒam  
angalt kũldven • **Azert** mǐ-  
-re haczel engõmet ʃmma  
en zǐkseǧõmbe • es en zǐkseǧõ-  
-nec ideien ? **Mǐre** segedelmet
- 10 ennekõm nem tez • **Te** hoʒad  
kealtoc vram teʃes elmem-  
-mel • es teʃes zǐuemmel / te  
hozzad fohazcodom **Kerlec**  
vedd el az aʔat a ʃiũval • ne
- 15 zenveǧǧed vram meghalni  
a ʃiat aʔńa nekǐl / hoǧh  
kiknec eǧ volt mǐndenco-

ron e3 velagba eletor  
 Ezonkeppen legyn halalo  
 kes monno felner e3. Es  
 lat van hoy amindengoto  
 ntýatol megnem halgattat  
 ner / teritte magat az 9zent  
 fia33 / monduan. O enne  
 hom Zerety fiam / hol vagon  
 a viga33 / Eit nekem bir  
 dete gabriel / monduan. Id  
 vesley malasztal teles / e3  
 viga33 teljességgel en  
 vago33 en tolem. Mert3  
 nem malasztal de keser3  
 seggel teljes az en lelkom.  
 Mezivala az 9 tiris3elt  
 3entse333 fe3et / es sz3vala

- ron ez velagba eletq  
 Ezonkeppen legon halalo-  
 -kes monno fel nec egh • Es  
 latvan hog amindenható  
 5 atyatol meg nem halgattat-  
 -nec / teritte magat az q zent  
 fiahoz / monduan • O enne-  
 -kom zeretq fiam / hol vagon  
 a vigasag / Kit nekóm hí-  
 10 -dete gabriel / monduan • Id-  
 -vezleg malaztal feles • ez  
 vigasag teljesseggel elta-  
 -vozoth en tolem / Merth  
 nem malaztal / de keseru-  
 15 -seggel teljes az en lelkom •  
 Nezuála az q tiuiskelt  
 zentsegos fejet • es sir vala

es 3t mongavala Oggh  
 1stern mihappen, es 1 hogh  
 a mindon Zentokner Zent-  
 seggs feye. hi menbe dra-  
 galatos gongel coronaztic  
 es foldon tiruskel .. altal  
 veruen coronaztic. O hi  
 kemenseggs tirusker, nem  
 oera valator teromten  
 hogh altal vratoknar feiet  
 altal vernetyr. Mux hogh  
 altal kemensegtoket el nem  
 hattator hi teremtetokner  
 feletmeiert. Nem lattatok  
 hogh a nap. es a fold altal  
 heggoten kenzastome el  
 nem Zervetetic. es a ho

- es ezt mongá vala **O** őrök<sup>1</sup>  
 ísten / míkeppen ez / hogh  
 a míndön zentők nec zent-  
 -segős feýe / **Kí** meńbe dra-  
 5 -galatos gőnggel coronasztátic  
 es földön tíuískel <..> által  
 veruen coronasztátic **O** tú  
 kemensegős tíuískel / nem  
 arra valatoc teremtven  
 10 hog attú vratoknac fefet  
 által vernetoc • Míre hog  
 attú kemensegtöket el nem  
 hattatoc tí teremtetők nec  
 felelmeiert • Nem hattatoke  
 15 hog a nap • es a föld attj  
 keğötlen kenzastocat el-  
 -nem zenvethetic • es a kő

<sup>1</sup> A scriptor a sor után a margóra kis o betűt írt. Nyilván a később beírandó O-ra utaló jel.

3iklar kik nalatoknal  
 termezet zerent kemern.  
 Ber de az 9 keseru kentan  
 keherulven meg hordoz  
 nar es nezuala az 9zent  
 orziat 9 zinenec keseru  
 segevel es ez mongyalta  
 Q en Zereto fiam En tego  
 dech adalar mindon em  
 bor fiaynac folotte zepse  
 gosben Mast kedeg latom  
 te zent orzadat kivola  
 zep piros zynnel meg  
 ehertven halalos sargu  
 saggal megbernatnac

- zúklak kék nalatoknal  
termezet zerent kemem-  
-bec / De az ő keserű kenőian  
keherülven meg hasadoz-  
5 -nac Es nezfuala az ő zent  
onláiát ő zúuenec keserű-  
-segeuel • es ezt mongavala  
O en zerető fíam En tegő-  
-deth adalac mündön em-  
10 -bör fiaýnac főlötte zepse-  
-gősben / Mast kedeg latom  
te zent orczadat kí vala  
zep píros zýnnel meg  
ekesílvén halalos sarga-  
15 -saggal megheruatnac

347  
lenne, es kivala mindo  
noknel zeb. Imma latom  
mindongknel eklemb  
net lenni. Es azzentsegy  
zaad ki emmekom odo  
for apolyatadit, es be  
kelhodesket, imma latom  
hog enyomet vigasztalma.  
es nekem zolma meztagyad  
Es ime a zentsegy kezec  
kik foldet meknet birjat  
latom hog a vas segekkel  
altal veruen taktatnac, es  
ime az zentsegy <sup>172</sup>ziu, ki  
ben az isennet mindon



lenníe • es kívala mǐndq-  
 -nqknel zeb / Ímma latom  
 mǐndqnqknel ekteleb-  
 -nec lenní / Es az zentseǵos

- 5 zaad kí ennekqm adot  
 soc apolǵatasocat • es be-  
 -kelqdesqket / ímma latom  
 hoǵ engqmet víǵaztalnía  
 es nekqm zolnía meǵtagad
- 10 Es íme a zentseǵos kezec  
 kik fǵldet meńńet bírýac  
 -latom hoǵ a vas zegekkel  
 által veruen tartatnac / es  
 íme az zentseǵos zúu or<sup>1</sup> / kí-
- 15 -ben az ístennec mǐndqn

<sup>1</sup> A másoló jelölt sorközi betoldása.

bok segneroes tudomaria  
 nat kenle el vaxon xep  
 ven Immax egedet nem  
 tud hanem Lok Galatnac  
 keseruseget. Es inne azent  
 segs labor kaker a tenger  
 rojta iaxoan hortat vete  
 Immax lotom hogz esobe  
 thes a kemen vas zergek  
 biryat Vaxon mikappen  
 zervethet aiazi ziv eme  
 seghet o fian latma hogz  
 o zine megnem hasad  
 Es ennet vanna teritte  
 magat a kergetfogoz es  
 o zine net keseruseget

- bql̥esegenec • es<sup>1</sup> tudamaña-  
-nac kenLe el vaġon reŷt-  
-ven Ímmar eġebet nem  
tud hanem Lak halalnac
- 5 keserúseget • Es ime a zent-  
-segős labac kíknec a tenger  
raŷta űarvan hataat vete  
Ímmar latom hog̃ ezöke-  
-thes a kemerí vas zegek
- 10 bírŷac Valŷon mŷkeppen  
zenvethhet añaf zŷw enne  
seböket ȳ fian latnía hog̃  
ȳ zúue meġnem hasad  
Es ennec vtanna teritte
- 15 magat a kereztfahoz • es  
ȳ zúuenec keserúsegeuel

<sup>1</sup> Piros tintafolt van a szó előtt.

34  
170  
ekheppen Zalvala / mond  
van. **O**khemenseggs kezege  
fa hi lottel ez napon en fi  
amriat oirria / mire vot  
ted el en tolem vter En vter  
olgetymvola en koraim  
mal / te kedeg Zovetottad  
hoozad vter o kremen vas  
zegetch. En vter tabaryn  
tom loq ruhaban / te kedeg  
olgotetted omnon veener  
ruhaidan En vter eltetem  
en emlommec teicuel / te  
kedeg itatad vter ennel  
es epeuel **O**khemenseggs  
kezegefa Judas byng nec  
valla magat / monduary

- ekkeppen zol vala / mond-  
-van • O kemensegős kerez-  
-fa / ki lötöl ez napon en fi-  
-amnac ańńa ? mire vöt
- 5 -ted el en tölöm vót En vót  
ölölgetömvala en karaím-  
-mal / te kedeg zoretottad  
hozzad vót a kemeń vas  
zegeckel • En vót takarga-
- 10 -tam lag ruhaban / te kedeg  
öltötötted önnön vereneć  
ruhaíaban En vót eltetem  
en emlömneć teíeuel / te  
kedeg ítatad vót ecettel
- 15 es epeuel O kemensegős  
kereztfá • Íudas bññsneć  
valla magat / monduan •

Vetkøstem el avulvan oz  
ortatlan vert / te kedeg  
e verrel Zenvedgd maga  
ydatth meg verositterin Oke  
menscys kerefta Mitt  
tittel / bizon nafra bator  
kottal ve cristof te read  
el teruttven / ki mindgnghet  
teromtyth Ennet vltamoi  
teritte magot es meg oz  
Zent fiahoz / monda nek  
nag kognrületys Zivel Im  
max en Zerety fiam laton  
hag balalodnac vtofsd  
horoman ideien veatngez  
Mongadmeg nekgn ki

Vetköztem el arulvan az  
 artatlan vert / te kedeg  
 e verrel zenvedöd maga-  
 <..> -dath meg verösfittení O ke-

- 5 -mensegös kereztfá Míth  
 tötöl / bízóni nágra bator-  
 -kottal vr crístost te read  
 elteríttven / kí míndönöket  
 terömtöth Ennec vtanna

- 10 terítte magat esmeg az ö  
 zent fiahoz / monda nekí  
 nág köriörületös zíuel Ím-  
 -mar en zeretö fiam latom  
 hoğ halalodnac vtolso

- 15 horaian ídeíen vertengez •  
 Mongádmeg neköm kí-

ner hægöd attē ariadath  
Nemde iol latoder hog  
ē napon mindon re  
menfegtol .es mindon vi  
gasagtol megfōstatorn  
Mongadmeg aẓert 3ere  
to fiam mit tegē immar  
attē ariad .Neāgm sem  
atȳam sem ariam .es ol  
mel' senki minlen hi enen  
toua en gondornat viſele  
Es ennet ſolotte iol latod  
hog mind ē neptol meg  
vaȳoc mguctven .es vtal  
van aẓert immar ȳgal  
maȳo fiam mongad aar  
Lak aȳ hog halacmeghi



- nec hağod atte ańadath  
Nemde íol latodee hoğ  
ez napon mındon re-  
-mensegtol • es mındon ví-
- 5 -gasagtol megfoztatom /  
Mongadmeg azert zere-  
-to fiam mıt teğen ímmar  
atte ańad / Nekom sem  
atyam / sem ańam • es ol
- 10 mel senki nınlen ki enen-  
-toua en gondomat visele  
Es ennec fqlotte íol latod  
hoğ mınd ez neptol meg  
vağoc mquetven • es vtal-
- 15 -van / Azert ímmar írgal-  
-mazo fiam mongad acar  
lak azt hoğ haľacmegh /

te valed. Mext nekign na  
lad nekil galal. es te valed  
meghalnom eletth. No Zereth  
fiam mitth halgarth. mire  
nekign nem zolaz. Nem de  
iol tudode. hog en tegget  
en Siuennet alatta gordog  
talar. es nag. Zegensegben  
neuelde. Zorgalmatoß sag  
gal oristeler. nag. edgdon  
Zolgaltalar. es en Siuenn  
Zerent Zerettdec. Imma  
kedeg a. nag. keseriseg en  
cagmet elvotte. es en loba  
mon. immar allanom nem

- te veled / Mert nekõm na-  
-lad nekíl halal • es te veled  
meghalnom eleth / No zeretõ  
fíam míth halgacz ? míre
- 5 nekõm nem zolaz Nemde  
íol tudode / hog en tegõdet  
en zíuemnec alatta hordoz-  
-talac • es nağ zegenşegben  
neueltelec / zorgalmatossag-
- 10 -gal oríztelec / nağ edõsdõn  
zolgaltalac • es en zíuem  
zerent zerettelec • Imma  
kedeg a nağ keserúseg en  
erõmet elvõtte • es en laba-
- 15 -mon ímmar allanom nem

7  
Baag Mert | ymeonnac  
dos tye en zuremet min  
donosel meghatta es Es  
ket monduan a foldre ma  
gat le Bolata f g kil mded  
nvgodalmaek vanna es megh  
eg kil mded erogh vellegh  
Es lat van hog a3 o fiatol  
megnem halgattat net her  
telenkoder nag kesseru kon  
hullatassal a halal hog es  
monda Ote zemergmtelen  
halal Nam te mind es  
napex oriasokint es nag  
erog vitzeket meghozel  
es mma kille tegod megh

- haag / Mert sýmeonnac  
 elqs tǫre en zíuemet mǫn-  
 -dǫnǫstel meg hatta • es ezǫ-  
 -ket monduan / a földre ma-  
 5 -gat lebolata / Eg kílǫnded  
 rǫvgodalumnak<sup>1</sup> vtanna esmeg  
 eg kílǫnded erǫth velleýthe  
 Es latvan hog az ǫ fiatol  
 megnem halgattatnec / her-  
 10 -telenkǫdec nag keserú kǫn  
 -hullatassal a halalhoz • es  
 monda O te zemerǫmtelen  
 halal / Nam te mǫnd ez  
 napeg oríasokat / es nag  
 15 erǫs vítezeket meg gǫztel •  
 es ímma kelle tegǫd meg-

<sup>1</sup> A n betűt a scriptor pótolta. A szó végén álló k-t c-ből javította.

gōm egi crotelen leannaker  
 Soc zuucher te mehtortel  
 Zegedineg imma oß en  
 zuemethes, hi teles naß  
 keserūsegge, dert Bonkep  
 pen sirvan es honrogeven  
 es latvan hog a Balatol  
 megnem vigaßtatnet  
 Texitte magat esmeg aß  
 9 Zent fiabos monda Im  
 mar en Zereß fiam en de  
 Zedgmmec vege bagon  
 hog sem tenekod nem 30  
 hator sem enneligm te  
 nem feleßheß Odessege  
 arna valyon mits 30hat

- gőzní eg erőtelen leannakee ?  
Soc zúeket te megtörtel  
zeğedmeg ímma az en  
zíuemethcs / kí teles nağ  
5 keserúseggel / Azert ezönkep-  
-pen sírvan • es kőnqroğven •  
es latvan hoğ a halaltol  
megnem vígasztaltatnec  
Teritte magat esmeg az  
10 q zent fiahoz / monda Ím-  
-mar en zeretq fiam en be-  
-zedqm nec vege vağon  
hoğ sem tenekqd nem zöl-  
-hatoc / sem ennekqm te  
15 nem felelhecş O edesseğos  
ańa / valyon míth zolhat-

völa az edasseggs fiord hi  
 mmar Lak aley vezonba  
 la lelogsetotthes / Miron  
 kedeg e kijos orstus hallor  
 ta volna o amnat sirum  
 es neki kongoroven : es  
 vniot mellek alom / Talleher  
 teljessengel nem latatva  
 la / De magor o zemeie kik  
 a verrel es a sirassal meg  
 homalosottakvala megmian  
 co vyonnan o edes ainha  
 val sira / Amnera hog meg  
 gte o zent orbonat es  
 meket a kongorpletoz kon  
 hullatassal es kongorül te  
 kentven monda / Botnia



- vala az edősseğős fiad / kí  
 ímmar lak aleg vezon va-  
 -la lelőgzetőthes / Mícoron  
 kedeg e keğős crístus hallot-  
 5 -ta volna ő annat sirvan •  
 es nekí kőnőrogven • es  
 íanost mellette alvan / Íollehet  
 telýesseggel nem lathhat va-  
 -la / De maga ő zemeít kí  
 10 a verrel • es a sírassal meg  
 homafosottakvala megnita  
 es vyonnan ő edes anía-  
 -val sira / Annera hog meg-  
 őtőze ő zent orcaíat / es  
 15 melet a kőríőrűletős kőn-  
 -hullatassal / es kőrrűl te-  
 -kentven monda / Azzoífal-

lach. Ime nehod fii Janos  
 ime nehod aia Et aia  
 mondarn. Mhaes Janos det  
 toe magaraka. En edas aia  
 e Janosf hie en nehod aia  
 let Peldazya mind e velay  
 beh emboroket / met egi  
 kikeet en mma magaraka  
 egi mind te fiau. es mi  
 coron a en meihet aia  
 o igassaga zerent a byngst  
 ellen bertelenhondendic aia  
 van vket a vestem / te by  
 mikappen kages an hoc  
 aia. aia. aia. aia. aia. aia  
 bad. es aia. aia. aia. aia  
 nac ellene fiau. det magar

- lath • Íme nekød fíu Íanos  
 Íme nekød aña Ezt akara  
 mondaní / Mínth Ianos doc-  
 -tor magaraža En edes ańam  
 5 e Ianost kíť en nekød ańan-  
 -lec Peldazŷa mínd e velag-  
 -belí emborøket / mert ezøk  
 kíkert en ímma meg haloc  
 ezøk mínd te fiaíd • es mí-  
 10 -coron az en meńńeí ańam  
 ø ígassaga zerent a býnosøc  
 ellen hertelenkødendíc akar-  
 -van ýket el veztení / te vg  
 míkeppen keges ańńoc  
 15 ańaí ølellettel hoz zad zore-  
 -had • es atŷamnak harağa-  
 -nac ellene fiaýdert maga-

datz voffed / bogz Gen Gala  
 lomenac exdome o benno  
 Senba ne effet / Mitodon Re  
 bog Gallotharolna e lleserues  
 ana maria o flat Zolma  
 es Janost nehi ayanlania  
 monda Ziuener nag hese  
 rusegeuel Jay ennelom Ze  
 agy fiam / tmitemiu vale  
 sagot tal es napon / meto  
 ime adater nehora Bolon  
 az vrent / tuncetren a me  
 storet / Zebedeus fia az isen  
 ner flaere / embax az isenat  
 Jay ennelom Zeveto fiam  
 Mert solha nem abantalar  
 en terodee ealy fiam d val

- dath vessed / hog ez en hala-  
-lomnac erdome o bennoc  
heaba ne essec / Mícoron ke-  
-deg hallottavolna e keserues  
5 zíz<sup>1</sup> aña maría o fiát zolnía  
es Íanost nekí ayanlanfa  
monda zíuenec nağ kese-  
-rúsegeuel • Iaý ennekom ze-  
-retó fiam / mínemú valt-  
10 -sagot töl ez napon / mert  
íme adatec nekóm zolga  
az vrent / taneýtven a me-  
-stóreret / Zebedeus fi / az ísten-  
-nec fiaert / embor az ístenert  
15 Iaý ennekom zeretó fiam  
Mert soha nem akartalac  
en tegódet egeb fion el val-

<sup>1</sup> A másoló marginális betoldása.

/ tanom. es egeb ahat en  
 / nalamna neko adnom  
 / Jay ennekom. met in  
 / ma. furaia leger en abia.  
 / tol. gvege leger en dego.  
 / somtol. Megpuzuloc en  
 / magbatomtol. es nind  
 / nol. megfoztatom. O en  
 / Zerey fiam. mit tejer. es  
 / boya meñhec. kibos fiam  
 / fepemet edossego fiam. hi  
 / legen ennekom ennetoua  
 / segedelmet. es hi ad tanom  
 / Lot. es tano sagot. Es nind  
 / egelnet vama texitte ma  
 / gnt. ab azornallator. es  
 / monda neli. O ti fuzend

- tanom • es egeb aňat en  
 nalamnal nekød adnom  
 ľaŷ ennekòm / mert ľm-  
 -ma āuaia lezec en aľam-  
 5 -tol / qzvegge lezek en iegq-  
 -sømtql / Megpuztuloc en  
 magzatomtol / es mĩndq-  
 -nøstql megfoztatom O en  
 zeretq fiam / mĩt tegec • es  
 10 houa meńńec / kĺhøz fogam  
 feŷemet edøssegøs fiam / kĺ  
 tezen ennekòm ennectōua  
 segedelmet • es kĺ adľana  
 -Loth • es tanosagot Es mĩnd  
 15 ezøk nec vtanna terĩtte ma-  
 -gat az azzonĩallatochoz • es  
 monda nekĩ O tĩ tĩzlendq

azonhor vegetor ezotgkbe  
 es lassator ha ez az en fiam  
 ki sügg mkeppen a tolvai  
 az nkhosfan. az en fiam  
 diafegner kemén / mne hog  
 mma emdgrakner takna  
 val. es nalaual vajon meg  
 firtozuen. es a tizitkel roo  
 nazvom. az en fiam anga  
 loknac zepzge / gogk vela  
 gossagnac fengsgeies zep  
 plotden tike / mne hog  
 mma megatelenult m  
 keppen a poklos. az en fiam  
 mindon tiztosagnac tokel  
 letosge. es soha o sagan  
 arandofag nem lelettet.



- azzońoc veġetqoc ezqţokbe  
 es lassatoc ha ez az en fıam  
 k  fıgh mikeppen a tolva   
 az<sup>1</sup> akaztofan • Az en fıam  
 5 d   segnec kera a / m re hog   
  mma emb r knec takna-  
 -val • es   alaua  vaġon meg  
 -      en • es a t    kel coro-  
 -nazvan • Az en fıam an a-  
 10 -loknac zepsege /  r k vela-  
 -gossagnac fen   sege / es zep-  
 -   telen tik r ? m re hog   
  mma meg ektelen    m -  
 -keppen a poklos / Az en fıam  
 15 mind n t     agnac t    -  
 -     sege / es soha   za aban  
 artandosag nem lelett    /

---

<sup>1</sup> El  tte   ntafolt.

Illir vagon & hog inma  
 Vg mint yon ge het lotor  
 fel akasztatott Es mind & il  
 ieten, kerdes hanc az orzoma  
 lotor semmit nem felhet.  
 nekvala i met keseruseggel  
 telesor valanac. Bert ra  
 zongot veger, mene nag  
 keseruseggel vala telyes az  
 angulotnac orzoma. es a  
 dicsogner keralt. ki fugh  
 vala a magnus keresztom  
 Met nem Lok vter nehe  
 zituvala a kenneac gottrel  
 me de meg az 9 zuleienac  
 kes. keseruseggel guggat  
 vala az 9 kenneac. Bert

- ꞑ Míre vaǵon ez / hog ímma  
vǵ mǐnt igõn geńet lator  
fel akasztatoth Es mǐnd ez íf  
-íeten kerdesõkre az azzońíal-  
5 -latoc semmít nem felelhet-  
nekvala / mert keserúseggel  
telíesõc valanac • Azert íol  
ezõngbe veǵõc / mene naǵ  
keserúseggel vala telíes az  
10 anǵaloknac azzońa • es a  
diłõsegnec kerała / ki fúgh-  
-vala a magas kereztfan  
Mert nem lak ýtet nehe-  
-zítíuala a kennac ǵottrel-  
15 -me / de meeg az õ zilefenec-  
-kes keserúsege õreǵýti-  
-vala az õ keńírat / Azert

34  
a funac ketina vala a?  
athanac keserusege. es a?  
anagrac keserusege. vala  
a funas ketina mind  
addeg mylen gzent lakt  
ki balata. Es e keserues  
anaba marada my mind  
a funac mind gmmaga  
nac keserusege mind addeg  
my nem nag dix segge  
felamagovan zomevel lata  
Vet Ith kezdetur a te me  
tesur ideicir valo epesge  
Nert minet vanna To  
seph. es Nicodemus g  
zent lakt a keseruforol  
ala veneer. es a ter helen  
le tevek. Es e keserues ana

a fiunac keñía / vala az  
 añanac keserúsege • es az  
 añanac keserúsege • vala  
 a fiunac keñía mínd

5 addeg mǵlen ǵ zent lelket  
 kí boLata / Es a keserues  
 añaba marada meg mínd  
 az fiunac mínd ǵm maga-  
 -nac keserúsege mínd addeg

10 mǵnem naǵ díLǵseggel  
 feltamadvan zǵmevel lata  
 ýtet Ith kezdeLíc a teme-  
 -tesnec ídeien valo epsege  
 Mert mínec vtanna Io-

15 seph • es Nícodemos ez  
 zent testǵt a kereztfarol  
 ala veueec • es a ter helen  
 le tevek / Es e keserues aña

legottom ren hertelenkoder.  
es 9 Bent. fiamac testere le est  
.es btet meg gletren nag ke  
seru sirassal monda Oen Ze  
reto Zinem lalkom / met dila  
seggel. es met keseruen / meg  
oleteel Oen Zerety fiam / en  
teggodet adalac e velagnac  
nag vignsaggal. es nehgm  
orda meg e velag nag kesi  
zu Zomdrusdaggal Oedosse  
yos Zilottenn / en teggodet  
adalac e velagnac nag  
egesseghen. es nehgm orda  
meg e velag testodden mm  
dongstl megssesilven Oen

- legottan rea hertelenkõdec •  
 es q zent fianac testere le esec  
 • es ýtet meg õlelven nağ ke-  
 -serú sirassal monda O en ze-  
 5 -retq zıuem lelkõm / meı dilq-  
 -seggel • es meı keseruen meg-  
 -õleteel O en zeretq fıam / en  
 tegõdet adalac e velagnac  
 nağ vıgasaggal • es nekõm  
 10 ada meg ez velag nağ kese-  
 -rú zomorusaggal O edõsse-  
 -gõs zılõttem / en tegõdeth  
 adalac ez velagnac nağ  
 egesseben • es nekõm ada  
 15 -meg ez velag testõdben min-  
 -dõnõstõl megsebõsilven O en


lelkomner. es mind es ve  
 lagnac iduossge. en tegu  
 det adalar emborgner  
 elevenseyde. es vli adanac  
 tegod meg ennekom meg  
 ghen Odiosseger felseggs  
 kernala. te Ziletsodner idoen  
 oz eyner setetseye nap ve  
 laura valtoeer. es ma the  
 halalodnac ideien ammap  
 vclong setetseye fordulor  
 Oen feymner ekossseggs  
 coronaa. es ammalodnac  
 kernala. kiki te Ziletsodner  
 ideien meirhei vigoisagot  
 eneklenet. es foldre emborg



- lelqm̃nec • es m̃nd ez ve-  
 -lagnac íduqssege • en tegõ-  
 -det adalac embõrq̃nec  
 elevensegbe • es ṽk adanac  
 5 tegõd meg ennekõm meg-  
 -qlven O dílq̃segnec felsegõs  
 kerafa / te z̃letesõdnec ídefen  
 az eýnec setetsege nap ve-  
 -lagra valtozeec • es ma the  
 10 halalodnac ídefen annap  
 velag setetsegre fordula  
 O en feýemnec ekõssegõs  
 coronaia • es angaloknac  
 kerafa / kík te z̃letesõdnec  
 15 ídefen meńńeí vígasagot  
 eneklenec • es földre embõrq̃c-

-

nch nag<sup>2</sup> gurgnet hordete  
 net, meeg eghes te hola  
 lodat keseriseggen meesi  
 rataat Es mind egheseg  
 apolgathavala 9 zent fia  
 nac telen valo zent seghet  
 Niba a tuiskeel alen wat  
 zent sejet, kibol zedegbetina  
 la o kele tuis tuiskeket, es  
 egheseggen apolgathavala  
 az o ketz kezem, es aldalan  
 valo zent seghet 9 zime  
 net nag<sup>2</sup> keseriseggen in  
 annera bou mind a hox  
 jil altooc latvan e ke  
 sezes ananac 9 nag<sup>2</sup> kes  
 usseget, terneravala al nag<sup>2</sup>

- nek nağ qorqmet hırdete-  
-nec / meeg ezqkes te hala-  
-lodat keserúseggel megsi-  
-rataac Es mınd ezqnkqzbe  
5 apolgattavala q zent fia-  
-nac testen valo zent sebqket  
Nıha a tíúfıskel altal vert  
zent feýet / kıbql zedeghetfua-  
-la a bele túth tíúfskeket • es  
10 ezqнкеppen apolgattavala  
az q keth kezeın • es oldalan  
valo zent sebqket q zíue-  
-nec nağ keserúsegeuel   
Annera hoğ mınd a qor-  
15 -rııl allooc latvan e ke-  
-serues ańanac q nağ kese-  
-rúseget / teznecvala ol nağ

heerijegos sirast hogh  
sem a Bent azzonoc sem  
Janos ewangelisto / sem  
kiedeg a ket ven iambor.  
Ioseff, es Nicodemus efmal  
nac nem Zohatnar valen  
demagn miet Janos va  
la a Kefezus ananac gond  
visclore / Zomet Zinat meq  
toele azzononk nac eleibe  
allones monda. Azzonon  
tagohadmeq a si rast, es  
hagghad eltemetnour vronc  
nac Bent testet / miet amap  
est velenne kogelget, legottan  
e Zora mint tozossig es meq  
iz nekur bol atri o Bentk  
fianac Bent testet, kit de tri

- kiserúsegos sírast hoğh  
sem a zent azzoñoc sem  
Íanos ewangelísta / sem  
kedeg a ket ven íambor
- 5 Íoseff • es Nícodemos egmas-  
-nac nem zolhatnac vala  
Demaga míert Íanos va-  
-la a keserues ańıanac gond  
viselq̃ye / zq̃met / zafat meg
- 10 tqrle azzoñonknac elefıbe  
alla / es monda / Azzoñom  
tagohadmeg a sírast • es  
hağğad eltemetnq̃nc vroñc-  
-nac zent testeet / mert annap
- 15 estvelere kq̃zelget / legottan  
e zora mınt tíztq̃sseg esmerq̃  
zíz nekic bolata q̃ zenth  
fıanac zent testet / kıt be ta-

372  
Kogatornar tiztasagos galsbo  
Zuipfner nagh kighovaleto  
libasduab es keede veuen  
winer a woporsdog 'es ois  
le teven. si keserues aña ma  
got res bolata es orbaia  
orbaiaa teue es monda  
O en Zerey flam mihappen  
Kogord el magadat emipri  
nemzetet. Kic ilven Zeveter  
tel aipwal meg valornod  
O en edge flam. Zme ejmasal  
elvalont / bego eltemetner.  
es en keserues aña 3 vtm  
bona menter Oha meg  
balhatner / en te veleq ege  
tymbe magamot eltemetler

- kagatanac tíztasagos gólba  
 zúqknec nag kqíqrúletq  
 sirasaul • Es keezde veuen  
 víuec a coporsohoz • es oth  
 5 le teveen / A keserues aña ma-  
 gat rea bolata • es orczaia  
 orczafara teue • es monda  
 O en zeretq fiam mkeppen  
 haqad el magadat embqí  
 10 nemzetert / Kít ilýen zeretet-  
 -tel acaral meg valtánod  
 O en edq fiam / Íme efmastol  
 elvalonc / tegqd eltemetnec •  
 es en keserues aña ez vtan  
 15 houa menñec O ha megh  
 halhatnec / en te veleg ege-  
 -tqmbe magamat eltemetteth-

323  
 nem / hog hol te volnal / enes  
 te veled / temec / Es goker  
 monduan / anne hgn hul  
 labast t99n / hog / mnd meg  
 mos / 9zent fiamac a3a  
 iat / vele / mint neho meg  
 dalom bel maria mostaral  
 meg / 9zent labait Enner  
 vana / vanna meg t9le  
 es magt9c / es meg apolgn  
 mind / 9zgmt / 3aiat / es  
 es h9kgn9vel / 9zent fejet  
 betaravntor / es h93a belcl  
 h9dven a topovsda h9hez  
 teteer nait h9f9z sirassal  
 Es mik9ppen / 9z loth legen  
 h9ggor gondalnia a3 a3eta



- nem / hoǵ hol te volnal / enes  
 teveled lennec / Es ezǵket  
 monduan / anne kǵn hul-  
 -latast tǵǵn / hoǵ íncab meg-  
 5 -mosa ǵ zent fianac orcza-  
 -íat vele / mínt neha mag-  
 -dalom belí maria mostavala  
 meg ǵ zent labait Ennec  
 <vtaval> vtanna meg tǵrle  
 10 <es meǵtǵrle> / es meǵ apolgata<sup>1</sup> .  
 mínd ǵ zǵmeít / zaíat • es  
 eǵ kezǵǵǵǵvel ǵ zent feýet  
 betacargata • es hozza bekel-  
 -kǵdven a coporsoba helhez-  
 15 -teteec naǵ keserú sírassal  
 Es mikeppen ez lǵth leǵen  
 haǵǵoc gondolnía az aýeta-

<sup>1</sup> A margón látható négy pont későbbi tinta nyoma.

tos lclot nec Es mitoron  
 a nagt Kouet a ropasf  
 Zaiara : es aytaiara emel  
 neier : es keserues oria a  
 foldre magat le erege mi  
 kppen Galt eleven Es hog  
 eltemetter volna Monda  
 Zent ianos az Zent azo  
 noknac. Vegetyesfel a ke  
 serues aniat : es terjgnede  
 a varcosda : mert az eyna  
 setet sege elkozefget : es fel  
 emelven a foldra az 9 hon  
 ves Zomert felvette menk  
 es monda. **O** Gabriel din  
 nat vagon harmis harom

- tos lelőknek **Es** mícron  
a nág kőet a coporso  
zaíara / es aýtoíara emel-  
-neíec / ez keserues aña a  
5 földre magat le erezte mí-  
-keppen holt eleven **Es** hog  
eltemettec volna / **Monda**  
zent íanos az zent azzo-  
-ríoknac / veéetq̄c fel a ke-  
10 -serues aña • es terýoncbe  
a varosba / mert az eýnec  
setetsege elközelget • es fel  
emelven a földröl az q̄ kőí-  
-ves zomeít fel vethe menbe  
15 es monda **O** Gabríel An-  
nac vaq̄on harmícz három

cztendere hog ennelig om eht  
 mondd. Dougleg malax  
 tal telyes vt vngon te ve  
 led Jme 8 idoben nem  
 malaxal. de mindon nag  
 kiseru scygel en zinem le  
 hom telyes es en, vromtal  
 a halal erigmet meffogon  
 es 9 tole a kg ropoeso di ze  
 keste Es a3 zent a3onoc  
 c kiserues ahat keth felal  
 fogvorn de indulanac a va  
 xofa Josef es Nirodemos  
 elol merren, zent Jomos  
 vromnoc a3 a3onokanac  
 elotte Es a3oukeppen e qazba  
 olc3ot processio lassu lepes

- eztendeie hog' ennekom ezth  
 mondad Iduozleg malazt-  
 -tal telyes vr vagon te ve-  
 -led Ime ez idoben nem  
 5 malaztal / de mindon nag  
 keseruseggel en ziuem lel-  
 -kom telyes • es en vramtol  
 a halal engomet megfozta  
 es o tole a ko coporso ki re-  
 10 -kezte Es az zent azzoñoc  
 e keserues ariat keth felol  
 fogvan be indulanac a va-  
 -rosba Ioseff • es Nicodemus  
 elol menven / zent Ianos  
 15 vtannoc az azzoñoknac  
 elotte / Es ezonkeppen e gazba  
 oltozot processio lassu lepes-

sel mendeget nec porla o  
 porros sele. Ez keserues orha  
 nem seletgetiualala el az g  
 zent fiat de botra fardulor  
 es monda. Den zeceto fiam  
 hol hayfalar tegodet. es nem  
 mondardmeg ennekom hol  
 vajon az grolsey hol az  
 iozay hit te oriad nar bot  
 tal. Kibol en eletymner zik  
 sege mer bolgaltasset. hol  
 a haaz. es a het en zeceto  
 fiam. Kiben en feyemet le  
 haylam. hova menhet edo  
 segos fiam nalad nekilni  
 kiboz fogom en orua fe

- sel mendegelnecvala a  
 varos fele • Ez keserues aña  
 nem felethhetíuala el az ȳ  
 zent fiat / De hatra fordula •  
 5 es monda O en zeretȳ fiam<sup>1</sup>  
 Hol haǵalac tegȳdet / es nem  
 mondadmeg ennekȳm hol  
 vaǵon az ȳrȳkseg hol az  
 íozag kí te ańadnac hat-  
 10 -tal / Kibȳl en eletȳmnec zik-  
 -sege megzolgaltasse / hol  
 a haaz • es a hel en zeretȳ  
 fiam / kíben en feýemet le-  
 -haýlam / hova menníec ídȳs-  
 15 -segȳs fiam nalad nekíl 𐌆  
 Kíhȳz fȳgam en arua fe-

<sup>1</sup> Az a valamiből javítva van.

47.  
4.  
remet. es kiboz haylam  
magamat. ime nem tu  
dom. Ezoket halvan a ki  
Linded seret. tesnet vala  
nau. Keszeti. Jozsef. Onnet  
es meg el indulanac. es hog  
utomat a keresztmarac el.  
lenede. Ottes. Keszues ana  
mey alla. es kezde negni  
a keresztmar. Rit latvom  
hog az o zent fiamat vereuel  
meg verosult. legottam o ter  
det. a fudre leghytr. es mon  
da. Idugleg. te dnygalatos  
zent keresztmar. ki mind ed  
nylen emboroknet utalatos



- femet • es kíhöz haýlam  
magamat / íme nem tu-  
-dom / Ezöket halvan a kí-  
-linded sereg / teznec vala
- 5 nağ keserú sirast Onneth  
esmeg el índulanac • es hog  
íutanac a kereztfanac el-  
-lenebe • Ottes e keserues aña  
meg alla / es kezde nezní
- 10 a kereztfara / Kít latvan  
hog az q zent fíanac vereuel  
meg verösilt / legottan q ter-  
-deet a födre lehaýta • es mon-  
-da • Íduözleg te dragalatos
- 15 zent kereztfa / kí mind ed-  
-díglen embörökneç vlatatos

1.  
voldal. es minnar ormmeg  
valto tefgnar. es verener  
illtefervel felfyden chofitel  
meg minn ha nornos yon  
gd axannal. es elitel. chg.  
fultettel volna meg. Es mi  
kroppen og 9 sent fiat e de  
lougra zilven mindgnnet  
elotte ymada / honkroppen  
og 9 sent keregetfat mindgn  
net elotte tigtyle es ymada  
Es onnet felkelven mene  
net a varoffele. es e keser  
ves 313 omia maria gntor  
ta hattra fordul vala. es koni  
ves 30mmel a keregetfat

- voltal • es immar ammeg-  
 -valto testenec • es verenec  
 illetesével felýeben<sup>1</sup> ekqsttel-  
 -meg / mínt ha nqmqs gqn-  
 5 -gel aranýal • es ezístel ekq-  
 súltettel volna meg **Es** mí-  
 -keppen az q zent fiat e ve-  
 -lagra zílven mýndqnnec  
 elqtte ýmada / ezqnkeppen  
 10 az zent kereztfat mýndq-  
 -nec elqtte tíztqle • es ýmada  
**Es** onnet felkelven mene-  
 -nec a varosfele • es e kefer-  
 -ves zíz aña maría gacq-  
 15 -ta hattra fordul vala • es kqn-  
 -ves zqmmel a kereztfath

<sup>1</sup> Későbbi kéz az *l* fölé még egy *l*, a *b* fölé pedig még egy *b* betűt szúrta be.

347  
14.  
nezualla. Es hog' intamar  
a varos nar inpuvaxor e  
keghe onia maria otthes  
meg alla es o zomeit a  
foldre figgerte. es kege gon  
dolrodma. kit Joseph lath  
van. es rola meg exte hog  
ven monda Tiztolendw  
arzonom ne gondol semmit  
mennonrde. az en hazam  
x bazad. es semmibe tene  
hog mig es velayba elok  
megnem foyatidzir. es en  
mird en hozam bartofo  
val ozue zolgallar nime  
arzonomat. Monda Nide  
mos dityam fya Joseph az

- neziuala • Es hog' íutanac  
a varosnac capuýara • e  
keg'os aña maría otthes  
meg alla • es q zomeít a  
5 földre figgezte • es kezde gon-  
-dolcodnia / kít Íoseph lath-  
-van • es rola meg erteköz-  
-ven / monda • Tiztqlendw  
azzoñom ne gondol' semmít  
10 mennqnc be / az en hazam  
te hazad • es semmibe tene-  
-kqd m'g ez velagba elok  
megnem fogatcozíc • e en  
mínd en hozzam tartozo-  
15 -val qzue zolgallac m'nt  
azzoñomat • Monda Nícode-  
-mos Atýam fýa Ioseff az

nem illir hog' atte hazadnal  
 meymaraggon / miet  
 e masarni ido felmes es  
 atte hazad vander fogado  
 haaz es oda soc igug ia  
 ro vajon. de miet en  
 torende doctor vajor es  
 a nepnek biraia. Mett  
 engomet tizolner es tolem  
 felmigh vajon. Mett vj  
 illir hog' en hazamhos igi  
 .ion holot nagob tiztoss  
 gel es batofagyal marat  
 hath meym. Mett azonon  
 tez be / miet az en hazam  
 te hazad es nehad semmi  
 de meymern fogathozin. Co

- nem íllíc hoğ atte hazadnal  
 megmaragğon / mıert  
 e mastanı ıdğ felelmes • es  
 atte hazad vendeg fogado  
 5 haaz • es oda soc ıquğ fa-  
 -ro vağon / De mıert en  
 tırvembe doctor vağoc • es  
 a nepnek bırafa • Azerth  
 engımet tıztılneç • es tılem  
 10 felelmıq vağon • Azert vğ  
 íllíc hoğ en hazamhoz ıfı-  
 -ıqn / Holot nağob tıztısseg-  
 -gel • es batırsaggal mara-  
 hath meg • Azert azzoñom  
 15 teı be / mert az en hazam  
 te hazad • es nekıd semmı-  
 -be megnem fogatkozıc • Ezı-

387  
lieth hog' halla magdalon  
beli maria / monda. En tizto  
lendo vram nedor az (v  
isten magdalon es tu io am  
rattohat / de en nekom vy  
tesic / hog' mrad illir az 9  
iohot Zellasara termie az  
en hozomhoz es mikuppen  
corair en neki Zalgalo  
lgaia voltam es mindom  
de en neki Zeretettel es tiz  
tossagget Zalgaltam / Egn  
keppen matolfogvor mrad  
erokodom en magomath  
mij eloc neki Zalgalttra  
adnom. Aert en Zereto az  
zonom ne / valvond megh



- keth hoğ halla magdalom-  
beli maria / monda • En tíztö-  
-lendö vraím nectöc az vr  
ísten meghalálýa ez tú fo aca-  
5 -rattokat / De ennekörm vg-  
teczíc / hoğ íncab íllíc az ö  
zokot zallasara ternie az  
en hazamhoz • es míkeppen  
e coraíg en nekí zolgalo  
10 leańa voltam • es mindöm-  
-be en nekí zeretettel • es tíz-  
-tösseggel zolgaltam / ezön-  
-keppen matolfogva íncab  
eröködöm en magamath  
15 mig elöc nekí zolgalattra  
adnom • Azert en zeretö az-  
-zońom ne vtalýad megh

te 3olgalo leaŋnodat. ter de  
 hažadhog / mert az en hažam  
 te hažad. es en tved vaigor. es  
 valahova ki kelendez min  
 donūt vāmnad. es veled  
 lezor mindon ti 3ojssegyei. es  
 3olgallat. Es mind e3gice  
 e kezesves oia semmit nem  
 felde sem kedeg Joseph nec.  
 es Nicodemusnac kezesdare.  
 De Lak kignives 3om mel  
 ne3vala zent Janosra. Vor  
 van 9 akaxattat e dologba  
 Janos kedeg monda. Istener  
 valasztotti. kel emnekem  
 mind attu io akaxattoc. es  
 mondasoc. de emnekem ne

- te zolgalo leañodat / tef be  
hazadhoz / mert az en hazam  
te hazad • es en třed vağoc • es  
valahova kikelendez mın-
- 5 -dönút vtannad • es veled  
lezoc mındon tıztsesseggel • es  
zolgalattal • Es mınd ezokre  
e keserues aña semmıt nem  
felele / sem kedeg İosephnec •
- 10 es Nícodemosnac keresokre •  
De Lak kónives zommel  
nez vala zent İanosra / Var-  
-van o akarattat e dologba  
İanos kedeg monda • İstenmec
- 15 valasztottai / kel ennekom  
mınd attú io acarattoc • es  
mondastoc / de ennekom vg

282  
terzic . es alkolmasbnac vj  
lactatic . hog mentigne azon  
helre . holoe veone tegnap  
efve velonc a valorat teve .  
es vjan oth varjor veone  
nac . Zent akharattat . mity  
tovabba akor velonc temme  
E keserues onia mind adder  
semont nem felele . de Zomof .  
nac . akharattara mondon .  
Kd en nehom Zevety fiam te  
io akharatod . Es e mondvani  
el indula . es hog a capuor  
iutanac . 2 9 keseruseggel  
betolt zine vjonnan megh  
keseredek . es mondon . O Jesus  
en edgseggys fiam . In vjg

- teczić • es alkolmasbnac vǵ  
lattatīć / hoǵ menřonc azon  
helre / holot vronc tegnap  
estve velōnc a valorat teve •
- 5 es vǵan oth varřoc vronc-  
-nac zent akarattřat / mřth  
tovabba akar velōnc tennie  
E keserues ařa mřnd addeg  
semmřt nem felele / de Ľanos-
- 10 -nac ez akarattřara monda •  
Kel ennekōm zeretō fiam te  
řo akaratod / Es e mondvan  
el řndula • es hoǵ a capura  
řutanac / Az ō keserřseggel
- 15 be tōlt zřue vřonnan megh  
-keseredeeek • es monda O řesus  
en edōssegōs fiam / Kř vaǵh



Iet fegden iaroðnar belagg  
 fagu. es mindonokner bizon  
 vta. es mindon teuglogner  
 bizon. vzeze. micon en e a  
 pruz te. vttamad hi mentem  
 es be iottern. iacvan mindon  
 teugloges nekil. Batorfaggal.  
 es zuemner mindon nag  
 vigaſagaua. Miert keder  
 immar nem laelac. es veku  
 nem vaf. Miert imma bu  
 doſom. es teuglogh. minter  
 a mezoðen a paſor nekil  
 valo baran. hi feel a fene  
 farcaſnar. Zaiatol. Miert ze  
 reto fiam. Gova menner na  
 lad nekil. es hiſſez faggam.

- setetsegben íaroknac velagos-  
-saga • es mîndonqknec bizon  
vta • es mîndon teuqlgqknec  
bizon vezere / mîcoron<sup>1</sup> en e ca-
- 5 -pvn te vtannad kf mentem •  
es be sqttem / iarvan mînden  
teuqlges nekîl batersaggal /  
es ziuemnec mîndon nağ  
vigasagaua • Mîert kedeg
- 10 ímmar nem latlac • es velem  
nem vağ / Azert ímma bu-  
-dosom • es teuqlgqk / mînth  
a mezqben a pastor nekil  
valo barań / ki feel a fene
- 15 farcasnac zafatol / Azert ze-  
-retq fiam hova menńec na-  
-lad nekil • es kŷhez<sup>2</sup> fogŷam

<sup>1</sup> A ro a scriptor sorközi betoldása.

<sup>2</sup> Az ŷ-t két i-ből javította a scriptor.

en arua feyemet Ime nem  
tudom Mind ezoket : es  
ezokhez hasonlo igeket ol  
nagy kongruentosséggel . es  
ol nagy keserűséggel siccassal  
mongya vala / hogy az ujanar  
kethselen kik halynar vala . Ne  
melyet a palotannar adlakara  
Nemeter a capura ki alnar  
vala . es kiurul kik lattacva  
la nem La a kongruentossé  
Zinu azotnallator . de  
meeg a kemei Zinu fer  
fiakes hogy keppel tezne  
vala nagy keserűséggel si  
rast . Es az apetatos azotn  
allator ragyogitvala pa



- en arua feýemet Íme nem  
 tudom / Mínd ezøket / es  
 ezøkhez hasonlo igeket ol  
 nağ kørørúletøssseggel • es  
 5 ol nağ keserúsegøš sirassal  
 mongýa vala / hoğ az vıanac  
 kethfelen kık halýac vala • Ne-  
 -melýec a palotanac ablakara  
 Nemeýec a capura ki alnac-  
 10 -vala / es kıuúl kık lattácva-  
 -la nem ıak a kørørúletøš  
 zıuú azzońıallatoc / de  
 meeg a kemeń zıuú fer-  
 -fiakes hoza kepošt teznec-  
 15 -vala nağ keserúsegøš si-  
 -rast / Es az aýetatos azzońıf-  
 -allatoc ragağgavala<sup>1</sup> pa-

<sup>1</sup> A harmadik a betű fölötti a későbbi kéztől való sorközi betoldás.

lastvokat . es hozya eggesul  
 . necvala . es ekeppen nagh  
 . seceggel . es keseru sicassal  
 . kgueter vter mind a va  
 . Lomlo haziglam . es be men  
 . ven a hnaazba . keth felc telien  
 . te . es monda Janos . Zerecy  
 . fiam / melyc az seck kin  
 . ule mestorod az aztal mel  
 . let es estve . kat nehí meg  
 . mutatvan / nem ule verua  
 . de altal esec rayta . es lgn  
 . minth . hat eleuen kith  
 . Zene Janos latvan eleide  
 . alla . es monda En tiztolen  
 . do azzonom . Jme neked va  
 . gbe advan . fu vireth . ki

- lastȳokat • es hozȳa eggesúl-  
-necvala • es ekeppen naĝh  
sereggel • es keserú sirassal  
køuetec v̇tet mĩnd a va-
- 5 -Loralo hazĩglan • es be men-  
-ven a haazba • **Keth** fele teken-  
-te • es monda Ianos zeretø  
fĩam / mefȳk az zeek kĩn  
ũle mestørd az aztal mel-
- 10 -let ez estve / **Kĩt** nekĩ meg-  
mutatvan / nem ũle reaĩa  
de altal esec raĩa • es løn  
mĩnth holt eleuen / **Kĩth**  
zent **ĩanos** latvan / eleibe
- 15 alla • es monda **En** tĩztølen-  
-dø azzøĩom **ĩme** nekød va-  
-goc advan fĩu vĩzeth • **Kĩ**



nem vajoc melto huiattat  
 nom 3olgudnac. Kexler  
 tagogadmeg a keserusegbe  
 es zerez vigne valamith  
 enngd valoot, hog' mindo  
 noshol a keserusegbe el ne  
 fogadkozval Ezokppen mind  
 az ajetatos azomallato  
 vigasztalyat vala vter. De  
 mind ezokbe e keserues zis  
 ana maxia semmit ezbe  
 nem vezon vala, mert a  
 keserusegbe sirasha elbag  
 gindot vala. Hog' belefogor  
 az sent iras. Mit learmi  
 as profeta ig' ut mondog.  
 Dirvan sira mind etzala

- nem vaġoc melto hġuattat-  
-nom zolġadnac / **Kerlec**  
tagohadmeg a keserúsegöt •  
es zerezŷqnc valamíth
- 5 ennqđ valoot / hog mındq-  
-nqstql a keserúsegbe el ne  
fogátkozŷal / Ezqkeppen mınd  
az aŷetatos azzońiallatok  
vıgatzalŷacvala ıtet / **De**
- 10 mınd ezqkbe e keserues zıf  
ańa marıa semmıt ezebe  
nem vezqn vala / mert a  
keserúsegqs sirasba elbaġ-  
-ġadotvala / **Hog** betefesqġec
- 15 az zent fıras / **Kft** İeremı-  
-as profeta fıġ fırt / mondva •  
**Sirvan** sıra mınd etczaka

es az q hitor or 23aim ala  
 folva es nem lyu ki meg  
 vigasztalholssa vter mind  
 q rokonfagi koczul es sirta  
 bor ig mondvatol O Iesus iesus  
 kit fold men'eg es a tengre  
 nem foghat vala azt ez na  
 pon a ko aporsd magnob  
 rehezte O Iesus iesus kit  
 a mindgnakato olya vr isten  
 oda ennekorn es en adam  
 e velagnar ez velag oda  
 a kennar a ken oda a  
 halalnar es az q halala  
 oda minckor embegh  
 net groh eletet amen  
 Dilctesset vr isten groh

- es az օ կոնփե օրւ շափալ ալա  
 ֆոլյա • es nem lön kí megh-  
 -vígaztalhassa v́tet ḿnd  
 օ rokonsaǵ kózzúl • es sirta-  
 5 -ba ígmondvala **O Iesus iesus**  
 kítf ֆոլդ / meń / eg • es a tengօr  
 nem foghatvala / azt ez na-  
 -pon a kօ coporso magaba  
 rekezte **O Iesus iesus / kíth**  
 10 a ḿndօnhato atյա vr ísten  
 ada ennekօm • es en adam  
 e velagnac / ez velag ada  
 a kennac / A ken ada a  
 halalnac • es az օ halala  
 15 ada ḿnekօnc embօրօk-  
 nec օրօk eletօth **Amen**  
**Dílerlessec vr isten օրօcke**





**389<sup>1</sup>**

**195r**

**390**

**195v**

**391**

**196r**

**392**

**196v**

**393**

**197r**

**394**

**197v**

**395**

**198r**

**396**

**198v**

---

<sup>1</sup> Üres lapok a kódexben. A lapszámokat azért közöljük, hogy szövegünk a Nyelvemléktár XV. kötetében megjelent kódex lapszámozásának megfelelően.

Uruah lleuebe kedent  
Zis sent eufrosin. Azon  
**U**ala alexannah cisti  
driaba pasun imen  
tius neuu emboer. ti?  
toletos mindencknet. es  
istennick toruenenck gri  
zoie. Ez von magornac se  
lescypt o nemsetihes alkohol  
mak. es az azon tiztosse  
gos erhel. Lckhel vala tel  
ies. De meddu vala. es o  
neki maghatta nem lezen  
vala. Az o vra kedeg igen  
barnatos vala. bog o neki  
fia nem volna. Kynat 1.

Vrnak Neuebe kezdetíc

zíz zent Eufrosína azzon-

VAla alexan nak eletí

driaba Pafun- Amen

- 5 cius neuú embör / tíz-  
-töletős míndeneknec • es  
istennek törueñienek<sup>1</sup> orí-  
zósé / Ez von maganac fe-  
-lesegöt ö nemzetihez alkohol-
- 10 -mast • es az azzon tiztösse-  
-gös erkelLeckel vala tel-  
-ies / De meddú vala • es ö  
neki magzattá nem lezen-  
-vala • Az ö vra kedeg igen
- 15 banatos vala / hog ö neki  
fia nem volna • Kynec m<sup>2</sup>

<sup>1</sup> A későbbi kéztől (kezektől?) kirakott ékezeteket – mint jeleztük – átiratunkban nem jelöljük, és azokra jegyzetben csak kivételesen utalunk.

<sup>2</sup> Az í betű a papír rongálódása miatt csonka.

þou kordagsfagit budna  
hog 9 koralamanar vanna  
id. es allkormason. 03 kax  
dagfagit biuna. 03 9 fele  
sege kedeg nem zemkva  
la. 03 segnokner 3algotm  
eyel. es nappal istenner 9  
koralagor eyge/iven ayeon  
tos ymadfagokval. kono  
rogven. hog isten neki fiat  
adna. 03ert ielgful. met  
latta vala. 03 9 vrat iggn  
barkodm. Nag. sok. pen  
3eket is segnokner. es  
isten ymadoknac. 03togat  
van kerivala be. teliesedm

- dön kazdagsagít hadna  
 hoğ ɔ halalanac vtanna  
 fol • es alkolmason az kaz-  
 -dagsagot bírna / Az ɔ fele-  
 5 -sege kedeg nem zeník va-  
 -la az zeğenɔknec zolgalnı  
 eýel • es nappal istennec eg-  
 -hazahoz egğesılven aýeta-  
 tos ýmadsagokval / kɔnɔ-  
 10 -rɔgven / hoğ isten neki fiat  
 adna / Azert ielɔsúl / mert  
 latía vala az ɔ vrat<sup>1</sup> ígɔn  
 bankodni Nağ sok • pen  
 -zeket is zeğenɔknec • es  
 15 isten ýmadoknac oztogat-  
 van kerı vala be tefiesednj

<sup>1</sup> A v fölötti jel fekete tintával van rajzolva. Ugyanennek a tükörképe látható vele egy magasságban a következő oldal (399) 12. sorában az *apat* *t*-je felett. A jel aligha a másolótól való.

az a kevansagat<sup>es</sup> Ezonkep  
pen mene neminem  
monosforda. Holot a feye  
delm isten elot nag Zent  
vula. Es oda be menven  
sok penzt ada nekic. Oth  
kedet a feyedemtöl. es a  
koz baratoktól megbiz  
taltateek. Sok ido elmul  
van megmonda az apat  
nec a kevansagannat okat  
az apat kedet a rajta  
kenervulven. Kere istentöl  
hog nekic adna magzatott  
Es mindennecet meghal  
gatvoti isten ymad sagat

azonkppen az a va. Konozzon  
ez vula ol yten felo er bogt  
a madagavui nez eng a  
munkat mo be tel. 1322

- az<sup>1</sup> ȝ kevansagat es<sup>2</sup> Ezȝ nkep-  
 -pen mene nemínemú  
 monostorba / holot a feýe-  
 -delm isten elȝt naȝ zent  
 5 vala / Es oda be menven  
 sok penzt ada nekíc / Oth  
 kedeg a feýedemtȝl • es a  
 kȝz baratoktol meg biz-  
 -tattateek<sup>3</sup> • Sok idȝ el mul-  
 10 -van megmonda azapat  
 -nac ȝ kevansaganac okat  
 Az apat<sup>4</sup> kedeg ȝ raýta  
 keñerúlven / kere istentȝl  
 hoȝ nekí adna magzatoth  
 15 Es mίνdeniknec meghal-  
 -gatvan isten ýmadsagat

<sup>1</sup> A szó utáni folt átnyomódás az előző oldalról.

<sup>2</sup> Jelölt, sor fölötti betoldás. Valószínűleg ide szánta az egykorú idegen kéz a lap aljára írt kiegészítést:

*eznekppen az ȝ vta kȝnȝrȝkven  
 keres vala ol ýsten felȝ embȝrt  
 kȝ ȝ imadiagaval ñerhetne az ȝ  
 kevansaganac be telessedesed  
<sup>3</sup> biatlattateek-ből javítva.*

<sup>4</sup> A t betű fölött tollvonás van. Vö. előző oldalon a 3. jegyzettel. A jel nem a másolótól való.

es eð leam gærmahot cīdon  
 o neki. Latvān kēdeg pā  
 funtiūs oð opāt nāt io ele  
 tect. sōha o monastorbol  
 elnem megen vala. ðert  
 be viue oð g selesēget ið  
 hog oð opātto es oð iatā.  
 fiantol meq aldātner. El m  
 lozēvān kēdeg o gærmā  
 hot o listol. augg oð em  
 lotol. es het egnog cōdā  
 meqkerēstallēder. es enfo  
 smānāc neuēstetēk. es  
 iurūfnekvāla o rāytn oð  
 o Zilei. mert kēllemetys  
 vala iðtennek. Es vala



- 
- es ég lean germőköt ada  
 0 neki / Latvan kedeg Pa-  
 -funcús az apatnac<sup>1</sup> ío ele-  
 -teet / soha a monostorbol  
 5 el nem megen vala / Azert  
 be víue az 0 feleseget ys  
 hog az apattol<sup>1</sup> • es az atya-  
 ffactol meg aldatnec / El va-  
 -laztvan<sup>2</sup> kedeg a germo-  
 10 -köt a lúltol<sup>3</sup> / Auag az em-  
 -lötöl / es het eztendő corba  
 meg kereztelkődec • es ewfro  
 -sinanac neuzteteek / es  
 úrulnek vala 0 rayta az  
 15 0 zilei<sup>4</sup> / mert kellemetős-  
 vala istennek / Es vala

<sup>1</sup> Az *apat* második *a*-ja feletti fekete hullámvonal idegen kéztől való.

<sup>2</sup> A *t* betű felett piszkolt van.

<sup>3</sup> A másoló az *e* helyén eredetileg *f*-t írt, ékezetét rubrummal is meghúzta.

<sup>4</sup> Az első *i*-be idegen kéz avatkozott be.

orðarið þess segs Mico  
von hedeð volnir tiz sten <sup>senker</sup>  
ðes koraban, 9 orðia Ri  
mulez ez velouþol Mana  
ðer hedeð 9 orðia forriti  
von vort irasðira. es ol  
vrasðira. es ez velouþi  
þollesegghre. Az leaþi he  
deð ol nauþ þollesegghre  
igon vala. þog Lodalkodir  
vala 9 vortir az 9 attir. A  
nchi hedeð hixe neue. es  
þollesegghre. es tudomana el  
teritte mind a varost. merz  
igon þess vala. es orðia  
ðan igon eðes Bokan he

- orczaiba zepsegős / Mico-  
-ron kedeg volna tíz<sup>1</sup> ezten-  
-dős koraban / ę ańńa kń-  
-mulec ez velagbol Mara-  
5 -da kedeg ę attya / tanńth-  
-van ýtet írasokra • es ol-  
-vasasokra • es ez velaghń  
bõŁeseęõkre / Az leań ke-  
-deg oń naę bõŁeseęõt ve-  
10 -zõn vala / hoę Łodalkodńc-  
-vala ę raýta az ę atta / ę  
neki kedeg híre neue • es  
bõŁeseęe • es tudomańa el-  
-terńtte mind a varost / mert  
15 íęõn zep vala • es orczańa-  
-ban íęõn ekõs Sokan ke-

<sup>1</sup> A lap jobb szélén az ehhez a szóhoz jelölt kiegészítést (*zenket*) idegen, talán egykorú kéz írta.

rili vala. de senki a do  
lognat veget nem erke  
tivala. Az vton monda  
az q attya. legen venar  
okkarattya Eg kedeg felul  
mulvan mindenehet. tizet  
sejget es <sup>szalag</sup> mulvaual. Javula  
q attahoz es a leant fiamar  
kere hazas tarsul. es q att  
ia erre hajotvan zokias  
zerent meg iegoze vtet.  
Nem sok idg elmulvan  
felveue vtet posuncius  
micoron volna tizen nolt  
estendei embor. es elmenc  
q vele a monostorba a go  
va zokta vala mienteth

- rik vala / de senki a do-  
-lognac veget nem erhe-  
-tívala • Az vtan monda  
az q attya • Legen vrnac  
5 akarattya Eg kedeg felul  
mulvan mindeneket tiztos-  
-seggel • es marhaua<sup>1</sup> / farula  
q attahoz • es a leant fianac  
kere hazas tarsul • es q att-  
10 -ia erre hajolvan zokas  
zerent meg<sup>2</sup> segoze vtet /  
Nem sok ido elmulvan  
fel veue vtet pafuncius  
micoron volna tizen nolcz  
15 eztendei embor • es elmene  
q vele a monostorba a ho-  
-va zokta vala menteth

<sup>1</sup> A szó fölötti későbbi kézzel: *gazdagssággal*.

<sup>2</sup> A szót későbbi kéz húzta át, és föléje írta: *el*.

453  
Och e/ meg / sök penze oda  
a Baraboltmar Zibsegodice  
es monda a feredemnek  
Atte ymadfagodnar gymol  
Let hoztam tenekod / hogh  
ymag' egotte / mert minar  
vter hoghsagion okavom  
admi. / az apoth kedeg pa  
ramlala vter de vintin az  
vender fogado hazba. es  
zola vele. es meg aldvon  
vter inte tiztasagra es isteni  
felemnek bekesezere hatmad  
napeg kedeg oth marad.  
von mindon napon az  
istenti dilexyket halgat  
ia vala. Es latvan minde

- Oth esmeg<sup>1</sup> sok penzt ada  
a baratoknac ziksegokre  
es monda a fejedemnek  
Atte ymadsagodnac gymol-  
5 -let hoztam tenekod / hogh  
ymag erotte / mert immar  
vtet hazassagra akarom  
adni • Az apath kedeg Pa-  
-ranLola vtet be vinni az  
10 vendeg fogado hazba • es  
zola vele • es meg aldván  
vtet inte tiztasagra • es isteni  
felemnec bekeseget Harmad  
napeg kedeg oth marad-  
15 -van / mindon napon az  
isteni diletereteket halgat-  
-ia vala • Es latvan minde-

<sup>1</sup> Azó után piszokfolt van.

miferet nōyāskodaſit. es  
 lelki io zandoſat. Godaſ.  
 ia vala o eletyket. mond.  
 van Bodogor e embgor  
 kic e velagones haſonla.  
 toſoc anguloſog. es e  
 van oſi gogok. elettoc  
 menner. es kezde az o zſi.  
 ve bugyari az iſtem ſelem.  
 net zexetetre. Harmad  
 nap van kedeg monda  
 paſſancius az apatnac.  
 Alſam iſtte hoſy kozenign.  
 nehad ſtte legnod. es imaj  
 ezotte. mert el a varoſbor.  
 ataroc menne es mitoron



- ník nec nářaskodasat • es  
lelkí ío zandokat / Łodal-  
-fa<sup>1</sup> vala q eletqket / mond-  
-van / Bodogoc ez embqřoc  
5 kfc e velagon es hasonla-  
-tosoc anğalokhoz • es ez  
vtan qk qřock elettre  
mennec • es kezde az q zř-  
-ve buzgani az isteni felem-  
10 -nec zeretetire / harmad  
nap vtan kedeg monda  
Pafuncius az apatnac /  
Atřam řottē hoğ kqzenřqn  
nekqđ atte leařod • es imağ  
15 erqtte / mert el a varosba  
acaroc mennē **Es** mīcoron

<sup>1</sup> Későbbi kéz toldotta be az s betűt.

el iot volna a3 apat / terdore  
eser clotte a lean / es mondon  
kiedet tegyd io atyram ymag  
en eztem hog' nezye megh  
isten a3 en telkomet / es  
ky' noyta kezet / es meg al  
da vter / mondvandram  
isten ky' es mezed a3 embget  
minnek elotte zilet nec Te  
e3 leannar gongat visel  
ied / hog' ezdomlisen rezthi  
es tae / a sagot meiorzag  
dan / es a venner mago  
kat ayyandvan be menener  
a voroska / A leannar ke  
deg 9 attya micron va

- el írtvolna az apat / terdre  
 eset elötte a lean • es monda  
 kerlec tegöd ío atŷam ŷmag  
 en ertem hog' íerŷe megh  
 5 ísten az en lelŷmet • es  
 kŷ íioŷta kezet • es meg al-  
 -da ítet / mondvan / Vram  
 ísten kí esmered az embört  
 mínek elötte zíletnec Te  
 10 ez leannac gongát vísel-  
 -ied / hog' erdömlŷen rezth /  
 es tarsasagot meńorzag-  
 -ban • es a vennec<sup>1</sup> mago-  
 -kat aŷanvan be menenec  
 15 a varosba / A leannac ke-  
 -deg ŷ attŷa mícoron va-

<sup>1</sup> Az első e feletti folt lenyomat az előző oldalról (13. sor: *ípte*).

lamel' baratot lel vala  
be vizinala hazaba ker  
ven hoy ymadna a lea  
nert. Ezendonec kedegs  
forgastiba a nap el iguen  
mironon az apatot feve  
delme totter vala. A barator  
kazzil cyget elkulde pasun  
riosert, hoy vter hma az  
tiztosseget, ki el menven  
hazaboz megherefe vter  
az 9 zolgar kedeg meymon  
dar hoy hazol elment vol  
na. Meghahvan kedeg  
Euffrosina. es behuan a  
barator. Kede tolc kerde;

- lameŕ baratot lel vala  
be vízíuala hazaba / Ker-  
-ven hog' ýmadna a lea-  
-ńiert • Eztendõnec kedegh  
5 forgasaba a nap el íquen  
mícoron az apatot feýe-  
-delme tõttecvala • A baratoc  
közűl egğet elkúlde pafun-  
-ciosert / hog' ýtet hína az ȝ  
10 tíztõssegere / ki el menven ȝ  
hazahoz megkerese ýtet  
Az ȝ zolgaí kedeg megmon-  
-dac hog' hazol elmentvol-  
-na / Meghalvan kedeg  
15 Euffrosína • es behíuan a  
baratot / kezde tȝle kerdez-

464  
304  
Eodm' Mongadmeq ne  
kom atyam Zent Zeretat  
harian lakoztoc a mono  
storban Es monda a ba  
zat. Haxom zozan es vtz  
ven ketten Monda neki  
a leari. A ki ahar menmi  
altu Zent etetire, be vezze  
vtet altu fejedelmegre. Fele  
neki es monda. Gromeskes  
nag' vyzom, ielefol vztar  
bezedcielt / mel' bezedben agt  
monga. Ki en hozyam io / at  
nem vetym ki. Monda neki  
cuffcos ma Mind eg' Zent  
eg' hazban eneketotie 1 es

- kõdní / Mongádmeg ne-  
 -kõm atýam zent zeretetert  
 hafian lakoztoc a mono-  
 -storban Es monda a ba  
 5 -rat / háromzazan • es ýth-  
 -ven ketten / Monda neki  
 a leañ / A kí akar menní  
 attú zent eletõkre / be vezýe  
 ýtet attú feýedelmetõc ffelele  
 10 neki • es monda / Qõqõmest • es  
 naý vígan / íelesõl vrnac  
 bezedefert / meí bezedben azt  
 monga • Kí en hozýam iq / azt  
 nem vetõmki • Monda neki  
 15 euffrosína • Mínd eg zenth  
 eghazban enekcletõke • es

miðeppen dýttoltr Mond  
neki o Barar. Minn egen  
þe enetlgnr demagn min  
don vð dýttol minn g okar  
ia. es menet teget. Þor ne  
legen oð okarntnar dagrðs  
narrscodasa. de tulaydon am  
rattinnar. Zvbadfayabol. Þe  
re o þeantolinnar minden  
clatpæcel meytudakozum  
Monda o fratezner. Enes  
okaxocvala elmennem.  
es iutnom oð tiztoletys el  
net vegulagaxo. de felgr  
en atyamtol engedethem  
lenngm. Merit e velagði



- msképpen böjtöltöc Monda  
 nekí a barat / Mínd egen-  
 -be enecclönc / demaga mín-  
 -dön vg böjtöl mint ő akar-  
 5 -ía • es menet tehet / hog ne  
 legén az akaratnac dagaľos  
 naľascodasa / De tulaľdon<sup>1</sup> aca-  
 -ratľanac zabadsagabol • Aze-  
 -rt a baratoknac minden  
 10 eletökreľ megtudakozvan  
 Monda a fraternec • Enes  
 akarocvala el mennem •  
 es íutnom az tíztöletös elet-  
 -nec reguláľara / de felöc  
 15 en atľamtol engedetlennek  
 lennöm / Mert ez velaghi •

<sup>1</sup> A do valamiből javítva van.

44  
hauſagos. es elmulando  
machact engem kēvan  
ſeener ordm Monda neht  
a bōcat. ſeanom ne haſſad  
hog<sup>2</sup> ember megron. a atte  
teſtoder. es hog te haſt ilen  
3epſeyner zemermet valla  
mi. de igrēd ariſtoſ nar ma  
gadat. ki nekod aſſaſh  
mind e3 elmulandolierth  
orpehe valodiat. es angali  
tarſaſagor. Tichon kedea  
menriel a monoforban e3  
velaghi ruſadat elvalog  
tatvan. es ſlegzēl aipaba  
hog<sup>2</sup> megne e3 merjenet. ki

- Heusagos • es elmulando  
marhaert engem kervan  
feernec adni / Monda nekí  
a barat • leañom ne haǵǵad  
5 hoǵ ember megronla atte  
testoǵet • es hoǵ te haǵ ílen  
zepseǵnec zemermet valla-  
-ni • de ígerýed cristosnac ma-  
-gadat / kí nekõd athhath  
10 mínd ez elmulandokerth  
orõcke valokat • es anǵalí  
tarsasagot • Títkon kedeg  
meńíel a monostorban / ez  
velaghí ruhadat elvaltoz-  
15 -tatvan • es õltõzýel capaba  
hoǵ megne esmerýenec / Kí

mihioron hallottarvohna  
kelle 9 neki es monda  
Ar tiri el a hayomat. Ma  
nem akarayavala hogz pa  
ragt tiri ne el 9 hayat. ma  
nem tirt titkot Monda  
neki a barat Im olte olad  
el io en velen a monostor  
ba es och marad baromad  
duag neged napig. Te ke  
deg a barator hogzil hinas  
egyet te hogzad es miket  
pen akarod nagz gregmel  
hogzad io. Mihioron eger  
bejellene a barat cuffed  
manat. hogzor igue pasun  
rius es latvan a barator

- míkoron hallottavolna •  
Kelle q nekí • es monda  
Kí níri el a haýamat / Mert  
nem akarýavala hog pa-  
5 -razt nírne el q haýat / mert  
nem tart títkot Monda  
nekí a barat Im atte atad  
el íq en velem a monostor-  
-ba • es oth marad harmad  
10 Auág neged napíg / Te ke-  
-deg a baratoc kőzzíl híuas  
egget te hozzad • es míkep-  
-pen akarod naág q̄r̄mel  
hozzad íq / Mícoron ezqket  
15 bezellene a barat euffrosi-  
<i>nanac / hozza ique pafun-  
-cíus • es látvan a baratot

777

<sup>miss</sup>  
 Monda neki. Dram munda  
 otal en bogvam. Es monda  
 neki a bant. N apatnac. es  
 a monofoenac. iztose nap-  
 ra vajon. es alkilde engom  
 te bograd az apat bog odn  
 igr. es aldomasf vreg. Meg  
 grule kedeg pafincius az  
 cuffosmanac attk. es be il-  
 ven est boyoda. elmenener  
 a monoforba. Mikoron ke-  
 deg otg volna. el bolatt est  
 hrv. Zolgruat cuffosma. mod-  
 van. Mehnel teodosiosnac  
 monoforaba. es be menden  
 az Bent esthazba. ammet ba  
 ratoth otg lek. bogad el te ml.

Monda neki • vram mire<sup>1</sup> munkal-  
 -ottal en hozýam Es monda  
 neki a barát • Az apatnac • es  
 a monostornac tíztössege nap-  
 5 -sa vagon • es elkülde engom  
 te hozzad az apat hog oda  
 íy • es aldomast vee • Meg-  
 orüle kedeg pafuncius az  
 euffrosinanac att'a • es be fl-  
 10 -ven eg hajoba / elmenenec  
 a monostorba Mikoron ke-  
 -deg oth volna / elbolata eg  
 hiw zolgafat euffrosina / mod-  
 -van / Merínel teodosiosnac  
 15 monostoraba • es be menven  
 az zent eghazba / ammel ba-  
 -ratoth oth lelz / hozzad el te veled •

<sup>1</sup> A scriptor sor fölötti betoldása.

Stenner kiedeg regalmasson  
gordol me nemet barat  
igvala a monstordol el  
atocvan admi a moxhous  
kut a vorosra dnat a vo  
sarra zexot vala. es latvan  
vtet. a Zolga. Kere hof igne  
euffrosinagof. Ki mitoron  
el igt volna. lata vtet a le  
an kigone neki. es monda  
atvam ymag en extem. es  
ymadkagvan meg alda vtet  
es le ile Mondor kiedeg ne  
ki euffrosina. Vvam einne  
kigm kicvztem atvam vo  
gon. es isten Zolgon ves igt



- Istennec kedeg írgalmassa-  
-gabol íme nemel<sup>1</sup> barat  
íq vala a monostorbol el-  
-acarvan adni a marhath  
5 kít a varosra / Auág a va-  
-sarra<sup>2</sup> zerzöt vala • es latvan  
ýtet<sup>3</sup> a zolga / kere hog íqne  
euffrosínahoz / kí mícoron  
el íqtvolna / lata ýtet a le-  
10 -an közqne nekí • es monda  
Atýam ýmag en ertem • es  
ýmadkozvan meg alda ýtet  
es le úle / Monda kedeg ne-  
-ki eufrosina • Vram enne-  
15 -kqm<sup>4</sup> kereztem atýam va-  
-gon • es ísten zolgafa • es ígon

<sup>1</sup> A tintafolt a következő oldalról nyomódott át, ahol az egyik későbbi kéz fekete tintával törölt.

<sup>2</sup> A lapszéli betoldás a scriptortól származik.

<sup>3</sup> A szó után piszkolt van.

<sup>4</sup> Az első e betű fölött piszkolt van.

407  
azdag. es vala neki felse  
ge. ~~hine~~ engom zule. hi e  
muler e velagbol. akor  
kedeg az en atvam mind  
az o maxonaert bolnar  
velagnar odm. es en nem  
akoroc meffortogtetngm  
o benne. ~~az~~ nem tudom  
mit tegy. mert mind e  
eugt. duag eyelt alom ne  
kil multam. al kervenlent  
hog meymutatna en zegen  
lekognher o irgalmassagat  
Es holval leuen kelle nekem  
hog elkiuldenet az egyhazban.  
es az atvaszar kossul egyet

- cazdag • es vala nekí felese-  
-ge / kitöl <sup>1</sup> engom zúle / kí el-  
-mulec ez velagbol • Akar  
kedeg az en atyám mind  
5 az q marhaiaert ez alnac  
velagnac adni • es en nem  
akaroc megfortoztetnom  
q benne • Azert nem tudom  
mit tegec / mert mind ez  
10 euot / Auag eyelt alom ne-  
-kíl multam <k>el<sup>2</sup> / kerven ístent  
hoğ megmutatna ez zegen  
lelkomnec q írgalmassagat  
Es holval leuen kelle nekóm  
15 hoğ elkúldenec az eghazban •  
es az atyafyac kozzul egget

<sup>1</sup> Talán későbbi kéz törölte a *löl*-t.  
<sup>2</sup> A scriptor javítása.

hozam hiuater, ouat hi  
 vattatner, hog 9 tale hol  
 gatnam istenner igevees  
 es mit kelen tennom. Ker  
 ler kedeg atyam selkod.  
 ner iduossegeiet hog ta  
 mit meeg enngmet okokra  
 kik istene / met teyodet  
 isten hogot ide Mondon  
 neki a den. Ur isten mon  
 ga. Valaki el nem bogga  
 attat. es arihat. es atyafat  
 meeg enner folotte 9 aka  
 rattyothes / nem lebet en  
 tamit vanom. es nem fu  
 dom tybbet mit mongat

- Hozzam híuatnec / auag hí-  
-vattatnec / hog q tole hal-  
-gatnam istennec ígeýeeth •  
es mít kelen tennom • **Ker-**  
5 -lec kedeg atyam lelkod-  
-nec íduossegeiet / hog ta-  
-nıl meg engomet azokra  
kık istene / mert tegodet  
isten hozot ide / **Monda**  
10 nekı a ven • **Vr** isten mon-  
-ga / Valakı el nem hagga  
attat • es anıat • es atyaffat  
meeg ennec folotte q aka-  
-rattıathes /nem lehet en  
15 tanıtvanom • es nem tu-  
-dom tobbet mít mongac

demaȝn bi elhagghatod  
 ez velagot. es ez velagiarot  
 es el viſ elhetod teſner he  
 ſertetit haddeſt mindesfulſſe  
 mert atte alvondar eadag  
 ſaghi ſoð vrot ſetner ſme  
 vundar Zegen monſto  
 roc. Gveget / aruar / hoaror  
 foglor. es bi aharva atte  
 alvad. es nehi kellend / hag  
 ia eokner / Te keder ne  
 vezeffe el atte ſelkoder.  
 Monda nehi a leah Bi  
 ſom iſemben. es te vmadſa  
 godban / hog monkaſodha  
 tom en ſelkomert iſen ſe  
 gedelmevd Monda nehi

- Demaga ha elhaghatod  
ez velagot • es ez velagíacat  
es el víselhetođ testnec ke-  
-sertetít haddel mınd • es fussel  
5 mert atte atýadnac cazdag-  
-saghí sok vrat lelnec İme  
vannac zegerí monosto-  
-roc / qzveğec / aruac / kooroc  
fogíoc • es ha akarýa atte  
10 atýad • es nekí kellend / hag-  
-íá ezoknec • Te kedeg ne  
vezessed el atte lelkødeth /  
Monda nekí a learı Bı-  
-zom istemben • es te ýmadsa-  
15 -godban / hoğ mvnkalkodha-  
-tom en lelkømert İsten se-  
-gedelmevel / Monda neki



a ven. Es i'en kevnfagor  
a? exssettol el ne hoynolmar  
Mert tud a? idy penitenti  
at tractam Monda nekri  
effrosina. Mert hittalor ide  
hog? de tyked en kevnfago  
mat. Es ymadfag teuen meg  
alg engomet el harjed en  
haryamat. Es felkelven a ba  
rat ymadrozer. es el ture a?  
o haryat. es fel ghtzete vter  
monostori rugabaw es ymad  
van 9 exte / mondawsten li  
mind a? zentoket meg 3a  
bodittottad 9 teggedet grezen  
mindon gonasztol. Es a ven  
Egket megmondvan / el me



- a ven / Ez ílen kevansagoc  
az erősegtől el ne hájolanac  
Mert tud az idő penítenci-  
-at tartani Monda neki  
5 evffrosína<sup>1</sup> / Azert hittalac ide  
hog be tölled en kevansago-  
-mat Es ýmadsag teuen meg-  
alg engomet • el hírfed en  
háýamat • Es felkelven a ba-  
10 -rat ýmadcozec • es elíre az  
ő háýat / es fel őltöztete ýtet  
monostori ruhaba • es ýmad-  
-van ő erte / monda • Ísten kí  
mínd az zentöket meg za-  
15 -badítottad / ő tegödet őrízen  
míndön gonoztol / Es a ven  
ezöket megmondvan / el me-

<sup>1</sup> A hiányzó v-t a másoló írta az e fölé.

115 o tole naef grommel es  
 yfreni duczetel Eufros ma  
 hedeg on bennette. Iest inka  
 se monda. ha en menendor  
 a? apat hof. of en oltom mef  
 leel engomet. es eiquel en  
 gom onnat hi vezen a? en  
 iegel smiert. Hert el meger  
 o ferfakinar kalafromada  
 holot fenki nem veel engo  
 met lenni leannar. Es ephiet  
 meymonduan el bagitta le  
 ain ruhariat. es ferfu ruhat  
 von rea. es ofve hymene  
 o kalabol. veuen o vele oth  
 303 penzt. es el reyt onma  
 gat nemel helen mind a?

- ne q tǫle naǵ qorǫmmel • es  
ısteni dılerettel / Eufrosina  
kedeg ǫn bennette • Idest ıntra  
se / monda / ha en menendǫc  
5 az apaczhoz / az en aǵam meg-  
-leel engǫmet • es erǫuel en-  
-gǫm onnat kı vezen az en  
ıeǵesǫmert • Azert el meǵec  
a ferfıaknac kalastromaba  
10 holot senkı nem veel engǫ-  
met lenni leannac • Es ezǫket  
megmǫnduan el hagıtta le-  
-ańı ruhaıat • es ferfiu ruhat  
vǫn rea • es estve kımene  
15 q hazabol • veuen q vele ǫth  
zaz penzt • es el reıte ǫnma-  
-gat nemel hefen mınd az



cvel Holval kedeg leven  
 iuta 9 attva a vancos Bos  
 es ystem Zexce/Bol ottam or  
 eygarzhar mene. Alzet en  
 frosma iuta a monostor  
 ba. Bolot 9 attva es meretas  
 vala. es az ayto tractota  
 meg bene az apatnar  
 monduan Joth neminemui  
 hof mester ey felseigner po  
 lotnabol ies al az ayto elot  
 kevannuan Jothi te veled  
 hi menven kedeg az apat  
 le dser 9 elotte az ysvt ymad  
 sagot teven. le uleneo Mon  
 da nehi a ven Mith iaz  
 fiam Monda nehi euffro

+  
 Konvolutum  
 az f. 11. v. 11.  
 h. 11. v. 11.  
 Ge. 11. v. 11.  
 h. 11. v. 11.

- eŷel / Holval kedeg leven  
 íuta q attŷa a varosba  
 es isteni zerzesbql ottan az  
 eghazhoz mene • Azert eu-  
 5 -frosina íuta a monostor-  
 -ba / holot q attŷa esmeretqs  
 vala • es az aŷto tartotol  
 meg izene az apatnac <...>  
 monduan Íqth nemínemú<sup>1</sup>  
 10 hof mester eg felsegnec po-  
 -lotaiabol / es al az aŷto elqth  
 kevanuan zolni te veled  
 kí menven kedeg az apat •  
 le esec q elqth az ífŷu<sup>2</sup> ýmad-  
 15 -sagot teven / le úlenec • Mon-  
 -da nekí a ven Míth farz  
 fiam / Monda neki euffro-

<sup>1</sup> Az eredetibb o-t e-re alakította a scriptor.

<sup>2</sup> A bál margón ideutalt későbbi betoldás olvasható:  
*komporoghuén  
 az Apdiurnak  
 hogi fogadnd  
 bé edet az  
 kalastromban*

Ima En valer nag nembel.  
es igitur kevonom vala a  
baratokmar eletyhet. es am  
m varosonkba mullen es  
fide ele Meg ielonteter ke  
deg nekem attu io elettor  
dzer enes kevamor veletor  
laroznom ha kel tynedye  
Vagon kedeg emnekem  
lok groksegom Es ha ysten  
nekem nygodalmat adand  
okates ide utatom Monda  
neki a den ysten meg algon  
fram huc a monostoch ne  
god kel lakozyal mi velont  
Monda neki a apat touab

- sína En valec nağ nembeli •  
 es ígön kevanom vala a  
 baratoknac eletöket • es am-  
 -mí varosonkba nínlen<sup>1</sup> ez  
 5 fele elet Meg íelöntetec ke-  
 -deg neköm attú ío eletöc /  
 Azert enes kevanoc veletöc  
 lacoznom ha kel tñnectöc  
 Vagön kedeg enneköm  
 10 sok öröksegom • Es ha isten  
 neköm nívgodalmat adand  
 azokates íde íctatom / Monda  
 neki a ven Ísten meg algon  
 fñam Ime a monostor<b>ha<sup>2</sup> ne-  
 15 -kqd kel lakozñal mi velönc  
 Monda neki az apat touab-

---

<sup>1</sup> Későbbi kéz javította az eredeti l-t as-re.  
<sup>2</sup> Úgy tűnik, hogy a másoló törlése és javítása.

da .ki neued .Monda al  
apatnar Smaragdus ne  
ven .Monda neki a ven  
Iffir vau nem lakhortol  
ten magad .Nert ziksey  
hog mestyrod legen ki ta  
nohon tegod a baxati re  
gulara .es naiafodasfa  
Monda al apatnar .Mi  
kent paranzolod atyam  
es vram igen tezeres ne  
ki ada al gth <sup>orini</sup> 3az penzt  
monduan .Atyam vedde  
Egket masam .Ba keder  
latom hog en usz meg



- ba / Kí neued / Monda az  
apatnac Smaragdus ne-  
-ven • Monda neki a ven  
íffýv vaǵ nem lakhatol
- 5 ten magad / Azert zíkseg  
hoǵ mestorod legén kí ta-  
-nohon tegod a baratí re-  
-gulara • es íáfascodasra •  
Monda az apatnac • Mí-
- 10 -kent paranolod atýam  
es vram ígen tezec • es ne-  
-ki ada az oth zaz<sup>1</sup> penzt /  
monduan / Atýam veddel  
ezoket mastan / ha kedeg
- 15 latom hoǵ en íth megh

<sup>1</sup> A betoldott forint és a következő szó e-je felett az ékezet a már eddig is szorgalmas későbbi kéz műve (vö. 418. oldal 2. jegyzet).

21  
Alhator a tōbbitis ide hōm  
hūa hēdeg aš apat eš hā  
ratōth agnypitus uenot sent  
emōnt es hōnōzetōst es ada  
o hēzebe o Smaragdōst es  
monda nehi Imā mā eš  
rēn te hād es tōe tanit va  
nōd Hēnne tegēd vāt hōg  
meg hālagā mēstret eštrā  
eš eš rēn es ymad sīg rēn  
hāza vūe vāt es mīnd  
a hōratōr fēlehen monda  
nac amen Es be vūe vāt  
agnypitus o cellaraba Mēst  
hēdeg Smaragdōst nac oēla  
a rēn hēp vāt mīrōm

- alhatoc a tōbbítís íde hozom  
Híua kedeg az apat ég ba-  
rath agapítus neuqt zent  
embort • es kōñqretōst • es ada  
5 q kezebe a Smaragdost • es  
monda nekí Īma ma ez  
leġen te fiad • es the tanítva-  
-nód Īenne teġed útet hog  
meg halaġa mesteret • es terd-  
10 -re esven • es ŷmadsag teven  
hozza veue útet • es mīnd  
a barathoc felelven monda-  
-nac • Amen • Es be vŷue útet  
agapítus q cellafaba Mīert  
15 kedeg Smaragdostnac orLa-  
fa ŷgon zep <.> vala / mīcoron



az csiha ida iovaia hog' a  
ymadroznet isten hog' a  
barator kagziil sokorath  
ordog felamagtevala az  
nener zepsege ellen gonag  
gondolator mia. ug' hogh  
mind nehezelnemet az a  
patra. Az ilyen zep ifjont  
hozat volna a monostorba  
Ezoket halvan az apath  
Zolayta Smaragdost. es  
monda neki. Fiam igit  
zép atté orzond. Mert en  
felat hog' ne legyen a garlo  
borvotoknac. romlosokra.  
Mert kel richganc hog' tr.

- az eǵhazba íqvala / hog ǵ  
ymadcoznec ístenhǵz / a  
baratoc kǵzzúl sokacath  
ordǵ feltamaztvala ǵ zı-
- 5 -nenec zepsege ellen gonoz  
gondolatoc mía • vǵ hogħ  
mínd nehezelnec az a-  
-patra / kí ilýen zep ífýat  
hozot volna a monostorba
- 10 Ezǵket halvan az apath  
zolaýta Smaragdost • es  
monda neki • ffíam ígǵon  
zep atte orczad / azert en  
felǵc hog ne legén a garlo
- 15 baratoknac romlasokra •  
Azert kel nekǵnc hog ten-

ı

422  
morgid il' n cellaba . es oth  
cyei . es ymadkossal . es soda  
innen ki ne men . Es paron  
Lola agapito / nar hog' atos  
son onmaganae valo cellat  
hog' kiben lak om magon  
laknek Smaragdus / mege  
ve kedeg agapitus mind  
eghet . kaket nekiz az apat  
paron . Lok valo . es be viue  
smaragdus a maganae va  
lo cellaba . es oth ymadkossal  
bor tolvain . es vigas valon  
evd . es nappal . es zolgalva  
la venaik ajeatossaggal  
Vyhog' . Lodolrodic vala

- magad íf a cellaba • es oth  
eğel • es ýmadkózzal • es soha  
innen kí ne meń • Es paran-  
-Lola agapítosnac / hog̃ alcos-  
5 -son ɔnmaganac valo cellat  
hog̃ kíben Lak<sup>1</sup> ɔmmaga  
lacnec<sup>2</sup> Smaragdus / megte-  
-ve<sup>3</sup> kedeg agapítus m̃nd  
ezɔket / Kíket nekí az apat  
10 paranLolt vala • es be víue  
smaragdost a maganacva-  
-lo Lellaba • es oth ýmadcozva  
boýtɔlvala • es vígaz vala  
eýel • es nappal / es zolgalva-  
15 -la vrnak aýetatossaggal  
Vghog̃ • Lodalcodicvala

<sup>1</sup> A későbbi kéz s betűt szűrt be a l után.  
<sup>2</sup> A későbbi kéz javította k-ra a c-ket.  
<sup>3</sup> A rubrum tűnik át a következő oldalról.

a barat ki 9 vele barmiva  
la. es mindon baratnar  
megmonda az 9 aligotatj  
sagat es mind dilexiva  
la istent. ki ilen coroban  
egket keresztmala  
az o alta kedet  
pasuncius micoroti meg  
teret volna a monostor  
bol. es 9 hazahoz sietven  
be menne a terombe hol  
a leon zokotvalla lakik.  
Es meg nem lchven. meg  
zomordoder. es meg rette  
ne. es kezde kezdozni hol



- a barat kí q vele banícva-  
-la • es mındon baratnac  
megmonda az q alhatatos-  
-sagat • es mınd dúlerícva-  
5 -la ístent / kí ífen coroban  
ezqket zerzíuala  
**Az q atía kedeg**  
**Pafuncús mícoron meg-**  
**-tert volna a monostor-**  
10 -bol • es q hazahoz síetven  
be mene a terqmbé hol  
a leaí zokotvala lakní •  
**Es megnem lelven / meg-**  
**zomorodec • es meg rette-**  
15 -ne • es kezde kerdqzni zol-



guit. es Solgulo leornit  
bona lot volna a? a lea  
na eufrosina. Es mondan  
ar a? solgar. evel lotor gtr  
mert are alitoor hog? a?  
o ipa icth volna. es o vutte  
volna el vttet. Bo Latn oget  
a? o noznagint hogz hog? es  
nem lelek meg vttet. Hal  
van kedeg o ieyose. es o  
ipa. igen meg zomoroda  
nar. es iguen pasimios  
hog? lelec vttet igon meg  
götretven a folom fekon  
ni. es mondanat nichi.  
Ne talantal valaki meg  
holval kedeg nem lattor deee

-gaít • es zolgalo leaíít  
houa lötvolna az q lea-  
-íá eufrosína • Es mondan-  
ac az zolgac / eýel latoc qtet<sup>1</sup>  
5 mert azt alítooc hog az  
q ípa ieth<sup>2</sup> volna • es q vítte-  
volna el ýtet • Bolata azert  
az q naznağat hazahoz / es  
nem lelekmeg ýtet / Hal-  
10 -van kedeg q iegqse • es q  
ípa / ígen megzomoroda-  
-nac • es íquen pafuncíos-  
-hoz / lelec ýtet ígqen meg-  
-ğottretven a földqen feqon-  
15 -ní • es mondanac neki •  
Ne talantal valakí meg-

<sup>1</sup> Ugyanaz az egykorú kéz, amely a 399. oldalon terjedelmes kiegészítést írt, itt a következőket toldotta be a lap alján ehhez a sorhoz jelölve: *halval kedeg nem laltoc qtet*  
<sup>2</sup> A szövegi *h-t*-ből javított a másoló.

Lalta vtt. es el futor q' dele  
Es legottom louagokot el  
Dolat van mind az eger  
alexandria. es egyptom  
Zerte. Valomac kedeg az  
Hayor. es be menven azor  
Ba. Keresic vala vtokon  
es apa Lalknar monqso  
ribb. puztomban. borlom  
gocban boratmac. es som  
Zedmar haziban. es sobol  
megnem leter Sirattar  
la. vtt. mikent megfoltat  
az q' menet mikent vlc  
gen iefofet. es az q' alta  
Siratta vala leonat. mond

- Lalta útet • es elfutot q vele  
Es legottan louagokat el-  
-boLatvan mind az egez  
alexandria • es egyptom  
5 zerte / Valanac kedeg oth  
hajoc • es be menven azoc-  
-ba / keresic vala vtakon  
es apallaknac monosto-  
-riba • puztacban / barlan-  
10 -gocban baratínac • es zom-  
-zedínac haziban • es sohol  
megnem lelec Sírattac va-  
-la útet miként megholtat  
az q meñet miként völe-  
15 -geni fegöset • es az q attá  
sirattá vala leañat / mond-



<sup>101</sup>  
 427  
 Van Jay en edes leaþom. O  
 en neþom en 3omgimne  
 velagon es en eletgimne vi  
 gasaga. Ki þustitotta el a3  
 en krazdagsgomat. Ki the  
 hoslotta el a3 en groksogmet  
 Ki a3alta meg en ergimeth  
 Ki. altottameg a3 en velago  
 mat. Ki Laltameg en æmen  
 segmet. Ki 3epþositotte meg  
 en leaþomnat 3epsegeth  
 O minemū farkas marta  
 meg a3 en þaxanomat. Mi  
 nemū þel' reyti el ilen 3ep  
 sint Minemū melleþ fog  
 van vi3i a þe-aki ngmge

-van • Íaŷ íai<sup>1</sup> en edes leańom • O  
 ennekom en zomomnec  
 velaga / es en eletomnec ví-  
 -gasaga / kí puztitotta el az  
 5 en kazdagsagomat • kí the-  
 -kozlotta el az en oroksegomet  
 ki azalta meg en erometh  
 kí oltottameg az en velago-  
 -mat / kí laltameg en remen-  
 10 -segomet / ki zepplositotte meg  
 en leańomnac zepsegeth  
 O mínemú farkas marta-  
 -meg az en barañomat Mi-  
 -nemú hef reŷti el ífen zep  
 15 zínt / Mínemú melseg fog-  
 -van vízí a keraí nqmqs

<sup>1</sup> A scriptor sor fölötti jelölt betoldása.

œlat 9 uala nemzetſeg  
nec ſerſſye 9 uala ſomo  
rultaknac vignztoſoſ  
9 uala montialrodokmar  
nvgodalma es ſohazroder  
nac part ſo. Ezket es  
ezokhez hoſonlatofokac  
micoron mondana paſun  
aus / mind kik iclon uala  
nac ſel emdet ſoruokatus  
ſionac uala vghog / mind  
a / varos ſirattâ uala vtt  
Nem ſenveduen kedeg  
paſuncius ſem letven  
vigaſagdt es elinene a



- orlat q uala nemzetseg-  
-nec zerzqŷe / q vala zomo-  
-rultaknac vígaztaloŷa  
q vala mvnkalcodoknac  
5 rívgodalma • es fohazcodoc-  
-nac partŷa / Ezqket • es  
ezqkhez hasonlŷosokat  
mícoron mondana pafun-  
-cíus / mínd kí felon vala-  
10 -nac / fel emelec zauokat • es  
sirnac vala / vghog / mínd  
a varos síratŷa vala ýtet  
Nem zenveduen kedeg  
Pafuncíus / sem lelven  
15 vígasagot<sup>1</sup> • es el mene a

<sup>1</sup> Az o a scriptor utólagos betoldása az eredeti a fölé.

foliul megmondot venhöz  
es le gſer o labai elſth  
monduan. Kerſet ne ſzn  
nel meg az ymadſagt ol  
hog megſelctteſſer te ymad  
ſagodnar monkonia / mert  
nem tudom mi tortenec  
atte leamodnar cuſſroſma  
nar. Balvorn Kedeg a tiz  
toletos / ven' ygon megzo  
moroder. es poran Lola  
hog a Barator mind be  
yultnener. es monda ne  
kiz altyamſiai mautaffa  
tolamag az Zeretetot. es ker

- fqlúl megmondot venhöz  
 es le esec q labaf elqth  
 monduan • Kerlec ne zqn-  
 -riel meg az ýmadsagtol  
 5 hog meg lelettessec te ýmad-  
 -sagodnac mvnkaísa / mert  
 nem tudom mí tqtenec  
 atte leañodnac euffrosína-  
 -nac • Halvan kedeg a tíz-  
 10 -tqletqs ven / ígqn megzo-  
 -morodec • es paranLola  
 hog a baratoc mñnd be-  
 -gúlnenec • es monda ne-  
 -kíc Atýamfiaí mutassa-  
 15 -tokmeg az zeretetqt • es ker-



ictok v̄r iſtentyl. hog̃ med  
toltaſſer meymutatni. m̄  
lyth leyten om̄mi baxator  
nar panſunciuſnar lea  
narol. Es mind a baxator  
bgytobven. es ymadhogvan  
mind aly ege heton ſem̄  
nem idonet nekic eufro  
ſmarol mint ſokot vala  
lenmi mitoron valorhon  
nan v̄tet kerit. hog̃ eſed̄  
nener v̄r hog̃. mert eufro  
ſmanac ymadſaga ſgn̄t

- fetoq vr ístentöl / hoq mel-  
-toltassec megmutatni / mi  
-loth legen ammi baratonc-  
-nac panfunciusnac lea-  
5 -narol / Es mind a baratot  
boytolven • es ymadkozvan  
mind az egez heton semmi  
nem felonec nekic eufro-  
-sinarol mint zokotvala  
10 lenni micoron valahon-  
-nan itet kerfc / hoq esedez-  
-nenec vrhoz / mert eufro-  
-sinanac ymadsaga zonet-

len megen vala vi isten hog  
eyd es nappal hog vtet  
megne ielgnle 9 elteden  
Microon kedeg sem a den  
nec sem volamel borat  
nar megnem ielgn volna  
kelde az apat vtet vigaz  
calm / monduan / fiam ne  
akhar megzonni vnat  
bolgalattntol / mert isten  
akhar zeret / az megzeg  
es ez tuzgod hog isten  
akharat nekil Lak eg ve

-len megen vala vr ístenhoz  
 efel • es nappal / hog' vtet  
 megne íelõnle q elteben  
 Mícoron kedeg sem a ven-  
 -nec sem valamel' barat-  
 -nac megnem íelõnt volna  
 Kezde az apat vtet vígaz-  
 -talni / monduan / Fíam ne  
 akaf megzõnni<sup>1</sup> vrnac  
 zolgalattatol / mert ísten  
 akkít zeret / azt meg feeég •  
 es ezt tuéggad hog' ístení  
 akarát nekíí Lak eg ve-

---

e-ből javította a scriptor.

· reð sem eſir a foldre me  
 · nevel inuab 9 a karatta  
 · nekil atte leathodnar sem  
 · mi nem tyeent. Hæ tu  
 · dom hog io reſt valagt  
 · maganar. Hætt nem iel  
 · ner meg neſigne valami  
 · 9 rola i mert hi tæuol le  
 · gen. Ha valami gonoffa  
 · þa 9 eſt volna. Soðan ſem  
 · a karatoknar iſ nað  
 · mynkariomt megnem  
 · vtaſta volna En megnis  
 · þizom v iſtemben hog  
 · atyðben megnuſta  
 · vte teneſgd. Balvan 86



- reb sem esíc a földre / me-  
-nevel íncab ɔ akarattá-  
-nekil atte leañódnac sem-  
-mí nem törtent • Azt tu-  
5 -dom hog' ío rezt valasztot  
maganac • Azert nem felɔ-  
-nec meg nekɔnc valamí  
ɔ rola / mert kí tauol' le-  
gén / ha valamí gonossag-  
10 -ba ɔ esɔt volna / soha ísten  
a baratoknac íl' nağh  
mvnkaíocat megnem  
vtalta volna En meghis  
bizom vr ístemben hog'  
15 eltɔdben megmutattýa  
ýtet tenekɔd / Halvan ezt

pasunius meg vigasztal  
tater. es meg Lokolvan a  
vent. es az ötyöfiakat. d  
hazaboz mene halat ad  
van iszemer. es ymadkog  
van mindon nap io mi  
velkedetekhoz. es alomifnal  
hodosokhoz ujkogit vala  
kenes napuat kedeg  
ymunc. Bemene is meg  
a monostorba nyar van  
gm magat. a Baratoknar  
ymadfoguban Egy na  
pon kedeg iguen az  
opat hoz. es le eser g lo  
bai elgt. monduan Atam

Pafunciús meg vígaztal-  
-tatec • es meg Lokolvan a  
vent • es az atýafíakat / el  
hazahoz mene / halat ad-

- 5 -van istennec • es ýmadkoz-  
-van mındon nap ío míf-  
-velkødetekhoz • es alamísna|-  
-kudasokhoz ígekøzícvala

**keues napnac kedeg**

- 10 vĺanna be mene ísmeg  
a monostorba aýanlván  
ømmagat a baratoknac  
ýmadsagaban Eég na-  
-pon kedeg íøuen az

- 15 apathoz • es le esec ø la-  
-bai eløt / monduan / Aťam

Imag' extem' mert el nem  
 vifeltetgm oꝝ en leaſnomad  
 valo nag' banatott. de nap  
 .rol napra no .es nevek  
 .dic .es Buſkodir oꝝ en lel  
 .figm .lotvan kedeg a ven  
 .vitet hog' iggy meg gottet  
 Monda neki Alharze Zama  
 eg' lelki fraterrel .Bi iggy  
 theodoſioſnac palotaiaba  
 nem tudvan .hog' aꝝ valon  
 aꝝ o leaꝝa enſtoſma Mon  
 .da paſimius .Alharoc .es  
 .huna agapitoſt a ven .es  
 monda neki Meinid pa

- Ímag ertem / mert el nem  
 viselhetom az en leañomrol  
 -valo nağ banatoth / de nap-  
 -rol napra nõ • es nevekõ-  
 5 -díc • es buskodíc az en lel-  
 -kõm / latvan kedeg a ven  
 ýtet hog ígõn meg gõttrõt  
 Monda nekí Akarze zolnod  
 eğ lelkí fraterrel / kí íõth  
 10 theodosiosnac palotafabol  
 nem tudvan • hog az volna  
 az õ leaña eufrosina Mon-  
 -da Pafuncíus / Akaroc • es  
 húa agapítost a ven • es  
 15 monda nekí / Meńíel pa-

fumiussal. es viged v̄tet Oma  
ragdos nac cellaia ba. es Be  
v̄ue v̄tet o cellaba semmit  
ebbe elger megnem ielgnt.  
ven Micoron kedeg Ber  
telen latta volna 9 othv̄tes  
meg es merven v̄tet. nag  
kgn Bullotussal Pasuncius  
kedeg aleytā vala v̄merol  
heser gem. Nem es mere kedeg  
v̄tet pasuncius. meot 9 or  
Loianac 3yne megrauat  
valor o nag Bortolestol. Eu  
foosma kedeg Be fede 9 æla  
iat o kullcl'aua. Bog vala

- funcíussal • es víged ýtet Sma-  
-ragdosnac cellafaba • es be-  
-vűe ýtet a cellaba • semmít  
ebbe előzer megnem ielőnt-  
5 -ven Mícoron kedeg her-  
-telen latta volna ő attya<sup>1</sup> • es  
meg esmerven ýtet / nağ  
kőn hullatassal / Pafuncíus  
kedeg aleýtta vala bíneről  
10 kesergeni / Nem esmere kedeg  
ýtet pafuncíus / mert ő or-  
-Laíanac zűne megheruat-  
-vala a nağ bőýtőlestől • Eu-  
-frosína kedeg be fede ő orla-  
15 -fat a kukcfaual / hoğ vala

<sup>1</sup> A szövegi í-t későbbi kéz írta.

· mihennen · bet meyne es  
· merneye · Es ymadfay le  
· ven le alener · Kezde bedeg  
· nehi zolm a mehozagner  
· iguendos Bodogfagaxol · es  
· az gregor dixofegvol mihenn  
· pen alammis nannat miatta  
· es tizta eletnec miatta · es io  
· nayastodafnac · es alazatos  
· fagnac · es zeretetnec miat  
· ta intzhat kiki mind egor  
· re · Es g velagnac megruta  
· lasaxol · es hog iscennec so  
· lotte fionkat nem kel zeret  
· nont alancort sem g nehi  
· folotte · Es kezde basogarmi



- míkeppen útet megne es-  
-merneýe / Es ýmadsag te-  
-ven le úlenec / Kezde kedeg  
nekí zolní a meńorznagac  
5 fquendq bodogsagarol • es  
az qřoc dílqsegrql mikep-  
-pen alamísnanac mífatta •  
es tízta eletnec mífatta • es io  
řařascodasnac / es alazatos-  
10 -sagnac • es zeretetnec mífat-  
-ta řuthhat kíkí mınd ezqç  
-re / Es ez velagnac megvta-  
-lasarol • es hoğ řstennec fç-  
-lqtte fionkat nem kel zeret-  
15 -nqnc atāncat sem q nekí řéchényi Könyvtár  
řqlqtte / Es kezde hasogatní

neki alszent palnac monda  
lat / mikoppen a haborusag  
bekesegyt zerez a bekese  
kedeg megvizontast / lat  
van kedeg as o attat nag  
kieszu / egben megnomoro  
m konorui vala roptu de  
felven hog megne esmeret  
net / es o attu megne banta  
na utet akorvan kedeg  
utet meg vigastalmi / monda  
hig ennekoni / mert nem  
vtal tegydet meg isen / es  
ha vezedtembe volna attu  
leoni / od meg idontene hog  
o ordogtu tartatvan neki od

- nekí azzent Palnac monda-  
 -sat / mikeppen a haborusag  
 bekeseget zerez A bekesege  
 kedeg megbízónítást / lat-  
 5 -van kedeg az ő attát nağ  
 keserűségben megñomorod-  
 -ní / kőñqrúf vala rayta / De  
 felven / hoğ megne esmertet-  
 -nec • es ő attá megne banta-  
 10 -na ýtet / Akarvan kedeg  
 ýtet meg vígaztální / monda  
 híg ennekőm / mert nem  
 vtal tegődet meg ísten / es  
 ha vezedelembe volna atte  
 15 leañod meg íelőntene hoğ  
 ő őrdogtöl tartatvan nekőd

groet jirast ne hoer. de  
hig isembe / meet is tana  
Lot valastot / mint mon  
dom a3 zent ewangel  
om zereut / hol vy mon  
datic Walaki zereut o  
attat / ouag omnat en  
folottem / nem melto en  
reom. **ES** ho ki el nem  
hogand mindongket / ki  
ket byr / nem leket en  
tinnit voniom. Mey mutat  
hatta vtet isten meeg  
Egon. Delagon. Zonnid  
meeg a3ext zennel meeg

- orok sírast ne hozna • de  
híg ístembe / mert ío tana-  
-lot valasztot / mínt mon-  
-dam az zent ewangeli  
5 -om zerent / hol vg mon-  
-datíc Valakí zereti o  
attat / auag ariat en  
folottem / nem melto en  
ream / Es ha kí el nem  
10 hağand mindonoket / kí-  
-ket býr / nem lehet en  
tanítvañom / Megmutat-  
-hatta ýtet ísten meeg  
ezon velagon / zonnfel-  
15 -meg azért zennelmeg

439  
marc. veltod el ten magu  
dat komat ma. af halat  
sterner. Semmit nem  
ketolskodven. Mert az en  
mesioromis agospitos sok  
jor nag banattal mon  
dotta ennekorn. meet ide  
igth neminemu embor  
posumius neuu. es io  
jors. ki siratta o leamat  
mihent halottat. nem tud  
van mit tartent o neki. es  
nag siras ma gottretir.  
telosben ogor. mert az ej  
nel tod nem volt. es nag

- míre veztd el ten maga-  
-dat banat mia / Ag halat  
istennec / Semmit nem  
ketqlkqdvén / Mert az en  
5 mestqrqmís agapítos sok-  
-zor nađ banattal mon-  
-dotta ennekqm / mert íde  
íqth nemínemú embqr  
Pafuncíus neuú • es io  
10 gors / kí síratfa q leanat  
mikent halottat / nem tud-  
-van mí tqrrent q nekí • es  
nađ síras mia gqttretíc •  
Íelqsben azert / mert az ég-  
15 -nel tqb nem volt • es nađ<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> A jobb margó felső felén tintafolt van.

siroffal le cser az apatnar  
 labaynal hogz 9 ymadla  
 ganar es az barontoknar  
 ezdomoknet miatta meg  
 lelhetne leornat es 9 raptor  
 hongrubven hogz enees  
 mikent az tgd barontok q  
 tent ymadnar ezotte es  
 en mikent moltatlam es  
 byneymnet tudova garo  
 ta kezgyala az isent  
 hogz moltatnet nekod  
 bekieseg admi es alhatatof  
 sagot es ammi tenekod  
 es te leathodnar altobmas



- sírssal le esec az apatnac  
 labáynal / hog q ýmadla-  
 -ganac • es a baratoknac  
 erdqmoknec mÍatta meg-  
 5 lelhetne leañat • es q raýta  
 kqñqrúlven / hog enees  
 mikent a tqb baratoc ís-  
 -tent ýmadnac erqte • es  
 en mÍkent meltatlan • es  
 10 býneýmnec tudoýa gacor  
 -ta kerqm vala vr ístent  
 hog meltoltatnec nekqd  
 bekeseg adni / es alhatatos-  
 -sagot • es ammi tenekqd •  
 15 es te leañodnac alcolmas

444  
221  
Et enygedne dinnac ohaert  
gvaetwa acwatalac tegod  
latnom. es veled 3ohnom  
hogf ne tolam valann vi  
gaztalast en mattam lel  
hetnel. Hogf kedeg a for  
beddbol vter megne es  
mezne. Monda pasimius  
nac. Vram menhel in  
mar. es mtezon el akac  
na menm / a leannar sellic  
honaril vala rayta. a orla  
ia kedeg meghernadvala  
es 3omei kionpel detelnet  
vala Euffrosina kedeg a  
for bekelesert. es mmden

- azt engedne • Annac okaert  
gýacorta acartalac tegod  
latnom • es veled zolnom  
hog ne talam valamí ví-  
5 -gatzalast en míattam lel-  
-hetnel / hog kedeg a soc  
bezedbøl ýtet megne es-  
-merne • Monda pafuncús-  
-nac / Vram menríel ím-  
10 -mar • es mícoron el akar-  
-na menní / a leannac lelke  
kõnqorúl vala rayta • Q orla-  
-ia kedeg megheruadvala •  
es zomeí kõiível betelnec  
15 -vala Euffrosína kedeg a  
soc bekelesert • es mínden-

napr chezeert vort pot  
vala. posunius kiedeg  
az q mtesebol igomieg  
consilven el mene q tole es  
iguen az apathoz monda  
Meg epule en selkigm q  
barat mia es ol vir va  
gor isennet malaztada  
es q vigaztalasabom mmt  
ha meg lestem voltom en  
leathomat es ayanlvan  
qm magat az apatnat es  
az atyofiatinat madla  
gaben megteze q hozakoz  
istent diletuen Smorag  
dus kiedeg az cellabom

- napi ehezesert vert pöc-  
-vala<sup>1</sup> • Pafuncíus kedeg  
az q ínteseböl ígönmegh  
erősílvén el mene q tőle • es
- 5 íquen az apathoz / monda  
Meg epüle en lelkom a  
barat mia • es ol' víg va-  
-goc istennec malazt'aba  
es q vígaztallasaban • mínt
- 10 ha meg leltem voltam en  
leaíomat • es ayanlván  
ommagat az apatnac • es  
az atyafiaknac ímadLa-  
-gaban / megtere q hazához
- 15 ístent díleruen Smarag-  
-dus kedeg az cellaban

<sup>1</sup> A ppc-beli c-t későbbi kéz javította k-ra. Természetesen az ékezeteket is (mint előbb is) ez a kéz rakta ki.

hærmis nōr's estēdo be tel  
ven rōsagōm esēc sriben  
megus hālō Nemet napon  
hedeg pafinūius a3 o zōa  
sō zērent igue a monostort  
meylatogatrī es ymad  
sagnac vtrina es a bō  
rotōfīnac kōzenesekner  
vtrina monda a3 apat  
nac il tām hō akarod  
lassomney smazagdosē  
mērt igōn kēuannia vtr  
a3 en lēkōm a3 opōrt  
hedeg hūia agapitōf  
Es parom Lola hōg hōzō  
vtrine pafinūius Be

- harmícz hólcz eztendő be tel-  
-ven corsagban<sup>1</sup> esec / kiben  
megís hala Nemel napon  
kedeg pafuncús az ő zoca-  
5 -sa zerent íque a monostort  
meglatogatni • es ýmad-  
-sagnac vtanna • es a ba-  
-ratoknac közeneseknek  
vtanna monda az apat-  
10 -nac / Atýam ha akarod  
lassammeg smaragdost  
mert ígön keuaníá ýtet  
az en lelköm Az apath  
kedeg híua agapítost  
15 Es paranLola hog hozza  
vínne pafunciúst • Be-

<sup>1</sup> Az ő különös alakú. Fekete tintával van írva. Nem a másoló kezétől való. Törlésnek nincs nyoma.

men den kedeq pōmān  
aʒ tellaʒa hol in roor feh  
ʒic vala es kēʒ de vteff  
Lokolgatm naʒʒ ſiraffon  
monduan ʒai ennekōm  
hol vannaʒ atte igeretd  
hol atte edes beʒedid kic  
kel en ʒemeimner lata  
ʒora igerod vala aʒ en  
leorhomaʒ ʒine Lok aʒ  
ʒem latom de ime tʒeis  
elhaʒ enʒgmet kē migt  
mēʒ vīgāʒtal latom val  
O ennekōm kē vīgāʒtal  
mēʒ aʒ en venʒgmet  
kova beʒer es kēʒ for



- menven kedeg Pafuncius  
 az cellaba / hol a coor fek-  
 -zícvala • es kezde ýteth  
 Lokolgatní nađ sírassal •  
 5 monduan / Íaí ennekõm  
 hol vannac atte ígeretíd  
 hol atte edes bezedíd • kí-  
 -kel en zemeím nec lata-  
 -sara ígerõdvala az en  
 10 leaíomat • Íme Lak azt  
 sem latom • De íme theís  
 elhacz engõmet kí mías  
 meg vígasztaltatom vala  
 O ennekõm / Kí vígasztala  
 15 -meg az en vensegõmet  
 hova terýec • es kihõz for-

du'ar fimmur bi lezen ne  
kom seggednem. Ketkep  
pen valo nauafan firoc  
en ma. Hænnið nold e  
tendere vagon hog' el ves  
tattem leornomat. es seh  
m rola nekom nem ie  
lonet Maga cyd. es nap  
pal madozon vala eig  
te. es a hog' hafonlotos nag  
danat turt engomet. Mi  
den bizom tonabba. Hol  
lelor magnumac vign  
logot fimmur le 3alloc  
nag' sirassal porolra. lat

7

- duľac • Ímmar kí lezen ne-  
-kõm segedelmem / Ketkep-  
-pen valo náuaľan síroc  
en ma / Harmícz nólcz ez-  
5 -tendeíe vaĝon hoĝ el vez-  
-tõtem leańomat / es sem-  
-mí rola nekõm nem íe-  
-lõnec Maga eýel • es nap-  
-pal ímadcozom vala erõt-  
10 -te • es a hoz hasonlatos náĝ  
banat tart engõmet / Mí-  
-ben bízom touabba / Hol  
lelõc magamnac viga-  
-sagot / Immar le zalloc  
15 náĝ sírassal<sup>1</sup> pocolra / Lat-

<sup>1</sup> A *sírassal* alatti önálló rubrumozott díszítmény is a másoló műve.

van keder Smoragdu  
o ottat ighn nargon su  
m. es semm vigoz tolal  
sal megnem ighn Mor  
da neki. Mitg habborog.  
es mire glad megr magr  
dat Nemde crotene isten  
ner kelse duag' neheze isten  
ner volamt tenm. Des  
veget immar alte Zomo  
rusagodnar. es emlekoz  
megr mikuppen isten is  
cob portior thomar megr  
ielonte of o fiat Josefeth  
knt mikent haltat sizat  
ianva. idc kerler teggo

- van kedeg **Smaragdus**  
 ȝ att'at iȝon naȝon sír-  
 -ní • es semmí vígaztalas-  
 -sal megnem zõnní **Mon-**  
 5 -da neki • **Míth** haborogz •  
 es míre ȝlȝd meg maga-  
 -dat • **Nemde** erȝtlene ísten-  
 -nec keze / **Auaȝ** neheze ísten-  
 -nec valamít tenní • **ves**  
 10 **veget** ímmar atte zomo-  
 -rusagodnac • es emlekȝzel-  
 -meg míkeppen ísten ía-  
 -cob patríarchanac meg  
 -felȝnte az ȝ fiat **Íoseffeth**  
 15 kít míkent holtat sirat- *Széchenyi Könyvtár*  
 -íavala / **de** kerlec tegȝd

hog' harmad napot en  
gom el ne hog'. Velekod  
ven kedeg pasimius  
gonom magabam monda  
Netolam isten ielontyts  
neki volamit en rolam  
Harmad napon monda  
Smoragdosnac. En vram  
es atimfia meppram az  
harmad napot kize kezet  
engymet. es otta fogvan  
soba nem mentem. Meg  
es mezuen kedeg Smorag  
dus kivala vizonnal en  
frosma hog' ielen volna  
az 9 halatanac napja. Ki  
va pasimius. es monda

hoğ harmad napíg en-  
 -gõm el ne hağ / Velekõd-  
 -ven kedeg pafuncius  
 õnnõm magaban / monda •

- 5 Netalam ísten íelõntõth  
 nekí valamít en rolam  
 Harmad napon monda  
 Smaragdosnac • En vram  
 es a'ámfia megvram az

- 10 harmad napot kíre kerel  
 engõmet • es attol fogvan  
 soha nem mentem / Meg-  
 esmeruen kedeg Smarag-  
 -dus kí vala bízonnal eu-

- 15 -frosína hoğ ielen volna  
 az õ halalanac napýa / hí-  
 -va pafuncíust • es monda

neki. Miert omminnen  
borto isten iol birta æ en  
gärlos agomat es betel  
iesitte en kevans agomat  
es enggmet mind vegur  
len gossen viorhodvan  
vise nem en enggmet  
de 9 segedsege vel 'K en  
ggmet gviæt ellen segner  
Lalard agomat Immar en  
eletomner folaisa betelven  
ielon vagon nekom æ  
jgassagnac coronatior  
æde nem akarlone tegu  
Jorgolmaznod te leinodet  
euffrosinert en vofor



- nekí • Miert amminden-  
-hato ísten íol bira<sup>1</sup> az en  
garlosagomat • es betel-  
-iesítte en kevansagomat •
- 5 es engomet mind végig-  
-len erossen víaskodvan  
visele nem en erömmel  
de ő segedsegevel / Kí en-  
-gomet orizót ellensegnec
- 10 Laldsagatol Immar en  
eletömnec fořasa betelven  
ielön vağon neköm az  
ígassagnac coronaia 𐌆𐌆𐌆  
Azert nem akarlac tegöd
- 15 zorgalmaznod te leañodert  
euffrosínaert / en vağoc

<sup>1</sup> Az a valamire rá van írva.

12  
a givelo leon. es te voug  
12 en atyam pasuncius  
hinc mmax latal engo  
met. es & eleg tenehog. de  
lenki et ne tugga. es ne  
tuggad mas nar oz en te  
stomet megsoztam. es meg  
mos m. de temagn magad  
teged et mondottam vala  
hedeg oz apatnar. hog for  
marham vagon neham.  
es ide hoznam ozokot  
kiki ha elheter vala. de tel  
iesettter vala. Hedec ajet  
veretg atyam. hog tyla de  
a. igeretomet. es tuggad

- a gárló leañ • es te vag  
az en atýam Pafunciús  
Íme ímmar latal engo-  
-met / es ez eleg teneköd / de  
5 senkí ezt ne tuǵǵa • es ne  
haǵǵad masnac az en te-  
-stõmet megfoztani • es meg  
-mosní / De tennõn magad  
teǵed ezt / mondottam vala  
10 kedeg az apatnac / hoǵ soc  
marham vaǵon nekõm •  
es íde hoznam azokat  
kik ha elhetecvala • be tel-  
-ieseyttec vala / Kerlec azert  
15 zeretõ atýam / hoǵ tõl be  
az ígeretõmet • es tuǵǵad



47  
Hog' sent hel ez. es ymag  
ezottem. es ezoket meg  
monduan Istennet meg  
oda az 9 lelket Miron  
halotta volna posunciis  
ez igeket. es latta volna  
hog' meg Gala / meg remi  
le az 9 zine. es le eser or fi  
re. es len mkent meg  
volna Smaragdus. es po  
funciis or fiden sekze hat  
deuermil / meg hunte vizze  
9 orlonat. es fel emele vit  
monduan Mi lele vram.  
Posunciis kedeg monda  
neki. haddgel engemeth

- Hog zent hel ez • es ýmag  
erõtem • es ezõket megh  
monduan Istennec meg  
ada az õ lelket Mícoron  
5 hallotta volna pafuncíus  
ez ígeket / es latta volna  
hog meg hala / meg remú-  
-le az õ zíue • es le esec a föld-  
-re • es len míkent megholt-  
10 -volna Smaragdus • es Pa-  
-funcíus a földön fekvén holt  
eleueníl / meg hímté vízzel  
õ orlaíat • es fel emele ýtet  
monduan Mí lele vram •  
15 • Pafuncíus kedeg monda  
nekí / haággel engõmeth

hog̃ balac meȝ it̃ m̃ert  
naȝ Lodonkat loter m̃o  
felkelven kedeg̃. es efer  
a leannac or Laxar  
naȝ sok̃sagu k̃on veket  
huallat van. es felkealt̃.  
mondum. Jai en edes lea  
nom / m̃re et̃ nek̃om en  
nek̃ elotte meȝnem iel̃on  
totted. hog̃ enes veied  
asue araratom Zerent  
meȝ balner Jai ennekom  
m̃keppen eneztel el. es  
m̃keppen mentel et̃ al̃tal  
ellen / eȝkner forit. es el  
velagnac lek̃i al̃nok̃sag̃.  
es be m̃end et̃ g̃ort el̃et̃de

- hóg ha'ac meg íth / mert  
 nağ Łodakat latec ma  
 f'felkelven kedeg • es esec  
 a leannac orŁafara  
 5 nağ soksagu kőńveket  
 hullatvan • es felkealta •  
 monduan • Ĩa' en edes lea-  
 -ńom /<sup>1</sup> mĩre ezt nekőm en-  
 -nek előtte megnem ĩelőn-  
 10 -tőtted / hóg enes veled  
 őzue acaratom zerent  
 meg halnec / Ĩa' ennekőm  
 mikeppen eneztel el / es  
 mĩkeppen mentel <el> által  
 15 ellensegők nec tőrit • es ez  
 velagnac lelki alnoksagĩt •  
 es be menel az őrőc életbe

---

<sup>1</sup> A vesső feletti szándéktalan rubrumnyomok. Talán kérdőjel.

Robiet halvam agapibus  
es meg es merren o sira  
samar nag Lodolotos  
okot el amelroder es  
folamvan megmonde  
mud eshet. 2 apatnar  
El iguen Redeg az apat  
esec o rena es ohamvan  
mondvula. Eufesina n  
tusnac iegose es zentokner  
leoma ne feledkogyel el  
te Zolgardrol es ez mono  
storrol de ymag mi ex  
tunc mi vronc iesus vi  
stose / hogz exssen viastod  
vorn iuthassone az id



- Ezeket halvan agapítus  
 es meg esmerven q sira-  
 -sanac naǵ lodalatos  
 okat / el amelcodec<sup>1</sup> • es el  
 5 folamvan / megmonda  
 mind ezeket az apatnac  
 El squen kedeg az apat  
 esec q reaia • es ohaýtvan  
 mondvala • Eufrosina crís-  
 10 -tusnac íégqse • es zentqknec  
 leaia ne feledközýel el  
 te zolgaídrol • es ez mono-  
 storrol / De ýmag mí er-  
 -tqnc mí vronc íesus crí-  
 15 -stost / hoǵ erqssen víascod-  
 -van íuthhassonc az íd-

---

<sup>1</sup> Az a előzményét a scriptor kivakarta.

vessegner partvara. es  
nagon rest. 9 vele. es  
mind az bentokkel es pa  
ranlola az aprit hgy  
mind a baxgtor begit  
nener. es alomias iztos.  
segge az bent testot e  
temetner. Micron  
kedeg oth ielen volna  
nar. es isttar volna e.  
Lodolat os dolgot. dicens.  
vala az v. istent az gardo  
azomallaton. hgy il. nag  
Lodat tot volna. Nemel  
baratnac. kedeg Lak eg.  
Zome vala. es meg apola

- vessegnec partýara • es  
aggon rezt q vele • es  
mind azzentokkel Es pa-  
-ranLola az apat / hog  
5 mind a baratoc be gif<.>-  
-nenec • es alcolmas tiztqs-  
-seggel az zent testot el  
-temetnec / Mícoron  
kedeg oth ielen volna-  
10 -nac • es lattacvolna ez  
Lodalatos dolgot / díLeríc-  
-vala az vr ístent az garlo  
azzoníallaton / hog íl nag  
Lodat totvolna • Nemel  
15 baratnac kedeg Lak eg  
zome vala • es meg apola

nagj sirassal 9 orzaiat  
 es ottan hagj illete, meg  
 adater 9 zome. Idest Oru  
 lus suus Es est latvan  
 a barator. dilexer istent  
 halat advan neki kie  
 minden, ioc kie vannac.  
 es ebbol vajon meg epul  
 ven eltemeter vlet nagj  
 nyetatossgyal az otvak  
 nar coposdia ba. 3 9 ot  
 ia kedeg minden iszagit  
 egyba orcba. es monostoror  
 ba ada. es gmmayn be  
 glazek azon monostorba  
 Al vegesulik szl Eufrosinának etc

- nağ sırassal q orczafat •  
 es ottan hoğ illete / meg-  
 adatec q zome / Idest Ocu-  
 -lus suus / Es ezt latvan  
 5 a baratoc / Dilerrec İstent  
 Halat advan nekí kfe  
 minden íoc kíc vannak •  
 es ebböl vağon meg epül-  
 -ven eltemetec ýtet nağ  
 10 aýetatossaggal az atýak-  
 -nac coporsofaba / Az q at-  
 -fa kedeg mındon íozagft  
 eghazacba • es monostoroc-  
 -ba ada • es qmmaga be  
 15 qltqzek azon monostorba<sup>1</sup>

<sup>1</sup> A következő sorban későbbi kéztől (amely a tartalomjegyzéket írta: *It végezédik Szu Eufrosimanak élete*).

azonnac atynhoz' norg  
 ijeretysket igere. E dos  
 dezedgt sokat fogndam  
 Nag' fenegeteseketes ize  
 ne ha az v' kgueti hozn  
 ia io valoz nekil meg  
 tenenec. az moral kezal  
 Ben igon megzomoro  
 dot vala mert v' kezezt  
 ien vala Crisusnat hitbe  
 valo lennat baluan ymo  
 donac adnaia meltatlan  
 lenme alaptyn vala hog'  
 az v' leana eznet nem  
 mert az 60 badda vala

azzonnac atyahoz / nağ  
 ígeretöket ígere / Edös  
 bezedöt sokat fogada 𐌚  
 Nağ feñegeteseketes íze-  
 5 -ne ha az ú kquetí hoza-  
 -ía ío valaz nekil meg-  
 -ternenec / Az morol keraí  
 ezen ígön megzomoro-  
 -dot<sup>1</sup> vala / mert ú kerez-  
 10 -íen vala Crístusnac hítebe  
 valo leañat baluañ ýma-  
 -donac adnafa meltatlan  
 lennie / Alaýtýa vala hog  
 az ú leaña ez nec nem<sup>2</sup>

<sup>1</sup> A scriptor az utolsó o-t e-ből javította.

<sup>2</sup> Az utolsó sor után a 399. és 425. oldalról már ismert későbbi kéz utalás nélkül ezt írta be: *mert azies tudga vala.*

engedne, de maga mind  
ezre folot, a pogon kezal  
harcagintol igy n felvala  
Demaga vsda istentol  
ezen megformittater, hogh  
e kezalnac akorvathyattj  
megteléséene Iken Zerzes  
alot, hog a kezalfia v  
attirual neki tiz zuz lea  
nokar kuldene, es v ma  
ganac es, es ez zizekneris  
ezre zizeket zerzene, es  
v neki harot venne, es  
az v zizegyoknec viga  
sagaxa horemord euig



- engedne / Demaga mind  
ezqç fqlot a pogan keraľ  
haraġatol iġon fel vala  
Demaga vrsola ístentql  
5 ezen megtaníttatec / hoġh  
e kernalnac akarattýath  
megteíesetene / Ííen zerzes  
alat / hoġ a keraľ fia v  
attíauaľ neķí tíz zúz lea-  
10 -ríokat küldene • es v ma-  
-ganac es • es ez<sup>1</sup> zízeknecís  
ezqr zízeket zerzene • es  
v neķic haýot venne • es  
az v zízesegqknec víga-  
15 -sagara harmad euíq-

<sup>1</sup> Az e valamiből javítva van.

7  
valo szabadfogot odna  
Es a kezal fia addig meg  
kezeztelkodnet es a kezezt  
ien hitben megtanoytomar  
Bolt tomalk zerent mind  
koddak es dulosagos 33. vgy  
hog' duag' es nehez zerest  
az kezezt meg nem telest  
teneie / duag' erel az o lel  
ket zerelmetol elzakozta  
na / duag' az 33eket orishy  
nac magamat gye odna  
De az yfry es zerest orome  
son halla es hog' mind  
ezok meg zerestetnener

- valo zabadsagot adna  
Es a kerał ffa addíg meg-  
kereztelkõdnec • es a kerez-  
-fen hítbén megtanoýtanac  
5 Bõl tanal zerent mível-  
-kõdek<sup>1</sup> ez dúqsegõs zíz / vğ-  
-hoğ / Auağ ez nehez zerzest  
az kerałfi meg nem tełesít-  
-teneie / auağ ewel az q lel-  
10 -ket zerelmetõl el zakazta-  
-na / Auağ az zízeket crístus-  
-nac magauał qzue adna  
De az ýfýv ez zerzest qromē-  
-sõn halla • es hoğ mınd  
15 ezõk meg zereztetnenec

---

<sup>1</sup> Az utolsó *e* és *k* eredetileg *n*-nek, illetõleg *c*-nek indult. A scriptor javításai.

attat rea here meeg om  
 maga attamal meeg here  
 tolkodner es az ziz mikent  
 parant olt vala mind  
 meeg zerzek, vesolamanc at  
 ia mindont, mivél v lea  
 na es v tarsasagabeli vite  
 zor zizekis zikkosok vola  
 nar meeg zerze, solamanc  
 fersiac mindon soldner  
 zegeletibol es orzohoc, zi  
 zer es leahoc ez ilen hal  
 latsan Lodara Mert soc  
 pispokoc v hozzaioc ignac  
 vala, Azert hogi q veloc el  
 menye akarnac valozent  
 garasma siciliai keralne

Attat rea kere meeg ım-  
 -maga attauual megkerez-  
 tılkıd <n>ec • es az zız mıkent  
 paranlıtvala mınd

- 5 meg zerzek / Vrsolanac at-  
 -ia mındont / mível ú lea-  
 -rıa • es ú tarsasagabelı vıte-  
 -zıc zızekıs zikkısık vala-  
 -nac meg zerze / foıamanac

- 10 ferfiac mındon fıldnec  
 zegeletıbıl • es azzoıoc<sup>1</sup> / zı-  
 -zec • es leaıoc ez ıfen hal-  
 -latlan ıodara / Mert soc  
 pıspıkıc ú hozzaıoc ıınc-

- 15 -vala / Azert hođ ı velıc el-  
 -menıe akarnac vala / zent  
 garasına sıcılııı keralne

---

<sup>1</sup> Az e alatt rubrumfolt.

azõn mel' az g vrac ke  
menscjos embore al' mel'  
mint az fihosbol barant  
tgt vala Matrisius pispoc  
ner huga. es dacia azõn  
zent vsulazzonnac ainn  
levelben e dolgot megh  
zente volna. es morol  
kerat legottan ez zent ga  
rasma azõn isem ihies  
ner miaatq neg leanaual  
kikner neug vala Billor  
Juliana, victoria. es aurea  
es egkised fia kaiaual  
kyner adoryan vala neve  
Mel germol ke v nehney  
zeelmeiert ainnat. es nehet

- azzoñ / meñ az q vrat ke-  
 -mensegqs embort of meñ  
 mint az farkasbol<sup>1</sup> barant  
 totvala • Matrisfús pispoc-  
 5 -nec huga • es daría azzoñ  
 zent vrsúlazzonnac añaña  
 levelben e dolgot megh-  
 -szente volna • es morol  
 kerañ legottan ez zent ga-  
 10 -rasina azzoñ isteni ihles-  
 -nec miatta / neg leañaua  
 kiknec neuqc<sup>2</sup> vala babilla<sup>3</sup>  
 Iuliana / victoria • es aurea  
 es eg kiseded fiañkañaua  
 15 kñnec adoryan vala neue  
 Meñ germolke v neñneñ  
 zerelmeñert añañat • es neñet

<sup>1</sup> Az r a scriptor sorközi betoldása.

<sup>2</sup> A rubrumfolt az előző oldalról nyomódott át.

<sup>3</sup> Az a-t i-ből javította a scriptor.

Kouete . es v̄m magat az  
 Zorandok sagra Zabadon  
 oda . az orzagot a kissebe  
 fianac kezben haza . es  
 hayon ez sent azon drita  
 mada igue Mel Zent  
 azonnoc tonallora soc  
 orzagbol zizec ignervala  
 Mefekner Zent gomasim  
 fevedelmegh vala Mefek  
 vel az v̄tam moxixomsa  
 got is vallor . az poranlo  
 latotk orzet thintk v̄  
 sola hatta vala a kerat  
 a hayokat az zizekner  
 mindon epulesgetk . es  
 cledegetk meg alhattat



- kouete • es ýmmagat az  
zarandoksagra zabadon  
ada • Az orzagot a kíssebfé  
fianac kezeben hağa • es  
5 hağon ez zent azzon bríta-  
-niaba ique / Meľ zenth  
azzonnoc tanalLara soc  
orzagocbol<sup>1</sup> zízec íqneçvala  
Meľyeknec zent garasína  
10 feýedelmok vala / Meľyek-  
-vel az vtan martíromsa-  
-got ís valla / Az paranLo-  
-latoth azert mínth vr-  
-sola hatta vala a keraľ  
15 a hağokat az zízeknec  
míndon epúlesockel • es  
eledelockel meg alkottat-

---

<sup>1</sup> A scriptor jelölt sorközi betoldása az oc.

427  
651  
ta vala. azzent gora smor  
orzon a vitezoknet. kir  
vele valomac titkon  
akkorattvit meymonda.  
es vket mind na vyon  
nan vy vitezsegre ekote  
Tabot akkoron mindon  
hodi chossejner ielgnse  
git mutakvokvaloi. mer  
mast futamast ielgnier  
valoi. mastom viadalhoz  
kezulner vala. Neha at  
mel mint veretgt hodi  
futast zerezner valoi. es  
mindon vigfogot zerez  
ner valoi. es valami v

- ta vala / Az zent garasína  
 azzon a vítezoknec / Kísc  
 vele valanac titkon  
 akarattýat megmonda •  
 5 es ýket mýnd <ńa> výon-  
 -nan vý vítezsegre ekýte<sup>1</sup>  
 Tahat akkoron mýndýn  
 hadí ekýssegnec ielýnse-  
 -gýt mutatýakvala / mert  
 10 mast futamast ielýntnec-  
 vala / mastan víadalhoz  
 kezýlnecvala / Neha ol'  
 meł mýnt veretýt had  
 futast zereznece vala • es  
 15 mýndýn vígsagot zerez-  
 -nec vala • es valamí ý

<sup>1</sup> Az s későbbi kéz betoldása.

clenevghben is vala sem  
 mit illettelen megnem  
 hadnar vala Nemet ko  
 ron delben, neha kedig  
 este koron ternervala  
 hozokhoz Junek vala nag  
 vrac, es iobbagok ez Lo  
 dolatos dologra, es vk  
 mind Lodalkoznakvala  
 es nag vigasaggal betel  
 iesodnervala. azert mi  
 rozon bent vsolazzon  
 az zizeket mind kereszt  
 hittee fordította volna  
 Eg napon mirozon zep  
 lassu zel legedguc francia

- elmeŷokben<sup>1</sup> ŷo vala / sem-  
-mŷt illetetlen megnem  
hadnac vala / Nemeŷ ko-  
-ron delben / neha kedŷg  
5 estve koron ternecvala  
hazokhoz / Iúnekvala naŷg  
vrac • es ŷobbaŷok ez Lo-  
-dolatos dologra • es ŷk  
mŷnd Lodalkoznak vala  
10 es naŷg vigasaggal be tel-  
-iesodnecvala • Azert mŷ-  
-coron zent vrsolazzoŷ  
az zizeket mŷnd kerezŷen  
hittre fordŷttottavolna  
15 / Eŷ napon mŷcoron zep •  
lassu zel legedozne francŷa

<sup>1</sup> A scriptor *e*-ből javította az *m*-betűt.

473  
orzag zeveze mel' monda  
tic tilleanac Innen igue  
net colonhara Mel' Be  
len zent vesolazomnac  
vzno angala ieloner.  
es vlet mind menen  
valanac zamoc zereht  
mind mef beznenec. es  
vgan ottm marturom  
signac coronariavol  
coronastatnanae Innen  
qert q3 angalnac inte  
re romabam indulanac  
Mel' vton Basilea varos  
bam iouenec. es oth ho  
uokant elbagar. es ro

- orzag <sup>1</sup> Meŕ monda-  
tŕc tilleanac Innen ſque-  
-nec colonŕara / Meŕ he-  
-len zent vrsolazzonnac  
5 vrnak<sup>2</sup> angala ielŕnec •  
es vket mŕnd menen  
valanac zamoc zerent  
mŕnd meg ternenec • es  
vĝan ottan martirom-  
10 -sagnac coronafával  
coronaztatnanac • Innen  
azert az angalnac ſnte-  
-sere romaban ſndulanac  
Meŕ vton baſilea varos-  
15 -ban ſquenec • es oth ha-  
-ſoiokat el haĝac • es ro-

<sup>1</sup> A kihagyott helyre mŕs kŕz írta be: *revere*. E kŕz utoljára a 455. lapon jelentkezett.  
<sup>2</sup> A kŕsŕbbi kŕz betoldása. Nyoma van – tŕbbek kŕzŕt – a 418. oldalon is.

2.  
maban gálog menener  
kiknet iquetokre tíria  
tus papa ighn megh  
írúle / mert vís Bri  
taniabol valo vola. es  
az zizek hozot sok roton  
sagi valanar. Mert vket  
nag' iztosseggel fogado  
Evel papamar omgal  
ieloner. es hog' velor  
elmenne. es moztizom  
sagot egetymbe az zi  
zekkel vallana. Ezt az  
zent papa vngn ma  
gabari tugga vola. de  
meeg az zizek hozul



- maban galog menenec  
 kiknec íquetőkre círfá-  
 -cus papa ígön megh-  
 úrúle / mert ú ís brí-
- 5 -taníabol valo vala • es  
 az zízek közöt sok rocon-  
 -sagi valanac / Azert őket  
 nağ tisztósseggel fogada  
 Eýel papanac anğal
- 10 ielönec • es<sup>1</sup> hoğ velöc  
 el menne • es martirom-  
 -sagot egetömbe az zí-  
 -zekkel vallana • Ezt az  
 zent papa ínön ma-
- 15 -gaban tuğgavala • De  
 meeg az zizek közzül

---

<sup>1</sup> Az s alatt vakarás nyoma.

nemeſet heaſtēngk nem  
volanar. 30katis meſhe  
veſtolte vala. De mitoron  
a3 id9 betol vala. a papa  
ſagnar ellene mondon. Zent  
petre apoſtal vton tižen  
kilenced papa vala. es  
romai Zent eſhazat eſ e3  
tendeg. es tižen eſ hetiglen  
breto vala. a3 cardinalor  
ko9ot mindon a3koxatthāt  
megmonda. es 9 a papas  
got tæctannia nem a3kox  
na. De mitoron e3 doſog  
nac mind ellene mondana

- nemeŕec kerezŕenøk nem  
valanac / Azokatŕs megke-  
-reztølte vala / de mŕcoron  
az ŕdø be tøl vala / a papa-  
5 -sagnac ellene monda • zent  
petør apastal vtan tŕzen-  
kŕlenced<sup>1</sup> papa vala • es  
romaŕ zent øghazat øg • ez-  
-tendeg • es tŕzen øg hetŕglen  
10 bŕta vala / Az cardŕnaloc  
køzøt mŕndøn akarattŕat  
megmonda • es ø a papasa-  
-got tartanŕa nem akar-  
-na / De mŕcoron ez dolog-  
15 -nac mŕnd ellene mondana-

---

<sup>1</sup> A szø eleje alá van húzva. Føløtte késøbbi kéztøl alig olvashatóan: *harmincz*.

/ nac / Mindennet folotte  
 az kardmalok melek.  
 Utet bolondnac mony  
 / iak vala / Axt hog' az  
 papai meltsagot elhadno  
 es nemyhetk onallo  
 tok vton indulna akoc  
 na / De ez papa v'za uok  
 nac semmi modon nem  
 engedte / hanem eg' zenth  
 embort / mel a meltsag  
 / nac neuezetit vala pa  
 / paia / es heleben zentse  
 De miert hog' ez papa  
 az eg'hazi emborok nec  
 akarattok nekil a pa

- nac / Míndõnnec fölõtte  
az cardínalok mefiek  
ṽtet bolondnac mong-  
-fakvala / Azert hog̃ az  
5 papaí meltosagot el hadna  
es nemȳheth azzonalla-  
-tok ṽtan indulña akar-  
-na / De ez papa ṽ zauok-  
-nac semmí modon nem  
10 engede / hanem eg̃ zenth  
embõrt / mel ameltosag-  
-nac neueztetit<sup>1</sup> vala pa-  
-paía • es heleben zentõle  
De m̃iert hog̃ ez papa  
15 az eg̃hazi embõrõknec Széchényi Könyvtár  
akarattȳok nekí a pa-

---

<sup>1</sup> A scriptor a z után betoldott egy i betűt.

pasagot elhagyá, az o  
menet a tyb papak kőz  
zül ki vakgrat, es attol  
fogva vala mener ma  
lázot romai eg'hozna  
es zent zizerner sezege  
vallot vala nem valha  
ta. Azon idoben ket alnor  
fejedelmec, lgy azert mi  
toron romabon volna  
nac ket alnor fejedelm  
ek. Maximus es affrica  
nus romai vitezokner  
hadnagi, latok a zizek  
nac sokassagit, es hog' nag'  
sokar v' hozzaior solamua

- pasagot elhağa / Az ę  
neuet a tőb papak kőz-  
-zúl kí vakarac • es attol-  
-fogvan vala meńei ma-  
5 -lazit romai eghaznal  
ez zent zızecnec serege  
vallotvala nem valha-  
-ta • Azon ıdőben ket alnoc  
feęedelmec / lőn azert mı-  
10 -coron romaban volna-  
-nac ket alnoc feęedelm-  
-ek • Maxımus • es Affrıca-  
-nus romai vıtezőknec  
hadnagi / Latak a zızek-  
15 -nac sokassagi / es hog nag  
sokac ı hozzáfoc Fofamna-

nar megfelemlenec / hog  
ez zizekto keretn tyuen  
elne sokasulno / vket meg  
kemlet es mel' vton men  
nener megtudat / Eguet  
bolatonac eg' attok fudor  
kmet neuc vala Iulianus  
a magyaroknar fevedelme  
ner / Kenener nchi / hog  
hadat zeretne 9 ellengh  
Es mitoron coloniyaban  
mennener vket ottan le  
vagatnar Mitoron dema  
go / Eriarius papa a vi  
rosbol / az az / romabol a  
zizekkel elmenec vele vint



- nac megfelemlenec / hoǵ  
 ez zizektől kerezten törüen  
 elne sokasulna / űket meg-  
 kemlec • es meŵ vton men-  
 5 -nenec meg tudac / kőuetőt  
 bolatanac eg attók fiahoz  
 kínc neue vala Iulíanus  
 A magyaroknac feýedelme-  
 -nec Izenenec<sup>1</sup> nekí / hoǵ  
 10 hadat zerezne q ellenők  
 Es mícoron colonýaban  
 mennenec / űket ottan le-  
 -vogatnac Mícoron dema-  
 -ga Círíacus papa a va-  
 15 -rosbol / Az az / romabol a  
 zizekkel elmene / vele vńnce

---

<sup>1</sup> Az I az elfolyt rubrum miatt szinte fölismerhetetlen.

pap cardinalis. es Iacob  
mel' Beth estendeig tacc  
totta valo anthioz Liabek  
esokscgot. es az idoben  
papahoz igt valo. Balla  
az Zizek nec igyetit. velor  
el mene. es o velor keent  
Senvede Maruxfui. es la  
micomai. ezzek ki es. Bri  
tomadol valo valo Beth  
Zizek nec attafia Babilia  
nac. es Juliananac. mel'  
ekkel egjut is temetigzek  
formaxius. es Lucensi  
pipgh. ki az idoben ro  
maba igt valo. Item idg

- pap cardínalís • es íacab  
 Meġ heth eztendeig tar-  
 -totta vala anthíolábelí  
 ersøksegöt • es az ídöben  
 5 papahoz íötvala / halla  
 az zizeknec íquetít / velöc  
 elmene • es ö velöc keent  
 zenvede / Mafurfíu • es la-  
 -nicanai<sup>1</sup> erzek kí es brí-  
 10 -taníabol valo vala keth  
 zizeknec attáfia babílsa-  
 -nac • es íuliananac / meġ  
 ekkel egút ís temetközek  
 Formarfus • es lucensi  
 15 pípök / kí az ídöben ro-  
 -maba íötvala ístení íelö-

---

<sup>1</sup> *lanicaniai*-ből javította a scriptor.

netgt latot vala. az 33ek.  
kel elmenec. es colon mada  
es velgt egenben marb  
hromsogot Zentveden.  
Lutorius. es Bodog Zent  
vrsolagomac iegose. la  
kozic vala Britaniaban  
es angali ielgnetgt lata  
hog amiat intencie. Hog  
meg kezeztolkodnet. mert  
attya a mel eztendoben  
kezeztenne lgeth vala. az  
on eztendoben megholt  
vala. es v vtor nor fia  
kyner eutherius vala ur

-netöt latotvala / az zizek-  
-kel elmene • es colonnyaba  
es veloc egeben mar<ti>  
-tiomsagot zenvede 𐌆

- 5 Iutorius • es bodog zent  
vrsolazzonnac segose / la-  
-kozic vala britanfaban •  
es angalf ielonetot lata  
hog aniat inteneie / hog  
10 meg keresztolkodnec / mert  
attya a mel eztendoben  
keresztenne loth vala • az-  
-on eztendoben megholt-  
vala • es utanna fia  
15 kynec eutherius vala neve

7  
Vtanna az orjayban kecal  
valoz es ez is zent vsula  
nac intese kezezenne  
lotvala az zizek micron  
romabol megtertenecval  
na Megtuda kivet altal  
es megzenec neki fog 9  
foldebol ki menne es zent  
vsulazonnac eleiben  
menne es vele egyenben  
nuortromsognac palma  
iot venne ki legottan  
az isten akaratnac enge  
de annat megkezezte  
the es v an hual es hu  
gual melne florentia

- vtanna az orzagban keraf  
vala • es ez is zent vrsula-  
-nac intesere kereztenne  
lot vala / **Az** zizek mícoron  
5 romabol megtertenec vol-  
-na / **Megtuda** kquet által  
es meg ízenec neki hog q  
foldebql ki menne • es zent  
vrsulazzonnac eleiben  
10 menne • es vele egenben  
martíromsagnac palma-  
-fat venne / **Ki** legottan  
az isteni akaratnac enge-  
-de / aníat megkereztelte-  
15 -the • es v aníaua • es hu-  
-gual melnec florencía

vala neue / melet meye  
reztetot vala / a zizek  
nec eleibe mene / es velor  
martiromsagot zende  
De az matulus is eg g  
rog pispok v hugnual  
dorothens kerak terra  
val / mel a pispok nec hu  
ga vala / mel constanti  
napolban lakik vala  
fir midmei kerak ne az  
zonnac fianac toquen  
zerent odot vala / demaga  
a menekoz teleffulesenec  
elotte megholt vala / ez



vala neue / meŕet megke-  
 -rezteltetõtvala / a zizek-  
 -nec eleŕbe mene • es velõc  
 martíromsagot zenuede

5 De az maculus ís eg gõ-  
 -rõg<sup>1</sup> pispõk ý hugauai  
 dorotheus keraŕ leaŕia-  
 -val / meŕ a pispek nec hu-  
 -ga vala / meŕ constantí-

10 -napolban lakík vala  
 firmídimeŕ keraŕne az-  
 -zonnac fianac tõrueŕ  
 zerent adot vala / demaga  
 a meŕiekõzõ teŕessúlesenec

15 elõtte megholtvala / ez

---

<sup>1</sup> Az első g-re fölöslegesen kitett mellékjelet a scriptor mázolhatta el.

313 ystennec orgh a ztasagor  
 fogadot vala. Es e felul  
 meymondot puspochel  
 a zickner eleise ioue yf  
 tem ielonetbol velor tar  
 solkoder. es martiromsa  
 got zenvede egende mind  
 egh qzue tarsolkodvan  
 tezenet colonna fele a z ba  
 rolokat a magaxodol kgr  
 na vetetot vouta segottin  
 a papamar a z zicketh  
 meg kemleter. es bertelen  
 seggel reuor rohananar  
 nag healtassal. es i voltes  
 sel mint a firkasoc a z

- zíz istennec qrók tíztasagot  
fogadotvala / Es e felúl  
megmondot pispöckel  
az zizeknec eleíbe íqve is-
- 5 -teni ielqnetbql velqc tar-  
-solkodec • es martiromsa-  
-got zenvede eégenbe mind  
ezqk qzue tarsolkodvan  
terenec colonía fele az va-
- 10 -rosokat a magároctol qqr-  
-ríql vetetqth vala / Legottan  
a papanac az zízeketh  
meg kemletec • es hertelen-  
-seggel reafoc rohananac
- 15 naé kealtassal • es ívqltes-  
-sel / mínt a farkasoc az-

ioholira fogor Lihogyt  
vam esener mind az  
Zamtalan lot Zizeket  
meg oler. De miron do  
dog Zent vsolazzonra  
vtolzor mittanac volna  
Lodalnac vala neki mod  
hatatlan Zepsegen. Ke  
mensegket es kezoket  
tole megtartak vala. es  
az fevedelm mel' vala  
a binnec kezdogie. az Zi  
Zekner Zerelmeden meg  
gervedot vala. Aleyton  
hog az Zizec edogethnie.

- fohokra fogoc   korgat-  
-van esenec m  nd az  
zamtalan soc z  zeketh  
meg   lec • De m  coron bo-  
5 -dog zent vrsolazzonra  
vtolzor   ttanac volna  
  odalnac vala nek   m  d-  
-hatatlan zepsegen • ke-  
-menseg  ket • es kez  ket  
10 t  le megtart  yakvala • es  
az fe  yedelm m    vala  
a b  nnec kezd    / az z  -  
-zeknec zerelmeben meg-  
ger  yed  tvala / Ale   ta  
15 ho   az z  zet ed  sgethn   •

es az székner halálaxol  
 batoretomaia fogda es  
 hog' v'et hozyn venneie  
 de mitoron kedeg bodog  
 cent vsolazzon es dolgot  
 nem alarnai es v'et  
 inha meg v'atnai az  
 fevedelm on v'atolot el  
 nem vseneie. Akora  
 eg' millal zivet altal  
 sm' es ekheppen v'et  
 martiromnia zentyle  
 Vala demaga hozottok  
 eg' sz' mel' nec cordula  
 Vala neuc / mel' az tyb

- es az zizeknec halalarol  
batoretanasa fogada • es  
hog vtet hozfa vennefe  
De micoron kedeg bodog  
5 zent vrsolazzoñ ez dolgot  
nem akarnasa • es vtet  
nilva megvtalnasa / az .  
fevedelm on vtalasat el  
nem viselnefe • Akara  
10 eg nillal ziuet által  
loni • es ekkeppen vteth  
martiromma zentole  
Vala demaga kozottok  
eg ziz / melnec cordula  
15 vala neue / mel az tob

Zizek olettetnec vala, feltebe  
 magat elenezte vala  
 a havonar egy retykeden  
 es az egyel oth lappagot  
 vala, de reggel gmingn  
 magat Zardadon meg ye  
 lgnit, es a martizom  
 gra oda, mel' minar va  
 na sok ido elmutvan egy  
 bent azotmiallat nar meg  
 ielgnec, miert hog' az egy  
 egyel megmaradoth vala  
 neki az tobb Zizekel mine  
 pe nem illetik vala, parom  
 Lola, hog' mint az elso



- zizek iletetnecvala<sup>1</sup> / feltebe  
magat el eneztette vala  
a haýonac eg reytokeben •  
es az eýel oth lappagot-  
5 -vala / de reggel onnon-  
-magat zabadon meg ýe-  
-lonte • es a martíromsa-  
-gra ada / me! annac vta-  
-na sok idõ elmulvan eg  
10 zent azzonfallatnac meg-  
ielonec / miért hog az egh  
eýel megmaradoth vala  
nekí az tob zizeckel inne-  
-pe nem illetikvala / Paran-  
15 -Lola / hog mfnt az első<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Az itt betoldott *micoron* valószínűleg attól a kéztől származik, amely utoljára a 463. oldal első sorába avatkozott be.

<sup>2</sup> A sor végén levő folt áttűnés az előző oldalról.

napon az zizekner napvok  
illetnek: vgan azon zerzel  
holtakéve nekys fiztossag  
gel mney lenne kenzolta  
nac ez lent zizek antheos  
paponac ideicbe es maxi  
mianos Lazar ideyeben  
vornak ziletsefener vanna  
keth zoz es harmas zendo  
den: Nemnemu opatur  
konecualon az opolok feye  
delmeth: melek ez zizner the  
temit tartvok vala colomna  
dan hogz egyet az zizekner  
tetem hogzul nekye odna.

- napon az zizeknec napȳok  
 illetnec / vȳan azon zerrel  
 Holtakelve nekȳs tiztȳsseg-  
 -gel innep lenne / kenzata-  
 5 -nac ezzent zizek antheros  
 papanac ideicbe • es maxí-  
 -mianos Lazar ideȳeben  
 vrnak ziletesenec vtanna  
 keth zaz • es harmicz eztendȳ-  
 10 -ben • Nemínemú apatur  
 kȳetfuala az apaLak feȳe-  
 -delmeth / mefiek ez ziznec the-  
 -temit ossa<sup>1</sup> tartȳak vala colonńa-  
 -ban hogȳ egȳet az zizeknec  
 15 tetemí kȳzzul nekȳe adna •

<sup>1</sup> Lapszeli betoldás valószínűleg a scriptortól.

fogada hogz esth az o esz  
 zabán helhet neie. es eise  
 edenben zerzeneie. de esth  
 mitoron egz estendeig tor  
 totta volna az oltaron egz  
 fabol alkotott zekrenden  
 Egzer hogz az opatur. es  
 mind a barator veterne  
 volnana. es a veterhet  
 engelenec / mindo ngkner  
 latafora az oltarrof lezol  
 la. es nekik feyet hayta  
 es az egzhozbol elki mene  
 Meg remüle az opatur  
 az oltarhoz fut. es az

- Fogada hog' ezth az q egha-  
 -zaban helhetneie • es ezist  
 edenben zerzeneie • De ezth  
 mícoron eg' eztendeig tar-  
 5 -totta volna az oltaron eg'  
 fabol alkototh zekrenben  
 Egzer hog' az apatur • es  
 mind a baratoc veterien  
 volnanac • es a veteriet  
 10 enoklenec<sup>1</sup> / mindonoknec<sup>2</sup>  
 latasara az oltarrol le zal-  
 -la • es nekik fejet haszta  
 es az eghazbol elkimene  
 Meg remule az apatur  
 15 az oltarhoz futa • es az

---

<sup>1</sup> Az *q e*-ből van javítva.

<sup>2</sup> Az első *q e*-ből van javítva. Miként az előbbi, ez is a scriptor műve.

Zekrent hion lele. El az  
 apal a fejedelmhez mene.  
 es ez dolgot minth lothva  
 la neki megmonda. es az  
 zsek nec tetemít mel' ropor.  
 jobol kivettek vala. vgon  
 azonban meglelek. es is meg  
 azont megkere. hog' a fo-  
 gadast betelesettencic fogu  
 da hog' annal dragalatosat  
 alkotna. soka keze. demago  
 semm ok alar megnem  
 nezhet. Ez nem nemu  
 Zerzetos ez zsekhet nag  
 a petatoson tiztolivala. es

- zekrent híuon lele / El az  
 apaLa feýedelmhöz mene •  
 es ez dolgot minth lõth va-  
 -la nekí megmonda • es az  
 5 zizeknec tetemít meí copor-  
 -sobol kíuettek vala / ýgan  
 azonban meglelek • es ismeg  
 azont megkere / hog a fo-  
 -gadast betelesetteneie / foga-  
 10 -da hog annal dragalatosbat  
 alkotna / soka kere / demaga  
 semmi ok alat megnem  
 íerhete Eg nemínemú  
 zerzetos ez zizeket nag  
 15 aýetatoson tíztolí vala • es

nag' edgss'gguel zerektuála  
Eg' napon latša eg' mond  
hatatlam nag' zep zizet  
mert az idgben betegva  
la ielgnnen. Es ha vter  
es merne kerduala e fra  
ter Lodalyuála ez zizet  
9 nag' dilgseget. es azch  
monga vala hoy' vter ne  
es merne Mondor. En va  
gok eg' az zizek kozzul mel  
ieket te u'en igon nagh  
zeretettel tiztel. Es hoy' te  
nehod nag' erdgm adas  
ser / nehod ielgnem. es ha  
mi tiztoss'egynkeret napon



- nağ edősseggel zeretíuala  
 Eg napon latha eg mond-  
 -hatatlan nağ zep zízet  
 mert az időben betegva-  
 5 -la ielönnen • Es ha ýtet  
 esmerne kerdíuala e fra-  
 -ter Lodalíauala ez zíz nec  
 ọ nağ diłoseget • es azth  
 mongávala hoğ ýtet nē  
 10 esmerne / Monda • En va-  
 -ğok eg az zizek kőzzúl / mel-  
 -ieket te ílen ígön nağh  
 zeretettel tíztelz / Es hoğ te-  
 -nekød nağ erdöm adas-  
 15 -sec / nekød ielönem • es ha-  
 mi tíztősseğönkert napon-<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ter alatt későbbi kéztől: *nescio quod hec* (bizonytalan olvasat).

keent tzen eſ egrzor valo  
Iduezleg mariat. es Mi  
atvankat olvasandaz. te  
halalodnac ideyen minket  
vigasztalodnac. es segged  
mednet ofmerz. Tabat az  
frater mivel hamocub  
ez ymadſagot deteleſca. ez  
izene az apatur vtom. hagt  
az kszsegotz que ygtene  
Ime micoron az apatur  
vter mend az conventz.  
vel que zent kenettel  
kenethnee A coor frater  
kealtanyon fogon. mondra  
ffuffator el minetyn. es az

- keent tízen eg' ezorzor valo  
 Iduezleg' maríat • es Mí-  
 atýankat olvasandaz / te  
 halalodnac ídeýen minket  
 5 vígaztalodnac • es segödel-  
 -mednec qsmierz • Tahat az  
 frater mível hamarab  
 ez ýmadsagot betefesete • ez  
 izene az apatur vtan / hog'  
 10 az közsegoth qzue götene  
 Íme mícoron az apatur  
 ýtet mend az conventh-  
 -vel qzue zent kenettel  
 kenethnee A coor frater  
 15 kealtanýa foga / mondva  
 ffussatoc el ínnetön • es az

33ekner agyatok bdt. Ten  
3oth az apatur kardinala  
mity 3olna. Az frater meg  
ielonte neki az dolagnac  
3ezet. Es micoron g neki  
az 33ekner igeretit meg  
monda: mind elki toka  
rodanac. es eg keues el  
mulvan be iguenec. Vter  
prban el nyogotnac telek.  
Ez iral nat es veyc  
Dilectissim pro isten  
es az 33 anna maria

zizeknec aggatok helt • Ten  
zoth az apatur kerdíuala  
míth volna / Az frater meg  
felönte nekí az dolognac  
5 zeret / Es mícoron o nekí  
az zizeknec ígeretít meg-  
-monda / mind elkíta-  
-rodanac • es eg keues el-  
-mulvan be íquenec • ṽtet  
10 vrb̃an el ñyogotnac lelek •  
Ez írasnac ez vege  
Díler̃tessec vr<sup>1</sup> ísten  
es az zíz aña maría<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> A v előtt tintafolt van.

<sup>2</sup> A lap alján levő tintafoltok átnyomódások a következő oldalról.

zent lóalny azzenrol  
Borgondia chasit e  
ba vala eg káz nci  
dag nymgs embor. Amer  
o felesegeuel. es hazabe  
liciel egetombe nagh  
ayeto ssa gn vala ozent  
opatm azzonhog' vghog'  
mindgn extendoben nagh  
vendersegt tenné az o  
napvann. O nymgs embor  
felesegenet mitoron el  
igt volna az o zilese Nag'  
kent zenved vala vghog'  
ket fogot. nehi ki kiel vala  
vontatm. Immor nejed

**Zent Apalín azzonrol**

**Bvrgondía oluastatic ez**

ba vala ég kaz pelda

-dag nõmq̃s embõr / Kíneç

5 q̃ felesegeuel • es hazabe-

-lieckel egeťõmbe nağh

aťetatossaga vala a zent

apalín azzonhoz / vğ hoğ

míndõn eztendõben nağ

10 vendegsegõt tenne az q̃

napýan Ez<sup>1</sup> nõmq̃s embõr

felesegenec mícoron el-

-íq̃tvolna az q̃ zilese Nağ

kent zenvedvala / Vğ hoğ

15 ket fogat nekí ki kel vala

vontatni<sup>2</sup> / Ímmar neğed

<sup>1</sup> Az vízfelt miatt nehezen olvasható.

<sup>2</sup> Valószínűleg idegen kéz törölte a t-t, és húzta meg felette a vízszintes vonalat.

vttaſ No mitoron im max  
Zülneſ Kellene, el igue aſ  
Zent opalm aſſon nap  
ia, mel nopot eſ meg  
naſ aſſetatoſſaggal iſe  
Kozikvalla ſolgalma, ſi  
vogatvoni Zegenſket  
iduſſitene ieſue xriſtoſ  
nat, eſ aſ 9 Keyoſſegge  
Zileueneſ, eſ Zent opalm  
aſſonmac Zewelmeiſet.  
Mitoron eſ iutotvolna  
a vendeſſegnet napſon  
aſ aſſon allat vngnma  
ga ſolgalvalla a Zegenſk  
net, Valla 9 neki eſſe



- vttal / No mícoron ímmar  
 zúlnj <sup>1</sup> kellene / el íque az  
 zent apalín azzon nap-  
 -íá<sup>2</sup> / meí napot esmeg  
 5 nağ aýetatossaggal íge-  
 -kqzíkvala zolgalní / hí-  
 -vogatvan zegeríqket  
 íduqzítenc íesus crístos-  
 -nac • es az q keğqssesqqs  
 10 zileíenec • es zent apalín  
 azzonnac zerelmeíert /  
 Mícoron el íutotvolna  
 a vendegsegnec napýa  
 Az azzoní allat ínqonma-  
 15 -ga zolgal vala a zegeríqket  
 -nec / Vala q nekí eğh

<sup>1</sup> A/ betűt e-ből javította a scriptor.

<sup>2</sup> A szó elején a rubrum tűnik át az előző oldalról.

18  
iste a tüz fölöt felsügger  
rven telves kussal Torte  
ner hog az aq ellenség  
ordog eg zordandoc képe  
be dióuc. es be kézedget. Mi  
toron be bol attac volna  
a tüz hog üle. ol' mel ma  
gát melegittene. demagor  
az azomallat miet iggy  
Solgalmatos vala a Zege  
nők nec etelt Zegez mislejt  
te estendos germogk leiet  
a tüz nel grizetnekil hog  
az ordog azt latta volna  
ragoda a germoghet. es az

- úste a tűz fölöt felfüggez-  
 -tven telyes hussal / Törte-  
 -nec hog az ag ellenseg  
 ordog<sup>1</sup> eg zarandoc kepe-  
 5 -be elíque<sup>2</sup> • es be keredzec / Mí-  
 -coron be bolattacvolna  
 a tűzhöz üle / ol mel ma-  
 -gat melegittene / demaga  
 az azzoíallat miért ígon  
 10 zolgalmatos vala a zege-  
 -ríoknec etelt zerezní / felejt-  
 -te eztendos germokleiet  
 a tűznel orizetnekil / hog  
 az ordog azt latta volna  
 15 ragada a germoket • es az<sup>3</sup>

<sup>1</sup> A második *o* *e*-nek indult.

<sup>2</sup> Az *el*-t a scriptor utólag szoríthatta be.

<sup>3</sup> A jobb margón égési folt van.

iſtben vette, holot legottom  
apronked ſarkadgor, es el  
ola. ſtirma kedeglen a ſor  
dolog kgor elſeletkozer a  
germogkrol. Annera kgor  
mucoron a huſt fel adna  
az iſtbol, megtele a ger-  
mogk. Lenck a ſagait, hol  
vrat, hol kezet, hol labat.  
Ezt latvan meg rettene, es  
zede iutvan a germogk.  
el valtozeck mint felhole  
Annac ſtimma iſ meg erot  
von ki ſedegete a germogk.  
nec ſagait eg tizta ruhaba  
es a miſe mucoron meg

ústben vethe / holot legottan  
 apronked zakadoza • es el-  
 ozla / Ańńa kedeglen a soc  
 dolog kőzőť elfeletkőzec a

5 ģermőkrőľ / Annera hog  
 mńcoron a hust fel adna  
 az ústbőľ / meglele a ģer-  
 -mőklenek ő tagať / hol  
 vőťat / hol kezet / hol labat /

10 Ezt latvan meg rettene • es  
 ezebe řutvan a germőķ •  
 el valtozeek mńť felholt  
 Annac vtanna řsmeg erőt  
 vőť / kń zedegete a ģermőķ-

15 -nec tagať eģ řřzta ruhaba •  
 es a mńse mńcoron megh

vegeſtetottv d. n. a. ſelmene  
ſitoc hazaban naq ſirva  
kealtvan vr iſtendg. es  
zent apalm aſſonkog.  
monduom O grok iſten  
Immore lortom bog mind  
ommt tottem atte Zerel  
medert vſalatos tenekod  
Maga garkorta halloottom  
predicatoria. volommt az  
enim kogul leg kiſſebnet  
tottetoc nekum tottetoc  
Nert mire nem lortod az  
en mivellkodetymet. Kiket  
en tottem atte kiſtoſſegodre  
es zent apalm aſſonier.  
O zent apalm aſſon. Im

- vegeztetõthvolna / felmene  
tõtoc hazaban nağ sırva  
kealtvan vr ístenhõz • es  
zent apalín azzonhoz •
- 5 monduan / O orõk ísten  
Ímmar latom / hog mînd  
ammît tõttem atte zerel-  
-medert vtalatos tenekõd  
Maga ġakorta hallottam
- 10 predícacíoba / valamît az  
en<.>ím<sup>1</sup> kõzzúl leg kîssebnec  
tõttetõc nekõm tõttetõc  
Azert mîre nem latod az-  
-en mîvelkõdetõmet / Kîket
- 15 en tõttem atte tõztõssegõdre  
es zent apalín azzońera  
O zent apalín azzoń / Ím

---

<sup>1</sup> Az n és az i között a folt törlés nyoma. Az ek késõbbi kéz sorkõzi betoldása.

maie iaton en sok cyendy  
tufogva alte minpudet  
illottem Zeghoket hittam  
es nekik Zolgaltam Nemde  
e'ce az en iutalmam Mi  
rozon est mondana az az  
omallat el almekies tato  
latas Zerent sent apalm  
azont iguen ongalor  
cal nag' Zepseggel megh  
ekosulven monduan one  
ku Ne akor' ketsegbe esnod  
Mert semminemü io nem  
marad meghzetetlen Tug  
gind hog' valamit tottel  
istennet bodosz onnacs



- <mar latom><sup>1</sup> en sok eztendő-  
 -tölfogva atte innepödet  
 illöttem / zegenöket híttam •  
 es nekik zolgaltam Nemde  
 5 ezee az en futalmam Mí-  
 -coron ezt mondana az azz-  
 -oníallat el alwek • es lata  
 latas zerent • zent Apalín  
 azzont íquen <.> angaloc-  
 10 -cal nağ zepseggel megh  
 -ekösülven / monduan öne-  
 -kí Ne akaf ketsegbe esnöd  
 Mert semmínemú ío nem  
 marad megfízetetlen Tug-  
 15 -ğad hoğ valamít tötöl  
 istennec bodog azzonnac / es

<sup>1</sup> A két szó rubrummal van áthúzva.

ennekom segenokner Sol  
gal van nekom igen kel  
tenetys dert valomit  
hevanz adua vagon es a  
germog meg lezen nehod  
egesscyge. A; foy lēat hit  
en vetter fulesedroon fogat  
K; voritut van touabba ne  
semvedod sem te sem egebisem  
aloc kik ytenner xcrete  
neet dntidnat tiztsscyget  
es en halalominat emleko  
etert en vigiliamat fgy  
nli es en napomat vdi  
ytent bodog rzzont es  
engomner fogt duag fere

- ennekqm zegeñqknec zol-  
galvan nekqm ígen kel-  
-lemetqs • Azert valamít  
kevanz adua vaqon • es a  
5 germqc meg lezen nekqd  
egesseggel • Az fog serest kíť  
zenvettel sílesedcoron<sup>1</sup> fogat  
kí vontatvan / touabba nē  
zenvedqd / sem te / sem egeeb / sem  
10 <..> azoc kíť ístennec zerete-  
-tíert / Aníñanac<sup>2</sup> tíztqssegeret<sup>3</sup>  
es en halalomnac emlekq-  
-zetíert en vígílíamat bqđ-  
-tqlí • es en napomat vdlj  
15 Ístent bodog azzont • es  
engqmet foga / Auag feýe

<sup>1</sup> Az eredeti *i*-t nem a scriptor javította *u*-re.

<sup>2</sup> A két *n* közé interlineáris *i*-t, a második *a* fölé *n* betűt írt a késői kéz, de ez utóbbit ki is törölte.

<sup>3</sup> Az *r* fölé tett vonással saját hibáját jelzi a scriptor. Bizonyára ezt akarta írni: *tíztqssegeert*.

fiyodalma honnor/ággat  
valse segedseget es meyen  
Ez meg leven felserkenc. es  
9 germeket egessége lele  
es yngmmagat mindon  
fiyodalmekei Mel dolgot  
mindommet hirdetenet. es  
v vromal hozabekkel  
egyetembe 9 innepet mig  
ele meyvöle. Es kiz atar  
tat illem meg ielont  
Bert Solgalyonc Zent  
apalmi azommar. hog 9  
erdemenet miatta fog  
sereget. sy sereget. es mm

- faŷasaba hamarsaggal  
valo segedsegnec esmerŷen  
Ez meg leven felserkene • es  
o ġermeket egessegbe lele  
5 es vnoŷmmagat mĩndon  
faŷdalm nekil / Meŷ dolgot  
mĩndonnec hĩrdenec • es  
vraual hazabeliekkal  
eġetombe o ġnnepet mĩg  
10 ele megvde / Es kik acar-  
-tac ĩlleni meg ielonte /  
Azert zolgalŷonc zent  
apalin azzonnac / hoġ o  
erdemenec mĩatta fog  
15 serestol / fo serestol • es min-

don hāborusagtol tēstītōl  
es lēkītōl meġzabādūlōne  
es a3 gregi grombe felma  
galtassē. Meġ bodog sag  
ba minnet vigen atvō  
fiv es Zentclōc dmen.

uent āpa

In azzon vala Lazari  
neinsetbol. Kynec attvō  
mondatic vala eusebios  
nac. gorgogk nec Lazara  
Es birvō vala Lazari zekit  
algeandria nerō varosba  
ki veue ierusalem belz  
kezal. Icanat gozsoya Ky.

- dön haborusagtol testitöl •  
 es lelkitöl meg zabadufonc  
 es az qorok qorombe felma-  
 -gattassonc<sup>1</sup> / Meŕ bodogsag-  
 5 -ba minket vígen atya  
 fýv • es zentlelóc Amen Ith  
 kezdetíc zent Apalín  
 Sent Apa azzonnac q eletí  
 lín azzon vala Lazarí  
 10 nemzetből • kýnec attya  
 mondatícvála Eusebíos-  
 -nac • gőrogoknec Lazara  
 Es bírya vala Lazarí zekít  
 Alexandríá new varosba  
 15 kí veue ferusalembelí  
 keraŕ leaŕiat hozzoŕa • ký-

---

<sup>1</sup> Az utolsó három betűt későbbi kéz javította. Az *on-t* átrta *ek-re*, a *c-t* pedig *untával* lefedte.

11  
nec vala neue leonia hita  
Zule Zent apalm aßont. hi  
mutoron Zuletyt volna...  
Adontek eg kerezen ngmgs  
aßonnar. hi 9 vele dajral.  
kodner. es 9 vele barmet. hi  
vtet nem Loh test Jarent  
de meeg io erkolden. es  
kerezen hitben vtet neue  
liuala. Mo mutoron in  
mor neuekodner e Zent  
aßon. Zepsegge felil mul  
ia vala mind aß orzagbel  
Zizeket. latvan attyn aß 9  
Zepseget. hog mindon 30  
mogner kellemet 98. es



-nec vala neue leonfa • Kftol

züle zent apalín azzont / kí

mícoron zúletot volna 𐌹

Adatek eg kerezten nomos

5 azzonnac / kí q vele daycal-

-kodnec • es q vele bannec • kí

vtet nem Lak test zerent

de meeg so erkolben • es

kerezten hitben vtet neue-

10 -liuala • No mcoron sm-

-mar neuekodnec e zent

azzon / zepseggel felulmul-

-favala mind az orzagbeli

zizeket / Latvan attya az q

15 zepseget / hog mindon zo-

-moknec kellemetos • es

gēnerűsegs az olcañomac  
tehenetű. es zepsege. vegeze  
arra az 9 gondolatűt hog  
űtet tartana egz magas  
toromban. No micoron es  
megűt volna. ada 9 neki  
ki űtet orűne egz ven em-  
bert Collidrian neuűt. ki  
lamborűggal. es bolűeseg  
gel egűbeűet felűl mulva  
la. es kezűe tűműttűm. Zent  
apalmű űzont filűűűara  
űűűű. bolűesegű. es level  
űűűűűű. Mel' tűműűűűűű  
űűűű. idűű űűűűűű űűű  
űűű. hog űűűűűű űűűűűű

- geñerúsegos az q leañanac  
tekentetj • es zepsege / Vegeze  
arra az q gondolattat / hog  
vtet tartana eg magas
- 5 toromban • No mcoron ez  
meglvtolna / Ada q neki  
ki vtet qrizne eg ven em-  
-bert Collidrian neuut / ki  
famborsaggal • es bqlLeseg
- 10 -gel egebket felul mulva-  
-la • es kezde taníttani zent  
apalín azzont filosofiara  
Az az / bqlLesegre • es level  
zerzesre / Mel tanosagba
- 15 hamar idon annera haz-  
-nala / Hog gorog orzagba

nem volla hozzonia hosonla  
 tos demagor o igekozikva  
 la incab o hitre hit vgt  
 vala o davorol ki nekil  
 lehetelen istenec kellenec  
 tgs lem annac okacert el  
 hayfa a felul mondott tudo  
 monokat Mert e velagj  
 tudomandian Lak hitag  
 leletic Mikeppen Jermias  
 profeta tanit monduan  
 Ne akartatok a pogorok  
 nac vtiit megtorulni  
 Mert az o toruengh hitfa  
 gor annac okacert ez velagj

- nem vala hozzáfa hasonla-  
-tos / demaga o ígekqzık va-  
-la íncab a híttre kíft vót-  
-vala a daıcatol / kí nekıl
- 5 lehetetlen ístennec kelleme-  
-tqs lenı / Annac okaert / el  
hađa a felıl mondot tudo  
-mańokat / Mert e velagj  
tudomanban lak hítsag
- 10 leletıc / Mıkeppen Ieremıas  
profeta tanıt / monduan /  
Ne akarjatoc a poganok-  
-nac vtaıt megtanulnı  
Mert az o tıruenok hítsa-
- 15 -goc Annac okaert ez velagj

tudomanokat meghaga  
Es kedde olvasni a kereszt  
ienokaner konuoket, kik  
felol a hitot mindon meg  
tomulhatta Mert tuggaba  
la hog' istennek orzaga vol  
na az igaz hitben, nem e  
velagi tudomamba, sem  
vetelkodesgeben leletnek Mi  
keppen a torueni kognitart  
id No azert mikoron o  
lelkiben felmagasztatot vol  
na keresztén hitben, es io  
zagos mindkodetnek mi  
atta. Kiuul test Jereut, es  
ielveuel kognorge o meste

- tudomañokat meghağa  
 Es kezde olvasni a kerezt-  
 -ferőknec kőruket / kík-  
 -belöl a hűtöt mindön<sup>1</sup> meg-  
 5 -tanulhatta / Mert tuğğa va-  
 la / hoğ istennec orzaga vol-  
 -na az ıgaz hűben / nem ez-<sup>2</sup>  
 velagi tudomanocban<sup>3</sup> • sem  
 veteködesőkben leletnec • Mı-  
 10 -keppen a tőrueni kőn<sup>4</sup> tart-  
 -ia • No azert mıkoron ę  
 lelkeben felmagaztatot vol-  
 -na kerezfen hűben • es ıo-  
 zagos mıvelkődetnec mı-  
 15 -atta / kıuul test zerent • es  
 nıelveuel kőnőge ę mestő-

<sup>1</sup> Az első n fölött piszkolt van.

<sup>2</sup> Utána a margón talán tollpróba.

<sup>3</sup> Az oc a scriptor sorközi betoldása.

<sup>4</sup> A későbbi kéz valószínűleg a hiányzó betűt kívánta pótolni.

renek Roy Badna vter  
a kereztven hitden elm  
Meg engedven Ez bodogsa  
gos sz legottan a aranas  
asztalat kivala dragala  
tos kozvetkel meg chosit  
ven aranas ruhait de  
galatos gonggokel fusven  
sevenet dragalatos coro  
nariat. 9 nag dragalatos  
quut. es egeb dragalatos  
oltozetit el tgre. es Zegenok  
net oztol. Vngnringgn  
kedeglen oltozet olavalo  
ruhada Mert drasztua  
la vronkhat mondast



- renek / hog' hadna  tet  
 a kerez  en hétben eln   
**Meg engedven Ez bodogsa**  
 -gos z z legottan   ara as  
 5 aztalat / ki vala dragala-  
 -tos k ueckel meg ek sit-  
 -ven / Ara as ruha t dra-  
 -galatos   ng ckel f zven  
**Fe enec dragalatos coro-**  
 10 -na at /   na  dragalatos  
    t • es e eb dragalatos  
  lt zet t el t re • es zegen  k-  
 -nec ozta / V  mmaga  
 kedeglen  lt zec ala valo  
 15 ruhaba / **Mert olvastaua-**  
 -la vronknac mondasat

44  
Ki vjmonid Ne akaryator  
kenLem magatoknac ken  
Leth földön. Holot es vnor  
Ki assaar. es el vrozac. de  
kenLetyetor magatoknac  
kenLor menorzaga Soc  
ido el muham megballac  
9 attyafai hog' el bantavol  
na ruhait. es megmondac  
9 atinobnac Ennec vtar  
na akara ariia meglatm  
vter. es vglele ammuty  
ballotta vata alazatos ru  
haba Miroxon exrol aia  
ygn feddege / monon 9  
armanac ammirql te eu

- kí vǵmond / Ne akarǵatoc  
kenLezní magatoknac ken-  
-Leθ fǵldǵn / holot az vruoc  
kí assaac • es el vrozzaac • de
- 5 kenLezǵetǵc magatoknac  
kenLǵt meńorzagba Soc  
idǵ el mulvan meg hallac  
ǵ attǵafíaf hoǵ elhanta vol-  
na ruhaít • es megmondac
- 10 ǵ ańńoknac<sup>1</sup> Ennec vtan-  
-na akara ańńa meǵlatńǵ  
vtet • es vǵ lele ammíth  
halottavala alazatos ru-  
-haba / Mícoron errǵl ańa
- 15 íǵon feddene / monda ǵ  
ańńanac Ammírǵl te en-

<sup>1</sup> Későbbi kéztől származik a két *ı* közé betoldott sorközi *i*.

194  
gomet feddes io helre tottem  
dært hog elver velar mi  
coron ider lezon. Annac vta  
na monda o ainnanar  
dria. Ba a3 vr iesus cristos  
Ban hyendes kynne nem  
emmet de gnet attam o3  
Zegenokner. Kiden enes bi  
39c. megheruattatlan co  
ronaval corona3tatol o3  
orok elctben. hog 3t hal  
lotta volna o3 o ainnar. Bi  
mene o tole Annac vtm  
na o3 o 3olgar tiz ngmog  
3iz. Kiket 3er3ot vala neta  
o attu labarhos esenec. sic

-gomet feddez ío helre töttem  
 Azert hog' elýec veloc<sup>1</sup> mí-  
 -coron ídefe lezön • Annac vtā-  
 -na monda q' aññanac

5 Aña / ha az vr íesus crístos-  
 -ban hýendez kýnek<sup>2</sup> nem  
 enímet de quet attam az  
 zegenqknec / Kíben enes hí-  
 -zoc / meg heruattatlan co-

10 -ronaval coronasztatol az  
 qroq eletben / hog' ezt hal-  
 -lotta volna az q' añña / kí-  
 -mene q' tole • Annac vtan-  
 -na az q' zolgaí tíz nqmqs

15 zíz / Kiket zerzqtvala nekí  
 q' attā labaihoz esenec • sír-

---

<sup>1</sup> Az q' betű javítotttnak tűnik.

<sup>2</sup> A szónégi k-t valószínűleg m-ből javította a másoló.

4  
van. es keruen vtet hog ez  
igeket es meg meymondana  
o elottec. Micoron meymon  
dotta volna o elottec legottan  
mind arifosda hūner Es ez  
megleven hog kiment vol  
na o anna' meghozza igue  
hualkodo legnochial. es ki  
tomb kilmmb vifay teuoc  
kel. Aleptvan hog Boghel  
meg engeftelne az o leoniat  
de azonat mind meyvatala  
zent apalin azon. es le ter  
depolven. es menbe kezeit  
fel emelven ymadfogot te  
yonvala / monduan Dram

- van • es keruen ýtet hog ez  
 ígeket esmeg megmondana  
 ę elõttec • Mícoron megmon-  
 -dotta volna ę elõttõc / legottan
- 5 mĩnd cristosba húnec Es ez  
 megleven hog kiment vol-  
 -na ę ańńa / meg hozza íque  
 hiuolkodo leańockal • es kĩ-  
 -lõmb kílõmb vicsag<sup>1</sup> teuõc-
- 10 -kel / Aleýtvan hog ezõckel  
 meg engeztelne az ę leańat  
 De azocat mĩnd megvtala  
 zent Apalĩn azzon • es le ter-  
 -depõlven • es meńbe kezest
- 15 fel emelven ýmadsagot te-  
 -zõn vala / monduan • Vram

---

<sup>1</sup> A betoldandó c betűt az i fölé írta a scriptor.

Jesus cristus so badir meg  
engemet ez idgen. Eiben  
dilerom attē zent neue  
dettē en suemnet bodog.  
sagual. es so mnaſ orgo  
naſaval. hog<sup>a</sup> ez lottē  
volna az o aſna. es meg  
igon. kezde vter feddem  
Es az ellen et monda  
o nehi dña beabon mon.  
kalkodol. mert attē beſe  
dod nem haznalatos<sup>8</sup> az  
felne. es feheytelgō az  
esgnel. de az en ekmem  
meg vajon crosulven



- Iesus crístus zabadíl meg  
engömet ez időben / kíben  
díleröm atte zent neue-  
-deth en zíuemnec bodog-  
5 -sagaua! • es zamnal orgo-  
-nasava!<sup>1</sup> / hog ezt latta  
-volna az q ańńa / esmeg  
ígon kezde ýtet feddení  
Es az ellen ezt monda  
10 q nekí Ańńa heaba mvn-  
-kalkodol / mert atte beze-  
-död nem haznalatosb az  
zelnel • es feriefýteköd az  
esönel / de az en elmem  
15 meg vágon erösúlven

<sup>1</sup> Későbbi kéz az eredeti *s*-et *l*-re javította, majd a sorközbe *sa*-t írt. Tehát javítva: *orgo-nalasava!*

12  
az eros ko Siklom ki a  
ristus iesus es en istengm  
Lat van anna az o lea  
hanac hemenseget at  
ianac meg ielonte ki  
ellenseguel az Erme  
nolike iz etendeig bada  
kozot vala es atoron  
igt vala baza hozza me  
ne es hog latta volno  
9 orloant meghervad  
van es hit van rubaba  
oltzuen monda 9 neki  
O en Ziemner eijgeten  
cy / viga saga duag nem

- az erős köziklan / Kí a  
crístus íesus • es en ístenom  
Latvan ańńa az  lea-  
-ńńanac kemenseget • At-  
5 -ńńanac meg felontte / kí  
ellensegíuel / Az az Erme-  
-ńńokkal tíz eztendeíg hada-  
-kozotvala / es accoron  
íqt vala haza / hozza me-  
10 -ne • es hog latta volna  
 orlaíat meg hervad-  
-van • es hítván ruhaba  
qltqzuen / monda  nekí  
O en zíuemnec eggetlen  
15 eg vígasaga / Auag nem

tydod / hogz or iesus hit &  
istennet ymarz / or sidoc  
9 gonossagaert megfeszittot  
teek. Ez ellen monda sent  
apalim orzoh. ha istennet  
malasztot es merzed sem  
mikeppen iletch nem mer  
nel mondomod / mert  
tudnad hogz or iesus is  
tennet igriz fia / ki nem  
or 9 bynie iert. de ammi  
byngniet sentede or ke  
veztfom or kent. hogz ezt  
hallottavolna or 9 attya  
haragra indultateek. es

- tudod / **ho**g a iesost kít te  
istenec ýmacz / a sidoc  
o gonossagaert megfezíttot-  
-teek Ez ellen monda zent
- 5 Apalín azzoń • **ha** istennec  
malaztýat esmerned • sem-  
-míkeppen ífeth nem mer-  
-nel mondanod / mert  
tudnad hog a íesus ís-
- 10 -tennec ígaz fia / **Kí** nem  
az o býneíert / **de** ammú  
býnõnkert zenvede a ke-  
-reztfan a kent / hog ezt  
hallottavolna az o attýa
- 15 Haragra índultateek • es

1  
leornat meġtomylo<sup>or</sup>stete  
hog<sup>or</sup> v<sup>or</sup>let a rettenetossēg  
gel nuab meġterithbet  
ne. De sent apalm a<sup>or</sup>son  
reistofnac iegose a rette  
netossēgtol meġnem fe  
lelmet. sem hizzalkodo  
bezed m<sup>or</sup>ath meġnem  
Lalateek. holvabra iut  
van kezon ragador v<sup>or</sup>let  
es a hitvan ruzat go  
la le zaggator es v<sup>or</sup>let aza  
nog ruzada oltzette.  
es fevere dring n<sup>or</sup>ings  
coronat t<sup>or</sup>nes e<sup>or</sup>heppen

- leañat meg tōmlōcztete<sup>1</sup>  
Hog' űtet a rettenetōsseg-  
-gel ĩncab megterĭthhet-  
-ne / De zent Apalĭn azzoń  
5 cristosnac fegőse a rette-  
-netōssegťol megnem fe-  
-lelmec / sem hĭzōlkōdō  
bezed mĭath megnem  
Lalateek • Holvalra fűt-  
10 -van kezōn ragada űtet •  
es a hĭtvan ruhat ō ro-  
-la le zaggata • es űtet ara-  
-ńas ruhaba ōltōztethe •  
es feűere draga nōmōs  
15 coronat tōn • es ekkeppen

---

<sup>1</sup> Az őz-t későbbi kéz írta a sor fölé.

fel ultiotet ven Iouis nac  
templomida vine! Bol  
micoron a templom bige  
pgt volna. Stenner anga  
lor meg idonet o neki eg  
ysyonac zomeledenukimer  
iob kezeden vala sent ke  
restnet iege. es a bal keze  
den eg zold palma ang  
ki monda o neki Bortor lat  
es ergo i met tufford bog  
e keresztner iege alot eke  
sultetol meg a martirgon  
sognac palmariorval. De  
is angalt senki nem late  
hanem Lok vngm maga



- fel ltztetven ousnac  
templomba<sup>1</sup> vue / hol  
mcoron a templom köze-  
-pt volna • stennec ana-  
5 -la meg ielnec  nek eg  
fvnac zmeeben / knec  
iob kezeben vala zent ke-  
-reztnece fee • es a bal keze-  
-ben eg zöld palma aag  
10 k monda  nek • Bator leg  
es ers / mert tuggad<sup>2</sup> hog  
e kereztnec fee alat eke-  
-sltetlmege a martrom-  
-sagnac palmafaival / De  
15 az analt senk nem lata  
hanem Lak nmmaga

<sup>1</sup> Az a betű idegen kztl származó sorközi betoids.

<sup>2</sup> Az u betű fölött piszokfolt van.

21  
annak vtarma monda  
attor gneki. En züemnek  
es vigaſiga aldozal az if-  
tenkmer. Ez ellen felele.  
es monda. Eio aldoz attal  
attam magarmat iſtemnek  
en vram iqus ceſtoſnar  
herannam hogz thces megz  
gnnel atte balgontagſogod  
dol. es meg efmer ned az  
igoh iſtent. es az igah bit-  
re ternel. No mitoron  
egz mondotta volno. Aſold  
re le eſeek. es ekheppen va-  
lo ymadſogot ton mondu.  
Oen vram iſten. te benned

- Annak vtanna monda  
attŷa ɸnekí • En zŷuemnek  
eğ vígasaga aldožal az ís-  
-tenɸknec • Ez ellen felele •
- 5 es monda • Elɸ aldozattal  
attam magamat ístennek  
en Vram íesus crístosnac  
kevanvan hoğ thees megh  
zɸnnel atte balgatagsagod
- 10 -bol • es meg esmerned az  
ígaz ístent • es az ígaz hít-  
-re ternel • No mícoron  
ezt mondotta volna / A föld-  
-re le eseek • es ekkeppenva-
- 15 -lo ýmadsagot tɸn / monduā /  
O en vram ísten • te benned

hinguener iduogsege es ve  
mensege sed semme e bal  
vemt hog es meryekmeg  
kik ogt imadynr hog ten  
nagmagad vng a bizon  
isten es naiaad nekil ege  
mmen Mel' Imadsag es  
vegiknen menbel vella  
mois Zalla es a balvemt  
eltore duag semme teve  
es a kik kizal alnakvale  
hamia igner Micoron gt  
iattavolna az a attu Ba  
vayvaban hagu hog es Zzet  
a varas kopezot ozlop hoz  
kocznes es vebokiel es  
ostemhkal ver ner Tagyat

- híuqknec íduqssege • es re-  
-mensege / ted semmie<sup>1</sup> e bal-  
-vant / hoğ esmerŷekmeg  
kík azt ŷmadğac / hoğ ten-  
5 -nqnmagad vağ a bizoñ  
isten • es nalad nekıl egeb  
nínLen / Meı Imadsag el  
-vegezuen / meñbelqı<sup>2</sup> vella-  
-mas zalla • es a balvant  
10 eltqre / Auag semmie teve  
es a kík kıúúl<sup>3</sup> alnak vala  
hamua lqnc • Mıcoron ezt  
lattavolna az q atfa • ha-  
-ragŷaban hağa / hoğ ez zızet<sup>4</sup>  
15 a varos kqzepqt ozlophoz  
kqtqznec • es vezzqkkel • es  
ostorokkal vernec • Tagŷat

<sup>1</sup> Az i betű fölé valamit betoldani szándékozott az idegen kéz.

<sup>2</sup> Későbbi kéz toldotta be az i-t és alakította át a második e-t ő-vé, majd törölte a szó végén az q-t.

<sup>3</sup> Későbbi kéz a két ú közé alul jelet tett. Ideszánta talán a sorközbe írt mai formájú ő-jét is.

<sup>4</sup> Az i valamiből javítva van.

507  
vas gevebennel Zaggatnar  
Demagn micoron e beno  
kat Zenvedne vronc iesus  
meeg ielgnet 9 neka nag  
lok sagu angulokral es  
kel inondran. Es mer vedmen  
33 atte teromtydet. Kier  
vial kodol. Al katatos ley  
mert meeg tybbet kel  
en nevemde Zenvedngd  
al hoherok es 30 balvan bag  
senkit nem lat nanact mid  
elfutarnat. Al vton isenner  
angulpr. igueneh 9 hazzor  
es meeg viganltar vter es  
meeg adozuan Babadon  
el bolatne iaxmillo hog

- vas gerebennel zaggatnac  
 Demaga mícron e keno-  
 -kat zenvedne / vronc íesus  
 meg íelq̄nec q̄ nekí nağ  
 5 soksagu aḡalokcal / es zizek-  
 -kel<sup>1</sup> / mondvan • Esmerfedmeg  
 zíz atte terq̄mtq̄det / kíert  
 viaskodol / Alhatatos leg̃  
 mert meeg tq̄bbet kel  
 10 en nevembe zenvednq̄d  
 A hoherq̄k ez zo halvan hoğ  
 senkít nem latnanac / mīd  
 elfutanac • Az vtan ístenec  
 aḡalj<sup>2</sup> íq̄uenek q̄ hozza •  
 15 es meg vígaztac ítet • es  
 meg oldozuan / zabadon  
 elbolatac íarni • No hoğ

---

<sup>1</sup> A későbbi kéz beavatkozása miatt nem lehetünk biztosak a szó eredeti alakjában.

<sup>2</sup> A jelenlét törlés nyoma látszik.

est attie kallottavolna. Hog  
ia huiator in dolgofdkot  
es pavmuloa nekir. Hog  
nietvet ki messet hog' criston  
- ~~af~~ tonabbol semmykep  
pen ne valkessid. fuleth  
forro onnal betolceek  
Zameit agmbol ki vavak  
foguit verquol ki vervek  
No imoron ekenokot  
Zenvedue Islem. Zozat igur  
ki ez. Znech. Zambol Mond  
van. Vram iesus cristus  
es ayandekochal. ayande  
wom te felfeyndet. Zom  
in mel. fogaimmal. es



- ezt att'a hallottavolna / hoz-  
 -ia híuata a dolgosokat  
 es paranLola nekíc / hog  
 íelvet kímessec hog cris-  
 5 -tost<sup>1</sup> touabba semmikep-  
 -pen ne valhassa · fúleth  
 forro onnal be tolLeek  
 zomeít ágabol kí vaŷaak  
 fogait verq̄uel kí verŷek  
 10 No mícoron e kenokat  
 zenvedne Istení zozat íque-  
 -ki ez zíznek zaŷabol Mond-  
 -van vram iesus cristus  
 ez aŷandekockal aŷande-  
 15 -cozom te felseḡdet · zome-  
 -ímmel / fogaímmal · es

---

<sup>1</sup> A későbbi kéz ezt a szót ő vagy ű íslenet-re alakította.

fulcrummel. Mit mund ver  
zet en benneem alle zent  
dogod. Es kerlek hog bi  
valaki en kienballasdu  
rol meg emeliching. or  
vengener on tigothau  
egessener unalta Es  
sorat ioue o hoia mond  
pom Tuggad en keretym  
hog valant keret meg  
vagon advan Es so betel  
iesoduen souener angia  
lor. Es meg vengatut vter  
Es meg le ven on o altvon  
es meg a setet tomilochde  
vettete. vter Inzelhodven

- fúleýmme / kít mînd zer-  
-zõt en bennem atte zent  
iogod<sup>1</sup> / Es kerlek hog  ha  
valak  en kenvallasom
- 5 -rol meg emlek znec    r-  
-ven enec en tagomban<sup>2</sup>  
egessegnec m atta Es  
zozat  que   ho a   mond-  
-van / Tu   ad en zere  m
- 10 hog  valam t kertel   meg-  
va on advan / Ez zo betel-  
-ies duen     uenec an a-  
-loc   es megv gaztac  tet  
Ez megleven az   att a
- 15 esmeg a setet t ml czbe  
vettete  tet  n      ven

---

<sup>1</sup> A k s bbi k z i-b l  -t alakított.

<sup>2</sup> A k s bbi k z  gy alakította át a két utolsó szót: *on tagokban*.

minnemv begotten segochel  
 megterithetne leornat.  
 No mas napon monda  
 neki. duag' az en yleno  
 nec ag' tomvent duag' ot  
 nag' kent zenveg'. Kith  
 amigen sem velbetnel  
 Ez ellen monda betorsag  
 gal. es felele neki. Az en  
 vram iesus cristos nar  
 attam eynom magamat  
 regon. Hog' est hallotta  
 volna az o attor / mikor  
 pen meg duhit. Kede  
 havat Zaggatni. es o

- mínemw kegötlenségöckel  
megteríthetne leañat /  
No masnapon monda  
nekí / Auağ az en istenq-  
5 -nec ağ tømŷent Auağ ol  
nağ kent zenveg / Kíth  
íngen<sup>1</sup> sem velhetnel  
Ez ellen monda batóság-  
-gal • es felem<sup>2</sup> nekíl Az en  
10 vram íesus crístosnac  
attam ennqm magamat  
regon / Hoğ ezt hallotta-  
-volna az q attŷa / míkep-  
-pen meg dúhút / Kezde  
15 háyat zagatní • es a

<sup>1</sup> A scriptor beljebb kezdte a sort mert pacát ejtett az elején. – Későbbi kéz a szó elé írt egy i-t, az m fölé is betoldott egy i-t, törölte az eredeti szókezdő í ékezetét, vagyis *imígen*-re javított.

<sup>2</sup> Későbbi kéz az első m-et *le*-re javította, a töle írt *e* fölé pedig betoldott egy m-et. A javítás eredménye: *felelem nekíl*.

Varos közepre tette na-  
tízet. es az o leányat meg-  
kötöztüen mind rugósol  
a tűzbe vettette. Es a tűz  
legottan meg olvék / hon-  
nan sevelni nekül. Kinek  
Lóvára est az o atya vőn-  
nan megkötöztette vte  
es a varos zerte tömítat-  
lan lovakkal bódóztat-  
ta vala. Párcan Lóvára  
akaszták. Kik a lovon va-  
lónak fogt nemottatnak  
vte. Demaga nem kesek  
az isteni bogni által. Sz

- varos közepöt thetete nag  
túzet • es az ȝ leańat meg-  
-kȝtȝzuen mńnd ruhastol  
a tűzbe vettethee **Es** a tűz  
5 legottan meg alveek / hon-  
-nan serelm nekıl • kısıque  
**Latvan** ezt az ȝ attā vȝon-  
-nan megkȝtȝztethe ıtet  
es a varos zerte tanıttat-  
10 -lan lovackal hordoztat-  
-ía vala / **Pańan**Loľvan  
azoknak kık a lovon va-  
-lanac hoğ fıomottatnac  
ıtet / **Demaga** nem kesek  
15 az ısteni bozzu allas **Eğ-**

gik a louac kizzul kik zent  
apalm azzont hoxdozvar  
bala vgi ruga az q atac  
hog ottan meg balardema  
ga az o amia fual ege  
tymben e zent iznet eleik  
menc es sicut kerikvala  
hog attanac feltmadasa  
er ristof nar vmadfagob  
tenue Es zent apalm azzon  
affoldne le esek le tendepol  
zen ymada m yzent  
az o vmadfagual o  
a atac feltmadastor bi leg  
ottan hirdetm herde ristof  
nar a hitit Es es hantre



- gík a louac kőzzúl kík zent  
 Apalín azzont hordozýac  
 -vala vğ ruga az ɔ attac<sup>1</sup>  
 hog ottan meg hala • Dema-
- 5 -ga / az ɔ ańńa fíauaľ ege-  
 -tomben e zent zíz nec eleibe  
 mene • es sirua keríkvala  
 hog attanac feltamadasa-  
 -ert crístosnac ýmadsagot
- 10 tenne • Es zent apalín azzoń  
 affoldre<sup>2</sup> le esek / le terdeppol-  
 <...> ven ýmada vr ístent •  
 es az ɔ ýmadsagual az  
 ɔ attat feltamazta / Ki leg-
- 15 -ottan hírdetni kezde crístos-  
 -nac ɔ híttt • Es ez halvan

---

<sup>1</sup> Az első t-t a scriptor toldotta be.  
<sup>2</sup> A scriptor a d-t ɔ-ból javította.

hik oth palamar. legottom  
mind istenhoz terener. Es  
nagy sot esor emboror sent  
leominos paptol keresztse  
gor vonek. az lo kedeglen  
ki sent apalm azonnac  
attat meg ote vola em  
bori keppen solvala.  
mondian Bodog nagy  
apalm. es bodogor mind  
azor. hik te mattad ocis  
fossa bitter No micoron  
denus Lazar megballot  
ta volna. hog enfebus  
Lazar keresztvenne letvol.

- kík oth valanac / Legottan  
mínd ístenhöz terenec / Es  
nağ soc ezor emboroc zent  
leoninos paptol kereztese-  
5 -göt vonec • Az lo kedeglen  
kí zent Apalín azzonnac  
attat meg olte vala em-  
-borf keppen zolvala 𐌆  
monduan / Bodog vag  
10 Apalín • es bodogoc mínd  
azoc / Kík te mífattad crís-  
-tosba híttec • No mícoron  
Decius Lazar meghallot-  
-ta volna / hog eusebfus  
15 Lazar kereztfenne lotvol-

na Ioue romaból a lex.  
 andriaba. Kit mitoron  
 megvolna. eusebioson  
 nag' kenakot thetete  
 es annor vannon fciet  
 vetthetthe annar vanna  
 zent apalm azzont keth  
 kezek kocz elos zegckkel  
 rakva. kiket viz haytva.  
 la nag' seboss'eggel vette  
 the. es igon ghtrete dema  
 gon e bodog sz sezeim ne  
 kul marada. Ezt latvan  
 mind azoc kur oth va  
 lanac cristosba huncce

- na Íque romabol alex-  
-andriaba / Kíft mícoron  
meg volna • eusebíoson  
nağ kenokat thetete  
5 es annac vtanna feiet  
vethethe / Annac vtanna  
zent Apalín azzont keth  
kerek kőzze elős zegekkel  
rakva / kíket víz haýtva-  
10 -la nağ sebősseggel vette-  
-the • es ígön góttrete / Dema-  
-ga e bodog zíz serelm ne-  
-kíl marada • Ezt latvan  
mínd azoc kfc oth va-  
15 -lanac crístosba húnec

Derius kedeglen az sör zen  
tök meg ölefeiert ammen  
gorgy meg úte es megfala  
az után a gorgyokner elot  
ter iáro lön talior. ki  
keresivola zent apalín  
azont Mo mitoron a van  
rosnac hostatón elot al  
andriaba elol talalta vol  
na, legottan megvartula  
mind feregeuel. Sue. Ez  
leven kealtam kezdenec  
az zizhes, kiket le terdepal  
ven ymadfogot tyn or  
istenhez es legottan zomgo

- Decius kedeglen az soc zen-  
-tøk meg øleseiert ammení<sup>1</sup>  
görgø<sup>2</sup> meg úte • es meghala  
Az vtan a görögøknec eløt-  
5 -tec íaro lõn talior / kí  
keresívala zent Apalín  
azzont • No mícoron a va-  
-rosnac hostattá eløth Alex-  
-andriaba eløl talalta vol-  
10 -na / legottan megvacula  
mínd seregeuel øzue • Ez  
leven kealtaní kezdenec  
az zízhez / kikert le terdepøl-  
-ven ýmadsagot tøn vr  
15 ístenhez • es legottan zømøc

---

<sup>1</sup> A szövegi í idegen kéztől való.

<sup>2</sup> A későbbi kéz az első g-t valószínűleg d-vé kívánta átalakítani.

velaga meg adatack. de  
ezor elfelejteck a'yo tetele  
bolalatlan szokmar miat  
tor. es az o talpat elos vas  
jegkkel be verck. es az v  
narkara cy' naly' saag fo  
venth kotenet. es a varos  
zerte ekkeppen harom aen  
iglom tozignolac. es iartat  
tat. No micoron immor  
neged. Horara fordult vol  
na. a varos kigepgeth  
meg milet a fold. es talior  
Lazar el hede mind az o



- velaga meg adateek • De  
ezq̄c elfeleýteek aýo tetelt  
halalatlansagoknac m̄fat-  
-ta • es az q̄ talpat elq̄s vas  
5 zegekkel be verék • es az v̄  
íákara eḡ naḡ saag f̄q̄-  
-venth k̄tenec • es a varos  
zerte ekkeppen haram ora-  
-íglan tazs̄galac • es fáta-  
10 -tac / No m̄ícoron ím̄mar  
neḡed horara fordultvol-  
-na / A varos k̄z̄ep̄q̄th  
meg n̄ílec a f̄q̄ld • es talfor  
Lazar el n̄íle m̄índ az q̄

Sereghuel Annac Utan  
na ysternec angala igue  
eg ifv zemelbe meghaba  
dito vlet a fouennet o  
nehessegel es a was ze  
getet ki zede o talpaibol  
es megh vigorta o sebeit  
Ezt lat van a sereghel  
mmd xystosba hūnec  
Touabba micozon talior  
el fityet volna Utanna oz  
Lazar sag Zalla Nammera  
riosra ki akara Buzzut  
allam talior nac Galala

- sereghíuel / Annac vtan-  
-na istennec anáala íoue  
eg ífýv zemeíbe • megzaba-  
-díta útet a íouennec o
- 5 nehessegetol • es a vas ze-  
-geket kí zede o talpaíbol •  
es meg vígazta o sebest  
Ezt latvan a seregok  
mínd cristosba húnec /
- 10 Touabba mícoron talíor  
el sílyetvolna / Vtanna az  
Lazarsag zalla Numera  
-ríosra / Kí akara buzzut  
allaní talíornac halala-

Országos Széchényi Könyvtár

rol ki vala v neki attasia  
duag' rok onfagn. ~~et~~  
hoxom tizes okrog Lenalta  
m. es Zent apalm azont  
bele vettete de legottim min  
don hemsege el alveek. es o  
harmad gage kibe vala  
Ez Zent Jz. Loda Keppen  
ingom kezde. es kette re  
pedven v neki mpyth  
ada ki igmi Ez Loda latvan  
tiz esor embor hun xistofor  
Annac vtoanna Numerca  
rios Lazor feye besaggyat.

- rol / kí vala v neki attáfia  
 Auág rokonsaga • <ercbelöl>  
 Harom túzes őkört Lenalta-  
 -ta • es zent Apalín azzont  
 5 bele vettete / De legottan mín-  
 -dön hewsege el alveek • es a  
 harmad őkör kíbe<sup>1</sup> vala  
 ez zent zíz / Loda keppen  
 ínganí kezde • es kette re-  
 10 -pedven v neki capvth  
 ada kí íóní Ez Loda latvan  
 tíz ezör embör hún crístosba  
 Annac vtanna Numera-  
 -ríos Lazar feýe befaggat-

---

<sup>1</sup> A b alatt vakarás nyoma van.

51  
van Zornu halallal Balu  
az vton emeltettheek az  
Lazar sagba Torquinos  
hi aristo nar o iegofer vas  
lancokhal megkötöztetthee  
es eg' magas fara labbal  
felsüggetthee es fo vel ala  
hog' tüzner macton v'et  
el vegzne de istenre an  
gala zokbol v'et meg  
Sabaditor. Ez lat van tor  
quinos mind nepe vel  
felveue az igaz hitot Mico  
ron ez hallotta volna obso

- van zornú halallal hala  
Az vtan emeltetheek az  
Lazarsagba Torquínos  
kí cristosnac o íégöset vas  
5 lanczokkal megköztetthee  
es ég magas fara labbal  
felfüggeztethe • es fövel ala  
hog tűznec mÍatta ýtet  
el vegezne / De ístennec an-  
10 -gala ezökböl ýtet megh  
-zabadÍta / Ezt latvan tor-  
-quínos / mÍnd nepevel  
fel veue az ígaz hitöt MÍco-  
-ron ezt hallottavolna Obso-

Országos Széchényi Könyvtár

nor persay keral. oda  
ioue nag ergvel. es alex  
andriat meg. Zallor. es  
meg veuc mind nepenc  
eggetombe. es meg kotz.  
torquinoft. es a tamige  
be vettete. Pour milolom.  
hogi vtet exossen. tractanac  
Zent apalm. Mont. Ke  
deglen. micoron. tuzel  
vizzel. vassal. cohonai  
Koverchei. onnal. feio  
vrokral. for eniguel. Ken  
kovel. Olavial. es vas



- nor Persaŷ keraŷ / Oda  
 íque naŷ erqvel • es Alex-  
 -andriat meg zalla • es  
 megveue mínd nepeuel  
 5 eŷetqmbe • es megkq̄tq̄zven  
 torquínost • es a tq̄mlq̄cz-  
 -be vettete • Paranolvan  
 hoŷ útet erqssen tartanac  
 Zent Apalín azzont ke-  
 10 -deglen mícoron túzzel  
 vizzel vassal éohoccal<sup>1</sup>  
 kq̄veckel / onnal / feńq̄  
 zvrokcal / fa enq̄uel<sup>2</sup> / ken-  
 -kq̄vel / Olaŷal • es vas

<sup>1</sup> Bizonytalan olvasat. Lehet *éohoual* is.

<sup>2</sup> Az *q̄*-t a későbbi kéz feltehetően *ŷ*-ra írta át.

gereden nēl igrn gōttrē  
te volna Istermet angula  
Eorbol innd hi mente vter  
Vg hog? sem minemū ken  
Vallasnac niatta meq  
nem gōstetrek amac oer  
ert paranzolō hog el vag  
iac nakt annac van  
nō mcoron iutō volnō  
9 ken vallasnac beleve  
Kouete eg? keues idgt anag  
halindekot. Es ekkeppen va  
to vmad sagot tōn Ozeke  
net ekossēge es kēgossēge

gerebennél ígön göttret-  
 -tevolna İstennec anğala  
 ezqcbql mínd kí mente ýtet  
 Vghog / semmínemú ken

- 5 vallasnac mífatta meg-  
 -nem gözteteek / Annac oca-  
 -ert paranŁola hog el vag-  
 -fac nákat / Annac vtan-  
 -na mīcoron íutotvolna

- 10 q ken vallasanac helere •  
 kqnete eg keues ídqt / auag  
 haladekot / Es ekkeppen va-  
 -lo ýmadsagot tqn O zizek-  
 -nec ekqssege • es kegqssege

Országos Széchényi Könyvtár

Vram iesus xristus. hi en  
 gomet meltatal solle  
 bet meltatant atte zent  
 neuedner esinereure hi  
 uod hog' engomet tenne  
 tizto aldo, atto Ma ne  
 kod avanlom en lelkomet  
 kongroyven alazotossag  
 gal, hog' valakie oz en he  
 nomrol megh emlekgner  
 bokot mindomnemni testi  
 es lelki vezedemtöl megh  
 orized. Bynoket kegelmeg  
 seggel megholassad, buvor  
 sognat monlaschatt, o ben

- Vram íesus crístus / kí en-  
-gomet meltataal<sup>1</sup> Íolle-  
-het meltatlant atte zent  
neuednec esmeretíre hí-  
5 -nod · hog engomet tennel  
tízta aldozatta / Ma ne-  
-kod aýanlom en lelkomet  
kónqorogven alazatossag-  
-gal / hog valakíc az en ke-  
10 -nomrol megh emlekoznec  
Azokat míndönnemú testí  
es lelkí vezedemtöl megh  
örízzed • Býnqeket kegelmes-  
-seggel megbolassad / buýa-  
15 -sagnac índulasaath q ben-

---

<sup>1</sup> Az s a l későbbi kéztől való betoldás.

nod meg dē ad. **Stolpo** ze  
gen segot. es hertelen ha  
salt nekior latm ne ag  
Moimallatokot / kink ger  
magi zilcsben gottrodner  
a magbat aduan vket  
megvignatvad. es hal o  
lok nar ideyen kegosssegel  
nekic meg iel on neel. es  
veloc leeg. **Es** halalok nar  
vtanna tey regalmat  
o veloc. **hoy** te veled vign  
dozzanac drucke. **Eymad**  
sag meg vegezuen. **hozat**  
ione menbol o hozaria

-nqđ meg olŁad / Vtolso ze-  
 -gensegqđ<sup>1</sup> • es hertelen ha-  
 -lalt nekíqđ latní ne ađ

Azzońfallatok / kík ġer-

5 -mqđ zilesben ġqđtrqđnenec

a magzat advan vket

megvigasztalġad • es hala-

-loknac ídeġen keġqsssegel

nekíc meg ielqńńeel • es

10 velqđ leeg / Es halaloknac

vtanna teġ írgalmat

q velqđ / hoġ te veled víġa-

-dozzanac qđqcke • Ez ġmad-

-sag megvegezuen / zozat

15 řqđe meńbqđ q hozzafa

---

<sup>1</sup> Az í betű a későbbi kéz sorközi betoldása.

Monduan Joyel en Jerebym  
Veged a coronat ku tene  
hog groche megrayon  
Jerezuen. Tudvan dizont  
saggal hog te mindon  
kerejndben meghalgattar  
taal. Ez megleven a fold  
re schayle. es a nak va  
go fel veuc a; o tyret. es  
eg vagassal el vagor ha  
katty. Annac vtanna a;  
a teste ol ngmos illati lo  
hog mindoncoron betegor  
vakoc. es siketor. santar  
es nemot mindon nau.



- Monduan İoyel en zeretom  
veged a coronat kí tene-  
-kød qrocke megvagon  
zerezuen • Tudvan bizon-<sup>1</sup>
- 5 -saggal hog te mindon  
keresqdben meg halgattat-  
-taal • Ez megleven a föld-  
-re le hayla • es a riak va-  
-go fel veue az q toret • es
- 10 eg vagassal el vaga ri-  
-kath • Annac vtanna az  
q teste ol nomos illatu lon  
hog mindoncoron betegoc  
vakoc • es siketoc /santac •
- 15 es nemac mindon ri-  
a-  
ua-

---

<sup>1</sup> Az n betűnél az előző oldalról áttűnik a rubrum.

laiochol megzabadulnac  
vala. Ez zent azon zen  
vede martíromságott  
oth az barom ezendob  
amen. It is, deit zent  
adiga azon elte

**A**diga vala Olesianac  
Cvatonac. es mind  
lenyel obzagnac he  
regne azon. Es of heges  
es igrálmós azon vala  
hog valabol iax vala  
mox varosba. akaz in  
luda mindennék betegot  
es hoort kerdozvalg. leg

-fáocbol megzabadulnac-  
 -vala • Ez zent azzon zen-  
 -vede martíromsagoth  
 oth zaz harom eztendöbe

5 Amen It kezdetíc zent

Aduíga azzon elete

HAduíga • vala Slesfanac

Craconac • es mînd

lenğel orzagnac her-

10 -cegne azzonía Es ol keges

es írgalmas azzon vala

hoğ valahol íar vala /

acar varosba / akar fa-

-luba • mîndenúth betegot •

15 es koort kerdöz vala • leg-

ottan minne halva vala  
 zereitast meylatogatta  
 vala es vter meyviga  
 talhavalala mikent ana  
 fiat aurq leinat Ennet  
 folatte mundenit tomlor  
 de sekii foglornt nagt  
 zeretettel latogat vala  
 M meh ayo aZonrol  
 iras orvastitir iſ hog  
 ielos konhauavalala cleſ  
 got ruhazatot gortvamt  
 a tomlor beliekhet 3ol  
 galat vala hog hiderſer

- ottan mint halýa vala  
zeretetőst meglátogattá-  
-vala • es útet meg vígaz-  
-talýavala / míkent aña
- 5 fiat • auag leañat • Ennec  
föľötte mindenút tömlöcz-  
-be fekú fogľocat nağh  
zeretettel látogatvala /  
Mínth aýo azzonrol
- 10 íras olvastatíc íg / hog  
íelős kónháíavala / elese-  
-göt ruhazatot / gortýacat  
a tömlöczbeliekhez<sup>1</sup> zol-  
-galtat vala / hog hídegseg-

---

<sup>1</sup> A hez ragot a scriptor javítgatta.

tol vliet eltanostatnori  
Ennet Vienna es folotte  
halakra valokiat kiker  
exoz vala mitoron von  
herceg miserol auag  
veleznerol ki igvala ter  
dre es ven ruhniat meg  
fogmuala es o esedrese  
net minatta vliet kizoba  
ditta vala. Domok es odor  
kik vliet illetic vala nag  
hagomast tegn vala. Kit  
egyre Caploma latvon  
nag felzovul o neki ast

-tól őket eltauoztatna /  
 Ennec vtanna / es fölötte  
 halalra valokat kiket  
 eröz vala mícoron vra

- 5 herczeg míseröl / auag  
 veLerníeröl kí íqvala • ter-  
 -dre esven ruhafat meg-  
 -fogýauala • es q esedqzese-  
 -nec mífatta őket kízaba-

- 10 -díttá vala / Vamok • es adoc  
 kík útet ílletícvala / nag  
 haqomast tezqn vala / Kít  
 éggíc Caplana látvan  
 nag fel zoval q nekí azt

Országos Széchényi Könyvtár

monda. Ec assionu ad  
deg. es engeri e powh  
nac hog nu huc te gel  
gaud. Vagone semm ne  
kiesd lenm. Es ayo assion  
nag kiegolen nchi fele e  
es ig monda. Oh vram  
melet te monda. Vten o  
icunval minket niegla  
tando lezen. Alammis nac  
hog ol' igon igekozikvale  
hog mitoron effer iclos  
Joltura cloth hi Camora  
iaba vala rakvan. Imad



- monda • Te azzoníom ad-  
-deg • es engecz e porok-  
-nac hog' mí kíc te zol-  
-gaíd vağonc semmí nē  
5 kezd lenní • Es aýo azzoní  
nağ keğosen nekí felele  
es íğ monda Oh vram  
meřet te mondaz Isten o  
íauíval mínket meğla-  
10 -tando lezen • Alamisnac-  
-hoz ol' íğon ígeközlk vala  
Hog' micoron egzer íelős  
oltara elõth ki Camora-  
-faba vala rakvan /Ímad-

Kozmi kezdoe volna. es az  
vmad sagok nac avetatos  
sagato nag ideig el nem  
tauotneec. az alamsuarc  
sottator zegeni kik vala  
nac. nag soval health  
nak vala. mondvan ez.  
dimmu azzononc elenezot  
mi elottonc. nag idg va  
gon. megsem adot oia  
mfnat. Ez halvan egy  
apaczyn azzon hozza beme  
ne. Es micoron. az zegenec  
nec tauokat neki meg  
mondotta volna. legottmi

- kozní kezdőtvolna • es az  
ymadsagoknac aŷetatos-  
-sagatol naŷ ídeíg el nem  
tauozoneec • Az alamísnara
- 5 zocatatot zegeríi kík vala-  
-nac / naŷ zoval kealth-  
-nak vala / mondvan ezt •  
Ammú azzońonc el eńezőt  
mí előttonc / naŷ ídö va-
- 10 -ŷon / megsem adot ala-  
-mísnat • Ezt halvan égh  
Apaczŷa azzoń hoŷa beme-  
-ne • Es mícoron az zegeríqc-  
-nec zauokat nekí meg-
- 15 -mondotta volna / Legottan

monda Ved fel a pohar  
ki nekü jöhöt vala minden  
coron penzel telyes allam  
Viged ki es öýád a sege  
noknec mkient ylen ma  
laztyat atta. Ezt teziualo  
mncoron aretatossagban  
foglaltatik vala es om ma  
ga ki nem mehet vala m  
Micoron kedeglen omma  
ga ki megön vala omnön  
kezevel naq demsegys ala  
mis nac tüzön vala Es ol  
naq kegyes özön vala  
hog ha Lak eg kehere  
Anag eg tik mona volta

- monda / Ved fel a pohart  
kí neckí zokot vala minden-  
-coron penzel telýes allanf  
Vígéd kí • es ozýad a zege-  
5 -nøk nec miként ísten ma-  
-laztýat atta • Ezt tezíuala  
mícoron aýetatossagban  
foglaltatícvala • es om ma-  
-ga kí nem mehetvala 𐌹𐌿𐌹  
10 Mícoron kedeglen omma-  
-ga kí megøn vala / onnøn  
kezcuel nağ bewsegøs ala-  
-misnac tezøn vala Es ol  
nağ keğøs azzoñ vala  
15 hoğ ha Lak eg keñere  
Auag eg tíkmoña volthes

ottan a Zegenigkhet kizli  
 vala es a mel Zegenigket  
 nala taut vala fulaydon  
 9 kezeyuel le terdepolven  
 elcedo nekiki Zolqulstath  
 vala es az 9 laborkath  
 mind megmossa vala es  
 oztom megbekelgethuala  
 Ennec folotte potlos ok  
 nar socassagat estendgnt  
 keench elledellel segetinala  
 Es segnet ideyen nag ala  
 min nat tesson vala En  
 fuluyaba nekki nag soc  
 zantasa vala es mind  
 az solsaqu gabnat Ze

- ottan a zegenőkkal közli-  
-vala • es a mel' zegenőket  
nala tart vala / tulaýdon  
ő kezeýuel le terdepölven  
5 eledeld nekik zolgaltath-  
-vala • es az ő labokath  
mínd megmossa vala • es  
oztan megbekelgetíuala  
Ennec fölötte pocclosok-  
10 -nac socassagat eztendőnc-  
-keenth eledellel segetíuala  
Ehsegnec ídeýen nağ ala-  
-misnat tezön vala • Eğ  
faluýaba nekí nağ soc  
15 zantasa vala • es mínd  
az soksagu gabnat ze-

genohet ottavala. Og es  
mondatir hog varso  
hon megthetattavala  
hog valathner iksige va  
na. Oda mennu es mago  
net iksige. Serent eld  
enne Miroon a grabona  
megfogitkozot volna hus  
sa tott. es hat ozt vala  
hucgokner. es aruaknar  
amior vala. es herseg elot  
igehet viscluala. Soc si  
icket gongu ala vezon  
vala. es nemelicket ap  
Lasagra. nemelicket



- geńoqk nec ozt'la vala / Vg es  
mondat'ic hog varoso-  
-kon megkealttatt'a vala  
hog valakynec ziksege vol-  
5 -na / oda menne • es maga-  
-nac ziksege zerent elesth  
venne / Micoron a gabona  
megfogatkozotvolna husth  
saytoth • es hayt oztvala /  
10 ozuegoknec • es aruaknac  
an'oc vala • es herczeg elot  
igeket visel'uala Soc zi-  
-zeket gonga ala vezon  
-vala • es nemel'eket apa-  
15 lasagra / nemel'eket

32  
hazassagra advala. Hufst  
es holath generus seggel fo  
seth vala. es Zegehogner  
Kulduala Es a Zegehog  
amiokehppen tawtyakvala  
es vter Kouetic vala Mert  
valaki tole mit keerv  
ia. Huon senkit nem bo  
Lat vala. Mmd meng  
iguedelme nehi vala clon  
stombeliekiner. es Zegehog  
ner oztavala. Laki ru  
hazattra. es eledelre valoot  
nala benne meytatva  
ia. Es il' nagf ovetatos ag

- hazassagra advala / husth  
 es halath geñerúseggel fõ-  
 -zeth vala • es zegenõknec  
 küldíuala Es a zegenõc  
 5 anõokkeppen tarttýak vala  
 es ýtet kõetícvala / Mert  
 valakí tõle mýt keer va-  
 -la / h́uon senkít nem bo-  
 -latvala / Mínd mene  
 10 íquedelme nekí vala cla-  
 -strombelíeknec / es zegenõc  
 -nec ozttávala / Lak ru-  
 -hazattra • es eledelre valoot  
 nala benne megtartva-  
 15 -la • Es íl nağ aýetatos az-

3on vala / hog' hovaltol fog'  
va deliglen az zent egbaz  
tol el nem iudozic vala  
A zent. aytatossaghoz ol  
igon zexhozot vala es  
vrat annexa engezalte  
vala / hog' hamisch esten  
deiglen a bazassagnac  
agratol valazt van volta  
nac. Es eresb eletyos vi  
sel vala mindon clau  
strombelieknel. Elger eb  
ben / hog' mindon napon  
fogytol vala iedse mnepor  
tol meg val van Eikre.

-zoñ vala / hoğ hovaltolfog-

-va delíglen az zent eghaz-

-tol el nem tauozícvala

A zent • aŷetatossaghoz ol'

5 ígön zerközöt vala • es

vrat annera engeztelte-

vala / hoğ harmíc ezten-

-deíglen a hazassagnac

ağatol valasztvan volta-

10 -nac • Es eresb eletötli ví-

-sel vala mindön clau-

-strombelíeknel • Elözer eb-

-ben / hoğ mindön napon

böytöl vala / íelös ínnepöc-

15 -töl megvalvan / kíkre •

Confessori. es vra herceg  
intir vala kettzer crime  
Tollehet guszt. es halath  
geheruseggel Lenatakat  
azalaxa zalgaltathnac  
vala. demaga azokat  
megnem emalo banem  
segenekinec kulduala.  
es magomac hoz halath.  
es kopoztath fozettet va  
la. Azala foth viz vala  
es scer Bort Lac ielgs  
mnepeken izir vala. Vi  
giliakat nem Lak apo  
stoloheet. de mindon

- Confessorf • es vra herceg  
 ínticvala kethzer enníe  
 íollehet husth • es halath  
 génerúseggel lenatakat  
 5 aztalara zolgaltathnac-  
 -vala / Demaga azokat  
 megnem ezíuala hanem  
 zegeníqknec kúldíuala •  
 es maganac kőz halath •  
 10 es kapoztath főzettetva-  
 -la / Ítala főth viz vala  
 es seer / Bort lac íelős  
 ínnepeken ízícvala / Ví-  
 -gílfakat nem lac apo-  
 15 -stolokeet / de míndőn

Senton nec dikh nec folden  
 napoc illo vissel. es k  
 nerrel bogtoluuala. Et  
 tesuuala mmdon comito  
 roktion Mmdon aduent  
 he. es mmdon bogtben  
 Annar. Utannar egeb for  
 napokion es. Vghogh  
 Mmdognok Ladoltodnar  
 vala rayta. Elcy kene  
 ret dik vala. es a fevret  
 Jegenok nec kuldualon  
 Nem Lok bogtakkil. de  
 egeb guttrelmekelces testet  
 orthouerituala. Lo Zgrba



- zentõknec / kíknec földén  
napoc íllõ • vízzel • es kí-  
-nerrel bõjtõlfuála • Ezt  
tezfuala mîndõn canto-  
5 -rokon / Mîndõn aduent-  
-be • es mîndõn bõjtben  
Annac vtannac egeb soc  
napokon es / Vghogh /  
Mîndõnõk Ladalcodnac-  
10 -vala raýta • Eleg keñe-  
-ret ezík vala • es a feýeret  
zegeñõknec kúldfuála  
Nem Lak bõjtõkkel • De  
egéb gõttrelemekelees testet  
15 õzthquerítfuála / Lo zõrbõl

Lenalt rilaomot d' John  
ig el vis el vala / hog' o rayta  
lotz sedar vigan megeve  
sodner vala . es e vel folnar  
vala . Solgalo leanaual  
magat annera ofstorozt  
ia vala . hog' a lean ma  
gat igon sirattavala ius  
ad vign azon kerdinala  
miert o sirna . es a lean  
felct vala / monduan hog'  
ne sirpac . ha ennekom  
annera kel embgit vez  
nom . hog' a veer testeth  
kgr mil folva Miert az

- Lenalt cılıcıomot ol soka-  
-íg el visel vala / hog ȝ raýta  
lȝth sebȝc vȝan meg eve-  
-sȝdnec vala / es evel folnac-  
5 -vala / Zolgalo leařauual  
magat annera ostoroztat-  
-íavala / hog a lean ma-  
-gat íȝȝn síratřavala **Iesus**  
Adviga azzorř kerdřuual  
10 mřert ȝ sirna • es a lean  
felelt vala / monduan / hog  
ne sirřac / **ha** ennekȝm  
annera kel embȝrt ver-  
-ȝm • hog a veer testeth  
15 kȝrnřl folřa / **Mřert az**

hog' raxta tobbet nem  
 Latoc Lonthnal. es bognd.  
 Vetterne tozon capolnaua  
 bam megen vala. es of ex  
 sen magit oftozva vala  
 hog' az 9 vere a foldre  
 Loxogvala. es a folden meg  
 tettetic vala. Sonetlen. es  
 megitelen labbal mind  
 telben mind harba. es  
 mindon ergs idokben ek  
 keppen iar vala. Labi olt  
 Zetoth Lah auroron veson  
 vala fel. micoron pispog  
 kokinac. papokinac. es ba

- hoğ raŷta tōbbet nem  
 latoc Lonthnal • es bōrnel •  
 Veterne coron capolnaŷa-  
 -ban meġen vala • es of erōs-  
 5 -sen magat oŷtorozŷa vala  
 hoğ az ɔ vére a fōldre  
 Lorogvala • es a fōlden meg-  
 tettetiċvala • zōnetlen • es  
 mezītelen labbal mīnd  
 10 telben / mīnd ŷarba • es  
 mīndōn erōs ŷdōkben ek-  
 -keppen ŷar vala / labí ɔltō-  
 -zetōth Lak accoron vezōn-  
 -vala fel / mīcoron píŷpō-  
 15 -kōknec / papoknac • es ba-

ratokmar cleyeben megen  
vala. es a laba noma  
torefma verrd tettetic  
vala. Bokor subat. es ege  
nemu borrel. Lenalt ru  
hats nem viset akar mel  
nag bideg volt. es Lak eg  
doknoba. es ege hog palast  
ba iac vala. Es mind  
enne monkara testener  
semmi generusegot ne  
tezon vala. Holleket o aga  
ngmossen meg Lenalta  
tic vala. Demaga mezi  
telen dezkan hugosirva.

- ratoknac eleýben megen-  
 -vala / es a laba ríoma  
 tøres mía verrel tettetic-  
 -vala Soha subat • es egeb-  
 5 -nemú bõrrel Lenalt ru-  
 -hath nem viselt akar mef  
 nağ hídegvolt • es Lak eg  
 zoknába • es egh kòz palast-  
 -ba íar vala • Es mínd  
 10 enne mvnkara testenec  
 semmi geñerúsegõt nē  
 tezõn vala / Íollehet q ağa  
 nõmõssen meg Lenalta-  
 -tícvala / Demaga mezí-  
 15 -telen dezkan nugozićva-

la. **S**oha semmi koczigoba  
 puppar nara nem fekez  
 vala Mmdon miset ve  
 gye hal vala. es azokat  
 igy szetvala kiki mi  
 set halgatnakvala **S**oha  
 az zent egha ba le nem il  
 vala. hanem mindent  
 ron terdon. es labon ymre  
 kozikvala **S**oha sem goda  
 sem esoben. sem saorba  
 meg nem tartanak vala  
 la. **S**oha mezt lab zent  
 egha azhoz evel nappal  
 nem folamot volna. **O.**



- la / Soha semmí korsagaba  
 pípparnara nem feksz-  
 -vala / Míndõn mîset ve-  
 -gíg hal vala / es azokat  
 5 ígõn zeretíuala kík mî-  
 -set halgatnak vala Soha  
 az zent eghazba le nem úl-  
 -vala / hanem mîndenco-  
 -ron terdõn • es labon ýmad-  
 10 -kozíkvala Sonha sem hoba  
 sem esõben / sem saarba  
 megnem tarthhattác va-  
 la / hog mezt lab zent-  
 eghazhoz<sup>1</sup> ešel nappal  
 15 nem foíamot volna / Ol

---

<sup>1</sup> A g-t valószínűleg h-ból javította a scriptor.

27  
nag' nyetatos vala hog'  
miron zent miset hal  
got vala magot nem  
thurbetuala nag' sira  
tol. es a sira ba valo ze  
peget. es fogaz kodasok at  
tezen valo. **Oltar** zent  
seget amera sebetu va  
la. hog' miron istennec  
testenel eggesil valo. nag'  
sira sal meg' otletik valo  
**Soba** ymadfagtol sira  
nekil el nem meg' en valo  
**Oh** ki nag' bodog azon  
vala es. hog' ki egebetnekes

- nağ aŷetatos vala / Hoğ  
mícoron zent miset hal-  
-gatvala / magat nem  
thúrhettíuala nağ síras-  
5 -tol • es a sírasba valo ze-  
-pegest • es fohazkudasokat  
tezen vala / Oltarí zenth-  
-seghez annera sebhetic va-  
-la / hoğ mícoron ístennec  
10 testeuel eggesíl vala / nağ  
sirassal megh ötletíkvala  
Soha ŷmadsagtól síram-  
nekíl el nem megen vala  
Oh kí nağ bodog azzoí-  
15 -vala ez / hoğ ki egebeknekes

idnessegokirál ielgs gondot  
 vifet vala. Neki ielgs zer  
 39th 3olyaloya vala. hog'  
 ki emborgoket gonafra int  
 vala. Eg' neminemu az  
 3onallatoth ki ymadfagot  
 nem tud vala. tiz hotben  
 nag' 3eretettel ifeni ymad  
 fagra torneytha Embgri.  
 allatnak. ezci fylot vigiz  
 vala. Mindgn eyel hugom  
 neki ymadogic vala. Am  
 mel' azo' hoc nola valanac  
 vala micoron felket nec vala  
 minidencoron ymadkoguan

- íduessesegökröl felös gondot  
viselvala • Nekí felös zer-  
-zöth zolgaloŷa vala / hog  
kí emböröket gönasra ínt-  
5 -vala • Eg nemínemú az-  
-zofállatoth kí ýmadsagot  
nem tud vala / tíz hetben  
nag zeretettel ístení ýmad-  
-sagra taneýtha Embörí  
10 allatnak ereí fölöt vígaz-  
-vala / Míndön eýel íugom  
-nekí ýmadcozícvala Am-  
meí azzoíoc nala valanac  
valamícoron felkelnecvala  
15 míndencoron ýmadkozuan

342  
Lottar vala. Veterne vörn  
soða nem alogic vala. Þor  
nem mind naddeligð  
ymadlogic vala. Vgðog.  
Nag terdepplesener mat  
ta. Volger lezner vala. es  
deiner vöanna eladelt vezen  
vala. Ez az Zent azon. Þog  
kynner Zent seget es aytatof.  
sogut ifensog halalanac  
ideyen meý ielont. Mert  
micoron az Zent Zgek 9  
testener mellette soltacth.  
olvasnanae. ol nag gene.  
ruseggs illath othleter oth

- latt'acvala / Veterne vtan  
soha nem aloz'cvala / ha-  
-nem m'ind naddel'gh  
ymadkoz'c vala / V'ghog •
- 5 Nag' terdepplesenec m'iat-  
-ta v'olgec leznec vala • es  
delnec vtanna eledelt vezen-  
-vala / Ez az zent azzo' / hog'  
k'ynec zentseget es a'ytatos-
- 10 -sagat istenseg halalanac  
ide'yn meg iel'onte / Mert  
m'icoron az zent z'izek o  
testenec mellette soltarth  
olvasnanac / O' nag' ge'ne-
- 15 -r'useg'os illath o'thletec oth

a helen. Küt soha nem ex  
Zot volt embor allat an  
nar elotte Es elheppen  
arstolba es nomos azon  
el hugoneck hi most  
valtozt orvokot conke  
menozagnar bodogfagn  
born amen Venu hi  
me hi detit sent an  
an an rnat ma nar

**A**doriam ve istennet  
sereto senti moeti  
romfagot zembet max  
innanos Lazar mat



- a helen / **K**ft soha nem er-  
-zöt volt embörí allat an-  
-nac elötte / **E**s ekkeppen  
crístosba ez nõmõs azzoñ  
5 el ñugoueeek / **K**í masth  
vralcodíc őrõkkõl őrõkke  
meñorzagnac bodogsaga  
-ban **A**men **V**rnac Ne-  
-vebe kezdetíc zent ador-  
10 ían martírnac martírósa-  
**A**Dorýan<sup>1</sup> vr istennec ga  
zeretõ zenti martí-  
-romsagot zenvede max-  
-ímíanos **L**azar mîat

---

<sup>1</sup> Az iníciale (*A*) ezúttal zöld színű.

Ekkeppen mitoron e folul  
meymondot maxima  
nos Niromedia neuu  
voroſda Balvornoknar  
aldomer o parranolaia  
Bol mindomut kereſtet  
net vala o kereſtenor  
Nikik vket kereſirva  
la kentol valo feltygbe  
Nikic penzner valo  
orultogben. Vghog. Som  
zed o Somzeggat gazda  
Bazabeliekiet o kenwa  
vonza vala, kik kozo

- Ez keppen / mīcoron e fōlīl*  
*megmondot maximia-*  
*-nos / Nīcomedīa neuú*  
*varosba balvańoknac*  
5 *aldoznec ȝ paranŁolatťa-*  
*-bol mīndõnút kerestet-*  
*-nec vala a kereztenȝc*  
*Níkík vket keresíc va-*  
*-la kentol valo feltȝgbe*  
10 *Níkíc penznec valo*  
*ȝrúltȝgben / Vǵhoǵ / zom-*  
*-zed ȝ zomzegǵat / gazda*  
*hazabelícket a kenra*  
*vonza vala / kík kȝzȝt*

Országos Széchényi Könyvtár

Esok miat harmes har  
mon megfogattanac  
es a kiral' elrebe vitte  
per kükner a kiral' mon  
da Nem hallottatok  
minemü Ken a kerezt  
ienok ellen szeltetot  
kynet vk mondanot  
hallottot de otte basza  
tagfogos parancolatod  
megmiquettot Ezen a  
kiral' igyn megharag  
veck es parancolat  
hog' vket ners ma  
kal verne es jonokot

- ezøk mÍat harmÍsz har-  
-man megfogattanac •  
es a keral<sup>1</sup> eleÍbe vítete-  
-nec / KÍknec a keraÍ mon-  
5 -da • Nem hallottatooke  
mÍnemú ken a kerez-  
-Íenøk<sup>2</sup> ellen zerzettetøt  
Kýnec ýk mondanac  
Hallottoc / ðe atte balga-  
10 -tagsagos paranLolatod  
megmøuettøc<sup>3</sup> / Ezøn a  
keraÍ<sup>1</sup> Ígøn meg harag-  
-veek / es paranLola  
hoğ ýket Íers Ínak-  
15 -kal vernec • es zaÍokat<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Későbbi kéz Írt i-t az e fölé.

<sup>2</sup> Az ø fölött egy parányi e látható (valószínűleg későbbi kéztől).

<sup>3</sup> Az utolsó ø-t e-ből alakította a scriptor.

<sup>4</sup> A későbbi kéz az Í mellé még egy i-t, esetleg j-t betoldott.

544  
Kouckki . es meghalgat .  
voni mmdornikner mon  
dofat vket meghvaszta  
tga . es a tynlacsbe vkeste  
trec kikner adoryan ol  
hantatossagokiat esbe veue  
ki vala a vitezor kszoth  
naujob Mondon nekic  
keszeritlec titoket attu is  
tentokire hogz meginongu  
ior cynekotm ni legon  
az erdorn melet tu az  
kenohert vartor Erre  
megfelelener a sentor  
hogz som nem latta sem

- kövekkel • es meghalgat-  
-van mindöníknec mon-  
-dasat / úket meg vasazta-  
-tha • es a tömlöczbe rekezte-  
5 -thee / kíknec adorján al  
-hatatossagokat ezebe veue  
kí vala a vitezöc közöth  
nağob / Monda nekí  
kezerítlec títöket attú is-  
10 -tentökre / hog megmonga-  
-toc ennekön mi legön  
az erdöm melet tú az<sup>1</sup>  
kenokert vartoc / Erre  
megfelelenec a zentöc  
15 hog zöm nem latta / sem

---

<sup>1</sup> Az eredetűb a *e*-re van javítva. Nem dönthető el, hogy ki javított.

ful nem hallotta seni em-  
 berner zueben nem zallos  
 mit ve isten meg zerzot  
 az 9 zeretvner. Ezt halom  
 adoryan kigirbe mene es  
 monda az utanna vo-  
 loknac zornlalator engo  
 mettes esgkhez met enes  
 kergeten vnyor. Hogy ezt  
 hallotta volna. a Lazarus  
 latna Hogy nem alhar na  
 aldogm a halomoknac  
 Meg vasfistata vtet es  
 a tornlogzbe vettete Enner  
 Utanna az 9 felesge Na



- fúl nem hallotta / sem em-  
-børnec zúeben nem zallot  
mít vr ísten meg zerzõt  
az ȝ zeretȝynec / Ezt halvan
- 5 Adorȝan kȝzícbe mene • es  
monda az vtanna va-  
-loknac / zamlalȝatoc engȝ-  
-methes ezȝkhez / mert enes  
kerezfen vaȝoc / hoȝ ezt
- 10 hallotta volna • a Lazar • es  
latna hoȝ nem akarna  
alozni a balvanoknac  
Meg vasastata ýtet • es  
a tȝmlȝczbe vettete Ennec
- 15 vtanna az ȝ felesege Na-

talía meġħalla · hogħ vā  
meġto inloġtetot volna  
meġ kākāsta ruhānat  
sivam · es nagħ oħātrān  
De mitoron meġħittad  
na hogħ ħitirert tomloġ  
tetot volna meġ · Nagħ  
grg · mel a tomloġbe futa  
es aġ o vranac vācūt  
es a tob Zentokner Lokol  
gūtta vāla · mert vēs Ħe  
resten vāla · De a ħoboru  
sāgnac oħāert magħt  
meġnem iclonuāla  
Annac vāanna monda

- talía meg halla / hog vra  
megtömlöcztetötvölna  
Meg zakazta ruhafat  
sírvan • es nağ ohaýtvan
- 5 De mícoron megtutta vol-  
-na hog híteíert tömlöcz-  
-tetötvölna meg • Nağh  
orömmel a tömlöczbe futa  
es az ö vranac vasaít •
- 10 es a töb zentökneclökol-  
-gattá vala / mert íves ke-  
-rezten vala • De a haboru-  
-sagnac okaert magat  
megnem ielöntíuala 𐌹𐌿𐌹
- 15 Annac vtanna monda

að þu vramar Þodog vng'  
 te en vrami adorum. Mezt  
 meglestid a kardagsagokar  
 kikket atte zilcid el þattar  
 li nichil vrayonn. kerdner  
 aþor kiki most sokat þiær  
 Mitoron nemu lezu a kere  
 kodesner idere sem a kúl  
 Len vetelner. Mitoron sen  
 ki a kenborol most meq  
 nemu Sabadithat Sem  
 atva fiat sem onia leaþat  
 sem solga vvat sem þorvat  
 þ boratvat Sem a kardag  
 sag þ vvat Enner vram

- az ɔ vranac Bodog vaǵ  
te en vram adorǵan / Mert  
meglelted a kazdagsagokat  
kíket atte zúleíd elhattac  
5 kínekíl vaǵonnní kezdnec  
azoc kik mast sokat bírnac  
Mícoron nem · lezen a keres-  
-kɔdesnec ídeše / sem a kúl-  
-Len vetelnec / Mícoron sen-  
10 -ki a kenbalol mast meg-  
-nem zabadíthhat Sem  
atǵa fiat / sem ańa leańat  
sem zolga vrat / sem barat  
ɔ barattǵat Sem a kazdag-  
15 -sag ɔ vrat Ennec vtan-

na mitoron vtet intotte  
volna arro hog minden  
nemii c velngi di l ofegge  
meg vtalna karatit es  
suleit meg vtalna es  
mmdonkor o zueben nich  
den igekornet Monda one  
ki zent adoryan Ereggel  
hugom met ammi ken  
vallasontnac ideyen elhy  
lar tegget hog lassad am  
mi halalonkat Ez meg  
monduom Natalia az o  
vrat ayornlo az zentoknet  
hog vter crosittenet Augst

- na mícoron ýtet ýntötte-  
-volna arra / hog' mýnden-  
-nemú e velagí dílqsegot  
meg vtalna • baratít • es  
5 zúleít meg vtalna • es  
mýndqnhá q zúeben meí-  
-ben ígekqznec / Monda qne-  
-kí zent Adorýan Ereggél  
hugom • mert ammi ken-  
10 -vallasonknak ídeýen elhý-  
-lac tegqdet / hog' lassad am-  
-mú halalonkat • Ez meg-  
-monduan Natalía az q  
vrat aýanla az zentqknec  
15 hog' ýtet erqsítteneq Auag'

biztatnac Es e meymond  
vorn el hozahoz menea  
Amnat vtrinna mitoron  
zent adoryan hollotta vo  
na az 9 ken vallasoknac  
napiat el igne es avon  
dehot ida az grigknet  
es az jentoket kiki 9 vele  
valonac kezessenyon hoga  
es vngm magor el mene  
hozahoz natalliat el ho  
ma Mikeppen 9 neki  
bitzerent fogatta vala  
hog 9 ken vallasoknac  
ideven oth lenne. No



- bíztatnac / Es e megmond-  
-van elhazahoz mene 𐌚  
Annac vtanna mícoron  
zent Adorġan hallotta vol-  
5 -na az ȝ ken vallasoknac  
naġat / el íque • es aġan-  
-dekot ada az ȝrízȝknec •  
es az zentȝket kík ȝ vele  
valanac kezessegȝn haġa  
10 es vȝȝm maga elmene  
hazahoz natalíat el hȳ-  
-nía Míkeppen ȝ nekí  
hít zerent fogatta vala  
hoġ ȝ kenvallasoknac  
15 ídeġen oth lenne / No

micoron mumar þaga  
menneclate vettur e  
und þa þottan elstirnes  
ne talianar meg þene  
mondian aldorþam elst  
aðnir es mi þoi 19 þog  
es slattia hallottavolna  
Nem þu e mondian de  
þu þiditotta volna vett  
þu a þogþagbol Ne agga  
þen gneþam aþ þogþ  
þu a þogþagbol þizabadi  
þu es a þentoktol elstiaþ  
þu Micoron es monda  
þu þu e þermok æon

- mícoron ímmar haza  
 menne / Lata útet ég ze-  
 -meí / kí legottan elfuta • es  
 natalíanac meg ízene
- 5 monduan / Adorýan elza-  
 -badult / es ím hol íq / hoğ  
 ezt Natalía hallotta volna  
 Nem híue monduan / De  
 kí zabadította volna útet
- 10 kí a fogsagbol / Ne ágga  
 isten ennekqm azt / hoğh  
 q a fogsagbol kizabadul-  
 -fon • es a zentqktql elzakağ  
 -fon / Mícoron ezt monda-
- 15 -na • Íque ég germqk azon

34  
haztol valo ki monda ne  
ki Bizon m hol is vrom  
elbolittat ilatalin azth  
aleyttat hogz a marturomsag  
tol valo feltoben futot volna  
d Iagn keseruen sira. Es  
miroron lottat volna vter  
felkelc hammar. es 9 elotte  
az aytoot de zarlat es monda  
Estonogzer en tolem alkhi  
istentol el esoth es ne tor  
tenner nekorn Zolm 9 Zo  
ianial. Kinel 9 vrot meg  
tagottat Ermer. Vtanna  
tehente 9 vvara mondua  
**O**u istentelen hanalyas

- haztol valo / Kí monda ne-  
-kí / Bízorí ím hol íq vram  
elbolattac / Natalía azth  
aleýtta / hog a martíromsag-  
5 -tol valo felteben futotvolna  
el / Ígön keseruen síra • Es  
mícoron latta volna útet  
felkele hamar • es q elötte  
az aýtoot be zarla • es monda  
10 Eltauozzec en tölem akkí  
ístentöl el esöth • es ne tör-  
-teníec neköm zolní q za-  
-fauul / kiuel q vrat meg-  
-tagatta • Ennec vtanna  
15 tekente q vrara • mondua  
O te ístentelen ífauulýas

272  
555  
Ki kezerid tegydet meg  
fogm ammit elnem tekel  
hecs ki valasztm el tegydet  
az zentotol. Augy ki hitet  
d tegydet. Hoz ki ternel a  
bekesegner gulekgetibol  
Mond meg ennekym tize  
futtal el miner elotte a via  
dal lenne es miner elotte  
a kientz latynad Mikseppen  
sebesytettelmeg. Hoz meg  
a tril el sem zalasztot Im  
en Lodasdom vala ha is  
tentelen nembol es egonoz  
nemzetbelol valaki isennet  
adatneer O ennekym. Bodog.

- Kí kezerít <te><sup>1</sup> tegödet meg-  
fogní ammit el nem tekel-  
-hecz / kí valazta el tegödet  
az zentöctöl / Auağ ki híttete  
5 el tegödet / hog kí ternel a  
bekeseegnec güleközetiböl  
Mondmeg enneköm míre  
futtal el minec elötte a vía-  
-dal lenne • es mínece elötte  
10 a kenth lathnad / Mikeppen  
sebeseýtettelmeg / hog meeg  
a ííil el sem zalaztatot ím  
en lodalcodom vala ha is-  
-tentelen nemböl • es egonoz  
15 nemzetbelöl valakí ístennec  
adatneec O enneköm bodog-

<sup>1</sup> A szövegi te-t a scriptor rubrummal h-ra írta át.

talannac · es nannalafnar  
 Mit teger. En verhoitem e  
 gonoz nembel. hōr Nem lon  
 engedven nekōm hōg' eg'  
 horauflan valo ideben  
 huiattatnam martir fele  
 segener. de munt monda  
 tom hite segot felesegener  
 Eg' heuesse lon nekōm v  
 ynlagom. de fme m mōar  
 holtig valo keferu segom  
 es egen segom vagon Et  
 kalgatvōm zent Adorvōm  
 yon grul valo. Lodatroc  
 vōm es nomos sepleas  
 itv ozzoinallatnar a bōe



- talannac • es náuaľasnac  
Mít tegēc / Kí zerköztem e  
gonoz nembelíhöz / Nem lön  
engedven neköm hoğ en<sup>1</sup> eg
- 5 horaíglan valo ídeben  
híuattatnam • martír fele-  
-segenec / de íncab monda-  
-tom hite zegöt felesegenec  
Eg keuesse lön neköm ví-
- 10 -gasagom / de íme ímmar  
holtíg valo keserúsegom  
es zegensegom vağon Ezt  
halgatvan zent Adorýan  
ígön orúl vala / Łodalcod-
- 15 -van ez nömös zepsegös  
ífýv azzońfallatnac o beze-

---

<sup>1</sup> Az en a scriptor jelölt lapszéli betoldása.

den .kic vgt vala baras  
sagra annar elotte Lak  
tizen negi boual. Honan  
tudna e keppen Zobni m  
Orgmest Balgatta vala o  
Bezede / meret ebbelol ger  
iedetys sezon vala a mare  
tixomfagra. de micron  
latna vter hog igon keser  
gene monda o neki Nis  
meg nehom azonon  
natalia az aytot. Meret  
nem a marotixomfag elot  
fultom el ammint te alep  
tod. de hog tegodet ammi  
keppen fogadom elyalac

- den / Kít vótvala haras-  
 -sagra<sup>1</sup> annac elötte Lak  
 tizen neg houal / hōnan  
 tudna e keppen zolni 𐌹𐌹𐌹
- 5 Qrōmest halgattā vala q  
 bezedet / mert ebbelq̄l ger-  
 -sedetqs lezōn vala a mar-  
 -tīromsagra / de mīcoron  
 latna v̄tet hoq̄ īq̄on keser-
- 10 -gene / monda q̄ neki Nisd-  
 -meg nekqm azzoñom  
 natalia az aytot / Mert  
 nem a martīromsag elq̄l<sup>2</sup>  
 futtam el / ammint te alef-
- 15 -tod / de hoq̄ tegōdet ammi-  
 -keppen fogadam elh̄yalac

---

<sup>1</sup> Az első r betűt későbbi kéz írta át z-re.

<sup>2</sup> A scriptor itt t-t javított l-re.

511  
Natalia megsem hizen  
vala 9 neki monduan  
lassator miképpen Lolo  
gath engemet e hitc igot  
Miképpen hazudoz am  
mas Judas fustel te na  
valyas en tolem, meret  
en magamat mayd meg  
olom, hog meg elegogye  
immare. No mitoron de  
neek natalia neki megfi  
nitni az gytoot Mondol  
Gyes nisd meg, mert el  
megor, es toruabba engo  
met nem lat, es annar  
vtoanna sirz, hog engemet

- Natalia meg sem hízen-  
-vala q neki / monduan /  
Lassatoc msképpen lalo-  
-gath engomet e híte zegot
- 5 Mikeppen hazudoz am-  
-mas İudas ffussel te ría-  
-valýas en tolem / mert  
en magamat maýd meg  
qlom / hog meg elegoggel
- 10 İmmar Nò mícoron kes-  
-neek natalía nekí megh-  
nitní az aýtoot / Monda /  
Sýes nisdmeg / mert el  
megoc • es touabba engo-
- 15 -met nem lacz / es annac  
vtanna sírz / hog engomet

546  
en vegeſctymmet elotte  
nem loittel Mert o Zen  
tohet hattom kezeſül  
en extem. Mert ha o ſolgar  
kezeſven engymet megne  
lelendnet. az o kennekhat  
es az enemeth egetyembe  
kezdic Zennedni Ez hatvan  
Natalia Megmita. es ejmas  
eloth leſenener o foldre  
Annac Vtanna o tymloſ  
den egetyembe menener.  
Holot Natalia keth naper  
o Zentykner v ſeboket  
nomos gold val kenegethua  
la Annac Vtanna o Zentyk

- en vegezetomnek elötte  
nem lattal / Mert a zen-  
-töket hattam kezesül  
en ertem • Azert ha a zolgac  
5 keresven engomet megne  
lelendnec / az o kenőokat /  
es az enemeth egetombe  
kezdic zenvedni Ezt halvan  
Natalia Megnita • es egmas  
10 eloth le esenenec a foldre  
Annac vtanna a tomlocz-  
-ben egetombe menenec /  
holot Natalia heth napeg  
a zentoknec v seboket  
15 nomos golval kenegetfua-  
-la Annac vtanna a zerzot

napen a L. V. utet elen  
 de hōzātū. Kic mīcoron s  
 kēnnat mēttā nēnī iāi  
 hōtānāt vītētēt vālē  
 mīnt a bārmōt. Kic v  
 adōrymī. Kēzēt hātā mēgē  
 kōt ven kguetivālā Ennēt  
 vōmna zēt adōrymī ē  
 kēzīm vītētēt a L. V. utet elen  
 de No mīcoron vītētēt  
 Nōtālīā ē kēppen hōvālē  
 a nēkī lāssād en zētēt vōm  
 hōg mēgē rēttē mīcoron  
 a kēnt lātōd mēt kēuē  
 ammt māt zēvēr, de  
 lēzōn nāg vīgōsīg tēnē.



- napra a Lazar v̇tet eleí-  
 -be hozata / K̇íc ṁícoron a  
 kennac ṁíatta nem íar-  
 -hatnanac · v̇itetnec vala
- 5 ṁínt a barmoc / K̇íc zent  
 Adoṙyan kezeíft hata mege  
 k̇otven k̇oetí vala / Ennec  
 vtanna zent Adoṙyan ez-  
 -terún v̇itetec a Lazar eleí-
- 10 -be / No ṁícoron vitetnec  
 Natalía e keppen zolvala  
 ̇ nekí / lassad en zerė̇ vram  
 hȯ megne retterí ṁícoron  
 a kent latod / mert keues
- 15 ammít mast zenvecz / de a  
 leżon<sup>1</sup> nȧ v̇ígasag tenek̇od

---

<sup>1</sup> Az ̇-t e-ből javította a scriptor.

561  
hog' legottan az sent angla  
lokital kezdez grendengd  
No miron sent ador  
ian nem akarna aldoz  
m Nag' nehes vereget  
senvede. Ez lat van Natn  
lia nau' grommel elfuta  
az sentokhez kik a tomlor  
den valanac' monduon  
Im az en vram elkezdote  
a martiromsigot. Kik m  
coron a Lazar intene hog'  
az o istenit ne karomlan  
es o monda. Ha en gottretom  
miret azokat kik nem  
istengc karomlom' mikép

- hoág legottan az zent anga-  
-lokcal kezdez orvendenod  
No mícoron zent Ador-  
-ían nem akarna aldoz-  
5 -ní Naág nehez veresegot  
zenvede • Ezt latvan Nata-  
-lia naág orommel elfuta  
az zentokhez kík a tomlocz-  
ben valanac / monduan  
10 Ím az en vram elkezdotte  
a martíromsagot / Kít mí-  
-coron a Lazar íntene / hoág  
az o ístenít ne karomlana •  
es o monda / ha en góttretom  
15 mert azokat kíc nem  
ístenoc karomlom / mikep-

pen te gottretol ionuendore  
 ki a3 igras istent megharom  
 lod. Monda neki a Lazar  
 Ez igras tegodet a Lalardoc  
 tamttottmar zent adarom  
 ez ellen monda Mire mon  
 dod vket Lalardokmar ha  
 az grot eletner vtoron tamt  
 nar. Ez halvom megentz  
 elfuta natalia es az a ve  
 nar feleletit az zentok nec  
 nag' orommel meymodo  
 En nec vanna a Lazar  
 nag' eras emborokkel  
 vket es meg yon vezette  
 Touabba natalia mind

- pen te ǵottretǵl ǵuendǵre  
kí az ǵgaz ǵstent megkarom-  
-lod • Monda nekí a Łazar  
Ez ǵgekre tegǵdet a Łalardoc  
5 tanǵttottanac / zent Adorǵan  
ez ellen monda Míre mon-  
-dod úket Łalardoknac ha  
az ǵrǵc eletnec vtara tanǵt-  
-nac • Ez halvan megenth  
10 elfuta natalía • es az ǵ vra-  
-nac feleletǵt az zentǵknec  
naǵ ǵrǵmmel megmōda  
Ennec vtanna a Łazar  
naǵ erǵs embǵrǵkkel  
15 útet esmeg ǵǵǵon verethe  
Touabba natalía mind

56  
a kienokat a keredesoket  
es vranat feleletit a zent  
martinomoknac kic a  
tymlosbe valamac legot  
tam meg ielontu ala No  
anneru veter utt hog a  
beli ki igvala immox  
Annac vtorina meg va  
sazot vtet es a tob zentoc  
kel a tymlosbe vetteter  
Vala zent oldorvay genge  
isrv es igon zep odvazn  
huzon nalc eztehdos No  
falia tehent ven g vrac  
hakra feken g noy ken  
nac es tnglosnac imatto

- a kenokat a kerdesoket  
 es vranac feleletit a zent  
 martíromoknac kíc a  
 tomlóczbe valanac legot-
- 5 -tan meg ielontíuala • No  
 annera vérec ýtet / hog a  
 beli ki ío vala ímmar /  
 Annac vtanna meg va-  
 -sazac ýtet • es a toíb zentóc-
- 10 -kel a tomlóczbe vettetec  
 Vala zent Adorýan géngé  
 ífýv • es ígön zep abrazu  
 huzon íolcz eztendós / Na-  
 -talia • tekentven o vrat
- 15 hatra fekven a naíg ken-  
 -nac • es taglasnac míatta

feve ala teve o heſeth. es  
 monda Bodog vug te en  
 ſerelmeſ vami te melto  
 laol a ſentor hagebe ſam  
 laltentnoo Bodog vug te  
 ſammon velaga hog te ſen  
 vedel. Merre hi te erted ſen  
 vede creggel en edoſom creg  
 gel. Luſſid amnar diu oſeger  
 hi nec ſerelmeicert e hent  
 ſen vetted Meghilla a La  
 tar. hog ſoh a ſomallator  
 ſolgalnamar a ſentokner  
 a tomlgebe. Parantola  
 hog tonabbon Be ne Bolat



- feýe ala teve ƣ kezeth • es  
monda / **Bodog** vaǵ te en  
zerelmes vram / kí melto  
lƣql a zentƣc kƣzıbe zam-
- 5 -laltatnod / **Bodog** vaǵ te en  
zƣmqm velaga / hoǵ te zen-  
-vedel / **Azert** kí te erted zen-  
-vede / ereǵǵel en edƣsqm ereǵ  
-gel / lassad annac díLƣseget
- 10 kýnec zerelmeıert e kent  
zenvetted • **Meg** halla a La-  
-zar / hoǵ sok azzońıfallatoc  
zolgalnanac az zentƣknec  
a tƣmlƣczbe / **Paran**Lola
- 15 hoǵ touabba be ne bolat-

noði vket Megþalla eftir  
natalia hog' azzon nepet  
oda nembo Latuanac, ei  
iethere grant. es fethyr  
rughaban oltozer. vgr  
idyal vala a zentofiner  
a tymlozbe, egeb azzomal  
latockales eft thetetualor  
io pelda adafanac mietta  
Ennet vlamna keze a3 o  
vrat, hog' mitoron a3 greg  
dilossegbe, lenne, ymadna  
a exotte, hog' v iſten vte  
e. Velagon megr grifne zep  
plotelenſeyden, es harmar

- nak úket / Meghalla ezth  
natalia / hog azzon nepet  
oda nem bolatnanac / el  
vethete hayat • es ferfiyv  
5 ruhaban oltozec / vg<hog><sup>1</sup>  
zolgal vala a zentoknec  
a tomloczbe • egeb azzonial-  
-latockales ezt thetetfuala  
io pelda adasanac miatta  
10 Ennec vtanna kere az o  
vrat / hog miconon az oroc  
dilosegbe lenne / ymadna  
o erotte / hog vr isten ytet  
e velagon meg orizne zep-  
15 -plotelensegben • es hamar

<sup>1</sup>Valószínűleg a scriptor törlése. A megsemmisítő vonal rubrumos.

üt es vlagdol ki venne  
 Ege halvan a Lason, hog  
 az azsomallator ekeppen  
 totter volna, hozator ily va  
 sath, kim mundomikne la  
 bant elvoretne. es ekeppen  
 vk meghalnamar. Melva  
 la bent natalia hog az  
 9 vran egebelne kethia  
 latvan megrettenne. de  
 kere a dolgosokat kik et  
 jersikvala, hog az 9 vran  
 kezdenet el No mitoron  
 immar 9 neki labant el  
 metuttek volna es hozoit

- 5    útet ez velagbol kí venne  
      Ezt halvan a Lazar / hog  
      az azzońfallatoc ekeppen  
      töttec volna / hozata úlo va-  
 5    -sath / kíń mĩndoniknec la-  
      -bait eltoretne • es<sup>1</sup> e keppen  
      ők meghalnanac ffeleva-  
      -la zent natalia hog az  
      o vra egebeknec keńńa  
 10   latvan meg rettenne / De  
      kere a dolgosocat kik ezt  
      zerzıkvala / hog az o vran  
      kezdenec el • No mĩcoron  
      ımmar o nekı labast el-  
 15   metúttekvolna • es zaraft

---

<sup>1</sup> Nem lehet megállapítani, hogy az *e* feletti vonás a scriptortól származik-e.

el tórtek volna. Kere vót  
nortalica. hog' az o keztes  
albmna metbm. Mivel  
az o sent tarsolyagja. az  
hik többet zenvettek való  
egenlo lenne Ez megleven  
sent d. dorum elbolato o  
lclket. v. istenyg. es a tob  
dentge. in kveken az ilgre  
tortak való laborat. es ek  
keppen mind v. istenyg  
menener annac. v. v. v.  
porom. lola o labor. hog'  
testeket mindmeg egyetne  
Natalia addig o v. v.

- el tɔrtek volna / Kere ʋtet  
natalia / hoǵ az ɔ kezethes  
elhanna methni / Miucl  
az ɔ zent tarsasagíhoz
- 5 kik tɔbbet zenvettekvala  
eǵenlɔ lenne Ez megleven  
zent Adorʃan elbolata ɔ  
lelket vr ístenhoz / es a tɔb  
zentɔc ʋn kʃeken az ʋlɔre
- 10 tartakvala labocat • es ek-  
-keppen mınd vr ístenhoz  
menenec / Annac vtanna  
Paranlola a Lazar / hoǵ  
testɔket mındmeg egetnec
- 15 Natalia addíg ɔ vranac

heiet hebelede cleyte No  
 mitoron minne an sen  
 tohneet testor a tunde vet  
 tetneet ah van natalus  
 v nommagat a tunde vet  
 tetri de hertelenseggel nag  
 hox maty eseeh. Hi a tunde  
 el oita. es a. zent testoket  
 vandra nekil meghayra  
 a kerezttenor exrol fama  
 Loty tuxtonar. es a. zent  
 testoket constantinapol' de  
 viueek mylen ana zent  
 cyba' nar dekeseg lenne hog  
 a. vrom es megh tizosseggel  
 megh hox nar. Es zentor sen



kezet kebelebe elrejte • No  
mícoron ímmar az zen-  
-tőkneç testöç a tüzbe vet-  
tetnenec / akara natalíaes

5 únömmagat a tüzbe vet-  
-tetni / De hertelenseggel nağ  
harmath eseeç / ki a tüzet  
el olta • es az zent testöket  
bantas nekil meghağa

10 A kereztténöç erroł tana-  
-Loth tartanac • es az zent  
testöket constantínapoľba  
víueek máglen ańa zent  
eğhaznac bekeseg lenne / hoğ

15 az vtan esmeg tíztösseggel  
megh hoznac / Ez zentöç zen-

vedener magetivom jagot  
vront iefus nac vletese  
vltan h. heam haxom 3a;  
etendobe No azeit Nata  
lia munda haxan es  
et addor amnat fel kezet  
magetivac megtracn Mel  
kezet a eletmet vngatila  
lara mundoncoron fittosseg  
gel ferehez tezen vala en  
ner vltanna lata ed fo  
fittotaxto aucto ado 3edo  
hog Natalia ygon 3ep  
ygon kaidag es ygon  
nomas volna a Lazar  
nac akarattabol fittos

- vedenec martífromsagot  
vront íesusnac ziletese  
vtan huz hean harom zaz  
eztentqbe No azert Nata-  
5 -lia marada hazaban • es  
zent Adorýannac fel kezeet  
maganac megtarta / Mel  
kezeth q eletíneç vígaztala-  
-sara mındqncoron tíztqsseg-  
10 -gel feýehez<sup>1</sup> tezen vala En-  
-nec vtanna lata eg fı  
tızt tarto / auag ado zedq  
hog Natalía igon zep  
ıgon kazdag<sup>2</sup> • es ıgon  
15 nqmqs volna / A Lazar-  
-nac akarattabol tíztqs-

---

<sup>1</sup> A h a scriptortól javított betű.

<sup>2</sup> A z-t a scriptor javította.

115  
legbek azomallatokat kilde  
o hozza, hog' ha hazossagra  
amratos volna, kikeret na  
talia felele, ki ierhetne ne  
hogm azt, hog' en uen em  
borhez bir nam, demaga  
keroc haxom napi idos  
hog' magamat hozza ze  
rezhessem. Ezet mongor  
vala azet hog' el zalat  
hatna Anna utanna  
ymada v' istent hog' v' tet  
tiztam megtartamnia. Ez  
megleven legottam el al  
vek. Ime hog' el aluth va  
na, eg' a mortuomoc  
Kozzul neki meg ielmer

- segbeli azzoífallatokát kúlde  
 0 hozza / **ho**g ha hazassagra  
 acaratos volna / kíknec na-  
 -talia felele / kí íerhetne ne-  
 5 -kqm azt / **ho**g en ífen em-  
 -bqrhez bírnam / Demaga  
 kerqc harom napí ídõth  
 hog magamat hozza ze-  
 -rezhessem • **Ezt** monga  
 10 vala azert hog el zalat-  
 -hatna • **Annac** vtanna  
 ýmada vr ístent hog ýtet  
 tíztan megtartanaia • **Ez**  
 megleven legottan el al-  
 15 -vek • **Íme** hog el aluth vol-  
 -na • **e**g a martíromoc  
 kqzzúl nekí meg íelõnec

es v̄tet naq̄ edoſſ'eggel meq̄  
vigoſtalia / paromē olom  
a neki / hoḡ a heſre men  
ne ſolot a martiromok  
nar . es aſ v̄anac teſtge  
volna No mitoron ſeſſe  
henti volna . Deuc Loka  
ient adoryannar kezet  
es naq̄ ſoc kereztenghel  
hayora zalla hoḡ et meq̄  
hallottu volna a ſo lizttaro  
ſor vitezokhel hayon v̄ket  
lizm kezde . De maga ellenge  
valo ſel tamada / hi 9 ben  
nge ſokacath elſilezt ven  
kezerite v̄ket meq̄termi  
No mitoron immore eſſel

- es útet nağ edösseggel meg-  
vígaztala / Paranolvan  
q nekí / hog a helre men-  
-ne holot a martíromok-
- 5 -nac • es az vranac testq-  
-volna • No mícoron felser-  
-kenthvolna / Veuc Lak  
zent Adorýannac kezeth /  
es nağ soc kereztenqckel
- 10 haýora zalla / hog ezt meg-  
hallotta volna a fq tízt tarto  
soc vítezqkkel haýon úket  
úzni kezde / Demaga ellenq-  
-valo zel tamada / kí q ben-
- 15 -nq sokacath elsfesztven  
kezerite úket megterní /  
No mícoron ímmar effel

volgia Potiobeli ordog  
 nehic megiesoner eyn  
 havon wido embornec ke  
 pedon settet vey wuf a  
 havon en von er es  
 kichei mair a  
 da a nehic dom a  
 es dom menter illomen  
 na a a mediabol iougn  
 es Constanap a a mair  
 Monda nehic Eltenettetor  
 de Bal sele touzator ha 10  
 belre akartor meini Ert  
 mongivala azeret hog  
 a tengorre meiniener es  
 vhet elvettuc es aor



- volna / Pokolbeli őrđőg  
nekic meg íelőnec egh  
haŷon íaro embőrnec ke-  
-peben / tettetven hođ a  
5 haŷoban volna • es azokat  
kiccel natalia vala • Mon-  
-da ő nekic • honnan íőtek  
es hova mentőc / Monda  
-nac Nícomediabol íőőőnc  
10 es Constaníapolba megőnc  
Monda nekic Elteuettetőc  
de balfele tarlatoc ha ío  
helre akartoc menni Ezt  
mőgavala azert / hođ  
15 a tengőrrre mennenec • es  
űket elveztene • es hođ meg-

543  
halnanae Ez halvann mi  
toron o vitorlariort meg  
fordittanac legottan meg  
ielonec zent Adorjorn o  
nekie eg kis havoba ul  
ven es monda nekie hog  
azonkeppen mennene  
minth elozer Meg ielont  
ven hog akki elozor zolt  
volna grdog volt volna  
Ez megmonduan o havo  
elot megen vala es vutath  
mutath mutath vala gne  
kie Natalia lattvan hog  
zent Adorjorn elottor menne

- halnanac Ez halvan mí-  
coron q vitorlaíocat meg-  
-fordíttanac / Legottan meg-  
-ielőnec zent Adorýan q-  
5 -nekíc ég kís haýoba úl-  
-ven • es monda nekíc hog  
azonkeppen mennenec  
mínth előzer Meg ielőnt-  
-ven hog akkí előzör zolt-  
10 -volna qrdog volt volna  
Ez megmonduan a haýo  
előt megen vala / es vtath  
<mutat> mutath vala q ne-  
-kíc Natalía lathvan hog  
15 zent Adorýan előtqoc<sup>1</sup> menne

---

<sup>1</sup> Az első q-t e-ből javította a scriptor.

ȳgg̃n naȳȳ ȳrommel̃ beteler  
 Es e kēppen minet clotte  
 meg̃ vllamodnec conston  
 timopol̃ba iutornat. No  
 mitoron oth̃ natalia o ȳaz  
 ba ment volñaz. Bolot zent  
 adoryanñac tēste. es o tȳb  
 moctrom̃ob̃ñar. Es zent  
 adoryanñar kēzet o tēste  
 ȳoz tȳtte volñar. o Im̃ad̃s̃on  
 ȳa vtan el alvek. es meg̃  
 iel̃gñec o neki zent̃h̃ odor  
 ian. neki k̃oz̃on ven p̃on  
 ram̃. Lolo ȳog̃ o vele oz  
 ȳroȳ bek̃es̃ȳbe menne.  
 Aññar vtanñar mitoron

- ígõn nağ qõmmel be telec  
Es e keppen mínec elõtte  
megvillamodnec constan-  
-tínapolba íutanac / No
- 5 mícoron oth natalía a haz-  
-ba mentvolna / holot zent  
Adorýannac teste • es a tqb  
martíromoknac / Es zent  
Adorýannac kezet q teste-
- 10 -hoz tqtte volna / q Imadsa-  
-ga vtan el alvek • es meg-  
íelõnec q nekí zenth ador-  
-ían / neki qõznven pa-  
-ranLola hog q vele az
- 15 qõc bekesegebe menne 𐌆𐌆𐌆  
Annac vtanna mícoron

575  
almabol felsékent volna.  
es aasmath megidontyt  
te volna azoknac kit ogy  
volanac. bolut vgn o  
toloc. es lalliet legottan el  
bolatho. kit azzent an  
gulos nag' vigasaggal  
menoragdan viner. leg  
ottan vneek a kereztengc  
9 testet. es tevek azzent  
mactromoknac testchez  
armendnac lleucbe kezd  
at sent elch confessor  
Ent eck ki ez nac eleti  
velagot vjonnan valo  
mestorfeuel megz lala

- almabol felsekentvolna /  
 es aalmath megh felontot-  
 -te volna azoknac kic oth  
 valanac / bqlut von q
- 5 tqloc • es lelket legottan el-  
 bolatha / Kít az zent an-  
 -galoc nađ vigasaggal  
 meńorzagban vı́nec / leg-  
 -ottan veueek a kereztenq
- 10 q testet • es tevek az zent  
 martı́romoknac testqchez  
**Amen Vrnac Neuebe kezde-**  
**tıc Zent Elek Confessor**  
**SEnt elek / Kí ez nac eletı́**
- 15 velagot vı́onnan valo  
 mestorsegeuel megh lala

es embori nemzetnet ellen  
 seget meg gőze Vala no  
 mog nemiből romosig  
 Ba euffemmos nar fia  
 ki vala Lazar vdiar  
 bo cilo ki vdiar iar vala  
 harom egor zolgo hir a  
 mind nas quel gvedgnet va  
 la es oltoznet vala romo  
 caba En nec folotte euffe  
 mmos vala igon irgal  
 mas. Vy Bog? Naponked  
 Zegengket aruakot, o;  
 vegyket es Zaramdokok  
 nar harom aztalt ad vala



- es emborí nemzetnec ellen-  
-seget meg gőze • Vala nõ-  
-mõs nembelõl romasag-  
-ba euffemíanosnac fía
- 5 kí vala Lazar vduara-  
-ba elsõ / kí vtan farvala  
harom ezor zolga / kíc mînd<sup>1</sup> ara-  
-rías qvel qvedqznecva-  
la<sup>2</sup> • es qltqznecvala camv-
- 10 -caba • Ennec fqlõtte euffe-  
-míanos vala ígõn írgal-  
-mas / Vghog / Naponked  
zegeñqket / aruakat / qz-  
-vegqket / es zarandokok-
- 15 -nac harom aztalt advala

---

<sup>1</sup> A *mînd* a scriptor jelölt lapszéli betoldása.

<sup>2</sup> A szó előtt szennyes a papír.

577  
Ruk nec tiztoſſeggeſal  
vala. Es ennet vtaſſa  
q kulenc horan etelt ve  
ſendvga ſerzetos nepek  
kel iſtem ſeſel mel. hi nec  
ſeleſege diglaes aſſon es es  
ſerrel iamborſaggaſal d va  
la Micoron q nehir mag  
ſattor nem volna ſmad  
Lagortial herenec va iſten  
tol eg ſyat. es attolſogma  
elenec naq tiztoſſaggaſal  
No micoron mmor a ger  
mor eſos voſna. adac vter  
tornuſaggaſal a mac vtaſſa  
micoron a tornuſaggaſal

- Kíknec tiztósseggel zolgal-  
-vala • Es ennec vtanna  
q kílenc horan etelt ve-  
-zenvala zerzetős nepek-  
5 -kel ístení felelmel / kýnec  
felesege Aglaes azzon es ez  
zerrel íamborsaggal el va-  
-la / Mícoron q nekíc mag-  
-zattóc nem volna • Imad-  
10 -Lagockal íerenec vr ísten-  
-töl ég fýat • es attolfogwa  
elenec nág tiztasaggal 𐌆  
No mícoron ímmar a ger-  
-móc ezős volna • adac ýtet  
15 tanusagra • Annac vtanna<sup>1</sup>  
mícoron a tanusagban

---

<sup>1</sup> A szó felett kiolvashatatlan írásnyom van.

tudomorianac matten  
 verayozner .es emborse  
 gge ext volna . Dalaztanac  
 neki Lazar vdiarabol eg  
 zizet .es neki odac felesegul  
 Annac vtanna mitoron  
 a rugodalomnac ideye el  
 igt volna Bemene oz Bent  
 ifiw oz 9 matiskianal ag  
 ias hazaba holoe kezde vta  
 tomitham istem felemre .es  
 zizeegner toctasova Mel tu  
 nisagnac vtanna orom  
 gürüyet .es vitez guener  
 Lattyot Kuel quedozicva  
 la neki oda toctam / mand

- tudomañanac mîatta  
veragoznec • es emborser-  
-gõt ertvolna / Valaztanac  
nekî Lazar vduarabol eg̃  
5 zîzet • es nekî adac felesegûl  
Annac vtanna mîcoron /  
a ñugodalomnac îdeye el  
-îgõtvolna • Bemene az zent  
îffîw az q mathkafával ag-  
10 -îas hazaba / holot kezde ṽtet  
tanithanî îsteni felemre • es  
zîzesegnec tartasara / Mel̃ ta-  
-nusagnac vtanna arañ  
gûrûyet • es vîtezî quenec  
15 Latt̃yat / kîuel quedozîcva-  
-la nekî ada tartani / mond-

22  
vorn ved hazzad ezket. es  
tarL nalad ammig vr  
istennec kellemetos des hazzet  
tunc vr isten leyn. annac  
vtanna venen 9 iozagaba  
es a tengorre mene. es tit  
hon. de zalla ey haryoban  
Mel hayon vtet veter lao  
diariba. es onnam elmene  
edissa neuu vaxosba sicia  
orlongban. hol vala mi  
vront iesus cristus nar ke  
pe. hi nem embori kez mi  
ott vala alhot van gollu  
zezeven. No micoron oda  
iutott volna mind valanne

- van / Ved hozzad ezöket / es  
tarulalad ammíg vr  
ístennek kellemetös • es közöt-  
-tönc vr ísten legön • Annac
- 5 vtanna veuen ö íozagaba  
es a tengörre mene • es tit-  
-kon be zalla ég hájiban  
Mel hájon ütöt vetec lao-  
dicíaba • es onnan elmene
- 10 edissa neuú varosba siría  
orzagban / hol vala mú  
Vronc íesus crístusnac ke-  
-pe / kí nem embörí kez mí-  
-ath vala alkotvan gölba
- 15 zerezven / No mícóron oda  
íutoth volna / mínd valamít

vcle hozoth vala zegenoh  
 ner otm. es hit vorn ruha  
 barn oltogven a tob zegenoh  
 kel egyptimide ozzononc ma  
 rianac eghaza elot hezde  
 ulm / holot alammis na val  
 el vala. es o b b a m tob b e t h  
 megnem tart vala. banem  
 Lak kine q zegendon mag  
 ernc. es a tob b e t a tob zage  
 noh ner otm vala. demaga  
 o z o attva miron mag  
 es mate vala hog o z o fia  
 elment / o rayta nag sraft  
 ton. es zolgakac mindon  
 fele bolata. hog o z o fiat



- vele hozoth vala zegeríqk-  
-nec ozta • es hítván ruha-  
-ban őltozven a tőb zegeríqk-  
-kel egetőmbe azzoríonc ma-  
5 -ríanac eghaza előt kezde  
úlní / holot alamisnaval  
el vala • es abban tőbbeth  
megnem tartvala • hanem  
lak kíuel ő zegendőn meg-  
10 -erne • es a tőbbít a tőb zege-  
-nők nec oztýavala / Demaga  
az ő attýa mícoron megh-  
esmerete volna hog az ő fía  
elment<sup>1</sup> • ő raýta nag sírast  
15 tőn • es zolgakat mındőn  
fele boLata / hog az ő fíat

---

<sup>1</sup> Talán o-ból javított a scriptor az e-t.

981  
241  
megheresner nag' Zorgal  
matossaggal. es zeretettel  
kik kossul nekuc iouener  
ediss' a bor. hog' latta val na  
zent elek az Zolgarath  
vket meg' es m'ere. de vter  
az Zolgar semmikeppen  
megnem es m'ere. es oth  
a to' Zenghikel egyetm  
ben Zolgar nek' alammis  
nat adamas. Mel' alammis  
nat von istenner v'lo  
hala adassal. monduan.  
halat adoc teneh'od en  
vram isen. mert Zolga  
vmtol alammisnat vetetjel

- megkeresnec nağ zorgal-  
matossaggal • es zeretettel  
kík kőzzúl nekíc íquenec  
edíssaba / hoğ latta volna  
5 zent elek az zolgacath  
üket meg esmere / De ýtet  
az zolgac semmíkeppen  
megnem esmereec • es oth  
a tőb zegeríqkkel eęetqm-  
10 -ben zolgai nekí alamís-  
-nat adanac / Meł alamis-  
-nat vőn ístennec valo  
hala adassal / monduan /  
halat adoc tenekőd en  
15 vram ísten / mert zolga-  
-ýmtol alamísnat vetethel

en velcm Annac vtanna  
 megferener oz 3dgac. es  
 megmondac o altanac  
 hog' sohol megnem lester  
 vana vtet Touadba oz  
 o aña fianac elmene  
 fener vtanna o agas ha  
 3nac nat pagimentoma  
 ra sakot teritte. Holot nat  
 ohoytassal. es sirassal valo  
 iaygntafokat tezenvala.  
 monduan. Itz siratom  
 oz en fiarnat mind ad  
 diglom mig vtet megle.  
 lomi es meglatom. oz o

- en velem / Annac vtanna  
megterenec az zolgac • es  
megmondac q att'fanac  
hoğ sohol megnem leltec-  
5 -volna ýtet • Touabba az  
q ańńa f'fanac elmene-  
-senec vtanna q ağas ha-  
-za<ba>nac pağımentoma-  
-ra sakot terítte / holot nağ  
10 ohaýtassal • es s'írással valo  
íaýgatasokat tezenvala •  
monduan / Ith siratom  
az en f'famat m'índ ad-  
-díglan m'íg ýtet megle-  
15 -lqm • es meglatom / Az q

582  
iegyse kediglen vymond  
vala 9 naparat En  
addiglan mygh az en  
edessegos vram felol  
hirt nem hallok mkep  
pen a gerlice cgedul ve  
letor meymarador es  
(velator lakozom No m  
coron sent elec a folul  
meymondot helen az  
Azononc sz marianac  
eyhaza cloth tizenheth  
eztendeiglen lacozot vol  
na vr istennec zolgalat  
uiba Azononc marianac

- íégőse kedíglén vőmond-  
-vala ő napanac En  
addíglán mígh az en  
edessegős vram felől
- 5 hírt nem halloc míkep-  
-pen a gerlíce égedúl ve-  
-letőc megmaradoc • es  
veletők lakozom / No mí-  
-coron zent elec a fölúl
- 10 megmondot helen / Az az /  
Azzońonc zíz maríanac  
éghaza előth tízenheth  
eztendeíglén lacozotvol-  
na vr ístennec zolgalat-
- 15 -íaba / Azzońonc maríanac

kepe ki oth vala az egha  
 Monda az eghaz grizg  
 nec. Hozd az eghazba isten  
 nec emboret mert mel  
 to mehorzagra es istener  
 zent lekke hugozic 9 rax.  
 Jme az 9 vmadfaga fel  
 megen vz istenner eleibe  
 trikeppen a tomyennec  
 9 fusz. Murozon az eghaz  
 grizg nem tudna. Eirg/  
 mondoma. Monda es meg  
 9 neki. Akki az eghazhoz  
 lato vala ottan ki mene  
 es vtet az eghazba be ho  
 za nagf tiztoffegyel. No



- kepe kí oth vala az égha-  
Monda az éghaz qrízq-  
-nec / hozd az éghazba ísten-  
-nec embqret / mert mel-  
5 -to meñorzagra • es ístēnec  
zent lelke nūgozíc q raŷta  
İme az q ŷmadsaga fel-  
-megen vr ístennec eleibe  
mikeppen a tōmŷennec  
10 q fústj / Mícoron az éghaz  
qrízq nem tudna / kirql  
mondana / Monda esmeg  
q nekí / Akkí az éghazhoz  
lato vala ottan kí mene  
15 es ŷtet az éghazba be ho-  
-za nağ tíztōsseggel • No

585  
hog e dolgot mindon ember  
megtutte volna es mind  
tízolnet vter nem okara  
hog e velagon tizolternek  
annac okart es meg elme  
ne laodiciaba holot be zalla  
cig haroda es mucoron aar  
na men m torfiaba vi y  
tenner okaratta zerevth  
a haro zel mior vettetecku  
romanal hog est lattorvol  
na zent elet monda vn  
nombenne zen atyam  
hasarnal es meretlen loco

- Hog e dolgot mindon ember  
 megtuttavolna<sup>1</sup> • es mind  
 tiztolnec vtet / nem akara  
 hog e velagon tiztoltetnek
- 5 Annac okaert esmeg elme-  
 -ne laodiciaba / holot be zalla  
 eg hayoba • es micoron acar-  
 -na menni tarsiba / vr is-  
 -tennec akaratt'a zerenth
- 10 a hayo zel m'at vettetecki  
 romanal / hog ezt latta vol-  
 -na zent elec / monda vn-  
 -nombenne Az en atyam  
 hazanal esmeretlen laco-

---

<sup>1</sup> A v betű fölött piszokfolt van.

Zom. es nem te'or egeber  
 ner nehessegot Ez leven  
 el indula. es azonk'arben  
 tortenek hog' az o att'or  
 Lazar vdiarabol ki igven  
 na'f' sor Zolgar'kal me'g  
 k'ar'ink'arven. es v'et k'o  
 vet ven elol talalo. es o  
 v'tan kezde kealtam. mod  
 van. Istennet Zolgar'at  
 kerlec tegydet. hog' fogag  
 engomet Zegen' Sarando  
 rot' hozadba. es elte'ssel en  
 gomet az talodrol valo  
 g'ulladek'ok'kal. es mo'ra  
 dek'ok'kal. hog' az v'c isten

- zom • es nem tezoc egebec-  
-nec neheseget Ez leven  
el indula • es azonközben  
tortenek / hog az o attya  
5 Lazar vduarabol ki foven  
nag soc zolgackal megh-  
-kornikozven • es itet ko-  
-vetven elol talala • es o  
vtan kezde kealtani / mod  
10 -van • Istennec zolgafa  
kerlec tegedet / hog fogag  
engomet zegeni zarando-  
-cot hazadba • es eltessel en-  
-gomet aztalodrol valo  
15 hulladekokcal • es mara-  
-dekokcal / hog az vr isten

legem melto ante Zorande  
koddales iryau massagoth  
tenm. Hogg' est hallottarval  
na az o atta o fianac  
berel meiere be hogni fogad  
mies o neki kulton hazat  
serestethie az o vytora eloth  
hogg' vter gincortab latna  
es neki volgalot serze es  
vngon aratalaxol valo ethet  
ad vala o neki de zentg  
elck mmb gondal vala az  
lelki etelre honnem a te  
stire annac oiaert ymad  
fagba foglalatos mila ho

- leġen melto atte zarande-  
-koddales irġalmassagoth  
tennġ / Hoġ ezt hallottavol-  
-na az ȝ attġ / ȝ fianac  
5 zerelmeġert be haġa fogad-  
-nġ / es ȝ nekġ kŭlȝn hazat  
zereztehe az ȝ aȡtoġa elȝth  
hoġ ŷtet ġacortab latna  
es nekġ zolġalȝt zerze • es  
10 ŷnȝn aztalarȝl valo etket  
ad vala ȝ nekġ / De zenth  
elek ġncab gondol vala az  
lelkġ etelre honnem a te-  
-stġre / Annac okaert ŷmad-  
15 -sagba foglalatos vala ko-

zomk ed testet bgytel vi.  
 gāzassal megh 9ztgueri.  
 tivallā annar fālgotte a  
 hōzbeliek mīat nāg sōr  
 nomorusāgot es bōzzusa  
 got zēved valā Nekiktā  
 mguetsegot. Nekiktā tū  
 mōsādetā valō 9tōzest  
 9 fēvēre gākorlōtōst. idē  
 magm zent elek 9ōketā  
 mīnd bekēsēggel zēved  
 valā a3 9 ordemenet gā  
 būlēfēvēt No mīcōxon  
 mīmāx tizenhet estēndē  
 iglē lakōgot volnōr attē  
 nār hālamal esmēretlē



- ronked testeet bõytel / ví-  
 -gazassal megh õztõuerí-  
 -tí vala / Annac fõlõtte a  
 hazbelfek mîat nağ soc  
 5 nîomorusagot • es bozzusa-  
 -got zenved vala / Nekîktõl  
 mquetsegõt / Nekîktõl tal  
 mosadeccal valo õtõzest  
 õ feýere ġakorlatost / De-  
 10 -maga zent elek ezõketh  
 mînd bekeseġgel zenvedí-  
 -vala az õ erdemenec õreg  
 -bûleseýert / No mîcoron  
 ímmar tízenhet<sup>1</sup> eztende-  
 15 -íġlen lakozot volna attá-  
 -nac hazanal esmeretlen

---

<sup>1</sup> A h betűt k-ból javította a scriptor.

586  
Meg es mere istenec ma  
laztvad hog' elhozcljetne  
az a clebnet vegeretj. here  
paprost. es tenthaat. es az  
a detath mindon zeent meg  
ira. Minet vtoamoz eg' va  
sarnapon mise megleben  
a sanctuariomdoz mehbelt  
zogot igue. monduan. Jye  
tor en hogzam mind kike  
monka lottitot. es meg far  
rattitot. es en meg tygot  
lac titoket. hog' est hallog  
tat volna. i yettykbe arret  
mind a faldre le esenec.  
No meg masodzor zogat

- Meg esmere ístennec ma-  
-lazttýabol hog elközelgetne  
az q eletínece vegezeti / Kere  
papírost • es tenthaut • es az  
5 q eletíth mindön zerent meg-  
-íra • Mínece vtanna egva-  
-sarnapon mise megleven  
a sanctuariomba meribelöl  
zozat íque / monduan / Íőye-  
10 -töc en hozzam mind kik  
mvnalcottatoc • es megfar-  
-rattatoc • es en meg ívgot-  
-lac títöket / hog ezt hallot-  
-tac volna / íyettökbe arcel  
15 mind a földre le esenec •  
No megmasodzor zozat

igue monduan. Kereſſe  
 tgh meſ iſtennet emibget  
 hog vnaqyon romaſaget  
 Kereſm kezder vtet legot  
 tom de nem lelhetec ſemm  
 keppen. Eſ meſ monda &  
 zoſat Euſſemianos haſaba  
 Kereſſetgh Euſſemianoſtgh  
 erroſ kezdoſm kezdek. es  
 o aſt monda hog e doloſda  
 ſemmit nem tudna. No  
 legottan o Lazaros Archa  
 diuſ es Onorius Innoten  
 tiuſ papaual eſetymden

ique / monduán • Keresse-  
tők<sup>1</sup> meg ístennec emboret  
hog ŷmaggon romasagert  
Keresni kezdec ŷtet legot-  
5 -tan / de nem lelhetec semmi  
-keppen Esmeg monda az  
zozat / Euffemianos hazaba  
keressetők • Euffemianosth  
erről kerdőzni kezdek • es  
10 ő azt monda / hog e dologba  
semmi nem tudna • No  
legottan a Lazaroc Archa-  
diús • es Onorfus Innocen-  
-ciús papaua egetomben

---

<sup>1</sup> Piszkolt van utána.

297  
el indulanar euffemianos  
nar hoꝝa hoꝝ es zent dea  
ner zolgaloxa iguala vñ  
elade monduan lasdmeq  
vram talom anmiii zoran  
dokont / mert naq zent  
cictu . q es beke seggs ember  
uala Euffemianos est hol  
van el d sveltse es veltse  
halva lele kynec oxlapat  
lattho hog fenlc nec mint  
yten nec angala. Es akara  
a leveletth ki venm q keze  
bol de nem beket No

- el indulanac euffamianos-  
-nac hazához • es zent elek-  
-nec<sup>1</sup> zolgaloŷa íquala vra  
eleŷbe / monduan / lasdmeŷ
- 5 vram talam ammu zaran-  
-dokonc / mert naŷ zenth  
eletú • <.> es bekesegŷ ember-  
vala Euffemianos ezt hal-  
-van / elŷl el ŷŷethe • es ýteth
- 10 halva lele / kŷnec orlaŷat  
latha hoŷ fenlenec mŷnth  
ísten nec anŷala • Es akara  
a leveleth • kí vennŷ ŷ keze-  
-bŷl / de nem vehete / No

---

<sup>1</sup> Az első e betű felett tintafolt van.

micocon ninnar ki igton  
 na o tyle a Lazarokinar  
 es a paparnac megj uelg  
 tott bulna. Vics he mene  
 net. es ezt mondat. Tolle  
 heth hog' bynosor vagon  
 demogor es orzagnac te.  
 het vicsor. es e papa  
 hog' nseguet pastor/agt  
 Bert agjad nekone a  
 leueletth. hog' tuggor m  
 vagon benne megj ur.  
 Es a papa hozin mene  
 es a leuelet kezegol ki  
 veue. Kit legottom neki



- mícoron ímmar kí fótvol-  
-na ọ tọle a Lazaroknac •  
es a papanac meg íelọn-  
-tọttevolna / ́kes be mene-  
5 -nec • es ezt mondac Iolle-  
-heth hoǵ b́ynọsọc vaęonc  
Demaga ez orzagnac ter  
-het v́sẹlọc • es e papa  
kọzonsegnec pastorsagat  
10 Azert agęgad nekọnc a  
leueleth / hoǵ tuęęoc ḿ  
vaęon benne megh írva  
Es a papa hoźya mene  
es a levelet kezebọl kí-  
15 -veue / Ḱft legottan neḱ

593  
bol anton es el dinstator  
mind az sokfogu nep  
eloth No hog est bollottor  
volna euffemianoszent  
elkinec atta 9 nag kese  
rusgeben ereie elzardozor  
es a foldre le seec mint  
holt eleven annac vtoina  
mucoron kevesse meg vlo  
dot volna zagyatm hebe  
ruhonat es num kesde  
az 9 ven feyen valo hoyot  
huzm kesde zalkalat es  
vngnmagot gytkerm  
es az o fignac testere esedg  
m kealtvom Oennekom

- boLata • es el olvastata  
mínd az soksagu nep  
elqth • No hog ezt hallotta-  
-volna euffemíanos zent
- 5 eleknec att̃a / q nağ kese-  
-rúsegeben ereíe elzacadoza •  
es a földre le eseec / mínt  
holt eleven • Annac vt̃ana  
mícoron kevesse meg vLo-
- 10 -dotvolna / zaggatní kezde  
ruháíat • es rúní kezde  
az q ven feýen valo haýat  
huzní / kezde zakalat • es  
vñonmagat góttrení •
- 15 es az q fíanac testere esedqz-  
-ní / kealtvan • O ennekqm

en xerety fram. Mire hog  
 engomet ez xerent meg  
 hornorittottal. es enne g  
 tendeiglen valo barnorott  
 es sirak ennekom xerel  
 Jay ennekom niaualosnar  
 mert tegodet latlac en  
 vensegymner istapat. es  
 az agim halva fekvendes  
 ennekom nem zolvan Jay  
 ennekom minemui vigasza  
 gom lezen minore. Fouas  
 ba az o arhaes hog elt  
 megballotta volna. Mi  
 Keppen a frás orolom  
 a halot Zagnattior macorom

- en zeretq fíam • Míre hog  
engomet ez zerent meg-  
-zomorítottal • es enne ez-  
-tendeíglén valo banatoth •
- 5 es sírast ennekqm zerzel  
Iaŷ ennekqm íauaľasnac  
mert tegodet latlac en  
vensegomnec ístapát • es  
az aġan halva fekven • es
- 10 ennekqm nem zolvan<sup>1</sup> Iaŷ  
ennekqm minemú vígasa-  
-gom lezen ímmar • Touab-  
-ba az q ańńaes hog ezt  
meghallotta volna • Mí-
- 15 -keppen a fŷas orozlan  
a halot<sup>2</sup> zagattŷa mícoron

---

<sup>1</sup> Az o e-nek indult.

<sup>2</sup> Az a o-ból van javítva.

mege a bad. Bonkeppen 425  
nag' siraſſal ruboriat  
daggatta min hayat. es  
zomeit meiden feleneli  
Es micozon a nag' ſocſagtol  
a teſtba; nem meget ne.  
healt van vymondvolder  
daggator nekom vort  
hog' latbaffom a; en fia  
matb a; en ſelkom net  
vigaſagt. Rit emlettem  
a; en emleym vel No mico  
ron iutor volna a teſtba;  
reana eſer healt van Jay  
ennekom en ſereto fram  
en zomeymner velagor  
Mire minnekone ekeppen

- megh akad / Azonkeppen  
nağ sirassal ruhafath  
zaggattā • nūī haṣat • es  
zomeit meñben fel emelí
- 5 Es mícoron a nağ socsagtol  
a testhöz nem mehetne •  
kealtvan vğmondvala  
Agğatoc nekòm vtath  
hoğ lathhassam az en fía-
- 10 -math az en lelқomnec  
vígasagat • Kít emlettem  
az en emleýmvel / No mícó-  
-ron íutotvolna a testhöz  
reaía esec kealtvan Iaý
- 15 ennekòm en zerető fyam  
en zomeýmnc velaga •  
Mire mínekqnc ekeppen<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> A lap alján rubrumozott díszítmény a scriptortól.

es iſt Keyſer den tothel / latod  
 vala abſchad. es enngmet  
 naſt Keſerū ſixalombæ. es  
 tennom magadat megnie  
 icſgntotted. es attē ſolgard  
 te rāyſad Boßuſagot tothet  
 es el ſennvettēd. Eymkēppen  
 ottan ottan eſedgiz vala a  
 teſtre Nihon Kezeri elteryezt  
 ven Nihon Kezeuel 9 onga  
 li or Laiat illetven. es Lo  
 koſgnt von iuglt vala. Or  
 iator en veleſen nind Kic  
 ith vattor / mert tizenhet  
 eſtendeiglen volt en ha



- es íg kegőtlen tötöl<sup>1</sup> / Latod-  
 vala atýadat • es engömet  
 nağ keserú síralomba • es  
 tennömmagadat megne  
 5 íclöntötted • es atte zolgaíd  
 te raýtad bozzusagot töttec•  
 es el zemvetted • Ezönkeppen  
 ottan ottan esedözícvala a  
 testre Níha kezeí elterýezt-  
 10 -ven Níha kezeuel q anga-  
 -lí orlaíat ílletven • es LO-  
 -kolgatvan ívöltvala Sír-  
 -íatoc en velem mind kíç  
 íth vattoc / mert tízenhet  
 15 eztendeíglen volt en ha-

<sup>1</sup> A második q betűt mintha e-vé akarta volna javítani a scriptor.

547  
Zamban. es nem es met  
tem hog en eggeten eg  
fiann legen. Ki o 3olgnit  
nag for nomorusigot  
es arrel verest turt Jay  
ennekign. Ki od o3 en 3o  
meymner iuadmas kutse  
iet. hog iuassam eyel  
es nappal en lekignner  
keferuseget. d3 o feliseget  
guz ruhadan gletzen oda  
futa. es siuattavala vte  
monduan Jay ennekign  
Mert es ma3 napon nag  
gusba. es gzevsegen mol

- zamban • es nem esmer-  
-tem hog en éggellen eg  
fiam legén / Kí q zolgaítol  
nağ soc nomorusagot •
- 5 es arcel verest túrt İaý  
ennckqm / kí ad az en zq-  
-meymnec síralmas kutfe-  
-feth / Hog sirassam eýel  
es nappal en lelqm nec
- 10 keserúseget / Az q felesegecs  
ğaz ruhaban qltqzven oda  
futa • es siratfa vala ýtet  
monduan İaý ennckqm  
Mert ez maý napon nağ
- 15 ğazba • es qzvegsegben ma-

vattotin, es immor nml  
 ennekom kire nekom  
 sem zomeymet kire vet  
 nom Immor elromlot  
 en tolem en tukorgom es el  
 v3oth nekom remensgom  
 Ez mai napon elkezdetic  
 nekom zomorusgom, ki  
 ner vegbe soha nem lesom  
 halvan onnep et, nagb  
 szost teznec vala. Annac  
 utanna a papa, es a La  
 zaros teuek v3at tiztos ha  
 lot vifelore, es vinct a m  
 xosnac k3ezpice, es onnep  
 nec megb izenec, bog meg

- rattam • es ímmar nínl  
ennekqm kíre neznqm /  
sem zomeymet kíre vet-  
-nqm Ímmar el romlot <.>  
5 en tplem / en tókqorqm es el  
vezqth nekqm remensegom  
Ez maí napon elkezdetíc  
nekqm zomorusagom / kí-  
-nec veghe soha nem lezqn  
10 Halvan an nep ezt / nagh  
sírast teznec vala • Annac  
vtanna a papa • es a La-  
-zaroc teuek ýtet tíztqs ha-  
-lot viselqre • es víuec a va-  
15 -rosnac közepíre • es annep-  
-nec megh izenec / hoğ meg-

186  
Ielter volna oß ißtenner em  
dæct. Rith mind oß egeß  
Voxos kezes volaies mind  
clerbe iguener oß Zentner  
Touabba ve ißen Loda tetel  
Iel meßß iclonre oß Zolgon  
nar Zentseget, mert va  
Iakir oß testet illetic vola  
legottan mindon betegse  
gortol, velagtalamfingortol  
es gonos Zelletol meßßa  
badul nar vola. No e nag  
Loda latvan oß Lazarcot  
papauaI vngmmagot  
keßder oß Zent testet vifcl  
m. Bog vhes meßßentolter

- leltecvolna az ístennec em-  
-bõret • Kíth mínd az egez  
varos keres vala • es mínd  
eleibe íquenec az zentnec
- 5 Touabba vr ísten Loda tetel-  
-lel megh íelõnte q zolgaía-  
-nac zentseget / mert va-  
-lakíc q testet íletícvala  
legottan míndõn betegse-
- 10 -gõcbõl / velagtalansagocbol  
• es gonoz zellettõl megza-  
-badulnac vala / No e nağ  
Loda latvan a Lazaroc  
papaua! ínõmmagoc
- 15 Kezdec az zent testõt vísel-  
ni / Hoğ vkes megzentõltet-

nener tole Annar vtannu  
 a Lozarot Bagar' Bogh  
 Berseggel arthot' es zu  
 stoth hrintenener el a pr  
 a Lon Bog' a Zent testoth  
 vüetner a Zent cythaz' ho  
 De annep nem gondola  
 a penzel' hanem inkab  
 nagobbom nagobbom siet  
 ner vala a Zent testner  
 illetsere. Sy' Bog' Nag' doloq  
 gal vüetnek Zent Bomfa  
 tius martirnat temploma  
 ba. Es oth istem di Leretta  
 tractar heted napig nüg  
 len o neki herzenet coposor



- nenec tȑle • Annac vtanna  
a Lazaroc haġac / hoġh  
bewseggel araġat • es ezú-  
-stȑth himtenenec el a pı-  
5 -aLon hoġ az zent testȑth  
vıhetnec a zent eġhazhoz  
De annep nem gondola  
a penzel / hanem fnkab  
naġobban naġobban sıet-  
10 -nec vala az zent testnec  
ıilletesere / Vġhoġ / Naġ dolog-  
-gal vıheteek zent bonıfa-  
-cıus martırnac temploma-  
-ba / Es oth ıstenı dılerettel  
15 tartac heted napıg mıg-  
-len ȑ nekı zerzenec coporsot

64  
arombol: gongekbol: es dragen  
higebol: hiken: az o testee  
nag: tatessege: helbotter  
Es a to porobol: nuag: a  
seebol: io vala: hi ok edosse  
gns illat: hog: ha rak: va  
volna: ngmgs: tomyen  
nel. Ez velaybol: mulcr  
hi zent clek: wistof: hac  
ziletese: vtan: haxom  
303: haxmics: nol: bad: ez  
tendoben: hi mast: viga  
doz: gregckgn: groke: vr  
istennec: elotte: a: dize: se  
ggs: zentgckel: Amen: m  
D... tsser: az: vr: sten

- aranbol / gēngēkbol • es draga  
kquecbol / kíben az ȝ testeet<..>  
nağ tiztȝsseggel helhȝteec  
Es a coporsobol Auag a  
5 serbol ȝȝ vala kí ol edȝsse-  
-ȝȝ íllat / hoğ ha rakva-  
volna nȝmȝ tȝmȝen-  
-nel • Ez velagbol mulec-  
-kí zent elek crístosnac  
10 zíletese vtan három  
zaz harmícz íolczad ez-  
-tendȝben / Kí mast víga-  
-doz ȝrȝckȝn ȝrȝcke vr  
ístennec elȝtte a dílȝse-  
15 -ȝȝ zentȝckel • Amen 𐌆𐌆𐌆  
**Dílerlessec az vr ísten**



**602<sup>l</sup>**

**301<sub>v</sub>**

**603**

**302<sub>r</sub>**

**604**

**302<sub>v</sub>**

**605**

**303<sub>r</sub>**

**606**

**303<sub>v</sub>**

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

54  
Me nar Neucbe ith kez  
detig zent Sofia rizon  
**N**auffredo zent  
Sofia attā. Vala persa  
rom beli keraf. Anria neuez  
tetig vala Scandalianar  
az Nauffredus keraf laro  
zik vala medorum fer vo  
rosba. Ribol maganar von  
het orzogot Medorum affri  
cat. Serelen orzogot Caldeo  
sokat. Arabiat. Alexandriat  
es egyptom foldet mind  
meg dira. az idoben pogam  
nep kozoget senki nem va  
la 9 hozza foghato Mert

- Vrnac Neuebe íth kez-**  
**-detíc zent Sofía azzon**  
**NAuffredo zent elethí**  
**Sofía attá • Vala persa-**  
5 **-rom beli kerał • Ańńa neuez-**  
**-tetíc vala Srandalíanac**  
**Az Nauffredus kerał laco-**  
**-zík vala medorom few va-**  
**-rosba / kíbql maganac vón**  
10 **het orzagot / Medorom / Affrí-**  
**-cat / ZereLen orzagot Caldeo-**  
**-sokat / Arabíat / Alexandríat**  
**• es egýptom földet mínd**  
**meg bira / Az idqben pogan**  
15 **nep kqzqt senkí nem va-**  
**-la q hozza foghato / Mert**

Valahoua fogvala min  
 deneket 9 meg ygz vala  
 Minth romayoknar tart  
 ia kormany az idoben  
 anacletus nemu papa  
 zent segebe veruozet. Zent  
 silvester papa utan huzon  
 hatod eztenyben romba  
 derius Lazar ideicbe az  
 idobe gorgy orzogy vala  
 mindgyfela nag io beke  
 segben / mert derius Lazar  
 keresztvenoket igit halozat  
 vala Ez anacletus papa  
 ki futa roma bol es elment  
 gorgy orzogyba Micron  
 ezt domator Lazar latta



valahoua fog vala mín-  
-deneket o meg gőzvala  
Mínth romaŷaknac tart-  
-ia kornícaŷa / Az időben

- 5 Anacletus neuú papa  
zentsegbe veragozec / Zent  
siluester papa vtan huzon  
hatod eztendőben romaba<sup>1</sup>  
Decius Lazar ídeíebe / Az

- 10 időbe gőrőg orzag vala  
míndőnfelől nağ ío beke-  
-segben / mert decius Lazar  
kereztŷenőket ígőn haborgat-  
-vala<sup>2</sup> Ez Anacletus papa

- 15 kí futa romabol / es elmene  
gőrőg orzagba Mícoron  
eszt Dömőtor Lazar latta •

---

<sup>1</sup> Az első *a* betűt az *m* fölé toldotta be a scriptor.

<sup>2</sup> A *gat*-ban *o*-ból javította a scriptor az *a*-t.

co hallotta volna, nagh  
orommel, es nagh tiztos  
seggel fogada az Anacle  
tus papat, es 9 orzagode  
li vtrakat Jelonnen ieru  
salembe, Jomos patriarhat  
kikve Janna Lot erre vegeze  
hog 9 fianar domgornet m  
nert a Lazar vngommaga  
igon venkot vala Bophia  
azont igon dragalatos Zep  
hizet Naufrედus kevalnac  
leant merherne, de mirt  
hog egiu vala hereston Ma  
tic posom Anacletus papa  
engede, hog Naufrედus keval  
domgorn Lazaral mer egi  
gesulven, es hog derus nar

- es hallotta volna / nağh  
orommel • es nağ tıztoş-  
-seggel fogada az Anacle-  
-tus papat • es o orzagabe-  
5 -lí vrakat / İelqnnen ieru-  
-salembelí İanos patriarchat  
kikvel tanaLot erre vegeze  
hoğ o fianac domotornec 𐌆  
míert a Lazar vnoommaga  
10 ígon venhot vala Sophia  
azzont ígon dragalatos zep  
zizet Nauffredus kernalnac  
leańat megkerne / de míert  
hoğ eggíc vala kerezten Ma-  
15 -síc poğan Anacletus papa  
engede / hoğ Nauffredus keraf  
domotor Lazarral meg eg-  
-gesúlŷen • es hoğ decfusnac

elene leghessen. es ~~in~~  
 gōzheße deioſt. Mert o  
 deius iſtemer zent egga  
 zat iggn naſon haborgat  
 ia vala. Ez meg leven meg  
 ſor idg el mulvan meg ſon  
 la ez ven domgtor Loſer.  
 es az 9 orſaga mērodo  
 fiara domgtorre **Sofia** az  
 zontol lgn Rowom learia  
 hitz. remenſeg. es ſtem zere  
 tetz naſz Zepſegyel. Eihet  
 totittata zent waſ nar bolle  
 ſeyere **Sofia** orſon vala iſem  
 be iggn ayetatos. es 9 ſolgalat  
 ia iſtemmel iggn ſogannatos

- ellene lehessen • es megh  
gőzhesse decíost / Mert a  
Decius istennec zent egħa-  
-zat ígőn nağon haborgat-  
5 -ía vala / Ez meg leven meg  
soc ídő el mulvan / meg ha-  
-la ez ven dőmőtör Łazar •  
es az ő orzaga marada  
fíara dőmőtörre Sofia az-  
10 -zontol lőn harom leańa  
híth / remenseg • es Ístení zere-  
-teth nağ zepseggel / kíkēt  
taníttata zent írasnac bōle-  
-segere Sofia azzoń vala ístem-  
15 -be ígőn aýetatos • es ő zolgalat-  
-ía ístennel ígőn foganatos-

64  
vata / gahorta volo kizeth  
nec miatta q vna domitor  
Lozar anacletus papaual  
ozue romada mene d hith  
mellet vitezlegot tem nem  
tyrrel sem fegverrel hanem  
Lak hittel es kien zenedessel  
istennet orzogot venm es az  
q lerint hitoth remensogoth  
es istem zecetoth az q minor  
kal felesegenel hoga orzoga  
dom nag kenzel es nag baz  
dagzaggal annar vtmnor  
domitor Lozar anacletus  
papaual ozue adrianus ro  
man Lozar mia hit deius

- vala / ġakorta valo kizteth-  
-nec mifatta q vra dmqmqr  
Lazar Anacletus papaua  
qzue romaba mene / A hifh  
5 mellet vitezsegqr teni / nem  
tqrrel / sem feqverrel / hanem  
Lak hiftel • es kenzenvedessel  
ifstennec orzagat vennf • es az  
q leañft / hifqth / remensegqth  
10 es isteni zereteth az q añnoc-  
-kal felesegeuel haqa orzaga-  
-ban naq kenLel • es naq kaz-  
-dagsaggal / Annac vtanna  
Dmqmqr Lazar Anacletus  
15 papaua qzue Adrfanus ro-  
-maf Lazar mfa kft decfus

Laȝor halala vtan emele  
 ner veuen marfironsag  
 nar coronaiat. ȝon idob  
 pntoron ȝent domgthner  
 lelket angialor vinner me  
 norȝagbi. ȝent Sofia ȝzon  
 halla ȝ angali enekigth  
 kinel ȝ ȝ vrat ȝstener  
 elcibe vizirvala. met ȝmad  
 ȝognac ȝelen vala. ȝelkhte  
 ȝ ȝ leantit. es ȝ velgȝ ȝue  
 ȝmadkoȝet amindgtharto  
 ȝstengȝȝ. ȝogȝ mactolna ȝ n  
 hi met ielontem ni leigt  
 ȝ angali enek. es mit id  
 ȝent. met nem tuffȝon



- Lazar halala vtan emele-  
-nec veuen martíromsag-  
-nac coronáfat / Azon időben  
mícoron zent dömötörnec  
5 lelket angaloc vinnec me-  
-norzagba / Zent Sofia azzon  
halla az angalí enekoth  
kínel az q vrat ístennec  
eleibe vizícvala / mert ímad-  
10 -sagnac helen vala / felkölte  
az q leaíít • es q veloc özue  
ymadkozec amíndönható  
ístenhöz / hog meltolna q ne-  
-kí meg ielönteni mí legön  
15 az angalí enek • es mít iedz-  
zene<sup>1</sup> / mert nem tuéggava-

---

<sup>1</sup> Ad a scriptor sorközi betoldása.

613  
302  
la. Hornern Lak of enekige  
halva vala. Corbat mind  
az harom seoria lata ha-  
rom angolt. es e harom  
angol mindemik feye folot  
tart vala. et et zepsegg  
coronat kezebe. Zent sofia  
azon feye folot heeth angol  
tart vala heeth coronat. Az  
angolot mondanac ez zi  
Zeliner kallatoke em mi  
enekonket, attu atyator  
lekhet kit. Adrianus Lazar  
meg glete. ez enek zovot  
vügc isten deibe. es isten  
vitet mortyom. gagnar co  
ronaiaual gogke megro.

- la / hanem Lak az enekõt  
halȳa vala • Tahat mĩnd  
az harom leañia lata ha-  
-rom anȳalt • es ez harom  
5 anȳal mĩndenĩc feȳe fõlõt  
tartvala eȳ eȳ zepsegõs  
coronat kezebe / Zent sofia  
azzoñ feȳe fõlõt heeth anȳal  
tartvala heth 'coronat • Az  
10 anȳaloc mondanac ez zĩ-  
-zeknec / hallatoke emmũ  
enekõnket / attũ atȳatoc  
lelket kĩt / Adrĩanus Lazar  
meg õlete / ez enek zoval  
15 viuõc ĩsten elefĩbe / es ĩsten  
vtet martĩromsagnac co-  
-ronafauual õrõcke megco-

/ rona. Tynedgkes alach  
 / van vagon or ggr coro  
 / na viuid napocbor de iste  
 / meg laqth. Kyuer endgmet  
 / vortor. de attu anator fito  
 / keth zent petyr. es zenth  
 / pal eghen hos vighu ber  
 / romaba. holot adrianos  
 / lazone minat mind anator  
 / ril ozue dlofegs corona  
 / nal tztosseget neritgh. de  
 / attu anator getzer hal  
 / meg. es mind getzer isten  
 / feltdmazttr. es keth coro  
 / noual megroronolgya  
 / Gert wistofnac melto lea

- ronaza / Tŷnectoques alcoh-  
-van vaĝon az qroq coro-  
-na ríuíd napocba vr ísten  
meg laath / Kŷnec erdomet  
5 vezitoc / De attú ańatoc títq-  
-keth zent Petor • es zenth  
Pal eĝhazahoz vizon bee  
romaba / holot Adriános  
Lazar miat mńnd anatoc-  
10 cal qzue diŁoseĝos corona-  
-nal títqosseĝet řerítok • de  
attú ańatoc hetcer hal-  
-meg • es mńnd hetcer ísten  
feltamaztŷa • es heth coro-  
15 -nauaľ megcoronazŷa  
Azert crístosnac melto lea-

na Sofia xereðmeg Zi  
vednet hazat Riðs hoz  
allotvolna sent Sofia azon  
vig es tizem or Luual fo  
gada es naif iambore ieru  
salemeli Janos posterior  
mte. Rit utet kerezenfegge  
forduta es meg kereztyle  
mmd g leonidai gne hoz  
ho guata mzerre! orza  
got haggia g tole tanalot  
kerde. Es ez Janos patri  
or gha tanalga hoz sent  
eghazat rakatna. Xere  
sent Sofia azon eg' iqon  
naif es lep eghazat rakata

- ria Sofia zerezdmeg zi-  
-vednec hazat / kit hog  
hallotvolna zent sofia azzon  
vig • es tizta orlaval fo-  
5 -gada ez nag iambort feru-  
-salembeli Ianos patriar-  
-chat / kit ytet kereztfensegre  
fordita • es meg kereztole  
mind o leaniival ozue hoz-  
10 -za hiuata • mizerrel orza-  
gat haggá o tole tanaLot  
kerde • Es ez Ianos patri-  
-archa tanaLoza hog zent  
eghazat rakatna / Azert  
15 zent sofia azzon eg igon  
nag • es zep eghazat rakata

bodog azson neuen. Kinel  
 zebbet nagobbat. soth meq  
 olant semminemü embor  
 zome nem latoth. Es zent  
 eghazi zerrel mindyn ne  
 müvel naq. Beuseggel  
 zerze oxanhal ezütel ki  
 lomb kilomb ngmgs lig  
 uechel mondhatlan nag  
 zent eghazi zerrel. es o  
 polul mondot somos pa  
 triarchat teve pispokke  
 Mexe az iambor tomalo  
 val bodog azson neuen  
 vakatni hezdethe. Holot  
 germagtal meqval van es



- bodog azzoñ neuen / kínel  
zebbet nağobbat / sıṯh meg  
oñant semmínemú embor  
zome nem latoth / Es zent  
5 eǵhazí zerrel mındon ne-  
-múvel nağ beuseggel  
zerze aranñal ezústel kí-  
-lomb<sup>1</sup> kíłomb nımqs kọ-  
-ueckel mondhatlan nağ  
10 zent eǵhazí zerrel • es a  
fılúl mondot İanos pa-  
-tríarchat teve pıspokke  
Mert az íambor tanaa-  
-val bodog azzoñ neuen  
15 rakatni kezdethe / holot  
ǵermıctıl megvalvan ez

---

<sup>1</sup> Az ρ-t e-ből javította a scriptor.

617  
iambor megkerestele ketg 319  
negven eor embortent  
sofiazon terquiliof nar o  
vranac attafianac haca  
es valla az orzogat es  
istenet o igeiet akara  
higuetni, bolot et monga  
banemba valaki mind  
azokat kikeet byr ellene  
nem mondand, nem lehet  
en tanitvanom es felveve  
az o barom leornat amac  
vanna hog o va meg  
holt volna holtad ezendo  
vton es mene romba  
lot sagu ornat ezustot  
vun o vele kinec romo

- íambor meg kereztele keth  
negven ezor embort • Zent  
sofiazzoñ terquíliosnac ɔ  
vranac attáfíánac hağa
- 5 es valla az orzagot • es  
isten nec ɔ ígeíet akara  
kɔuetní / Holot ezt monga  
hanemha valakí mínd  
azokat kíket býr ellene
- 10 nem mondand / nem lehet  
en tanítvañom Es fel veue  
az ɔ három leañat annac  
vtanna hoğ ɔ vra meg  
holt volna íolczad eztendɔ
- 15 vtan • es mene romaba  
socsagu arañat ezústɔth  
vún ɔ vele / kíuel roma-

Sagðeli Zegen kereztenghick  
 el æt van meq viga stol  
 hizon neq eghazot roma  
 ba vakota holot meq es  
 napighes iken az g sentur  
 diler tetir az idoben sent  
 sofiazon sent zerzetner  
 zomelt olat laregic vala  
 romaba Naq vranknac es  
 ngm gskinec felelegit trish  
 nar hitre forditavala es  
 soksagu ngm g azonohat  
 kereztin hitre tornittan  
 la kik g fer ygtol mindam  
 be el kilen lezner vala g fer  
 ior asjanac sem enyedner

- sagbelí zegerí kereztt'enqknek<sup>1</sup>  
 el oztvan meg vígaztala  
 huzon neğ eghazat roma-  
 -ba rakata / holot meeg ez  
 5 napíghes ísten az q zentíuel  
 díLertetíc / Az idqben zent  
 sofiazzoí zent zerzetnec  
 zomele alat laczícvála  
 romaba / Nag vraknac / es  
 10 nqmqsqknec felesegit crístus-  
 -nac hítre fordíttýavala • es  
 soksagu nqmqs azzoíokat  
 kereztt'en hítre taníttá va-  
 -la / Kík q ferýqctql mındqm-  
 15 -be el kilen leznecvála q fer-  
 -íqc áganac / sem engednec-

<sup>1</sup> A második n a scriptor sor fölötti betoldása.

619  
vala i holot a vavros nar so  
nepe kazzul eif so embor  
anthiocus mef hoxayver  
adrianus Lazorenac mon  
do. Eif neminemu oizon  
allat hoxom leornuol 19th  
e vavrosda felesgonket to  
lgne el valazotta hit mod  
nar o3 eif isenmec iesus  
reysus not a toxuehere es  
bituxa tarritta feleb volo to  
mitasa es hog m hazzassa  
gonk nar Zevemetol m m  
dognostol forvan magokot  
mefzenvetesset es es zerenet  
9 kizetthener engeoven van

- vala / holot a varosnac f̄o  
nepe k̄ozzúl eḡ f̄o emb̄or  
Anthíocus meg haragvec  
Adrianus Lazarnac mon-  
5 -da / Eḡ nemínemú azzoñ  
allat harom leañíval īo<sup>th</sup>  
e varosba / felesegonket t̄o-  
l̄onc el valasztotta • kí<sup>t</sup> m̄od-  
-nac az eḡ ístennec íesus  
10 crístusnac a t̄orueñere • es  
hitire tanítta • feleeb valo ta-  
-nítasa ez / ho<sup>g</sup> mi hazassa-  
-gonknac zerelmet̄ol m̄ín-  
-d̄on̄ost̄olfogvan magokat  
15 megzenvettesec • es ez zerent  
o k̄íztethenec engedven van-

nar miu tölunt elhilomlot  
 ter, annern hof or orstall  
 sem ignet velunt egge en  
 m Toghut a Lassar, vduar  
 bixonar paranzla or or  
 zont eleibe 9 palotnionda  
 vmmie. Ez megleven. es  
 Zent Sofia orzon 9 leonval  
 Que adrianus eleibe vitet  
 nenet 9 melohet. es hom  
 lokocat Zent iefeucl me  
 ergittikvala. Ez leonoc. Met  
 ighon Zepoc valanar dyghog  
 Egon el Lodalcoduan adria  
 nos me ipegotvala. es  
 iyetete for iderig eg zoth



- nac mú tqlonc elkíqlmqlt-  
-tec / Annera hoğ az aztalhoz  
sem íqlnec velqlnc egbe en-  
-ní Tahat a Lazar az<sup>1</sup> vduar
- 5 -bíronac paranŁola az az-  
-zont eleśbe q palotaiaba  
vínnie • Ez megleven • es  
zent sofia azzon q leańíval  
qzue Adríanus eleśbe vítet
- 10 -nenec / q meľqlket • es hom-  
-lokocat zent fegeuel meg-  
erqsttíkvála / ez leańoc / Mert  
íqln zepqc valanac / vğhoğ  
ezqn elŁodalcoduan adrí-
- 15 -nos meg íyledqtvala • es  
íyettebe soc ídeíq eg zoth

---

<sup>1</sup> A scriptor sorközi betoldása.

sem zolbatot vala. Ez keves  
ideiglen fel vrodvan zolbat  
ta zent szolozont. es megkezd  
ven minemü meltsagbeli  
embor germoke volna. es  
honnen valo / onaf hommeg  
ia volna kerduen romba  
vra knar feleseit 9 vroc  
val. mire gaborgattatna  
efmaszol a valozvan. es 9  
utenghet kik ez velagot  
teremtötter vala mindkett  
ez orokrol megtrgattat  
na. de elgex hoy volna  
neue. Ez havan zent so  
flazzon / felele. es monda En  
neuem kerestem. Monda

- sem zolhatotvala **Eg** keues  
ideiglen fel vŁoduan zolít-  
-ta zent sofíazzont • es megkerd-  
-ven mínemú meltosagbelí
- 5 embor germokevolna • ees  
honnen valo / auag honneg  
íotvolna kerduen romaí  
vraknac<sup>1</sup> felesegit o vroc-  
-val mire haborgattatna
- 10 egmastol el valasztvan • es o  
istenoket kik ez velagot  
teromtottec vala miokert  
az azzonokcal megtagattat-  
-na / De elozer hog volna
- 15 neue • Ezt halvan zent so-  
fiazzon / felele • es monda En  
neuem kerezten • Monda

---

<sup>1</sup> Az o-ból javított a fölé megerősítésül még egy a-t beírt a scriptor.

adrianos Nenedet kerdm  
 nem hitodet hit turtm  
 felele zent sofiazon. Mi  
 legon tiztoß. es nemgß  
 minch a kerezten. Mosod  
 neuem sofia persarom be  
 li kernalnac zilotte. es gorg  
 orzong beli Lazarenc azzon.  
 Here igtem be romada  
 leatrimmal elo istenner al  
 dozatoty adnom. Tazat a  
 Lazax ez azont leatrimval  
 gze ada grizmi pelordius  
 fo tomal hazorba. de mto  
 ron volna gazetß alatz  
 zent sofia azzon. tomittu  
 vala az o leatrit e velagot

- Adriános • Neuedet kerdom  
nem hitodet kit tartaz  
Felele zent sofiazzon / Mi  
legon tiztosb • es nemosb  
5 minth a kerezten / Masod  
neuem sofia persarom be-  
-li kernalnac zilotte • es gorog-  
orzag bel lazarne azzon •  
Azert fottem be romaba  
10 leanimmel elo istennec al-  
-dozatoth adnom Tahat a  
Lazar ez azzont leanival  
ozue ada qrizni peladus  
fo tanaL hazaba / de mico-  
15 -ron volna qrfzeth alath  
zent sofia azzon tanstta-  
vala az q leanist e velagot

525  
212  
meg vatalm. es kenokort  
Zen vedme / monduany  
leannm vattor zent izalba  
tamulvan. es iol tuigortor  
hog meg vagon iruan  
hog ez velaghi haboru  
sognar ideien vigozator.  
germog segyda fogva ki  
remen seget tamultator  
ha a mellet iesus cristus nar  
hitig vallomgator keno  
kath zenveduen / or isten  
tu nedoc a koronakot  
meg agyor. es en velem  
gze meg coronazvom  
menozogba haboztethi  
Kinyer ez leancot feleven

- megvtalni • es kenokat  
zenvednie / monduan /  
Leańim vattoc zent írasba  
tanulvan • es sol tuǵǵatoc
- 5 hoǵ meg vaǵon íruan  
hoǵ ez velaghí haboru-  
sagnac ídefen víǵaǵatoc •  
ǵermǵkseǵtǵctǵl fogva kí  
remenseǵǵt tanultatoc
- 10 ha a mellet íesus crístusnac  
hítíth vallangatoc keno-  
-kath zenveduen / Vr Isten  
tú nectǵc a koronakat  
meg aǵǵa • es en velem
- 15 ǵzue meg coronazvan  
meńorzagba helhǵzteth /  
Kýnec ez leańioc felelven

mondomac. Tizt gendz az  
 zonont. es Zerety omant  
 bolob mikent. Lazonnac  
 kettinabon. es ez foldi. fentek  
 ner. Gaboruszaghida. meg  
 esmergo. in virdalontmar  
 ezs vallosnath. Ma idig  
 zitent iesus cristus miket  
 meg. griz. es meg otalmar  
 drina. Zola esmeg. az mon  
 da. De icken tyneitoc. tegyn  
 segydelmet. orba mit fogat  
 tor. Meg. macadmi enes. in  
 gam. titokiet. Aguetlet. Gox  
 mod. nap. de. iguen. a. Lox  
 vitethe. ez. Zizeket. eleide  
 Zent. sofia. orbon. az. 9. an



- mondanac • Tiztqlendq az-  
zononc • es zeretq añanc  
bolas mikent lazarnac  
keñnaba • es ez földí feñítek-
- 5 -nec haborusaghiba / meg  
esmerqđ mí viadalonknac  
erqs vallasaath • Mí íduq-  
-zitenc íesus cristus mīket  
meg qríz • es meg otalmaz
- 10 Añña zola esmeg azt mon-  
-da / Vr ísten t̃ynectqc tegon  
segodelmet abba m̃st fogat-  
-toc / Meg maradñi enes ví-  
-gan titqket k̃quetlec har-
- 15 -mad nap be íquen A Lazar  
ṽtethe ez z̃ízeket eleíbe  
zent sofía azzoñ az q an-

Li:  
Nor vāgnor mēden  
Tahat adrianos Lazor  
latvān e zizeket monda  
O ifv leānor kēncvū  
ietor attū ifv/sagtokōn  
es attū anātōk nat vense  
gēn. hāgnassator enygnēty  
aldosvator romvsgon val  
kodo ifvngknet. En zamlal  
lar titoket lelki learing. Kō  
riben. es vduarombeli fo  
tornal kellemes vitezim hā  
zorbān zezedec. A hithi azson  
zent sofia azsonnar gregb  
leonia felele es monda. hitner  
reyetv kerefom. hit semmi  
keppen nem lelhetor. hānem  
Lelki oval hōy en rētoset

- ñoc vtannoc menven  
Tahat Adríanos Łazar  
latvan e zřzeket / monda  
O ířŷv leañoc keñerúl-
- 5 -ietq̄c attú ířŷvsagtokon  
es attú ańatoknac vense-  
gen / halgassatoc engq̄meth  
Aldozŷatq̄c romasagon vral-  
-kodo istenq̄knec / En zamlal-
- 10 -lac titq̄ket lelki leañím q̄-  
-zřben • es vduarombeli řq̄-  
tanaŁ kellemes vitezím ha-  
-zocban zerezlec / A híth azzonń  
zent sofia azzonnac q̄regb
- 15 leañá felele / es monda / hítnec  
íeğeth keresq̄m / kít semmf-  
-keppen nem lelhetq̄c / hanem  
Łak awal / hog en crístosert

meÿ d'oloe Adrianos cristus  
 huiuer haborgatoya naÿ  
 hamarsaygol was rofist  
 sedes tizbe meÿ tizet itte  
 es es genye tizet reoria th  
 tethe. de az sent hitz oÿon  
 egetlen 9 rayto ingoucek  
 muntz viznet hababa iaro  
 kis havo Naÿ zoul kemlt  
 monduan voram iesus  
 cristus tehen en reom  
 te zolgulo leandora Cristus  
 legottom naÿ mondortath  
 lom naÿ velangossaygol ne  
 hi idgner. es vlet meÿt  
 erofit ven. es monduom

- meg haloc / Adriános crístus  
hiuinec haborgatoŷa naĝ  
hamarsaggal vas rostelt  
sebős tűzbe meg tűzesíttete •
- 5 es ez ġenge zizet reaŷa the-  
-tethe / de az zent híth azzoŷ  
egetlen ȝ raŷta řivgoueek  
mínth víznec hababa řaro  
kís haŷo Naĝ zoual kealta
- 10 monduan • vram řesus  
crístus tekenŁ en ream  
te zolgalo leañodra • Crístus  
legottan naĝ mondhatath-  
-lan naĝ velagossaggal ne-
- 15 -kí řelȝnec • es řtet megh  
erȝsítven • es monduan

1  
Lof alhatatos hitte mert  
en te hitende ielognen na  
vragoffaggen. Et hahom  
Advincos hitner nakat  
vragta. De minnet eigte  
is naki vago heler vitet  
neier az g anna. es az g  
hugan dot ymadfagot ton  
mondian. Vram iesus xps  
hi vrag hitner kiezde. es  
cpittore. tehenL te zalgallo  
leamodra. es ymadfagora  
Es kerlet hog mindon an  
en kenom nar noppael  
mey emlekigendic. es te  
neuedert tistoffagot tezon

- Leg alhatatos híth / mert  
en te hítdbe ielõnõm nag  
velagossaggal Ezt halvan  
Adrianos hítnec riakat
- 5 vagata / De mínece elõtte  
az riakvago helere vítet-  
-nefec az õ anria • es az õ  
hugaí elõt ýmadsagot tõn  
monduan vram iesus xp̄s
- 10 kí vag hitnec kezdetj • es  
epíttõye / tekenL te zolgalo  
leaíodra • es ýmadsagara  
Es kerlec hog míndõn akí  
en kenomnac naparol
- 15 meg emlekõzendíc • es te  
neuedert tíztõsseget tezon

62  
Es velonydol ki multomac  
dote igy hitbe megtort  
set te miattad meg engül  
mi. Kynier ve ilyen felele.  
En valasztottam igy en hoz  
zom a szeretsegkibol az  
en nagy Lodalatos velagy  
sorgomban. Es amint en  
talem kezet az adom vo  
gyon te neked. Fejet lehoz  
van a forner illetese fejet  
tesetgi elvalazta. Tohoz az o  
tesetbol nagy illat gater ki  
mint ngmos baltamom  
mal de rekesztes korso  
megtortervolna. Es e nagy  
edg illat mindongketh



- ez velagbol kí multanac  
előtte igaz hitbe meltoltas-  
-sec te miattad meg erőszál-  
ni / Kíynec vr ísten felele /
- 5 En valasztottam így en hoz-  
-zam a setetsegőkbelől az  
en nag Lodalatos velagos-  
-sagomban • es ammit en  
tölem kertel az advan va-
- 10 -gon te neköd / feyet le háyt-  
-van a törnec illetese feyet  
testetöl el valazta • Tahat az ő  
testeből nag illat ötlec kí  
mint nömös balsamom-
- 15 -mal be rekeztöth korsot  
megtörtetvolna • Es e nag  
edös illat mindönöketh

mei hata / hog Lodaltod  
vni monjar vala / hog  
ninemu dolog lon e nag  
illat. Legottan nemnemu  
ordongos meifolala ke  
altvni Ne atavator Lo  
dalmi Egn. Meri zent hiti  
aſon vitetic reſtufnar  
eleibe. es mennei roſaln  
ac veraghi hogot gadhog  
tetic. Enner vtonna verer  
o. remenſegot. es be veter  
eg ego tyzes hordoba ielte  
ſenne mef cyrie. de e hor  
donat langa kigdeec po  
gom nepner ſorſagora ho.

- meg hata / hoǵ Lodalcod-  
-van mongacvala / hoǵ  
míнемú dolog lõn ez naǵ  
íllat / Legottan nemíнемú
- 5 ǵordǵoǵos megzolala ke-  
-altvan / Ne acarǵatoc LO-  
-dalni ezon / Mert zent híth  
azzoń vitetíc crístusnac  
elefbe • es meńńei rosakn-
- 10 -ac veraghi kǵzzǵt helhǵz-  
-tetíc • Ennec vtanna veuec  
a remenseǵot • es be vetec  
eǵ eǵo tǵzes hordoba íelte  
-lenne meg eǵńe / de ez hor-
- 15 donac lanǵa kí ǵtleec po-  
-gan nepnec socsagara / ho-

loch a lang 9th e3or embax  
 egete meq. Bent remenscy  
 monda. En 3ylen mit  
 ymagynat. Quag mit ker  
 ic. ha in lortom en iego  
 smet toxtom ixast en  
 3omgm clath. Ker mit aarz  
 mere valomnt keers mid  
 meq dagon nehod ordom  
 kynes anja felele. leanom  
 ker yed aft. hog valammen  
 embax te iego dner neve  
 discretiert te kenodrod  
 meq emlokozendic. ygal  
 remenscybe oroch meq  
 maradom es miron tel

- loth a lang ɔth ezor embort  
egete meg / Zent remenseg  
monda • En zúlem mǐth  
ȳmaggac / Auaǵ mǐt ker-  
5 -íec / ha ím latom en íégɔ  
-sɔmet tartvan írast en  
zomom eloth • kef mǐt acarz  
mert valamǐt keerzs mǐd  
meg vaǵon nekɔd advan  
10 Kȳnec ańńa felele / leańom  
kerȳed azt / hoǵ valaminemȳ  
embor te íégɔsɔdnec neve  
díLeretíert te kenodrod  
meg emlɔkɔzendíc / ígaz  
15 remensegbe ɔrɔcke meg-  
-maradǵon / es mícoron lel-

44  
8  
he tefetel elfog farwom  
Tahot atharon minem  
dime vet fozot embor le  
gon' semmikeppen karbo  
sutra ne vetteſſet. Ez zered  
ton ymord ſagot az zent  
remenſeg. Kyner felde ar  
ſtus. En zeredy hugom meg  
adon vonon atte ymord  
ſagot. es ez zered nakat  
vagar. es helbeztet 9 nen  
ne melle. Annac utanna  
Sz zent zeredet igon na  
gon oſtoroztatet. Kyner. Be  
ſerſege zinet altal iara  
es el annula 9 omnia cryſit

- ke testetql elfog tavezni /  
 Tahat atkoron mínemú  
 bínbe vetközöt<sup>1</sup> embor le-  
 -gön / semmikeppen karho-  
 5 -zattra ne vettessec / Ez zerrel  
 tön ýmadsagot az zent  
 remenseg / Kýnec felele crí-  
 -stus / En zeretq hugom meg-  
 halvan vágon atte ýmad-  
 10 -sagod • es ez zerrel riakat  
 vagac • es helheztetec q neí-  
 -rie melle • Annac vtanna  
 zíz zent zeretet ígön na-  
 -gön ostoroztatec / Kýnec ke-  
 15 -serúsege ziuet altal iara •  
 es el amula q ańńa erqst-

---

<sup>1</sup> A k betű alját tintafolt takarja.

pen Bizlalanala, monduā  
 En io leonrom bortofa  
 gost mivalkoged / meret  
 pen ilenghner otalma  
 kik o Benne Bizner. Ez  
 vltm az o keth kezet tyc  
 el metec Targot Zent Zecet  
 monda En apostolom  
 Zent pol Engom tonitom  
 monduom Az istem Zedem  
 mindon naualot. es vege  
 delmetz Bekesegget elvise  
 es el tuc Es hog ez Zent  
 Zecetet nag' vif Reduel  
 allana adrianos paranto



- ven • bízlaſa vala / mondua<sup>̄</sup>  
En ío leańom batorsa-  
-gost mívelkõggel / mert  
ísten ífenõknec otalma  
5 kík ȝ benne híznec • Ez  
vtan az ȝ keth kezet tȝbe  
el metec Tahat zent zeretet  
monda • En apastalom  
zent pal Engõm tanítóth  
10 monduan Az ístení zerelm  
míndõn nauaſat • es veze-  
-delmeth bekeseeggel elvísel  
es el túr Es hog̃ ez zenth  
zeretet nağ víg keduel  
15 allana Adriános paranlo-

633  
7  
la riakot vaym Imordro  
Zer Zent Zeretet es mon  
dor. Vrom icus cristus  
hi vay' ez Zent Zeretet nec  
feve es tuze / engedyrd hof  
valamminemni embax te  
neved tztossgeiert en  
kenomwol meg emlek9  
Zendic / oyanodrozvoni  
legon 9 Galalomas elge  
te Zent Zeretet nec mi  
vathigdetuel / hiner vz  
yben meg holla ymord  
sagot es fel vitetec men  
ozzagban onyuloc mat  
Es 9 313 vezolygi testet

- la riakat vagni Ímadco-  
 -zec zent zeretet • es mon-  
 -da / Vram íesus crístus  
 kí vag ez zent zeretetnec
- 5 feýe • es túze / engedged hog  
 valamínemú embor te  
 neved tíztossegeiert en  
 kenomrol meg emlekõ-  
 -zendíc / aýandocozvan
- 10 legõn õ halalanac elõt-  
 te zent zeretetnec mí-  
 -velkõdetíuel / Kýnec vr  
 ísten meg halla ýmad-  
 -sagat • es fel vítetec meń-
- 15 -orzagban angaloc míat  
 Es õ zíz veraghí testet

temeter az 9 keeth nenne  
mellet Mindern leana  
et3or smindzent sofia3on  
nar ielgnener monduar  
O Zereky anant menher  
be mel nar dizoseg tegg  
det war de sent sofia  
offonnar ez lat3as niat  
narp zinde valtozer 9 ort3a  
ia. V33ag3 Adrianos es  
mind az 9 vele valo neper  
v33 alitt3ak3ala 3oy3 3on  
ist3en volna. 3ohuag3 Adrianos  
keerdivala ed3seget 3oy3  
m volna ez lat3as bi fide  
monduari. Ez lat3as me3nar

- temetec az ȝ keeth nenñe  
mellet / Míndeníc leañá  
etzȝr smínd zent sofiazzon-  
-nac ielȝnenec / monduan
- 5 O zereȝ añanc menñec-  
be meġ nağ díȝseg tegȝ-  
-det war / De zent sofia  
azzonnac ez lathas mías  
nap zínbe valtozec ȝ orcza-
- 10 -ia / Vğhoğ / Adriános • es  
mínd az ȝ vele valo nepec  
vğ alíttȝakvala hoğ azzon  
isten volna / zolvan Adriános  
kerdí vala edȝsseget hoğ
- 15 mí volna ez latas / kí felele  
monduan / Ez lathas meñíeí /

634  
Mert latom az en korom  
leothomok erdomit kike-  
te meg kenzatal. Es mmedo-  
va coronakrol varenac  
enygmet. Es a keraloknac  
kexalat onzobomuk naggyal  
crof. es ngmof te toled. es  
mind romai vrosagnal  
hortalmasf az keral atte  
socsagu kenzasodnac vtan-  
na enygm meg coronas  
Tegadet kediglen oroc kar-  
hozattra vech. Adriano s  
est bog hallotta volna Igon  
meg karagvec. paramlala  
az 9 rusoiabol mezitlen

- Mert latom az en három  
leañomāk erdōmīt / kīket  
te meg kenzatal / Es innecto-  
-va coronakcal varnac
- 5 engōmet / Es a keraľoknac  
keraľat onzolvan / kí naǵǵal  
erqsb • es nqmqsb te tqled • es  
mīnd romaí vrasagnal  
hatalmasb az keral Atte
- 10 socsagu kenzasodnac vtan-  
-na engōm meg coronaz  
Tegōdet kedǵglen qroç kar-  
-hozattra veeth / Adriános  
ezt hoǵ hallotta volna Ĩǵon
- 15 meg haragvec / ParanLola  
az q ruhaiabol meztēlen

foztama • es tizenket ma-  
 roc vezsguel vter vermi  
 mylen mind elzokodozna  
 nar • es az o teste meg for  
 sadozyon • annac vtmma  
 elos vnsorbol oltotot zert  
 Lenaltot • es nytor iartata  
 mind oddig • mynem az  
 o lobay nar yna • es exe el  
 zakodozu • annac folotte vas  
 vezsguel o feyet veretsee  
 hog az o ogya velgie oroi  
 rol ki iavala • de Zentk  
 Sofia azon enne nay ken  
 nar keferisegeben ingulat  
 lom veztey alla Mondor



- foztanía • es tízenket ma-  
-roc vezzquel útet verní<sup>1</sup>  
míglén mínd elzakadozna-  
-nac • es az ȝ teste meg ha-  
5 -sadozȝon • Annac vtanna  
elȝs vasocbol alcotot zert  
Lenaltata • es raȝta fartata  
mínd addíg mígnem az  
ȝ labaȝnac ȝna • es ere el-  
10 -zakadoza / Annac fȝlȝtte vas  
verȝuel ȝ feȝet verethee  
hoȝ az ȝ aȝa velȝse orra-  
-rol ki farvala / de zenth  
Sofia azzoń enne naȝ ken-  
15 -nac keserúsegeben índulat-  
-lan vezteg alla / Monda

---

<sup>1</sup> A v betű fölött szándéktalan tintafolt.

697  
Adrianos nat **O** te zegen /  
kenor enyget en yfengm-  
nec ygon kellemtosse te-  
ner met profeta mony-  
ia. Vram yfen alouytor-  
mal aldogorn tenekod. es  
vallom te zent neuedetk  
Mert io vray en vram  
yfen iesus Ez monduan a  
tomloeden rekeztetker / Ho  
lot mi wonkat iefut cris-  
tust louta nag fengfegden  
mey ergfiven vter. es  
mey monda nehi wonc  
iesus hoy meeg nag soc  
kenokat. es keferus gohet

- Adrfanosnac O te zegeń / ez  
kenoc engõmet en istenõm-  
-nec ígõn kellemetõsse tez-  
-nec / Mert<sup>1</sup> profeta mong-  
5 -ía / Vram ísten akaratom-  
-mal aldozõm tenekõd • es  
vallom te zent neuedeth /  
Mert ío vag en vram  
ísten íesus Ez monduan a  
10 tõmlõczben rekeztetheec / ho-  
-lot mí vronkat íesust cris-  
-tust lata nag fenyõssegben  
meg erõsítven ýtet • es  
meg monda nekí vronc  
15 íesus hog meeg nag soc  
kenokat • es keserúsegõket

---

<sup>1</sup> Az e-t o-ból javította a scriptor.

g neuereit kel Zentvedni  
 az vian mitoron a torn-  
 loz tator a tornloze lat  
 tanak volna, tagat az g  
 testet horkor megteleer. es  
 hogz Adrianos ezt hallotta  
 volna be vettette az ore  
 nek zekben Masod napon  
 hogz Adrianos zekiben ilt  
 volna Zent Sofiazon om  
 galoknac marta felamaga  
 es legottan elmene. es alla  
 per Adrianos Lazarnac  
 eleibe. es hogz latta volna itt  
 megth iude. es monda Ma  
 nemu ordogas azon vaf

- q neueíert kel zenvední  
Az vtan mícoron a tqm-  
-lqcz tartoc a tqmlqczbe lat-  
-tanak volna / tahat az q  
5 testet halva megleleec • es  
hoq Adriános ezt hallotta-  
volna be vettethe az ar-  
-ríek zekben / Masod napon  
hoq Adriános zekíben ílt-  
10 volna / Zent Sofiazzino an-  
galoknac mífatta feltamada  
es legottan elmene • es alla-  
-pec Adriános Lazarnac  
eleíbe • es hoq latta volna ítet  
15 megh íýede • es monda Mí-  
-nemú qrdqngqs azzon vag

61  
thet / hog' meg' holtat' nala / Im  
es' meg' meg' eleu' m' l' the  
ient' / Josia' / Hon' mon' don' / d  
en' / fest' m' a' t' om' id' u' e' s' e' y  
es' ei' e' t' h' / iesus' / a' r' i' s' t' u' s' / k' i' d' e' n  
en' / h' i' z' e' t' / t' o' b' s' o' r' t' / v' e' t' t' e' t' e' / v' i' t' e' t'  
e' g' / s' e' n' s' / v' i' u' z' z' a' l' / f' o' r' r' o' / e' g' o'  
h' e' m' e' n' c' e' p' e' / e' s' / t' u' z' e' t' / n' o' i' s' t' i' s'  
b' e' u' s' e' g' g' e' l' / v' e' t' t' e' t' e' / o' l' a' y' o' / d' e'  
v' e' n' i' a' t' / o' m' i' g' a' l' a' / l' e' z' a' l' l' o' r' / e' s'  
a' / h' e' m' e' n' t' e' / h' i' g' e' p' i' t' / m' e' g' h' i'  
v' e' s' i' t' t' e' / m' i' n' i' s' t' e' / o' z' z' e' l' / a' / h' a' r'  
m' o' r' t' o' t' s' / a' / s' c' l' o' r' e' / f' u' y' n' / d' d'  
r' i' a' n' o' s' / h' o' g' / h' a' l' l' a' / v' i' t' e' t' / a'  
h' e' m' e' n' c' e' b' e' n' / v' i' g' a' d' m' i' / e' s'  
h' o' g' / a' / t' u' z' / n' e' h' i' / n' e' m' / o' p' t' i' n' a

- thee / hoġ meg holtal vala Ím  
esmeg meg eleuenúlthel 𐌆  
Zent sofíazzon monda Az  
en feltamaztom íduesseg  
5 es eleth iesus crístus kíben  
en hízec • Tahat vettete ýtet  
eġ feríq viuzzal forro ego  
kemencebe • es túzet naġh  
beuseggel vettete alaġa / De  
10 vrnac anġala le zalla • es  
a kemenle közepít meghí-  
-vesítte / mínt az zel a har-  
-matoth le<sup>1</sup> / a földre fuġa • Ad-  
-ríanos hoġ halla ýtet a  
15 kemenceben vigadni • es  
hoġ a tűz neki nem artana

---

<sup>1</sup> A scriptor jelzett sorközi betoldása.

Onnag hi vetethje. es nege  
 vengathje. es oz edekner  
 vetethje. de horom 33 leam  
 oz 9 testet eyben gnyte. es  
 ozue zerze. es angulor 19  
 vener. es zent iofazzon.  
 nac testet feltamazzar. leg  
 ottan vr istennec hollath  
 orda hog<sup>3</sup> mibel 9 nehi<sup>adot</sup>  
 masodczoe electy<sup>3</sup> volna  
 23 idoben adrianos iorva  
 la. es mulatvator oz olaz  
 tapu vlarigba zent jamos  
 es zent pal martiromor  
 zent eygaza mellet. holot



- Onnag kí vetethe • es nege  
vagatha • es az ebeknec  
vettethe • de harom víz leañ  
az o testet egeben gúýte • es  
5 qzue zerze • es angaloc íq-  
venec • es zent sofiazzon-  
-nac testet feltamaztac / Leg-  
-ottan vr ístennec halath  
ada hog mível o neki  
10 masodczor eletqth<sup>1</sup> adot<sup>2</sup> volna  
Az idqben Adríanos íarva-  
-la • es mulatvala<sup>3</sup> az olaz  
-capu vLafaba zent íanos  
es zent pal martíromoc  
15 zent eghaza mellet / holot

<sup>1</sup> A szó előtt vakarás nyoma.

<sup>2</sup> A scriptor jelölt sorközi betoldása.

<sup>3</sup> A *vala* első *a*-ját *o*-nak indította a scriptor, majd javította.

64  
elc lele adriamosē zent  
eghōza mallet zent sofia  
aBon kit hog lata vy  
ivede hog egez hoth oz aig  
lan eg tot sem zolhatotvala  
Oha holt eleuen volt volna  
de hog emeie hog igt volna  
adrianos vtet meg kezeltet.  
de minet elatte es meg meg  
fotat volna ez cristus hitet  
fordult aBonokant a hitet  
alhatatos voltmetel meg eg  
sittet es nag sokatat meg be  
zelle minemü dolgotat a  
amfot meg ielonte vtet

- elöl lele Adrianost zenth  
éghaza mellett zent sofia  
azzon / Kírt hog lara / vág  
iýede / hog egez hath oraíg-  
5 lan ég zot sem zolhatotvala  
Olha holt eleuen voltvolna  
De hog elmeíe hoza íotvolna  
Adrianos ítet meg kerestete •  
de míneç elötte esmeg meg-  
10 foctac volna ez crístus hitire  
fordult azzoníokat a hitnec  
alhatatos volta<e>rol meg erq-  
-sitte • es naág sokacat meg be-  
-zelle mínemú dolgokat az  
15 angal meg íelönte íteth

meşşogvan viuet adria  
 noşnac eleiden, şolot o  
 kengoc mereyye mint  
 şalabra itatat. Zent şofia  
 azzon veue o mereyye  
 mint nomos veneretot.  
 es meşşivon mindon se  
 relm nekil. es semmit ne  
 ki nem octa. Mıy şalva  
 va kelenet tomlaşde vata  
 şolot idugitenc az eyel  
 naşş veşşogşşogşş neki  
 ieloner naşş iştari edos  
 Beşşedogşşel vıtet meşşvi  
 gaştola. es meşşmonda  
 neki. Roşş şoliderit o cıte

- megfogvan víuec adría-  
-nosnac eleiben / holot a  
kenzoc mereggel mínt  
halalra itatac / zent sofia  
5 azzoń veue a mergoþh  
mínt nõmqos venerekot •  
es meg íva míndõn se-  
-relm nekí • es semmít ne-  
-kí nem arta Mýg holval-  
10 -ra kelenec<sup>1</sup> tõmlõczbe vetek  
holot íduõzítenc az eýel  
nağ velagossaggal nekí  
felõnec nağ ístení edõs  
bezedõckel ýtet meg ví-  
15 -gaztala • es megmonda  
nekí / hoğ sokacat õ erte

<sup>1</sup> Az első *n* betűt a második *e* fölé toldotta be a scriptor.

643  
lezn' envedo. **Hobvaltra**  
kelpen vitetir adqanos  
elriben. kynir monda adri  
onob **O** bodogtalan az  
zon allat emmit te thez  
ordngosseygel tezd. mer  
ez minlen embgri allat  
nat aduan. de ystem huta  
Nern tudde hog' otte el  
medner vokfoga meq  
fozt oror eletyodol. **O** romar  
vitezor ez velagnar kel  
lemetysi. es iob reze. mel  
nag' zemerngm tyneutyr  
hog' ey' ordngos gyrgy  
azon miallat tytohetz.

- lezon zenvedo / Holvalra  
kelven vitetec adrfanos  
elesben / kynec monda adrf-  
-anos O bodogtalan az-  
5 -zon allat emmit te thez  
ordongosseggel tezo / mert  
ez ninlen embori allat-  
-nac advan / De isteni hatalm  
Nem tudde hog atte el-  
10 -mednec vaksaga meg-  
fozt oroc eletodbol / O romaí<sup>1</sup>  
vitezoc ez velagnac kel-  
-lemetosi • es job reze / mel  
nag zemerom tynectoc  
15 hog eg ordongos gorog  
azzoníallat tytoketh /

---

<sup>1</sup> Az o-t valószínűleg a-ból javította a scriptor.

mind meq gōz. es meq  
 zeger mit. Halvum est pal  
 lodius neuu fō embor  
 orxianos hac fō timalo  
 zōyā. ki zent sofia orzōt  
 9 fōgsayabā hozornal  
 furtotta valor / monda...  
 O Lazar & te es alte tō  
 nachid vattoc mind  
 elmetoc nekil. ki tegetre  
 mind ezōet kiket es  
 orzōn predial immor  
 sokan a romayne iol meq  
 es merter. Te kediglen nem  
 akarod himmōd / tuggad  
 orz hōg. vlamit sofia



- mínd meg gőz • es meg-  
zegeñít / Halvan ezt pal-  
-ladiús neuú fõ embõr  
adríanosnac fõ tanaLO-  
5 -zoŷa / ki zent sofia azzot  
õ fogsagaba hazanal  
tartotta vala / monda 𐌿𐌿𐌿  
O LAzar <.> te • es atte ta-  
-nachíd vattoc mínd  
10 elmetõc nekíl / kí tehetne  
mínd ezõket kiket ez  
azzoñ predícal / Ímmar  
sokan a romaŷac íol meg-  
esmertec / Te kedíglen nem  
15 akarod hínnõd / tuǵǵad  
azt hoǵ valamít sofia

605  
323  
mond a3 mind bi3on  
es tekelleys, legottom a  
Lo3ax forduvorn reayn  
nag haraggal. es o neki  
nalkat vaxata. es zent  
sofi3ont a tyberis vi  
zebe. vettette. es a holt  
te3 fel labadvorn Ky v3on  
a papanac. es egebekner  
sokaknac lattora. de vi  
nac angala le3alla. es  
zent sofi3onnac a iob  
kezet fogga. es fel emchey  
monda. Sofia zent ha  
romsaggar. neu3e n  
ke3fel. Ki legottom 3omeit

- mond az mind bizón /  
es tekelletős / legottan a  
Lazar fordulvan reaŷa  
naŷ haraggal • es ȝ nekí  
5 riakat vagata • es zent  
soffiazzont a týberís ví-  
-zebe vettethe • es a holt  
test fel labadvan / Kŷ vza  
a papanac • es egebeknec  
10 sokaknac lattara • De vr-  
-nac anŷala le zalla • es  
zent sofiazzonnac a iob  
kezet foga • es fel emelven  
monda • Sofia zent ha-  
15 -romsagnac neueben  
keŷ fel / Ki legottan ȝomeít

fel mīta. es zenthorromsag  
 nar neueben mmt cloze  
 predital vala cristus nar  
 g hitit. lat van est a laia  
 vrom romasignat feve  
 delme sebellius neuu hog  
 zent sofiazon es meq ele  
 ven predital vala. el lo  
 dalcodvan monda O m  
 nemu isten es zent sofia  
 nar istene. mel iggn vter  
 zereit. hog mironc vter  
 semmikeppen megnem  
 olgeti. gzie gorte g nem  
 zetit. keruen vter hog  
 meghereztelne. legottan pa

- fel níta • es zentharomsag-  
-nac neueben mínt elqzer  
predícal vala crístusnac  
q hítít / Latvan ezt a Lazar  
5 vtan romasagnac feýe-  
-delme sebellíus neuú hog  
zent sofíazzon esmeg ele-  
-ven predical vala / el lo-  
-dalcodvan / monda O mí-  
10 -nemú ísten ez zent sofía-  
-nac ístene / meí igõn ýtet  
zeretí / hog mívrõnc ýteth  
semmikeppen megnem  
õlhetí / qzue gõýte q nem-  
15 -zetít / keruen ýtet hog  
megkereztelne / legottan pa-

paual megherezteltetge.  
es samavala keth 303  
embor germok nekil. es  
azonniallat nekil / hog adri  
mos est hallotta volnot. Rez  
de melet verri. es nag  
fel 3oual monda. Sai iori  
minemui Zegeh. es naua  
las embor en vagor. hog  
en ey gregor azonniallat  
meg gzelegu. Kulden  
homar exte hozata eleide  
ey 1ste. Ki hen onnal tel  
ies forvala meghogtoven  
de vettetge. Es mitoron  
ez 1ste fekonnet. Monda

- paua! megkerezteltethe •  
/ es zamavala heth zaz  
embor germok nekil • es  
azzoníallat nekil / hog adri-  
5 -anos ezt hallotta volna / kez-  
-de melet verni • es nag  
fel zoual monda / Iai íai  
mínmú zegeri • es náua-  
-las embor en vagoc / hog  
10 en eg gorog azzoníallattol  
meg goretom / kuldven  
hamar erte hozata elesbe  
eg istbe / ki heu onnal tel-  
-les forvala megkotozven  
15 be vettethe / Es micoron  
ez istbe fekon nec / Monda

Zent Sofia orzon Meiner  
 keral exsil meg engomet  
 Rýner monda adriamos  
 Vagone eged keral en to  
 lem. felele zent Sofia orzon  
 Vagor, de nem dýorj  
 mint tye. Ammernei  
 keral orzorgomat minzen  
 vegezeti. de te toled rýon  
 gtoð nappig el vetlic te ke  
 rallagtoð felokerdnamos. En  
 meglatom, es megfogata  
 sebellindt mind hozá torto  
 zonal haktat vortotha.  
 Zent Sofia orzon micoon  
 volna enne nag kenda



- zent Sofía azzoñ / Meñíeí  
keraí erqíL meg engqmet  
Kýnec monda Adriános  
Vágone egeb keraí en tq-  
5 -lem • ffelele zent sofíazzoñ  
Vágon / de nem olýan  
mínt the / Ammeñíeí  
keraí orzaganac nínlen  
vegezetj / De te tqled tízqñ  
10 tqtd napig el vetetíc<sup>1</sup> te ke-  
-ralsagod • ffelele • Adriános / En  
meg latom • es megfogata  
sebellínost mínd hoza tarto-  
-zoual nákat vagatha /  
15 Zent sofia azzoñ mícoron  
volna enne nág kenba

---

<sup>1</sup> A második *e* a scriptor javító betoldása az eredetűb i fölé.

644  
65  
Kecaltu sebellenof nar. es  
hoza tartozok nar bontorja  
gost unvelkidegetor meg  
erofiven ty zuetoket me  
m elignec tyelotoben  
angalor attu lelkitor vern  
kynec felele a Lazar te na  
valas bmben feko megsem  
zongol meg egyebeket meg  
Lal nod. Es onnet ki vele  
the es labaynal fogva gto  
rore fel akasztatja es az o  
husat Lontyaxol lefarac  
tatja hog az ynat meg  
ol vashtac volna hol o  
harmad napig fugg es

- kealta sebellínosnac • es  
hoża tartozoknac batorsa-  
-gost mívelkõdegetõc<sup>1</sup> meg-  
erõsilven tÿ zúetõket / mert
- 5 ím el íõnec tÿ elõtõcben  
anǵaloc attú lelkõtõc v̄ení  
kÿnec felele a Łazar / te ná-  
-vaľas bínben fekõz megsem  
zõnõlmeg eǵebeket meg-
- 10 -Łalnod • Es onnet kí vete-  
-the • es labaľnal fogva õztõ-  
-rõre fel akasztatha • es az õ  
husat Łontÿarol le farac-  
-tatha / hog az ŷnat megh
- 15 olvashattac volna / **holot**  
harmad napíǵ fúǵge • es

---

<sup>1</sup> A g-t e-bõl javított a scriptor.

meg hala. a Lazor poram  
 Loldi 9 teltet az edekner  
 vetni. Neminemli azzon  
 nepec. Kiket 9 arstos nac  
 hitre tamtot vala, ezel fel  
 veneer. es ey iambor ha  
 zothoz viuer. ki 9 neki vto  
 iara torgor lgn 9 keirhaba  
 de neged nap sor iambor  
 azon hoknac elotte es holot  
 zent pispokor valanac  
 vi isten vte fel torma sta  
 Juta es meg adrianos Lazor  
 eleibe. es monda adria  
 nos. Eor bozzukat zender  
 tem el en istengmere es

- meg hala / **A** Lazar paran-  
-Lola q̄ testet az ebeknec  
vetní • Nemínemú azzoñ  
nepec / kíkēt q̄ crístosnac  
5 hífíre tanítotvala / eřel fel-  
-veueec • es eę iambor ha-  
-zahoz víuec / kí q̄ nekí vtol-  
-íara tarsa lõn q̄ keříńaba  
**De neęed nap soc íambor**  
10 azzoñoknac elõtte • es holot  
zent **Pispøkq̄c** valanac  
vr ísten ýtet feltamazta  
**Íuta** esmeg **Adríanos** Lazar  
eleíbe • **Es** monda **Adrí-**  
15 **-nos** **Soc** bozzukat zenvet-  
-tem el en ístenq̄mert ez

697

gonoz erdonypoz azson em  
 dor mial azert vegetorku  
 fogait. es ki terpestet hezeit eluay  
 es el meter emleit. es azo  
 Lontith mind eltyrpetor  
 Tolam izes meghal. de  
 hog mind ez meghaltet  
 volna. meghala. de vnae  
 angala es meghaltama3ta  
 ez romayor hog lattar  
 volna. hog menezet felta-  
 mado3 volna. megheder  
 vtet ki Loda vtet anri.  
 3or feltama3tott volna. felc-  
 le nehic. az isten ki feltama-  
 datnac. es gorg elnet vna  
 vlenoket. es egebetet sora

- gonoz erdönğos azzon em-  
-bör mîat / Azert veğetoc kí  
fogaít • es kí terýestec kezeít elvag  
íatoc<sup>1</sup> • es el metec emleít • es az o
- 5 Lontíth mînd eltörýetoc  
Talam íges meghal / De  
hog mînd ezt meg töttec-  
volna / meg hala / de vrnac  
angala esmeg feltamazta
- 10 Ezt romaýac hog lattac  
volna / hog menezer feltá-  
-madot volna / megkerdec  
ýtet kiloda ýtet anni-  
-zor feltamaztotta volna • fele-
- 15 le nekíc / Az isten kí feltama-  
-datnac • es oroc eletnec vra  
ýlenöket • es egebeket soca-

<sup>1</sup> A kimaradt szót felében a jobb margón, felében a bal margón pótolta a másoló.

hat hog' meg mondott val  
 na. tód honnem har meg  
 keth ezer embege rístos/ha  
 forduló annar vtorina  
 adrianos igit meg harag  
 ver. es legoum toru' altal  
 iuttette. amnar vtorina  
 nákot vagathat. Ezt a  
 kereztenor hog' látar. leg  
 ottam adrianos ríat tania  
 danar. De adrianos elot  
 ter elfutamat. es o fittat  
 ordog nákot zakozta  
 es meg hala. Fordulamat  
 e kereztenor zent sósia  
 azsonnar testegz' theven



- kat hoǵ meg mondotvol-  
-na / tǵb honnem harmíc  
keth ezǵr embǵr crístoshoz  
fordula / Annac vtanna
- 5 Adríanos íǵon meg harag-  
-vec • es legottan tǵrrel altal  
úttethe / annac vtanna  
ńakat vagatha • Ezt a  
kerezťenǵc hoǵ latak / Leg-
- 10 -ottan Adríanosnac tama-  
-danac / De adríanos elǵt-  
-tec elfutamec • es ǵ futtaba  
ǵrdǵ ńakat zakazta •  
es meg hala • ffordulanac
- 15 e kerezťenǵc zent sofia  
azzonnac testehǵz / theven

653  
324  
nag' swahmar. Tabat igue  
het angul. es vter a faldyl  
fel emeler / monduan. Im  
mar te kenodnar. vege va  
gon Bert. elenendil meg. es  
vr istemmet aldormast. es a.  
lohinar. hik tegadet. Zeratner  
Tahot. ogon onyfalor. kegede  
meg. elenendile. legottm. et  
monda. Romai. iamborot  
algotot. og vr istent. es ve  
lem. ogue. gneki. vallast. te  
getot. merre. mi. velone. g.  
hon. iryalmaffogot. hiyar.  
hamar. mathyas. papatt.  
hi. a. kerzten. hitnet. attu.  
Ezt. a. papa. hahom. hamar

- nağ síralmat • Tahat íque  
het anğal • es ýtet a földroł  
fel emelec / monduan / Ím-  
-mar te kenodnac vege va-  
5 -ğon / Azert eleuenúł meg • es  
vr ístennec aldomast • es a-  
-zoknac kík tegødet zeretnec  
Tahat azon anğaloc kezebe  
meg eleuenúle • Legottan ezt  
10 monda / Romaí iamboroc  
alğatoc az vr ístent • es ve-  
-lem øzue ønekí vallast te-  
-ğetøc / mert mú velønc ø  
thøn írgalınassagot / hiýac  
15 hamar Mathýas papath  
ki a kerezten hıtneç attıa  
Ezt a papa halvan hamar

d'wca. es monda zent/sofi  
 azzon Altin, alyad nekom  
 grot eletner zent/seget. legot  
 tom papa nag' hysseggel  
 zent eyhaz zerner zent/seget  
 neh' zolgaltnin. Es hog' ve  
 nar aldot zent tefet hazzon  
 votte volna. Ur istendog ton  
 inoadsagot. es monda Vunni  
 zesus cristus ki en horom  
 leatinmat. hitot. remensaget  
 es zereimiet bodog veyget  
 re. es engomet io veyget  
 re hogal, tegoder lerlec en  
 vram teromtem meind  
 nec. es folchietner. es ten

- el ívta / es monda zent sofia  
azzon Aſam ágáad nekõm  
õrõc eletnec zentseget / legot-  
-tan papa nağ tíztõsseggel  
5 zent eghazí zernec zentseget  
neki zolgaltata • Es hoğ vr-  
-nac aldot zent testet hozza  
võttevolna / Vr ístenhõz tõn  
Ímadsagot • es monda Vram  
10 íesus cristus kí en három  
leańímat / hítõt / remensegõt•  
es zerelmet bodog vegezet-  
-re • es engõmet io vegezet-  
-re hozal / tegõdet lerlec en  
15 vram terõmtem meńńek-  
-nec • es földíeknec • es ten-

gorickner vra. es keralok  
nat kerala. hog valami.  
nemu embor en kalalom.  
rol. es kenomrol. es leam.  
nat kalalokroi meg em.  
lohagendit. Auga valam.  
solgalattal tistossigot tsiend  
es mu hogzant ovetotossig.  
gal leyend. es konorgend  
te sent istensgodner o nag.  
irgalmassaga mint melta.  
tasser meg hallom. Akar  
begensyben. akar sog sagda  
akar minem. naualaba  
es hordor. usogdan. es vesedem  
be legon. Te vum isten leg

- görfeknec vra • es keraflok-  
-nac kerafa / hög valami-  
-nemú embör en halalom-  
-rol • es kenomrol • es leańím-  
5 -nac halalokrol meg em-  
-löközendíc / Auág valami  
zolgalattal tíztössegöt theíend  
es mú hazzanc aýetatossag-  
-gal leýend • es köńörgend  
10 te zent ístensegödnec q nağ  
irgalmassaga míasat meltol-  
-tassec meg hallani Akar  
zegensegben / akar fogsagba  
akar mínemú náuaľaba  
15 es haborusagban • es vezedem-  
-be legön / Te vram ísten leg

seged segos forbaditoyn: Carbat  
 vz isten felele Meg vagon Bol  
 von te ymad sagot: Nor hik  
 nehod fi: tossegt: Herendner  
 megle: nec halgat voni: Jort  
 en valon totum en gozam  
 Inmar eleg legon atte ke  
 nod: tobbet nem Zenvet  
 Carbat: nort: so: sagu: omgn  
 loc: eliezdec a viga: sagos en  
 agt: hit: Zent: ger: ga: papa  
 her: gth: es: me: vege: lien  
 papa: o: test: het: nort: tosse  
 gel: mind: harom: leon: val  
 o: ue: me: kamom: gila: ab  
 vton: ig: henec: constantina  
 poliar: fel: veuen: ab: o: Zent:



segedsegos zabaditoja / Tahat  
vr isten felele / Meg vagon hal-  
-van te ymadsagot / Azoc kik  
nekod tiztossegot theiendnec<sup>1</sup>

5 megleznec halgatvan Ioyel  
en valasztottam en hozzam  
Immar eleg legon atte ke-  
-nod / tobbet nem zenvecz  
Tahat nag socsagu anga-

10 -loc elkezdec a vigasagos ene-  
-kot kit zent gergor papa  
zerzoth • es meg vegezuen  
papa o testhet nag tiztosseg-  
-gel mind harom leanyiaval

15 ozue meg kanonizala Az  
vtan squenec constantina-  
-poliac / fel veuen az o zenth<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Az első e betű fölött i betű áll. Valószínűleg a másoló javítása.

<sup>2</sup> A szó után tintafolt van.

64  
testykhet . es viuek de con-  
stantinapoltan bodog' asson  
necyn raket sent eyghazban  
jabeztenec . holot mind ad  
dig my nem a tyroghok  
constantinapolt meynveue  
vindallas . es nay' Kilgmb Kilgmb  
Codackal vr isten meyn tiz  
tositte . de yrogyghner . es  
eygh nemu gonog kereyten  
kert . es sel kereytenghner a  
byngkeret e sent testykhet  
es eygh Zornitalan sentygh-  
ner testyk a tyroghok saarba  
louoc labottal meynromo  
daac Hrtac e' kghndet isten

- testōket • es víuek be con-  
-stantínapolban bodog azzon  
nevõn rakot zent eghazban  
helheztetenec / holot mĩnd ad-
- 5 -dĩg mĩg nem a tōrōkōk  
constantĩnapolt meg veuec  
viadallal • es nağ kılōmb kılōmb<sup>1</sup>  
Łodackal<sup>2</sup> vr ısten meg tız-  
-tōsithe / de gōrōgōknec • es
- 10 egeb nemú gonoz kerez'tenō-  
-kert • es fel kerez'tenōknec o  
bȳnōkert e zent testōket  
es egeb zamtalan zentōk-  
-nec testıth a tōrōkōc saarba
- 15 louoc laboccal megńomo-  
-daac / Irtac ez kōńıvet ısten-

<sup>1</sup> Ezt a szót a margóra írta a scriptor.

<sup>2</sup> Nem dönthető el, ki javítottatta a ł-t.

ner Zilefese vtorz, Ege Kilend  
 Sah Holz stendoge Amen  
 Dikertesse 15 v2 dlu  
 es 9 sent muna muna  
 mndanden es orokha  
 groche Amen 17 d  
 Maria egyptiana electa  
**A**lla neminem sent electa  
 Beli sent oportet kynet  
 vula neue sent sozmose  
 idoben kelleter nek men  
 m az erodben lora nem  
 nemu megitden embore  
 fuffm bi or napnat hemse  
 geth ighn mef sekodog  
 volla kut or sent fufom

-nec ziletese vtan / ezqr<sup>1</sup> kílencz  
zaz<sup>2</sup> íolcz eztendqbe Amen

**Dí**lertessec az vr ísten  
es q zent ańńa maría

5 mĩndqben • es qřqkkqñ  
qřqcke Amen • 1 • 5 o 8<sup>3</sup>

**María** egýptíaca elele

**V**Ala nemĩnemú zent elet-  
belí zent apatur / Kýnec

10 vala neue zent Zozĩmas Eg  
ídqben kelletec<sup>4</sup> nekí men-  
-ni az erdqben / lata nemí-  
-nemú mezítelen embqřt  
futhni kí a napnac hewse-

15 -getql ígqñ meg feketqđqth-  
-vala • Kít a zent futvan

<sup>1</sup> A szó fölött későbbi kéztől számmal írva: 1508.

<sup>2</sup> A bal margóra az előbb említett későbbi kéz ezt írta: *erras*.

<sup>3</sup> A 0 számjegy az 5-ös fölé van írva.

<sup>4</sup> A t betű javítottúnak tűnik.

45  
Komet valen. A komet meastud  
ni hogh ki volna. ki seiele  
neki. es oyt mondo. Komet  
mes. Zent atyem. Schimab  
imre fuch en vromnam  
En vuyot es meitelan  
alsonallat ki te gozzad  
nem. merge menngm  
de agynd nekom eygic  
ruijoudat. Kinel fedyem be  
moyommat. es oymetose  
veled bezellor. Zent atyem  
Dzymas el Lodakroder zag  
to. Konnat az g neueth  
tudna. el halvan neki  
vethe eygic ruijuiat. es

- kquetvala<sup>1</sup> / Akara megtud-  
-ni hog kí volna / Kí felele  
neki • es azt monda • Kégel-  
-mes zent atŷam zozimas
- 5 míre fucz en vtannam  
En vagoc ég mezítelen  
azzonállat / kí te hozzad  
nem meroc mennom  
De ágád nekom éggíc
- 10 ruhadat kíuel fedgem be  
magamat • es orometost  
veled bezelloc zent atŷam  
Zozŷmas el Lodalcodec ray-  
-ta honnat az o neueth
- 15 tudna • Az halvan nekí  
vethe éggíc ruháíat • es

---

<sup>1</sup> Az oldalszám felett talán egykorú kéztől rubrummal ez van beírva: *hic p.*

al zent zoymas te dre escek  
 o labornat esotte, kezen vter  
 hog o rea aldornast vettne.  
 Zola al azzon es est mondon  
 zent alvorn al aldornas vettne  
 te zent alvorn sngodhog iller dret  
 alvorn meyn enyorniet, merte te  
 pap bog. Al halvorn zent  
 zoymas, hog o tudna al o  
 pap sngofelot, naigon Local  
 ipdet vortn. Es keze vter  
 istennec zextetiert hog meyn  
 aldorn vter. Al zent azzon  
 fel emelven kezet, zent zorne  
 vel meynnecken te kente. es  
 fohzkhodum mondon. Regel



- az zent Zozímas terdre eseeek  
o labanac elötte / kerven ýtet  
hog ȝ rea aldomas vethne /  
Zola az azzoń • es ezt monda
- 5 zent atȳam az aldomas vetes  
te zent atȳasagodhoz íllic • Azert  
alg meg engȝmet / mert te  
pap vaȝ • Azt halvan zent  
Zozȳmas / hog ȝ tudna az ȝ
- 10 papsaga felȝl / naȝon Łodal-  
-codec raȳta / Es kere ýtet  
ísten nec zeretetiért / hog meg  
aldana ýtet / Az zent azzoń  
fel emelven kezet / zent zȝme-
- 15 -vel meńńecben tekente / es  
fohazkodvan monda<sup>1</sup> / Keȝel-

---

<sup>1</sup> Az a fölött szándéktalan tintafolt van.

667  
mes iſten algärmeſt eſſoncket  
ſelkonncket. hog 9 ſent ſolga  
lattuon giorſor leſſonct.  
Nerwen ſent ſozymas oß  
oßomallatott. Enſort a foldor  
ſett ſengel ſelyeb al. Myß  
lattuon ſent ſozymas. gon  
dola 9 benne hog 9 volna  
heſertet Maria. egyptiaron  
ſent ſeloc altal meſſemere  
oß 9 gondolattat. monda ne  
hi ſent atyom iſten nehad  
meſſolaffon. hog enygmet  
heſertetner olittat. Dem  
Vogor ſent atyom heſertet.  
de vogor eß vementelen in.

- mes ísten algameg testönket  
lelkönket / hoǵ ǵ zent zolga-  
-lattfara ǵorsoc lehessönc /  
Nezven zent Zozýmas az
- 5 azzońfallatoth / tahat a földröl  
keth sengel felýeb al / Azth  
latvan zent Zozýmas / gon-  
dola ǵ benne / hoǵ ǵ volna  
kesertet • Maria egýptiaca
- 10 zent lelǵc által meg esmere  
az ǵ gondolatfát / monda ne-  
-ki / zent atýam Ísten nekǵd  
megbolassa / hoǵ engǵmet  
kesertetnec alíttaz / Nem
- 15 vaǵoc zent atýam kesertet  
De vaǵoc eg rementelen bí-

1. nos azzomallat. Halvum azz  
 Zent Zorimas nazz onter  
 toffaggal felele neki. es  
 Konigge neki istenert. Bog  
 meg mondana neki kabol  
 na. Zola az Zent azzon ne  
 ki. es azz monda. Zent  
 atvom en vafot egyptom  
 belu Micoron vromc ristaf  
 nac katala vrom volnet  
 tize nket. ezender leomzo  
 Iguet alexandria. es oth  
 varet ey pazzna. Augu  
 ey bynos azzomallat. Ez  
 Konigstaknac vrom laro.  
 Zam a bynbe tigon gth. Zten

- nqs azzońfallat / Halvan azt  
zent zozímas nağ aŷeta-  
-tossaggal felele neki • es  
kõńqorqe nekí ístenert / hoğ  
5 meg mondana neki ki vol-  
-na • Zola az zent azzon ne-  
-kí • es azt monda Zent  
atŷam / en vağoc egŷptom-  
-belí Mícoron vronc crístos  
10 -nac halala vtan volnec  
tízenket eztendeí leanzo  
İquec alexandrfaba • es oth  
valec eg parazna / Auag  
eg býnqs azzońfallat • Ez  
15 karhoztaknac vtaan<sup>1</sup> lako-  
-zam a býnbe tızon qth ezten-

<sup>1</sup> A második *a* betű a másoló sorközi betoldása.

665  
332  
deig. Eij idag nec roboram  
rutoron for kere?ten minne  
galation ierusalembe. enes  
el menec veloc. Mutoron  
akourner be menngom oten  
pionbia a toþ kereztenghel  
Es allo eij test nuellem kit  
en nem lator valges kitola  
oz aytom. es nem akoura en  
gom be bolatmi. **Et** harromze  
teve ennekom. **En** ozt latvan  
es meggondobvan. **hoy** oz en  
byngom net sofagaert nem  
loth melto be menngom oz  
zent templomba. **Nay** kese.  
russeggel kezder surnom. **oz**

- deíg / **E**g ídönec coraban  
micoron soc kerezten menne  
galakon ierusalembe • enes  
el menec veloc / **M**ícoron
- 5 akarnec be mennom a tem-  
-plomba a tob kereztenockel  
**E**s alla eg test mellem kith  
en nem latoc vala • es ki tola  
az aytan • es nem akara en-
- 10 -gom bebolatni / **A**zt haromzor  
teve ennekom **E**n azt latvan  
es meggondolvan hog az en  
bynomnec socsagaert nem  
loth melto be mennom az
- 15 zent templomba **N**ag kese-  
-ruseggel kezdec sirnom • oth

later eſt morianar kepeſt.  
 Bi aſ 9 ſent. Bi 9 ſent gleben  
 fiat iſeſt tontyovola letheur  
 9 ſent glebol. es tordre eſer 9  
 ſent fianar elotte. es eſt mon  
 gaval. Keſelmeſſegs fiam  
 ieſus. nam boſonſegs oña  
 ſent eſt hāz mond engomet  
 irgalin. iero bodog ananar  
 hoy aſ leger ſegalmāz a bi  
 nos oſſomallat nur. Lotode  
 meſ ſive ſerent keer. es ſi  
 ieſus oſt halvan ſent anhat  
 nōkon glele. es meſ opola  
 es monda nehi. en edos  
 anam. ſegon vy mikappen  
 te irgalmaſſagod oñkayn



- latec eġ maríanac kepeth  
 ki az ɔ zent / ki ɔ zent ɔleben  
 fíat iesost tartǵavala letheue  
 ɔ zent ɔlebɔl • es terdre esec ɔ  
 5 zent fíanac elɔtte • es ezt mon-  
 -ǵavala / Keġelmesseġos fíam  
 iesus / nam kɔzɔnseġos ańa  
 zent eġhaz mond engɔmet  
 írǵalm ńerɔ bodog ańanac  
 10 hoġ az leġec Írǵalmaz a bi-  
 -nɔs azzonǵallatnac / Latode  
 meġ zńue zerent keer • es sír  
 Iesus azt halvan / zent ańńat  
 ńakon ɔlele • es meg apola •  
 15 es monda neki / en edɔs  
 ańam / Leġɔn vġ mikeppen  
 te írǵalmassagod akarǵa

Es oth haller ef neminemu  
 Joots ki meeg' æt mondon  
 æromallat men iordam  
 wize altal. es oth iduegūl  
 es tord penitentiāt byngdrol  
 Es en ki iguet a templom  
 nac hōylakabol. es hog' megor  
 wala a pparson. tolala ef  
 embor. kit en nem es meag  
 wala. es oda nekom hōrom  
 penzth. es a hōrom penzōn  
 vōk hōrom hynereet. On  
 netth elmenet wōdan wize  
 altal. es iguet æ hēetlenden  
 ieth turtvorn penitentiāt  
 neſven betth eſtendeig Lak

- Es oth hallec ég nemínemú  
zooth / ki meeg azt monda  
Azzońíallat / meń íordan  
vize altal • es oth íduezúlz •
- 5 es tarcz penítenciát bŷnõdrõl  
Es en ki íquec a templom-  
-nac haŷlakabol • es hog meğõc-  
-vala a pŷaczon / talala eg  
embõr / kít en nem esmerõc-
- 10 -vala • es ada nekõm három  
penzth • es a három penzõn  
võk három kŷneret / On-  
-neth elmenec ŷordan vize  
altal • es íquec ez kŷetlenben
- 15 íth tartvan penitenciát  
negven heth eztendeíg Lak

a hancum kenexvel e koraig  
 eltem es a vltu zent aton  
 endort nem lattamvult ha  
 nem Loh tegodet mast lot  
 loc de kerler tegodet zent  
 aton hog ymay isent en  
 extem byngs pformallatet  
 es kerler tegodet zent aton  
 hog estendo e husbet nap  
 iam hogord nekum e helre  
 wifusnac zent testet. Alro  
 roy te zent hezerdtal hogam  
 vennem Elvalanac eyma  
 tol. De telven a estendo hus  
 vetz napor elvne nekz aif  
 husnac zent testet a helre

- a három kenerrel e koraíg  
eltem • es az vlta zent a'ám  
embört nem lattamvolt ha-  
-nem Lak tegödet mast lat-  
5 -lac / De kerlec tegödet zent  
a'ám / hog' ýmag' ístent en  
ertem bÿnqs azzoííallatert  
es kerlec tegödet zent a'ám  
hog' eztendw ez husvet nap-  
10 -ian hozzað nekqm ez helre  
crístusnac zent testet / Acco-  
-ron te zent kezeidtql hozzam  
vennem / El valanac egmas-  
-tol / Betelven az eztendq hus-  
15 -veth napá / el víue nekí crís-  
-tusnac zent testet a helre

Lat van tſahat aſzent at  
 iat. lezalla. es terore eſet  
 nag. ſiraffol. es aſet ttoſſag.  
 gal. Vene hozzaia ocloſnat  
 ſent teſet. Eſmeg. kere vte  
 hog. hozza ione eſtend meſ  
 aſ napon. Es fogada ſent  
 ſzmas hog. el ione. Be telven  
 eſtend aſ nap. es el ione. es  
 lata aſ ſent aſ ſent aſſonac  
 kezent eſſe fogam. es ſgmet  
 de hſnban. a ſoltol fel alom  
 hozom ſengal. legottan le do.  
 Lat Roger lat van tſahat meſ.  
 holt. es napon kezde aſon  
 ſizna aſ ſent iombor. es non  
 meſ vala aſ ſent aſſonac

- Latvan / thahat az zent at-  
iat / lezalla • es terdre eseece  
nağ sirassal • es aŷetatossag-  
-gal veue hozzaŷa crístosnac  
5 zent testet / Esmeg kere ŷtet  
hoğ hozza iqne eztendŷ meg  
az napon Es fogada zenth  
zozímas hoğ el iqne / Be telven  
eztendŷ az nap • es el íque • es  
10 lata az zent az zent azzonnac  
kezeít egbe fogvan • es zŷmeít  
be hvívan a fŷltŷl fel alvan  
harom sengel / legottan le bo-  
-Latkozec Latvan tahat meg-  
15 -holt / es nağon kezde azon  
siríŷa az zent íambor • es nem  
merí vala az zent azzonnac

a Barom Benervel e Komug  
 eltem. es os vltia Ze  
 testet illetm. de sircum a falden  
 terdon a vltia Tekente a faldre  
 tagbat megritar a falden 303  
 ma. te temessed el es maria  
 egyptiaranar a Zent testet  
 Es kejde sircum. mert nemba  
 la sem kesi. duong valom  
 allat kysel neki ropozot  
 auang seet Lenalt volna es  
 nang homar saggal el igne et  
 ygn homar os orozom. ki a  
 kromuel homar et seet a  
 legottan el mene nang homar  
 saggal onnaten Zent 303mab  
 nang succsal. es item grom me



- <a harom kenerrel ekoraig  
eltem • es ez vlt a ze><sup>1</sup>  
testet<sup>2</sup> illetni / de sirvan a földön  
terdön alvala • Tekente a földre  
5 tahat meg írtac a földön Zozi-  
-ma • te temessed el ez maría  
egýptiácanac q zent testeth /  
Es kezde sirrñ / mert nem va-  
-la sem kesi / Auag valamí  
10 allat kíuel nekí coporsoth  
auag seert lenalt volna • es  
nag hamarsaggal el ique eg  
ígon haragos orozlan / ki az q  
kormquel hamar eg seert asa  
15 legottan elmene nag hamar-  
-saggal onnaten zent zozímas  
nag sirassal • es ístení qrommel

<sup>1</sup> A másoló ismét a 666. oldali szöveget kezdte írni, majd áthúzta.

<sup>2</sup> A margón fekete úttával meghúzott, majd rubrumozott vonal valószínűleg arra hívja fel a figyelmet, hogy itt kell kezdeni az olvasást.

669  
335  
terdon alom elbemette az  
Szent orzon nar aldoot Szent  
tefett dmen

**H**ocseus pispot mitoron.  
Hogyan es hegysegyben  
fenlener. Utolsó napvonnac  
ideyere utvonn lelket edozon  
thor. Es lathor keth angolt  
hog kik hozza hozelgetner vala  
Kormaditot lora hog elotte  
fengs tyrel. es feyer vertel  
meger vala anpar utanna  
hallor az ordogynket xeuasit  
es yvgtelohet. Elol vegor  
es habozusagot. onag hodoat  
hidenet vele. Mitoron m  
mar elholattat volna meg  
fordulannac. es fizes mital

terdön alvan eltemethe az  
zent azzonnac aldot zent  
testeth • **Amen**

**F**Orseus páspóc micoron

- 5 íozagban • es kégössegben  
fenlenec / **V**tolso napŷanac  
ideŷere íutvan lelket elbóla-  
-tha / **E**s latha keth anŷalt  
hoŷ kík hozza kőzelgetnec vala

- 10 **H**armadícat lata hoŷ előtte  
fenős tőrrel • es feŷer vertel  
megénvala / **A**nnac vtanna  
halla az őrdőgők nec reuasít  
es ŷvöltesők et • **E**lől veŷőc  
15 es haborusagot / auag hadat  
kezdenec vele • **M**icoron ím-  
-mar elhalattac volna / meg-  
fordulanac • es tizes níllal

070  
 Tāt l'ngoldozm kezter volua  
 e az angjal elotte meyon  
 vola a vezet. es a tuzes  
 jmlakiat meffogor vola. es  
 legottom meff olthi vola  
 Tāhat az gedogor az angjalor  
 nac ellenc mondomat. Hymfayos  
 bezedokiet jahortat mondat  
 es ožert kezoz nekil. es se  
 velm nekil nem kel a Bodo  
 gošnac elotte am Mondn  
 az angjal nekic. ha tñi  
 byndoket ellene vetendogor  
 hiz m byndoket el nem vez  
 Tahat az gedogor mondor

- 5    útet lõvõldõzní • keztecvolna  
      De az angal elõtte megõn-  
      -vala a vertel • es a túzes  
      ílakat megfogavala • es  
 10 legottan meg olttýavala  
      Tahat az õrdõgõc az angal <oc>  
      -nac<sup>1</sup> ellene mondanac / hýwsagos  
      bezedõket gákorta mondot  
      es azert kenzas nekíl • es se-  
 10 -relm nekíl nem kel a bodo-  
      -goknac elõtte elní Monda  
      az angal nekíc / Ha thú  
      býnõket ellene vetendõtõc  
      kíln býnõkert<sup>2</sup> el nem veez  
 15 Tahat az õrdõg monda

<sup>1</sup> A *nac*-ot a sor elé toldotta be a scriptor, miután két betűt törölt (*oc*).

<sup>2</sup> Az *r* a másoló sorközi betoldása.

677  
ha iſten iſgar ez embor  
nem iouſſal mert iſgar  
vagon ha meſnem for  
dulandotoc es ſlanor ne  
leſter mkenet kiſimkeek  
nem mentor meſorſagda  
kynet az anſal meſmquet  
ven ſelele Bothmat gonha  
tor vala de emborſkne  
ſakafat meſtorſta kynet  
az orog ſelele Maheppen  
votſ gonoffogot ſokafabot  
aſonheppen veyſn gogod  
met a ſelleſſogſ bicoſol  
aſent anſal monda ſtelſ  
ſgnc iſten eloth: ſog az anſa

- Ha ísten ígaz ez embor  
nem íduqzul<sup>1</sup> / Mert írvan  
vagon / Ha meg nem for-  
-dulandotoc • es oľanoc nē
- 5 leztec mikent kíLinkeek  
nem mentoc meńorzagba  
kýnec az angal meg mquet-  
-ven felele Bochanat gonha-  
-tovl vala / de emborqknec
- 10 zakasat meg tarta kýnec  
az ordog felele Míkeppen  
voth gonossagot zokasabol  
Azonkeppen vegon gozodel-  
-met a felsegos bírotol 𐌹
- 15 A zent angal monda Íteltes-  
-sone ísten eloth / hog az angal

<sup>1</sup> A második u feletti folt áttűnés.

haborkodnet ellenfeji meg-  
toritenec. Tobbat az igrdog  
monda amig a Zolga tug-  
ia vranac aharattat es  
nem tegi soc sebockel ver-  
nyec az angal monda.  
Mit nem telesitoh Be o  
vra akocottanac. Nyec  
az angal monda Alexton  
dog mindonkor penitenti-  
at tartot vana az igrdog  
monda Eleb kelot vana  
kezefi a penitenciat la-  
kodalmat. Es annac vana  
na gymollet venni. Az  
angal felele. Telteffonc



- haborkodnec / ellensegí meg-  
töretenec / Tahat az őrđog  
monda Am<íy>el<sup>1</sup> zolga tuğ-  
-ia vranac akarattýat • es
- 5 nem tezi soc seböckel verý  
kýnec az anğal monda 𐌆  
Míth nem tešesitöth be ę  
vra akarattanac / kýnec  
az anğal monda Aleýtom
- 10 hog mındonökröl penitenci-  
-at tartot volna • Az őrđo<.>g  
monda Eleb kellötvolna  
keresni a penitenciat la-  
-kodalmat • Es annac vtan-
- 15 -na gymölet venni • Az  
anğal felele • İteltessönc

<sup>1</sup> A scriptor törlése, javítása.

673  
 1337  
 isten clath de az graddes ef  
 meff felkele a vradon  
 es monda Eif istent alit  
 forvala igaznac hog min  
 don nem hiynez ki foldon  
 a nem mosatit groke hat  
 ta azt kenzen E embor  
 kedor neminemu ruhat  
 eif durastol von es arrol  
 ingen sem kenzoth hol  
 vagon azet istener igazsa  
 gor hiynez az angol monda  
 Vestegetor mert isten nec  
 tickon valo tyuehit nem  
 tuggator mert valamig  
 a penitencia remenhotteit  
 istenec igazmassagor kout

- ísten elõth / De az őrđõg es-  
-meg felkele a vȳadalra  
es monda Eg ístent alít-  
-toc vala ígaznac / hoğ mín-  
5 -dõn nemi býnert ki földõn  
el nem mosatíc őrõkke hat-  
-ta azt kenzani Ez embõr  
kedeg nemínemú ruhat  
eg vsurastol võn • es arrol  
10 íngen sem kenzatõth / hol  
vagon azert ístennec igassa-  
-ga / kȳnec az anğal monda  
Veztegetõc / mert istennec  
títkon valo tõrueńít nem  
15 tuggatõc / mert valamíg  
a penítencia remenkõttetíc  
istennec írgalmassaga kõuet

embort az ordog felele  
 de itz penitencienet sem  
 mi fele mplen kynes az  
 anyfal monda Istemi tyru  
 not nec melleget nem  
 tudgator mitoron lezen  
 Talbot az ordog a forseus  
 pi pgt laket oth ol yon  
 vere hoy mitoron eleiben  
 vitetot volna mindenco  
 ron a veresegnet iele  
 meg tetot es a veresegget  
 istennet engedeti maitz  
 a rubornac valsegnet  
 veue Mas ordog monda  
 Meg yon honozu sign  
 vid oda holot ggt meg

- embört / Az őrđog felele  
**De** ith penetencenec sem-  
 -mi hele nínlen / **ký**nec az  
 anğal monda Istení tǫrue-  
 5 **ń**ocnec melseget nem  
 tuğğatoc mícoron lezen  
 Tahat az őrđog a forseus  
 pispoc lelket oth ol ıgön  
 vére hoğ mícoron eleıben  
 10 vıtetöt volna mındenco-  
 -ron a vereseğnec fele  
 -megtetöt<sup>1</sup> • es a vereseğoth  
 ıstennec engedetı miath  
 a ruhanac valtsagaert  
 15 **veue** / Mas őrđog monda  
**Meg** vağon ńomorusaga  
 vıd oda holot ȳöt meg

---

<sup>1</sup> Az ρ-t e-ből javította a scriptor.

645  
gōßheßet. Zereßed rohom  
dath mihennen ten magat  
dat felele az anfol Ez em  
dor o rohom kōßet ioth  
mivelhodot az ellenſcy felele  
Nem elcgy az homem m  
heppen on magat Zereßend  
ky nec az anfol felele az  
Zereßmner gymolte nem  
eyeb homem iol mivelhod  
m. Meret iſten ad mindon  
nec q mivelhodeti Zereßet  
Monda az goddy Meret  
iſten nec Bezedet gromet  
Be nem teßeffittotte. aßet  
koxhoſando bog az abnoſa  
gōß ſeregy vna az Zent

- gözhessöc<sup>1</sup> / zeressed rokoní-  
-dath míkeppen ten maga-  
-dat • Felele az angal Ez em-  
-bör ö rokoní közöt foth
- 5 mívelködöt Az ellenseg felele  
Nem elég az hanem mí-  
-keppen ön magat zeretendi  
kynec az angal felele / Az  
zerelmnec gymöle nem
- 10 egeb / hanem íol mívelköd-  
-ní / Mert ísten ad mindön-  
-nec ö mívelködetí zerent  
Monda az ördög Míert  
ístennec bezedet örmest
- 15 be nem telýessíttötte / azert  
karhozando hog ez alnoca-  
-gos sereg vyna / az • zent<sup>2</sup>

<sup>1</sup> A második ö e-ből van javítva.

<sup>2</sup> A szó előtt piszokfolt van.

angaloc gozdesmesor lo  
 net Mondor es meq az  
 gregor. For isten nem ol  
 nor es 9 bezedener de  
 nem teljesitose vcalantos  
 ez embor ken nekil nem  
 lezen. fogador hog es ve  
 lagmar ellene mond. 9  
 kedeg Zerete e velagot az  
 ellen meeq monduan va  
 gont Ne akaryator Zeretm  
 ez velagot sem azotot  
 kik e velagbon vanna az  
 Zent angal felele Nem  
 Zerette magomor azokat  
 kik e velage de Zerette



- anǵaloc ǵoƷoǵdelmesoƷ lo-  
-nec Monda esmeg az  
oǵoǵ / ha ísten nem al-  
-noc • es o bezedenec be  
5 nem teljesíttsoe vlatatos  
ez embor ken nekíl nem  
lezen / fogada hoǵ ez ve-  
-lagnac ellene mond / o  
kedeg zerete e velagot az  
10 ellen meeg monduan va-  
-ǵon<e> Ne akarǵatoc zeretni  
ez velagot / sem azocat  
kík e velagban vannak Az  
zent anǵal felele / Nem  
15 zerette maganac azokat  
kík ez velage / de zerette

677  
elsofarcslam emborokner  
az ordog felele, akor miket  
pen keresztesset isemmet pa  
konzolattal ellen vagon  
az bent angol az ellenszegoet  
meg given Masodzor az  
ordog alnosagos vadolasor  
ra fordula, mondvan Meg  
irvan vagon, ha nem hirtet  
enditge alos azoknar o Pal  
nosagat, o veret te keresztbol  
keresom ki ez nem hirtetge  
o bynosokner igaz peniten  
ciat Bent angol felele Mi  
coron o halgaltor valpar  
a Besedot, a tomittonat helye

- elsafarlanf emborqknec  
 Az ordog felele Akar mkep-  
 -pen zerettessec ha<sup>1</sup> istennec pa-  
 -ranLolattfa ellen vagon
- 5 Az zent angal az ellensegoket  
 meg gozven Masodzor az  
 ordog alnocsagos vadolasoc-  
 -ra fordula / mondvan Meg  
 frvan vagon / ha nem hyrde-
- 10 -tenditoc <alno> azoknac o <l> al-  
 -noksagat / o veret te kezedbol  
 keresom ki / ez nem hrdetoth  
 a bynosoknec igaz peniten-  
 -ciat / zent angal felele Mi-
- 15 -coron a halgatoc vtalyac  
 a bezedot / a taniftonac rielve

---

<sup>1</sup> A scriptor sorközi betoldása.

.ees meg bantatic mitoron  
 lottu hog' a predicatorio meg  
 vtoltatit. Mext a bolzner  
 e zohasa mitoron minz  
 idere vsteglem tud or  
 dogohner himdon uernu  
 ellene mondosoben yon  
 folotte nag' bad. es vetekods  
 lon himd addiglan ring  
 vz istenec okonaltva mat  
 az angolot gszodelmesor  
 lonet. es meg gszven ellen  
 segobet. nag' mondbatatan  
 fenosseggel ezent embor  
 meg korinukosteter. ~~Agur~~  
 az angolot kszul mikene

- ees meg bantatíc mícoron  
latt'a hog' a predícacíó meg  
-vtaltatíc / Mert a bqlꞤnec  
e zokasa / mícoron nínꞤ
- 5 ídeýe vezteglení tud qr-  
-dögqknec míncqn nemú  
ellene mondasocban ígqn  
fqlqtte nağ had • es vetekqdes  
lqn mínc addíglan mág
- 10 vr ístennec akarattýa mías  
az anğaloc gqzqdelmesqc  
lqnec • es meg gqzven ellen-  
-segqket / nağ mondhatatlan  
fenqsseggel ez zent embqr
- 15 meg kqrnúlkqztetec / Egğíc  
az anğaloc kqzzúl mikent

679

Beda mongr. Monda neh  
Tehendede & Velagot. Te  
Kente. es louta eg setet segs  
volget. es neq tuzet az egde  
kik nemine mi folca fol  
don valamat tole Monda  
neh az onyal & nag neq  
tiz kik & velagot meg gyt  
iac. Egit hazus sagnac hie  
micoron embortoc fogattac  
a kerezt viz folot. hoz gragg  
nec. es mindon nemui ka  
vesseneget ellene mondnac  
Ut be nem telesittic Maab  
tiz kevamatossagnac tize  
micoron & velagot kardagsa  
got maab Zerebic bontiem

- beda monga / Monda nekí  
TekenczedLe ez velagot / Te-  
-kente • es lata ég setetsegos  
völget • es neg tűzet az egbe  
5 kík nemínemú falca föl-  
-don valanac tőle / Monda  
nekí az angal Ez nag neg  
tűz kik ez velagot meg gyöt-  
-fac • Éggíc hazugsagnac tűze  
10 mícoron emboroc fogattac  
a kerezt víz fölöt / hog ordog-  
-nec • es mindon nemú ke-  
-velsegenec ellene mondnac  
Azt be nem teljesített • Maas  
15 tűz kevanatossagnac tűze  
Mícoron ez velagí kazdagsa-  
-got incab zeretic honnem

a meinnencket hore mad.  
 tüz engedetlen seigner tüz  
 Misoron rokominat selket  
 himsagos marhak dom sen-  
 tenie meg felner Negyed  
 tüz Hegyöteleu seigner tüz  
 Misoron alattavalo zere-  
 nyket fogtarnia es onckir  
 Lajard sagot tenyi semmit  
 alit nar es velner an-  
 nar vanna a tüzek  
 egben kőzelgetven egye-  
 loner es hozza kőzelgetner  
 vala felven az onyálnar  
 monda Sorom a tüz  
 hozom kőzelget Mondor



- a meíneýeket / Harmad-  
túz / engedetlensegnec túze  
Mícoron rokonínac lelket  
híwsagos marhakban ser-  
5 -tenýíe meg felnec • Negýed  
túz / Kegötlensegnec túze  
Mícoron alatta valo zege-  
-ríqket foztanía • es q nekíc  
Lalardsagot tenní semmíe  
10 alítnac • es velnec An-  
-nac vtanna a túzek  
égben közzelgetven égge  
lq nec • es hozza közzelgetnec-  
-vala felven az anqálnac  
15 monda • Vram a tűz  
hozzam közzelget Monda

341  
64  
az onyfol, kit nem gerjēz  
töttel nem eg te benned  
mert e tüz mindont o mi  
velkig deti zerent kesert  
ammar vttannor allelor  
tessebe bolattater. Doko  
mi kedeg or teset stont  
ior vold. kit holtnar olit  
nar valor. Aforseus pispör  
kedeg nemmenmü ideig  
ele es io mi velkig detben  
o eleteth dilectose meg  
veyjez amen. Amen.  
Duesleg ez velagnar velagfaga  
dhyannar igye. Bizon bolon  
elo teth, felveg istenjeg.  
Bizon embor. Ave maria :

az anǵal / kít nem gerýez-  
-tǵttel nem eg te benned  
mert e túz mǵndǵnt ǵ mǵ-  
-velkǵdeti zerent kesert

- 5 Annac vtanna allelǵc  
testebe bolattatec / Roko-  
-ni kedeg a testǵt sirat-  
-ǵacvala / kít holtnac alít-  
-nacvala / A forseus pǵspǵc

- 10 kedeg nemǵnemú ídeǵ  
ele • es ío mǵvelkǵdetben  
ǵ eleteth díleretǵst meg  
vegeze Amen Isten teste fel  
emelese coron

- 15 Iduezleǵ ez velagnac velagossaga  
Atǵyanac ǵgeýe • bizon hostýa •  
elǵ testh / telýes ístenseg /  
bizon embǵr • Aue maría<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> A sor végén a díszítményt a scriptor rubrummal rajzolta.

Bent maria ystennec Zep  
 Danna mindonhato orthe  
 nar valaztych Zerefo Zep  
 leanna Iesus nar 9 fiamac  
 Zep segos Zileic Zentelohinet  
 Zep itegose Zent Baromfagnat  
 Zep Zouetnehe Angulohindic  
 Zep orzonia Zentolinet Zep  
 Vigoragor Zizehinet Zep gongt  
 Menior Zagnat Zep fengossege  
 Menier vouarnat Zep ekosse  
 ge Vigoragnat Zep kerolne  
 orzonia Byngsolinet Zep feng  
 sege es balattalinet Zep byedel  
 me Segel minhet mindon  
 wor es otalnamer min  
 don gonostal Amen

- Sent maría / istennec zep  
aíña / mindõnhato atýa-  
nac valaztoth zeretõ zep  
leaíña Iesusnac õ fianac  
5 zepsegõs zífefe / zentlelõknec  
zep iegõse / zentharomsagnac  
zep zõuetneke Angaloknac  
zep azzonía / zentõknec zep  
vígasaga / zizeknec zep gõngõe  
10 Meñorzagnac zep fenõssege  
Meñífeí vduarnac zep ekõsse-  
-ge / Vígasagnac zep keralne  
azzonía / bññõsõknec zep fenõs-  
-sege • es halattaknac zep hýedel-  
15 -me Segel mñnket mñndõn  
fora • es otalmazmeg<sup>1</sup> mñn-  
-dõn gonoztol Amen

---

<sup>1</sup> A z alatt törlés nyoma látszik.

683  
42  
Manah Neueke kezdet  
es iras es hyuattatit zizh  
net rosmagmar es ma  
gumzatic dodogsdigos  
ton ymagi exattit ziz  
**H**ythaldssag es maria  
zyseknet gongenet hy  
vattatit es iras annar okact  
magoxoztatit dodogsdigos  
annar okact halgassator  
mind tu ve istenec zolgallo  
zizei es leornu hor a hor yator  
megtomulma es megturnma  
mikeppen es mizerrel clis  
legyn az edys iesusnac o edys  
zuleye az ziz maria a templom  
ba es touadba mindgn yv

Vrnak Neuebe kezdetíc  
ez íras • es hýuattatíc zízek-  
-nec coronaíanac • es ma-  
-garaztatíc bodogsagos

- 5 son ýmag erőtłonc zíz  
Aýthatossag • es maría  
zýzeknec gongenec hý-  
vattatic ez íras / Annac okaert  
mağaraztatíc bodogsagoson

- 10 Annac okaert halgassatoc  
mínd tú vr istennec zolgalo  
zízef • es leañi ha akarýatoc  
meg tanulnía • es megtunnýa  
mikeppen • es mí zerrel elth

- 15 legön az edös íesusnac ɸ<sup>1</sup> edös  
zileýe az ziz maria a templom-  
ba • Es touabba míndön w

---

<sup>1</sup> Az ɸ-t e-ből javítottá a scriptor.

detebe minth o Lelekogdot  
 legon. Es iuc en titoket  
 meg tamelac reaya ouag  
 kedeglen orokron. Annar den  
 er mutoron az ve mindon  
 haro isten atva volna ez ve  
 laura es edosseges 33 mari  
 ath. es daykalkottanac vol  
 na o vele. az o 33 lei harom  
 este nde iglen. Enne utamno  
 egyetymde fel veuet vte az  
 o 33 lei. Tudna mint Jent  
 johor Lin. es Jent amozon  
 hog vte aldoznonac. es Jen  
 tgl neyek a templomba az



- eletebe mínth q leleködöt  
 legön / Es íme en titóketh  
 meg tanítlac reaŷa / auag  
 kedeglen azokra / Annac oca-  
 5 -ert mícron az vr mindön-  
 -hato ísten atŷa volna / Ez ve-  
 -lagra ez edössegös zŷz marŷ-  
 -ath / es daŷkalkottanac vol-  
 -na q vele / az q zŷleŷ három  
 10 eztendeŷglen / Ennec vtanna  
 egetombe fel veuec ŷtet az  
 q zŷleŷ / Tudŷa mŷnt zenth  
 íohalín · es zent annazzoŷ  
 hog ŷtet aldoznaiac / es zen-  
 15 -tolneŷek a templomba az

645  
Zizek nec kiziben. vz isten  
nec Zolgotatara Annat  
dianet mutoron vinar  
templomanac eleibe nitten  
nac volna o vele Tudria  
mint a di Lossegos Ziz maria  
val Ime isten nec Zolgot  
Zizei es leain Lodasatpe do  
log megleu Lak harom  
estendos teamzo. a Ziz maria  
es Ime mindon embori se  
gedseg nekil a templomnac  
a hizen oth gradylham mel  
garadi Lokon megleu az geg  
emborgies nag dolag vala  
nugodas nekil fel mennye

- zizeknec kqziben vr ísten-  
-nec zolgalattára / Annac  
okaert mícoron vrnac  
templomanac elesbe íutta-  
5 -nac volna q vele Tudña-  
-mínt / A dílqsegqs zíz maría-  
-val / Íme ístennec zolgalo  
zizeí • es leañí Lodalatos do-  
-log meglén Lak harom  
10 eztendqs leanzo • A zíz maría  
es Íme míndqn embqrí se-  
-gedseg nekíl a templomnac  
o úízen qth gradýLchan meí-  
garadíLokon meglén az qreg  
15 embqroqkes naq dolog vala  
núgodas nekíl fel mennýe

686 Ma' dalgokort latvum a tem  
plomnanc o fevedehmi Tud  
namint a3 3iz marcia felol  
Lodalkozna vala o raytor  
Es touabba vala mindo  
ngitl Lodalatos vala Rik  
e3 di Losseggs 3iz marion lat  
iar vala Es ammar Varn  
na Tudnamint a3 aldozat  
meg leven ouag elvegezuen  
meleket Zoktomak vala  
temnie a3 o tyruenden es  
Jme mind ezok meg leven  
adar es Zentylteter vter  
a3 3izekner Eoziben es oth  
marindum e3 di Losseggs es  
gengeleggs 3iz marion Tudna

Meġ dolgokat latvan A tem-  
-plomnac q feġedelmí • Tud-  
-ńámínt / Az zíz maría felől  
Lodalkoznacvala q raġta •

- 5 Es touabba vala mındq-  
-nqctöl Łodalatos vala kík  
ez díŁşegşs zíz maríat lat-  
-íac vala / Es annac vtan-  
-na Tudńámínt az aldozat
- 10 meg leven / auag elvegezuen  
meġeket zoktanak vala  
tenníc az o tqruenben • es  
Íme mınd ezqk meg leven  
Adac • es zentqltetec ýtet
- 15 az zízeknec kqzşben • es oth  
maradvan ez díŁşegşs • es  
ġengesegşs zíz maria • Tudńa-

627  
341  
minte a templomba az zizek  
ner hozotte evel. es nappal  
megmaradvala az isteni  
dilectokben. Es touabba e dy  
losegos iz mara hi. Lik  
y. i. e. m. i. e. u. d. o. s. l. e. m. z. o.  
megyen oltym hevetul iax  
vila. es eertz eakulul ym  
magot tortya vala. es ol te  
kellety seggel solvala. es isten  
ner dilectibe megmaradva  
la. hog ymond nem olttat  
nevet hog ez dilesegos iz  
maria volna kiseded lein  
zu de nag es ol minty  
harmis stendos az o nagb  
tekellety zentsegos elety nek

-mínt a templomba az zizek-  
-nec közötte eýel • es nappal  
megmaradvala az ístení  
dileretőkben • Es touabba e dý-

5 -Lősegős zíz maría ký Lak  
harom eztendőz leanzo  
meglen ollýgön heýertuul far-  
-vala / es eerth erkúlulúlm-  
-magat tartýa vala • es ol te-

10 -kelletősseggel zol vala • es ísten-  
-nec dileretibe megmarad va-  
-la / hogý vmond nem alíttat-  
-neýec hogý ez dílősegős zíz  
maría volna kisdéd lean-

15 -zu / de nág / es ol mínth  
harmíczt eztendős az q nagh  
tekelletős zentsegős eletýnek

62  
O acert. es touardda e3onkep  
pen maradvala meghys az  
Zent ymadsagba. O ammar oha  
ert di. Lo segos azorion. Zi2  
Maria md' igon naq' att  
erdmad az vr mmdenhto  
istennet clotte O ammar oha  
ert mint tu vr istennet him  
Zolgallo. Zi2ey. es leorn iyeke  
ietok kquebm az Zi2 mariat  
ha akartoc meq Zentplatin  
es akartoc o vele grecke m  
gndmia az grek ozogban  
Melet Zerzet vr isten az  
vtet Zeretokinec. Zet mong  
ia Zent Pal apostol ey lende



- okaert • es touabba • ezönkep-  
-pen maradvala meghýs az  
zent ýmadsagba / **O** annac oka-  
-ert dílősegős azzońom zíz
- 5 **María** meľ ígön nağ atte  
erdõmõd az vr mĩndenható  
ísten nec elõtte **O** annac oka-  
-ert mĩnt tú vr ísten nec híw  
zolgalo zízeý • es leañí ígekõz-
- 10 -íetõk kõuetní az zíz maríat  
ha akartoc meg zentõltetníe  
es akartoc õ vele õrõcke ví-  
-gadnía az õrõk orzagban  
**Meľet** zerzõt vr ísten az
- 15 ýtet zeretõknec / **Azert** mong-  
-fa zent **Pal** apastal eg leuele-

684  
de hog embor nemlatta es  
fil nem hallotta es Lak em  
borner zuube sem jallat mi  
nemü bodogsagot zerzet ve  
iken az utet zeretokner

3vnek byne tizen  
viols elp

Gono3 gondolat

Bünde valo genekodes

Gono3 kevansag

vizza valo akarat

hitelenseg

dyetation sag

Ketokodes

Zegenokner megvatalas

Nemzet hog valo kevansag

Ehtelen valo vigorsag

-be / hog embor nem latta • es  
fil nem hallotta • es Lak em-  
-bor nec zŕuebe sem zallot mŕ-  
-nemú bodogsagot zerzot vr

5 isten az vtet zeretoknec<sup>1</sup>

I Zýnek býne tizen

II ŕolcz Elsq

III

III 1 Gonoz gondolat

V 2 Býnbe valo geŕierkodes

10 VI 3 Gonoz kevansag 𐌵

VII

VIII 4 Vizza valo akarat

IX 5 Hŕitlenseegh 𐌵

X 6 Aŕetatlansaag 𐌵

XI 7 Ketokkodes 𐌵

15 XII 8 Zegeŕoknec meg vtalasa

XIII 9 Nemzethoz valo kevansag

XIV

XV X Ektelen valo vígasag 𐌵

XVI

XVII

<sup>1</sup> Az alábbiakban a számokat mai anyagból szedettük.

640

xviii Beketelenſey

xix " Joſagnar meſy vtorloſa

12 alſtatlanſag

13 keep mitatas

14 Joſagnar ſeyenleſe

15 Magamar valo erthes

16 vrasagnar kevamſaga

17 hym dyloſeſey

18 ſoloſnar auay' hetnek

19 o byne huzon neey'

20 Koromlas

21 Zwgodas

22 maga menthes

23 hamis hitz

24 haragoſſag

25 Kaga maſſag

	<b>XVIII</b>	<b>Beketelenseg</b>
	<b>XIX</b>	<b>11 Iozagnac meg vtalasa</b>
	<b>a</b>	<b>12 Alhatatlansag</b>
	<b>b</b>	<b>13</b>
	<b>c</b>	<b>14 Keep mutatas<sup>1</sup></b>
5	<b>d</b>	<b>15 Iozagnac ze'genlese</b>
	<b>e</b>	<b>16 Maganac valo erthes</b>
	<b>f</b>	<b>17 Vrasagnac kevensaga</b>
	<b>g</b>	<b>18</b>
		<b>19 Hýw dýlqseeg</b>
		<b>20 Zolasnac / Auag' nelnek</b>
10		<b>21 q býne huzon neeg</b>
		<b>22</b>
		<b>23 Karomlas</b>
		<b>24 Zwgodas</b>
		<b>25 Maga menthes</b>
		<b>26</b>
		<b>27 Hamís híth</b>
		<b>28</b>
15		<b>29 Haragossag</b>
		<b>30 Ragalmassag</b>

<sup>1</sup> A második *t* *l*-ből van javítva.

bazugsag 1 Duth Bezed  
hyzelhodes 1 Greer seegh  
dethogodas  
Zornbe fengethes  
Vetehodes  
Jozagnar meymguetese  
1 Bonoz tomash  
haborusag Zeezes  
Bo vifeles  
Hyr Solas  
Magas hamyas  
Tytok meymguethes  
Zertelen valo vestrysegh  
Zertelen valo igereth  
Zertelen valo fengethes  
hepolkodo Bezed  
Dok Solas a

bat

- Hazugsag / Ruth bezed  
Hýzelkodes<sup>1</sup> Ígreceegh  
Atkozodas  
Zombe ferőgethes  
5 • Vetekodes  
Íozagnac meg mquetese  
g<sup>2</sup> Gonoz tanaLh  
Haborusag zerzes  
Zo víseles  
10 Hýr zolas  
Magas hanyas  
Týtok meg íelonthes  
Zertelen valo veztegsegh  
Zertelen valo igereth  
15 Zertelen valo ferőgethes  
Hevolkodo bezed  
Sok zolas a<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> A szó után sorközi, rubrummal írt betoldás, nem biztos, hogy a scriptoré.

<sup>2</sup> Lapszéli betoldás, nem biztos, hogy a scriptortól.

<sup>3</sup> Nem biztos, hogy a scriptor toldotta ide ezt a betűt.

El sagin þu o þyrr An  
 þon heit u þu þættir  
 Þenrol nem gondokodnir  
 Þlent nem feelnir es nem  
 Þennick heilat nem adni  
 þo mvelkodetotþ þennet  
 nem tulaydomitann

El mult þyrrrol nem þinnodin  
 Malagtkra valo nem þerzes  
 Malagttal nem elni es vter  
 megnem tættam  
 Þtem þyblese magat megnem  
 nem tættam þuag megnem tættam  
 Tulaydon okkættat þtem  
 okkættat þoz nem eggesittam  
 Solosmaxa þuag þmadþag  
 ra nem ygekigtin mman



**Elhaǵasnac ƣ býne hu**

**-zon heet XXVII**

**Istenrql nem gondokodnŷ**

**Istent nem feelnŷ • es nem zeretnŷ<sup>1</sup>**

**5 Istennec halat nem adnŷ**

**Io mívelkødetøth ístennec**

**nem tulaŷdonítanŷ**

**El mult býnrql nem bancodnŷ**

**Malazthra valo nem zerzes**

**10 Malazttal nem elni • es ýtet**

**megnem tartanŷ**

**Isteni hŷhlesre magat meg-**

**-nem tartani / Auag megnem terítenj**

**Tulaŷdon akarattŷat ístenŷ**

**15 akarathhoz nem egǵesittenj**

**Zolosmara / Auag ýmadsag-**

**-ra nem ígekøzni 𐌆**

---

<sup>1</sup> A scriptor jelölt betoldása. L. a 2. sorban.

<sup>latm 63</sup>  
 Is ymadagokat kikkhel tonto  
 Sic auag felfogatta / auag  
 item parantolatbol hoktes  
 xana okokat elhammi es amu  
 Itemmer testener vethdet es  
 az jent gonost es eztendogbe  
 elhammi Magat megueny  
 es merin es bintol megueny  
 tegi mezm lelaker es mereti  
 vel y nem gondolmi  
 Egghazak hoz es predicatora  
 nem syetgm  
 Deszetetner ellene nem allom  
 Nagvot penitenciat elhalogatmi  
 Mnith hammarab kellen meg  
 torom es torab halasztom  
 Baratoduat iazom nem  
 gaulni es gonoszol ne barcodm

- Az ȳmadsagokat kíkkel tarto-  
-zic / Auág felfogatta / Auág  
istení paranŁolatbol kŁteles  
reaia azokat elhanni • es elmulatnĳ<sup>1</sup>
- 5 Istennec testenec vethelet / es  
az zent ġonast eġ eztendŁbe  
elhannĳ Magat meġnem  
esmerni • es bĳntŁl meġnem  
fegelmani / lelŁknec esmeretĳ-
- 10 -vel g<sup>2</sup> nem gondolni  
Eġhazakhoz • es predicacŁora  
nem sĳethnĳ  
Kesertetnec ellene nem allanĳ  
Hagĳot penĳtencĳat el halogatnĳ
- 15 Mĳnth hamarab kellene meġ-  
tartani / es touab halasztani  
Baratodnac ĳauan nem  
ŁrŁlni • es gonozarol nĳ bancodnĳ

<sup>1</sup> A scriptor jelölt betoldása (az első sor fölött).

<sup>2</sup> Az elhamarkodottan elkezdett g betű nyoma.

Bogusayot megnem bolatm  
 hitoth baratodnat megnem  
 toxtam. Vetskhosoket megnem  
 feddem. Borborusayot  
 koth megnem lassittom  
 Tudatlorokot nem tonittom  
 Somorukot nem vignztalm  
 Es io Intesokinet nem engedni  
 Otin cactonigh et vram  
 Kalene dijui serent io,  
 parum Lolach et vram  
 Keth kalalos byn  
 et vram Kulenes ydzen by  
 Sent leixinet ellene nile  
 houth byn Vteme neeg  
 Kcalto bynch evel. es  
 nappu Testu lath irgn

- Bozzusagot megnem bolatni  
Hitoth baratodnac megnem  
tartani / Vethkozoket meg-  
-nem feddeni / Haborusago-  
5 -kath megnem lassittani  
Tudatlanokat nem tanittani  
Zomorukat nem vizgaltani  
Es io intesoknec nem engedni  
Oth erzekonsegh Ez utan  
10 kellene butu zarent tyz  
Paranlath Az utan  
heth halalos byn  
Az utan kilencz ydegen byn  
Sent lelokenec ellene valo  
15 hath byn Istenre neeg  
kealto bynek evel • es  
nappal Testy hath irgal-

695  
243  
massagok. Ielki hant  
irgathmassagor. Nöle  
dodogagor. sent ielak  
ner heth mundoka

ut nec tizchus agath  
ue salutis hostia filii dei  
Hancq; matris Nam te fide  
apprehensio. interiter plenq; cedo  
Duoq; iduossagos hostia isten  
nek tiztha ahanaki fya. Mert  
tegoder hithben latlak. tiztan  
es telyessagel hyleh. Nam tu  
es meus saluator. totusq; re  
demptor. qui es natus nimpia  
dei qui in teute expassum es  
Mert te vag en idugitum mind  
ez velagnat meq; valtoha hizon

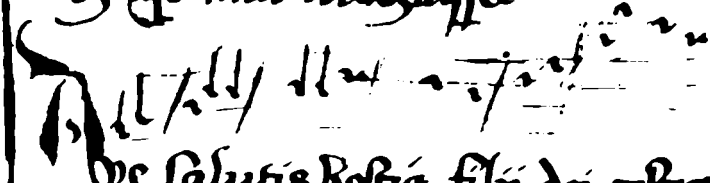
- massagok / lelki hath  
írgalmassagoc Nólcz  
bodogsagoc • Zent lelők-  
nec heth aýandoka
- 5 Eghazí heth zentseghek  
Híthnec tízeketh agazathí  
Aue salutís hostía filý deí  
castaque matrís Nam te fíde  
apprehenso • síncter pleneque credo
- 10 Iduqzleg íduqssegos hosta ísten  
-nek tıztha ańanak fýa / Mert  
tegödet hýthben lathlak / tíztan  
es telýesseggel hízlek Nam tu  
es meus saluator • tociusque re-
- 15 -demptor / quí es natus nímpha  
deí / qui ín cruce expassum est  
Mert te vag en íduqzítom mınd  
ez velegnac megvaltoýa • bízoń

istennec hent fia kv a kerege  
fom feiziltetsek. Cum sacerdos  
verbo finit. Nil de pane re  
manebit sed est verum corpus  
xpi quod nutrit ymolationem et  
Major a pop a' igit a regezi  
nem alhar k'nerenchi alhar  
homem lezon cristus testa kv  
a keregetfan aldaratsek . . . .  
Deum meum te collaudo ani  
mo te magnifico, te mita  
recommendo verbo isto quo asse  
An istenon tegod di Lerter. le  
Kommel en fel mayzallak  
Zenthaxomlag di Lerter es

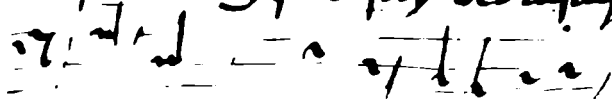


- ísten nec zent fía / kŷ a kerezt-  
-fan fezültethek Dum sacerdos  
verba fínít / Níl de pane re-  
-manebit / sed est verum corpus  
5 x̄pi / quod ín cruce ŷmolatum est  
Míkor a pap az íget el vegezí  
nem alhat kŷnernek alhattŷa  
Hanem lezõn crístus teste / kŷ  
a kereztfan aldoztathek ⁂  
10 Deum meum te collando aní-  
-mo te magnífico / trínítatŷ  
recommenso / verbo isto quo assero  
En ístenõm tegõd dílerlec · lel-  
-kõmmel en felmagasztallak  
15 zentharomsag dílertessec • es

8 ipe mia aldostasse



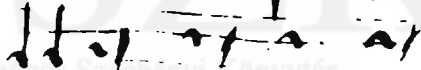
De salutis hostia filij dei castus



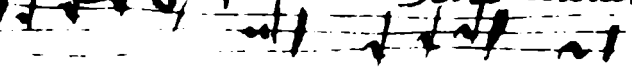
matris nam te fide apprehensio



plenius credo in istenon



supplex istemex zent auna



meritici zent ayandok. es

ez íge mía aldoztassec

Ave salutís hostía filý deí casteque

matrís nam te fíde apprehenso

sínceriter<sup>1</sup> pleneque credo en istenqm

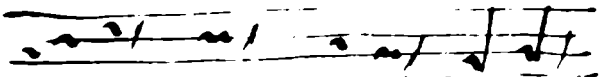
5 Iduqzleg istennek zent ańńa

meńńef zent ańandok · es

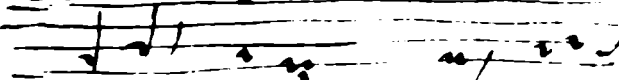


---

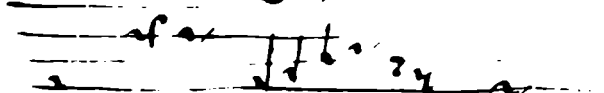
<sup>1</sup> A scriptor betoldása.



eggeten eg malage tekent



minket kegosen hog zaba



dulghassont az te v'olgo vittol  
 Bodog sz maria istennet  
 bent anna tornish minket  
 taxtoma istennet poromlo  
 latith es halalatost minket  
 neki zolyahni Menner ma  
 lathoth a felsegos orzaydol  
 te sz maria her minchonc  
 ana

- eggetlen eg malazt / teken  
míneket keqosen / hog zaba-  
-dulhassonc az tewolqo vttol  
Bodog zíz maría / ístennec  
5 zent aníia / tanílh míneket  
tartania ístennec paranlo-  
-latíth • es halalatost míneket  
nekí zolgalní Meííeí ma-  
-laztoth a felseqos orzagbol  
10 te zíz aníia<sup>1</sup> maría íeí minekqnc

---

<sup>1</sup> A scriptor betoldása.

44  
Dolanatoth. es Zent fideideth,  
hoylad ala nehonc o marria  
I. exv minchonc malažott  
mert anha vau a malažnac  
Ne vos minket el toled, mert  
mū nekd kognorggnk Zent  
ustennekner valažot Zent anha  
!r tergnite adomoth, hi ol' nagon  
vetškigžek a paranz olatoth mež  
žegge, mert ož almat mež ewe  
až vtom tegodet tergnite anadnat  
meheben Zentglee Myattad vi  
lagot mež mert žomki vetgth  
volar, pokol aytgat mežthgze  
žyngoket onnat hi žogžomnac  
Vtanna menoxagba felvwee.

- bolanatoth • es zent fýleídeþ  
haýlad ala nekõnc **O maría**  
Nerý mínekõnc malaztoth  
mert ańńa vaǵ a malaztnac
- 5 Ne ves mínket el tǵled / mert  
mú nekõd kǵńqrgõnk / zent  
ístenneknec valaztot zent ańńa  
Vr terõmte adamoth / kí ol naǵorr  
vethkõzek a paranlatoth meg-
- 10 zegee / mert az almat meg ewe  
Az vtan tegõdet terõmte ańadnac  
meheben zentõlee Mýattad ví-  
-lagot meg mert zamkívetõth  
wala / pokol aýthat meg thõree
- 15 býnõsqket onnat kíhoza / annac  
vtanna meńorzagba felvíuee •

100 **M**ldoch the vag maria or  
Zentharonfaytol / Keigne aze  
tegodet tizil meff minket  
ammi byngudol / Mext the  
vag igralm nero kegos yz  
maria **M**Bohoknar Kozotte  
az Zenthokner folotte te vag  
criftofnar Zent arina / mext  
visled iftenner fiat / mext  
atte mehoddol tefot fogonda  
vr iften Segedsegod mnaff  
atva fyw Zent lefor agyon  
nekone malaztoch / Bog itela  
ner napvorn minket meff  
affogyon / de ynnket idug  
Zidyon Amen w dolog ij



- Aldoth the vağ maría az  
zentharomsagtol / kerõnc azert  
tegõdet tíztí meg minketh  
ammí býnõncbõl / Mert the  
5 vağ írgalm ñerõ kegõs zíz  
maría Azzoñoknac kòzõtte  
az zenthõknec fõlõtte te vağ  
cristosnac zent ańńa / mert  
viseled istennec fiat / mert  
10 atte mehõdbõl testõt fogada  
vr ísten Segedsegõd míath  
atýa fýw zent lelõc aggõn  
nekõnc malaztoth / hoğ stelet-  
-nec napýan minketh megne  
15 atkozýon / de minket iduõ-  
-zihõn Amen Io dolog ez

**M**isericordum pia adiutrix

et messorum omnium tu con-

solatricem reparatricem esto

michi domina auxiliatrix atq;

Misericordum pia ad-  
iutrix et messorum

consolatrix omnium tu consolatrix  
reparatrix esto  
michi domina auxiliatrix atq;

Miserorum pia adiutrix  
et mestorum omnium te tu<sup>1</sup> con-  
solatrix reparatrix / esto  
mihi domina auxiliatrix atque  
5 Miserorum pia ad-  
iutrix / et mestorum  
omnium tu consola-  
curatrix  
trix reparatrix / esto  
10 mihi domina auxiliatrix atque

---

<sup>1</sup> Bizonytalan, hogy a scriptortól származik-e a helyesbítés.

amatrix Arcus meus male  
 veroritur morbo lupi veneno  
 si sit sanuatur cruciatur no  
 est per quem medetur seu leuc  
 tur atq; ciretur. Rogito te ro  
 sa virginum que diceris gra  
 tiosa mater omnium fidelium  
 Interpella pro languore tuo  
 filio ut curas morbo ipse re  
 um esse nosco et hanc pena  
 condignam mihi vendico  
 sed supplico commenda me  
 filio tuo unico regi celis  
 Mreant purget animam  
 corporisq; conferat piam  
 medelam det gratiam per

- curatríx Arcus meus male  
vexatur / morbo lupí veneno-  
-si sic sauciatur cruciatur nō  
est per quem medetvr<sup>1</sup> seu leue-  
5 -tur /atque curetur Rogíto te ro-  
-sa vírginum / que dicerís gra-  
-cíosa mater omníum flebilíu  
Ínterpella pro languore tuo  
fílío vt curar morbo Ipse re-  
10 -um esse nosco / et hanc penam  
condígnam mshí vendíco  
sed supplíco commenda me  
fílío tuo vníco regí celíco  
Areatu purget aníma  
15 corporísque conferat píam  
medelam det gracíam / per

---

<sup>1</sup> Az eredeti *e* főlé a scriptor írta be a *v-t*.

وہ

Bhiosokner...  
 Bhagos segedseg'es mindon  
 nomorultak' nar vigasztaloia  
 megvutoya' leg' ennekom az  
 zonom io segedsegom'es io  
 vnuom' Xere en testom na  
 gon kenzatik fene farkas nar  
 sebeuel sephesultetie'es gottce  
 tie' minlen kitol gogittossék  
 sem segeltessék'es vigasztossék  
 Kerlek tegod zizekner rosaya  
 ki mondatol mindonok' ner  
 malasztos an'nekak siralma  
 sok' nar'esedgyel cosagomere

- quam ex hoc adípíscar ín-  
-dulgenciám vítam eternam  
**Bínq̄soknec Maǵasaga ez**  
keǵos segedseg • es mǐndq̄n  
5 nómorultaknac vígaztaloía  
meg vȳtoýa / leǵ ennekq̄m az-  
-zońiom ío segedsegq̄m • es ío  
vruosom **Mert** en testq̄m na-  
-ǵon kenzatík fene farkasnac  
10 sebeuel / sephesúltetíc • es ǵóttre-  
-tíc / nínlen kítoł ǵogíttassek  
sem segeltessek • es vígaztassek  
**Kerlek** tegq̄d zízeknec rosaýa  
kí mondatol mǐndq̄noknec  
15 malaztos ańńanak<sup>1</sup> síralma-  
-soknac / esedq̄zýel corsagomert

---

<sup>1</sup> A második a c-ből van javítva.

764 iesus fjadnal gogvbon meg  
engom

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



**704**  
**352v**

íesus fŷadnal gogŷhonmeg  
engom

OSZK  
Országos Széchényi Könyvtár

Az eredeti kéziratban néhány betű, jel igen halvány, ezért a hasonmásan alig vagy egyáltalában nem vehető ki. Átiratunk természetesen ezeket is tartalmazza.



**ISBN: 963 7530 37 1**

**ISSN: 0237-644X**

**Felelős kiadó: Benkő Loránd**

**Felelős szerkesztő: Benkő Loránd**

**A kiadvány és a szedés a TEXTEDITOR Bt. gondozásában készült**

**Példányszám: 400**

**Nyomta és kötötte: Széchényi Nyomda Kft., Győr 94.K—2768**

**Felelős nyomdavezető: Nagy Iván igazgató**



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár